



KH
C. 2
34-3
V. 18

Br B
KE
72
C36
34-3
C116-C131

C-116

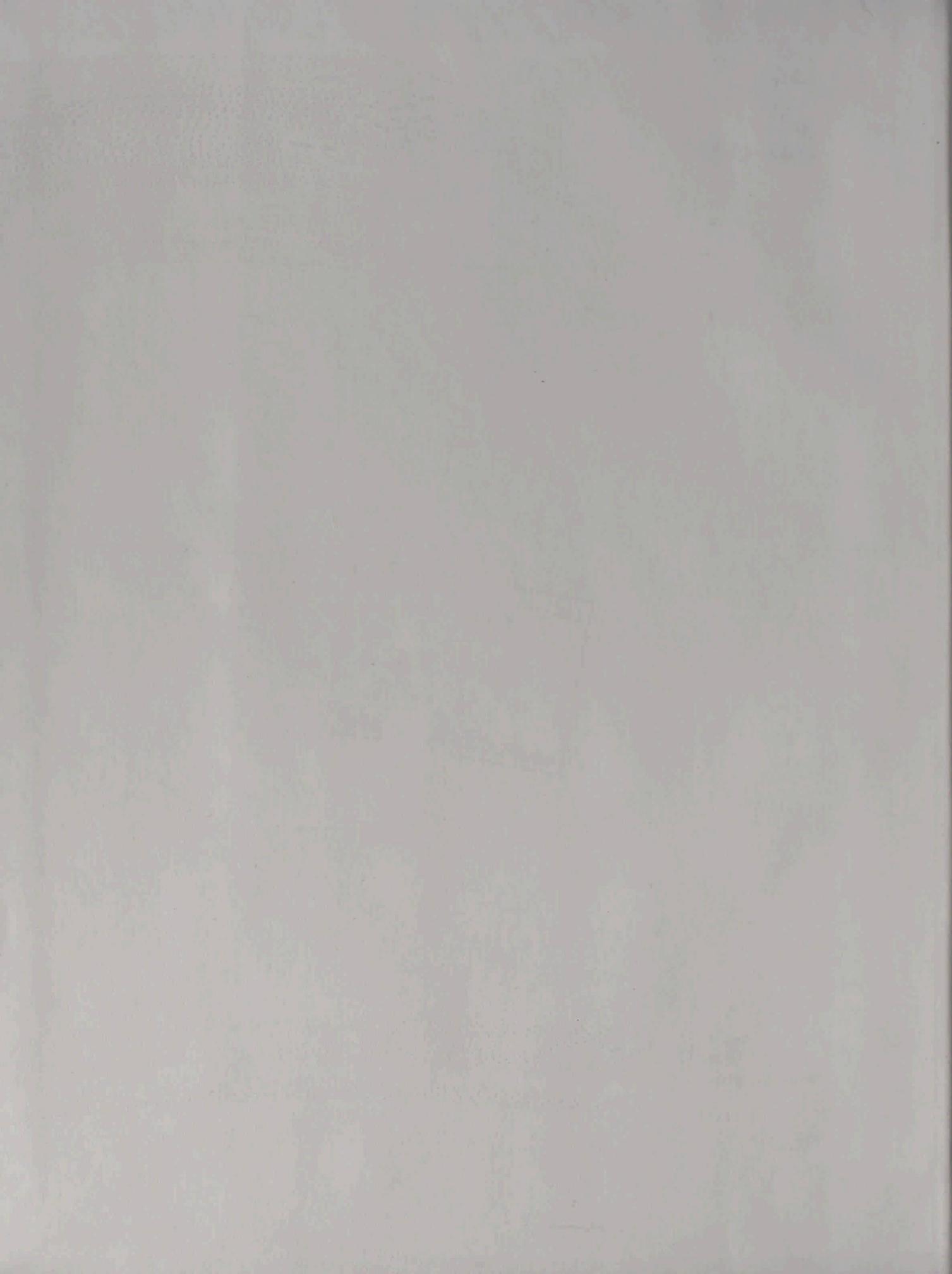
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA
1994 6 - 9
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



C-116

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

PROJET DE LOI C-116

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-116

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of public office holders, to establish a Conflict of Interests Commission, to amend the Parliament of Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, March 11, 1993

THE PRIME MINISTER

C-116

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

BILL C-116

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-116

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des titulaires de charge publique et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications à la Loi sur le Parlement du Canada et des modifications corrélatives à certaines autres lois

Première lecture le 11 mars 1993

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-116

PROJET DE LOI C-116

An Act to provide for greater certainty in the reconciliation of the personal interests and duties of office of public office holders, to establish a Conflict of Interests Commission, to amend the Parliament of Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi visant à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des titulaires de charge publique et les devoirs de leur charge, constituant la Commission des conflits d'intérêts et apportant des modifications à la Loi sur le Parlement du Canada et des modifications corrélatives à certaines autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Conflict of Interests of Public Office Holders Act*.

Titre abrégé 1. *Loi sur les conflits d'intérêts chez les 5 titulaires d'une charge publique.* 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) In this Act,

Définitions 2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. 5

"Chief Commissioner" « président » "Chief Commissioner" means the Chief Commissioner of the Commission;

« Commission » La Commission des conflits d'intérêts constituée par le paragraphe 10(1). 10

"Commission" « Commission » "Commission" means the Conflict of Interests Commission established by subsection 10(1);

« conjoint » Personne avec qui le titulaire vit dans une union extra-conjugale ou avec qui il est marié sauf si, dans ce dernier cas, ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire. 15

"dependant" « personnes à charge » "dependant", in relation to a public office holder, means a minor child of the public office holder, or a minor who is dependent primarily on the public office holder or the public office holder's spouse for financial support and for whom the public office holder has demonstrated a settled intent to treat as a dependant;

« ministre » Personne recevant un traitement sous le régime des articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*, ministre d'État ou ministre sans portefeuille. 20

"Minister" « ministre » "Minister" means a person in receipt of a salary under section 4 or 5 of the *Salaries*

Act, a minister without portfolio or a minister of State;

“Parliamentary Secretary”
« secrétaire parlementaire »

“Parliamentary Secretary” means a person in receipt of a salary under section 61 of the *Parliament of Canada Act*;

“prescribed”
Version anglaise seulement

“prescribed”, except where the context otherwise requires, means prescribed by regulations made under section 41;

“public office holder”
« titulaire »

“public office holder” means a Minister, a Parliamentary Secretary or a person designated to be a public office holder by order made pursuant to section 47;

“Registrar”
« secrétaire »

“Registrar” means the Registrar of Interests appointed under subsection 20(1);

“spouse”
« conjoint »

“spouse”, in relation to a public office holder, means a person to whom the public office holder is married or with whom the public office holder is living in a conjugal relationship outside marriage, but does not include a person to whom the public office holder is married if the public office holder and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.

Conflict of interests

(2) For the purposes of this Act, a public office holder has a conflict of interests when the public office holder or the spouse or a dependant of the public office holder has significant private interests, other than excluded private interests, that afford the opportunity for the public office holder to benefit, whether directly or indirectly, as a result of the execution of, or the failure to execute, any office of the public office holder.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), a public office holder does not have a conflict of interests by reason only that

(a) the public office holder is entitled to remuneration, allowances or benefits as such that might be or are enhanced as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the public office holder;

(b) the public office holder receives normal and reasonable perquisites of an office of the public office holder; or

« personnes à charge » Les enfants mineurs du titulaire, de même que les mineurs qui sont principalement à sa charge ou à celle de son conjoint et qu’il traite manifestement comme des personnes à charge.

« personnes à charge »
“dependant”

« président » Le président de la Commission.

« président »
“Chief Commissioner”
« secrétaire »
“Registrar”

« secrétaire » Le secrétaire nommé par la Commission aux termes du paragraphe 20(1).

« secrétaire parlementaire » Personne recevant un traitement sous le régime de l’article 61 de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

« secrétaire parlementaire »
“Parliamentary Secretary”

« titulaire » Titulaire d’une charge publique, c’est-à-dire ministre, secrétaire parlementaire ou autre personne désignée par décret comme titulaire d’une telle charge conformément à l’article 47.

« titulaire »
“public office holder”

(2) Pour l’application de la présente loi, il y a conflit d’intérêts lorsque le titulaire, son conjoint ou les personnes à sa charge détiennent des intérêts privés appréciables, autres que des intérêts privés exclus, grâce auxquels le titulaire, du fait même de ses fonctions, pourrait se trouver en mesure d’obtenir des avantages, directs ou indirects.

Conflit d’intérêts

(3) Il n’y a toutefois pas conflit d’intérêts au motif que, par suite de ses fonctions, le titulaire :

Exception

a) a droit à une rémunération, des indemnités ou des avantages qui pourraient être ou sont majorés;

b) reçoit une gratification raisonnable;

c) lui-même, son conjoint ou les personnes à sa charge pourraient obtenir ou obtiennent des avantages en tant que simples particuliers ou au titre de leur appartenance à une vaste catégorie sociale.

intérêts privés

private interests

- (4) Pour l'application de la présente loi, les intérêts privés exclus sont les suivants :
 - (a) les biens et les dettes ainsi que les intérêts financiers d'une valeur inférieure à mille dollars;
 - (b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à mille dollars par an;
 - (c) les biens imputés à usage essentiellement d'habitation ou de loisirs pour lui-même ou les personnes à sa charge;
 - (d) les biens imputés à usage domestique, éducatif, social, thérapeutique, de loisirs ou de transport;
 - (e) tout avoir en argent comprenant un dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière située au Canada et destinée à recevoir des dépôts;
 - (f) les obligations d'épargne du Canada et autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par un gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes;
 - (g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite et les régimes de pension ou de retraite en vertu des régimes de prestations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas autogérés;
 - (h) les fonds mutuels;
 - (i) les certificats de placement garantis en offre complétée;
 - (j) les titres et les polices d'assurance-vie;
 - (k) les droits à pension;
 - (l) tout autre intérêt d'une catégorie régie par une loi fédérale ou provinciale ou d'un territoire ou d'un territoire du Canada.

- (5) the public officer holder or the spouse or a dependent of the public officer holder might benefit or become a member of the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the public officer holder.
- (6) For the purposes of this Act, the following are excluded private interests in relation to a public officer holder:
 - (a) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand dollars;
 - (b) a source of income where the income paid from the source has a value of less than one thousand dollars in any twelve month period;
 - (c) real property that is primarily for the residential or recreational use of the public officer holder or of the spouse or a dependent of the public officer holder;
 - (d) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;
 - (e) cash on hand or on deposit with a chartered bank, trust company or other financial institution in Canada that is lawfully entitled to accept deposits;
 - (f) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such government;
 - (g) registered retirement savings plans, pension or profit share or employee stock ownership plans that are self-administered;
 - (h) guaranteed investment certificates or other similar financial instruments;
 - (i) annuities and life insurance policies;
 - (j) vested rights and
 - (k) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection 11(4).

(c) the public office holder or the spouse or a dependant of the public office holder might benefit or benefits as a member of the general public or as a member of a broad class of persons as a result of the execution of, or the failure to execute, an office of the public office holder. 5

Excluded private interests

(4) For the purposes of this Act, the following are excluded private interests in relation to a public office holder: 10

(a) assets, liabilities and financial interests having a value of less than one thousand dollars;

(b) a source of income where the income paid from the source has a value of less than one thousand dollars in any twelve month period; 15

(c) real property that is primarily for the residential or recreational use of the public office holder or of the spouse or a dependant of the public office holder; 20

(d) personal property used for transportation or for household, educational, recreational, social or aesthetic purposes;

(e) cash on hand or on deposit with a chartered bank, trust company or other financial institution in Canada that is lawfully entitled to accept deposits; 25

(f) Canada Savings Bonds and other investments or securities of fixed value issued or guaranteed by any government in Canada or an agency of any such government; 30

(g) registered retirement savings plans, retirement or pension plans or employee benefit plans that are not self-administered; 35

(h) open-ended mutual funds;

(i) guaranteed investment certificates or other similar financial instruments;

(j) annuities and life insurance policies; 40

(k) pension rights; and

(l) any other interest of a prescribed class or that is designated in a certificate as provided in subsection 11(4).

(4) Pour l'application de la présente loi, les intérêts privés exclus sont les suivants :

Intérêts privés exclus

a) les biens et les dettes ainsi que les intérêts financiers d'une valeur inférieure à mille dollars; 5

b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à mille dollars par an;

c) les biens immeubles à usage essentiellement d'habitation ou de loisirs pour lui, son conjoint ou les personnes à sa charge; 10

d) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, de loisirs ou de transport;

e) tout avoir en argent comptant ou en dépôt dans une banque, société de fiducie ou autre institution financière située au Canada et habilitée à recevoir des dépôts; 15

f) les obligations d'épargne du Canada et autres placements ou titres à valeur fixe émis ou garantis par un gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes; 20

g) les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les régimes de pension ou de retraite ou les régimes de prestations aux employés, à condition qu'ils ne soient pas autogérés; 25

h) les fonds mutuels;

i) les certificats de placement garantis ou effets semblables;

j) les rentes et les polices d'assurance-vie;

k) les droits à pension; 30

l) tout autre intérêt d'une catégorie réglementaire ou désigné dans un certificat aux termes du paragraphe 11(4).

confidence and trust in the integrity, ob-
jection of which might create public
(b) refrain from accepting any benefit or
of office;
accommodate (c) Section 2, *Integrity of Public
social obligation to ensure that members of
are perceived as an incident of the personal
higher than high or personal, private life
the public office holder's duties of office
normal interests or interests with conflicting
and not on personal grounds that it can-
(d) refuse to accept directly or indirectly,
4. Each public officer in our staff . . .*

OBLIGATIONS OF PUBLIC OFFICERS HOLDING
Canada

in Parliament and in the Government of
is representative of the confidence interests of
public trust, commitment, including broad
functions and duties, are expected to co-
Commission in the highest exercise of their
members of the Senate or the House of
(A) that all public office holders who are 22
the general public security and
(B) that all public office holders are ex-
ment and in members of the Senate and in
confidence that society places in Parlia-
dignity of Parliament and the respect and
the Senate or the House of Commons; the
public office holders who are members of
office holder individually, and (c) those 12
and trust in the integrity of each public
matter as to maintain public confidence
arrange that private affairs in such a
pected to perform their duties of office and
(d) that all public office holders are ex-
10

because in diverse facets of Canadian life
individuals with broad experience and ex-
Senate or the House of Commons include
office holders who are members of the
(b) that it is desirable that those public
the public's confidence

2. The burden of this Act is to provide

integrity

Confidence of integrity

trust, and integrity in our institutions, and
dignity in confidence of public in our insti-
(b) no one accepts of advantage unethical
more attention our functions of the public
obligations public or our public holders- 12
qui sont tenus en vertu du mandat public des
fonctions de son mandat, au sens des deux
not d'accepter, pour, notamment, à
recommande des deux se recommande par-
de respect, au sens, au sens de la 10
qualité :

OBLIGATIONS DES TIENNES

4. Les obligations suivantes incombent au
public :

(a) de ne pas accepter d'avantage unethical
plus attention nos fonctions de la public
obligations public ou nos public holders- 12
qui sont tenus en vertu du mandat public des
fonctions de son mandat, au sens des deux
not d'accepter, pour, notamment, à
recommande des deux se recommande par-
de respect, au sens, au sens de la 10
qualité :

(b) de ne pas accepter d'avantage unethical
plus attention nos fonctions de la public
obligations public ou nos public holders- 12
qui sont tenus en vertu du mandat public des
fonctions de son mandat, au sens des deux
not d'accepter, pour, notamment, à
recommande des deux se recommande par-
de respect, au sens, au sens de la 10
qualité :

2. Le mandat de nos 4 emplois tenus

office

40-41-43 E.L.T. II

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to provide greater certainty in the reconciliation of private interests and public duties of public office holders, recognizing

(a) that it is desirable that those public office holders who are members of the Senate or the House of Commons include individuals with broad experience and expertise in diverse facets of Canadian life;

(b) that all public office holders are expected to perform their duties of office and arrange their private affairs in such a manner as to maintain public confidence and trust in the integrity of each public office holder individually, and, for those public office holders who are members of the Senate or the House of Commons, the dignity of Parliament and the respect and confidence that society places in Parliament and in members of the Senate and the House of Commons;

(c) that all public office holders are expected to act in a manner that will bear the closest public scrutiny; and

(d) that all public office holders who are members of the Senate or the House of Commons, in the proper exercise of their functions and duties, are expected to represent their constituents, including broadly representing the constituents' interests in Parliament and to the Government of Canada.

OBLIGATIONS OF PUBLIC OFFICE HOLDERS

Obligations of public office holders

4. Each public office holder shall

(a) refuse to accept, directly or indirectly, any gift or personal benefit that is connected directly or indirectly with fulfilling the public office holder's duties of office, other than gifts or personal benefits that are received as an incident of the protocol, social obligations or custom that normally accompanies the duties or responsibilities of office;

(b) refrain from accepting any benefit the acceptance of which might erode public confidence and trust in the integrity, ob-

OBJET

Objet

3. La présente loi vise à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des titulaires et les devoirs de leur charge publique, compte tenu du fait :

a) qu'il est souhaitable qu'ils possèdent, lorsqu'ils sont sénateurs ou députés, une vaste expérience et une grande connaissance des divers aspects de la vie canadienne;

b) qu'ils sont tenus de s'acquitter des devoirs de leur charge et de vaquer à leurs affaires privées de manière à assurer la confiance du public en leur intégrité personnelle et, lorsqu'ils sont sénateurs ou députés, être à la hauteur de la dignité du Parlement ainsi que du respect et de la confiance que la société témoigne à cette institution et à ses membres;

c) qu'ils sont tenus d'agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;

d) qu'ils sont tenus dans l'exercice bien compris de leurs fonctions, lorsqu'ils sont sénateurs ou députés, de représenter leurs électeurs et, dans une large mesure, les intérêts de ces derniers auprès du Parlement et du gouvernement du Canada.

OBLIGATIONS DES TITULAIRES

Liste

4. Les obligations suivantes incombent au titulaire :

a) refuser d'accepter, directement ou indirectement, des dons ou avantages personnels attachés, même indirectement, à l'exercice de ses fonctions, autres que ceux qui sont reçus en raison du protocole, des obligations sociales ou des usages normalement attachés aux fonctions de la charge;

b) ne pas accepter d'avantage susceptible d'éroder la confiance du public en son intégrité, son objectivité et son impartialité, et

jectivity or impartiality of the public office holder and in all other respects act in a manner that will bear the closest public scrutiny;

(c) arrange the public office holder's private affairs in conformity with the provisions of this Act and act generally to prevent conflicts of interests from arising; and

(d) make all reasonable efforts to resolve any conflict of interests that may arise in favour of the public interest.

agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;

c) vaquer à ses affaires privées conformément à la présente loi et agir, en général, de façon à éviter les conflits d'intérêts;

d) s'efforcer le plus possible de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout problème de conflit d'intérêts.

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Insider information

5. A public office holder shall not use or share information that is gained in the execution of that office and that is not available to the general public to further or seek to further, directly or indirectly, the public office holder's private interests or the private interests of the spouse or of any of the dependants of the public office holder.

5. Le titulaire ne peut se servir des renseignements qu'il obtient dans l'exercice de sa charge et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser, même indirectement, ses intérêts privés, ceux de son conjoint ou des personnes à sa charge.

Renseignements d'initiés

Influence

6. (1) A public office holder shall not use that office to seek to influence a decision made by another person to further the public office holder's private interests or the private interests of the spouse or of any of the dependants of the public office holder.

6. (1) Le titulaire ne peut se servir de sa charge pour chercher à influencer, en faveur de ses intérêts privés, ceux de son conjoint ou des personnes à sa charge, une décision prise par autrui.

Influence

Deeming

(2) For the purposes of this Act, a decision is deemed not to further, directly or indirectly, a private interest of a person if the decision

(2) Pour l'application de la présente loi, une décision est réputée ne pas favoriser, même indirectement, des intérêts privés si cette décision, selon le cas :

Présomption

(a) is of general public application;

a) s'applique au grand public;

(b) affects the person as a member of a broad class of the public; or

b) vise l'intéressé au titre de son appartenance à une vaste catégorie sociale;

(c) concerns the remuneration or benefits of a public office holder provided by or pursuant to this Act or any other Act of Parliament.

c) concerne la rémunération ou les avantages d'un titulaire prévus sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Accepting fees

7. (1) A public office holder shall not accept a fee that is other than compensation authorized by law in respect of a public office holder.

7. (1) Le titulaire ne peut accepter d'autre rétribution que celle qui est autorisée par la loi à son égard.

Rétribution

Disclosure

(2) Where a fee is not prohibited by this section from being accepted and exceeds five hundred dollars, or where the total of fees accepted directly or indirectly from one

(2) Le titulaire qui a reçu une rétribution que le présent article ne lui interdit pas d'accepter la déclare sans tarder au secrétaire dans un état des renseignements personnels,

Déclaration de rétribution

source in any twelve month period exceeds five hundred dollars, the public office holder shall forthwith file with the Registrar a personal information statement in the prescribed form and containing the prescribed information.

Application to spouses and dependants

(3) The spouse or a dependant of a public office holder shall disclose the existence of any fee that they accept if the fee exceeds five hundred dollars or if the total of fees accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds five hundred dollars and, where any such fee is accepted, the public office holder shall file the appropriate personal information statement.

Variation of limit

(4) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amount referred to in subsection (2) or (3).

Former public office holders' contracts and benefits

8. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 14, a Minister or an officer or employee of a department of government or an agency of Her Majesty in right of Canada shall not knowingly award to or approve a contract with, or grant a benefit to, a person who was a public office holder, or to a corporation or other entity controlled by a public office holder or of which a public office holder is an employee, director or partner, in circumstances where acceptance of the contract or benefit would constitute a contravention of section 46.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the appointment of a former Minister or Parliamentary Secretary to an office in the service of Her Majesty in right of Canada.

Carrying on business

9. (1) Except as required or permitted by the responsibilities of the office of Minister or Parliamentary Secretary, a Minister or Parliamentary Secretary shall not

(a) engage in employment or in the practice of a profession;

(b) carry on a business, including the management of personal financial interests other than excluded private interests; or

établi en la forme et comportant les renseignements réglementaires, si elle excède cinq cents dollars ou si la valeur totale des rétributions acceptées, provenant même indirectement de la même source, excède, au cours d'une période de douze mois, ce montant.

(3) Le conjoint ou les personnes à la charge du titulaire sont tenus de révéler toute rétribution qu'ils acceptent, si elle excède cinq cents dollars ou si la valeur totale des rétributions acceptées, provenant même indirectement de la même source, excède, au cours d'une période de douze mois, ce montant. Le titulaire procède alors à la déclaration prévue au paragraphe (2).

Application au conjoint et aux personnes à charge

(4) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier le plafond mentionné aux paragraphes (2) ou (3).

Variation du plafond

8. (1) Sauf dérogation ou modification prévue à l'article 14, les ministres et les fonctionnaires ou agents des ministères ou organismes fédéraux ne peuvent, en connaissance de cause, ni accorder ou approuver un contrat, ni accorder un avantage en faveur d'un ancien titulaire ou d'une personne morale ou d'un organisme contrôlés par lui ou dont il est employé, administrateur ou associé, dans des circonstances où l'acceptation du contrat ou de l'avantage constituerait une contravention à l'article 46.

Avantages et contrats offerts à d'anciens titulaires

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la nomination d'anciens ministres ou secrétaires parlementaires à des charges au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

9. (1) Sauf obligation ou autorisation découlant des attributions de son poste, le ministre ou le secrétaire parlementaire ne peut ni se livrer à des activités professionnelles — salariées, libérales ou commerciales — notamment à la gestion d'intérêts financiers personnels, exception faite des intérêts privés exclus, ni occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant ailleurs que dans un organisme de charité, un club social, une organisation religieuse ou un parti politique.

Activités professionnelles

(c) hold an office or directorship other than in a charitable organization, social club, religious organization or political party.

(2) A person who becomes a Minister or Parliamentary Secretary shall comply with subsection (1) within sixty days after appointment as Minister or Parliamentary Secretary.

5 (2) Tout nouveau ministre ou secrétaire parlementaire dispose d'un délai de soixante jours à compter de sa nomination pour se conformer au paragraphe (1).

Délai

Time for compliance

CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION

COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS

Commission Established

Constitution

Commission established

10 (1) A commission is hereby established to be known as the Conflict of Interests Commission, consisting of a Chief Commissioner and two other members.

5 (1) Est constituée la Commission des conflits d'intérêts, composée de trois commissaires, dont le président.

5 Constitution de la Commission

Appointment

(2) The Chief Commissioner and the other members of the Commission shall be appointed by the Governor in Council.

15 (2) Les commissaires sont nommés par le gouverneur en conseil.

Nomination des commissaires

Term and tenure

(3) The Chief Commissioner may be appointed as a full-time commissioner or a part-time commissioner and holds office during good behaviour for a term of seven years, and each other member of the Commission is appointed as a part-time commissioner and holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.

(3) Le président est nommé à plein temps ou à temps partiel et occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans. Les autres commissaires sont nommés à temps partiel et occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans.

10 Durée du mandat et occupation du poste

Ineligibility for reappointment

(4) A member of the Commission is not eligible to be reappointed to the Commission, in the same or another capacity, on the expiration of the term for which the member was appointed.

25 (4) Le mandat des commissaires n'est pas renouvelable.

Non-reconduction

Powers, Duties and Functions

Pouvoirs et fonctions

Advice based on personal information statements, etc.

30 11. (1) As soon as is reasonably practicable after receipt by the Registrar of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed, the Commission shall advise the public office holder to whom the statement or report relates or, in the case of a statement or report of the spouse or a dependant of a public office holder, the person who actually filed the statement or report, of any action that the Commission considers to be required, taking into account all of the circumstances, in order to ensure that the public office holder fulfils the duties and ob-

20 11. (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la réception par le secrétaire des états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, les modifications ou la révision des renseignements personnels, la Commission notifie au titulaire en cause — ou à la personne qui a produit les états dans le cas où ceux-ci concernent son conjoint ou les personnes à sa charge — les mesures à prendre selon elle, compte tenu de toutes les circonstances, pour que le titulaire s'acquitte des devoirs et obligations que la présente loi lui impose.

Notification des mesures à prendre

ligations of public office holders under this Act.

Trust arrangements

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may recommend the establishment of a trust on such terms, and subject to such conditions, as it considers appropriate.

(2) La Commission peut notamment recommander la constitution d'une fiducie aux conditions qu'elle juge indiquées.

Fiducie

Certificate of compliance

(3) Where the Commission is satisfied on the basis of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement and such other information as is provided to it in relation thereto, whether in response to advice under subsection (1) or otherwise, that the appropriate public office holder fulfils the duties and obligations under this Act related to information contained in the statement or report or otherwise so provided, the Commission shall so certify in writing to the public office holder and the public office holder is entitled to rely on such a certificate for all purposes of this Act.

(3) Lorsqu'elle est convaincue, au vu des états mentionnés au paragraphe (1) ou de toute autre information afférente qui lui est fournie, que le titulaire a bien rempli ses obligations à cet égard, la Commission lui délivre un certificat de conformité sur lequel, dans le cadre de la présente loi, il peut s'appuyer.

Certificat de conformité

Designation of excluded private interests

(4) In a certificate given pursuant to subsection (3), the Commission may, if it is satisfied that to do so is not inconsistent with the objectives of this Act and is consistent with the public interest, designate any asset, liability, financial interest or source of income of the public office holder to whom it is given, or of the spouse or a dependant of the public office holder, absolutely or when that interest is held or otherwise dealt with in a manner described in the certificate, to be an excluded private interest of or in relation to the public office holder for the purposes of this Act.

(4) Dans le certificat de conformité, la Commission peut, si elle est convaincue que ce n'est pas incompatible avec les objectifs de la présente loi ni contraire à l'intérêt public, désigner tous biens, dettes, intérêts financiers ou sources de revenu du titulaire, de son conjoint ou des personnes à sa charge comme des intérêts privés exclus, pour l'application de la présente loi. La désignation peut être absolue ou, quand l'intérêt en question est détenu ou conféré de quelque autre manière, précisée dans le certificat.

Désignation à titre d'intérêt privé exclus

Where copy to be given to Prime Minister

(5) A copy of advice or a certificate given pursuant to this section shall be given by the Commission to the Prime Minister, where the advice or certificate relates to a Minister or Parliamentary Secretary or to the spouse or a dependant of a Minister or Parliamentary Secretary.

(5) La Commission transmet au premier ministre copie de tout certificat ou notification concernant un ministre ou un secrétaire parlementaire, son conjoint ou les personnes à sa charge.

Copie au premier ministre

Advice

12. (1) On the request of a public office holder, the Commission shall give an opinion with respect to the interpretation of any provision of this Act or the regulations as that provision applies in respect of a specific fac-

12. (1) Sur demande du titulaire, la Commission donne son avis sur l'interprétation de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements qui s'applique à une situation de fait précise concernant le titulaire, son conjoint ou les personnes à sa charge.

Avis

tual situation of, or in relation to, the public office holder that is described in the request.

Limitation	(2) In the consideration of a matter under section 13 in relation to a public office holder, the Commission shall give appropriate weight to any opinion given by it to the public office holder that is relevant to the matter, but no such opinion is binding on the Commission in relation to its consideration of the matter.	(2) Pour les besoins de l'article 13, la Commission accorde l'importance qui convient à tout avis pertinent qu'elle a donné au titulaire, mais n'est pas liée pour autant dans son étude de l'affaire en cause.	Restriction 5
Idem	(3) Where an inquiry in relation to a public office holder has been received by the Commission under section 13, the Commission shall not, during the consideration of the matter, give an opinion to the public office holder under this section, whether or not a request for an opinion was received prior to receipt of the inquiry.	(3) Durant l'étude de l'affaire dont elle est saisie aux termes de l'article 13, la Commission ne peut plus faire part de son avis au titulaire même si la demande en ce sens lui a été adressée, aux termes du présent article, avant la demande d'enquête.	Idem 10
Inquiries	(4) For the purpose of giving an opinion under this section, the Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made.	(4) La Commission peut, en vue de fournir l'avis prévu au présent article, procéder aux enquêtes qu'elle juge indiquées.	Enquête 15
Inquiries	13. (1) Where the Commission receives an inquiry with respect to a duty or obligation of a public office holder under this Act from the Prime Minister, the Commission shall, subject to subsections (4) and (5), consider the matter.	13. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission étudie toute demande d'enquête — en ce qui touche les devoirs ou obligations que la présente loi impose au titulaire — qu'elle reçoit du premier ministre.	Demande d'enquête 15
Initiative of Commission	(2) Subject to subsections (4) and (5), the Commission may, on its own initiative, consider any matter with respect to a duty or obligation of a public office holder under this Act where in its opinion it is in the public interest to do so.	(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), la Commission peut, de sa propre initiative, procéder à l'étude de toute affaire relative aux devoirs ou obligations que la présente loi impose au titulaire si elle le juge d'intérêt public.	Initiative de la Commission 20
Notice to public office holder	(3) Forthwith on receipt of an inquiry pursuant to subsection (1) or on undertaking to consider any matter under subsection (2), the Commission shall give notice thereof to the public office holder to whom the inquiry or matter relates and, at all appropriate stages throughout its consideration thereof, the Commission shall give the public office holder reasonable opportunity to be present and to make representations to it in writing or in person or by counsel or any other representative.	(3) Dès qu'elle a reçu une demande d'enquête ou pris l'initiative d'étudier une affaire, la Commission en fait part au titulaire en cause et lui donne la possibilité, aux moments indiqués dans le déroulement de l'étude, d'être présent et de présenter des observations, par écrit, en personne ou par avocat ou autre représentant.	Notification au titulaire 25
Criminal investigation or proceedings to take precedence	(4) Where the Commission determines that the subject-matter of any inquiry made to it pursuant to subsection (1) or of any	(4) Si elle détermine que le cas dont elle s'occupe aux termes des paragraphes (1) ou (2) fait l'objet d'une enquête policière ou de	Poursuites ou enquêtes criminelles 35

matter it is considering under subsection (2) is under investigation by police or is the subject-matter of criminal proceedings, it shall hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of that investigation or those proceedings.

poursuites criminelles, la Commission suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Idem

(5) Where, during the course of considering any matter under this section, the Commission determines that there are reasonable grounds to believe that an offence against an Act of Parliament has been committed, it shall forthwith refer the matter to the appropriate authorities and hold its own consideration of the matter in abeyance pending final disposition of any resulting investigation and proceedings.

(5) De même, lorsqu'elle établit qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction à une loi fédérale, la Commission transmet aussitôt l'affaire à l'autorité compétente et suspend son étude jusqu'au règlement définitif de l'enquête ou des poursuites.

Idem

Inquiries

(6) The Commission may cause such inquiries as it considers appropriate to be made regarding any matter it is considering under this section.

(6) La Commission peut procéder aux enquêtes qu'elle juge utiles concernant toute affaire qu'elle étudie aux termes du présent article.

Enquête

Idem

(7) Where the Commission is of the opinion that effective consideration of any matter under this section requires the exercise of powers provided for in Part I of the *Inquiries Act*, it shall, in writing, so advise the public office holder affected and any person or body that initiated the inquiry in respect of the matter, and on the expiration of ten days after the giving of that notice, it has, in respect of the matter, all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(7) Lorsqu'elle est d'avis que l'étude d'une affaire requiert l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, la Commission en avise, par écrit, le titulaire en cause ainsi que, s'il y a lieu, toute personne ou tout organisme à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, la Commission a, relativement à l'affaire, tous les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Idem

Notice of proposed adverse report

(8) No report concluding that a public office holder has failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act shall be made until reasonable notice has been given to the public office holder of the alleged failure and the public office holder has been allowed full opportunity to be heard in person or by counsel or any other representative.

(8) Il ne peut être rédigé de rapport concluant que le titulaire a, sans motif raisonnable, manqué aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi sans qu'auparavant un avis l'informant du manquement reproché lui ait été donné dans un délai raisonnable et sans qu'on lui ait donné la possibilité d'être entendu, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Rapport défavorable

Report

(9) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a public office holder failed without reasonable justification to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall so report to the public office holder and to the Prime Minister.

(9) Si, après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, le titulaire a manqué, sans motif raisonnable, aux devoirs ou obligations que lui impose la présente loi, la Commission adresse un rapport en ce sens à ce dernier et au premier ministre.

Rapport

Content of report	(10) A report made pursuant to subsection (9) may contain a recommendation to the Prime Minister as to what, if any, further action is warranted.	(10) Le rapport peut contenir les recommandations faites au premier ministre relativement aux mesures supplémentaires à prendre, le cas échéant.	Contenu du rapport
Certificate	(11) Where, after considering any matter under this section, the Commission concludes that, having regard to all of the circumstances, a public office holder has not failed, or has, with reasonable justification, failed, to fulfil a duty or obligation under this Act, it shall, without providing further information, so certify to the public office holder in writing and shall give a copy of the certificate to the Prime Minister.	5 (11) Si après étude de l'affaire elle conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement — ou il y avait un motif raisonnable dans le cas contraire —, la Commission, sans fournir de plus amples informations, adresse un certificat en ce sens 10 au titulaire et en transmet copie au premier ministre.	5 Certificat
Further information to public office holder	(12) Where the Commission gives a copy of a certificate to a public office holder pursuant to subsection (11), the Commission shall, on the request of the public office holder, provide the public office holder with such information and explanations in support of its conclusion referred to in that subsection as it considers appropriate in the circumstances, and the public office holder may publish or otherwise deal with the information and explanations so provided as the public office holder sees fit.	15 (12) Sur demande du titulaire, la Commission lui fournit, à l'appui des conclusions figurant dans le certificat, les renseignements 15 et explications qu'elle juge indiqués dans les circonstances; le titulaire peut dès lors en 20 faire l'usage qu'il juge bon, et notamment les publier.	Renseignements supplémentaires
Time limit on inquiries	(13) Where no report is made pursuant to subsection (9) and no certificate is given pursuant to subsection (11) in respect of a matter being considered by the Commission 30 under this section, (a) where the matter is being considered by virtue of an inquiry pursuant to subsection (1), within one hundred and twenty days, or such greater number of days as 35 the inquiring person or body agrees to, after the day on which the Commission received the inquiry, or (b) where the matter is being considered on the initiative of the Commission pursuant to subsection (2), within six months 40 after the day on which it undertook consideration of the matter, the Commission shall not consider the matter further and no report shall be made by it 45 pursuant to subsection (9) or certificate given by it pursuant to subsection (11) in respect of the matter.	(13) La Commission classe, dans les cas 20 suivants, toute affaire soumise à son étude au titre du présent article : a) l'affaire résulte d'une demande d'enquête faite aux termes du paragraphe (1) et il s'est écoulé cent vingt jours, ou le 25 délai supérieur accepté par le demandeur, depuis la réception de la demande, sans qu'ait été établi le rapport ou le certificat respectivement visés aux paragraphes (9) ou (11); 30 b) l'affaire procède de sa propre initiative en application du paragraphe (2) et il s'est écoulé six mois depuis qu'elle s'en est saisie, sans qu'ait été établi un tel rapport ou 35 certificat. Dès lors, il ne peut plus être établi de rapport ou de certificat de ce genre.	Délai d'enquête

Waiver or variance of post-employment prohibitions

14. (1) On application in writing by a person who was a public office holder, the Commission may, in writing, waive or vary any prohibition contained in section 46 in relation to that person, and any related prohibition contained in section 8, where in its opinion the public interest in ensuring reasonable employment opportunities for former public office holders would be served by so doing and, in all of the circumstances of the application, that public interest outweighs the public interest represented by the prohibition waived.

Terms and conditions of waiver or variance

(2) The Commission may impose such terms and conditions as it considers appropriate in respect of any waiver or variance under this section.

Supplementary severance allowance in certain cases

(3) Where, on application in writing by a person who was a public office holder, the Commission determines that the person is suffering hardship by reason of the application of section 46 and that a waiver or variance under this section would not be appropriate, the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, provide that person with a monthly allowance, in a monthly amount determined by the Commission that does not exceed one sixth of any severance allowance payable to the public office holder under section 70 of the *Parliament of Canada Act*, commencing on the day that is six months after the day on which that person ceased to be a public office holder and continuing for a number of months, not exceeding six, determined by the Commission.

Public register

(4) Prescribed information regarding a waiver, variance or allowance under this section shall be maintained by the Registrar on a public register, which register shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

Extension of time

15. (1) Where any provision of this Act requires anything to be done or to be caused to be done by a public office holder forthwith or within a specified time, the Commission may, on request in writing by a public office holder, fix a time or extend the time so provided, as the case may be, as it applies to that public office holder in any particular

Dérogation

14. (1) Sur demande écrite d'un ancien titulaire, la Commission peut, par écrit, déroger à toute interdiction des articles 8 et 46 lorsqu'elle est d'avis que l'intérêt public serait mieux servi, en l'occurrence, par le fait de lui assurer des chances raisonnables d'emploi que par la mise en oeuvre de l'interdiction en question.

5

10

(2) La Commission peut imposer les conditions qu'elle juge indiquées à l'égard de toute dérogation ou modification décidée au titre du présent article.

10 Conditions de la dérogation

(3) La Commission peut, lorsqu'elle détermine, sur demande écrite d'un ancien titulaire, que l'article 46 le met dans une situation particulièrement difficile à laquelle ne pourraient convenablement remédier les dérogations ou modifications visées au présent article, lui accorder, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, une indemnité mensuelle dont elle fixe le montant à concurrence du sixième de l'indemnité de départ qui lui serait payable en vertu de l'article 70 de la *Loi sur le Parlement du Canada*. Le cas échéant, le versement débute six mois après la cessation de fonctions de l'intéressé et se poursuit pendant la durée déterminée par la Commission, sous réserve de ne pas dépasser six mois.

15 Indemnités de départ supplémentaires

20

30

Registre public

(4) Le secrétaire consigne l'information réglementaire concernant les dérogations, les modifications et les indemnités dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

35

Prorogation de délai

15. (1) Lorsqu'une disposition de la présente loi prévoit l'accomplissement immédiat ou dans un délai précis d'un acte de la part d'un titulaire, la Commission peut, sur demande écrite de celui-ci, fixer un délai ou proroger le délai prévu du nombre de jours qu'elle juge raisonnable et compatible avec l'intérêt public.

50

case by such additional number of days as it considers to be reasonable and not inconsistent with the public interest.

Notice

(2) Notice of the fixing of a time or an extension of time under this section shall be given in writing to the public office holder.

Costs

16. Where, on application by a public office holder, the Commission determines that the public office holder or the spouse or a dependant of the public office holder has reasonably incurred costs

(a) in the preparation of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement required by this Act to be filed,

(b) in complying with advice given by the Commission pursuant to subsection 11(1), or in obtaining a certificate of compliance pursuant to subsection 11(3), or

(c) in responding to the consideration of any matter under section 13,

the Commission may, out of funds appropriated by Parliament for the purposes of this Act, reimburse the public office holder, spouse or dependant for all or such portion of those costs as the Commission determines to be reasonable in the circumstances.

Legal Proceedings

No action lies

17. (1) No action lies against any member of the Commission in respect of a certificate given under section 11, an opinion given under section 12, the consideration of any matter under section 13 or any report made under subsection 13(9), to the extent that the Commission has acted within its authority under this Act.

Public office holder of Commission, etc., not competent or compellable

(2) No member of the Commission or officer or employee of the Commission is a competent or compellable witness in any proceeding arising out of or in relation to a certificate given under section 11, an opinion given under section 12, the consideration of any matter under section 13 or any report made under subsection 13(9), except in relation to a question as to whether the Commis-

(2) Un avis écrit de la fixation d'un délai ou de la prorogation du délai prévu est transmis au demandeur.

Avis

16. La Commission peut, sur les crédits affectés par le Parlement pour l'application de la présente loi, rembourser le titulaire, son conjoint ou les personnes à sa charge de tous leurs frais — ou de la portion qu'elle juge raisonnable dans les circonstances — après qu'elle a, sur demande du titulaire, déterminé qu'ils étaient entraînés par :

Frais

a) l'établissement des états à produire sous le régime de la présente loi concernant les renseignements personnels, les changements importants, les modifications et la révision des renseignements personnels;

b) l'observation de la notification donnée par elle sous le régime du paragraphe 11(1) ou l'obtention du certificat de conformité visé au paragraphe 11(3);

c) la suite donnée à l'étude de toute affaire sous le régime de l'article 13.

Procédures

17. (1) Les commissaires ne peuvent être poursuivis pour les actes accomplis dans le cadre de leur compétence sous le régime de la présente loi en ce qui concerne la remise du certificat de conformité visé à l'article 11, la communication des avis mentionnés à l'article 12 ou l'étude d'une affaire dans le cadre de l'article 13, y compris la rédaction du rapport prévu au paragraphe 13(9).

Immunité

(2) Ni les commissaires ni le personnel de la Commission ne peuvent être habilités ou contraints à témoigner dans une poursuite liée aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il s'agit de déterminer si la Commission a agi dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente loi.

Capacité de témoigner

sion acted within its authority under this Act.

Remuneration and Terms of Employment

18. (1) Where the Chief Commissioner is a full-time commissioner, the Chief Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court.

(2) A part-time member of the Commission may be paid such remuneration for attendance at meetings of the Commission as is prescribed by the Governor in Council.

(3) A part-time member of the Commission may, for any period during which that member, with the approval of the Chief Commissioner, performs any duties and functions other than attending meetings of the Commission, be paid such additional remuneration as is prescribed by the Governor in Council.

(4) Each member of the Commission is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions under this Act as are prescribed by by-law of the Commission.

Officers and Staff

19. (1) The Chief Commissioner is the chief executive officer of the Commission and has supervision over and direction of the Commission and its staff and shall preside at meetings of the Commission.

(2) In the event of the absence or incapacity of the Chief Commissioner or if that office is vacant, a member of the Commission designated in accordance with the by-laws of the Commission has and may exercise or perform all the powers, duties and functions of the Chief Commissioner.

20. (1) The Governor in Council, after consulting with the Commission, may appoint a Registrar of Interests to hold office during pleasure, who shall be an officer of the Commission.

(2) The Registrar is entitled to be paid the salary fixed by the Governor in Council.

Rémunération et conditions d'exercice

18. (1) S'il est à plein temps, le président touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale, autre que le juge en chef ou le juge en chef adjoint.

(2) Les commissaires à temps partiel touchent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour leur présence aux réunions de la Commission.

(3) Les commissaires à temps partiel reçoivent la rémunération supplémentaire fixée par le gouverneur en conseil pour l'accomplissement, avec l'autorisation du président, de fonctions autres que la présence aux réunions de la Commission.

(4) Les commissaires sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs de la Commission, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Dirigeants et personnel

19. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction, contrôle la gestion de son personnel et préside ses réunions.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est exercée par le commissaire choisi conformément aux règlements administratifs de la Commission, lequel est alors investi des pouvoirs et fonctions du président.

20. (1) Le gouverneur en conseil peut, après consultation de la Commission, nommer à titre amovible un secrétaire qui en est également un des dirigeants.

(2) Le secrétaire reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement du commissaire à plein temps

5 Rémunération des commissaires à temps partiel

Rémunération supplémentaire

15 Indemnités de déplacement

Président

25 Absence ou empêchement

Secrétaire

35 Traitement

Remuneration of full-time commissioner

Remuneration of part-time commissioners

Additional remuneration

Travel and living expenses

Chief Commissioner

Absence or incapacity

Registrar of Interests

Salary

Staff	<p>21. Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Commission shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	<p>21. Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p>	Personnel
Compliance with security requirements	<p>22. Every member of the Commission and every person employed by the Commission who is required to receive or obtain information relating to the personal interests and property of public office holders under this Act shall, with respect to access to and the use of that information, comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of that information.</p>	<p>22. Les commissaires et les membres du personnel de la Commission appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un titulaire au titre de la présente loi doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, respecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.</p>	5 Respect des normes de sécurité
Superannuation, etc.	<p>23. Except where the Governor in Council otherwise directs, any full-time member of the Commission, the Registrar and the persons appointed pursuant to section 21 shall be deemed to be persons employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p>	<p>23. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil, les commissaires à plein temps, ainsi que le secrétaire et le personnel nommé conformément à l'article 21, sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et être des personnes employées dans l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements d'application de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p>	Pension
Office	<i>Office</i>	<i>Siège</i>	
Office	<p>24. The office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i>.</p>	<p>24. Le siège de la Commission est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>.</p>	Siège
By-laws	<i>By-laws</i>	<i>Règlements administratifs</i>	
By-laws	<p>25. The Commission may make by-laws for the conduct of its affairs and, without limiting the generality of the foregoing, may make by-laws</p> <p>(a) respecting the calling of meetings of the Commission; and</p> <p>(b) respecting the conduct of business of the Commission.</p>	<p>25. La Commission peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la convocation de ses réunions et le déroulement de ses travaux.</p>	Règlements administratifs
Duties	<i>Duties of Registrar</i>	<i>Obligations du secrétaire</i>	
Duties	<p>26. The Registrar shall</p>	<p>26. Le secrétaire doit établir et tenir les registres imposés par les exigences énoncées dans la présente loi en matière de communication de renseignements et de déclaration; il</p>	Obligations

(a) establish and maintain registers required as a consequence of the disclosure requirements set out in this Act; and

(b) perform such other duties as are prescribed by this Act or as the Commission may assign to the Registrar. 5

Disclosure

27. (1) Every public office holder shall, within sixty days after appointment as a Minister or Parliamentary Secretary or to other public office, file with the Registrar a personal information statement in the prescribed form and setting out in the prescribed manner 10

(a) the description and value or amount of all the assets, liabilities and financial interests of the public office holder; 15

(b) a statement of the public office holder's income and of the source thereof;

(c) a statement listing any positions the public office holder holds or held, or activities in which the public office holder is or was engaged, in the preceding twelve month period; and 20

(d) such other information as may be prescribed. 25

(2) For greater certainty, no conflict of interests arises, and no obligation to report under this or any other section of this Act arises, by reason only that

(a) an association or organization of the members of a registered party within an electoral district, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a Minister or Parliamentary Secretary who represents that electoral district in the House of Commons, related to the conduct of the Minister's or Parliamentary Secretary's responsibilities as member of the House of Commons for that electoral district; or 30 35 40

(b) a registered party, as that term is defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a Minister who is the 45

exerce en outre toutes les autres fonctions prévues par la présente loi ou attribuées par la Commission.

Communication de renseignements

27. (1) Dans les soixante jours suivant sa nomination au poste de ministre ou de secrétaire parlementaire ou à une autre charge publique, le titulaire dépose auprès du secrétaire un état des renseignements personnels établi en la forme réglementaire et comportant : 10

a) la description et la valeur ou le montant de ses biens, de ses dettes et de ses intérêts financiers; 15

b) des précisions sur ses revenus et leur source; 15

c) la liste de tous les postes qu'il occupe et de toutes les activités qu'il exerce, ainsi que de ceux ou celles qu'il a occupés ou exercées dans les douze mois précédents;

d) les autres renseignements réglementaires. 20

(2) Il est précisé, pour plus de certitude, qu'il n'y a pas conflit d'intérêts, ni obligation de rendre compte aux termes de la présente loi, du seul fait que des avantages liés à l'exercice de la charge proviennent : 25

a) soit d'une association ou d'un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas d'un ministre ou d'un secrétaire parlementaire représentant cette circonscription; 30

b) soit d'un parti enregistré, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas d'un ministre qui est à la fois chef de ce parti et premier ministre. 35

Disclosure by public office holder

Provision of benefit by political party

État des renseignements personnels 5

Cas particulier 25

leader of that party and the Prime Minister related to the conduct of the Prime Minister's responsibilities as such.

3K. Any material change to information reported by a public office holder in a personal information statement filed pursuant to section 27 shall be reported in writing to the Registrar by the public office holder not more than thirty days after the change occurs.

3L. Each public office holder shall, within sixty days after each anniversary of the filing of the public office holder's personal information statement or at such other time as are prescribed in respect of any class of public office holders that includes the public office holder as are fixed in a notice given in writing by the Commission to the public office holder, file with the Registrar a statement of amendments to the public office holder's personal information statement, in the prescribed form or, where the amendments are extensive, a revised personal information statement.

3M. Each personal information statement, report of material change statement of amendment, and revised personal information statement shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

3N. (1) The Registrar shall, as soon as is reasonably practicable after receipt of a personal information statement, report of material change statement of amendment or revised personal information statement of a public office holder, in conjunction with the public office holder and taking into account both the public interest in disclosure and the interest in maintaining reasonable privacy with respect to the affairs of public office holders, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner a summary of such of the information contained in the personal information statement, report of material change statement of amendment or revised personal information statement as is prescribed.

(2) Where the Registrar and a public office holder fail to agree on the form or content of a public declaration in respect of the

3K. Le ministre sollicite au secrétariat tout changement important rapporté à l'état des renseignements personnels déposés en application de l'article 27 dans les trente jours suivant le changement.

3L. Chaque année, dans les trente jours suivant la date anniversaire de dépôt de son état des renseignements personnels, ou dans le délai soit prévu par règlement à l'égard de la catégorie de titulaires dont il relève, soit fixé dans un avis qui lui est adressé par la Commission, le titulaire déposera auprès de la Commission, en la forme réglementaire, un état des modifications apportées à l'état original. 3M. Lorsque les modifications sont considérables, un état révisé des renseignements personnels.

3N. Tous les documents mentionnés aux articles 27 à 29 sont conservés par le secrétariat dans un registre confidentiel.

3O. (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la réception de l'un quelconque des documents mentionnés aux articles 27 à 29, le secrétariat établit conjointement avec le titulaire et, en tenant compte tant de l'intérêt du public que présente la communication des divers renseignements que de celui de protéger la vie privée à l'égard de ces affaires personnelles, une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, un résumé des renseignements contenus dans le document et fixés par règlement.

(2) En cas de désaccord entre le titulaire et le secrétariat sur la forme ou le contenu de la déclaration publique, le différend est sou-

Minister's responsibilities as such.

Public office holder.

Confidential register.

Public office holder.

Public office holder and a public office holder fail to agree on the form or content of a public declaration in respect of the

leader of that party and the Prime Minister, related to the conduct of the Prime Minister's responsibilities as such.

Material change

28. Any material change to information reported by a public office holder in a personal information statement filed pursuant to section 27 shall be reported in writing to the Registrar by the public office holder not more than thirty days after the change occurs.

28. Le titulaire notifie au secrétaire tout changement important apporté à l'état des renseignements personnels déposé en application de l'article 27 dans les trente jours suivant le changement.

Changement important

5

Periodic review

29. Each public office holder shall, within sixty days after each anniversary of the filing of the public office holder's personal information statement, or at such other times as are prescribed in respect of any class of public office holders that includes the public office holder or as are fixed in a notice given in writing by the Commission to the public office holder, file with the Registrar a statement of amendments to the public office holder's personal information statement, in the prescribed form or, where the amendments are extensive, a revised personal information statement.

10

29. Chaque année, dans les soixante jours suivant la date anniversaire du dépôt de son état des renseignements personnels, ou dans le délai soit prévu par règlement à l'égard de la catégorie de titulaires dont il relève, soit fixé dans un avis qui lui est adressé par la Commission, le titulaire dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des modifications apportées à l'état original ou, lorsque les modifications sont considérables, un état révisé des renseignements personnels.

Révision annuelle

Confidential register

30. Each personal information statement, report of material change, statement of amendments and revised personal information statement shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

30. Tous les documents mentionnés aux articles 27 à 29 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel.

Registre confidentiel

20

Public declaration

31. (1) The Registrar shall, as soon as is reasonably practicable after receipt of a personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement of a public office holder, in conjunction with the public office holder, and taking into account both the public interest in disclosure and the interest in maintaining reasonable privacy with respect to the affairs of public office holders, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner a summary of such of the information contained in the personal information statement, report of material change, statement of amendments or revised personal information statement as is prescribed.

31. (1) Dans les meilleurs délais possible suivant la réception de l'un quelconque des documents mentionnés aux articles 27 à 29, le secrétaire établit, conjointement avec le titulaire et en tenant compte tant de l'intérêt public que présente la communication des divers renseignements que du souci du titulaire de préserver sa vie privée à l'égard de ses affaires personnelles, une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, un résumé des renseignements contenus dans le document et fixés par règlement.

Déclaration publique

40

Disagreement as to form or content

(2) Where the Registrar and a public office holder fail to agree on the form or content of a public declaration in respect of the

(2) En cas de désaccord entre le titulaire et le secrétaire sur la forme ou le contenu de la déclaration publique, le différend est sou-

Désaccord

35

public office holder, the issue in dispute shall be referred to the Commission and the decision of the Commission, following consultation by the Commission with the public office holder, is binding on the Registrar and the public office holder.

mis à la Commission, dont la décision, après consultation du titulaire, est obligatoire.

Public register

(3) Each public declaration prepared in accordance with this section shall be maintained by the Registrar on a public register, which register shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

5

(3) La déclaration publique est conservée par le secrétaire dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par 5
10 règlement.

Registre public

Disclosure with respect to spouse and dependants

32. Every public office holder shall, within sixty days after appointment as a Minister or Parliamentary Secretary or to other public office, file or cause to be filed with the Registrar a personal information statement in the prescribed form and the information mentioned in paragraphs 27(1)(a) to (d) that concerns the public office holder's spouse and dependants to the extent that their assets, liabilities, financial interests, positions and activities are of a class required to be disclosed, as prescribed by regulation.

15

32. Dans les soixante jours suivant sa nomination au poste de ministre ou de secrétaire parlementaire ou à une autre charge publique, le titulaire dépose ou fait déposer 10
auprès du secrétaire un état des renseignements personnels établi en la forme réglementaire et comportant les renseignements 20
mentionnés aux alinéas 27(1)a) à d) en ce qui concerne son conjoint ou les personnes à 15
sa charge dans la mesure où leurs biens, dettes et intérêts financiers, d'une part, et leurs postes et activités, d'autre part, relèvent d'une catégorie dont les règlements exigent la communication. 20

Conjoint et personnes à charge

Material change

33. Any material change to information reported, or caused to be reported, by a public office holder in a personal information statement filed pursuant to section 32 shall be reported or caused to be reported in writing to the Registrar by the public office holder not more than thirty days after the change occurs.

25

33. Le titulaire notifie ou fait notifier au secrétaire tout changement important apporté à l'état des renseignements personnels déposé en application de l'article 32 dans les trente jours suivant le changement. 25

Changement important

Confidential register

34. Each personal information statement filed pursuant to section 32 and report of material change filed pursuant to section 33 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

35

34. L'état des renseignements personnels et l'avis de changement important mentionnés respectivement aux articles 32 et 33 sont conservés par le secrétaire dans un registre confidentiel. 30

Registre confidentiel

Public declaration

35. Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 32, or report of material change filed pursuant to section 33, is relevant and material to the interpretation or understanding of the public declaration of the public office holder who filed or caused to be filed the personal information statement or statement of material change, the Registrar may, after consult-

40

35. S'il est d'avis que les renseignements contenus dans les documents mentionnés à l'article 34 sont essentiels à l'interprétation ou la compréhension de la déclaration publique du titulaire, le secrétaire peut, après 35
consultation de la personne qui les a effectivement déposés et avec l'approbation de la Commission, annexer à la déclaration publique l'information qui y aurait figuré, compte tenu des facteurs mentionnés au pa- 40

Déclaration publique

ing with the person who actually filed the statement and with the approval of the Commission, file with the public office holder's public declaration such information as would be included in the public office holder's public declaration, taking into account the factors referred to in subsection 31(1), if the relevant and material information related directly to the public office holder.

Disclosure of gifts and personal benefits

36. (1) Where a gift or personal benefit, other than compensation authorized by law or a normal and reasonable perquisite of office, is accepted by a public office holder from other than the public office holder's spouse or a relative of the public office holder or of the public office holder's spouse and the gift exceeds five hundred dollars in value, or where the total value of such gifts and benefits accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds five hundred dollars, the public office holder shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the prescribed form, indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Disclosure of hospitality

(2) Where hospitality, other than hospitality that is a normal and reasonable adjunct of office, is accepted by a public office holder from other than the public office holder's spouse or a relative of the public office holder or of the public office holder's spouse and the hospitality exceeds two thousand dollars in value, or where the total value of that hospitality accepted directly or indirectly from one source in any twelve month period exceeds two thousand dollars, the public office holder shall forthwith file with the Registrar a personal information statement, in the prescribed form, indicating the nature of the hospitality, its source and the circumstances under which it was given and accepted.

Application in case of gifts, etc., to spouses and dependants

(3) Where a gift, personal benefit or hospitality is accepted by the spouse or a dependant of a public office holder in circumstances such that if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the public office holder, the public office holder would have been required to file a personal information statement pursuant to

ragraphe 31(1), si les renseignements en question concernaient directement le titulaire.

5

(3) La déclaration personnelle est complétée par le titulaire et déposée au registre ouvert au public par le secrétaire.

36. (1) Le titulaire est tenu de révéler sans tarder tout don ou avantage personnel, à l'exception de la rémunération autorisée par la loi et toute autre rétribution raisonnable attachée à l'exercice de ses fonctions, reçu d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même et d'une valeur supérieure à cinq cents dollars; à cet effet, il dépose auprès du secrétaire, en la forme réglementaire, un état des renseignements personnels qui en précise la nature, la source et les circonstances, quant à sa remise et son acceptation. Il agit de même si la valeur totale des dons ou avantages acceptés, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède cinq cents dollars.

Communication de renseignements : dons et avantages personnels

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

(2) Le titulaire procède également de la façon mentionnée au paragraphe (1) dans le cas de toute marque d'hospitalité — exceptionnelle ou non justifiée par sa charge — reçue d'une personne autre que son conjoint ou un parent soit de celui-ci soit de lui-même et d'une valeur supérieure à deux mille dollars ou si la valeur totale des marques d'hospitalité reçues, même indirectement, d'une seule source au cours d'une période de douze mois excède ce montant.

Marques d'hospitalité

(3) Les obligations imposées au titulaire par les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aussi dans le cas de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité reçus par son conjoint ou les personnes à sa charge dans des circonstances telles que, s'il les avait acceptés lui-même, il aurait dû produire un

Conjoints et personnes à charge

50

subsection (1) or (2), the public office holder shall forthwith cause to be filed with the Registrar a personal information statement, in the prescribed form, indicating the same information as if the gift, personal benefit or hospitality had been accepted by the public office holder.

(4) On the recommendation of the Commission, the Governor in Council may, by order, vary the amounts referred to in subsections (1) and (2).

37. Where the spouse or a dependant of a public office holder files, within the applicable time limit, a personal information statement or report of material change that relates to the spouse or dependant, the public office holder is deemed to have filed that personal information statement or report of material change.

38. (1) Each personal information statement filed pursuant to section 7 or 36 shall be maintained by the Registrar on a confidential register.

(2) Where the Registrar is of the opinion that it is in the public interest that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 7 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by a public office holder be available to the public, the Registrar may, after consulting with the public office holder and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register, which register shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

(3) Where the Registrar is of the opinion that information contained in a personal information statement filed pursuant to section 7 or 36 in respect of a fee, gift, personal benefit or hospitality accepted by the spouse or a dependant of a public office holder is relevant and material to the determination of the public office holder's compliance with the

état des renseignements personnels à leur égard.

(4) Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les plafonds mentionnés aux paragraphes (1) et (2).

37. Le titulaire est réputé avoir déposé l'état des renseignements personnels ou l'avis de changement important que son conjoint ou les personnes à sa charge déposent, dans les délais prévus, à l'égard de leur propre situation personnelle.

38. (1) L'état des renseignements personnels déposé conformément aux articles 7 ou 36 est conservé par le secrétaire dans un registre confidentiel.

(2) Lorsqu'il estime qu'il est d'intérêt public que les renseignements contenus dans l'état déposé conformément aux articles 7 ou 36 à l'égard d'une rétribution, de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par un titulaire soient accessibles au public, le secrétaire peut, après consultation de l'intéressé et en tenant compte des facteurs mentionnés au paragraphe 31(1), ainsi qu'avec l'approbation de la Commission, établir une déclaration publique présentant, en la forme réglementaire, ceux des renseignements communiqués qui sont fixés par règlement. Le cas échéant, il conserve cet état dans un registre ouvert au public pendant les heures normales fixées par règlement.

(3) Le paragraphe (2) s'applique de la même façon dans le cas d'une rétribution, de dons ou avantages personnels ou de marques d'hospitalité acceptés par le conjoint du titulaire ou par les personnes à sa charge, à la seule différence que le secrétaire ne se décide pas en fonction de l'intérêt public mais dans la mesure où il estime que les renseignements

Variation of amounts

Direct disclosure

Confidential register

Public register

Idem

Variation du plafond

Communication directe et présomption

Registre confidentiel

Déclaration publique du titulaire

Déclaration publique : conjoint ou personnes à charge

duties and obligations of the public office holder under this Act, the Registrar may, after consulting with the person who actually filed the statement and taking into account the factors referred to in subsection 31(1), and with the approval of the Commission, prepare a public declaration setting out in the prescribed manner such information in relation to the fee, gift, personal benefit or hospitality disclosed as is prescribed, and shall maintain that statement on a public register, which register shall be open for examination by the public during such reasonable hours as are prescribed.

en cause sont essentiels pour apprécier si le titulaire se conforme bien aux devoirs et obligations que lui impose la présente loi.

39. In disclosing the value or amount of any asset, liability, financial interest or income in a public declaration, it shall be sufficient disclosure if the value or amount is disclosed to be within a particular range identified from among reasonable ranges of values and amounts prescribed.

39. Pour l'indication de la valeur ou du montant des biens, des dettes, des intérêts financiers ou du revenu dans une déclaration publique, il suffit de communiquer dans laquelle des fourchettes fixées à cet effet par règlement se situe la valeur ou le montant.

40. As soon as is reasonably practicable after the end of the twelve month period referred to in section 46, the Registrar shall destroy all documents in the possession of the Registrar that relate to the public office holder or the spouse or a dependant of a public office holder.

40. Dans les meilleurs délais possible suivant la période visée à l'article 46, le secrétaire détruit tous les documents en sa possession qui concernent le titulaire, son conjoint ou les personnes à sa charge.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

Pouvoir réglementaire

41. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

41. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

- (a) prescribing anything that is, by virtue of any provision of this Act, to be prescribed other than by by-law of the Commission;
- (b) prescribing criteria for determining in any case or class of cases what will constitute material change for the purposes of sections 28 and 33; and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

- a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- b) fixer les critères de détermination, dans toute affaire ou catégorie d'affaires, de ce qui constitue un changement important pour l'application des articles 28 et 33;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Reports

Rapports

42. (1) The Commission shall, within three months after the end of each calendar

42. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque année civile, la Commission fait

Disclosure by range of value or amount

Fourchette pour déclaration publique

Destruction of records

Destruction des dossiers

Regulations

Règlements

Annual report

Rapport annuel

year, report to the Minister who is designated by order for the purposes of this section on the administration of this Act for that year.

(2) In each annual report made under this section, the Commission shall take every reasonable precaution to avoid revealing any personal information.

(3) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days that that House is sitting after receiving it.

43. The Governor in Council may request that the Commission undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and that, within a year after the review is undertaken or within such further time as the Governor in Council may authorize, the Commission submit a report to the Governor in Council that includes a statement of any changes the Commission would recommend.

Personal Information

44. For greater certainty, information disclosed or caused to be disclosed by a public office holder or the spouse or a dependant of a public office holder to the Commission or an officer or employee of the Commission pursuant to this Act or in the course of the administration of this Act is personal information within the meaning of section 3 of the *Privacy Act* and shall not be disclosed pursuant to the *Access to Information Act* or otherwise than in accordance with this Act or the *Privacy Act*.

Contraventions

45. (1) Except as provided in section 46 or by any other Act, failure to comply with any provision of this Act does not constitute an offence punishable on summary conviction or an indictable offence under the *Criminal Code*.

(2) For greater certainty, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect

rappport sur l'application de la présente loi pour l'année au ministre désigné par décret à cette fin.

5 (2) Dans son rapport annuel, la Commission prend toutes les précautions utiles pour éviter de révéler des renseignements personnels.

10 (3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci 10 suivant sa réception.

15 43. Le gouverneur en conseil peut demander à la Commission de procéder à l'examen détaillé de la présente loi et des conséquences de son application. Elle dispose d'un an, ou 15 du délai supérieur autorisé par le gouverneur en conseil, pour s'en acquitter et lui présenter un rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'elle juge souhaitables. 20

Renseignements personnels

25 44. Il est précisé, pour plus de certitude, que les renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer le titulaire, son conjoint ou les personnes à sa charge à la Commission ou à l'un des dirigeants ou employés de celle-ci conformément à la présente loi ou à ses règlements ou dans le cadre de 30 l'application de ces textes constituent des renseignements personnels au sens de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*. On ne peut dès lors y avoir accès que dans les conditions prévues 35 par cette loi ou la présente loi, mais non au titre de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Contravention

35 45. (1) Sauf disposition contraire de l'article 46 ou de toute autre loi, les manquements à la présente loi ne constituent pas des infractions punissables par voie de procédure sommaire ou de mise en accusation sous le régime du *Code criminel*. 40

(2) Il est précisé, pour plus de certitude, que l'article 126 du *Code criminel* ne s'ap-

Information not to be disclosed

Tabling in Parliament

Comprehensive review and report

Personal information

Contraventions

Idem

Non-divulga-tion

Dépôt au Parlement

Examen détaillé et rapport

Renseignements personnels

Contravention

Idem

of a failure to comply with any provision of this Act.

46. (1) Except in accordance with a waiver or variance under section 14, no person who was a public office holder shall, within twelve months after ceasing to hold that office,

(a) accept employment with a person or entity, or appointment to the board of directors or equivalent body of an entity, with which the former public office holder had significant official dealings during the last year of service in that office;

(b) make representations for or on behalf of any person or entity to, or accept, directly or through any corporation or other entity controlled by that person or of which that person is an employee, director or partner, any contract or benefit from, any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former public office holder had significant official dealings during the last year of service in that office; or

(c) give counsel, other than counsel based on information generally available to the public, for the commercial purposes of the recipient thereof, concerning the programs or policies of any department of government or agency of Her Majesty in right of Canada with which the former public office holder had a direct and substantial relationship during the last year of service in that office.

(2) Except in accordance with a waiver or variance under section 14, no person who was a public office holder shall act for or on behalf of any person or entity in connection with any proceeding, transaction, negotiation or case to which a department of government or agency of Her Majesty in right of Canada is a party, if the former public office holder acted for or advised the department or agency in connection therewith while holding office and if the matter might result in the conferring of a benefit of a purely commercial or private nature on a person or a benefit of any other nature on a person or class of

plique pas aux manquements à la présente loi.

46. (1) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 14, un ancien titulaire ne peut, dans les douze mois après qu'il a cessé d'exercer sa charge :

a) accepter un emploi d'une personne ou d'un organisme ou une nomination au conseil d'administration ou autre organe dirigeant d'un organisme, avec lequel il a eu, au cours de sa dernière année d'exercice, des contacts officiels notables;

b) intervenir pour le compte ou au nom d'une personne ou d'un organisme auprès d'un ministère ou organisme fédéral avec lequel il a eu des contacts officiels notables au cours de sa dernière année d'exercice, ni accepter, directement ou par l'entremise d'une personne morale ou d'un organisme contrôlés par cette personne ou dont celle-ci est employé, administrateur ou associé, quelque contrat ou avantage du ministère ou de l'organisme;

c) donner des conseils, à des fins commerciales, en ce qui touche les orientations et programmes des ministères ou organismes fédéraux avec lesquels il a eu des rapports directs substantiels au cours de sa dernière année d'exercice, exception faite des conseils qui reposent sur des renseignements généralement accessibles au public.

(2) Sauf dérogation ou modification visée à l'article 14, aucun ancien titulaire ne peut agir pour le compte ou au nom d'une personne ou d'un organisme relativement à toute procédure, opération, négociation ou cause à laquelle est partie un ministère ou organisme fédéral qu'il représentait ou conseillait à cet égard alors qu'il exerçait sa charge, s'il risque d'en découler un avantage de nature commerciale ou privée pour une personne en particulier ou un avantage de quelque autre nature pour une telle personne ou une catégorie restreinte de personnes.

Prohibitions in relation to post-employment

Interdiction

Idem

Idem

persons that is other than the general public or a broad class of the public.

Exception

(3) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in respect of anything done by a former public office holder in the execution of the duties or functions of an office held by that person in the service of Her Majesty in right of Canada.

(3) Les alinéas (1)b) et c) ne s'appliquent pas aux actes accomplis par d'anciens titulaires dans l'exercice des fonctions d'une charge qu'ils occupent au service de Sa Majesté du chef du Canada.

Exception

5

Idem

(4) Paragraph (1)(b) does not apply if the conditions on which the contract or benefit is awarded, approved or granted to the former public office holder or corporation or other entity referred to in that paragraph are the same for all persons similarly entitled or if the award, approval or grant results from an impartially administered process open to a significant class of persons.

(4) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas dans le cas d'un contrat ou avantage qui est octroyé à un ancien titulaire, ou aux personnes morales ou organismes mentionnés à cet alinéa, ou approuvé en sa faveur, soit sur la base de conditions qui sont les mêmes pour tous les postulants semblablement qualifiés, soit en application d'une procédure impartiale ouverte à une assez vaste catégorie de personnes.

Non-application

15

Punishment

(5) Any person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty thousand dollars.

(5) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt mille dollars.

Infraction

20

EXTENSION AND MODIFICATION OF ACT

47. (1) The Governor in Council may, by order, extend or vary the application of this Act or any provision of this Act to

- (a) persons, or persons who are members of a class of persons, who are appointed by the Governor in Council to hold office;
- (b) full-time ministerial appointees who are designated by a Minister to be public office holders;
- (c) senior members of ministerial exempt staff; and
- (d) members of ministerial exempt staff who are designated by a Minister to be public office holders.

EXTENSION ET MODIFICATION DE LA LOI

47. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre la présente loi ou telle de ses dispositions applicable, avec ou sans modification :

- a) aux personnes — notamment au titre de leur appartenance à une catégorie déterminée — qui sont nommées par lui pour occuper une charge;
- b) aux personnes nommées à une charge à plein temps par un ministre et désignées par ce dernier comme étant des titulaires;
- c) aux membres principaux du personnel exempt d'un ministre;
- d) aux membres du personnel exempt d'un ministre désignés par ce dernier comme étant des titulaires.

Application à d'autres titulaires

25

30

30

35

35

Extension to other public office holders

Regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, modify any provision of this Act, as the circumstances require and with respect to persons mentioned in paragraphs (1)(a) to (d).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier la présente loi à l'égard des personnes visées aux alinéas (1)a) à d), au besoin.

Règlements

40

40

R.S., c. P-1;
R.S., cc. 31, 42
(1st Supp.), c.
38 (2nd Supp.),
c. 1 (4th
Supp.); 1991,
cc. 20, 30

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1;
L.R., ch. 31, 42
(1^{er} suppl.), ch.
38 (2^e suppl.),
ch. 1 (4^e
suppl.); 1991,
ch. 20, 30

48. The heading "*Conflict of Interest*" preceding section 14 and sections 14 to 16 of the *Parliament of Canada Act* are repealed.

48. L'intertitre « *Conflits d'intérêts* » qui précède l'article 14 et les articles 14 à 16 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés.

R.S., c. 1 (4th
Supp.), s. 29

49. The headings preceding section 32 and sections 32 to 41 of the said Act are repealed.

49. Les intertitres qui précèdent l'article 32 et les articles 32 à 41 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 1 (4^e
suppl.), art. 29

50. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 54 thereof, the following headings and sections:

50. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

PART III.1

PARTIE III.1

CONFLICT OF INTERESTS

CONFLITS D'INTÉRÊTS

Interpretation

Définitions

Definitions

10

Définitions

54.1 In this Part,

54.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"dependant"
« personnes à charge »

"dependant", in relation to a member, means the member's minor child, or a minor who is dependent primarily on the member or the member's spouse for financial support and for whom the member has demonstrated a settled intent to treat as a dependant;

« conjoint » Personne avec qui le parlementaire vit dans une union extra-conjugale ou avec qui il est marié sauf si, dans ce dernier cas, ils ont conclu un accord de séparation ou si leurs obligations alimentaires et leurs biens familiaux ont fait l'objet d'une ordonnance judiciaire.

« conjoint »
"spouse"

"excluded private interest"
« intérêts privés exclus »

"excluded private interest" means
(a) an asset, a liability or a financial interest, with a value of less than ten thousand dollars,
(b) a source of income with a value of less than ten thousand dollars per year,
(c) real property that is used primarily for a residence or for recreation,
(d) personal property that is used for transportation, or for a household, educational, recreational, social or aesthetic purpose,
(e) cash on hand or on deposit with a financial institution in Canada that is lawfully entitled to accept deposits,
(f) fixed value securities issued by any government or municipality in Canada

« déclaration publique » La déclaration préparée par le juriconsulte en vertu du paragraphe 54.27(2).

« déclaration publique »
"public disclosure statement"

« intérêts privés »

« intérêts privés »
"private interest"

- a) Les biens, les dettes ou les intérêts financiers;
- b) toute source de revenu;
- c) les postes de dirigeant ou d'administrateur d'une personne morale ou d'une association;
- d) l'appartenance à un office, une commission ou un autre organisme municipal, provincial ou fédéral;
- e) le mandat, la charge ou l'emploi au service du gouvernement du Canada ou d'une province et auxquels on est nom-

EXPLANATORY NOTES

Parliament of Canada Act

Clause 48: The heading and sections 14 to 16 deal with conflict of interests in the Senate.

Clause 49: The headings and sections 32 to 41 deal with conflict of interests in the House of Commons.

Clause 50: New.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Parlement du Canada

Article 48. — L'intertitre qui précède les articles 14 à 16 visent les conflits d'intérêts au Sénat.

Article 49. — Les intertitres qui précèdent l'article 32 et les articles 32 à 41 visent les conflits d'intérêts à la Chambre des communes.

Article 50. — Nouveau.

or any agency of such a government or municipality,

(g) a registered retirement savings plan, registered home ownership savings plan, retirement or pension plan or employee benefit plan, other than one that is self-administered,

(h) open-ended mutual funds,

(i) a guaranteed investment certificate or similar financial instrument,

(j) an annuity, life insurance policy or pension right,

(k) an asset, liability or financial interest as executor, administrator or trustee,

(l) an asset, liability or financial interest that is received by bequest or inheritance, during the twelve months following the date on which it devolves, or

(m) any interest or interest of a class that the Jurisconsult prescribes as being an excluded private interest;

“Jurisconsult”
« jurisconsulte »

“member”
« parlementaire »

“prescribed”
Version anglaise seulement

“private interest”
« intérêts privés »

“Jurisconsult” means the Jurisconsult referred to in section 54.21;

“member” means a member of the Senate or the House of Commons, but does not include a Minister or a Parliamentary Secretary, as those terms are defined in the *Conflict of Interests of Public Office Holders Act*;

“prescribed”, except where the context otherwise requires, means prescribed by regulations made under section 54.4;

“private interest” means

(a) an asset, a liability or a financial interest,

(b) a source of income,

(c) a position of director or officer in a corporation or an association,

(d) membership in a board or commission or an agency of a municipality, or of the Crown in right of Canada or a province, or

(e) a commission, an office or employment in the service of the Government of Canada or a province, at the nomina-

mé par la Couronne ou une province ou par leurs agents.

« intérêts privés exclus »

« intérêts privés exclus »
“excluded private interest”

a) Les biens, les dettes ou les intérêts financiers d’une valeur inférieure à dix mille dollars;

b) toute source de revenu, si ce revenu est inférieur à dix mille dollars par an;

c) les biens immeubles à usage essentiellement d’habitation ou de loisirs;

d) les biens meubles à usage domestique, éducatif, social, décoratif, de loisirs ou de transport;

e) l’avoir en argent comptant ou en dépôt dans une institution financière située au Canada et habilitée à recevoir des dépôts;

f) les titres à valeur fixe émis par un gouvernement ou une municipalité du Canada ou l’un de leurs organismes;

g) les régimes enregistrés d’épargne-retraite ou d’épargne logement, les régimes de pension ou de retraite ou les régimes de prestations aux employés, à condition qu’ils ne soient pas autogérés;

h) les fonds mutuels;

i) les certificats de placement garantis ou effets semblables;

j) les rentes, les polices d’assurance-vie ou les droits à pension;

k) les biens, les dettes ou les intérêts financiers reçus par un exécuteur testamentaire, un administrateur ou un fiduciaire;

l) les biens, les dettes ou les intérêts financiers reçus par suite d’un legs ou d’une succession, pendant les douze mois suivant la date de la dévolution;

m) les intérêts ou les catégories d’intérêts que le jurisconsulte déclare des intérêts privés exclus.

« jurisconsulte » Le jurisconsulte visé à l’article 54.21.

« jurisconsulte »
“Jurisconsult”

tion of the Crown in right of Canada or a province or an officer of the Crown in right of Canada or a province.

"public information" means the information prepared by the Government under subsection 24(1);

"spouse", in relation to a member, means a person to whom the member is married or with whom the member is living in a conjugal relationship outside marriage, but does not include a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.

24(1) The purpose of this Part is to provide greater certainty in the reconciliation of members' private interests and public duties.

(1) that it is desirable that members of the Senate and the House of Commons include individual with broad experience and expertise on the issues of Canadian life, including individuals who continue to be active in their communities or otherwise pursue professional pursuits or otherwise so that Parliament as a whole can better represent the Canadian public.

(2) that all members are expected to pay for their duties of office and arrange their private affairs in such a manner as to ensure public confidence and trust in the integrity of each member individually, the integrity of Parliament and the respect and confidence that society places in Parliament and in members of the Senate and the House of Commons.

(3) that all members are expected to act in a manner that will best the broad public interest; and

(4) that all members, in the proper execution of their functions and duties as members are expected to represent their constituents (including broadly represented

parlementaire, le Sénateur ou député, à l'exclusion des ministres et des secrétaires parlementaires au sens de la Loi sur les conflits d'intérêts des membres d'un corps public;

personne à charge - Les enfants mineurs du parlementaire de même que les mineurs de son conjoint ou de sa conjointe, à moins que le conjoint ou la conjointe ne soit marié(e) à un autre membre du parlement;

épouse - En ce qui concerne un membre du parlement, cela désigne une personne avec laquelle le membre vit en relation conjugale en dehors du mariage, mais ne comprend pas une personne avec laquelle le membre est marié si le membre et cette personne ont conclu une convention de séparation ou si leurs obligations de soutien familial et les biens familiaux ont été réglés par un tribunal.

24(1) Le but de la présente partie est de fournir plus de certitude dans la conciliation des intérêts privés des membres du parlement et des devoirs de leur fonction.

(1) il est souhaitable que les membres du Sénat et de la Chambre des communes comprennent dans leur expérience et leur expertise un grand nombre de personnes qui continuent d'être actives dans leur communauté ou poursuivent d'autres activités professionnelles ou d'autres activités de sorte que le Parlement dans son ensemble puisse mieux représenter le peuple canadien.

(2) tous les membres sont attendus de payer leurs dépenses de leur fonction et d'arranger leurs affaires personnelles de manière à inspirer la confiance du public en leur intégrité personnelle et à garantir la confiance et la confiance de la dignité de chaque membre individuellement, de l'intégrité du Parlement et du respect et de la confiance que la société place dans le Parlement et dans les membres du Sénat et de la Chambre des communes.

(3) tous les membres sont attendus d'agir d'une manière qui servira le plus grand intérêt du public; et

(4) tous les membres, dans l'exécution de leurs fonctions et de leurs devoirs en tant que membres, sont attendus de représenter leurs électeurs (y compris les électeurs représentés de manière large) et de représenter leurs électeurs (y compris les électeurs représentés de manière large) et de représenter les citoyens du gouvernement du Canada.

(5) que tous les membres sont attendus d'agir d'une manière qui servira le plus grand intérêt du public; et

(6) que tous les membres, dans l'exécution de leurs fonctions et de leurs devoirs en tant que membres, sont attendus de représenter leurs électeurs (y compris les électeurs représentés de manière large) et de représenter les citoyens du gouvernement du Canada.

Objet

Purpose

24(1)

24(1)

13

20

20

25

20

25

20

25

tion of the Crown in right of Canada or a province, or of an officer of the Crown in right of Canada or a province;

"public disclosure statement" « déclaration publique »

"spouse" « conjoint »

Purpose

"public disclosure statement" means the statement prepared by the Jurisconsult under subsection 54.27(2);

"spouse", in relation to a member, means a person to whom the member is married or with whom the member is living in a conjugal relationship outside marriage, but does not include a person to whom the member is married if the member and that person have made a separation agreement or if their support obligations and family property have been dealt with by a court order.

Purpose

54.11 The purpose of this Part is to provide greater certainty in the reconciliation of members' private interests and public duties, recognizing

(a) that it is desirable that members of the Senate and the House of Commons include individuals with broad experience and expertise in diverse facets of Canadian life, including individuals who continue to be active in their communities, whether in business, professional pursuits or otherwise so that Parliament as a whole can better represent the Canadian public;

(b) that all members are expected to perform their duties of office and arrange their private affairs in such a manner as to maintain public confidence and trust in the integrity of each member individually, the dignity of Parliament and the respect and confidence that society places in Parliament and in members of the Senate and the House of Commons;

(c) that all members are expected to act in a manner that will bear the closest public scrutiny; and

(d) that all members, in the proper exercise of their functions and duties as members, are expected to represent their constituents, including broadly represent-

« parlementaire » Sénateur ou député, à l'exclusion des ministres et des secrétaires parlementaires au sens de la Loi sur les conflits d'intérêts chez les titulaires d'une charge publique.

« parlementaire » "member"

« personnes à charge » Les enfants mineurs du parlementaire, de même que les mineurs qui sont principalement à sa charge ou à celle de son conjoint et qu'il traite manifestement comme des personnes à charge.

« personnes à charge » "dependant"

Objet

54.11 La présente partie vise à empêcher toute incompatibilité entre les intérêts privés des parlementaires et les devoirs de leur charge publique, compte tenu du fait :

Objet

a) qu'il est souhaitable qu'ils possèdent une vaste expérience et une grande connaissance des divers aspects de la vie canadienne et qu'il y ait parmi eux des gens qui poursuivent leurs activités dans leur milieu et leur catégorie socio-professionnelle de façon à ce que le Parlement soit véritablement représentatif de la population;

b) qu'ils sont tenus de s'acquitter des devoirs de leur charge et de vaquer à leurs affaires privées de manière à assurer la confiance du public en leur intégrité personnelle et être à la hauteur de la dignité du Parlement ainsi que du respect et de la confiance que la société témoigne à cette institution et à ses membres;

c) qu'ils sont tenus d'agir d'une manière qui soutienne l'examen public le plus minutieux;

d) qu'ils sont tenus, dans l'exercice bien compris de leurs fonctions, de représenter leurs électeurs et, dans une large mesure, les intérêts de ces derniers auprès du Parlement et du gouvernement du Canada.

ing the constituents' interests in Parliament and to the Government of Canada.

Obligations

Interdictions et obligations

Influence

54.12 A member shall not use the member's public office to seek to influence a decision by another person to further, directly or indirectly, a private interest of the member or of the spouse or a dependant of the member.

54.12 Le parlementaire ne peut se servir de sa charge pour chercher à influencer, même indirectement, en faveur de ses intérêts privés ou de ceux de son conjoint ou des personnes à sa charge, une décision prise par autrui.

Influence

Participation in decision-making

54.13 (1) Subject to subsection (2), no member shall make or participate in making a decision in their capacity as a member, if the member knows or should reasonably know that in the making of the decision there is the opportunity to further, directly or indirectly, a private interest of the member or the spouse or a dependant of the member.

54.13 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le parlementaire ne peut prendre part à la prise d'une décision en sa qualité de parlementaire s'il sait ou devrait normalement savoir que, ce faisant, il risque de favoriser, même indirectement, ses intérêts privés ou ceux de son conjoint ou des personnes à sa charge.

Participation aux prises de décision

Exception

(2) The Jurisconsult may authorize a member to participate in making a decision, where the Jurisconsult is satisfied that, in all the circumstances, it is in the public interest to do so.

(2) Le juriconsulte peut, s'il le juge d'intérêt public compte tenu de toutes les circonstances, autoriser le parlementaire à participer à la prise d'une décision.

Exception

Insider information

54.14 No member shall use or share information that is gained in their capacity as a member and that is not available to the general public, to further or seek to further, directly or indirectly, a private interest of the member or of the spouse or a dependant of the member.

54.14 Le parlementaire ne peut se servir des renseignements qu'il obtient en sa qualité de parlementaire et qui ne sont pas accessibles au grand public pour favoriser ou chercher à favoriser, même indirectement, ses intérêts privés ou ceux de son conjoint ou des personnes à sa charge.

Renseignements d'initiés

Deeming

54.15 For the purposes of this Part, a decision is deemed not to further, directly or indirectly, a private interest of a person if

54.15 Pour l'application de la présente partie, une décision est réputée ne pas favoriser, même indirectement, des intérêts privés dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

Présomption

(a) the decision

- (i) is of general public application,
- (ii) affects the person as a member of a broad class of the public, or
- (iii) concerns the remuneration or benefits of a member provided by or pursuant to this or any other Act of Parliament; or

a) cette décision, selon le cas :

- (i) s'applique au grand public,
- (ii) vise l'intéressé au titre de son appartenance à une vaste catégorie sociale,
- (iii) concerne la rémunération ou les avantages d'un parlementaire prévus sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

(b) the interest is an excluded private interest.

b) il s'agit d'intérêts privés exclus.

Gifts

54.16 (1) A member shall not directly or indirectly accept any gift or personal benefit

54.16 (1) Le parlementaire ne peut accepter, directement ou indirectement, des dons

Dons

that is connected directly or indirectly with fulfilling the member's duties of office.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a gift or personal benefit that is received as an incident of the protocol, social obligations or custom that normally accompanies the duties or responsibilities of office.

ou avantages personnels attachés, même indirectement, à l'exercice de ses fonctions.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dons ou avantages personnels reçus en raison du protocole, des obligations sociales ou des usages normalement attachés aux fonctions de la charge.

Disclosure statement

(3) Where the value of a gift or personal benefit referred to in subsection (2) exceeds five hundred dollars, the member shall, within thirty days after its receipt, file with the Jurisconsult a disclosure statement indicating the nature of the gift or benefit, its source and the circumstances under which it was given, and the statement shall be filed with the member's public disclosure statement and made available for inspection by the public.

(3) Si la valeur des dons ou des avantages visés au paragraphe (2) excède cinq cents dollars, le parlementaire, dans les trente jours suivant la date de leur réception, dépose auprès du jurisconsulte une déclaration qui en précise la nature, la source et les circonstances de leur remise. La déclaration est annexée à la déclaration publique du parlementaire et mise à la disposition du public.

Déclaration

Reimbursement of travel expenses

(4) Nothing in this section prohibits the acceptance of reimbursement of reasonable travel and associated expenses incurred in performing services that are in the public interest, provided that the amount and source of the reimbursement, as well as a description of the service performed, are set out by the member in a disclosure statement.

(4) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire l'acceptation du remboursement des frais de déplacement et de frais connexes entraînés par l'exécution de services d'intérêt public, à condition que le montant et la source du remboursement, de même qu'une description des services exécutés, soient déclarés par le parlementaire.

Remboursement des frais de déplacement

Filing of disclosure statement

(5) The member shall file the disclosure statement referred to in subsection (4) with the Jurisconsult as soon as is feasible after the acceptance of the reimbursement, and the statement shall be filed with the member's public disclosure statement and made available for inspection by the public.

(5) Le parlementaire dépose, dans les meilleurs délais possible suivant l'acceptation du remboursement, la déclaration auprès du jurisconsulte. Celle-ci est annexée à la déclaration publique du parlementaire et mise à la disposition du public.

Dépôt de la déclaration

No impediment to exercise of Parliamentary functions

54.17 Nothing in this Part shall be interpreted to prevent or impede the proper exercise of a member's Parliamentary functions, including the ordinary and proper representation of constituents.

54.17 La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher un parlementaire d'exercer correctement ses fonctions, notamment en ce qui a trait à la représentation normale et convenable de ses électeurs.

Précision interprétative

No evasion

54.18 A member shall not sell or transfer any private interest on any terms or conditions that have as their primary purpose the evasion of a provision of this Part.

54.18 Le parlementaire ne peut transférer, notamment par vente, ses intérêts privés à des conditions qui visent principalement à contourner les dispositions de la présente partie.

Subterfuge

Compliance Obligations

Disclosure

54.19 Members, Ministers and Parliamentary Secretaries who have reasonable grounds to believe that they, their spouses or their dependants have any private interest

Règles à observer

54.19 (1) Le parlementaire, le ministre ou le secrétaire parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire que lui-même, son conjoint ou les personnes à sa charge ont des

Communication

other than an excluded private interest in any matter before either House of Parliament or a committee of a House shall disclose the general nature of the private interest to the Jurisconsult, and the Jurisconsult shall provide them with advice with respect to that private interest.

Government Contracts

54.2 (1) No member, Minister or Parliamentary Secretary shall, knowingly or wilfully, directly or indirectly, be a party to a contract with the Government of Canada under which the public money of Canada is paid and under which the member, Minister or Parliamentary Secretary receives a benefit.

(2) Subsection (1) does not apply to a member solely on the ground that a party to a contract with the Government of Canada is a corporation or partnership in which that member or the spouse or a dependant of that member has a shareholding or interest, if

(a) the shareholding or interest is ten per cent or less;

(b) the Jurisconsult has certified that the shareholding or interest is insufficient to interfere with the member's public duties; or

(c) the shareholding or interest has been placed in a trust that the Jurisconsult is satisfied will prevent the member from exercising any authority or control over the affairs of the corporation or partnership and will ensure that the member will not receive any payment derived directly from the contract.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

(a) a contract that existed before the member became a member of the Senate or the House of Commons, or an extension of such a contract at any time according to its term;

(b) a contract awarded by public tender under which no special preference or treatment was given because the member had an interest in it;

intérêts privés autres que des intérêts privés exclus dans une affaire dont est saisie l'une ou l'autre des chambres du Parlement, ou l'un de leurs comités, est tenu de révéler la nature générale de ces intérêts au jurisconsulte. Celui-ci donne ses conseils relativement aux intérêts visés.

Marchés publics

54.2 (1) Il est interdit à un parlementaire, ministre ou secrétaire parlementaire d'être en connaissance de cause ou délibérément, et même indirectement, partie à un marché avec le gouvernement du Canada qui met en jeu des fonds publics fédéraux et en vertu duquel il obtient des avantages.

(2) L'interdiction ne s'applique pas au parlementaire du simple fait qu'une des parties au marché est une personne morale ou une société de personnes dans laquelle lui-même, son conjoint ou les personnes à sa charge possèdent des actions ou des parts si, selon le cas :

a) elles représentent au plus dix pour cent de la valeur globale;

b) le jurisconsulte atteste qu'elles ne sont pas assez importantes pour entrer en conflit avec l'exercice de la charge publique;

c) elles sont placées dans une fiducie qui l'empêchera, selon le jurisconsulte, de participer aux décisions concernant les activités de la personne morale ou de la société de personnes et de toucher des sommes provenant directement de ce marché.

(3) L'interdiction ne s'applique pas non plus :

a) à un marché conclu avant que le parlementaire ne devienne sénateur ou député ou à un tel marché prorogé selon ses propres dispositions;

b) à un marché adjugé à la suite d'un appel d'offres et à l'égard duquel ni préférence ni traitement spécial n'ont été accordés au parlementaire à cause des intérêts qu'il aurait pu y détenir;

Contracts benefitting

Exceptions

Idem

Marchés avantageux

Exceptions

Idem

- (c) a contract that, either alone or in combination with all contracts with the Government of Canada in the same calendar year in which the member or the spouse or a dependant of the member has an interest, has a value of less than ten thousand dollars; 5
- (d) a contract for goods or services made in an emergency with a member; 10
- (e) a contract for goods or services provided in a case where no person other than a member is qualified and available to provide the goods or services; 10
- (f) the completion of a contract that devolves to the member by descent, limitation or marriage, or as devisee, legatee, executor or administrator, where less than twelve months have elapsed after the devolution; 15
- (g) a benefit received or a transaction entered into 20
- (i) by the spouse or a dependant of the member under the provisions of or pursuant to an Act of Parliament, 25
- (ii) under which the member or the spouse or a dependant of the member is entitled, on fulfilling the conditions specified in or pursuant to that Act, to receive the benefit or enter into the transaction on terms in common with the public or a defined class of the public to which he or she belongs, and 30
- (iii) where the benefit or transaction is not subject to the exercise of discretion by any person; 35
- (h) a contract under which the spouse or a dependant of the member becomes an employee of or independent contractor for personal services to the Government of Canada; or 40
- (i) the reimbursement of expenses incurred by the member, Minister or Parliamentary Secretary, their spouse or any of their dependants while on the business of the Government of Canada. 45
- c) à un marché dans lequel le parlementaire, son conjoint ou les personnes à sa charge possèdent des intérêts et qui, à lui seul ou avec les autres marchés conclus avec le gouvernement du Canada au cours de la même année civile, a une valeur inférieure à dix mille dollars; 5
- d) à un marché de biens ou de services conclu en situation d'urgence avec un parlementaire; 10
- e) à un marché de biens ou de services conclu avec un parlementaire lorsque personne d'autre n'est en mesure de les fournir; 10
- f) à l'exécution d'un marché transmis au parlementaire par succession, prescription ou mariage, ou à titre de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, si moins de douze mois se sont écoulés depuis la transmission; 20
- g) à un avantage reçu ou une opération conclue : 20
- (i) par le conjoint du parlementaire ou les personnes à sa charge sous le régime d'une loi fédérale, 25
- (ii) dans des conditions semblables à celles qui s'appliquent au simple particulier ou à un groupe défini de particuliers dont le parlementaire, son conjoint ou les personnes à sa charge font partie, en remplissant les conditions prévues par cette loi, 30
- (iii) qui ne fait pas l'objet d'un pouvoir discrétionnaire; 35
- h) à un marché par lequel le conjoint du parlementaire ou une personne à sa charge devient un employé ou un prestataire de services du gouvernement du Canada; 35
- i) au remboursement de dépenses exposées par le parlementaire, le ministre ou le secrétaire parlementaire, son conjoint ou une personne à sa charge pendant qu'il est en mission officielle pour le compte du gouvernement du Canada. 40

*Office of the Jurisconsult**Bureau du jurisconsulte*

Jurisconsult	54.21 (1) There shall be a Jurisconsult who is an officer of Parliament.	54.21 (1) Est institué un jurisconsulte, haut fonctionnaire du Parlement.	Jurisconsulte
Appointment	(2) The Jurisconsult shall be appointed by the Governor in Council on address of both Houses of Parliament following consultation by the Prime Minister with the Leader of the Opposition in the House of Commons and the Leader of the Opposition in the Senate, and with the leader of each party having a recognized membership of twelve or more persons in the House of Commons.	(2) Le jurisconsulte est nommé par le gouverneur en conseil sur adresse des deux chambres du Parlement, après consultation entre le premier ministre, le chef de l'opposition de chaque chambre et le chef de chacun des partis comptant officiellement au moins douze députés.	Nomination
Motion	(3) The address referred to in subsection (2) shall be based on a motion introduced in the House of Commons by the Prime Minister and seconded by the Leader of the Opposition.	(3) L'adresse découle d'une motion présentée à la Chambre des communes par le premier ministre et appuyée par le chef de l'opposition.	Motion
Term	(4) The Jurisconsult holds office during good behaviour for a term of seven years and may be reappointed for a further term or terms.	(4) Le jurisconsulte occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable.	Mandat
Removal	(5) The Jurisconsult may be removed at any time before the expiration of the term of office by the Governor in Council on address of the Senate and the House of Commons.	(5) Il peut toutefois être révoqué par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.	Révocation
Staff	(6) The officers and employees that are necessary for the proper conduct of the work of the Jurisconsult shall be appointed by the Jurisconsult, for such term and on such conditions as the Jurisconsult shall determine.	(6) Il nomme le personnel nécessaire à l'exécution de ses travaux et fixe leurs conditions d'emploi.	Personnel
Salary	54.22 (1) The Jurisconsult shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council.	54.22 (1) Le jurisconsulte reçoit le traitement fixé par le gouverneur en conseil.	Traitement
Expenses	(2) The Jurisconsult is entitled to be paid the prescribed travel and living expenses incurred in the performance of duties and functions under this Part.	(2) Il est indemnisé, conformément aux règlements, des frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice des fonctions qui lui sont confiées en application de la présente partie.	Frais
Other terms and conditions	(3) All other terms and conditions of appointment of the Jurisconsult shall be fixed from time to time by order of the Governor in Council.	(3) Le gouverneur en conseil fixe les autres conditions d'exercice de son mandat.	Autres conditions d'exercice
Secrecy	54.23 The Jurisconsult and every person employed by the Jurisconsult who is required to receive or obtain information relating to the personal interests and property of members under this Part shall, with respect to access to and the use of that information,	54.23 Le jurisconsulte et les membres de son personnel appelés à recevoir ou à recueillir des renseignements concernant les intérêts privés et les biens d'un parlementaire au titre de la présente partie doivent, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, res-	Respect des normes de sécurité

comply with any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, individuals who normally have access to and use of such information.

pecter les normes de sécurité applicables et prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Office 54.24 The office of the Jurisconsult shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Bureau 54.24 Le Bureau du juriconsulte est situé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Report 54.25 (1) The Jurisconsult shall report annually on the affairs of the office of the Jurisconsult to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall cause the report to be laid before each House.

Rapport annuel 54.25 (1) Le juriconsulte présente chaque année son rapport d'activité aux présidents du Sénat et de la Chambre des communes, qui le font déposer devant chaque chambre.

Advice (2) The Jurisconsult may from time to time issue summaries of advice given, where it is possible to summarize the advice without disclosing any information of a confidential nature or identifying any person concerned.

Conseils (2) Il peut, en tant que de besoin, publier un sommaire des conseils qu'il a donnés, s'il est possible de le faire sans révéler des renseignements de nature confidentielle ni identifier les personnes visées.

Precautions to be taken (3) In every annual report made under this section, the Jurisconsult shall take every reasonable precaution to avoid revealing any information likely to identify a member or the spouse or a dependant of a member.

Précautions à prendre (3) Dans son rapport annuel, il prend toutes les précautions voulues pour éviter de révéler des renseignements susceptibles d'identifier un parlementaire, son conjoint ou une personne à sa charge.

Disclosure Obligations

Communication de renseignements

Statement to be filed 54.26 (1) Every member shall, no later than sixty days after notice of the member's election is given in the *Canada Gazette*, after the member is summoned or appointed or, in the case of a member who was a Minister or a Parliamentary Secretary within the meaning of those terms in subsection 2(1) of the *Conflict of Interests of Public Office Holders Act*, after the member ceases to be a Minister or Parliamentary Secretary, and thereafter annually, file with the Jurisconsult a statement containing the following information:

Dépôt 54.26 (1) Dans les soixante jours suivant l'annonce de son élection dans la *Gazette du Canada*, sa nomination ou, s'il était ministre ou secrétaire parlementaire au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les conflits d'intérêts chez les titulaires d'une charge publique*, la cessation de ses fonctions en cette qualité, et à tous les ans par la suite, le parlementaire dépose auprès du juriconsulte un état des renseignements personnels com-

(a) a statement of the member's private interests, including particulars of all interests of the member in

a) la description de ses intérêts privés, y compris à l'égard de :

- (i) any partnership or corporation in which the member and the member's spouse and dependants together hold an interest of ten per cent or more or hold ten per cent or more of the shares,

- (i) toute société de personnes ou personne morale où lui-même, son conjoint et les personnes à sa charge détiennent ensemble dix pour cent au moins des parts ou des actions,
- (ii) toute société de personnes ou personne morale contrôlée par une personne morale où lui-même, son conjoint et les

- (ii) any partnership or corporation controlled by a corporation in which the member and the member's spouse and dependants together hold ten per cent or more of the shares, and 5
- (iii) any partnership or corporation controlled by a partnership in which the member and the member's spouse and dependants together hold an interest of ten per cent or more; 10
- (b) a statement of any income received by and liabilities of
- (i) any corporation in which the member and the member's spouse and dependants together hold ten per cent or more of the shares, 15
- (ii) any partnership in which the member and the member's spouse and dependants together hold an interest of ten per cent or more, and 20
- (iii) any partnership or corporation controlled by a corporation referred to in subparagraph (i) or a partnership referred to in subparagraph (ii);
- (c) a statement, made to the best of the member's knowledge, information and belief, of each private interest and each excluded private interest of the spouse or of any dependant of the member, including particulars of all interests of the spouse and the dependant in 30
- (i) any partnership or corporation in which the member's spouse or dependant holds an interest of ten per cent or more or holds ten per cent or more of the shares, 35
- (ii) any partnership or corporation controlled by a corporation in which the member's spouse or dependant holds ten per cent or more of the shares, and 40
- (iii) any partnership or corporation controlled by a partnership in which the member's spouse or dependant holds an interest of ten per cent or more; and
- (d) a statement of any income received by and liabilities of 45
- personnes à sa charge détiennent ensemble dix pour cent au moins des actions,
- (iii) toute société de personnes ou personne morale contrôlée par une société de personnes où lui-même, son conjoint et les personnes à sa charge détiennent ensemble dix pour cent au moins des parts; 5
- b) l'indication des revenus et des dettes de : 10
- (i) toute personne morale où lui-même, son conjoint et les personnes à sa charge détiennent ensemble dix pour cent au moins des actions,
- (ii) toute société de personnes où lui-même, son conjoint et les personnes à sa charge détiennent ensemble dix pour cent au moins des parts, 15
- (iii) toute société de personnes ou personne morale contrôlée par une personne morale visée au sous-alinéa (i) ou par une société de personnes visée au sous-alinéa (ii); 20
- c) la description, établie selon ce qu'il en sait ou croit en savoir, des intérêts privés et 25 des intérêts privés exclus de son conjoint ou d'une personne à sa charge, y compris à l'égard de :
- (i) toute société de personnes ou personne morale où son conjoint ou la personne à sa charge détient dix pour cent au moins des parts ou des actions, 30
- (ii) toute société de personnes ou personne morale contrôlée par une personne morale où son conjoint ou la personne à sa charge détient dix pour cent au moins des actions, 35
- (iii) toute société de personnes ou personne morale contrôlée par une société de personnes où son conjoint ou la personne à sa charge détient dix pour cent au moins des parts; 40
- d) l'indication des revenus et des dettes : 45
- (i) de son conjoint et des personnes à sa charge,

(i) the spouse and any dependant of the member,
 (ii) any corporation in which the member's spouse or dependant holds ten per cent or more of the shares,
 (iii) any partnership in which the member's spouse or dependant holds an interest of ten per cent or more, and
 (iv) any partnership or corporation controlled by a spouse or dependant referred to in subparagraph (i), a corporation referred to in subparagraph (ii) or a partnership referred to in subparagraph (iii).

(ii) de toute personne morale où son conjoint ou une personne à sa charge détient dix pour cent au moins des actions,
 (iii) de toute société de personnes où son conjoint ou une personne à sa charge détient dix pour cent au moins des parts,
 (iv) de toute société de personnes ou personne morale contrôlée par une personne visée au sous-alinéa (i), une personne morale visée au sous-alinéa (ii) ou une société de personnes visée au sous-alinéa (iii).

Reporting of material changes

(2) Any material change to information required to be disclosed by a member to the Jurisconsult under this section shall be reported to the Jurisconsult in writing by the member not later than sixty days after the change occurs.

(2) Le parlementaire notifie au juriconsulte tout changement important apporté à l'état des renseignements personnels à communiquer en application du présent article dans les soixante jours suivant le changement.

Changement important

Exclusion of excluded private interests

(3) For the purposes of subsection (2), "material change" does not include any change to an excluded private interest, so long as the excluded private interest continues to qualify as an excluded private interest after the change.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la notion de changement important ne vise pas un changement apporté à des intérêts privés exclus, sauf si celui-ci a pour conséquence de leur faire perdre cette qualité.

Intérêts privés exclus

Confidentiality of statements

(4) All statements filed by members with the Jurisconsult pursuant to this section shall be maintained by the Jurisconsult on a confidential basis.

(4) Le juriconsulte conserve les documents déposés conformément au présent article à titre confidentiel.

Caractère confidentiel des documents

Meeting with Jurisconsult

54.27 (1) After reviewing a disclosure statement received from a member, the Jurisconsult may request that the member meet with the Jurisconsult to ensure that adequate disclosure has been made and to discuss the member's obligations under this Part, and where such a request is made, the member shall meet with the Jurisconsult at the earliest mutually convenient time.

54.27 (1) Après étude de l'état des renseignements personnels, le juriconsulte peut demander au parlementaire de le rencontrer afin de discuter des obligations imposées à ce dernier aux termes de la présente partie et de s'assurer que tous les renseignements nécessaires ont été communiqués. La rencontre se tient dans les meilleurs délais acceptables pour les deux parties.

Rencontre du juriconsulte

Public disclosure statement

(2) The Jurisconsult shall prepare a public disclosure statement for each member and submit it to the member for review.

(2) Le juriconsulte prépare pour chacun des parlementaires une déclaration publique qu'il lui présente pour examen.

Déclaration publique

Contents

(3) The public disclosure statement shall identify each private interest, other than excluded private interests, of the member and the member's spouse and dependants that have been disclosed to the Jurisconsult by the

(3) La déclaration publique comporte une description des intérêts privés du parlementaire, de son conjoint et des personnes à sa charge qui ne constituent pas des intérêts privés exclus et qui ont été communiqués au

Contenu

Qualification of interests	<p>member, but shall not show the amount or the value of any private interest.</p> <p>(4) An interest may be qualified in the public disclosure statement by the word "nominal", "significant" or "controlling" if in the opinion of the Jurisconsult it would be in the public interest to do so and if the member agrees to include the qualification.</p>	<p>jurisconsulte, sans toutefois indiquer le montant ni la valeur des intérêts.</p> <p>(4) Ces intérêts peuvent être qualifiés de « négligeables », « importants » ou « déterminants » dans la déclaration publique, si le jurisconsulte le juge d'intérêt public et que le parlementaire accepte une telle qualification.</p>	Intérêts qualifiés
Filing	<p>(5) The public disclosure statement of each member shall be placed on file at the office of the Jurisconsult and made available for public inspection during normal business hours.</p>	<p>(5) La déclaration publique de chacun des parlementaires est déposée au Bureau du jurisconsulte et mise à la disposition du public pendant les heures normales de bureau.</p>	Dépôt
Jurisconsult to advise member	<p>54.28 (1) After reviewing a disclosure statement received from a member and after considering any information received during any meeting with the member, the Jurisconsult shall advise the member whether any steps are necessary to ensure that the member's obligations under this Part are fulfilled.</p>	<p>54.28 (1) Après étude de l'état des renseignements personnels et compte tenu des informations obtenues lors de leur rencontre, le jurisconsulte conseille le parlementaire sur les mesures à prendre pour que ce dernier s'acquitte des obligations que la présente partie lui impose.</p>	Conseils du jurisconsulte
Recommendations	<p>(2) The Jurisconsult may make recommendations to the member that the member take any step necessary to ensure that the member fulfils the member's obligations under this Part, including selling a private interest at arm's length or placing the private interest in a trust on the terms and conditions that the Jurisconsult specifies.</p>	<p>(2) Le jurisconsulte peut notamment recommander la vente, sans lien de dépendance, d'un intérêt privé détenu par le parlementaire ou le placement d'un tel intérêt en fiducie aux conditions qu'il stipule.</p>	Recommandations
Costs	<p>(3) Where the Jurisconsult recommends to a member that the member place a private interest in a trust, the member may recover any costs reasonably incurred in complying with the recommendation from funds appropriated by Parliament for the purposes of this subsection.</p>	<p>(3) Le parlementaire peut, sur les crédits affectés par le Parlement à l'application du présent paragraphe, se faire rembourser les frais raisonnables entraînés par le placement d'un intérêt privé en fiducie par suite de la recommandation du jurisconsulte.</p>	Frais
Certificate	<p>(4) If the Jurisconsult is satisfied on the basis of the disclosure statement and any subsequent step taken by a member, whether in response to advice received from the Jurisconsult or not, that the member has fulfilled the member's disclosure obligations and if the member so requests, the Jurisconsult shall so certify in writing to the member and the member is entitled to rely on that certificate, for all purposes of this Part, according to its terms.</p>	<p>(4) Lorsqu'il est convaincu, au vu de l'état des renseignements personnels et compte tenu des mesures prises ultérieurement par le parlementaire, que ce dernier a bien rempli ses obligations, le jurisconsulte lui délivre sur demande un certificat de conformité sur lequel l'intéressé, dans le cadre de la présente partie, peut s'appuyer.</p>	Certificat

Confidentiality of advice and certificates

(5) Any advice or certificate given by the Jurisconsult to a member pursuant to this section is confidential to the member, and may be made public only by the member or with the member's written consent.

(5) Les conseils donnés et le certificat délivré à un parlementaire par le juriconsulte sont confidentiels et ne peuvent être rendus publics que par le parlementaire ou qu'avec son consentement écrit.

Caractère confidentiel des conseils et du certificat

Designation as excluded private interest

(6) Where it would not be contrary to the purposes of this Part and would be consistent with the public interest, the Jurisconsult may designate a private interest of the member or of the spouse or a dependant of the member to be an excluded private interest, either absolutely or on stated conditions.

(6) Le juriconsulte peut, lorsque cela n'est contraire ni à l'objet de la présente partie ni à l'intérêt public, désigner des intérêts privés du parlementaire, de son conjoint ou des personnes à sa charge comme des intérêts privés exclus. La désignation peut être absolue ou qualifiée.

5
Changement de qualification des intérêts

Opinions

54.29 (1) A member may, by application in writing, request that the Jurisconsult give an opinion and make recommendations on any matter respecting any obligation of the member under this Part.

54.29 (1) Le parlementaire peut demander par écrit l'avis et les recommandations du juriconsulte sur toute question relative aux obligations que la présente partie lui impose.

Avis

Confidentiality of opinions and recommendations

(2) The opinion and recommendations of the Jurisconsult are confidential to the member, and may be made public only by the member or with the member's written consent.

(2) Les avis donnés et les recommandations faites par le juriconsulte sont confidentiels et ne peuvent être rendus publics que par le parlementaire ou qu'avec son consentement écrit.

Caractère confidentiel des avis et des recommandations

Opinions binding on Jurisconsult

54.3 An opinion given by the Jurisconsult to a member is binding on the Jurisconsult in relation to any subsequent consideration of the facts on which the opinion is based in relation to that member.

54.3 Le juriconsulte est lié par les avis qu'il donne à un parlementaire relativement à tout examen ultérieur des faits sur lesquels ils sont fondés.

Obligations du juriconsulte

No breach of obligation

54.31 For greater certainty, it is not a breach of any obligation under this Part, and no obligation to disclose under any section of this Part arises, by reason only that

54.31 Il est précisé, pour plus de certitude, qu'il n'y a pas manquement aux obligations de la présente partie, ni d'obligation de communiquer des renseignements aux termes de celle-ci, du seul fait que des avantages liés à l'exercice de la charge proviennent :

Respect des obligations

(a) an association or organization of the members of a registered party within an electoral district, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who represents that electoral district, related to the conduct of the member's responsibilities as such; or

a) soit d'une association ou d'un organisme formé de membres d'un parti enregistré dans une circonscription électorale au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas d'un parlementaire représentant cette circonscription;

(b) a registered party, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Elections Act*, provides any benefit to or for the benefit of a member who is the leader of that party, related to the conduct of the member's responsibilities as such.

b) soit d'un parti enregistré au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi électorale du Canada*, dans le cas du chef de ce parti.

Destruction of documents

54.32 As soon as is reasonably practicable after a member ceases to be a member, the

54.32 Dans les meilleurs délais possible suivant la cessation des fonctions d'un parle-

Destruction de documents

Jurisconsult shall destroy all documents in the Jurisconsult's possession that relate to the member and the member's spouse and dependants, unless there is an inquiry current under this Part or a charge has been laid against the member or the spouse or a dependant of the member under the *Criminal Code* to which the documents relate or may relate.

Conduct of Inquiries and Sanctions

54.33 (1) A member who has reasonable grounds to believe that another member has failed to fulfil any obligation under this Part may request in writing that the Jurisconsult conduct an inquiry to determine whether the other member has failed to fulfil the obligation.

(2) A request shall identify the alleged unfulfilled obligation and set out the reasonable grounds for the belief that it is unfulfilled.

(3) A House of Parliament may request, by resolution, that the Jurisconsult conduct an inquiry to determine whether a member of that House has failed to fulfil any obligation under this Part.

(4) The Jurisconsult shall conduct an inquiry if the Jurisconsult

(a) believes that to conduct the inquiry would be in the public interest, whether or not the Jurisconsult has received a request under subsection (1) or (3); or

(b) has received a request under subsection (3).

(5) Before conducting an inquiry, the Jurisconsult shall give written notice of the intention to conduct it to the member to whom the inquiry relates and, in the case of an inquiry conducted pursuant to a request, a copy of the request shall be appended to the notice.

(6) In conducting the inquiry the Jurisconsult shall give the member reasonable opportunity to be present and to make representations to the Jurisconsult in writing or in person or by counsel or any other representative.

mentaire, le jurisconsulte détruit tous les documents en sa possession qui concernent le parlementaire, son conjoint ou les personnes à sa charge, sauf s'ils sont ou pourraient être utiles à une enquête en cours au titre de la présente partie ou à une accusation portée contre l'un d'eux en vertu du *Code criminel*.

Enquêtes et sanctions

54.33 (1) Le parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un autre parlementaire a manqué aux obligations imposées par la présente partie peut demander par écrit au jurisconsulte de mener une enquête à cet égard.

(2) La demande fait état du prétendu manquement ainsi que des motifs raisonnables sur lesquels se fonde cette prétention.

(3) L'une ou l'autre des chambres du Parlement peut demander au jurisconsulte, par résolution, de mener une enquête afin de déterminer si un de ses membres a manqué à ses obligations.

(4) Le jurisconsulte tient une enquête de sa propre initiative ou en vertu du paragraphe (1) s'il le juge d'intérêt public, et dans tous les cas où il reçoit une demande visée au paragraphe (3).

(5) Avant d'entreprendre l'enquête, le jurisconsulte en avise par écrit le parlementaire en cause. S'il s'agit d'une enquête tenue à la suite d'une demande, il joint une copie de celle-ci à l'avis.

(6) Lors du déroulement de l'enquête, le jurisconsulte donne au parlementaire la possibilité d'être présent et de présenter ses observations, par écrit, en personne ou par avocat ou autre représentant.

Request for inquiry

Contents of request

Request from House

Inquiry

Notice

Right to make representations

Demande d'enquête

Contenu de la demande

Demande d'une chambre du Parlement

Enquête

Avis

Droit d'être entendu

5
10
15
20
25
30
35
40
45

5
10
15
20
25
30
35
40
45

Powers of commissioner

(7) The Jurisconsult may, if the Jurisconsult believes that effective consideration of a matter requires the exercise of powers provided for in Part I of the *Inquiries Act*, acquire the powers of a commissioner under that Part ten days after giving notice of the intention of acquire those powers to the member to whom the inquiry relates and to the member or House, if any, that requested the inquiry.

(7) Lorsqu'il est d'avis que l'étude d'une affaire requiert l'exercice des pouvoirs mentionnés à la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, le jurisconsulte en avise, par écrit, le parlementaire en cause ainsi que, s'il y a lieu, le parlementaire ou la chambre à l'origine de l'enquête concernant cette affaire. À l'expiration d'un délai de dix jours suivant l'avis, le jurisconsulte a relativement à l'affaire tous les pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs d'un commissaire

Where police investigation

(8) The Jurisconsult shall hold an inquiry in abeyance if the Jurisconsult learns that the subject-matter of the inquiry is under investigation by the police or is the subject-matter of criminal proceedings.

(8) Le jurisconsulte suspend son enquête s'il apprend que l'affaire fait l'objet d'une enquête policière ou de poursuites criminelles.

Enquête policière

Where determination that probable offence

(9) The Jurisconsult shall hold an inquiry in abeyance and refer the matter to the appropriate authorities if the Jurisconsult determines that there are reasonable grounds to believe that an offence against any Act of Parliament has been committed.

(9) Le jurisconsulte suspend son enquête et transmet l'affaire à l'autorité compétente si, à son avis, il y a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à une loi fédérale a été commise.

Infraction probable à une loi

Report

54.34 The Jurisconsult shall report the conclusions of an inquiry, as soon as possible after reaching them and in any event not later than ninety days after the day on which the inquiry began, to the member to whom the inquiry relates, to the Speaker of the House in which the member sits and to the leader of the political party with which the member is affiliated.

54.34 Le jurisconsulte communique les résultats de l'enquête dès que possible ou au plus tard quatre-vingt-dix jours après l'ouverture de celle-ci, au parlementaire en cause, au président de la chambre où il siège et au chef du parti politique de celui-ci.

Rapport

Sanctions

54.35 Where the Jurisconsult has determined that a member has failed to fulfil an obligation under this Part, the Jurisconsult may recommend, in the report,

54.35 S'il détermine que le parlementaire a manqué aux obligations que lui impose la présente partie, le jurisconsulte peut dans son rapport faire l'une ou l'autre des recommandations suivantes :

Sanctions

- (a) that the member be reprimanded;
- (b) that the member make restitution or pay compensation;
- (c) that the member be suspended from the House in which the member sits, for a period specified in the report; or
- (d) that, if the member is a member of the House of Commons, his or her seat be declared vacant or, if the member is a member of the Senate, the Senate should consider what action is required.

- a) un blâme;
- b) l'obligation de restituer ou d'indemniser;
- c) la suspension du parlementaire de la chambre où il siège, pendant une période déterminée;
- d) la déclaration de vacance de siège, dans le cas d'un député, ou l'invitation faite au Sénat de prendre les mesures qui s'imposent, dans le cas d'un sénateur.

Speaker to table report	54.36 (1) The Speaker of the House in which the member sits shall table the report when the Speaker receives it.	54.36 (1) Le président de la chambre où le parlementaire siège dépose le rapport dès sa réception.	Dépôt du rapport par le président
Effect of recommendations	(2) In order for a recommendation made in a report to take effect it must be concurred in by the House in which the member concerned sits.	(2) Les recommandations du rapport n'ont d'effet que si elles sont agréées par la chambre où siège le parlementaire.	Effet des recommandations
Consideration of report	(3) A report shall be taken up, considered and disposed of in accordance with the rules of the House in which the member sits not later than fifteen days after the day on which it is received by that House unless the House, by order, fixes a greater number of days for the consideration of the report.	(3) La chambre où le parlementaire siège rend, en conformité avec ses propres règles, sa décision sur le rapport dans les quinze jours suivant la réception de celui-ci ou dans le délai supérieur fixé sur son ordre.	Examen du rapport
Disposition of report	(4) If the report has not been disposed of within the fifteen days or greater number of days referred to in subsection (3), the Speaker of the House shall immediately put every question necessary for the disposition of the report.	(4) Si, à l'expiration du délai applicable, la décision n'a pas encore été rendue, le président de la chambre met sans plus tarder aux voix toute question nécessaire à cette fin.	Vote
Compensation	54.37 Where a report is adopted, any compensation recommended in the report is a debt due to the person identified in the report as having suffered damage and may be recovered as such from the member concerned by that person in any court of competent civil jurisdiction in Canada.	54.37 En cas d'adoption du rapport, l'indemnisation qui y est recommandée constitue une créance qui peut être recouvrée par la personne lésée auprès du parlementaire en cause devant tout tribunal civil compétent au Canada.	Indemnisation
Certificate	54.38 (1) Where the Jurisconsult concludes that, having regard to all the circumstances, the member did not fail to fulfil an obligation under this Part, the Jurisconsult shall, without providing further information, so certify to the member in writing and shall give a copy of the certificate to the Speaker of the House in which the member concerned sits and to the leader of the political party with which the member is affiliated.	54.38 (1) S'il conclut que, eu égard à toutes les circonstances, il n'y a pas eu manquement, le jurisconsulte, sans fournir de plus amples informations, adresse un certificat en ce sens au parlementaire et en transmet copie au président de la chambre où le parlementaire siège et au chef du parti politique de celui-ci.	Certificat
Explanations to member	(2) Where the Jurisconsult gives a certificate to a member and the member so requests, the Jurisconsult shall provide the member with the information and explanations in support of the Jurisconsult's conclusions that the Jurisconsult considers appropriate in the circumstances, and the member may publish or otherwise deal with the information and explanations as the member sees fit.	(2) Sur demande du parlementaire, le jurisconsulte lui fournit, à l'appui des conclusions figurant dans le certificat, les renseignements et explications qu'il juge indiqués dans les circonstances; le parlementaire peut dès lors en faire l'usage qu'il juge bon, et notamment les publier.	Renseignements supplémentaires

	<i>Review</i>	<i>Examen</i>	
Review by committee	<p>54.39 (1) The administration of this Part shall be reviewed on a permanent basis by the committee of the Senate and the committee of the House of Commons, or the joint committee of both Houses, that is designated for the purposes of subsection 54.4(2).</p>	<p>54.39 (1) Les comités du Sénat et de la Chambre des communes — ou le comité mixte — désignés pour l'application du paragraphe 54.4(2) sont chargés du suivi d'exécution de la présente partie.</p>	Suivi par un comité parlementaire 5
Review and report after three years	<p>(2) The committee shall, within three years after the coming into force of this section, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Part, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as both Houses or the House that designated or constituted the committee may authorize, submit a report thereon, including a statement of any changes the committee would recommend.</p>	<p>(2) Dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité procède à l'examen détaillé de la présente partie et des conséquences de son application. Il dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la ou les chambres l'ayant constitué ou désigné, pour s'en acquitter et présenter son rapport, en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.</p>	Suivi et rapport après trois ans 10 15
Regulations	<i>Regulations</i>	<i>Pouvoir réglementaire</i>	
	<p>54.4 (1) Subject to subsection (2), the Jurisconsult may, with the approval of the Governor in Council, make regulations</p>	<p>54.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et avec l'agrément du gouverneur en conseil, le jurisconsulte peut, par règlement :</p>	Règlements 20
	<p>(a) prescribing any thing that is, by virtue of any provision of this Part, to be prescribed;</p>	<p>a) procéder à toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;</p>	20
	<p>(b) prescribing interests or classes of interests as excluded private interests within the meaning of section 54.1;</p>	<p>b) préciser les intérêts ou les catégories d'intérêts constituant des intérêts privés exclus au sens de l'article 54.1;</p>	
	<p>(c) prescribing criteria for determining in any case or class of cases what will constitute material change for the purposes of section 54.26; and</p>	<p>c) fixer les critères de détermination, dans toute affaire ou catégorie d'affaires, de ce qui constitue un changement important pour l'application de l'article 54.26;</p>	25 30
	<p>(d) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.</p>	<p>d) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.</p>	
Draft regulations	<p>(2) Before making a regulation under this section, the Jurisconsult shall submit a draft of the regulation to the committee of the Senate and the committee of the House of Commons, or the joint committee of both Houses, that is designated by order of the appropriate House or, in the case of a joint committee, by order of both Houses, for the purposes of this section, and shall obtain the approval of those committees or that joint committee of the draft.</p>	<p>(2) Avant de prendre un règlement, le jurisconsulte en soumet l'avant-projet pour approbation aux comités du Sénat et de la Chambre des communes désignés par ordre de chacune des chambres — ou au comité mixte ainsi désigné par les deux chambres — pour l'application du présent article.</p>	30 Avant-projet de règlement 35

General

Dispositions générales

Extension of time

54.41 (1) Where any provision of this Part requires that any thing be done or caused to be done by a member within a specified period of time, the Jurisconsult may, on request in writing by a member, extend the time so provided as it applies to that member in any particular case by the additional number of days that the Jurisconsult considers to be reasonable and not inconsistent with the public interest.

54.41 (1) Lorsqu'une disposition de la présente partie prévoit l'accomplissement dans un délai précis d'un acte de la part d'un parlementaire, le jurisconsulte peut, sur demande écrite de celui-ci, proroger ce délai du nombre de jours qu'il juge raisonnable et compatible avec l'intérêt public.

Prorogation de délai

Notice of extension

(2) Notice of an extension of time under this section shall be given in writing to the member who requested the extension.

(2) Un avis écrit de la prorogation de délai est transmis au demandeur.

Avis

Failure to comply not an offence

54.42 Failure to comply with any provision of this Part does not constitute an offence punishable on summary conviction or an indictable offence under the *Criminal Code*.

54.42 Les manquements à la présente partie ne constituent pas des infractions punissables par voie de procédure sommaire ou de mise en accusation sous le régime du *Code criminel*.

Manquement non considéré comme une infraction

No liability

54.43 (1) No action lies against the Jurisconsult in respect of any advice, certificate, opinion or report made by the Jurisconsult within the authority given the Jurisconsult under this Part.

54.43 (1) Le jurisconsulte ne peut être poursuivi pour les conseils, certificats, avis ou rapports donnés dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente partie.

Immunité

Not witness

(2) Neither the Jurisconsult nor any officer or employee of the office of the Jurisconsult is a competent or compellable witness in any proceeding outside of Parliament arising out of or in relation to any advice, certificate, opinion or report made by the Jurisconsult, except in relation to a question whether the Jurisconsult acted within the authority given to the Jurisconsult under this Part.

(2) Ni le jurisconsulte ni le personnel de son bureau ne peuvent être habilités ou contraints à témoigner dans une poursuite liée aux actes visés au paragraphe (1), sauf s'il s'agit de déterminer si le jurisconsulte a agi dans le cadre de sa compétence sous le régime de la présente partie.

Capacité de témoigner

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

51. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

51. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

Conflict of Interests Commission

Commission des conflits d'intérêts

Commission des conflits d'intérêts

Conflict of Interests Commission

52. Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

52. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

30

35

Conflict of Interest of Public Officer
L'Office public

Conflict of Interest of Public Officer
L'Office public

and a corresponding reference in respect of that Act in "section 44."

and a corresponding reference in respect of that Act in "section 44."

10 est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit:

(A) thereof the following paragraph:

(1) les renseignements des commissaires ou sont amenés à communiquer le titulaire d'une charge publique, son conjoint ou les personnes à sa charge — au sein de la Loi sur les conflits d'intérêts que les titulaires d'une charge publique — à la Commission des conflits d'intérêts ou à l'un des dirigeants ou employés de celui-ci conformément à cette loi ou à ses règlements ou dans le cadre de l'application de ces textes;

(1) information disclosed or caused to be disclosed by a public officer holder or the spouse or a dependent of a public officer holder within the meaning of those terms for the purposes of the Conflict of Interest of Public Officer Holders Act to the Commission or an officer or employee thereof pursuant to that Act or regulations made under that Act or in the course of the administration of that Act.

Commission des conflits d'intérêts

Commission des conflits d'intérêts

Conflict of Interest Commission

Conflict of Interest Commission

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

Clause 51: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Article 51. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Conflict of Interests Commission

Commission des conflits d'intérêts

Clause 52: New. This amendment would invoke subsection 24(1) of the Act, which reads as follows:

Article 52. — Nouveau. Cette modification invoque le paragraphe 24(1) de la loi. Texte du paragraphe 24(1) :

Conflict of Interests of Public Office Holders Act

Loi sur les conflits d'intérêts chez les titulaires de charge publique

and a corresponding reference in respect of that Act to "section 44".

R.S., c. P-21

Privacy Act

53. The definition "personal information" in section 3 of the *Privacy Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (f) thereof, the following paragraph:

(f.1) information disclosed or caused to be disclosed by a public office holder or the spouse or a dependant of a public office holder within the meaning of those terms for the purposes of the *Conflict of Interests of Public Office Holders Act*, to the Conflict of Interests Commission or an officer or employee thereof pursuant to that Act or regulations made under that Act or in the course of the administration of that Act,

54. The schedule to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Conflict of Interests Commission

Commission des conflits d'intérêts

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

55. Part II of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Conflict of Interests Commission

Commission des conflits d'intérêts

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

56. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Loi sur les conflits d'intérêts chez les titulaires d'une charge publique

Conflict of Interests of Public Office Holders Act

5 ainsi que de la mention « article 44 » placée en regard de ce titre de loi. 5

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

53. La définition de « renseignements personnels », à l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, est modifiée par insertion, après l'alinéa f), de ce qui suit : 10

f.1) les renseignements que communiquent ou sont amenés à communiquer le titulaire d'une charge publique, son conjoint ou les personnes à sa charge — au sens de la *Loi sur les conflits d'intérêts chez les titulaires d'une charge publique* — à la Commission des conflits d'intérêts ou à l'un des dirigeants ou employés de celle-ci conformément à cette loi ou à ses règlements ou dans le cadre de l'application de ces textes; 15 20

54. L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit : 25

Commission des conflits d'intérêts

Conflict of Interests Commission

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

55. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 30

Commission des conflits d'intérêts

Conflict of Interests Commission

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

56. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 35

24. (1) The head of a government institution shall refuse to disclose any record requested under this Act that contains information the disclosure of which is restricted by or pursuant to any provision set out in Schedule II.

Privacy Act

Clause 53: New. The relevant portion of the definition "personal information" at present reads as follows:

"personal information" means information about an identifiable individual that is recorded in any form including, without restricting the generality of the foregoing,

Clause 54: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission among bodies and offices that are government institutions for the purposes of the Act.

Public Service Staff Relations Act

Clause 55: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are separate employers for the purposes of the Act.

Public Service Superannuation Act

Clause 56: New. This amendment would include the Conflict of Interests Commission in a listing of portions of the public service of Canada that are declared for greater certainty to be part of the Public Service for the purposes of the Act.

24. (1) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication de documents contenant des renseignements dont la communication est restreinte en vertu d'une disposition figurant à l'annexe II.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 53. — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « renseignements personnels » :

« renseignements personnels » Les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, concernant un individu identifiable, notamment :

Article 54. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des institutions fédérales visées par cette loi.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 55. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique qui sont des employeurs distincts visés par cette loi.

Loi sur la pension de la fonction publique

Article 56. — Nouveau. Adjonction de la Commission des conflits d'intérêts à la liste des secteurs de l'administration publique déclarés, pour plus de certitude, faire partie de la fonction publique pour l'application de cette loi.

Conflict of Interests Commission

Commission des conflits d'intérêts

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

Coming into force and application

57. (1) Sections 1 to 47 or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council and thereupon applies to each person then holding office as if the person had been appointed as Minister or Parliamentary Secretary or to other public office on that day.

Idem

(2) Sections 48 to 50 or any provision thereof or any provision of the *Parliament of Canada Act* amended or added by those sections shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council and thereupon applies to each member then holding office as if notice of the member's election had been given in the *Canada Gazette* or the member had been summoned or appointed on that day.

Idem

(3) Sections 51 to 56 or any provision thereof or any provision of any Act amended or added by those sections shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Commission des conflits d'intérêts

Conflict of Interests Commission

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

Entrée en vigueur et application

57. (1) Les articles 1 à 47 ou telle de leurs dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil et s'appliquent dès lors à chaque personne occupant sa charge comme si elle avait été nommée ministre ou secrétaire parlementaire ou nommée à une autre charge publique à cette date.

5

10

Idem

(2) Les articles 48 à 50 ou telle de leurs dispositions ou des dispositions de la *Loi sur le Parlement du Canada* édictées ou modifiées par ces articles entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil et s'appliquent dès lors à chaque personne occupant sa charge comme si avis de son élection avait été publié dans la *Gazette du Canada* ou comme si elle avait été nommée à cette date.

20

Idem

(3) Les articles 51 à 56 ou telle de leurs dispositions ou des dispositions de toute autre loi édictées ou modifiées par ces articles entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

25

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR GREATER CERTAINTY IN THE RECONCILIATION OF THE PERSONAL INTERESTS AND DUTIES OF OFFICE OF PUBLIC OFFICE HOLDERS AND TO ESTABLISH A CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION, TO AMEND THE PARLIAMENT OF CANADA ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	PURPOSE
3.	Purpose
	OBLIGATIONS OF PUBLIC OFFICE HOLDERS
4.	Obligations of public office holders
	PROHIBITIONS
5.	Insider information
6.	Influence
7.	Accepting fees
8.	Former public office holders' contracts and benefits
9.	Carrying on business
	CONFLICT OF INTERESTS COMMISSION
	<i>Commission Established</i>
10.	Commission established
	<i>Powers, Duties and Functions</i>
11.	Advice based on personal information statements, etc.
12.	Advice
13.	Inquiries
14.	Waiver or variance of post-employment prohibitions
15.	Extension of time
16.	Costs
	<i>Legal Proceedings</i>
17.	No action lies
	<i>Remuneration and Terms of Employment</i>
18.	Remuneration of full-time commissioner

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À EMPÊCHER TOUTE INCOMPATIBILITÉ ENTRE LES INTÉRÊTS PRIVÉS DES TITULAIRES D'UNE CHARGE PUBLIQUE ET LES DEVOIRS DE LEUR CHARGE, CONSTITUANT LA COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS ET APPORTANT DES MODIFICATIONS À LA LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA AINSI QUE DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	OBJET
3.	Objet
	OBLIGATIONS DES TITULAIRES
4.	Liste
	INTERDICTIONS
5.	Renseignements d'initiés
6.	Influence
7.	Rétribution
8.	Avantages et contrats offerts à d'anciens titulaires
9.	Activités professionnelles
	COMMISSION DES CONFLITS D'INTÉRÊTS
	<i>Constitution</i>
10.	Constitution de la Commission
	<i>Pouvoirs et fonctions</i>
11.	Notification des mesures à prendre
12.	Avis
13.	Demande d'enquête
14.	Dérogation
15.	Prorogation de délai
16.	Frais
	<i>Procédures</i>
17.	Immunité
	<i>Rémunération et conditions d'exercice</i>
18.	Traitement du commissaire à plein temps

<i>Officers and Staff</i>	
19.	Chief Commissioner
20.	Registrar of Interests
21.	Staff
22.	Compliance with security requirements
23.	Superannuation, etc.

Office

24.	Office
-----	--------

By-laws

25.	By-laws
-----	---------

Duties of Registrar

26.	Duties
-----	--------

Disclosure

27.	Disclosure by public office holder
28.	Material change
29.	Periodic review
30.	Confidential register
31.	Public declaration
32.	Disclosure with respect to spouse and dependants
33.	Material change
34.	Confidential register
35.	Public declaration
36.	Disclosure of gifts and personal benefits
37.	Direct disclosure
38.	Confidential register
39.	Disclosure by range of value or amount
40.	Destruction of records

GENERAL

Regulations

41.	Regulations
-----	-------------

Reports

42.	Annual report
43.	Comprehensive review and report

Personal Information

44.	Personal information
-----	----------------------

Dirigeants et personnel

19.	Président
20.	Secrétaire
21.	Personnel
22.	Respect des normes de sécurité
23.	Pension

Siège

24.	Siège
-----	-------

Règlements administratifs

25.	Règlements administratifs
-----	---------------------------

Obligations du secrétaire

26.	Obligations
-----	-------------

Communication de renseignements

27.	État des renseignements personnels
28.	Changement important
29.	Révision annuelle
30.	Registre confidentiel
31.	Déclaration publique
32.	Conjoint et personnes à charge
33.	Changement important
34.	Registre confidentiel
35.	Déclaration publique
36.	Communication de renseignements : dons et avantages personnels
37.	Communication directe et présomption
38.	Registre confidentiel
39.	Fourchette pour déclaration publique
40.	Destruction des dossiers

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Pouvoir réglementaire

41.	Règlements
-----	------------

Rapports

42.	Rapport annuel
43.	Examen détaillé et rapport

Renseignements personnels

44.	Renseignements personnels
-----	---------------------------

Contraventions

45. Contraventions
46. Prohibitions in relation to post-employment

EXTENSION OF ACT

47. Extension to other public office holders

PARLIAMENT OF CANADA ACT

- 48-50. Amendments to *Parliament of Canada Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 51-52. *Access to Information Act*
53-54. *Privacy Act*
55. *Public Service Staff Relations Act*
56. *Public Service Superannuation Act*

COMING INTO FORCE AND APPLICATION

57. Coming into force and application

Contravention

45. Contravention
46. Interdiction

EXTENSION DE LA LOI

47. Application à d'autres titulaires

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

- 48-50. Modifications à la *Loi sur le Parlement du Canada*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 51-52. *Loi sur l'accès à l'information*
53-54. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
55. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
56. *Loi sur la pension de la fonction publique*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET APPLICATION

57. Entrée en vigueur et application

C-117

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-117

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year
beginning on April 1, 1993

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant
le 1^{er} avril 1993

First reading, March 12, 1993

Première lecture le 12 mars 1993

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-117

PROJET DE LOI C-117

An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1993

Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1993

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1993-94*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1993-1994 sur le 5 pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

5

Borrowing authority

2. The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may, on and after the later of April 1, 1993 and the day on which this Act comes into force, raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole thirty-one billion, five hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, à partir du 1^{er} avril 1993 ou, si elle est postérieure, de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'emprunts ou par l'émission et la vente de titres du Canada — en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence d'un montant maximal de trente et un milliards cinq cents millions de dollars — les fonds nécessaires à la réalisation de travaux publics et à des fins d'ordre général.

Pouvoir d'emprunt

Adjustment of maximum amount

3. If this Act comes into force after March 31, 1993, the borrowing authority conferred by section 2 is reduced by any amount that is borrowed pursuant to the *Borrowing Authority Act, 1992-93 (No. 2)* after that date but before the coming into force of this Act.

3. Si la présente loi entre en vigueur après le 31 mars 1993, le plafond mentionné à l'article 2 est diminué du montant emprunté, après cette date mais avant celle de l'entrée en vigueur, en vertu de la *Loi n° 2 de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt*.

Montant ajusté

20

Expiration

4. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on March 31, 1994 to the extent to which the

4. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1994 pour toute fraction inutilisée de l'emprunt maximal autorisé supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune des initia-

Expiration

25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide borrowing authority for the fiscal year beginning on April 1, 1993".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant pouvoir d'emprunt pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 1993 ».

unused authority exceeds three billion dollars.

Presumption

5. For the purpose of calculating, in accordance with section 45 of the *Financial Administration Act*, the charge against the amount of money authorized by this Act to be borrowed, April 1, 1993 is deemed to be the day on which that authority became effective.

Expiration of previous borrowing authority

6. All borrowing authority conferred by the *Borrowing Authority Act, 1992-93 (No. 2)* that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* expires on the later of March 31, 1993 and the day on which this Act comes into force.

tives prévues par l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Présomption

5. Pour le calcul, conformément à l'article 45 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, des montants imputés sur les fonds dont l'emprunt est autorisé par la présente loi, le 1^{er} avril 1993 est réputé être la date de prise d'effet de l'autorisation.

5

6. Le 31 mars 1993 ou, si elle est postérieure, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, toutes les autorisations d'emprunter prévues par la *Loi n° 2 de 1992-1993 sur le pouvoir d'emprunt* et pour lesquelles le gouverneur en conseil n'a pris aucune des initiatives prévues par l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* cessent d'avoir effet.

Cessation d'effet de la loi antérieure

10

C-118

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

An Act to amend the Export Development Act

First reading, March 18, 1993

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

C-118

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

Première lecture le 18 mars 1993

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

R.S., c. E-20;
R.S., c. 1 (4th
Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-20;
L.R., ch. 1 (4^e
suppl.)

1. The long title of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

An Act to establish the Export Development Corporation and to support and develop trade between Canada and other countries and Canada's competitiveness in the international market-place

Loi créant la Société pour l'expansion des exportations et visant à soutenir et à développer le commerce entre le Canada et l'étranger ainsi que la capacité concurrentielle du pays sur le marché international

2. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

2. L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“body corporate”
« personne morale »
“entity”
« entité »

“body corporate” means an incorporated body wherever or however incorporated;

« biens » Biens de toute nature, meubles ou immeubles, en droit ou en equity, qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs. Leur sont assimilés les sommes d'argent, marchandises, droits incorporels et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de droits, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, dans des biens, ou en provenant ou s'y rattachant.

« biens »
“property”

“person”
« personne »

“entity” means a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof;

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes ainsi que le gouvernement d'un pays étranger ou de

« entité »
“entity”

“personal representative”
« représentant personnel »

“person” means a natural person, an entity or a personal representative;

“personal representative” means a person who stands in the place of and represents another person and, without limiting the

generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent and an attorney of any person;

"property"
« biens »

"property" includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, and whether situated in Canada or elsewhere, and includes obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present and future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

"security interest"
« sûreté »

"security interest" means an interest in or a charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken to secure the payment or performance of an obligation;

l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne »
"person"

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

5 « personne morale »
"body corporate"

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre et un mandataire.

10 « représentant personnel »
"personal representative"

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir soit le paiement de dettes, soit l'exécution d'obligations.

15 « sûreté »
"security interest"

3. The headings "PART I" and "EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION" immediately after section 2 of the said Act are repealed.

3. Les titres « PARTIE I » et « SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS » qui suivent l'article 2 de la même loi sont abrogés.

4. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Purposes

10. (1) The Corporation is established for the purposes of supporting and developing, directly or indirectly, trade between Canada and other countries and Canadian capacity to engage in that trade and to respond to international business opportunities.

10. (1) La Société a pour mission de soutenir et de développer, directement ou indirectement, le commerce entre le Canada et l'étranger ainsi que la capacité du pays d'y participer et de profiter des débouchés offerts sur le marché international.

25 Mission

Powers

(1.1) Subject to any regulations that may be made under subsection (6), in carrying out its purposes under subsection (1), the Corporation may, in or outside Canada,

(1.1) Dans le cadre de sa mission mais sous réserve des règlements qui peuvent être pris aux termes du paragraphe (6), la Société peut, au Canada ou à l'étranger :

Pouvoirs

(a) acquire and dispose of any interest in any property by any means;

a) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur des biens;

(b) enter into any arrangement that has the effect of providing, to any person, any insurance, reinsurance, indemnity or guarantee;

b) conclure, au profit de toute personne, une entente en matière d'assurance, de réassurance, d'indemnisation ou de garantie;

(c) enter into any arrangement that has the effect of extending credit to any person or providing an undertaking to pay money to any person;

c) conclure une entente ayant pour effet d'ouvrir un crédit au profit d'une personne ou comportant un engagement de verser une somme d'argent à une personne;

Clause 4: (1) Subsection 10(1) at present reads as follows:

10. (1) The Corporation is established for the purposes of facilitating and developing trade between Canada and other countries by means of the financial and other powers provided in this Act, and for those purposes the Corporation may

- (a) purchase, lease or otherwise acquire and hold real and personal property for its actual use in the operation and management of its business and sell, lease or otherwise dispose of any such property;
- (b) as security for any loan made, guarantee issued or other liability assumed under this Act, take, hold and sell mortgages on, interests in or title to real and personal property;
- (c) acquire, hold, sell, lease or otherwise dispose of any real and personal property mortgaged to the Corporation or in which the Corporation has taken any interest or to which it has taken title;

Article 4, (1). — Texte actuel du paragraphe 10(1) :

10. (1) La Société a pour mission de faciliter et d'accroître le commerce extérieur du Canada à l'aide des pouvoirs, notamment financiers, que lui confère la présente loi. Dans le cadre de sa mission, elle peut :

- a) acquérir et prendre à bail, pour son propre usage, les biens meubles ou immeubles nécessaires à l'exercice de ses activités et par la suite les aliéner, notamment par vente, ou les céder à bail;
- b) à titre de sûreté pour l'octroi de prêts ou de garanties ou la prise en charge de dettes dans le cadre de la présente loi, acquérir des droits, notamment par nantissement ou hypothèque, sur des biens meubles ou immeubles et s'en faire déclarer propriétaire et détenir et céder les droits et biens;
- c) acquérir, détenir, aliéner, notamment par vente, ou céder à bail tous biens meubles ou immeubles qui sont grevés de nantissements ou d'hypothèques en sa faveur ou dont elle a été déclarée propriétaire ou sur lesquels elle a un droit;

(d) take any security interest in any property;

(e) prepare, compile, publish and distribute information and provide consulting services;

(f) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries;

(g) acquire and dispose of any interest in any entity by any means;

(h) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(i) act as agent for any person or authorize any person to act as agent for the Corporation;

(j) take such steps and do all such things as to it appear necessary or desirable to protect the interests of the Corporation; and

(k) generally, do all such other things as are incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions and the conduct of its business.

d) acquérir des droits sur des biens à titre de sûreté;

e) recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements et fournir des services de consultation;

f) obtenir la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales;

g) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

h) faire des placements et effectuer les opérations utiles à sa gestion financière;

i) agir à titre de mandataire d'une personne ou autoriser une personne à agir à titre de mandataire pour elle;

j) prendre les mesures qu'elle estime utiles à la protection de ses intérêts;

k) de façon générale, prendre toutes autres mesures utiles à l'exercice de ses attributions et de ses activités.

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 10 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

Limit of liability

(3) Subject to subsection (4), the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements entered into pursuant to paragraph (1.1)(b) shall at no time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation, or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

(3) La dette éventuelle de la Société au titre du principal dû aux termes de toutes les ententes en cours conclues en application de l'alinéa (1.1)b) ne peut à aucun moment être plus de dix fois supérieure au capital autorisé de la Société ou supérieure au montant plus élevé fixé par une loi de crédits.

Exclusion

(4) The amount of the contingent liability referred to in subsection (3) that the Corporation has insured or reinsured or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified shall not be taken into account in calculating the contingent liability under that subsection.

(4) Dans le calcul de la dette visée au paragraphe (3), il n'est pas tenu compte du montant de celle-ci que la Société a assuré ou réassuré ou au titre duquel elle a conclu un accord lui donnant droit à une indemnité.

Limite

Exclusion

(d) establish offices and employ agents in any part of Canada and, if necessary, employ agents outside Canada for the purpose of enforcing any right that may be vested in the Corporation;

(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by

- (i) the Government of Canada, or
- (ii) the government of a country other than Canada if

(A) the country and the currency in which the value of the security is expressed have been prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph, and

(B) the security will mature within a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph;

(f) take such steps and do all such things as to it appear necessary or desirable to protect the interests of the Corporation; and

(g) generally, do all such other things as are incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions and the conduct of its business.

(2) New

d) constituer des bureaux et nommer des mandataires au Canada et, si nécessaire, nommer des mandataires à l'étranger pour y faire valoir ses droits;

e) placer ses fonds dans des valeurs, notamment obligations, actions ou débetures, émises ou garanties :

- (i) soit par le gouvernement du Canada,
- (ii) soit par celui d'un pays étranger pourvu que :

(A) d'une part, le pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est établi aient été fixés par le ministre des Finances pour l'application du présent sous-alinéa,

(B) d'autre part, le délai d'échéance de la valeur soit conforme à celui qui, pour l'application du présent sous-alinéa, est fixé par le ministre des Finances relativement à ce genre de valeur;

f) prendre les mesures qu'elle estime utiles à la protection de ses intérêts;

g) de façon générale, prendre toutes autres mesures utiles à l'accomplissement de ses pouvoirs et fonctions et à l'exercice de ses activités.

(2). — Nouveau.

Minister of Finance may prescribe conditions

(5) The Corporation shall, in exercising the powers conferred on it by paragraph (1.1)(h), comply with such conditions of general application as the Minister of Finance may prescribe.

(5) La Société est tenue, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (1.1)h), de respecter les conditions générales que peut fixer le ministre des Finances.

Conditions du ministre des Finances

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations governing

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, régir :

5 Règlements

(a) the disposal by sale or lease of property acquired by the Corporation for the purpose of such disposal;

a) la cession par vente ou bail de biens acquis par la Société dans l'intention de les céder;

10

(b) the entering into by the Corporation of arrangements that

b) la conclusion par la Société, au profit de quelque personne que ce soit, d'ententes — en matière soit d'assurance, de réassurance, d'indemnisation ou de garantie, soit d'ouverture de crédit ou d'engagement de verser une somme d'argent — visant des opérations non liées, directement ou indirectement, à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'autres activités à l'étranger;

15

(i) have the effect of

(A) providing, to any person, any insurance, reinsurance, indemnity or guarantee,

(B) extending credit to any person, or

(C) providing an undertaking to pay money to any person, and

c) la conclusion par la Société d'ententes ayant pour effet d'ouvrir un crédit au profit d'une personne en vue de l'acquisition par celle-ci de droits sur une entité autres que des sûretés;

20

(ii) are made in respect of transactions not relating, directly or indirectly, to the carrying on of business or other activities outside Canada;

25

(c) the entering into by the Corporation of arrangements that have the effect of extending credit to a person in respect of the acquisition by that person of any interest, other than a security interest, in any entity;

d) la conclusion par la Société d'ententes en matière d'assurance, d'indemnisation ou de garantie au profit d'une personne visant le financement par celle-ci de l'acquisition par une autre personne de droits sur une entité autres que des sûretés;

30

(d) the entering into by the Corporation of arrangements that have the effect of providing to a person any insurance, indemnity or guarantee, in respect of the financing, by that person, of an acquisition by another person of any interest, other than a security interest, in any entity;

e) la fourniture par la Société de services de consultation à titre onéreux;

f) l'acquisition par la Société de droits sur une entité autres que des sûretés ou des droits découlant de la réalisation de sûretés.

35

(e) the provision by the Corporation of consulting services on a fee basis; and

40

(f) the acquisition by the Corporation of any interest, other than a security interest or an interest resulting from the realization of a security interest, in any entity.

Approval

(7) For greater certainty, the regulations made pursuant to subsection (6) may specify

(7) Il est entendu que les règlements d'application du paragraphe (6) peuvent prévoir

Agrement

that certain transactions or classes of transactions of the Corporation require the approval of the Minister, the Minister jointly with the Minister of Finance, or the Governor in Council and, where so specified, the Minister, the Minister jointly with the Minister of Finance, or the Governor in Council is authorized to give that approval.

5. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Maximum borrowings of Corporation

14. (1) The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall at no time exceed an amount equal to fifteen times the aggregate of

(a) the paid-in capital of the Corporation, and

(b) the retained earnings of the Corporation, determined in accordance with the most recent statements of accounts of the Corporation for a financial year that have been audited by the Auditor General of Canada.

Calculation of maximum borrowings

(2) For the purpose of calculating the aggregate amount of outstanding borrowings of the Corporation under subsection (1),

(a) accumulated deficits, and

(b) the retained earnings of the Corporation, where the Corporation and its auditor are unable to agree on the amount of the retained earnings,

shall not be taken into account.

6. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offices

17. The Corporation may establish offices anywhere in Canada and the head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

7. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Terms and conditions

19. The Board may, subject to this Act and any by-law of the Board, determine the terms and conditions on which the Corporation may exercise any power under this Act.

que certaines opérations ou catégories d'opérations de la Société sont subordonnées à l'agrément du ministre, donné par lui seul ou conjointement avec le ministre des Finances, ou à celui du gouverneur en conseil; le cas échéant, ces autorités sont habilitées à procéder à l'agrément.

5. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le total non remboursé des emprunts contractés par la Société en application des articles 12 et 13 ne peut à aucun moment être plus de quinze fois supérieur à la somme des éléments suivants :

a) son capital versé; 15

b) le montant des bénéfices non répartis figurant aux derniers états financiers annuels examinés par le vérificateur général du Canada.

(2) Dans le calcul du total non remboursé des emprunts, il n'est pas tenu compte des :

a) déficits accumulés;

b) bénéfices non répartis de la Société, dans le cas où elle ne s'entend pas avec son vérificateur sur le montant de ceux-ci. 25

6. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Bureaux et siège social

17. La Société peut constituer des bureaux partout au Canada et son siège social est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

7. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements administratifs, fixer les conditions d'exercice des pouvoirs de la Société prévus par la présente loi. 35 Conditions d'exercice des pouvoirs

Clause 5: Section 14 at present reads as follows:

14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall at any time not exceed an amount equal to ten times the aggregate of

- (a) the paid-in capital of the Corporation, and
- (b) the retained earnings of the Corporation, if any, determined in accordance with the most recent statements of accounts of the Corporation for a financial year that have been audited by the Auditor General of Canada.

Clause 6: This amendment would add the underlined words.

Clause 7: Section 19 at present reads as follows:

19. The Board may, subject to this Act or any by-law of the Board, determine the terms and conditions on which the Corporation may enter into any contract of insurance or other agreement, issue any guarantee or make any loan under this Act.

Article 5. — Texte actuel de l'article 14 :

14. Le total non remboursé des emprunts contractés par la Société en application des articles 12 et 13 ne peut à aucun moment dépasser dix fois le total des éléments suivants :

- a) son capital versé;
- b) le montant des éventuels bénéficiaires non répartis figurant aux derniers états financiers annuels examinés par le vérificateur général du Canada.

Article 6. — Adjonction du passage souligné.

Article 7. — Texte actuel de l'article 19 :

19. Le conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements administratifs, fixer les conditions des contrats d'assurance ou autres ententes, des garanties et des prêts qui relèvent de la Société aux termes de la présente loi.

8. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. La partie II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Authorization of the Minister

23. (1) Where the Corporation advises the Minister that it will not, without an authorization made pursuant to this section, enter into any transaction or class of transactions that it has the power to enter into under paragraphs 10(1.1)(a) to (e) or (i) to (k) and the Minister is of the opinion that it is in the national interest that the Corporation enter into any such transaction or class of transactions, the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to do so.

23. (1) Lorsque la Société l'informe qu'elle ne procédera pas, sans l'autorisation prévue au présent article, à une opération ou catégorie d'opérations qu'elle a le pouvoir d'effectuer aux termes des alinéas 10(1.1)a) à e) ou i) à k), le ministre, s'il estime que cela servirait l'intérêt national peut, avec le consentement du ministre des Finances, lui accorder cette autorisation.

Autorisation du ministre

Amendment without authorization

(2) The Corporation may amend any agreement entered into pursuant to an authorization of the Minister made under subsection (1), without further authorization of the Minister, if the amendment in no way results in the agreement being inconsistent with the Minister's authorization.

(2) La Société peut modifier tout accord conclu par suite de cette autorisation sans une nouvelle autorisation du ministre à condition que la modification ne rende pas l'accord incompatible avec l'autorisation.

Modification sans autorisation

Moneys required to discharge obligations to be paid out of C.R.F.

(3) All moneys required by the Corporation to discharge its obligations under any transaction entered into under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter des obligations découlant des opérations effectuées au titre du présent article lui sont versés par le ministre des Finances sur le Trésor.

Prélèvements sur le Trésor

Separate account

(4) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries, and of all disbursements made, in connection with all transactions entered into under this section and shall, subject to subsections (5) and (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries.

(4) La Société tient un compte distinct tant des recettes et recouvrements que des déboursés afférents aux opérations effectuées au titre du présent article et, sous réserve des paragraphes (5) et (6), verse les fonds perçus au receveur général.

Compte distinct

Expenses and overhead

(5) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (4) such part thereof as the Minister of Finance considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of transactions described in that subsection.

(5) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir sur ces recettes et recouvrements les sommes qu'il estime nécessaires pour couvrir les dépenses et les frais généraux afférents à ces opérations.

Dépenses et frais généraux

Financial management

(6) The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to make any investment or enter into any transaction or any class of transactions necessary or desirable for the management of assets and liabilities arising out of

(6) Le ministre peut, avec le consentement du ministre des Finances, autoriser la Société à effectuer les placements ou les opérations ou catégories d'opérations qui sont utiles à la gestion des éléments d'actif ou de passif dé-

Gestion financière

Clause 8: This amendment would repeal Part II, which would be replaced by the amended section 10 and the new sections 23 to 25.

Article 8. — Abrogation de la partie II qui est remplacée par l'article 10, dans sa version modifiée, et par les nouveaux articles 23 à 25.

24. (1) Subject to subsection (2), the total amount of transactions entered into pursuant to section 24, the total of

(a) the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements giving rise to contingent liabilities,

(b) the obligation of the Corporation to advance funds in respect of any outstanding arrangement that has the effect of extending credit or to pay money to any person in respect of any outstanding arrangement, and

(c) the outstanding principal amount of obligations owed to the Corporation in respect of any arrangement that has the effect of extending credit,

shall at no time exceed thirteen billion dollars.

(2) The amount of

(a) the contingent liability referred to in paragraph (1)(a) that the Corporation has incurred or proposed or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified, and

(b) the obligations referred to in paragraphs (1)(b) and (c) that the Corporation has sold, assigned or otherwise transferred on a non-recourse basis,

shall not be taken into account in calculating the total liabilities and obligations under subsection (1).

25. (1) Five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause a review of the purposes and operation of this Act to be undertaken in consultation with the Minister of Finance.

(2) The Minister shall, within one year after causing a review to be undertaken under subsection (1), submit a report on the review to Parliament.

9. (1) Transactions entered into under sections 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Export-Import Act shall be deemed to be

26. (1) Pour ce qui est des opérations effectuées en vertu de la partie II, le montant des éléments suivants ne peut à aucun moment dépasser 13 milliards de dollars :

(a) la dette éventuelle de la Société au titre du principal encaissé dans le cadre des ententes contingentes qui ont pour effet d'étendre le crédit ou de verser de l'argent à une personne ;

(b) les obligations que la Société a contractées, dans le cadre d'ententes qui ont pour effet d'étendre le crédit ou de verser de l'argent à une personne ;

(c) le principal encore impayé des créances de la Société dans le cadre d'ententes d'octroi de crédit.

(2) Dans le calcul de la somme des éléments visés au paragraphe (1), il n'est pas tenu compte du montant :

(a) des dettes éventuelles visées à l'alinéa (1)a) que la Société a contractées ou contractées ou qu'elle a proposé de contracter en vertu d'un accord lui donnant droit à une indemnité ;

(b) des obligations visées à l'alinéa (1)b) et des créances visées à l'alinéa (1)c) que la Société a transférées sans recours, notamment par vente de pure confiance.

27. (1) À la fin des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre des Finances fera effectuer un examen des dispositions de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

(2) Le ministre présentera un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement dans l'année suivant la date à laquelle il a ordonné cet examen.

10. (1) Les opérations effectuées en vertu des articles 24, 25, 26 et 27 de la

24. (1) Subject to subsection (2), the total amount of transactions entered into pursuant to section 24, the total of

(a) the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements giving rise to contingent liabilities,

(b) the obligation of the Corporation to advance funds in respect of any outstanding arrangement that has the effect of extending credit or to pay money to any person in respect of any outstanding arrangement, and

(c) the outstanding principal amount of obligations owed to the Corporation in respect of any arrangement that has the effect of extending credit,

shall at no time exceed thirteen billion dollars.

(2) The amount of

(a) the contingent liability referred to in paragraph (1)(a) that the Corporation has incurred or proposed or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified, and

(b) the obligations referred to in paragraphs (1)(b) and (c) that the Corporation has sold, assigned or otherwise transferred on a non-recourse basis,

shall not be taken into account in calculating the total liabilities and obligations under subsection (1).

25. (1) Five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause a review of the purposes and operation of this Act to be undertaken in consultation with the Minister of Finance.

(2) The Minister shall, within one year after causing a review to be undertaken under subsection (1), submit a report on the review to Parliament.

9. (1) Transactions entered into under sections 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Export-Import Act shall be deemed to be

	<p>any transaction that may be entered into pursuant to this section.</p>	<p>coulant des opérations qui peuvent être effectuées au titre du présent article.</p>	
<p>Limit of liability</p>	<p>24. (1) Subject to subsection (2), in respect of transactions entered into pursuant to section 23, the total of</p>	<p>24. (1) Pour ce qui est des opérations visées à l'article 23, la somme des éléments suivants ne peut à aucun moment dépasser</p>	<p>Limite de responsabilité</p>
	<p>(a) the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements giving rise to contingent liabilities,</p>	<p>treize milliards de dollars :</p>	<p>5</p>
	<p>(b) the obligation of the Corporation to advance funds in respect of any outstanding arrangement that has the effect of extending credit or to pay money to any person in respect of any outstanding arrangement, and</p>	<p>a) la dette éventuelle de la Société au titre du principal encore impayé dans le cadre des ententes correspondantes qui sont en cours;</p>	<p>10</p>
	<p>(c) the outstanding principal amount of obligations owed to the Corporation in respect of any arrangement that has the effect of extending credit</p>	<p>b) les obligations que la Société a contractées, dans le cadre d'ententes qui sont en cours, d'avancer une somme d'argent au titre d'une ouverture de crédit ou de verser une somme d'argent à une personne;</p>	<p>15</p>
	<p>shall at no time exceed thirteen billion dollars.</p>	<p>c) le principal encore impayé des créances de la Société dans le cadre d'ententes d'ouverture de crédit.</p>	
<p>Exclusion</p>	<p>(2) The amount of</p>	<p>(2) Dans le calcul de la somme des éléments visés au paragraphe (1), il n'est pas</p>	<p>Exclusions</p>
	<p>(a) the contingent liability referred to in paragraph (1)(a) that the Corporation has insured or reinsured or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified, and</p>	<p>tenu compte du montant :</p>	<p>20</p>
	<p>(b) the obligations referred to in paragraphs (1)(b) and (c) that the Corporation has sold, assigned or otherwise transferred on a non-recourse basis</p>	<p>a) des dettes éventuelles visées à l'alinéa (1)a) que la Société a assurées ou réassurées ou au titre desquelles elle a conclu un accord lui donnant droit à une indemnité;</p>	<p>25</p>
	<p>shall not be taken into account in calculating the total liabilities and obligations under subsection (1).</p>	<p>b) des obligations visées à l'alinéa (1)b) et des créances visées à l'alinéa (1)c) que la Société a transférées sans recours, notamment par vente ou par cession.</p>	
<p>Review</p>	<p>25. (1) Five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause a review of the provisions and operation of this Act to be undertaken in consultation with the Minister of Finance.</p>	<p>25. (1) À la fin des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre est tenu de faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.</p>	<p>30 Examen</p>
	<p>(2) The Minister shall, within one year after causing a review to be undertaken pursuant to subsection (1), submit a report on the review to Parliament.</p>	<p>(2) Le ministre présente un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement dans l'année suivant la date à laquelle il a ordonné cet examen.</p>	<p>35 Rapport au Parlement</p>
<p>Report to Parliament</p>	<p>9. (1) Transactions entered into under sections 24, 29, 33, 34 and 39 of the <i>Export</i></p>	<p>9. (1) Les opérations effectuées en application des articles 24, 29, 33, 34 et 39 de la</p>	<p>40 Dispositions transitoires</p>
<p>Transitional</p>			

PROJET DE LOI C-118

1. L'annexe 1 de la Loi sur l'expansion des entreprises est modifiée par l'ajout de la section 10 de l'annexe 1.

2. La section 10 de l'annexe 1 de la Loi sur l'expansion des entreprises est modifiée par l'ajout de la section 10 de l'annexe 1.

3. La section 10 de l'annexe 1 de la Loi sur l'expansion des entreprises est modifiée par l'ajout de la section 10 de l'annexe 1.

BILL C-118

1. L'annexe 1 de la Loi sur l'expansion des entreprises est modifiée par l'ajout de la section 10 de l'annexe 1.

2. La section 10 de l'annexe 1 de la Loi sur l'expansion des entreprises est modifiée par l'ajout de la section 10 de l'annexe 1.

3. La section 10 de l'annexe 1 de la Loi sur l'expansion des entreprises est modifiée par l'ajout de la section 10 de l'annexe 1.

PROJET DE LOI C-118

BILL C-118

1.6 modifier la Loi sur l'expansion des entreprises

1.6 modifier la Loi sur l'expansion des entreprises

1991

1991

Document communiqué
 93-41-03 ELOX II
 Document communiqué

Document communiqué
 93-41-03 ELOX II
 Document communiqué

Development Act, as those provisions read immediately before the coming into force of section 8 of this Act, are deemed to have been entered into under section 10 of that Act, as amended by section 4 of this Act.

Loi sur l'expansion des exportations avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi sont réputées avoir été effectuées en application de l'article 10 de la première loi dans sa version modifiée par l'article 4 de la présente loi.

Idem

(2) Transactions entered into under sections 27, 31 and 35 of the *Export Development Act*, as those provisions read immediately before the coming into force of section 8 of this Act, are deemed to have been entered into under section 23 of that Act, as enacted by section 8 of this Act.

(2) Les opérations effectuées en application des articles 27, 31 et 35 de la *Loi sur l'expansion des exportations* avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi sont réputées avoir été effectuées en application de l'article 23 de la première loi dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi.

Idem

(1) The outstanding principal amount of contracts entered into by the Corporation in respect of any agreement that has the effect of guaranteeing a loan...

(1) Le principal des créances immises des créanciers de la Société, dans le cadre d'ententes d'assurance de prêt...

(2) The amount of...

(2) Dans le calcul de la somme des éléments visés au paragraphe (1), il n'est pas tenu compte du montant...

(a) the contingent liability referred to in paragraph (1)(a) that the Corporation has incurred or assumed or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified, and

a) des dettes éventuelles visées à l'alinéa (1)a) que la Société a assumées, contractées ou au titre desquelles elle a conclu un accord ou dont elle a une responsabilité.

(b) the obligations referred to in paragraph (1)(b) and (c) that the Corporation has sold, assigned or otherwise transferred on a non-recourse basis

b) des obligations visées à l'alinéa (1)b) et des créances visées à l'alinéa (1)c) que la Société a transférées sans recours, notamment par vente ou par cession.

shall not be taken into account in calculating the total liabilities and obligations under subsection (1).

25. (1) Five years after the signing into force of this section, the Minister shall cause a review of the provisions and operation of this Act to be undertaken in consultation with the Minister of Finance.

(2) The Minister shall, within one year after causing a review to be undertaken pursuant to subsection (1), submit a report on the review to Parliament.

(2) Le ministre présente un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement au plus tard un an après la date à laquelle il a été ordonné cet examen.

(3) Transactions entered into under...

(3) Les opérations effectuées en vertu de...

REPRINT
C-118

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-118

An Act to amend the Export Development Act

First reading, March 18, 1993

THE MINISTER FOR INTERNATIONAL TRADE

RÉIMPRESSIION
C-118

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-118

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

Première lecture le 18 mars 1993

LE MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-118

PROJET DE LOI C-118

An Act to amend the Export Development Act

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations

R.S., c. E-20;
R.S., c. 1 (4th
Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. E-20;
L.R., ch. 1 (4^e
suppl.)

1. The long title of the *Export Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'expansion des exportations* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5

An Act to establish the Export Development Corporation and to support and develop trade between Canada and other countries and Canada's competitiveness in the international market-place 10

Loi créant la Société pour l'expansion des exportations et visant à soutenir et à développer le commerce entre le Canada et l'étranger ainsi que la capacité concurrentielle du pays sur le marché international 10

2. Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

2. L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 15

"body corporate"
« personne morale »

"body corporate" means an incorporated body wherever or however incorporated; 15

« biens » Biens de toute nature, meubles ou immeubles, en droit ou en *equity*, qu'ils soient situés au Canada ou ailleurs. Leur sont assimilés les sommes d'argent, marchandises, droits incorporels et terres, ainsi que les obligations, servitudes et toute espèce de droits, d'intérêts ou de profits, présents ou futurs, acquis ou éventuels, dans des biens, ou en provenant ou s'y rattachant. 20 25

« biens »
"property"

"entity"
« entité »

"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province, an agency of Her Majesty in either of such rights and the government of a foreign country or any political subdivision thereof and any agency thereof; 20

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, toute organisation ou association non dotée de la personnalité morale, Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province et ses organismes ainsi que le gouvernement d'un pays étranger ou de 30

« entité »
"entity"

"person"
« personne »

"person" means a natural person, an entity or a personal representative; 25

"personal representative"
« représentant personnel »

"personal representative" means a person who stands in the place of and represents another person and, without limiting the

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Export Development Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The long title at present reads as follows:

An Act to establish the Export Development Corporation and to facilitate and develop export trade by the provision of insurance, guarantees, loans and other financial facilities

Clause 2: New

- (v) acquisition of interest, but not power, in shares of any company;
- (vi) acquisition of interest in any property, whether real or personal, of any person;
- (vii) acquisition of interest in any property, whether real or personal, of any person, in which the interest is held in trust for any person;
- (viii) acquisition of interest in any property, whether real or personal, of any person, in which the interest is held in trust for any person, in which the interest is held in trust for any person, in which the interest is held in trust for any person;

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations ».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du titre intégral :

Loi créant la Société pour l'expansion des exportations et visant à faciliter et à accroître le commerce d'exportation au moyen d'assurance, de garanties, de prêts et d'autres mesures financières

Article 2. — Nouveau.

- (v) acquisition and disposal of any interest in any property by any means;
- (vi) entering into any arrangement that has the effect of providing to any person any insurance, guarantee, loan, or other financial facility;
- (vii) entering into any arrangement that has the effect of providing an undertaking to pay money to any person;

generality of the foregoing, includes, as the circumstances require, a trustee, an executor, an administrator, a committee, a guardian, a tutor, a curator, an assignee, a receiver, an agent and an attorney of any person;

“property”
« biens »

“property” includes money, goods, things in action, land and every description of property, whether real or personal, legal or equitable, and whether situated in Canada or elsewhere, and includes obligations, easements and every description of estate, interest and profit, present and future, vested or contingent, in, arising out of or incident to property;

“security interest”
« sûreté »

“security interest” means an interest in or a charge on property by way of mortgage, lien, pledge or otherwise taken to secure the payment or performance of an obligation;

3. The headings “PART I” and “EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION” immediately after section 2 of the said Act are repealed.

4. (1) Subsection 10(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Purposes

10. (1) The Corporation is established for the purposes of supporting and developing, directly or indirectly, trade between Canada and other countries and Canadian capacity to engage in that trade and to respond to international business opportunities.

Powers

(1.1) Subject to any regulations that may be made under subsection (6), in carrying out its purposes under subsection (1), the Corporation may, in or outside Canada,

(a) acquire and dispose of any interest in any property by any means;

(b) enter into any arrangement that has the effect of providing, to any person, any insurance, reinsurance, indemnity or guarantee;

(c) enter into any arrangement that has the effect of extending credit to any person or providing an undertaking to pay money to any person;

l'une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« personne » Personne physique, entité ou représentant personnel.

« personne »
“person”

« personne morale » Toute personne morale, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.

5 « personne morale »
“body corporate”

« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d'une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur, un comité, un tuteur, un curateur, un cessionnaire, un séquestre et un mandataire.

« représentant personnel »
“personal representative”

« sûreté » Droit ou charge — notamment hypothèque, privilège ou nantissement — grevant des biens pour garantir soit le paiement de dettes, soit l'exécution d'obligations.

« sûreté »
“security interest”

3. Les titres « PARTIE I » et « SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS » qui suivent l'article 2 de la même loi sont abrogés.

4. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) La Société a pour mission de soutenir et de développer, directement ou indirectement, le commerce entre le Canada et l'étranger ainsi que la capacité du pays d'y participer et de profiter des débouchés offerts sur le marché international.

25 Mission

(1.1) Dans le cadre de sa mission mais sous réserve des règlements qui peuvent être pris aux termes du paragraphe (6), la Société peut, au Canada ou à l'étranger :

Pouvoirs

a) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur des biens;

b) conclure, au profit de toute personne, une entente en matière d'assurance, de réassurance, d'indemnisation ou de garantie;

c) conclure une entente ayant pour effet d'ouvrir un crédit au profit d'une personne ou comportant un engagement de verser une somme d'argent à une personne;

Clause 4: (1) Subsection 10(1) at present reads as follows:

10. (1) The Corporation is established for the purposes of facilitating and developing trade between Canada and other countries by means of the financial and other powers provided in this Act, and for those purposes the Corporation may

- (a) purchase, lease or otherwise acquire and hold real and personal property for its actual use in the operation and management of its business and sell, lease or otherwise dispose of any such property;
- (b) as security for any loan made, guarantee issued or other liability assumed under this Act, take, hold and sell mortgages on, interests in or title to real and personal property;
- (c) acquire, hold, sell, lease or otherwise dispose of any real and personal property mortgaged to the Corporation or in which the Corporation has taken any interest or to which it has taken title;

Article 4, (1). — Texte actuel du paragraphe 10(1) :

10. (1) La Société a pour mission de faciliter et d'accroître le commerce extérieur du Canada à l'aide des pouvoirs, notamment financiers, que lui confère la présente loi. Dans le cadre de sa mission, elle peut :

- a) acquérir et prendre à bail, pour son propre usage, les biens meubles ou immeubles nécessaires à l'exercice de ses activités et par la suite les aliéner, notamment par vente, ou les céder à bail;
- b) à titre de sûreté pour l'octroi de prêts ou de garanties ou la prise en charge de dettes dans le cadre de la présente loi, acquérir des droits, notamment par nantissement ou hypothèque, sur des biens meubles ou immeubles et s'en faire déclarer propriétaire et détenir et céder les droits et biens;
- c) acquérir, détenir, aliéner, notamment par vente, ou céder à bail tous biens meubles ou immeubles qui sont grevés de nantissements ou d'hypothèques en sa faveur ou dont elle a été déclarée propriétaire ou sur lesquels elle a un droit;

(d) take any security interest in any property;

(e) prepare, compile, publish and distribute information and provide consulting services;

(f) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of subsidiaries;

(g) acquire and dispose of any interest in any entity by any means;

(h) make any investment and enter into any transaction necessary or desirable for the financial management of the Corporation;

(i) act as agent for any person or authorize any person to act as agent for the Corporation;

(j) take such steps and do all such things as to it appear necessary or desirable to protect the interests of the Corporation; and

(k) generally, do all such other things as are incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions and the conduct of its business.

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(3) Subject to subsection (4), the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements entered into pursuant to paragraph (1.1)(b) shall at no time exceed an amount equal to ten times the authorized capital of the Corporation, or such greater amount as may be specified in an appropriation Act.

(4) The amount of the contingent liability referred to in subsection (3) that the Corporation has insured or reinsured or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified shall not be taken into account in calculating the contingent liability under that subsection.

d) acquérir des droits sur des biens à titre de sûreté;

e) recueillir, analyser, publier et diffuser des renseignements et fournir des services de consultation;

f) obtenir la constitution, la dissolution ou la fusion de filiales;

g) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits sur une entité;

h) faire des placements et effectuer les opérations utiles à sa gestion financière;

i) agir à titre de mandataire d'une personne ou autoriser une personne à agir à titre de mandataire pour elle;

j) prendre les mesures qu'elle estime utiles à la protection de ses intérêts;

k) de façon générale, prendre toutes autres mesures utiles à l'exercice de ses attributions et de ses activités.

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) La dette éventuelle de la Société au titre du principal dû aux termes de toutes les ententes en cours conclues en application de l'alinéa (1.1)b) ne peut à aucun moment être plus de dix fois supérieure au capital autorisé de la Société ou supérieure au montant plus élevé fixé par une loi de crédits.

(4) Dans le calcul de la dette visée au paragraphe (3), il n'est pas tenu compte du montant de celle-ci que la Société a assuré ou réassuré ou au titre duquel elle a conclu un accord lui donnant droit à une indemnité.

Limit of liability

Exclusion

Limite

Exclusion

(d) establish offices and employ agents in any part of Canada and, if necessary, employ agents outside Canada for the purpose of enforcing any right that may be vested in the Corporation;

(e) invest moneys of the Corporation in bonds, stocks, debentures or other securities of or guaranteed by

(i) the Government of Canada, or

(ii) the government of a country other than Canada if

(A) the country and the currency in which the value of the security is expressed have been prescribed by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph, and

(B) the security will mature within a period prescribed for that type of security by the Minister of Finance for the purposes of this subparagraph;

(f) take such steps and do all such things as to it appear necessary or desirable to protect the interests of the Corporation; and

(g) generally, do all such other things as are incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions and the conduct of its business.

(2) New

d) constituer des bureaux et nommer des mandataires au Canada et, si nécessaire, nommer des mandataires à l'étranger pour y faire valoir ses droits;

e) placer ses fonds dans des valeurs, notamment obligations, actions ou débetures, émises ou garanties :

(i) soit par le gouvernement du Canada,

(ii) soit par celui d'un pays étranger pourvu que :

(A) d'une part, le pays et la monnaie dans laquelle le montant de la valeur est établi aient été fixés par le ministre des Finances pour l'application du présent sous-alinéa,

(B) d'autre part, le délai d'échéance de la valeur soit conforme à celui qui, pour l'application du présent sous-alinéa, est fixé par le ministre des Finances relativement à ce genre de valeur;

f) prendre les mesures qu'elle estime utiles à la protection de ses intérêts;

g) de façon générale, prendre toutes autres mesures utiles à l'accomplissement de ses pouvoirs et fonctions et à l'exercice de ses activités.

(2). — Nouveau.

Minister of Finance may prescribe conditions

(5) The Corporation shall, in exercising the powers conferred on it by paragraph (1.1)(h), comply with such conditions of general application as the Minister of Finance may prescribe.

(5) La Société est tenue, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'alinéa (1.1)h), de respecter les conditions générales que peut fixer le ministre des Finances.

Conditions du ministre des Finances

Regulations

(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations governing

(6) Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, régir :

5 Règlements

(a) the disposal by sale or lease of property acquired by the Corporation for the purpose of such disposal;

a) la cession par vente ou bail de biens acquis par la Société dans l'intention de les céder;

10

(b) the entering into by the Corporation of arrangements that

b) la conclusion par la Société, au profit de quelque personne que ce soit, d'ententes — en matière soit d'assurance, de réassurance, d'indemnisation ou de garantie, soit d'ouverture de crédit ou d'engagement de verser une somme d'argent — visant des opérations non liées, directement ou indirectement, à l'exploitation d'une entreprise ou à l'exercice d'autres activités à l'étranger;

20

(i) have the effect of

15

(A) providing, to any person, any insurance, reinsurance, indemnity or guarantee,

(B) extending credit to any person, or

(C) providing an undertaking to pay money to any person, and

(ii) are made in respect of transactions not relating, directly or indirectly, to the carrying on of business or other activities outside Canada;

25

c) la conclusion par la Société d'ententes ayant pour effet d'ouvrir un crédit au profit d'une personne en vue de l'acquisition par celle-ci de droits sur une entité autres que des sûretés;

25

(c) the entering into by the Corporation of arrangements that have the effect of extending credit to a person in respect of the acquisition by that person of any interest, other than a security interest, in any entity;

30

d) la conclusion par la Société d'ententes en matière d'assurance, d'indemnisation ou de garantie au profit d'une personne visant le financement par celle-ci de l'acquisition par une autre personne de droits sur une entité autres que des sûretés;

30

(d) the entering into by the Corporation of arrangements that have the effect of providing to a person any insurance, indemnity or guarantee, in respect of the financing, by that person, of an acquisition by another person of any interest, other than a security interest, in any entity;

35

e) la fourniture par la Société de services de consultation à titre onéreux;

f) l'acquisition par la Société de droits sur une entité autres que des sûretés ou des droits découlant de la réalisation de sûretés.

35

(e) the provision by the Corporation of consulting services on a fee basis; and

40

(f) the acquisition by the Corporation of any interest, other than a security interest or an interest resulting from the realization of a security interest, in any entity.

(7) For greater certainty, the regulations made pursuant to subsection (6) may specify

(7) Il est entendu que les règlements d'application du paragraphe (6) peuvent prévoir

Agrément

Approval

that certain transactions or classes of transactions of the Corporation require the approval of the Minister, the Minister jointly with the Minister of Finance, or the Governor in Council and, where so specified, the Minister, the Minister jointly with the Minister of Finance, or the Governor in Council is authorized to give that approval.

5. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. (1) The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall at no time exceed an amount equal to fifteen times the aggregate of

- (a) the paid-in capital of the Corporation, and
- (b) the retained earnings of the Corporation, determined in accordance with the most recent statements of accounts of the Corporation for a financial year that have been audited by the Auditor General of Canada.

(2) For the purpose of calculating the aggregate amount of outstanding borrowings of the Corporation under subsection (1),

- (a) accumulated deficits, and
- (b) the retained earnings of the Corporation, where the Corporation and its auditor are unable to agree on the amount of the retained earnings,

shall not be taken into account.

6. Section 17 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. The Corporation may establish offices anywhere in Canada and the head office of the Corporation shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

7. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. The Board may, subject to this Act and any by-law of the Board, determine the terms and conditions on which the Corporation may exercise any power under this Act.

que certaines opérations ou catégories d'opérations de la Société sont subordonnées à l'agrément du ministre, donné par lui seul ou conjointement avec le ministre des Finances, ou à celui du gouverneur en conseil; le cas échéant, ces autorités sont habilitées à procéder à l'agrément.

5. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le total non remboursé des emprunts contractés par la Société en application des articles 12 et 13 ne peut à aucun moment être plus de quinze fois supérieur à la somme des éléments suivants :

- a) son capital versé;
- b) le montant des bénéfices non répartis figurant aux derniers états financiers annuels examinés par le vérificateur général du Canada.

(2) Dans le calcul du total non remboursé des emprunts, il n'est pas tenu compte des :

- a) déficits accumulés;
- b) bénéfices non répartis de la Société, dans le cas où elle ne s'entend pas avec son vérificateur sur le montant de ceux-ci.

6. L'article 17 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. La Société peut constituer des bureaux partout au Canada et son siège social est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

7. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements administratifs, fixer les conditions d'exercice des pouvoirs de la Société prévus par la présente loi.

Maximum borrowings of Corporation

Calculation of maximum borrowings

Offices

Terms and conditions

10 Plafond

15

20 Calcul du plafond

25

Bureaux et siège social

30

35 Conditions d'exercice des pouvoirs

Clause 5: Section 14 at present reads as follows:

14. The aggregate amount of borrowings of the Corporation pursuant to sections 12 and 13 and outstanding shall at any time not exceed an amount equal to ten times the aggregate of

- (a) the paid-in capital of the Corporation, and
- (b) the retained earnings of the Corporation, if any, determined in accordance with the most recent statements of accounts of the Corporation for a financial year that have been audited by the Auditor General of Canada.

Clause 6: This amendment would add the underlined words.

Clause 7: Section 19 at present reads as follows:

19. The Board may, subject to this Act or any by-law of the Board, determine the terms and conditions on which the Corporation may enter into any contract of insurance or other agreement, issue any guarantee or make any loan under this Act.

Article 5. — Texte actuel de l'article 14 :

14. Le total non remboursé des emprunts contractés par la Société en application des articles 12 et 13 ne peut à aucun moment dépasser dix fois le total des éléments suivants :

- a) son capital versé;
- b) le montant des éventuels bénéfices non répartis figurant aux derniers états financiers annuels examinés par le vérificateur général du Canada.

Article 6. — Adjonction du passage souligné.

Article 7. — Texte actuel de l'article 19 :

19. Le conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements administratifs, fixer les conditions des contrats d'assurance ou autres ententes, des garanties et des prêts qui relèvent de la Société aux termes de la présente loi.

8. Part II of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. La partie II de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Authorization of the Minister

23. (1) Where the Corporation advises the Minister that it will not, without an authorization made pursuant to this section, enter into any transaction or class of transactions that it has the power to enter into under paragraphs 10(1.1)(a) to (e) or (i) to (k) and the Minister is of the opinion that it is in the national interest that the Corporation enter into any such transaction or class of transactions, the Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to do so.

23. (1) Lorsque la Société l'informe qu'elle ne procédera pas, sans l'autorisation prévue au présent article, à une opération ou catégorie d'opérations qu'elle a le pouvoir d'effectuer aux termes des alinéas 10(1.1)a) à e) ou i) à k), le ministre, s'il estime que cela servirait l'intérêt national peut, avec le consentement du ministre des Finances, lui 10 accorder cette autorisation.

Autorisation du ministre

Amendment without authorization

(2) The Corporation may amend any 15 agreement entered into pursuant to an authorization of the Minister made under subsection (1), without further authorization of the Minister, if the amendment in no way results in the agreement being inconsistent 20 with the Minister's authorization.

(2) La Société peut modifier tout accord 15 conclu par suite de cette autorisation sans une nouvelle autorisation du ministre à condition que la modification ne rende pas l'accord incompatible avec l'autorisation.

Modification sans autorisation

Moneys required to discharge obligations to be paid out of C.R.F.

(3) All moneys required by the Corporation to discharge its obligations under any transaction entered into under this section shall be paid to the Corporation by the Minister of Finance out of the Consolidated Revenue Fund. 25

(3) Les fonds dont la Société a besoin pour s'acquitter des obligations découlant des opérations effectuées au titre du présent article lui sont versés par le ministre des Finances 20 sur le Trésor.

Prélèvements sur le Trésor

Separate account

(4) The Corporation shall maintain a separate account of all moneys received by way of receipts and recoveries, and of all disbursements made, in connection with all transactions entered into under this section and shall, subject to subsections (5) and (6), pay to the Receiver General all such receipts and recoveries. 30

(4) La Société tient un compte distinct tant des recettes et recouvrements que des déboursés afférents aux opérations effectuées au titre du présent article et, sous réserve des 25 paragraphes (5) et (6), verse les fonds perçus au receveur général.

Compte distinct

Expenses and overhead

(5) The Minister of Finance may authorize the Corporation to retain from any receipts and recoveries described in subsection (4) such part thereof as the Minister of Finance considers to be required to meet the expenses and overhead of the Corporation arising out of transactions described in that subsection. 35

(5) Le ministre des Finances peut autoriser la Société à retenir sur ces recettes et recouvrements les sommes qu'il estime nécessaires pour couvrir les dépenses et les frais généraux afférents à ces opérations. 30

Dépenses et frais généraux

Financial management

(6) The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance, may authorize the Corporation to make any investment or enter into any transaction or any class of transactions necessary or desirable for the management of assets and liabilities arising out of 45

(6) Le ministre peut, avec le consentement du ministre des Finances, autoriser la Société à effectuer les placements ou les opérations 35 ou catégories d'opérations qui sont utiles à la gestion des éléments d'actif ou de passif dé-

Gestion financière

Clause 8: This amendment would repeal Part II, which would be replaced by the amended section 10 and the new sections 23 to 25.

Article 8. — Abrogation de la partie II qui est remplacée par l'article 10, dans sa version modifiée, et par les nouveaux articles 23 à 25.

14. (1) Pour ce qui est des opérations effectuées en vertu de l'article 23, le régime des dividendes...
15. (1) Les opérations effectuées en vertu de l'article 23, 24 et 25 de la Loi sur les sociétés...
16. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
17. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
18. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
19. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
20. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
21. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
22. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
23. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
24. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
25. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
26. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
27. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
28. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
29. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
30. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
31. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
32. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
33. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
34. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
35. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
36. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
37. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
38. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
39. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
40. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
41. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
42. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
43. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
44. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
45. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
46. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
47. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
48. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
49. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...
50. (1) Le ministre présente un rapport de l'opération...

14. (1) Subject to subsection (2), in the case of a dividend...
15. (1) The operations referred to in subsections 23, 24 and 25 of the Act...
16. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
17. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
18. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
19. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
20. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
21. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
22. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
23. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
24. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
25. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
26. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
27. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
28. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
29. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
30. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
31. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
32. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
33. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
34. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
35. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
36. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
37. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
38. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
39. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
40. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
41. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
42. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
43. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
44. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
45. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
46. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
47. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
48. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
49. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...
50. (1) The Minister shall cause to be prepared a report on the operation...

any transaction that may be entered into pursuant to this section.

24. (1) Subject to subsection (2), in respect of transactions entered into pursuant to section 23, the total of

(a) the contingent liability of the Corporation in respect of the principal amount owing under all outstanding arrangements giving rise to contingent liabilities,

(b) the obligation of the Corporation to advance funds in respect of any outstanding arrangement that has the effect of extending credit or to pay money to any person in respect of any outstanding arrangement, and

(c) the outstanding principal amount of obligations owed to the Corporation in respect of any arrangement that has the effect of extending credit

shall at no time exceed thirteen billion dollars.

(2) The amount of

(a) the contingent liability referred to in paragraph (1)(a) that the Corporation has insured or reinsured or with respect to which the Corporation has a right, by agreement, to be indemnified, and

(b) the obligations referred to in paragraphs (1)(b) and (c) that the Corporation has sold, assigned or otherwise transferred on a non-recourse basis

shall not be taken into account in calculating the total liabilities and obligations under subsection (1).

25. (1) Five years after the coming into force of this section, the Minister shall cause a review of the provisions and operation of this Act to be undertaken in consultation with the Minister of Finance.

(2) The Minister shall, within one year after causing a review to be undertaken pursuant to subsection (1), submit a report on the review to Parliament.

9. (1) Transactions entered into under sections 24, 29, 33, 34 and 39 of the *Export*

coulant des opérations qui peuvent être effectuées au titre du présent article.

24. (1) Pour ce qui est des opérations visées à l'article 23, la somme des éléments suivants ne peut à aucun moment dépasser treize milliards de dollars :

a) la dette éventuelle de la Société au titre du principal encore impayé dans le cadre des ententes correspondantes qui sont en cours;

b) les obligations que la Société a contractées, dans le cadre d'ententes qui sont en cours, d'avancer une somme d'argent au titre d'une ouverture de crédit ou de verser une somme d'argent à une personne;

c) le principal encore impayé des créances de la Société dans le cadre d'ententes d'ouverture de crédit.

(2) Dans le calcul de la somme des éléments visés au paragraphe (1), il n'est pas tenu compte du montant :

a) des dettes éventuelles visées à l'alinéa (1)a) que la Société a assurées ou réassurées ou au titre desquelles elle a conclu un accord lui donnant droit à une indemnité;

b) des obligations visées à l'alinéa (1)b) et des créances visées à l'alinéa (1)c) que la Société a transférées sans recours, notamment par vente ou par cession.

25. (1) À la fin des cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent article, le ministre est tenu de faire effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

(2) Le ministre présente un rapport de l'examen prévu au paragraphe (1) au Parlement dans l'année suivant la date à laquelle il a ordonné cet examen.

9. (1) Les opérations effectuées en application des articles 24, 29, 33, 34 et 39 de la

Limit of liability

Limite de responsabilité

Exclusion

Exclusions

Review

Examen

Report to Parliament

Rapport au Parlement

Transitional

Dispositions transitoires

Division of the Department of the Interior, Bureau of Land Management
Washington, D.C. 20250

Division of the Department of the Interior, Bureau of Land Management
Washington, D.C. 20250

PROJECT DE LOI C-121

PROJET DE LOI C-121

PROJET DE LOI C-121

PROJET DE LOI C-121

PROJET DE LOI C-121

PROJET DE LOI C-121

Development Act, as those provisions read immediately before the coming into force of section 8 of this Act, are deemed to have been entered into under section 10 of that Act, as amended by section 4 of this Act.

Loi sur l'expansion des exportations avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi sont réputées avoir été effectuées en application de l'article 10 de la première loi dans sa version modifiée par l'article 4 de la présente loi.

Idem

(2) Transactions entered into under sections 27, 31 and 35 of the *Export Development Act*, as those provisions read immediately before the coming into force of section 8 of this Act, are deemed to have been entered into under section 23 of that Act, as enacted by section 8 of this Act.

(2) Les opérations effectuées en application des articles 27, 31 et 35 de la *Loi sur l'expansion des exportations* avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi sont réputées avoir été effectuées en application de l'article 23 de la première loi dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi.

Idem

(2) The Minister shall, within one year after coming into force of section 11, submit a report to the House of Commons on the operation of this Act in the period referred to in section 11.

(2) Le ministre présente un rapport au Parlement au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'article 11 sur le fonctionnement de la présente loi pendant la période visée par l'article 11.

25. (1) The year after the coming into force of this section, the Minister shall cause a review of the provisions of operation of this Act to be undertaken by a committee appointed by the Minister.

25. (1) À la fin des cinq années suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre fait faire un examen des dispositions de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.

(2) The Minister shall, within one year after coming into force of section 11, submit a report to the House of Commons on the operation of this Act.

(2) Le ministre présente un rapport au Parlement au plus tard un an après l'entrée en vigueur de l'article 11 sur le fonctionnement de la présente loi.

Idem

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

PROJET DE LOI C-121

BILL C-121

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend
another Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada
et une autre loi en conséquence

First reading, April 2, 1993

Première lecture le 2 avril 1993

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act to amend the Canada Shipping Act
and to amend another Act in conse-
quence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine mar-
chande du Canada et une autre loi en
conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

R.S., c. S-9;
R.S., cc. 27, 31
(1st Supp.), cc.
1, 27 (2nd
Supp.), c. 6
(3rd Supp.), c.
40 (4th Supp.);
1989, cc. 3, 17;
1990, cc. 16,
17, 44; 1991, c.
24; 1992, cc. 1,
27, 31, 51

L.R., ch. S-9;
L.R., ch. 27, 31
(1^{er} suppl.), ch.
1, 27 (2^e
suppl.), ch. 6
(3^e suppl.), ch.
40 (4^e suppl.);
1989, ch. 3, 17;
1990, ch. 16,
17, 44; 1991,
ch. 24; 1992,
ch. 1, 27, 31, 51

**1. The *Canada Shipping Act* is amended
by adding thereto, immediately before sec-
tion 450 thereof, the following section:**

**1. La *Loi sur la marine marchande du
Canada* est modifiée par insertion, avant
l'article 450, de ce qui suit :**

Salvage
Convention

449.1 (1) Subject to such reservations as
Canada may make, the International Con-
vention on Salvage, 1989, signed at London
on April 28, 1989 and set out in Schedule V,
is approved and declared to have the force of
law in Canada, from and after the day on
which Canada deposits an instrument of rati-
fication with the Secretary General of the
International Maritime Organization.

449.1 (1) Sauf réserve pouvant être faite
par le Canada, la Convention internationale
de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le
28 avril 1989, et dont le texte figure à l'an-
nexe V, est approuvée et a force de loi au
Canada à compter de la date du dépôt par le
Canada d'un instrument de ratification au-
près du Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale.

Convention sur
l'assistance

Inconsistent
laws

(2) In the event of an inconsistency be-
tween the Convention and this Act or the
regulations, the Convention prevails to the
extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la Convention l'em-
portent sur les dispositions incompatibles de
la présente loi et de ses règlements.

Incompatibilité

Publication

(3) A copy of any reservation referred to
in Article 30 of the Convention that Canada
intends to make shall be published in the

(3) Le Canada publie ses projets de résér-
ve — prévue à l'article 30 de la Convention
— dans la *Gazette du Canada* au moins

Publication

Canada Gazette at least ninety days before the proposed effective date of the reservation and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to that reservation.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

2. The heading "POLLUTION PREVENTION AND CONTROL" preceding section 654 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

3. Section 654 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Canadian Coast Guard;

"oil handling facility"
« installation de manutention d'hydrocarbures »

"oil handling facility" means a facility, including an oil terminal, that is used in the loading or unloading of oil to or from ships;

"oil pollution incident"
« événement de pollution par les hydrocarbures »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil in water;

"oil tanker"
« pétrolier »

"oil tanker" means a ship that is constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces;

"OPRC Convention"
« Convention OPRC »

"OPRC Convention" means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990, signed at London on November 30, 1990, as amended from time to time, to the extent that those amendments are in force in respect of Canada;

"response organization"
« organisme d'intervention »

"response organization" means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Commissioner pursuant to subsection 660.4(1);

"standards"
« normes »

"standards" includes specifications and technical and operational requirements.

quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les personnes intéressées se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

5

2. L'intertitre « PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION » qui précède l'article 654 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION

3. L'article 654 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

« commissaire » Le commissaire de la Garde côtière canadienne.

« commissaire »
"Commissioner"

« Convention OPRC » La Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures signée à Londres le 30 novembre 1990, y compris ses modifications en vigueur pour le Canada.

« Convention OPRC »
"OPRC Convention"

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures dans l'eau.

« événement de pollution par les hydrocarbures »
"oil pollution incident"

« installation de manutention d'hydrocarbures » Toute installation, notamment un terminal pétrolier, où s'effectuent des opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures sur un navire.

« installation de manutention d'hydrocarbures »
"oil handling facility"

« normes » Sont assimilées aux normes les spécifications et les exigences techniques et opérationnelles.

« normes »
"standards"

« organisme d'intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le commissaire aux termes du paragraphe 660.4(1).

« organisme d'intervention »
"response organization"

« pétrolier » Navire construit ou adapté principalement en vue de transporter des hydrocarbures en vrac dans ses espaces à cargo.

« pétrolier »
"oil tanker"

Clause 2: The heading at present reads as follows:

POLLUTION PREVENTION AND CONTROL

Clause 3: New.

Article 2. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 654 :

PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION

Article 3. — Nouveau.

654.1 Pour l'application de l'article 6 de la Convention OPRC, le commissaire en chef des services nationaux compétents à l'égard des navires et des installations de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 603.8(1).

654.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

(a) La mer territoriale au sens de la loi sur les pêcheries et la zone de pêche de la zone de pêche du Canada à l'égard de laquelle des parties de zone sont situées dans la mer territoriale, au sens de cette loi.

(b) Les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, pour toute zone de mer située que la mer territoriale au sens de la loi sur les pêcheries et la zone de pêche du Canada à un titre de zone de mer territoriale ou autre.

(c) Les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, pour toute zone de mer située que la mer territoriale au sens de la loi sur les pêcheries et la zone de pêche du Canada.

OPRC Convention

654.1 For the purposes of Article 6 of the OPRC Convention, "competent national authorities" with respect to ships and to oil handling facilities designated pursuant to subsection 603.8(1) means the Commission.

654.2 (1) For the purposes of this section, "oil" means oil of any kind or in any form and includes petroleum fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with waste but does not include standard spill.

(a) means

(i) an oil tanker of one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and

(ii) a ship other than an oil tanker, of four hundred or more tons gross tonnage that carries oil in cargo or as fuel.

(b) includes two or more ships, each of whose gross tonnage is less than that mentioned in subparagraph (a)(i) or

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

4. Subsection 656(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discharges permitted under Canadian Environmental Protection Act

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit issued under subsection 71(1) of the Canadian Environmental Protection Act.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

5. Paragraph 657(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) respecting the circumstances in which ships, persons on board ships and operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 660 thereof, the following heading and sections:

OPRC Convention

660.1 For the purposes of Article 6 of the OPRC Convention, "competent national authority", with respect to ships and to oil handling facilities designated pursuant to subsection 660.2(8), means the Commissioner.

660.2 (1) For the purposes of this section, "oil" means oil of any kind or in any form and includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;

"ship" (a) means (i) an oil tanker of one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and (ii) a ship, other than an oil tanker, of four hundred or more tons gross tonnage that carries oil as cargo or as fuel, (b) includes two or more ships, each of whose gross tonnage is less than that mentioned in subparagraph (a)(i) or

Competent national authority

Definitions

"oil" « hydrocarbures »

"ship" « navire »

4. Le paragraphe 656(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu du paragraphe 71(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement.

Rejets autorisés en conformité avec la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

5. L'alinéa 657(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire, toute personne à bord d'un navire ainsi que les exploitants d'une installation de manutention d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 660, de ce qui suit :

Convention OPRC

660.1 Pour l'application de l'article 6 de la Convention OPRC, le commissaire est l'autorité nationale compétente à l'égard des navires et des installations de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8).

Autorité nationale compétente

660.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« eaux »

« eaux » "waters"

a) La mer territoriale au sens de la Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche;

b) la zone de pêche du Canada, à l'exclusion des parties de cette zone qui sont situées dans la mer territoriale, au sens de cette loi;

c) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre;

d) les eaux internes du Canada;

(a) means (i) an oil tanker of one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and (ii) a ship, other than an oil tanker, of four hundred or more tons gross tonnage that carries oil as cargo or as fuel,

(b) includes two or more ships, each of whose gross tonnage is less than that mentioned in subparagraph (a)(i) or

(a) means (i) an oil tanker of one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and (ii) a ship, other than an oil tanker, of four hundred or more tons gross tonnage that carries oil as cargo or as fuel,

Clause 4: Subsection 656(2) at present reads as follows:

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit issued under the *Ocean Dumping Control Act*.

Clause 5: The relevant portion of subsection 657(1) at present reads as follows:

657. (1) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the circumstances in which ships shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making such reports and the persons to whom such reports shall be made;

Clause 6: New.

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 656(2) :

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*.

Article 5. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 657(1) :

657. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

Article 6. — Nouveau.

(ii), that carry oil as cargo or as fuel, that are towed or pushed together and whose aggregate tonnage is one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and

(c) does not include

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "waters" in this subsection and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

(ii) any warship, naval auxiliary ship or ship owned or operated by a state and used only on government non-commercial service, or

(iii) a ship that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*;

"waters"
« eaux »

"waters"

(a) means the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(b) means the fishing zones of Canada, other than any part of the fishing zones that are in the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(c) means any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada and any areas of the sea, other than the territorial sea of Canada, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty,

(d) means the inland waters of Canada, and

(e) includes the shipping safety control zones, within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

e) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

5 « hydrocarbures » Les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

5 « hydrocarbures »
"oil"

« navire »

« navire »
"ship"

a) S'entend :

(i) d'un pétrolier d'une jauge brute égale ou supérieure à cent cinquante tonnes,

15

(ii) d'un navire, autre qu'un pétrolier, d'une jauge brute égale ou supérieure à quatre cents tonnes ayant à bord des hydrocarbures en tant que cargaison ou combustible;

20

b) comprend deux ou plusieurs navires ayant chacun une jauge brute inférieure à celle visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et ayant à bord des hydrocarbures en tant que cargaison ou combustible qui sont remorqués ou poussés ensemble et dont la somme des jauges brutes est égale ou supérieure à cent cinquante tonnes;

25

c) ne comprend pas :

30

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux visées aux alinéas a) ou b) de la définition de « eaux » au présent paragraphe et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

35

(ii) un navire de guerre, un navire de guerre auxiliaire ou un navire appartenant à un État ou exploité par un État et utilisé exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales,

40

(iii) un navire qui se trouve sur les lieux et qui est engagé dans des opérations de recherche, notamment par forage, de production, de transforma-

45

non ou de renseignements de l'opérateur de la station de radio ou du port dans une zone visée aux alinéas (a) ou (b) de la Loi sur les opérations pétrolières en Canada.

(3) Tout navire canadien, qu'il se trouve ou non dans les eaux et zones énumérées au paragraphe (1), tout navire autre qu'un navire canadien qui se trouve dans les eaux ou en

(a) de se conformer aux normes, aux plans, aux modalités d'intervention, l'équipement et les ressources — une fois qu'il est dans un plan d'urgence du bord contre la pollution par les hydrocarbures en conformité de l'article 658 — qu'il est tenu d'avoir à bord pour utilisation en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures qui le concerne;

(b) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard d'une quantité déterminée d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale de dix mille tonnes d'autre part des cas où il navigue ou exerce une activité maritime;

(c) d'avoir à son bord une déclaration, con-

(1) énoncé les nom et adresse de son assureur ou de la compagnie d'assurance collective de l'équipage pour l'assurance contre la pollution;

(2) énoncé le nom et l'adresse de l'assureur de la responsabilité civile de l'équipage;

(3) énoncé le nom et l'adresse de l'assureur de la responsabilité civile de l'équipage;

(4) énoncé le nom et l'adresse de l'assureur de la responsabilité civile de l'équipage;

(5) énoncé le nom et l'adresse de l'assureur de la responsabilité civile de l'équipage;

(6) énoncé le nom et l'adresse de l'assureur de la responsabilité civile de l'équipage;

(2) Every Canadian ship, whether or not it is in waters and subject to subsection (3), other than a Canadian ship that is in waters,

(a) comply with standards respecting the procedure, equipment and resources that a ship must have on board for use in the event of an oil pollution incident respecting the ship to the extent that such procedure, equipment and resources are not provided for in a shipboard oil pollution emergency plan that it would be required to have pursuant to any regulation made under section 658;

(b) have an arrangement with a responsible organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the ship carries, both as cargo and as fuel, in a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of vessels where the ship navigates or engages in a marine activity; and

(c) have on board a declaration, conforming to the standards that

(i) identifies the name and address of the ship's master, or in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the ship;

(ii) certifies that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made; and

(iii) identifies every person who is authorized, in accordance with the arrangement, to implement the arrangement referred to in paragraph (b) and the shipboard oil pollution emergency plan;

(3) Paragraph (2)(b) and subparagraphs (i), (ii) and (iii) do not apply in respect of

10

12

30

32

30

32

30

30

30

10

12

30

32

30

32

30

30

30

Ships —
requirements

(2) Every Canadian ship, whether or not it is in waters and, subject to subsection (3), every ship, other than a Canadian ship, that is in waters, shall

(a) comply with standards respecting the procedures, equipment and resources that a ship must have on board for use in respect of an oil pollution incident respecting the ship, to the extent that such procedures, equipment and resources are not provided for in a shipboard oil pollution emergency plan that it would be required to have pursuant to any regulation made under section 658;

(b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the ship carries, both as cargo and as fuel, to a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of waters where the ship navigates or engages in a marine activity; and

(c) have on board a declaration, conforming to the standards, that

(i) identifies the name and address of the ship's insurer, or in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the ship,

(ii) confirms that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized, in accordance with the standards, to implement the arrangement referred to in paragraph (b) and the shipboard oil pollution emergency plan.

(3) Paragraph (2)(b) and subparagraphs (2)(c)(ii) and (iii) do not apply in respect of

Certain provisions not to apply — ships

tion ou de rationalisation de l'exploitation du pétrole ou du gaz dans une zone visée aux alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

(2) Tout navire canadien, qu'il se trouve ou non dans les eaux, et, sous réserve du paragraphe (3), tout navire autre qu'un navire canadien qui se trouve dans les eaux est tenu :

a) de se conformer aux normes concernant les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources — non déjà prévus dans un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures en conformité avec les règlements pris au titre de l'article 658 — qu'il est tenu d'avoir à bord pour utilisation en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures qui le concerne;

b) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard, d'une part d'une quantité déterminée d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale de dix mille tonnes, d'autre part des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

c) d'avoir à son bord une déclaration, conforme aux normes, qui :

(i) énonce les nom et adresse de son assureur ou, si le navire fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apôtreur qui l'assure contre la pollution,

(ii) confirme la conclusion de l'entente prévue à l'alinéa b),

(iii) identifie toute personne qui, en conformité avec les normes, est autorisée à mettre à exécution l'entente prévue à l'alinéa b) et le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures.

(3) L'alinéa (2)b) et les sous-alinéas (2)c)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas :

Dispositions inapplicables à certains navires

5
Obligations pour les navires

10

15

20

25

30

35

40

45

Oil handling
facilities —
requirements

(a) a Canadian ship that is not in waters, as that term is defined in subsection (1); and

(b) a ship that is in waters north of the sixtieth parallel of north latitude.

(4) The operator of an oil handling facility that is designated pursuant to subsection (8) shall

(a) comply with standards respecting the procedures, equipment and resources that an oil handling facility must have on site for use in respect of an oil pollution incident at the oil handling facility, where the incident arises out of the loading or unloading of oil to or from a ship at the oil handling facility;

(b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total quantity of oil that is, at any particular time, involved in the loading or unloading of oil to or from a ship at the oil handling facility, to a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of the place where the oil handling facility is located;

(c) have on site a declaration, conforming to the standards, that

(i) describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 657(1)(a),

(ii) confirms that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized, in accordance with the standards, to implement the arrangement referred to in paragraph (b) and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (d); and

(d) have on site an oil pollution emergency plan that conforms to the standards and that lists the procedures, equipment and resources referred to in paragraph (a).

a) aux navires canadiens qui ne se trouvent pas dans les eaux au sens du paragraphe (1);

b) aux navires qui se trouvent dans les eaux situées au nord du soixantième parallèle de latitude nord.

(4) L'exploitant d'une installation de maintenance d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe (8) est tenu :

a) de se conformer aux normes concernant les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources que celle-ci doit avoir sur les lieux pour usage en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures y survenant lors du chargement ou du déchargement d'hydrocarbures sur un navire;

b) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard, d'une part d'une quantité déterminée d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la capacité totale de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures de l'installation à un moment donné, dans la limite maximale de dix mille tonnes, d'autre part du lieu où l'installation se trouve;

c) d'avoir sur les lieux une déclaration, conforme aux normes, qui :

(i) précise les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris au titre de l'alinéa 657(1)a),

(ii) confirme la conclusion de l'entente prévue à l'alinéa b),

(iii) identifie toute personne qui, en conformité avec les normes, est autorisée à mettre à exécution l'entente prévue à l'alinéa b) et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa d);

d) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures conforme aux normes et où sont mentionnés les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés à l'alinéa a).

Exigences pour
les installations
de maintenance
d'hydrocar-
bures

Provision not to apply — oil handling facilities	(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition of that term in subsection (1).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux visées aux alinéas a) ou b) de la définition de ce terme au paragraphe (1).	Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures 5
Certain provisions not to apply — oil handling facilities	(6) Paragraph (4)(b) and subparagraphs (4)(c)(ii) and (iii) do not apply in respect of an oil handling facility that is in waters north of the sixtieth parallel of north latitude.	(6) L'alinéa (4)b) et les sous-alinéas (4)c)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux installations de manutention d'hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux situées au nord du soixantième parallèle de latitude nord.	Dispositions inapplicables à certaines installations de manutention d'hydrocarbures 10
Exemption	(7) Subject to any terms and conditions that the Commissioner considers appropriate, the Commissioner may exempt any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from the application of any provision of this section.	(7) Le commissaire peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées, tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition du présent article.	Dispense 15
Designation	(8) The Commissioner may designate any oil handling facility as a facility the operator of which is required to comply with subsection (4), and shall cause every such designation to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(8) Le commissaire peut établir la liste, publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> , des installations de manutention d'hydrocarbures pour lesquelles l'exploitant est tenu de se conformer au paragraphe (4).	Liste des installations 20
Standards for determining capacity	(9) The Commissioner may issue standards with respect to the determination of the total quantity of oil referred to in paragraph (4)(b).	(9) Le commissaire peut établir des normes à l'égard de la détermination de la capacité totale visée à l'alinéa (4)b).	Détermination de la capacité d'entreposage 25
Duty to take reasonable measures — ships	660.3 (1) Every ship shall take reasonable measures to implement the shipboard oil pollution emergency plan that it is required to have pursuant to regulations made under section 658, in respect of an oil pollution incident.	660.3 (1) Il incombe à tout navire de prendre toute mesure raisonnable pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements pris au titre de l'article 658.	Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires 30
Duty to take reasonable measures — oil handling facilities	(2) Every operator of an oil handling facility shall take reasonable measures to implement the oil pollution emergency plan that the operator is required to have pursuant to paragraph 660.2(4)(d), in respect of an oil pollution incident.	(2) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de prendre toute mesure raisonnable pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qu'il est tenu d'avoir en application de l'alinéa 660.2(4)d).	Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures 35
Certificate of designation	660.4 (1) The Commissioner may, in respect of any geographic area and in respect of a specified quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a person or body that makes an application and submits to the Commissioner (a) a response plan that conforms to the standards respecting the procedures,	660.4 (1) Le commissaire peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité déterminée d'hydrocarbures toute personne ou tout organisme qui en fait la demande et qui lui présente : a) un plan d'intervention conforme aux normes concernant les modalités d'inter-	Agrément 40 45

	equipment and resources for use with respect to a spill of a specified quantity of oil in the geographic area; and	vention, l'équipement et les ressources pour usage en cas de déversement d'une quantité déterminée d'hydrocarbures dans cette zone géographique;	
	(b) a declaration that confirms that the procedures, equipment and resources referred to in the response plan are available to the person or body in conformity with the standards.	b) une déclaration confirmant que les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés par le plan d'intervention sont à la disposition de la personne ou de l'organisme en conformité avec les normes.	
Proposed fees	(2) A person or body that applies for a certificate of designation as a response organization shall, at the time of applying, file with the Minister a list of the fees that it proposes to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 660.2(2)(b) or (4)(b).	(2) L'auteur d'une demande d'agrément dépose auprès du ministre, avec la demande, le barème des droits qu'il se propose d'exiger relativement à l'entente visée aux alinéas 660.2(2)b) ou (4)b).	10 Projet de barème
Publication	(3) The Minister shall cause a copy of each list of proposed fees to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le ministre fait publier le projet de barème de droits dans la <i>Gazette du Canada</i> .	15 Publication
Notice of objection	(4) Any interested person who has reason to believe that a proposed fee is not fair and equitable may file a notice of objection that contains the reasons for the objection with the Minister no later than thirty days after the publication of the proposed fee.	(4) Toute personne intéressée qui a des motifs de croire que les droits proposés ne sont pas justes et équitables peut déposer auprès du ministre, dans les trente jours de leur publication, un avis d'opposition motivé.	20 Avis d'opposition
Appointment of investigator	(5) Where a notice of objection is filed, the Minister shall appoint a person to investigate whether the charging of the proposed fee would be fair and equitable, if, the Minister is of the opinion that to do so would be desirable.	(5) Le ministre, saisi d'un avis d'opposition, nomme, s'il l'estime souhaitable, une personne pour faire enquête sur les motifs de l'opposition.	25 Enquête
Powers of investigator	(6) A person appointed to hold an investigation has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(6) La personne chargée de l'enquête a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> .	30 Pouvoirs d'enquête
Report to Minister	(7) The person who holds an investigation shall send a report of the investigation to the Minister when it is completed.	(7) À l'issue de l'enquête, la personne qui en est chargée fait parvenir son rapport au ministre.	35 Rapport
Power of Minister	(8) The Minister may, by order, approve or amend a proposed fee, either as recommended by the report or otherwise, the response organization shall establish its fee accordingly and the Minister shall cause a copy of the fee to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(8) Le ministre peut, par arrêté, approuver ou modifier les droits proposés, conformément au rapport ou non; l'organisme d'intervention fixe les droits en conséquence et le ministre les fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> .	35 Pouvoirs du ministre
Amendment of fee	(9) Where a response organization proposes to charge a new fee or proposes to amend a fee already charged, it shall file the pro-	(9) L'organisme d'intervention qui se propose d'exiger de nouveaux droits ou de modifier les droits existants dépose un projet à cet	40 Modification des droits

	<p>posed new or amended fee with the Minister and subsections (3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, to the proposed new or amended fee.</p>	<p>effet auprès du ministre; les paragraphes (3) à (8) s'appliquent à ce projet avec les adaptations nécessaires.</p>	
<p>Fee to be charged during procedure</p>	<p>(10) Where a response organization has proposed an amended fee, the existing fee continues to apply until the procedure set out in subsections (3) to (8) is completed and the Minister has approved an amount for the amended fee.</p>	<p>(10) Dans le cas où un organisme d'intervention dépose un projet de modification de droits, les droits en vigueur continuent de s'appliquer tant que la procédure prévue aux paragraphes (3) à (8) n'est pas terminée et que le ministre n'a pas approuvé le projet.</p>	<p>Droits exigés dans l'intérim</p>
<p>Fee retroacts to proposal date</p>	<p>(11) After the Minister has approved a new fee or an amended fee, the fee shall be applicable from the date of publication of the proposal for it in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(11) Une fois approuvés par le ministre, les droits nouveaux ou modifiés sont exigibles à compter de la date de leur publication sous forme de projet dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	<p>Application à compter d'une date antérieure</p>
<p>Revocation</p>	<p>660.5 The Commissioner may revoke any certificate of designation issued pursuant to subsection 660.4(1) if</p> <p>(a) the Commissioner believes on reasonable grounds that the response plan no longer complies with the standards referred to in that subsection;</p> <p>(b) there have been amendments to the standards referred to in that subsection and the response plan no longer meets the standards as amended;</p> <p>(c) any charges or fees for processing an application for, or for performing an inspection in relation to the issuance of, the certificate are unpaid; or</p> <p>(d) the Commissioner believes on reasonable grounds that the procedures, equipment and resources referred to in subsection 660.4(1) are not available within the meaning of paragraph 660.4(1)(b).</p>	<p>660.5 Le commissaire peut révoquer l'agrément prévu au paragraphe 660.4(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire que le plan d'intervention n'est plus conforme aux normes visées à ce paragraphe;</p> <p>b) les normes ont été modifiées et le plan d'intervention n'est plus conforme à leurs nouvelles exigences;</p> <p>c) les droits d'agrément ou de toute inspection à cet égard n'ont pas été acquittés;</p> <p>d) il a des motifs raisonnables de croire que les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés au paragraphe 660.4(1) ne sont pas à la disposition de la personne ou de l'organisme visé à l'alinéa 660.4(1)b).</p>	<p>Révocation</p>
<p>Standards</p>	<p>660.6 The Commissioner may issue standards respecting the matters referred to in paragraph 660.2(2)(a) or (c) or 660.2(4)(a), (c) or (d) or subsection 660.4(1), or respecting the designation of oil handling facilities pursuant to subsection 660.2(8).</p>	<p>660.6 Le commissaire peut établir des normes à l'égard des questions visées aux alinéas 660.2(2)a) ou c), 660.2(4)a), c) ou d) ou au paragraphe 660.4(1) et à l'égard de l'établissement de la liste des installations de manutention des hydrocarbures visée au paragraphe 660.2(8).</p>	<p>Normes</p>
<p>Advisory councils</p>	<p>660.7 (1) The Commissioner may establish advisory councils in respect of geographic areas.</p>	<p>660.7 (1) Le commissaire peut établir des conseils consultatifs pour des zones géographiques.</p>	<p>Conseils consultatifs</p>
<p>Composition</p>	<p>(2) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the</p>	<p>(2) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le commissaire, qui résident dans la zone géogra-</p>	<p>Membres</p>

advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Commissioner and who, in the opinion of the Commissioner, can represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.1 to 660.6.

Term

(3) Each member of an advisory council shall be appointed to hold office during pleasure for a term that does not exceed three years.

President

(4) The Commissioner shall designate one of the members of each advisory council to be its president.

Expenses

(5) The members of each advisory council shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the advisory council while absent from their ordinary places of residence.

Advice and recommendations

(6) Each advisory council shall advise and make recommendations to the Commissioner on all matters referred to in sections 660.1 to 660.6 of this Act within the geographic area in respect of which it is established.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

7. (1) All that portion of paragraph 662(1)(f) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

if the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that the ship fails to comply with any provision of this Part or of any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(2) Subsection 662(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

phique visée et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.1 à 660.6.

(3) Les membres d'un conseil consultatif sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum.

(4) Le commissaire choisit le président du conseil consultatif au sein des membres de celui-ci.

(5) Les membres d'un conseil consultatif ne touchent aucune rémunération mais peuvent recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(6) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et lui font des recommandations sur les matières visées aux articles 660.1 à 660.6 à l'égard de la zone géographique pour laquelle ils ont été établis.

7. (1) Le passage de l'alinéa 662(1)f) de la même loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à une disposition de la présente partie ou à un règlement pris en vertu de cette partie ou des alinéas 562.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipement ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

(2) Le paragraphe 662(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5 Durée du mandat

Président

10

Rémunération

Fonctions

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

(f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies

...
 if the pollution prevention officer believes, on reasonable grounds, that the ships fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 562.1 (1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(2) New.

(f) direct any ship to provide reasonable information concerning the ship's pollution emergency plan that the ship is required to have pursuant to regulations made under section 658 and direct any operator of any oil handling facility to provide reasonable information concerning the oil pollution emergency plan that the operator is required to have on the premises;

(g) direct any response organization to provide reasonable information concerning the response plan that the response organization is required to have by reason of subsection 662.4(1);

(h) go on board any ship and conduct such inspections as will enable the officer to determine whether the ship complies with the requirements of subsection 662.3(2);

(i) inspect the installation of any oil handling facility to determine whether it complies with the requirements of subsection 662.3(4);

(j) inspect the installation of any person

Clause 7: (1) The relevant portion of subsection 662(1) at present reads as follows:

Article 7, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 662(1) :

662. (1) A pollution prevention officer may

662. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a les pouvoirs suivants :

(f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies

f) celui d'enjoindre, par directive, à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie ou qui approche de telles eaux :

...
 if the pollution prevention officer believes, on reasonable grounds, that the ships fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 562.1 (1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

...
 dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à un règlement pris en vertu de la présente partie ou de l'alinéa 562.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipage ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

(2) New.

(2). — Nouveau.

(i) direct any ship to provide reasonable information concerning the shipboard oil pollution emergency plan that the ship is required to have pursuant to regulations made under section 658 and direct any operator of any oil handling facility to provide reasonable information concerning the oil pollution emergency plan that the operator is required to have on site pursuant to paragraph 660.2(4)(d);

(j) direct any response organization to provide reasonable information concerning the response plan that the response organization is required to have by reason of subsection 660.4(1);

(k) go on board any ship and conduct such inspections as will enable the officer to determine whether the ship complies with the requirements of subsection 660.2(2);

(l) inspect the installations of any oil handling facility to determine whether it complies with the requirements of subsection 660.2(4);

(m) inspect the installations of any person or body that applies for a certificate of designation as a response organization pursuant to subsection 660.4(1) for the purposes of processing an application for a certificate of designation in respect of a response plan; and

(n) inspect the installations of a response organization for the purposes of ascertaining whether the procedures, equipment and resources referred to in subsection 660.4(1) are available within the meaning of paragraph 660.4(1)(b).

(3) Subsection 662(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Every ship shall obey directions given by a pollution prevention officer under paragraph (1)(a), (f), (g), (h), (i) or (j).

i) celui d'enjoindre, par directive, à un navire de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements pris au titre de l'article 658 et à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes de l'alinéa 660.2(4)d);

j) celui d'enjoindre, par directive, à un organisme d'intervention de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'intervention exigé aux termes du paragraphe 660.4(1);

k) celui de monter à bord de tout navire et d'inspecter celui-ci en vue de vérifier s'il satisfait aux exigences du paragraphe 660.2(2);

l) celui d'inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de vérifier si elle satisfait aux exigences du paragraphe 660.2(4);

m) celui d'inspecter les installations de toute personne ou de tout organisme qui présente une demande d'agrément comme organisme d'intervention aux termes du paragraphe 660.4(1) en vue de traiter une demande d'agrément à l'égard d'un plan d'intervention;

n) celui d'inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés au paragraphe 660.4(1) sont à la disposition de la personne ou de l'organisme visé à l'alinéa 660.4(1)b).

(3) Le paragraphe 662(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Tous les navires doivent obéir aux directives que leur donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu des alinéas (1)a), f), g), h), i) ou j).

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 84

Ships must
obey directions

L.R., ch. 6 (3^e
suppl.), art. 84

Directives
obligatoires

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

8. Subsection 663(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistance to pollution prevention officer

663. (1) The master of any ship boarded pursuant to paragraph 662(1)(b), (c), (d), (e) or (k) and every person on board the ship, the operator of every oil handling facility whose installations are inspected pursuant to paragraph 662(1)(l) and every person working at those installations, and every response organization whose installations are inspected pursuant to paragraph 662(1)(m) and every person working at those installations shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part and shall furnish the officer with such information as may be reasonably required.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

9. Section 664 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discharge of pollutants by persons or ships

664. (1) Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made under section 656

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars, to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) in any other case, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

(ii) in any other case, to a fine not exceeding one million dollars.

(2) In determining the punishment for an offence under subsection (1), the court may have regard to the following factors:

Factors to be considered

(a) the harm or risk of harm caused by the offence;

8. Le paragraphe 663(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Assistance

663. (1) Sont tenus de prêter au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger le capitaine d'un navire, et toute autre personne se trouvant à son bord, sur lequel est monté le fonctionnaire en vertu des alinéas 662(1)b), c), d), e) ou k), l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures inspectée en application de l'alinéa 662(1)l), l'organisme d'intervention dont les installations sont inspectées en application de l'alinéa 662(1)m) et toute personne qui travaille sur ces installations.

9. L'article 664 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Rejet de polluants

664. (1) Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux règlements pris au titre de l'article 656 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans tout autre cas, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(ii) dans tout autre cas, une amende maximale d'un million de dollars.

(2) Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), des facteurs suivants :

Facteurs à considérer

a) le dommage ou le risque de dommage que peut causer l'infraction;

Clause 8: Subsection 663(1) at present reads as follows:

663. (1) The master of any ship boarded pursuant to paragraph 662(1)(b), (c), (d) or (e) and every person on board the ship shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the pollution prevention officer to carry out duties and functions under this Part and shall furnish the pollution prevention officer with such information as may be reasonably required.

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 663(1) :

663. (1) Le capitaine et toute autre personne à bord d'un navire sur lequel est monté, en vertu des alinéas 662(1)b), c), d) ou e), un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution sont tenus de prêter à celui-ci toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Clause 9: Section 664 at present reads as follows:

664. Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 656 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars.

Article 9. — Texte actuel de l'article 664 :

664. Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux règlements pris en vertu de l'article 656 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars.

(b) le caractère intentionnel de l'infraction;
(c) les efforts de contrevenant pour empêcher la perpétration de l'infraction;
(d) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;
(e) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes similaires aux lois portant prévention ou réduction de la pollution.

(b) whether the offence was deliberate or inadvertent;
(c) any precautions taken by the offender to avoid the offence;
(d) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and
(e) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has made an order having any or all of the following effects:
(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;
(b) directing the offender to publish the facts relating to the conviction;
(c) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;
(d) directing the offender to pay an amount for the purpose of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed;

(b) the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;

(c) whether the pollutant that was discharged was reported on a timely basis as required by regulations made under paragraph 657(1)(a);

(d) whether the offence was deliberate or inadvertent;

(e) any precautions taken by the offender to avoid the offence;

(f) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and

(g) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.

Court orders

664.1 Where an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to publish the facts relating to the conviction;

(c) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(d) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; or

b) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;

c) la question de savoir si le rejet a été signalé à temps aux termes des règlements pris au titre de l'alinéa 657(1)a);

d) le caractère intentionnel de l'infraction;

e) les efforts du contrevenant pour empêcher la perpétration de l'infraction;

f) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;

g) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction de la pollution.

664.1 En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;

c) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

d) verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.

(e) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

5

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 665 thereof, the following section:

10

665.1 Any ship or operator of an oil handling facility that fails to comply with subsection 660.2(2) or (4), as the case may be, or section 660.3 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars.

Failure to comply

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 665, de ce qui suit :

665.1 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars tout navire ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient aux paragraphes 660.2(2) ou (4), selon le cas, ou à l'article 660.3.

Absence de plan d'urgence

5

10

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

11. Subsection 666(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

666. (1) Any person or ship that fails to comply with a direction of a pollution prevention officer given under any of paragraphs 662(1)(a), (f), (g), (h), (i) and (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Disobeying a pollution prevention officer

11. Le paragraphe 666(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

666. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars toute personne ou tout navire qui ne se conforme pas à une directive qu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution lui donne en vertu des alinéas 662(1)a), f), g), h), i) ou j).

Désobéissance à un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution

15

20

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

12. The definition "Fund Convention" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, and the Protocol concluded in London on November 19, 1976;

"Fund Convention" « Convention sur le Fonds international »

12. La définition de « Convention sur le Fonds international », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

« Convention sur le Fonds international » La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, et modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976.

« Convention sur le Fonds international » "Fund Convention"

30

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

13. All that portion of subsection 675(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irre-

13. Le passage du paragraphe 675(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu im-

Limites géographiques

35

Clause 12: Subsection 666(1) at present reads as follows:

Clause 10: New.

Clause 11: Subsection 666(1) at present reads as follows:

666. (1) Any person or ship that fails to comply with a direction of a pollution prevention officer given under paragraph 662(1)(a), (f), (g) or (h) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

Clause 12: The definition "Fund Convention" in section 673 at present reads as follows:

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, as amended by Protocol concluded in London on November 19, 1976 on the Protocol's entry into force for Canada;

and the following amendments to the Act are proposed:

Article 10. — Nouveau.

Article 11. — Texte actuel du paragraphe 666(1) :

666. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars toute personne ou tout navire qui ne se conforme pas à une directive qu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution lui donne en vertu des alinéas 662(1)a), f), g) ou h).

Article 12. — Texte actuel de la définition de « Convention sur le Fonds international » à l'article 673 :

« Convention sur le Fonds international » La Convention internationale portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, telle que modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976, lors de l'entrée en vigueur du protocole pour le Canada.

spective of the location where any preventive measures are taken.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

14. Section 676 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inconsistency with Arctic Waters Pollution Prevention Act

676. Where there is any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the Arctic Waters Pollution Prevention Act or of any regulations made under that Act, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

15. (1) Paragraph 677(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(2) Paragraphs 677(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) for costs and expenses incurred by

(i) the Minister,

(ii) a response organization to whom a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1),

(iii) any other person in Canada, or

(iv) any person in a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention,

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(a) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), or by any other person in respect of

porte l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

14. L'article 676 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

676. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques ou de ses règlements d'application.

Incompatibilité avec la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

15. (1) L'alinéa 677(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

a) des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;

(2) Les alinéas 677(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

c) des frais supportés par le ministre pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)a) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)b) ou c), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)b) ou c) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Clause 13: Subsection 675(1) at present reads as follows:

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage

- (a) in any place in Canada,
- (b) in Canadian waters, and
- (c) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

except where the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken.

Clause 14: Section 676 at present reads as follows:

676. Where, in relation to a Convention ship, there is any inconsistency between the provisions of this Part and the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or any regulations made thereunder, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

Clause 15: (1) The relevant portion of subsection 677(1) of the French version at present reads as follows:

677. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

- a) pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire;

(2) The relevant portion of subsection 677(1) at present reads as follows:

677. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable

(b) for costs and expenses incurred by

- (i) a public authority in Canada, or
- (ii) a public authority in a state other than Canada that is a party to the *Civil Liability Convention*,

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to subsection 678(1), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Article 13. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 675(1) :

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, à moins que la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ne soit applicable, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

Article 14. — Texte actuel de l'article 676 :

676. En ce qui concerne les navires soumis à l'application de la Convention, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou de ses règlements d'application.

Article 15, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 677(1) de la version française :

677. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

- a) pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire;

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 677(1) :

...

b) pour les frais entraînés pour une administration publique au Canada ou d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile, par la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque ainsi que les pertes ou dommages causés par ces mesures;

c) les frais entraînés par les mesures prises par le ministre en vertu du paragraphe 678(1) ainsi que les pertes ou dommages qu'elles causent.

measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(3) Subsection 677(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(4) Subsection 677(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Réclamation du propriétaire

(6) Les frais supportés par un propriétaire de navire qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

(5) Section 677 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Administrator may claim

(11) Where there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection (1), the Administrator may, either before or after receiving a claim pursuant to section 710, commence an action *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court, and in any such action the Administrator shall be entitled to claim security in an amount not less than the shipowner's maximum aggregate liability calculated in accordance with section 679.

Subrogation

(12) The Administrator may only continue the action referred to in subsection (11) if the Administrator has become subrogated to the rights of the claimant under subsection 711(3).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

16. Section 678 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may take necessary measures

678. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

5

(3) Le paragraphe 677(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(4) Le paragraphe 677(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

5

(6) Les frais supportés par un propriétaire de navire qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Réclamation du propriétaire

(5) L'article 677 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

15

(11) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire aux termes du paragraphe (1), l'administrateur peut, même avant d'avoir reçu la demande visée à l'article 710, intenter une action *in rem* à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour et, à cette occasion, peut demander une garantie d'un montant au moins égal à la responsabilité maximale cumulée du propriétaire du navire calculée conformément à l'article 679.

Garantie

30

(12) L'administrateur ne peut continuer cette action que s'il est subrogé dans les droits du demandeur en vertu du paragraphe 711(3).

Subrogation

16. L'article 678 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

678. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire :

Mesures du ministre

40

(3) Subsection 677(2) reads as follows:

(2) In subparagraph (1)(b)(i), "public authority in Canada" means

(a) the Minister; and

(b) any other body in Canada designated by the Governor in Council, either before or after the occurrence in question, as a public authority in Canada.

(4) Subsection 677(6) of the French version at present reads as follows:

(6) Les frais entraînés pour un propriétaire de navire qui prend volontairement des mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article.

(5) New.

(3). — Texte du paragraphe 677(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), « administration publique au Canada » s'entend :

a) du ministre;

b) de tout organisme au Canada que le gouverneur en conseil désigne avant ou après les événements en question.

(4). — Texte actuel du paragraphe 677(6) de la version française :

(6) Les frais entraînés pour un propriétaire de navire qui prend volontairement des mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article.

(5). — Nouveau.

Clause 16 : Section 678 at present reads as follows:

678. (1) Where the Minister has reasonable cause to believe that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may take such measures as he deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the

Article 16. — Texte actuel de l'article 678 :

678. (1) Le ministre peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages par pollution dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire; ces mesures peuvent aller

(a) take such measures as the Minister deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(c) where the Minister considers it necessary to do so, direct any person to take measures referred to in paragraph (b), or prohibit any person from taking such measures.

(2) The proceeds from any sale or other disposal of a ship or its contents pursuant to paragraph (1)(a) shall be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus shall be paid to the owner of that ship or to the owner of its contents, as the case may be.

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 678 thereof, the following section:

678.1 (1) A person who is directed to take, or who is prohibited from taking, measures pursuant to paragraph 678(1)(c) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing any thing incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

(2) No response organization to whom a certificate of designation is issued pursuant to subsection 660.4(1), and no employee or agent of such a response organization, is personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission done as a response organization, unless it is shown that the response organization's, employee's or agent's conduct was not reasonable in the circumstances.

(3) Nothing in subsection (1) exempts the owner of a ship from liability under section 677.

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages, voire enlever ou détruire le navire et son contenu, et disposer du navire et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages;

c) s'il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne de prendre les mesures visées à l'alinéa b) ou lui interdire de les prendre.

(2) Le produit de la vente ou autre forme de cession d'un navire ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1)a) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du navire ou du contenu, selon le cas.

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 678, de ce qui suit :

678.1 (1) Les personnes tenues de prendre certaines mesures, en application de l'alinéa 678(1)c), ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, découlant, directement ou indirectement, de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

(2) Les organismes d'intervention agréés aux termes du paragraphe 660.4(1), ainsi que leurs employés et mandataires n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un navire de sa

Application of proceeds of sale

Personal liability

Personal liability

Exception

Affectation du produit de la vente

Responsabilité personnelle

Idem

Exception

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

18. All that portion of subsection 710(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Claims may be filed with Administrator

710. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 709, a person, other than one described in subparagraphs 677(1)(b)(ii) and (iv), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 677(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for the loss, damage, costs or expenses

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

19. Paragraph 711(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the Administrator is, to the extent of the payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of the payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in the name of the Administrator or of the claimant and may enforce any security provided to or enforceable by the claimant, including claims against the Convention ship owner's fund established pursuant to subsection 682(1).

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 724 thereof, the following section:

723.1 Any person who fails to comply with a direction or prohibition of the Minister pursuant to paragraph 678(1)(c) is guilty of

Failure to comply with direction

responsabilité établie aux termes de l'article 677.

18. Le passage du paragraphe 710(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

5

710. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, toute personne autre qu'un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) ou qu'une personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile qui a subi des préjudices ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peut déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715a) de prescrire une période plus courte :

Dépôt des demandes auprès de l'administrateur

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

19. L'alinéa 711(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

c) dans la limite du montant versé au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toute mesure raisonnable pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable le montant qu'il a versé au demandeur; à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur, réaliser toute garantie donnée à celui-ci ainsi qu'intenter une action contre le fonds du propriétaire constitué aux termes du paragraphe 682(1).

20. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 724, de ce qui suit :

40

723.1 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux

Défaut d'obtempérer

Clause 18: The relevant portion of subsection 710(1) at present reads as follows:

710. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 709, a person, other than one described in subparagraphs 677(1)(b)(i) and (ii), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 677(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for such loss, damage, costs or expenses

Clause 19: The relevant portion of subsection 711(3) at present reads as follows:

(3) Where a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 710(2),

...

(c) the Administrator is, to the extent of his payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of his payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in his own name or in the name of the claimant.

Clauses 20 and 21: New.

Article 18. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 710(1) :

710. (1) En plus des droits qu'elles peuvent exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, les personnes, sauf celles qui sont visées à l'alinéa 677(1)b), qui ont subi des préjudices ou des dommages ou qui ont engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peuvent déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715a) de prescrire une période plus courte :

Article 19. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 711(3) :

(3) L'acceptation par le demandeur de l'offre de règlement présentée par l'administrateur entraîne les conséquences suivantes :

...

c) dans la limite du montant versé au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toutes les mesures raisonnables pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable le montant qu'il a versé au demandeur; à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur.

Articles 20 et 21. — Nouveaux.

an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule IV thereto, Schedule V as set out in the schedule to this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. A-12 Arctic Waters Pollution Prevention Act

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 91 22. Section 2.1 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is repealed and the following substituted therefor:

Inconsistency with Part XVI of Canada Shipping Act 2.1 Where there is an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made under this Act, and Part XVI of the Canada Shipping Act, the provisions of Part XVI of the Canada Shipping Act prevail to the extent of the inconsistency.

COMING INTO FORCE

Coming into force 23. This Act or any provision thereof, or any provision of the Canada Shipping Act as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

cent mille dollars quiconque omet de se soumettre aux ordres ou interdictions du ministre visés à l'alinéa 678(1)c.

21. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe V, dont le texte est annexé à la présente loi.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques L.R., ch. A-12

22. L'article 2.1 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques est 10 abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 6 (3e suppl.), art. 91

2.1 Les dispositions de la partie XVI de la Loi sur la marine marchande du Canada l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application. 10 Incompatibilité avec la partie XVI de la Loi sur la marine marchande du Canada

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la Loi sur la marine marchande du Canada, édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil. 15 Entrée en vigueur 20

ANNEXE
TABLE 21
ANNEXE

SCHEDULE
(Section 11)
SCHEDULE

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1959 SUR
L'ASSISTANCE
LES ETATS PARTIES A LA PRESENTE CONVENTION

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE 1959
THE STATES PARTIES TO THE PRESENT
CONVENTION

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Clause 22: Section 2.1 at present reads as follows:

Article 22. — Texte actuel de l'article 2.1 :

2.1 Where, in relation to a "Convention ship" within the meaning of Part XVI of the *Canada Shipping Act*, there is any inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made thereunder, and Part XVI of the *Canada Shipping Act*, the provisions of Part XVI of the *Canada Shipping Act* prevail to the extent of the inconsistency.

2.1 Les dispositions de la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou des règlements pris en vertu de cette partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi à l'égard d'un « navire soumis à l'application de la Convention » au sens de cette partie.

CONVENTIONS de la Convention internationale de 1959 sur l'assistance aux navires en danger et à la protection de l'environnement.

CONVENTIONS of the major convention which affects and which salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment.

CONVENTIONS de la nécessité de veiller à ce que, en ce qui concerne les opérations de sauvetage, les dispositions de la présente loi et les dispositions de la Convention de 1959 sur l'assistance aux navires en danger et à la protection de l'environnement.

CONVINCED of the need to ensure that adequate measures are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger.

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article premier

Article 1

Définitions

Définitions

Aux fins de la présente Convention

For the purpose of this Convention:

1) « navire » signifie tout bâtiment de mer, quelle que soit sa destination, qui est en service ou qui est en construction et qui est capable de navigation.

(a) "Ship" means any ship or craft or any structure capable of navigation.

2) « propriété » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon intentionnelle à un bâtiment ou à un navire.

(b) "Property" means any property not permanently and intentionally attached to the structure and capable of being used for navigation.

3) « dommage » signifie tout dommage à la santé ou à la vie humaine ou à l'environnement, y compris les dommages causés par les déchets ou les déchets liquides.

(c) "Damage" to the environment means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by

SCHEDULE
(Section 21)

ANNEXE
(article 21)

SCHEDULE V

ANNEXE V

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989
THE STATES PARTIES TO THE PRESENT
CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I — GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

- (a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.
- (b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.
- (c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.
- (d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR
L'ASSISTANCE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

- a) « *Opération d'assistance* » signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.
- b) « *Navire* » signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.
- c) « *Bien* » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.
- d) « *Domage à l'environnement* » signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou

pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

(e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

(f) *Organization* means the International Maritime Organization.

(g) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

Article 3

Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

Article 4

State-owned vessels

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5

Salvage operations controlled by public authorities

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and

intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.

e) « *Païement* » signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

f) « *Organisation* » signifie l'Organisation maritime internationale.

g) « *Secrétaire général* » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

Article 3

Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

Article 4

Navires appartenant à un État

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

Article 5

Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits

remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6

Salvage contracts

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7

Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

- (a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or
- (b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

CHAPTER II - PERFORMANCE OF SALVAGE OPERATIONS

Article 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

- (a) to carry out the salvage operations with due care;
- (b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;
- (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
- (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

Article 6

Contrats d'assistance

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

Article 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si

b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

CHAPITRE II - EXÉCUTION DES OPÉRATIONS D'ASSISTANCE

Article 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

- a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;
- b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et
- d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

- (a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
- (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
- (c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

Article 9

Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10

Duty to render assistance

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Article 11

Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

CHAPTER III - RIGHTS OF SALVORS

Article 12

Conditions for reward

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

- a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;
- b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et
- c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

Article 9

Droits des États côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

Article 10

Obligation de prêter assistance

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

Article 11

Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

Article 12

Conditions ouvrant droit à une rémunération

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

1 Except as otherwise provided in paragraph 2 of section 13 of the Act, the vessel shall be deemed to be under the control of the owner at the time when the vessel is engaged in the service.

2 The charter party shall apply notwithstanding that the vessel is engaged in the service notwithstanding the fact that the vessel is engaged in the service.

Article 13

1 The vessel shall be held with a view to carrying cargo operations taking into account the following criteria, without regard to the order in which they are presented below:

- (a) the stowage value of the cargo and other property;
- (b) the stowage value of the cargo in preventing or minimizing damage to the cargo;
- (c) the stowage value of the cargo obtained by the cargo;
- (d) the nature and degree of the damage;
- (e) the stowage value of the cargo in saving the cargo, other property and life;
- (f) the time used and expense and loss incurred by the vessel;
- (g) the nature of liability and other risks run by the vessel or their equipment;
- (h) the provisions of the charter party;
- (i) the availability and use of cargo or other equipment intended for cargo operations;
- (j) the nature of business and efficiency of the vessel's equipment and the vessel's crew.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective shares unless, however, a State Party, acting in its national law, provides for the payment of a reward to be made to all of those interests subject to the consent of the interest against the other interests for their respective shares provided a third party shall present any right of defence.

3 The reward, including of any interest and recoverable legal costs that may be payable in respect of the vessel shall be paid to the vessel and other property.

Article 14

1 If the vessel has carried out cargo operations in respect of a cargo which by itself or its cargo insurance policy is not insured and has failed to carry a reward under article 13 in respect of the cargo, the vessel shall be entitled to a reward in respect of the cargo.

2 The vessel shall be held with a view to carrying cargo operations taking into account the following criteria, without regard to the order in which they are presented below:

3 The charter party shall apply notwithstanding that the vessel is engaged in the service.

Article 15

1 The vessel shall be held with a view to carrying cargo operations taking into account the following criteria, without regard to the order in which they are presented below:

- (a) in order of the nature of the cargo;
- (b) the stowage value of the cargo in preventing or minimizing damage to the cargo;
- (c) the stowage value of the cargo obtained by the cargo;
- (d) the nature and degree of the damage;
- (e) the stowage value of the cargo in saving the cargo, other property and life;
- (f) the time used and expense and loss incurred by the vessel;
- (g) the nature of liability and other risks run by the vessel or their equipment;
- (h) the provisions of the charter party;
- (i) the availability and use of cargo or other equipment intended for cargo operations;
- (j) the nature of business and efficiency of the vessel's equipment and the vessel's crew.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective shares unless, however, a State Party, acting in its national law, provides for the payment of a reward to be made to all of those interests subject to the consent of the interest against the other interests for their respective shares provided a third party shall present any right of defence.

3 The reward, including of any interest and recoverable legal costs that may be payable in respect of the vessel shall be paid to the vessel and other property.

Article 16

1 If the vessel has carried out cargo operations in respect of a cargo which by itself or its cargo insurance policy is not insured and has failed to carry a reward under article 13 in respect of the cargo, the vessel shall be entitled to a reward in respect of the cargo.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salvaged vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

- (a) the salvaged value of the vessel and other property;
- (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
- (c) the measure of success obtained by the salvor;
- (d) the nature and degree of the danger;
- (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
- (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
- (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
- (h) the promptness of the services rendered;
- (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
- (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

Article 14

Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

Article 13

Critères d'évaluation de la rémunération

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

- a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;
- b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;
- d) la nature et l'importance du danger;
- e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;
- f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;
- g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;
- h) la promptitude des services rendus;
- i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;
- j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

Article 14

Indemnité spéciale

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30% of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100% of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

Article 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salvaging the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

Article 15

Répartition entre assistants

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

Article 16

Sauvetage des personnes

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

Article 17

2. Services rendered under existing contracts... Article 18

Article 18

Development of the form of the contract... Article 19

Article 19

De l'effet de l'effacement des opérations de sauvetage... Convention

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

Article 20

Principes généraux... Article 21

Article 21

De l'action en responsabilité... Article 22

Article 22

1. À la demande de l'assuré, le porteur responsable... 2. Dans les limites des dispositions du paragraphe 1, le porteur responsable... 3. Le navire et les autres personnes ne doivent pas être déclarés responsables de l'assuré...

Article 17

Services rendered under existing contracts... No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as the performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18

The effect of a notice of abandonment... A notice may be delivered of the whole or part of the payment due under this Convention in the event that salvage operations have become necessary or were difficult because of loss or respect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19

Prohibition of salvage operations... Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is in and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

Article 20

Principles... 1. Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law... 2. The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for all claims, including freight and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21

1. Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

Article 22

1. The salvor and other persons shall not without the consent of the salor be removed from the part or place in which they have given effect to the completion of the salvage operations and satisfactory security has been put up for the salor's claim against the relevant vessel or property... 2. Within paragraph 1, the owner of the vessel shall not be understood to consent that the limits of the cargo provide satisfactory security for the claim against them including interest and costs before the cargo is released... 3. The salor and other persons shall not without the consent of the salor be removed from the part or place in which they have given effect to the completion of the salvage operations and satisfactory security has been put up for the salor's claim against the relevant vessel or property.

Article 17*Services rendered under existing contracts*

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18*The effect of salvor's misconduct*

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19*Prohibition of salvage operations*

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

Article 20*Maritime lien*

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21*Duty to provide security*

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salvaged vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

3 The salvaged vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 17*Services rendus en vertu de contrats existants*

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

Article 18*Conséquences de la faute de l'assistant*

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

Article 19*Défense d'effectuer des opérations d'assistance*

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS

Article 20*Privilège maritime*

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

Article 21*Obligation de fournir une garantie*

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

Article 22*Interim payment*

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

Article 23*Limitation of actions*

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24*Interest*

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

Article 25*State-owned cargoes*

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

Article 26*Humanitarian cargoes*

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

Article 22*Paiement provisoire*

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

Article 23*Prescription des actions*

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

Article 24*Intérêts*

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

Article 25*Cargaisons appartenant à un État*

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

Article 26*Cargaisons humanitaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

Article 27

PUBLICATION OF AWARD AWARDS

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in arbitral proceedings in matters of maritime law.

Article 27

PUBLICATION DES SENTENCES ARBITRALES

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'arbitrage.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession. 1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession. 2. States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession. 1. La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1^{er} juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle restera ouverte à l'adhésion. 2. Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou
- c) adhésion.

3. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force one year after the date on which 12 States have expressed their consent to be bound by it.

2. For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 29

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle douze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2. Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30

RESERVATIONS

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

- (a) when the reserve operates like a *reservatio in parte* and the words involved are of inland navigation;
- (b) when the reserve operates like a *reservatio in parte* and an vessel is involved;
- (c) when all interested parties are nationals of that State.

Article 30

RESERVES

1. Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention:

- a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;
- b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

Article 27*Publication of arbitral awards*

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES**Article 28***Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29*Entry into force*

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 30*Reservations*

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

- (a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;
- (b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;
- (c) when all interested parties are nationals of that State;

Article 27*Publication des sentences arbitrales*

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES**Article 28***Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1^{er} juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29*Entrée en vigueur*

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30*Réserves*

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

- a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;
- b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

(d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 31

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;

d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 31

Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Article 32

Révision et amendement

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 33

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, accession, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 21;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(vi) warrants certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 23

Language

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

Article 24

Language

The present Convention is established in an equal number of original texts in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, each text being equally authentic.

EN FAI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé leur signature à la présente Convention.

DONE AT LONDON on eighteenth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;
- (ii) the date of the entry into force of this Convention;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
- (iv) any amendment adopted in conformity with article 32;
- (v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

- (i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
- (ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- (iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
- (iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;
- (v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Languages

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending the Convention may be called by the Organization.

The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one-fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

2 Any agreement to be found by this Convention regarding the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 35

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

- (a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

Revision et amendement

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, whichever is the higher figure.

2 Tout accordement à être trouvé par la présente Convention concernant la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle qu'amendée.

Article 35

Depositary

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général:

- (a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation,

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1982 sur l'épave.

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une récompense en vertu de l'article 17 en calculant une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1982 sur l'épave, il a son tour de fixer une récompense en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale de ce versement et des autres versements de calcul. L'indemnité spéciale est calculée en vertu de l'article 14.

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum award value of the reward and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1924

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1982 SUR L'ÉPAVE

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1982 sur l'épave.

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avants communs.

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1924 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale prévue en vertu de l'article 14 ne soit pas soumise à l'avant commun.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1924

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1982

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1982

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average.

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1924, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salvaged value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

Article 14

Langues

The Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages which shall have equal force.

On WASHINGTON, WASHINGTON, the International Convention on Salvage, 1989, is hereby adopted and approved by the plenipotentiary representatives of the States mentioned in the preamble to the Convention.

DONE AT LONDON, this nineteenth day of April, one thousand nine hundred and eighty-nine.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

(1) de toute nature, d'après un nouvel

Ne transmet pas copies conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

À Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en sera transmise par le Secrétaire ou Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 14

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues arabes, chinoises, anglaises, françaises et russes, ces différents textes étant également valables.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé et apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT À LONDRES, ce vingt-neuf avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

REPRINT

REIMPRESSION

Il est recommandé que le Comité de l'Organisation pour le sauvetage en mer de la Convention internationale de 1979 sur l'aviation maritime soit invité à participer à la Conférence internationale de 1989 sur l'aviation maritime. Le Comité de l'Organisation pour le sauvetage en mer de la Convention internationale de 1979 sur l'aviation maritime a été invité à participer à la Conférence internationale de 1989 sur l'aviation maritime.

It is recommended that the International Maritime Organization be invited to participate in the 1989 International Conference on Salvage. The International Maritime Organization has been invited to participate in the 1989 International Conference on Salvage.

Il est recommandé que le Comité de l'Organisation pour le sauvetage en mer de la Convention internationale de 1979 sur l'aviation maritime soit invité à participer à la Conférence internationale de 1989 sur l'aviation maritime.

It is recommended that the International Maritime Organization be invited to participate in the 1989 International Conference on Salvage.

BILL C-101

PROJET DE LOI

1. L'ORGANISATION encourage le dialogue de la Conférence internationale de l'aviation maritime de 1989 sur l'aviation maritime.

1. RECOMMENDS that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or other educational activities at sea and in harbours.

2. L'ORGANISATION encourage le dialogue de la Conférence internationale de l'aviation maritime de 1989 sur l'aviation maritime.

2. RECOMMENDS that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or other educational activities at sea and in harbours.

3. L'ORGANISATION encourage le dialogue de la Conférence internationale de l'aviation maritime de 1989 sur l'aviation maritime.

3. RECOMMENDS that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or other educational activities at sea and in harbours.

4. L'ORGANISATION encourage le dialogue de la Conférence internationale de l'aviation maritime de 1989 sur l'aviation maritime.

4. RECOMMENDS that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or other educational activities at sea and in harbours.

5. L'ORGANISATION encourage le dialogue de la Conférence internationale de l'aviation maritime de 1989 sur l'aviation maritime.

5. RECOMMENDS that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or other educational activities at sea and in harbours.

ATTACHMENT 3

Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

- (a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;
- (b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

- (a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;
- (b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and
- (c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments under paragraph 1(a) of article 11 are not intended to be allowed to accrue to anyone,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy endorsement of the York-Antwerp Rules, 1974, to

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

DOCUMENT JOINT 3

Résolution sur la coopération internationale pour la mise en oeuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée «la Convention»),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en oeuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

- a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;
- b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

II PRIE

- a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;
- b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en oeuvre de la Convention; et
- c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements prévus à l'article 11 de la Convention ne sont pas destinés à être alloués à une personne,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Antwerp de 1974 afin

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT

C-121

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

RÉIMPRESSION

C-121

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend
another Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada
et une autre loi en conséquence

First reading, April 2, 1993

Première lecture le 2 avril 1993

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act to amend the Canada Shipping Act
and to amend another Act in conse-
quence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine mar-
chande du Canada et une autre loi en
conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU
CANADA

R.S., c. S-9;
R.S., cc. 27, 31
(1st Supp.), cc.
1, 27 (2nd
Supp.), c. 6
(3rd Supp.), c.
40 (4th Supp.);
1989, cc. 3, 17;
1990, cc. 16,
17, 44; 1991, c.
24; 1992, cc. 1,
27, 31, 51

L.R., ch. S-9;
L.R., ch. 27, 31
(1^{er} suppl.), ch.
1, 27 (2^e
suppl.), ch. 6
(3^e suppl.), ch.
40 (4^e suppl.);
1989, ch. 3, 17;
1990, ch. 16,
17, 44; 1991,
ch. 24; 1992,
ch. 1, 27, 31, 51

**1. The *Canada Shipping Act* is amended
by adding thereto, immediately before section
450 thereof, the following section:**

**1. La *Loi sur la marine marchande du*
Canada est modifiée par insertion, avant 5
l'article 450, de ce qui suit :**

449.1 (1) Subject to such reservations as
Canada may make, the International Con-
vention on Salvage, 1989, signed at London
on April 28, 1989 and set out in Schedule V,
is approved and declared to have the force of
law in Canada, from and after the day on
which Canada deposits an instrument of rati-
fication with the Secretary General of the
International Maritime Organization.

449.1 (1) Sauf réserve pouvant être faite
par le Canada, la Convention internationale
de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le
28 avril 1989, et dont le texte figure à l'an-
nexe V, est approuvée et a force de loi au
Canada à compter de la date du dépôt par le
Canada d'un instrument de ratification au-
près du Secrétaire général de l'Organisation
maritime internationale.

(2) In the event of an inconsistency be-
tween the Convention and this Act or the
regulations, the Convention prevails to the
extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la Convention l'em-
portent sur les dispositions incompatibles de
la présente loi et de ses règlements.

(3) A copy of any reservation referred to
in Article 30 of the Convention that Canada
intends to make shall be published in the

(3) Le Canada publie ses projets de réser-
ve — prévue à l'article 30 de la Convention
— dans la *Gazette du Canada* au moins

Salvage
Convention

Convention sur
l'assistance

Inconsistent
laws

Incompatibilité

Publication

Publication

Canada Gazette at least ninety days before the proposed effective date of the reservation and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to that reservation.

quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les personnes intéressées se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

2. The heading "POLLUTION PREVENTION AND CONTROL" preceding section 654 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'intertitre « PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION » qui précède l'article 654 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

3. Section 654 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

3. L'article 654 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

"Commissioner" « commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Canadian Coast Guard;

« commissaire » Le commissaire de la Garde côtière canadienne.

« commissaire » "Commissioner"

"oil handling facility" « installation de manutention d'hydrocarbures »

"oil handling facility" means a facility, including an oil terminal, that is used in the loading or unloading of oil to or from ships;

« Convention OPRC » La Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures signée à Londres le 30 novembre 1990, y compris ses modifications en vigueur pour le Canada.

« Convention OPRC » "OPRC Convention"

"oil pollution incident" « événement de pollution par les hydrocarbures »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil in water;

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures dans l'eau.

« événement de pollution par les hydrocarbures » "oil pollution incident"

"oil tanker" « pétrolier »

"oil tanker" means a ship that is constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces;

« installation de manutention d'hydrocarbures » Toute installation, notamment un terminal pétrolier, où s'effectuent des opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures sur un navire.

« installation de manutention d'hydrocarbures » "oil handling facility"

"OPRC Convention" « Convention OPRC »

"OPRC Convention" means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990, signed at London on November 30, 1990, as amended from time to time, to the extent that those amendments are in force in respect of Canada;

« normes » Sont assimilées aux normes les spécifications et les exigences techniques et opérationnelles.

« normes » "standards"

"response organization" « organisme d'intervention »

"response organization" means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Commissioner pursuant to subsection 660.4(1);

« organisme d'intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le commissaire aux termes du paragraphe 660.4(1).

« organisme d'intervention » "response organization"

"standards" « normes »

"standards" includes specifications and technical and operational requirements.

« pétrolier » Navire construit ou adapté principalement en vue de transporter des hydrocarbures en vrac dans ses espaces à 40 cargaison.

« pétrolier » "oil tanker"

Clause 2: The heading at present reads as follows:

POLLUTION PREVENTION AND CONTROL

Clause 3: New.

Article 2. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 654 :

PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION

Article 3. — Nouveau.

Clause 3: New. (faint text)

The said Act is hereby amended by adding the following heading and sections:

654.1 Pour l'application de l'article 6 de la Convention OPRC, le commissaire est autorisé nationale compétente à l'égard des navires et des installations de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 654.3(8).

654.1 For the purposes of Article 6 of the OPRC Convention, "competent national authority," with respect to ships and to oil handling facilities designated pursuant to subsection 654.3(8), means the Commission.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

4. Subsection 656(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 656(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Discharges permitted under Canadian Environmental Protection Act

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit issued under subsection 71(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*.

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu du paragraphe 71(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Rejets autorisés en conformité avec la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

5. Paragraph 657(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'alinéa 657(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(a) respecting the circumstances in which ships, persons on board ships and operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire, toute personne à bord d'un navire ainsi que les exploitants d'une installation de manutention d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 660 thereof, the following heading and sections:

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 660, de ce qui suit :

OPRC Convention

Convention OPRC

Competent national authority

660.1 For the purposes of Article 6 of the OPRC Convention, "competent national authority", with respect to ships and to oil handling facilities designated pursuant to subsection 660.2(8), means the Commissioner.

660.1 Pour l'application de l'article 6 de la Convention OPRC, le commissaire est l'autorité nationale compétente à l'égard des navires et des installations de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8).

Autorité nationale compétente

Definitions

660.2 (1) For the purposes of this section, "oil" means oil of any kind or in any form and includes petroleum, fuel oil, sludge, oil refuse and oil mixed with wastes but does not include dredged spoil;

660.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"oil"
« hydrocarbons »

« eaux »

« eaux »
"waters"

"ship"
« navire »

"ship"
(a) means
(i) an oil tanker of one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and
(ii) a ship, other than an oil tanker, of four hundred or more tons gross tonnage that carries oil as cargo or as fuel,
(b) includes two or more ships, each of whose gross tonnage is less than that mentioned in subparagraph (a)(i) or

a) La mer territoriale au sens de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*;

b) la zone de pêche du Canada, à l'exclusion des parties de cette zone qui sont situées dans la mer territoriale, au sens de cette loi;

c) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre;

d) les eaux internes du Canada;

40

Clause 4: Subsection 656(2) at present reads as follows:

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit issued under the *Ocean Dumping Control Act*.

Clause 5: The relevant portion of subsection 657(1) at present reads as follows:

657. (1) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the circumstances in which ships shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making such reports and the persons to whom such reports shall be made;

Clause 6: New.

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 656(2) :

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la *Loi sur l'immersion de déchets en mer*.

Article 5. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 657(1) :

657. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire doit rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

Article 6. — Nouveau.

(ii), that carry oil as cargo or as fuel, that are towed or pushed together and whose aggregate tonnage is one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and

(c) does not include

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "waters" in this subsection and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

(ii) any warship, naval auxiliary ship or ship owned or operated by a state and used only on government non-commercial service, or

(iii) a ship that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*;

"waters"
« eaux »

"waters"

(a) means the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(b) means the fishing zones of Canada, other than any part of the fishing zones that are in the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(c) means any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada and any areas of the sea, other than the territorial sea of Canada, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty,

(d) means the inland waters of Canada, and

(e) includes the shipping safety control zones, within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

e) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

« hydrocarbures » Les hydrocarbures de toutes sortes sous toutes leurs formes, notamment le pétrole, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les hydrocarbures mélangés à des déchets, à l'exclusion des déblais de dragage.

5 « hydrocarbures »
"oil"

« navire »

10 « navire »
"ship"

a) S'entend :

(i) d'un pétrolier d'une jauge brute égale ou supérieure à cent cinquante tonnes,

15

(ii) d'un navire, autre qu'un pétrolier, d'une jauge brute égale ou supérieure à quatre cents tonnes ayant à bord des hydrocarbures en tant que cargaison ou combustible;

20

b) comprend deux ou plusieurs navires ayant chacun une jauge brute inférieure à celle visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et ayant à bord des hydrocarbures en tant que cargaison ou combustible qui sont remorqués ou poussés ensemble et dont la somme des jauges brutes est égale ou supérieure à cent cinquante tonnes;

25

c) ne comprend pas :

30

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux visées aux alinéas a) ou b) de la définition de « eaux » au présent paragraphe et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

35

(ii) un navire de guerre, un navire de guerre auxiliaire ou un navire appartenant à un État ou exploité par un État et utilisé exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales,

40

(iii) un navire qui se trouve sur les lieux et qui est engagé dans des opérations de recherche, notamment par forage, de production, de transforma-

45

ou en de rationalisation de l'équipement du pétrole ou de gaz dans une zone visée aux articles 3(a) ou 3(b) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada.

(2) Toute norme canadienne, qu'il se trouve ou non dans les codes, est, sous réserve du paragraphe (3), tout service suite qu'un navire canadien qui est présent dans les eaux de la

20 (a) comply with standards respecting the procedure, equipment and resources that a ship must have on board for use in response of an oil pollution incident respecting the ship to the extent that such procedure, equipment and resources are not provided for in a shipboard oil pollution emergency plan that it would be required to have pursuant to any regulation made under section 538.

17 (b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been made pursuant to subsection 538(4) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the ship carries, both as cargo and as fuel, to a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of waters where the ship engages in marine activity; and

15 (c) have on board a declaration, containing the standards that

12 (i) identifies the name and address of the ship's insurer or, in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the ship;

10 (ii) confirms that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made; and

8 (iii) identifies every person who is authorized, in a manner and subject to the conditions set out in the arrangement referred to in paragraph (b) and the shipboard oil pollution emergency plan,

5 (C) Paragraphs (2)(b) and (2)(c) apply only to ships that are not subject to the provisions of

3 (1)(c)(ii) and (1)(c)(iii) et les sous-alinéas (2)(b) et (2)(c) s'appliquent pas

1993

20

17

15

12

10

8

5

3

1993

1993

1993

Ships — requirements

(2) Every Canadian ship, whether or not it is in waters and, subject to subsection (3), every ship, other than a Canadian ship, that is in waters, shall

(a) comply with standards respecting the procedures, equipment and resources that a ship must have on board for use in respect of an oil pollution incident respecting the ship, to the extent that such procedures, equipment and resources are not provided for in a shipboard oil pollution emergency plan that it would be required to have pursuant to any regulation made under section 658;

(b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the ship carries, both as cargo and as fuel, to a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of waters where the ship navigates or engages in a marine activity; and

(c) have on board a declaration, conforming to the standards, that

(i) identifies the name and address of the ship's insurer, or in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the ship,

(ii) confirms that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized, in accordance with the standards, to implement the arrangement referred to in paragraph (b) and the shipboard oil pollution emergency plan.

(3) Paragraph (2)(b) and subparagraphs (2)(c)(ii) and (iii) do not apply in respect of

Certain provisions not to apply — ships

tion ou de rationalisation de l'exploitation du pétrole ou du gaz dans une zone visée aux alinéas 3a) ou b) de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada.

(2) Tout navire canadien, qu'il se trouve ou non dans les eaux, et, sous réserve du paragraphe (3), tout navire autre qu'un navire canadien qui se trouve dans les eaux est tenu :

a) de se conformer aux normes concernant les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources — non déjà prévus dans un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures en conformité avec les règlements pris au titre de l'article 658 — qu'il est tenu d'avoir à bord pour utilisation en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures qui le concerne;

b) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard, d'une part d'une quantité déterminée d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale de dix mille tonnes, d'autre part des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

c) d'avoir à son bord une déclaration, conforme aux normes, qui :

(i) énonce les nom et adresse de son assureur ou, si le navire fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apériseur qui l'assure contre la pollution,

(ii) confirme la conclusion de l'entente prévue à l'alinéa b),

(iii) identifie toute personne qui, en conformité avec les normes, est autorisée à mettre à exécution l'entente prévue à l'alinéa b) et le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures.

(3) L'alinéa (2)b) et les sous-alinéas (2)c)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas :

Dispositions inapplicables à certains navires

5

Obligations pour les navires

10

15

20

25

30

35

40

45

Oil handling
facilities —
requirements

(a) a Canadian ship that is not in waters, as that term is defined in subsection (1); and

(b) a ship that is in waters north of the sixtieth parallel of north latitude.

(4) The operator of an oil handling facility that is designated pursuant to subsection (8) shall

(a) comply with standards respecting the procedures, equipment and resources that an oil handling facility must have on site for use in respect of an oil pollution incident at the oil handling facility, where the incident arises out of the loading or unloading of oil to or from a ship at the oil handling facility;

(b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total quantity of oil that is, at any particular time, involved in the loading or unloading of oil to or from a ship at the oil handling facility, to a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of the place where the oil handling facility is located;

(c) have on site a declaration, conforming to the standards, that

(i) describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 657(1)(a),

(ii) confirms that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized, in accordance with the standards, to implement the arrangement referred to in paragraph (b) and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (d); and

(d) have on site an oil pollution emergency plan that conforms to the standards and that lists the procedures, equipment and resources referred to in paragraph (a).

a) aux navires canadiens qui ne se trouvent pas dans les eaux au sens du paragraphe (1);

b) aux navires qui se trouvent dans les eaux situées au nord du soixantième parallèle de latitude nord.

(4) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe (8) est tenu :

a) de se conformer aux normes concernant les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources que celle-ci doit avoir sur les lieux pour usage en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures y survenant lors du chargement ou du déchargement d'hydrocarbures sur un navire;

b) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard, d'une part d'une quantité déterminée d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la capacité totale de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures de l'installation à un moment donné, dans la limite maximale de dix mille tonnes, d'autre part du lieu où l'installation se trouve;

c) d'avoir sur les lieux une déclaration, conforme aux normes, qui :

(i) précise les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris au titre de l'alinéa 657(1)a),

(ii) confirme la conclusion de l'entente prévue à l'alinéa b),

(iii) identifie toute personne qui, en conformité avec les normes, est autorisée à mettre à exécution l'entente prévue à l'alinéa b) et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa d);

d) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures conforme aux normes et où sont mentionnés les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés à l'alinéa a).

Exigences pour
les installations
de manutention
d'hydrocar-
bures

Provision not to apply — oil handling facilities	(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition of that term in subsection (1).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux visées aux alinéas a) ou b) de la définition de ce terme au paragraphe (1).	Disposition inapplicable à certaines installations de manutention des hydrocarbures 5
Certain provisions not to apply — oil handling facilities	(6) Paragraph (4)(b) and subparagraphs (4)(c)(ii) and (iii) do not apply in respect of an oil handling facility that is in waters north of the sixtieth parallel of north latitude.	(6) L'alinéa (4)b) et les sous-alinéas (4)c)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux installations de manutention d'hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux situées au nord du soixantième parallèle de latitude nord.	Dispositions inapplicables à certaines installations de manutention d'hydrocarbures 10
Exemption	(7) Subject to any terms and conditions that the Commissioner considers appropriate, the Commissioner may exempt any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from the application of any provision of this section.	(7) Le commissaire peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées, tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition du 15 présent article.	Dispense 15
Designation	(8) The Commissioner may designate any oil handling facility as a facility the operator of which is required to comply with subsection (4), and shall cause every such designation to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(8) Le commissaire peut établir la liste, publiée dans la <i>Gazette du Canada</i> , des installations de manutention d'hydrocarbures pour lesquelles l'exploitant est tenu de se 20 conformer au paragraphe (4).	Liste des installations 20
Standards for determining capacity	(9) The Commissioner may issue standards with respect to the determination of the total quantity of oil referred to in paragraph (4)(b).	(9) Le commissaire peut établir des normes à l'égard de la détermination de la capacité totale visée à l'alinéa (4)b).	Détermination de la capacité d'entreposage 20
Duty to take reasonable measures — ships	660.3 (1) Every ship shall take reasonable measures to implement the shipboard oil pollution emergency plan that it is required to have pursuant to regulations made under section 658, in respect of an oil pollution incident.	660.3 (1) Il incombe à tout navire de prendre toute mesure raisonnable pour mettre à 25 exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements pris 30 au titre de l'article 658.	Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires 25
Duty to take reasonable measures — oil handling facilities	(2) Every operator of an oil handling facility shall take reasonable measures to implement the oil pollution emergency plan that the operator is required to have pursuant to paragraph 660.2(4)(d), in respect of an oil pollution incident.	(2) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de 30 prendre toute mesure raisonnable pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution 35 par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qu'il est tenu d'avoir en application de l'alinéa 660.2(4)d).	Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures 35
Certificate of designation	660.4 (1) The Commissioner may, in respect of any geographic area and in respect of a specified quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a person or body that makes an application and submits to the Commissioner 40	660.4 (1) Le commissaire peut agréer 40 comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité déterminée d'hydrocarbures toute personne ou tout organisme qui en fait la demande et qui lui présente : 45	Agrément 40
	(a) a response plan that conforms to the standards respecting the procedures,	a) un plan d'intervention conforme aux normes concernant les modalités d'inter-	

	<p>equipment and resources for use with respect to a spill of a specified quantity of oil in the geographic area; and</p> <p>(b) a declaration that confirms that the procedures, equipment and resources referred to in the response plan are available to the person or body in conformity with the standards.</p>	<p>vention, l'équipement et les ressources pour usage en cas de déversement d'une quantité déterminée d'hydrocarbures dans cette zone géographique;</p> <p>b) une déclaration confirmant que les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés par le plan d'intervention sont à la disposition de la personne ou de l'organisme en conformité avec les normes.</p>	
Proposed fees	<p>(2) A person or body that applies for a certificate of designation as a response organization shall, at the time of applying, file with the Minister a list of the fees that it proposes to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 660.2(2)(b) or (4)(b).</p>	<p>(2) L'auteur d'une demande d'agrément dépose auprès du ministre, avec la demande, le barème des droits qu'il se propose d'exiger relativement à l'entente visée aux alinéas 660.2(2)b) ou (4)b).</p>	Projet de barème
Publication	<p>(3) The Minister shall cause a copy of each list of proposed fees to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(3) Le ministre fait publier le projet de barème de droits dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication
Notice of objection	<p>(4) Any interested person who has reason to believe that a proposed fee is not fair and equitable may file a notice of objection that contains the reasons for the objection with the Minister no later than thirty days after the publication of the proposed fee.</p>	<p>(4) Toute personne intéressée qui a des motifs de croire que les droits proposés ne sont pas justes et équitables peut déposer auprès du ministre, dans les trente jours de leur publication, un avis d'opposition motivé.</p>	Avis d'opposition
Appointment of investigator	<p>(5) Where a notice of objection is filed, the Minister shall appoint a person to investigate whether the charging of the proposed fee would be fair and equitable, if, the Minister is of the opinion that to do so would be desirable.</p>	<p>(5) Le ministre, saisi d'un avis d'opposition, nomme, s'il l'estime souhaitable, une personne pour faire enquête sur les motifs de l'opposition.</p>	Enquête
Powers of investigator	<p>(6) A person appointed to hold an investigation has all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>.</p>	<p>(6) La personne chargée de l'enquête a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p>	Pouvoirs d'enquête
Report to Minister	<p>(7) The person who holds an investigation shall send a report of the investigation to the Minister when it is completed.</p>	<p>(7) À l'issue de l'enquête, la personne qui en est chargée fait parvenir son rapport au ministre.</p>	Rapport
Power of Minister	<p>(8) The Minister may, by order, approve or amend a proposed fee, either as recommended by the report or otherwise, the response organization shall establish its fee accordingly and the Minister shall cause a copy of the fee to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(8) Le ministre peut, par arrêté, approuver ou modifier les droits proposés, conformément au rapport ou non; l'organisme d'intervention fixe les droits en conséquence et le ministre les fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Pouvoirs du ministre
Amendment of fee	<p>(9) Where a response organization proposes to charge a new fee or proposes to amend a fee already charged, it shall file the pro-</p>	<p>(9) L'organisme d'intervention qui se propose d'exiger de nouveaux droits ou de modifier les droits existants dépose un projet à cet</p>	Modification des droits

	<p>posed new or amended fee with the Minister and subsections (3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, to the proposed new or amended fee.</p>	<p>effet auprès du ministre; les paragraphes (3) à (8) s'appliquent à ce projet avec les adaptations nécessaires.</p>	
<p>Fee to be charged during procedure</p>	<p>(10) Where a response organization has proposed an amended fee, the existing fee continues to apply until the procedure set out in subsections (3) to (8) is completed and the Minister has approved an amount for the amended fee.</p>	<p>(10) Dans le cas où un organisme d'intervention dépose un projet de modification de droits, les droits en vigueur continuent de s'appliquer tant que la procédure prévue aux paragraphes (3) à (8) n'est pas terminée et que le ministre n'a pas approuvé le projet.</p>	<p>5 Droits exigés dans l'intérim</p>
<p>Fee retroacts to proposal date</p>	<p>(11) After the Minister has approved a new fee or an amended fee, the fee shall be applicable from the date of publication of the proposal for it in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(11) Une fois approuvés par le ministre, les droits nouveaux ou modifiés sont exigibles à compter de la date de leur publication sous forme de projet dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	<p>10 Application à compter d'une date antérieure</p>
<p>Revocation</p>	<p>660.5 The Commissioner may revoke any certificate of designation issued pursuant to subsection 660.4(1) if</p> <p>(a) the Commissioner believes on reasonable grounds that the response plan no longer complies with the standards referred to in that subsection;</p> <p>(b) there have been amendments to the standards referred to in that subsection and the response plan no longer meets the standards as amended;</p> <p>(c) any charges or fees for processing an application for, or for performing an inspection in relation to the issuance of, the certificate are unpaid; or</p> <p>(d) the Commissioner believes on reasonable grounds that the procedures, equipment and resources referred to in subsection 660.4(1) are not available within the meaning of paragraph 660.4(1)(b).</p>	<p>660.5 Le commissaire peut révoquer l'agrément prévu au paragraphe 660.4(1) dans les cas suivants :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire que le plan d'intervention n'est plus conforme aux normes visées à ce paragraphe;</p> <p>b) les normes ont été modifiées et le plan d'intervention n'est plus conforme à leurs nouvelles exigences;</p> <p>c) les droits d'agrément ou de toute inspection à cet égard n'ont pas été acquittés;</p> <p>d) il a des motifs raisonnables de croire que les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés au paragraphe 660.4(1) ne sont pas à la disposition de la personne ou de l'organisme visé à l'alinéa 660.4(1)b).</p>	<p>15 Révocation</p>
<p>Standards</p>	<p>660.6 The Commissioner may issue standards respecting the matters referred to in paragraph 660.2(2)(a) or (c) or 660.2(4)(a), (c) or (d) or subsection 660.4(1), or respecting the designation of oil handling facilities pursuant to subsection 660.2(8).</p>	<p>660.6 Le commissaire peut établir des normes à l'égard des questions visées aux alinéas 660.2(2)a) ou c), 660.2(4)a), c) ou d) ou au paragraphe 660.4(1) et à l'égard de l'établissement de la liste des installations de manutention des hydrocarbures visée au paragraphe 660.2(8).</p>	<p>35 Normes</p>
<p>Advisory councils</p>	<p>660.7 (1) The Commissioner may establish advisory councils in respect of geographic areas.</p>	<p>660.7 (1) Le commissaire peut établir des conseils consultatifs pour des zones géographiques.</p>	<p>40 Conseils consultatifs</p>
<p>Composition</p>	<p>(2) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the</p>	<p>(2) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le commissaire, qui résident dans la zone géogra-</p>	<p>40 Membres</p>

advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Commissioner and who, in the opinion of the Commissioner, can represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.1 to 660.6.

Term

(3) Each member of an advisory council shall be appointed to hold office during pleasure for a term that does not exceed three years.

President

(4) The Commissioner shall designate one of the members of each advisory council to be its president.

Expenses

(5) The members of each advisory council shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the advisory council while absent from their ordinary places of residence.

Advice and recommendations

(6) Each advisory council shall advise and make recommendations to the Commissioner on all matters referred to in sections 660.1 to 660.6 of this Act within the geographic area in respect of which it is established.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

7. (1) All that portion of paragraph 662(1)(f) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

if the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that the ship fails to comply with any provision of this Part or of any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(2) Subsection 662(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

phique visée et qui, de l'avis de celui-ci, sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.1 à 660.6.

(3) Les membres d'un conseil consultatif sont nommés à titre amovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum.

(4) Le commissaire choisit le président du conseil consultatif au sein des membres de celui-ci.

(5) Les membres d'un conseil consultatif ne touchent aucune rémunération mais peuvent recevoir les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(6) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et lui font des recommandations sur les matières visées aux articles 660.1 à 660.6 à l'égard de la zone géographique pour laquelle ils ont été établis.

7. (1) Le passage de l'alinéa 662(1)f de la même loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à une disposition de la présente partie ou à un règlement pris en vertu de cette partie ou des alinéas 562.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipement ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

(2) Le paragraphe 662(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

5

10

15

20

25

30

35

40

45

5 Durée du mandat

Président

10

Rémunération

Fonctions

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

25

30

35

40

...
 (f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies
 ...
 if the pollution prevention officer believes, on reasonable grounds, that the ships fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 562.1 (1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

...
 (f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies
 ...
 if the pollution prevention officer believes, on reasonable grounds, that the ships fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 562.1 (1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

Clause 7: (1) The relevant portion of subsection 662(1) at present reads as follows:

662. (1) A pollution prevention officer may

(f) direct any ship that is within or about to enter waters to which this Part applies

...
 if the pollution prevention officer believes, on reasonable grounds, that the ships fails to comply with any regulations made under this Part or under paragraph 562.1 (1)(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(2) New.

(1) direct any ship to provide reasonable information concerning the shipboard oil pollution emergency plan that the ship is required to have pursuant to regulations made under section 628 and direct any officer of any oil handling facility to provide reasonable information concerning the oil pollution emergency plan that the operator is required to have on site pursuant to paragraph 662.1(4);

(A) direct any response organization to provide reasonable information concerning the response plan that the response organization is required to have by reason of subsection 662.1(1);

(A) on board any ship and conduct such inspections as will enable the officer to determine whether the ship complies with the requirements of subsection 662.1(2);

(V) inspect the installations of any oil handling facility to determine whether it complies with the requirements of subsection 662.1(4);

(w) inspect the installations of any person

Article 7, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 662(1) :

662. (1) Le fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution a les pouvoirs suivants :

f) celui d'enjoindre, par directive, à un navire qui se trouve dans les eaux auxquelles s'applique la présente partie ou qui approche de telles eaux :

...
 dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à un règlement pris en vertu de la présente partie ou de l'alinéa 562.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipage ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

(2). — Nouveau.

(i) direct any ship to provide reasonable information concerning the shipboard oil pollution emergency plan that the ship is required to have pursuant to regulations made under section 658 and direct any operator of any oil handling facility to provide reasonable information concerning the oil pollution emergency plan that the operator is required to have on site pursuant to paragraph 660.2(4)(d);

(j) direct any response organization to provide reasonable information concerning the response plan that the response organization is required to have by reason of subsection 660.4(1);

(k) go on board any ship and conduct such inspections as will enable the officer to determine whether the ship complies with the requirements of subsection 660.2(2);

(l) inspect the installations of any oil handling facility to determine whether it complies with the requirements of subsection 660.2(4);

(m) inspect the installations of any person or body that applies for a certificate of designation as a response organization pursuant to subsection 660.4(1) for the purposes of processing an application for a certificate of designation in respect of a response plan; and

(n) inspect the installations of a response organization for the purposes of ascertaining whether the procedures, equipment and resources referred to in subsection 660.4(1) are available within the meaning of paragraph 660.4(1)(b).

(3) Subsection 662(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Every ship shall obey directions given by a pollution prevention officer under paragraph (1)(a), (f), (g), (h), (i) or (j).

i) celui d'enjoindre, par directive, à un navire de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements pris au titre de l'article 658 et à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes de l'alinéa 660.2(4)d);

j) celui d'enjoindre, par directive, à un organisme d'intervention de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'intervention exigé aux termes du paragraphe 660.4(1);

k) celui de monter à bord de tout navire et d'inspecter celui-ci en vue de vérifier s'il satisfait aux exigences du paragraphe 660.2(2);

l) celui d'inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de vérifier si elle satisfait aux exigences du paragraphe 660.2(4);

m) celui d'inspecter les installations de toute personne ou de tout organisme qui présente une demande d'agrément comme organisme d'intervention aux termes du paragraphe 660.4(1) en vue de traiter une demande d'agrément à l'égard d'un plan d'intervention;

n) celui d'inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés au paragraphe 660.4(1) sont à la disposition de la personne ou de l'organisme visé à l'alinéa 660.4(1)b).

(3) Le paragraphe 662(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Tous les navires doivent obéir aux directives que leur donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu des alinéas (1)a), f), g), h), i) ou j).

R.S., c. 6
(3rd Supp.),
s. 84

Ships must
obey directions

L.R., ch. 6 (3^e
suppl.), art. 84

Directives
obligatoires

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

8. Subsection 663(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistance to pollution prevention officer

663. (1) The master of any ship boarded pursuant to paragraph 662(1)(b), (c), (d), (e) or (k) and every person on board the ship, the operator of every oil handling facility whose installations are inspected pursuant to paragraph 662(1)(l) and every person working at those installations, and every response organization whose installations are inspected pursuant to paragraph 662(1)(m) and every person working at those installations shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part and shall furnish the officer with such information as may be reasonably required.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

9. Section 664 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discharge of pollutants by persons or ships

664. (1) Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made under section 656

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars, to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) in any other case, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

(ii) in any other case, to a fine not exceeding one million dollars.

(2) In determining the punishment for an offence under subsection (1), the court may have regard to the following factors:

(a) the harm or risk of harm caused by the offence;

Factors to be considered

8. Le paragraphe 663(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Assistance

663. (1) Sont tenus de prêter au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger le capitaine d'un navire, et toute autre personne se trouvant à son bord, sur lequel est monté le fonctionnaire en vertu des alinéas 662(1)b), c), d), e) ou k), l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures inspectée en application de l'alinéa 662(1)l), l'organisme d'intervention dont les installations sont inspectées en application de l'alinéa 662(1)m) et toute personne qui travaille sur ces installations.

9. L'article 664 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

664. (1) Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux règlements pris au titre de l'article 656 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Rejet de polluants

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans tout autre cas, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(ii) dans tout autre cas, une amende maximale d'un million de dollars.

(2) Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), des facteurs suivants :

Facteurs à considérer

a) le dommage ou le risque de dommage que peut causer l'infraction;

Clause 8: Subsection 663(1) at present reads as follows:

663. (1) The master of any ship boarded pursuant to paragraph 662(1)(b), (c), (d) or (e) and every person on board the ship shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the pollution prevention officer to carry out duties and functions under this Part and shall furnish the pollution prevention officer with such information as may be reasonably required.

Clause 9: Section 664 at present reads as follows:

664. Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 656 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars.

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 663(1) :

663. (1) Le capitaine et toute autre personne à bord d'un navire sur lequel est monté, en vertu des alinéas 662(1)b), c), d) ou e), un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution sont tenus de prêter à celui-ci toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Article 9. — Texte actuel de l'article 664 :

664. Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux règlements pris en vertu de l'article 656 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars.

(b) the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;

(c) whether the pollutant that was discharged was reported on a timely basis as required by regulations made under paragraph 657(1)(a);

(d) whether the offence was deliberate or inadvertent;

(e) any precautions taken by the offender to avoid the offence;

(f) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and

(g) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.

Court orders

664.1 Where an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to publish the facts relating to the conviction;

(c) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(d) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; or

b) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;

c) la question de savoir si le rejet a été signalé à temps aux termes des règlements pris au titre de l'alinéa 657(1)a);

d) le caractère intentionnel de l'infraction;

e) les efforts du contrevenant pour empêcher la perpétration de l'infraction;

f) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;

g) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction de la pollution.

664.1 En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;

c) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

d) verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.

(e) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences. 5

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 665 thereof, the following section: 10

665.1 Any ship or operator of an oil handling facility that fails to comply with subsection 660.2(2) or (4), as the case may be, or section 660.3 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars. 15

Failure to comply

11. Subsection 666(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

666. (1) Any person or ship that fails to comply with a direction of a pollution prevention officer given under any of paragraphs 662(1)(a), (f), (g), (h), (i) and (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars. 25

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

Disobeying a pollution prevention officer

12. The definition "Fund Convention" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, and the Protocol concluded in London on November 19, 1976; 35

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

"Fund Convention" « Convention sur le Fonds international »

13. All that portion of subsection 675(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: 40

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irre-

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 665, de ce qui suit : 10

665.1 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars tout navire ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient aux paragraphes 660.2(2) ou (4), selon le cas, ou à l'article 660.3. 10

Absence de plan d'urgence

11. Le paragraphe 666(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

666. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars toute personne ou tout navire qui ne se conforme pas à une directive qu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution lui donne en vertu des alinéas 662(1)a), f), g), h), i) ou j). 20

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Désobéissance à un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution

12. La définition de « Convention sur le Fonds international », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 30

« Convention sur le Fonds international » La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, et modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976. 30

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

« Convention sur le Fonds international » "Fund Convention"

13. Le passage du paragraphe 675(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu im-

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Limites géographiques

spective of the location where any preventive measures are taken.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

Inconsistency with *Arctic Waters Pollution Prevention Act*

14. Section 676 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

676. Where there is any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or of any regulations made under that Act, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

15. (1) Paragraph 677(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

(2) Paragraphs 677(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(b) for costs and expenses incurred by

(i) the Minister,

(ii) a response organization to whom a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1),

(iii) any other person in Canada, or

(iv) any person in a state, other than Canada, that is a party to the Civil Liability Convention,

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(a) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), or by any other person in respect of

porte l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

14. L'article 676 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

676. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou de ses règlements d'application.

15. (1) L'alinéa 677(1)(a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;

(2) Les alinéas 677(1)(b) et (c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

c des frais supportés par le ministre pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)(a) en ce qui concerne les mesures de surveillance ou les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)(b) ou (c), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)(b) ou (c) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Incompatibilité avec la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Clause 13: Subsection 675(1) at present reads as follows:

675. (1) For ships other than Convention ships, this Part applies in respect of actual or anticipated pollution damage

- (a) in any place in Canada,
- (b) in Canadian waters, and
- (c) in any fishing zone of Canada prescribed pursuant to the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

except where the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* applies, irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken.

Clause 14: Section 676 at present reads as follows:

676. Where, in relation to a Convention ship, there is any inconsistency between the provisions of this Part and the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* or any regulations made thereunder, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

Clause 15: (1) The relevant portion of subsection 677(1) of the French version at present reads as follows:

677. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

- a) pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire;

(2) The relevant portion of subsection 677(1) at present reads as follows:

677. (1) Subject to this Part, the owner of a ship is liable

...

(b) for costs and expenses incurred by

- (i) a public authority in Canada, or
- (ii) a public authority in a state other than Canada that is a party to the Civil Liability Convention,

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to subsection 678(1), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

Article 13. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 675(1) :

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, à moins que la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ne soit applicable, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

Article 14. — Texte actuel de l'article 676 :

676. En ce qui concerne les navires soumis à l'application de la Convention, les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* ou de ses règlements d'application.

Article 15, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 677(1) de la version française :

677. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le propriétaire d'un navire est responsable dans les cas suivants :

- a) pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire;

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 677(1) :

- b) pour les frais entraînés pour une administration publique au Canada ou d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile, par la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causés par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque ainsi que les pertes ou dommages causés par ces mesures;

- c) les frais entraînés par les mesures prises par le ministre en vertu du paragraphe 678(1) ainsi que les pertes ou dommages qu'elles causent.

measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(3) Subsection 677(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(4) Subsection 677(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Réclamation du propriétaire

(6) Les frais supportés par un propriétaire de navire qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

(5) Section 677 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Administrator may claim

(11) Where there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection (1), the Administrator may, either before or after receiving a claim pursuant to section 710, commence an action *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court, and in any such action the Administrator shall be entitled to claim security in an amount not less than the shipowner's maximum aggregate liability calculated in accordance with section 679.

Subrogation

(12) The Administrator may only continue the action referred to in subsection (11) if the Administrator has become subrogated to the rights of the claimant under subsection 711(3).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

16. Section 678 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Minister may take necessary measures

678. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(3) Le paragraphe 677(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(4) Le paragraphe 677(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(6) Les frais supportés par un propriétaire de navire qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Réclamation du propriétaire

(5) L'article 677 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(11) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire aux termes du paragraphe (1), l'administrateur peut, même avant d'avoir reçu la demande visée à l'article 710, intenter une action *in rem* à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour et, à cette occasion, peut demander une garantie d'un montant au moins égal à la responsabilité maximale cumulée du propriétaire du navire calculée conformément à l'article 679.

Garantie

(12) L'administrateur ne peut continuer cette action que s'il est subrogé dans les droits du demandeur en vertu du paragraphe 711(3).

Subrogation

16. L'article 678 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

678. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire :

Mesures du ministre

(3) Subsection 677(2) reads as follows:

- (2) In subparagraph (1)(b)(i), "public authority in Canada" means
 - (a) the Minister; and
 - (b) any other body in Canada designated by the Governor in Council, either before or after the occurrence in question, as a public authority in Canada.

(4) Subsection 677(6) of the French version at present reads as follows:

(6) Les frais entraînés pour un propriétaire de navire qui prend volontairement des mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article.

(5) New.

(3). — Texte du paragraphe 677(2) :

- (2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), « administration publique au Canada » s'entend :
 - a) du ministre;
 - b) de tout organisme au Canada que le gouverneur en conseil désigne avant ou après les événements en question.

(4). — Texte actuel du paragraphe 677(6) de la version française :

(6) Les frais entraînés pour un propriétaire de navire qui prend volontairement des mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article.

(5). — Nouveau.

Clause 16 : Section 678 at present reads as follows:

678. (1) Where the Minister has reasonable cause to believe that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may take such measures as he deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the

Article 16. — Texte actuel de l'article 678 :

678. (1) Le ministre peut prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou minimiser les dommages par pollution dans le cas où il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire; ces mesures peuvent aller

(a) take such measures as the Minister deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(c) where the Minister considers it necessary to do so, direct any person to take measures referred to in paragraph (b), or prohibit any person from taking such measures.

(2) The proceeds from any sale or other disposal of a ship or its contents pursuant to paragraph (1)(a) shall be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus shall be paid to the owner of that ship or to the owner of its contents, as the case may be.

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 678 thereof, the following section:

678.1 (1) A person who is directed to take, or who is prohibited from taking, measures pursuant to paragraph 678(1)(c) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing any thing incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

(2) No response organization to whom a certificate of designation is issued pursuant to subsection 660.4(1), and no employee or agent of such a response organization, is personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission done as a response organization, unless it is shown that the response organization's, employee's or agent's conduct was not reasonable in the circumstances.

(3) Nothing in subsection (1) exempts the owner of a ship from liability under section 677.

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages, voire enlever ou détruire le navire et son contenu, et disposer du navire et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages;

c) s'il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne de prendre les mesures visées à l'alinéa b) ou lui interdire de les prendre.

(2) Le produit de la vente ou autre forme de cession d'un navire ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1)a) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du navire ou du contenu, selon le cas.

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 678, de ce qui suit :

678.1 (1) Les personnes tenues de prendre certaines mesures, en application de l'alinéa 678(1)c), ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, découlant, directement ou indirectement, de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

(2) Les organismes d'intervention agréés aux termes du paragraphe 660.4(1), ainsi que leurs employés et mandataires n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un navire de sa

Application of proceeds of sale

Personal liability

Personal liability

Exception

Affectation du produit de la vente

Responsabilité personnelle

Idem

Exception

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

18. All that portion of subsection 710(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Claims may be filed with Administrator

710. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 709, a person, other than one described in subparagraphs 677(1)(b)(ii) and (iv), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 677(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for the loss, damage, costs or expenses

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

19. Paragraph 711(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the Administrator is, to the extent of the payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of the payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in the name of the Administrator or of the claimant and may enforce any security provided to or enforceable by the claimant, including claims against the Convention ship owner's fund established pursuant to subsection 682(1).

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 724 thereof, the following section:

723.1 Any person who fails to comply with a direction or prohibition of the Minister pursuant to paragraph 678(1)(c) is guilty of

Failure to comply with direction

responsabilité établie aux termes de l'article 677.

18. Le passage du paragraphe 710(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

5

710. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, toute personne autre qu'un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) ou qu'une 5 personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile 10 qui a subi des préjudices ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de 15 dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peut déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715a) de prescrire une période plus courte :

Dépôt des demandes auprès de l'administrateur

19. L'alinéa 711(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

25

c) dans la limite du montant versé au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toute mesure raisonnable pour recouvrer auprès du propriétaire du 30 navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable le montant qu'il a versé au demandeur; à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur, réaliser toute garantie 35 donnée à celui-ci ainsi qu'intenter une action contre le fonds du propriétaire constitué aux termes du paragraphe 682(1).

20. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 724, de ce qui suit :

40

723.1 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux

Défaut d'obtempérer

Clause 18: The relevant portion of subsection 710(1) at present reads as follows:

710. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 709, a person, other than one described in subparagraphs 677(1)(b)(i) and (ii), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 677(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for such loss, damage, costs or expenses

Clause 19: The relevant portion of subsection 711(3) at present reads as follows:

(3) Where a claimant accepts an offer of compensation from the Administrator pursuant to subsection 710(2),

...
(c) the Administrator is, to the extent of his payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of his payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in his own name or in the name of the claimant.

Clauses 20 and 21: New.

Article 18. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 710(1) :

710. (1) En plus des droits qu'elles peuvent exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, les personnes, sauf celles qui sont visées à l'alinéa 677(1)b), qui ont subi des préjudices ou des dommages ou qui ont engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peuvent déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715a) de prescrire une période plus courte :

Article 19. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 711(3) :

(3) L'acceptation par le demandeur de l'offre de règlement présentée par l'administrateur entraîne les conséquences suivantes :

...
c) dans la limite du montant versé au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toutes les mesures raisonnables pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable le montant qu'il a versé au demandeur; à cette fin, il peut intenter une action en son nom ou au nom du demandeur.

Articles 20 et 21. — Nouveaux.

an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule IV thereto, Schedule V as set out in the schedule to this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

R.S., c. A-12

Arctic Waters Pollution Prevention Act

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 91

22. Section 2.1 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is repealed and the following substituted therefor:

Inconsistency with Part XVI of *Canada Shipping Act*

2.1 Where there is an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made under this Act, and Part XVI of the *Canada Shipping Act*, the provisions of Part XVI of the *Canada Shipping Act* prevail to the extent of the inconsistency.

COMING INTO FORCE

Coming into force

23. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Canada Shipping Act* as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

cent mille dollars quiconque omet de se soumettre aux ordres ou interdictions du ministre visés à l'alinéa 678(1)c).

21. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe V, dont le texte est annexé à la présente loi.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

22. L'article 2.1 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 91

2.1 Les dispositions de la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application.

Incompatibilité avec la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

ENTRÉE EN VIGUEUR

23. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

20

ANNEXE B
(Annexe B)

SCHEDULE
(Annexe B)

SCHEDULE

CONVENTION INTERNATIONALE DE PREVENTION
L'ASSISTANCE
LES ETATS PARTIES A LA PRESENT CONVENTION

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARINE POLLUTION
THE STATES PARTIES TO THE PRESENT
CONVENTION

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

Clause 22: Section 2.1 at present reads as follows:

Article 22. — Texte actuel de l'article 2.1 :

2.1 Where, in relation to a "Convention ship" within the meaning of Part XVI of the *Canada Shipping Act*, there is any inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made thereunder, and Part XVI of the *Canada Shipping Act*, the provisions of Part XVI of the *Canada Shipping Act* prevail to the extent of the inconsistency.

2.1 Les dispositions de la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* ou des règlements pris en vertu de cette partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi à l'égard d'un « navire soumis à l'application de la Convention » au sens de cette partie.

CONVENTION INTERNATIONALE DE PREVENTION
L'ASSISTANCE
LES ETATS PARTIES A LA PRESENT CONVENTION

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARINE POLLUTION
THE STATES PARTIES TO THE PRESENT
CONVENTION

CONVENTION INTERNATIONALE DE PREVENTION
L'ASSISTANCE
LES ETATS PARTIES A LA PRESENT CONVENTION

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARINE POLLUTION
THE STATES PARTIES TO THE PRESENT
CONVENTION

CONVENTION INTERNATIONALE DE PREVENTION
L'ASSISTANCE
LES ETATS PARTIES A LA PRESENT CONVENTION

INTERNATIONAL CONVENTION ON MARINE POLLUTION
THE STATES PARTIES TO THE PRESENT
CONVENTION

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

Article premier

Article I

Article premier
Le présent Acte a pour objet de prévenir la pollution des eaux arctiques par les navires et de protéger l'environnement marin et les ressources naturelles de ces eaux.

Article I
The purpose of this Convention is to prevent pollution of the Arctic waters by ships and to protect the marine environment and the natural resources of these waters.

SCHEDULE
(Section 21)

ANNEXE
(article 21)

SCHEDULE V

ANNEXE V

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989
THE STATES PARTIES TO THE PRESENT
CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I — GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.

(b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

(c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.

(d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR
L'ASSISTANCE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) « *Opération d'assistance* » signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.

b) « *Navire* » signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.

c) « *Bien* » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.

d) « *Domage à l'environnement* » signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou

pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

(e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

(f) *Organization* means the International Maritime Organization.

(g) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

Article 3

Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

Article 4

State-owned vessels

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5

Salvage operations controlled by public authorities

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and

intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.

e) « *Paiement* » signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

f) « *Organisation* » signifie l'Organisation maritime internationale.

g) « *Secrétaire général* » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

Article 3

Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

Article 4

Navires appartenant à un État

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

Article 5

Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits

remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6

Salvage contracts

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7

Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

- (a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or
- (b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

CHAPTER II - PERFORMANCE OF SALVAGE OPERATIONS

Article 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

- (a) to carry out the salvage operations with due care;
- (b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;
- (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
- (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

Article 6

Contrats d'assistance

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

Article 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

- a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si
- b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

CHAPITRE II - EXÉCUTION DES OPÉRATIONS D'ASSISTANCE

Article 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

- a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;
- b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et
- d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

- (a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
- (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
- (c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

Article 9

Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10

Duty to render assistance

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Article 11

Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

CHAPTER III - RIGHTS OF SALVORS

Article 12

Conditions for reward

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

- a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;
- b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et
- c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

Article 9

Droits des États côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

Article 10

Obligation de prêter assistance

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

Article 11

Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

Article 12

Conditions ouvrant droit à une rémunération

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salvaged vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

- (a) the salvaged value of the vessel and other property;
- (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
- (c) the measure of success obtained by the salvor;
- (d) the nature and degree of the danger;
- (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
- (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
- (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
- (h) the promptness of the services rendered;
- (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
- (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

Article 14

Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

Article 13

Critères d'évaluation de la rémunération

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

- a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;
- b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;
- d) la nature et l'importance du danger;
- e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;
- f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;
- g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;
- h) la promptitude des services rendus;
- i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;
- j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

Article 14

Indemnité spéciale

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a

...the ... of ...

...the ... of ...

Section 10

Section 11

...the ... of ...

...the ... of ...

Section 12

Section 13

...the ... of ...

Section 14

Section 15

...the ... of ...

...the ... of ...

Section 16

Section 17

...the ... of ...

compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30% of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100% of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

Article 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salvaging the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

Article 15

Répartition entre assistants

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

Article 16

Sauvetage des personnes

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

Article 17

Notices received by under-lease contracts. The payment is due under the provisions of this Convention...

Article 18

The effect of a notice of attachment. A notice may be delivered at the whole or part of the payment...

Article 19

Prohibition of salvage operations. Salvage rendered notwithstanding the expense and jeopardy...

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS

Article 20

Notice lien. Nothing in this Convention shall affect the sailor's maritime lien...

Article 21

Liens to provide security. To give the benefit of the lien a person liable for payment...

Without prejudice to paragraph 1, the owner of the vessel...

The vessel shall not be released until the full or part of the...

Article 17

Notices received by under-lease contracts. Le paiement est dû en vertu des dispositions de la Convention...

Article 18

The effect of a notice of attachment. Un avis peut être délivré en tout ou en partie du paiement...

Article 19

Prohibition of salvage operations. Les salves rendues malgré l'expense et le jeopardy...

CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS

Article 20

Notice lien. Rien de la Convention ne saurait affecter le privilège maritime du marin...

Article 21

Liens to provide security. Afin de donner le bénéfice de l'hypothèque, la personne responsable...

Sans préjudice du paragraphe 1, le propriétaire du navire...

Le navire ne sera libéré que si le paiement est effectué en tout ou en partie...

Article 17*Services rendered under existing contracts*

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18*The effect of salvor's misconduct*

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19*Prohibition of salvage operations*

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS**Article 20***Maritime lien*

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21*Duty to provide security*

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salvaged vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

3 The salvaged vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 17*Services rendus en vertu de contrats existants*

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

Article 18*Conséquences de la faute de l'assistant*

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

Article 19*Défense d'effectuer des opérations d'assistance*

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS**Article 20***Privilège maritime*

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

Article 21*Obligation de fournir une garantie*

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

Article 21

Interest payment

1 The award having jurisdiction over the claim of the claimant may, by interim decree, order that the award shall be paid on account each month or each year and on such terms including terms as to security when appropriate as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 22 shall be reduced accordingly.

Article 22

Limitation of actions

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operation was terminated.

2 The period against which a claim is made may of any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraph if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 23

Interest

The right of the claimant to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the relevant award in the case is made.

Article 24

State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any local authority, nor for any proceedings in rem against non-commercial cargo owned by a State and entitled at the time of the salvage operation to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

Article 25

Limitation of actions

1 The award under this Convention shall be paid as a basis for the payment of any claim for indemnity or for the payment of any claim for salvage services. The award shall be paid as a basis for the payment of any claim for indemnity or for the payment of any claim for salvage services.

Article 21

Interest payment

1 The award having jurisdiction over the claim of the claimant may, by interim decree, order that the award shall be paid on account each month or each year and on such terms including terms as to security when appropriate as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 22 shall be reduced accordingly.

Article 22

Limitation of actions

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operation was terminated.

2 The period against which a claim is made may of any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraph if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 23

Interest

The right of the claimant to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the relevant award in the case is made.

Article 24

State-owned cargoes

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any local authority, nor for any proceedings in rem against non-commercial cargo owned by a State and entitled at the time of the salvage operation to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

Article 25

Limitation of actions

1 The award under this Convention shall be paid as a basis for the payment of any claim for indemnity or for the payment of any claim for salvage services. The award shall be paid as a basis for the payment of any claim for indemnity or for the payment of any claim for salvage services.

Article 22*Interim payment*

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

Article 23*Limitation of actions*

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24*Interest*

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

Article 25*State-owned cargoes*

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

Article 26*Humanitarian cargoes*

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

Article 22*Paiement provisoire*

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

Article 23*Prescription des actions*

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

Article 24*Intérêts*

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

Article 25*Cargaisons appartenant à un État*

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

Article 26*Cargaisons humanitaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

Article 27

PUBLICATION OF AWARD AWARDS

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of award awards made in salvage cases.

Article 27

PUBLICATION DES AWARD AWARDS

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des décisions arbitrales rendues en matière de sauvetage.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 28

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1^{er} juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29

Entry into force

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 29

Entrée en vigueur

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30

Reservations

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, make a reservation in respect of the provisions of this Convention.

(a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland registration;

(b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;

(c) when all interested parties are nationals of that State;

Article 30

Reserves

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention.

a) lorsque les opérations de sauvetage ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des navires de navigation intérieure;

b) lorsque les opérations de sauvetage ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

Article 27*Publication of arbitral awards*

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES**Article 28***Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29*Entry into force*

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 30*Reservations*

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

- (a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;
- (b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;
- (c) when all interested parties are nationals of that State;

Article 27*Publication des sentences arbitrales*

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES**Article 28***Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1^{er} juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29*Entrée en vigueur*

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30*Réserves*

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

- a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;
- b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 1

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 2

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 3

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 4

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 5

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 6

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 7

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 8

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 9

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 10

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 11

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

Article 12

1. The Commission shall be composed of members appointed by the Council of Ministers of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Poland.

(d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 31

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;

d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 31

Dénunciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Article 32

Révision et amendement

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 33

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

...the Commission is authorized to ...

ARTICLE IV

...the Commission is authorized to ...

- (a) ...
(b) ...
(c) ...
(d) ...

...the Commission is authorized to ...

ARTICLE V

...the Commission is authorized to ...

- (a) ...
(b) ...
(c) ...
(d) ...

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;
- (ii) the date of the entry into force of this Convention;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
- (iv) any amendment adopted in conformity with article 32;
- (v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

- (i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
- (ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- (iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
- (iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;
- (v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;

b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Article 35

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

- (a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization of,

Article 35

Depositary

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général:

- (a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation,

DOCUMENT JUMPT 1

ATTACHMENT 1

International Convention concerning Articles 13 and 14 of the International Convention of 1989 on Assistance

International Convention concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

Seul l'interprétation commune de la Convention, lorsque le tribunal fixe une indemnité en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de faire une répartition en vertu de l'article 17 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

It is the common understanding of the Convention that in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 or to the maximum saved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

DOCUMENT JUMPT 2

ATTACHMENT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1924

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules 1924

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE A YANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance.

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989.

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune. PRIE la Société de conseil de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier respectivement les Règles d'York et d'Anvers de 1924 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas comptée à l'avarie commune.

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average, REQUESTS the Society of Council of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure prompt amendment of the York-Antwerp Rules, 1924 to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salved value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depository to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Langues

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-ninth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

Une fois que la présente Convention est entrée en vigueur, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

article 34

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

Fait à LONDRES ce vingt-neuf avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

ATTACHMENT 3

Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

(a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

(b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

(a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

(b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

(c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

DOCUMENT JOINT 3

Résolution sur la coopération internationale pour la mise en oeuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée «la Convention»),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en oeuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

II PRIE

a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en oeuvre de la Convention; et

c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

C-121

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-121

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend
another Act in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON JUNE 4,
1993, BY THE LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL
C-121 AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE
HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

1. The Canada Shipping Act is amended by adding thereto, immediately before section 489.1 thereof, the following section:

489.1 (1) Subject to such restrictions as Canada may make, the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Schedule V to the Act, shall have the force of law in Canada from and after the day on which Canada deposits an instrument of ratification with the Secretary General of the International Maritime Organization.

(2) In the event of an emergency between the Convention and this Act or the regulations made thereunder, the Convention prevails to the extent of the emergency.

(3) A copy of any instrument referred to in Article 30 of the Convention that Canada is required to furnish to the Secretary General shall be furnished to the Secretary General of the International Maritime Organization and the Secretary General of the International Maritime Organization shall be notified of the date on which the Convention enters into force in Canada.

(4) The provisions of the Convention shall apply to the extent that they are not inconsistent with the provisions of this Act and the regulations made thereunder.

C-121

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-121

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et
une autre loi en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 4 JUIN
1993, PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE
LOI C-121 COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU
RAPPORT

1. La Loi sur la marine marchande du Canada est modifiée par insertion, avant l'article 489, de ce qui suit :

489.1 (1) Sous réserve des restrictions que le Canada peut faire, la Convention internationale sur le sauvetage en mer, 1989, signée à Londres le 28 avril 1989 et énoncée à l'annexe V de la Loi, a force de loi au Canada à compter de la date du dépôt par le Canada d'un instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

(2) En cas d'urgence entre la Convention et la Loi ou les règlements pris en vertu de la Convention, la Convention prévaut dans la mesure de l'urgence.

(3) Une copie de tout instrument mentionné à l'article 30 de la Convention que le Canada est tenu de fournir au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale et au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale doit être fournie au Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale et l'Organisation maritime internationale doit être avisée de la date à laquelle la Convention entre en vigueur au Canada.

(4) Les dispositions de la Convention s'appliquent dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions de la Loi et des règlements pris en vertu de la Loi.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-121

PROJET DE LOI C-121

An Act to amend the Canada Shipping Act and to amend another Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-9;
R.S., cc. 27,
31 (1st
Suppl.), cc. 1,
27 (2nd
Suppl.), c. 6
(3rd Suppl.),
c. 40 (4th
Suppl.); 1989,
cc. 3, 17;
1990, cc. 16,
17, 44; 1991,
c. 24; 1992,
cc. 1, 27, 31, 51

CANADA SHIPPING ACT

LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

L.R., ch. S-9;
L.R., ch. 27,
31 (1^{er}
suppl.), ch. 1,
27 (2^e
suppl.), ch. 6
(3^e suppl.),
ch. 40 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 3, 17;
1990, ch. 16,
17, 44; 1991,
ch. 24; 1992,
ch. 1, 27, 31, 51

1. The *Canada Shipping Act* is amended by adding thereto, immediately before section 450 thereof, the following section:

1. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par insertion, avant l'article 450, de ce qui suit :

Salvage
Convention

449.1 (1) Subject to such reservations as Canada may make, the International Convention on Salvage, 1989, signed at London on April 28, 1989 and set out in Schedule V, is approved and declared to have the force of law in Canada, from and after the day on which Canada deposits an instrument of ratification with the Secretary General of the International Maritime Organization.

449.1 (1) Sauf réserve pouvant être faite par le Canada, la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, signée à Londres le 28 avril 1989, et dont le texte figure à l'annexe V, est approuvée et a force de loi au Canada à compter de la date du dépôt par le Canada d'un instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

Convention
sur l'assistan-
ce

Inconsistent
laws

(2) In the event of an inconsistency between the Convention and this Act or the regulations, the Convention prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la Convention l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi et de ses règlements.

Incompatibi-
lité

Publication

(3) A copy of any reservation referred to in Article 30 of the Convention that Canada intends to make shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date of the reservation and a reasonable opportunity within those ninety

(3) Le Canada publie ses projets de réserve — prévue à l'article 30 de la Convention — dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les personnes intéressées se voyant accorder la possibilité de

Publication

pour un minimum pendant 300 jours
opérations à cet effet.

days shall be afforded to interested persons to
make representations to the Minister with
respect to that reservation.

2. L'insertion « PRÉVENTION ET
CONTROLE DE LA POLLUTION » qui
précède l'article 624 de la Loi est
abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. The heading "POLLUTION PRE-
VENTION AND CONTROL" preceding
section 624 of the said Act is repealed and
the following substituted therefor:

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

The amendments made in a Legislative Committee
are indicated by underlining and vertical lines. The Bill
as distributed in First Reading may be used for purposes
of comparison.

Les modifications apportées par un Comité législatif
sont indiquées par des soulignements et des lignes
verticales. Aux fins de comparaison, on peut se rapporter
au projet de loi tel qu'il a été distribué en première
lecture.

1. L'article 624 de la Loi est modifié
par insertion, suivant l'ordre alphabétique,
10 de ce qui suit :

1. Section 624 of the said Act is amended
by adding thereto, in alphabetical order, the
following definitions:

« Commission » la Commission de la Garde
des Côtes canadiennes.

"Commission" means the Commission of
the Canadian Coast Guard;

« Convention OPRC » La Convention inter-
nationale de 1990 sur la prévention, la lutte
et la coopération en matière de pollution par
les hydrocarbures, signée à Londres le 30
novembre 1990, y compris ses modifica-
tions en vigueur pour le Canada.

"oil handling facility" means a facility in-
cluding an oil terminal, that is used in the
loading or unloading of oil to or from ships;

« Événement de pollution par les hydrocar-
bures » Fait ou ensemble de faits ayant
pour résultat direct ou indirect, dans
un territoire, une zone ou un espace
défini, la contamination de l'environnement
par les hydrocarbures.

"oil pollution incident" means an occurrence
of a spill of substances having the same
origin that results or is likely to result in a
discharge of oil in water;

« Incident de pollution par les hydrocar-
bures » Toute pollution, notamment un
déversement, qui résulte de la décharge
de substances dans l'eau.

"oil tanker" means a ship that is constructed
or adapted primarily to carry oil in bulk in
its cargo spaces;

« Incident de pollution par les hydrocar-
bures » Toute pollution, notamment un
déversement, qui résulte de la décharge
de substances dans l'eau.

"OPRC Convention" means the International
Convention on Oil Pollution Prevention,
Prepared and Co-operation, 1990, signed at
London on November 30, 1990, as
amended from time to time to the extent
that those amendments are in force in the
spirit of Canada.

« Personne physique ou morale » Toute personne
ou tout organisme qui réside au Canada et
qui est enregistré aux fins de la
Loi.

"physical person" means any person or
body in Canada in respect of which a
case of jurisdiction is made by the
constitution of the said Act.

« Personne morale ou physique » Toute personne
ou tout organisme qui réside au Canada et
qui est enregistré aux fins de la
Loi.

"person" means any person or
body in Canada in respect of which a
case of jurisdiction is made by the
constitution of the said Act.

days shall be afforded to interested persons to make representations to the Minister with respect to that reservation.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

2. The heading "POLLUTION PREVENTION AND CONTROL" preceding section 654 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

POLLUTION PREVENTION AND RESPONSE

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

3. Section 654 of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Commissioner"
« commissaire »

"Commissioner" means the Commissioner of the Canadian Coast Guard;

"oil handling facility"
« installation de manutention d'hydrocarbures »

"oil handling facility" means a facility, including an oil terminal, that is used in the loading or unloading of oil to or from ships;

"oil pollution incident"
« événement de pollution par les hydrocarbures »

"oil pollution incident" means an occurrence, or a series of occurrences having the same origin, that results or is likely to result in a discharge of oil in water;

"oil tanker"
« pétrolier »

"oil tanker" means a ship that is constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces;

"OPRC Convention"
« Convention OPRC »

"OPRC Convention" means the International Convention on Oil Pollution Preparedness, Response and Co-operation, 1990, signed at London on November 30, 1990, as amended from time to time, to the extent that those amendments are in force in respect of Canada;

"response organization"
« organisme d'intervention »

"response organization" means any person or body in Canada in respect of which a certificate of designation is issued by the Commissioner pursuant to subsection 660.4(1);

"standards"
« normes »

"standards" includes specifications and technical and operational requirements.

présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

2. L'intertitre « PRÉVENTION ET CONTRÔLE DE LA POLLUTION » qui précède l'article 654 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

POLLUTION : PRÉVENTION ET INTERVENTION

3. L'article 654 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

« commissaire » Le commissaire de la Garde côtière canadienne.

« commissaire »
"Commissioner"

« Convention OPRC » La Convention internationale de 1990 sur la préparation, la lutte et la coopération en matière de pollution par les hydrocarbures signée à Londres le 30 novembre 1990, y compris ses modifications en vigueur pour le Canada.

« Convention OPRC »
"OPRC Convention"

« événement de pollution par les hydrocarbures » Fait ou ensemble de faits ayant la même origine, dont résulte ou est susceptible de résulter un rejet d'hydrocarbures dans l'eau.

« événement de pollution par les hydrocarbures »
"oil pollution incident"

« installation de manutention d'hydrocarbures » Toute installation, notamment un terminal pétrolier, où s'effectuent des opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures sur un navire.

« installation de manutention d'hydrocarbures »
"oil handling facility"

« normes » Sont assimilées aux normes les spécifications et les exigences techniques et opérationnelles.

« normes »
"standards"

« organisme d'intervention » Toute personne ou tout organisme se trouvant au Canada et agréé par le commissaire aux termes du paragraphe 660.4(1).

« organisme d'intervention »
"response organization"

« pétrolier » Navire construit ou adapté principalement en vue de transporter des hydrocarbures en vrac dans ses espaces à cargaison.

« pétrolier »
"oil tanker"

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

4. Subsection 656(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discharges permitted under Canadian Environmental Protection Act

(2) Notwithstanding any regulation made under subsection (1), a discharge of a pollutant from a ship is permitted if done in accordance with a permit granted under Part VI of the Canadian Environmental Protection Act.

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

5. Paragraph 657(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) respecting the circumstances in which ships, persons on board ships and operators of oil handling facilities shall report discharges or anticipated discharges of pollutants, the manner of making the reports and the persons to whom the reports shall be made;

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 660 thereof, the following heading and sections:

OPRC Convention

Competent national authority

660.1 For the purposes of Article 6 of the OPRC Convention, "competent national authority", with respect to ships and to oil handling facilities designated pursuant to subsection 660.2(8), means the Commissioner.

Definitions

"oil" « hydrocarbons »

660.2 (1) For the purposes of this section, "oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

"ship" « navire »

"ship"

- (a) means (i) an oil tanker of one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and (ii) a ship, other than an oil tanker, of four hundred or more tons gross tonnage that carries oil as cargo or as fuel, (b) includes two or more ships, each of whose gross tonnage is less than that mentioned in subparagraph (a)(i) or (ii), that carry oil as cargo, that are towed or

4. Le paragraphe 656(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(2) Par dérogation aux règlements pris en vertu du paragraphe (1), le rejet d'un polluant par un navire est autorisé s'il se fait en conformité avec un permis délivré en vertu de la partie VI de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement.

Rejets autorisés en conformité avec la Loi canadienne sur la protection de l'environnement

5. L'alinéa 657(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

a) indiquant dans quelles circonstances, à qui et de quelle façon un navire, toute personne à bord d'un navire ainsi que les exploitants d'une installation de manutention d'hydrocarbures doivent rendre compte des rejets ou des risques de rejets de polluants;

6. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 660, de ce qui suit :

Convention OPRC

660.1 Pour l'application de l'article 6 de la Convention OPRC, le commissaire est l'autorité nationale compétente à l'égard des navires et des installations de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe 660.2(8).

Autorité nationale compétente

660.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

« eaux »

« eaux » "waters"

- a) La mer territoriale au sens de la Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche; b) la zone de pêche du Canada, à l'exclusion des parties de cette zone qui sont situées dans la mer territoriale, au sens de cette loi; c) les zones de mer situées entre le littoral et les lignes de base de la mer territoriale, ainsi que toute zone de mer, autre que la mer territoriale, sur laquelle le Canada a un titre de souveraineté historique ou autre; d) les eaux internes du Canada;

pushed together and whose aggregate tonnage is one hundred and fifty or more tons gross tonnage, and

(c) does not include

(i) a ship that is not a Canadian ship if it is only transiting in waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition "waters" in this subsection and if it is not engaged in the loading or unloading of oil during transit,

(ii) any warship, naval auxiliary ship or ship owned or operated by a state and used only on government non-commercial service, or

(iii) a ship that is on location and engaged in the exploration or drilling for, or the production, conservation or processing of, oil or gas in an area described in paragraph 3(a) or (b) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*,

"waters"
« eaux »

"waters"

(a) means the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(b) means the fishing zones of Canada, other than any part of the fishing zones that are in the territorial sea of Canada, within the meaning of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*,

(c) means any areas of the sea that are on the landward side of the baselines of the territorial sea of Canada and any areas of the sea, other than the territorial sea of Canada, in respect of which Canada has a historic or other title of sovereignty,

(d) means the inland waters of Canada, and

(e) includes the shipping safety control zones, within the meaning of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*.

e) les zones de contrôle de la sécurité de la navigation au sens de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques*.

5 « hydrocarbures » S'entend du pétrole sous toutes ses formes, notamment le pétrole brut, le fuel-oil, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits raffinés.

« hydrocarbures »
"oil"

« navire »

« navire »
"ship"

a) S'entend :

(i) d'un pétrolier d'une jauge brute égale ou supérieure à cent cinquante tonnes,

(ii) d'un navire, autre qu'un pétrolier, d'une jauge brute égale ou supérieure à quatre cents tonnes ayant à bord des hydrocarbures en tant que cargaison ou combustible;

b) comprend deux ou plusieurs navires ayant chacun une jauge brute inférieure à celle visée aux sous-alinéas a)(i) ou (ii) et ayant à bord des hydrocarbures en tant que cargaison qui sont remorqués ou poussés ensemble et dont la somme des jauges brutes est égale ou supérieure à cent cinquante tonnes;

c) ne comprend pas :

(i) un navire qui n'est pas canadien s'il ne fait que transiter par les eaux visées aux alinéas a) ou b) de la définition de « eaux » au présent paragraphe et qui n'effectue pas pendant ce temps d'opérations de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures,

(ii) un navire de guerre, un navire de guerre auxiliaire ou un navire appartenant à un État ou exploité par un État et utilisé exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales,

(iii) un navire qui se trouve sur les lieux et qui est engagé dans des opérations de recherche, notamment par forage, de production, de transformation ou de rationalisation de l'exploitation du pétrole ou du gaz dans une zone visée aux alinéas 3a) ou b) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

10

10

25

30

35

40

40

40

English text

(2) Every Canadian ship, whether or not it is in waters subject to subsection (1), every ship other than a Canadian ship, that is in waters, shall

(a) comply with regulations respecting the procedures, equipment and resources that a ship must have on board for use in respect of an oil pollution incident respecting the ship, to the extent that such procedures, equipment and resources are not provided for in a shipboard oil pollution emergency plan that it would be required to have pursuant to any regulation made under section 658;

(b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the ship carries, both as cargo and as fuel, to a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of waters where the ship navigates or engages in a marine activity; and

(c) have on board a declaration, conforming to the regulations, that

(i) identifies the name and address of the ship's insurer, or in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer, who provides pollution coverage in respect of the ship,

(ii) confirms that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized, in accordance with the regulations, to implement the arrangement referred to in paragraph (b) and the shipboard oil pollution emergency plan.

English text

(3) Paragraphs (2)(b) and (2)(c) apply in respect of

(a) a Canadian ship that is not in waters, as that term is defined in subsection (1), and

(b) a ship that is in waters, both of the elements listed in each clause.

(3) Tout navire canadien qui n'est pas en eaux, ou, s'il est en eaux, si ce n'est pas un navire canadien, qui se trouve dans les eaux, doit

(a) se conformer aux règlements concernant les procédures, l'équipement et les ressources — non déjà prévues dans un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures en cas d'incident de pollution que le navire doit avoir à bord — dans la mesure où ces règlements ne sont pas prévus dans un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures en cas d'incident de pollution que le navire doit avoir à bord;

(b) conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard d'une quantité déterminée d'hydrocarbures, cette entente devant être au moins égale à la totalité des hydrocarbures qu'il a à bord, dans une limite maximale de dix mille tonnes, et dans des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

(c) avoir à son bord une déclaration, conforme aux règlements, qui

(i) énonce les nom et adresse de son assureur ou, le cas échéant, les noms et adresses de l'apporteur d'assurance collective de responsabilité qui assure contre la pollution,

(ii) confirme la conclusion de l'entente prévue à l'article 2,

(iii) identifie toute personne qui, en conformité avec les règlements, est autorisée à mettre à exécution l'entente prévue à l'article 2 et le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures.

English text

(4) L'article (2)(b) et les sous-articles (2)(c) et (d) ne s'appliquent pas à

(a) un navire canadien qui ne se trouve pas dans les eaux au sens du paragraphe (1), et

(b) un navire qui se trouve dans les eaux, les deux éléments énumérés dans chaque clause.

French text

English text

(4) L'article (2)(b) et les sous-articles (2)(c) et (d) ne s'appliquent pas à

(a) un navire canadien qui ne se trouve pas dans les eaux au sens du paragraphe (1), et

(b) un navire qui se trouve dans les eaux, les deux éléments énumérés dans chaque clause.

English text

Ships —
requirements

(2) Every Canadian ship, whether or not it is in waters and, subject to subsection (3), every ship, other than a Canadian ship, that is in waters, shall

(a) comply with regulations respecting the procedures, equipment and resources that a ship must have on board for use in respect of an oil pollution incident respecting the ship, to the extent that such procedures, equipment and resources are not provided for in a shipboard oil pollution emergency plan that it would be required to have pursuant to any regulation made under section 658;

(b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total amount of oil that the ship carries, both as cargo and as fuel, to a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of waters where the ship navigates or engages in a marine activity; and

(c) have on board a declaration, conforming to the regulations, that

(i) identifies the name and address of the ship's insurer, or in the case of a subscription policy, the name and address of the lead insurer who provides pollution insurance coverage in respect of the ship,

(ii) confirms that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized, in accordance with the regulations, to implement the arrangement referred to in paragraph (b) and the shipboard oil pollution emergency plan.

(3) Paragraph (2)(b) and subparagraphs (2)(c)(ii) and (iii) do not apply in respect of

(a) a Canadian ship that is not in waters, as that term is defined in subsection (1); and

(b) a ship that is in waters north of the sixtieth parallel of north latitude.

Certain provisions not to apply — ships

(2) Tout navire canadien, qu'il se trouve ou non dans les eaux, et, sous réserve du paragraphe (3), tout navire autre qu'un navire canadien qui se trouve dans les eaux est tenu :

a) de se conformer aux règlements concernant les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources — non déjà prévus dans un plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures en conformité avec les règlements pris au titre de l'article 658 — qu'il est tenu d'avoir à bord pour utilisation en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures qui le concerne;

b) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard, d'une part d'une quantité déterminée d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la totalité des hydrocarbures qu'il a à bord en tant que cargaison et combustible, dans la limite maximale de dix mille tonnes, d'autre part des eaux où il navigue ou exerce une activité maritime;

c) d'avoir à son bord une déclaration, conforme aux règlements, qui :

(i) énonce les nom et adresse de son assureur ou, si le navire fait l'objet d'une police d'assurance collective, de l'apériteur qui l'assure contre la pollution,

(ii) confirme la conclusion de l'entente prévue à l'alinéa b),

(iii) identifie toute personne qui, en conformité avec les règlements, est autorisée à mettre à exécution l'entente prévue à l'alinéa b) et le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures.

(3) L'alinéa (2)b) et les sous-alinéas (2)c)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas :

a) aux navires canadiens qui ne se trouvent pas dans les eaux au sens du paragraphe (1);

b) aux navires qui se trouvent dans les eaux situées au nord du soixantième parallèle de latitude nord.

Obligations pour les navires

Dispositions inapplicables à certains navires

English
French
Bilingual

(4) L'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe (3) doit :

(a) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard d'une part d'une capacité totale d'hydrocarbures collectés, lequel doit au moins égale à 100 tonnes — déterminée par le volume de chargement ou de déchargement des hydrocarbures ;

(b) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard d'une part d'une capacité totale d'hydrocarbures collectés, lequel doit au moins égale à 100 tonnes — déterminée par le volume de chargement ou de déchargement des hydrocarbures de l'installation ;

(c) d'avoir sur les lieux une destination connue aux règlements ;

(d) préciser les modalités d'opération par l'exploitant de l'installation par un plan d'urgence (37) ;

(e) conclure la consultation de l'Agence prévue à l'article 6 ;

(f) identifier, pour chacune des installations, les personnes qui sont responsables de la mise à jour et de la mise à jour de l'urgence (37) ;

(g) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence (37) contre la pollution par les hydrocarbures conforme aux règlements et qui est conforme aux modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés à l'article 37 ;

English
French
Bilingual

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux installations de manutention des hydrocarbures qui ont été prévues dans les plans visés au règlement (3) de la destination de ces plans au paragraphe (1) ;

(4) The operator of an oil handling facility that is designated pursuant to subsection (3) shall :

(a) comply with regulations respecting the procedures, equipment and resources that an oil handling facility must have on site for use in respect of an oil pollution incident at the oil handling facility, where the incident arises out of the loading or unloading of oil to or from a ship at the oil handling facility ;

(b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total quantity of oil as determined by regulation, that or at any particular time, involved in the loading or unloading of oil to or from a ship at the oil handling facility ;

(c) have on site a destination, known to the operator of the place where the oil handling facility is located ;

(d) describe the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 67(1)(a) ;

(e) conclude that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made ;

(f) identify, for each installation, the persons who are responsible for the updating and updating of the emergency (37) ;

(g) have on site an oil pollution emergency plan that conforms to the regulations and that lists the procedures, equipment and resources referred to in paragraph (a) ;

(2) Subsection (1) does not apply to an oil handling facility that is located at waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition of that term in subsection (1) ;

English
French
Bilingual

English
French
Bilingual

Oil handling facilities — requirements

(4) The operator of an oil handling facility that is designated pursuant to subsection (8) shall

(a) comply with regulations respecting the procedures, equipment and resources that an oil handling facility must have on site for use in respect of an oil pollution incident at the oil handling facility, where the incident arises out of the loading or unloading of oil to or from a ship at the oil handling facility;

(b) have an arrangement with a response organization to which a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1) in respect of a specified quantity of oil that is at least equal to the total quantity of oil, as determined by regulation, that is, at any particular time, involved in the loading or unloading of oil to or from a ship at the oil handling facility, to a maximum of ten thousand tonnes, and in respect of the place where the oil handling facility is located;

(c) have on site a declaration, conforming to the regulations, that

(i) describes the manner in which the operator will comply with the regulations made under paragraph 657(1)(a),

(ii) confirms that the arrangement referred to in paragraph (b) has been made, and

(iii) identifies every person who is authorized, in accordance with the regulations, to implement the arrangement referred to in paragraph (b) and the oil pollution emergency plan referred to in paragraph (d); and

(d) have on site an oil pollution emergency plan that conforms to the regulations and that lists the procedures, equipment and resources referred to in paragraph (a).

(5) Subsection (4) does not apply to an oil handling facility that is located in waters referred to in paragraph (a) or (b) of the definition of that term in subsection (1).

Provision not to apply — oil handling facilities

(4) L'exploitant d'une installation de maintenance d'hydrocarbures figurant sur la liste prévue au paragraphe (8) est tenu :

a) de se conformer aux règlements concernant les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources que celle-ci doit avoir sur les lieux pour usage en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures y survenant lors du chargement ou du déchargement d'hydrocarbures sur un navire;

b) de conclure une entente avec un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) à l'égard, d'une part d'une quantité donnée d'hydrocarbures, celle-ci devant être au moins égale à la capacité totale — déterminée par règlement — de chargement ou de déchargement d'hydrocarbures de l'installation à un moment donné, dans la limite maximale de dix mille tonnes, d'autre part du lieu où l'installation se trouve;

c) d'avoir sur les lieux une déclaration, conforme aux règlements, qui :

(i) précise les modalités d'observation par l'exploitant des règlements pris au titre de l'alinéa 657(1)a),

(ii) confirme la conclusion de l'entente prévue à l'alinéa b),

(iii) identifie toute personne qui, en conformité avec les règlements, est autorisée à mettre à exécution l'entente prévue à l'alinéa b) et le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures prévu à l'alinéa d);

d) d'avoir sur les lieux un plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures conforme aux règlements et où sont mentionnés les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés à l'alinéa a).

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux installations de maintenance des hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux visées aux alinéas a) ou b) de la définition de ce terme au paragraphe (1).

Exigences pour les installations de maintenance d'hydrocarbures

Disposition inapplicable à certaines installations de maintenance des hydrocarbures

1993
Regulations
1993

1993
Regulations
1993

(6) Paragraph (5)(b) and subparagraphs (7)(a) and (7)(b) do not apply in respect of an oil handling facility that is in waters south of the latitude parallel of north latitude.

(6) L'alinéa (5)(b) et les sous-alinéas (7)(a) et (7)(b) ne s'appliquent pas aux installations de manutention d'hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux situées au nord de la latitude parallèle de latitude nord.

(7) Subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may exempt any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from the application of any provision of this section and every such exemption shall be published in the Canada Gazette in case of an emergency and where the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

(7) Le ministre peut déroguer aux conditions qu'il estime appropriées, tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition du présent article dans une situation d'urgence, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publique. Chaque de ces dérogations fait l'objet d'un avis dans la Gazette du Canada.

(8) The Minister may designate any oil handling facility as a facility the operator of which is required to comply with subsection (4), and shall cause every such designation to be published in the Canada Gazette.

(8) Le ministre peut désigner la liste, publiée dans la Gazette du Canada, des installations de manutention d'hydrocarbures pour lesquelles l'exploitant est tenu de se conformer au paragraphe (4).

660.3 (1) Every ship shall take reasonable measures to implement the shipboard oil pollution emergency plan that it is required to have pursuant to regulations made under section 658 in respect of an oil pollution incident.

660.3 (1) Il incombe à tout navire de prendre toute mesure raisonnable pour mettre à exécution en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures établi aux termes des règlements pris en vertu de l'article 658.

(2) Every operator of an oil handling facility shall take reasonable measures to implement the oil pollution emergency plan that the operator is required to have pursuant to paragraph 660.3(4), in respect of an oil pollution incident.

(2) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de prendre toute mesure raisonnable pour mettre à exécution en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qu'il est tenu d'avoir en application de l'article 660.3(4).

660.4 (1) The Minister may, in respect of any geographic area and in respect of a specified quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a person or body that makes an application and submits to the Minister

660.4 (1) Le ministre peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité déterminée d'hydrocarbures toute personne ou tout organisme qui, en fait la demande et qui fait

(a) a response plan that conforms to the regulations respecting the procedures, equipment and resources for use with respect to a spill of a specified quantity of oil in the geographic area; and
(b) a declaration that conforms to the procedures, equipment and resources re-

(a) un plan d'intervention conforme aux règlements concernant les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources pour usage en cas de débordement d'une quantité déterminée d'hydrocarbures dans cette zone géographique.

1993
Regulations
1993

1993
Regulations
1993

Certain provisions not to apply — oil handling facilities

(6) Paragraph (4)(b) and subparagraphs (4)(c)(ii) and (iii) do not apply in respect of an oil handling facility that is in waters north of the sixtieth parallel of north latitude.

(6) L'alinéa (4)b) et les sous-alinéas (4)c)(ii) et (iii) ne s'appliquent pas aux installations de manutention d'hydrocarbures qui se trouvent dans les eaux situées au nord du soixantième parallèle de latitude nord.

Dispositions inapplicables à certaines installations de manutention d'hydrocarbures

Exemption

(7) Subject to any terms and conditions that the Minister considers appropriate, the Minister may exempt any ship or class of ships or any operator of an oil handling facility from the application of any provision of this section, and every such exemption shall be published in the *Canada Gazette* in case of an emergency and where the exemption is in the interest of preventing damage to property or the environment or is in the interest of public health or safety.

(7) Le ministre peut dispenser, aux conditions qu'il estime indiquées, tout navire, toute catégorie de navires ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de l'application d'une disposition du présent article dans une situation d'urgence, soit pour la protection de biens ou de l'environnement, soit pour la santé ou la sécurité publique. Chacune de ces dispenses fait l'objet d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Dispense

Designation

(8) The Minister may designate any oil handling facility as a facility the operator of which is required to comply with subsection (4), and shall cause every such designation to be published in the *Canada Gazette*.

(8) Le ministre peut établir la liste, publiée dans la *Gazette du Canada*, des installations de manutention d'hydrocarbures pour lesquelles l'exploitant est tenu de se conformer au paragraphe (4).

Liste des installations

Duty to take reasonable measures — ships

660.3 (1) Every ship shall take reasonable measures to implement the shipboard oil pollution emergency plan that it is required to have pursuant to regulations made under section 658, in respect of an oil pollution incident.

660.3 (1) Il incombe à tout navire de prendre toute mesure raisonnable pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements pris au titre de l'article 658.

Obligation de prendre des mesures raisonnables : navires

Duty to take reasonable measures — oil handling facilities

(2) Every operator of an oil handling facility shall take reasonable measures to implement the oil pollution emergency plan that the operator is required to have pursuant to paragraph 660.2(4)(d), in respect of an oil pollution incident.

(2) Il incombe à tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de prendre toute mesure raisonnable pour mettre à exécution, en cas d'événement de pollution par les hydrocarbures, le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures qu'il est tenu d'avoir en application de l'alinéa 660.2(4)d).

Obligation de prendre des mesures raisonnables : installations de manutention d'hydrocarbures

Certificate of designation

660.4 (1) The Minister may, in respect of any geographic area and in respect of a specified quantity of oil, issue a certificate of designation as a response organization to a person or body that makes an application and submits to the Minister

660.4 (1) Le ministre peut agréer comme organisme d'intervention à l'égard d'une zone géographique et d'une quantité déterminée d'hydrocarbures toute personne ou tout organisme qui en fait la demande et qui lui présente :

Agrément

(a) a response plan that conforms to the regulations respecting the procedures, equipment and resources for use with respect to a spill of a specified quantity of oil in the geographic area; and

a) un plan d'intervention conforme aux règlements concernant les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources pour usage en cas de déversement d'une quantité déterminée d'hydrocarbures dans cette zone géographique;

(b) a declaration that confirms that the procedures, equipment and resources re-

45

may be conducted by

or the circumstances appear to the proposed
shall (3) or (4) which will be a preliminary
or amended law with the Minister and subject
already considered. It shall be the proposed law
to change a law the or procedure is having a law

(2) Where a reference organization has been
to be published in the Gazette Extraordinary.

and the Minister shall cause a copy of the law
organization shall establish in the Government
by the person or organizations the response
making a request and subject as recommended

(1) The Minister may, on receipt of a
Minister when it is completed.

(7) The person who holds an investigation
shall send a report of the investigation to the
under section 1 of the Act.

(8) A person appointed to hold an investi-

of the opinion that to do so would be desirable
would be for and desirable if the Minister
whether the granting of the proposed law
Minister shall appoint a person to investigate

(2) Where a notice of objection is filed, the
independence of the proposed law.

Minister no later than (iii) after the
concerns the contents for the objection and the
admissible may file a notice of objection that it
believes that a proposed law is not fair and

(4) Any interested person who has reason to
Concave Opinions.

(3) The Minister shall cause a copy of each
list of proposed laws to be published in the
referred to in paragraph (2) or (3)(b) or (4)(b).

to obtain in response to an arrangement
the Minister a list of the laws that it proposes
ministry shall, at the time of publishing the
existence of doubt as to a proposed law.

(2) A person or body that replies for a
regulations.

shall be in the response that it is available

arrangements of a committee

(3) A committee shall be established by the
of the laws which are submitted; les paragraphes
condition les droits existants de la loi
pour l'adoption de l'arrangement, dans un de

(2) L'organisation d'investigation doit se pré-

22 clause
minutes for the subject from the Gazette
condition des les droits en recommandation et le
ment un réponse ou non l'arrangement d'inter-

on minister the draft proposed committee
(8) Le ministre peut, sur avis approprié, joindre

all en changeant les paragraphes non soumis au
application de la partie I de la Loi sur les
adviser.

(6) Le ministre opérera de l'adoption à tout
investigation de la partie I de la Loi sur les

investigation pour être effectuée sur les motifs de

(2) Le ministre, sur avis approprié,

non, sur avis d'investigation négative.

minutes, dans les mêmes jours et aux mêmes
moyens de communication que les documents qui

(4) Tous documents intéressés que le
présents de droit dans le Gazette de la

(3) Le ministre fait publier le projet de
600 1(3)(b) or (4)(b).

réponse à l'arrangement
le ministre des droits de la Loi sur les
de droit, sur avis approprié.

(5) L'arrangement d'investigation
réglementaire.

ou l'arrangement en recommandation pour les
non sont à la disposition de la personne ou
les documents et les lois de la Loi sur l'inter-

	ferred to in the response plan are available to the person or body in conformity with the <u>regulations</u> .	b) une déclaration confirmant que les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés par le plan d'intervention sont à la disposition de la personne ou de l'organisme en conformité avec les 5 <u>règlements</u> .	
Proposed fees	(2) A person or body that applies for a certificate of designation as a response organization shall, at the time of applying, file with the Minister a list of the fees that it proposes to charge in relation to an arrangement referred to in paragraph 660.2(2)(b) or (4)(b).	(2) L'auteur d'une demande d'agrément dépose auprès du ministre, avec la demande, le barème des droits qu'il se propose d'exiger relativement à l'entente visée aux alinéas 10 660.2(2)b) ou (4)b).	Projet de barème
Publication	(3) The Minister shall cause a copy of each 10 list of proposed fees to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Le ministre fait publier le projet de barème de droits dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Publication
Notice of objection	(4) Any interested person who has reason to believe that a proposed fee is not fair and equitable may file a notice of objection that 15 contains the reasons for the objection with the Minister no later than thirty days after the publication of the proposed fee.	(4) Toute personne intéressée qui a des motifs de croire que les droits proposés ne sont 15 pas justes et équitables peut déposer auprès du ministre, dans les trente jours de leur publication, un avis d'opposition motivé.	Avis d'opposition
Appointment of investigator	(5) Where a notice of objection is filed, the Minister shall appoint a person to investigate 20 whether the charging of the proposed fee would be fair and equitable, if, the Minister is of the opinion that to do so would be desirable.	(5) Le ministre, saisi d'un avis d'opposition, nomme, s'il l'estime souhaitable, une 20 personne pour faire enquête sur les motifs de l'opposition.	Enquête
Powers of investigator	(6) A person appointed to hold an investigation has all the powers of a commissioner 25 under Part I of the <i>Inquiries Act</i> .	(6) La personne chargée de l'enquête a tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la <i>Loi sur les 25 enquêtes</i> .	Pouvoirs d'enquête
Report to Minister	(7) The person who holds an investigation shall send a report of the investigation to the Minister when it is completed.	(7) À l'issue de l'enquête, la personne qui en est chargée fait parvenir son rapport au ministre.	Rapport
Power of Minister	(8) The Minister may, by order, approve or 30 amend a proposed fee, either as recommended by the report or otherwise, the response organization shall establish its fee accordingly and the Minister shall cause a copy of the fee to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(8) Le ministre peut, par arrêté, approuver 30 ou modifier les droits proposés, conformément au rapport ou non; l'organisme d'intervention fixe les droits en conséquence et le ministre les fait publier dans la <i>Gazette du 35 Canada</i> .	Pouvoirs du ministre
Amendment of fee	(9) Where a response organization proposes to charge a new fee or proposes to amend a fee already charged, it shall file the proposed new or amended fee with the Minister and subsections (3) to (8) apply, with such modifications 40 as the circumstances require, to the proposed new or amended fee.	(9) L'organisme d'intervention qui se propose d'exiger de nouveaux droits ou de modifier les droits existants dépose un projet à cet effet auprès du ministre; les paragraphes 40 (3) à (8) s'appliquent à ce projet avec les 40 adaptations nécessaires.	Modification des droits

SECRET
NO FORN DISSEM

CONFIDENTIAL

SECRET

SECRET

NO FORN DISSEM

SECRET
NO FORN DISSEM

... (1) ... (2) ... (3) ... (4) ... (5) ... (6) ... (7) ... (8) ... (9) ... (10) ... (11) ... (12) ... (13) ... (14) ... (15) ... (16) ... (17) ... (18) ... (19) ... (20) ... (21) ... (22) ... (23) ... (24) ... (25) ... (26) ... (27) ... (28) ... (29) ... (30) ... (31) ... (32) ... (33) ... (34) ... (35) ... (36) ... (37) ... (38) ... (39) ... (40) ... (41) ... (42) ... (43) ... (44) ... (45) ... (46) ... (47) ... (48) ... (49) ... (50) ... (51) ... (52) ... (53) ... (54) ... (55) ... (56) ... (57) ... (58) ... (59) ... (60) ... (61) ... (62) ... (63) ... (64) ... (65) ... (66) ... (67) ... (68) ... (69) ... (70) ... (71) ... (72) ... (73) ... (74) ... (75) ... (76) ... (77) ... (78) ... (79) ... (80) ... (81) ... (82) ... (83) ... (84) ... (85) ... (86) ... (87) ... (88) ... (89) ... (90) ... (91) ... (92) ... (93) ... (94) ... (95) ... (96) ... (97) ... (98) ... (99) ... (100) ...

... (1) ... (2) ... (3) ... (4) ... (5) ... (6) ... (7) ... (8) ... (9) ... (10) ... (11) ... (12) ... (13) ... (14) ... (15) ... (16) ... (17) ... (18) ... (19) ... (20) ... (21) ... (22) ... (23) ... (24) ... (25) ... (26) ... (27) ... (28) ... (29) ... (30) ... (31) ... (32) ... (33) ... (34) ... (35) ... (36) ... (37) ... (38) ... (39) ... (40) ... (41) ... (42) ... (43) ... (44) ... (45) ... (46) ... (47) ... (48) ... (49) ... (50) ... (51) ... (52) ... (53) ... (54) ... (55) ... (56) ... (57) ... (58) ... (59) ... (60) ... (61) ... (62) ... (63) ... (64) ... (65) ... (66) ... (67) ... (68) ... (69) ... (70) ... (71) ... (72) ... (73) ... (74) ... (75) ... (76) ... (77) ... (78) ... (79) ... (80) ... (81) ... (82) ... (83) ... (84) ... (85) ... (86) ... (87) ... (88) ... (89) ... (90) ... (91) ... (92) ... (93) ... (94) ... (95) ... (96) ... (97) ... (98) ... (99) ... (100) ...

SECRET
NO FORN DISSEM

CONFIDENTIAL

SECRET

SECRET

NO FORN DISSEM

SECRET
NO FORN DISSEM

Fee to be charged during procedure

(10) Where a response organization has proposed an amended fee, the existing fee continues to apply until the procedure set out in subsections (3) to (8) is completed and the Minister has approved an amount for the amended fee.

(10) Dans le cas où un organisme d'intervention dépose un projet de modification de droits, les droits en vigueur continuent de s'appliquer tant que la procédure prévue aux paragraphes (3) à (8) n'est pas terminée et que le ministre n'a pas approuvé le projet.

Droits exigés dans l'intérim

Fee retroacts to proposal date

(11) After the Minister has approved a new fee or an amended fee, the fee shall be applicable from the date of publication of the proposal for it in the *Canada Gazette*.

(11) Une fois approuvés par le ministre, les droits nouveaux ou modifiés sont exigibles à compter de la date de leur publication sous forme de projet dans la *Gazette du Canada*.

Application à compter d'une date antérieure

Revocation

660.5 The Minister may revoke any certificate of designation issued pursuant to subsection 660.4(1) if

660.5 Le ministre peut révoquer l'agrément prévu au paragraphe 660.4(1) dans les cas suivants :

Révocation

(a) the Minister believes on reasonable grounds that the response plan no longer complies with the regulations referred to in that subsection;

a) il a des motifs raisonnables de croire que le plan d'intervention n'est plus conforme aux règlements visés à ce paragraphe;

(b) there have been amendments to the regulations referred to in that subsection and the response plan no longer meets the regulations as amended;

b) les règlements ont été modifiés et le plan d'intervention n'est plus conforme à leurs nouvelles exigences;

(c) any charges or fees for processing an application for, or for performing an inspection in relation to the issuance of, the certificate are unpaid; or

c) les droits d'agrément ou de toute inspection à cet égard n'ont pas été acquittés;

(d) the Minister believes on reasonable grounds that the procedures, equipment and resources referred to in subsection 660.4(1) are not available within the meaning of paragraph 660.4(1)(b).

d) il a des motifs raisonnables de croire que les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés au paragraphe 660.4(1) ne sont pas à la disposition de la personne ou de l'organisme visé à l'alinéa 660.4(1)b).

Standards

660.6 (1) The Minister may issue standards

660.6 (1) Le ministre peut établir des normes à l'égard des questions visées aux alinéas 660.2(2)a) ou c) ou aux paragraphes 660.2(4) ou 660.4(1) et à l'égard de l'établissement de la liste des installations de manutention des hydrocarbures visée au paragraphe 660.2(8).

Normes

(a) respecting the matters referred to in paragraph 660.2(2)(a) or (c) or subsection 660.2(4), or 660.4(1); and

(b) respecting the designation of oil handling facilities pursuant to subsection 660.2(8).

Standards not regulations

(2) For greater certainty, standards issued by the Minister under this section are not regulations within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Il est entendu que les normes établies par le ministre en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Examination of proposed standards

660.7 The Minister shall send a copy of each proposed standard to the Minister of Justice for examination to ensure that an incorporation of the standard by reference in a regulation made under subsection 660.9(1)

660.7 Le ministre fait parvenir une copie de chaque projet de norme au ministre de la Justice pour que celui-ci l'examine en vue de s'assurer que l'incorporation de la norme par renvoi aux règlements pris en vertu du paragraphe 660.9(1) :

Examen des projets de norme

(a) would be authorized by section 660.9;

(b) would not constitute an unusual or unexpected use of the authority in that subsection; and

(c) would not trespass unduly on existing rights and freedoms and would not, in any case, be inconsistent with the purposes and provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights*.

a) sera autorisée dans le cadre du pouvoir conféré par l'article 660.9;

b) ne constituera pas un usage inhabituel ou inattendu du pouvoir ainsi conféré;

c) n'empiétera pas indûment sur les droits et libertés existants et, en tout état de cause, ne sera pas incompatible avec les fins et les dispositions de la *Charte canadienne des droits et libertés* et de la *Déclaration canadienne des droits*.

Notice of proposed standards

660.8 (1) The Minister shall cause notice to be published in the *Canada Gazette* of each standard proposed to be issued by the Minister under subsection 660.6(1), together with notice of the place at which the proposed standard is available, at least thirty days before the proposed effective date of the standard, and any interested person may make representations with respect to the proposed standard to the Minister within those thirty days.

660.8 (1) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada*, au moins trente jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, un avis des normes qu'il se propose d'établir en vertu du paragraphe 660.6(1) et un avis du lieu où celles-ci peuvent être consultées, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au ministre, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Avis des projets de norme

Issuance of standards

(2) After the Minister considers any representations made by interested persons with respect to a proposed standard, the Minister may issue the standard.

(2) Après avoir pris en considération les observations, le ministre peut établir les normes.

Établissement des normes

Notice of standards

(3) The Minister shall cause notice of each standard that the Minister issues, together with notice of the place at which the standard is available, to be published in the *Canada Gazette*.

(3) Le ministre fait publier dans la *Gazette du Canada* à la fois un avis des normes qu'il établit et un avis du lieu où elles peuvent être consultées.

Avis des normes

Exception

(4) The Minister need not comply with subsections (1) to (3) in respect of a proposed standard that

(4) Le ministre n'a pas à se conformer aux paragraphes (1) à (3) à l'égard des projets de norme :

Exception

(a) has previously been published pursuant to subsection (1), whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (1), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;

(b) makes no substantive change to an existing standard.

b) qui n'apportent pas de modification de fond aux normes en vigueur.

Emergency

(5) If the Minister is satisfied that an emergency situation exists and that compliance with subsections (1) to (3) would therefore be prejudicial to the public interest, the Minister need not comply with those subsections.

(5) Le ministre n'a pas à se conformer aux paragraphes (1) à (3) lorsqu'il est convaincu que l'urgence de la situation l'exige et que, dans les circonstances, il serait contraire à l'intérêt public de s'y conformer.

Cas d'urgence

Révisé	Texte révisé	Texte original	Section
Réglement	<p>6889 (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement :</p> <p>(a) mettre en œuvre la Convention OPRC;</p> <p>(b) régler les questions visées aux alinéas 6803(2a) ou (c) ou aux paragraphes 6803(4) ou 6804(1);</p> <p>(c) régler l'établissement de la liste des installations de manutention des hydrocarbures visés au paragraphe 6803(2);</p> <p>(d) préciser la manière dont les normes 10</p>	<p>6809 (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) implementing the OPRC Convention</p> <p>(b) respecting the matters referred to in paragraph 6803(2)(a) or (c) or subsection 6803(4) or 6804(1);</p> <p>(c) respecting the designation of oil handling facilities pursuant to subsection 6803(2) and</p> <p>(d) prescribing how standards to be incorporated by reference into the regulations are to be made public</p>	Réglement
Réglement	<p>(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent incorporer par référence des normes — notamment celles établies par le ministre en vertu du paragraphe 6804(1) — avec leurs modifications successives.</p>	<p>(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate standards by reference, including standards issued by the Minister under subsection 6804(1), as the standards are amended from time to time.</p>	Réglement
Comité consultatif	<p>6810 (1) Le commissaire établit un conseil consultatif pour chacune des zones géographiques suivantes : le Pacifique, les Grands Lacs et le littoral du Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.</p>	<p>6810 (1) The Commissioner shall establish at least one advisory council in respect of each geographic area: Pacific, Great Lakes and St-Laurent River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.</p>	Comité consultatif
Comité consultatif	<p>(2) Le commissaire peut désigner d'autres comités consultatifs s'il l'estime nécessaire.</p>	<p>(2) The Commissioner may establish other advisory councils as such need may arise.</p>	Comité consultatif
Comité consultatif	<p>(3) Les comités consultatifs sont formés d'un plus ou moins membres nommés par le commissaire qui résident dans la zone géographique visée et de au-delà de l'eau de celui-ci sont représentés des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 6887 à 6889.</p>	<p>(3) Each advisory council is composed of no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Commissioner and who, in the opinion of the Commissioner can represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 6803 to 6809.</p>	Comité consultatif
Comité consultatif	<p>(4) Des personnes susceptibles de représenter l'intérêt du public en général et des personnes ayant des connaissances et de l'expérience en matière d'environnement maritime doivent être au nombre des personnes nommées en vertu du paragraphe (3).</p>	<p>(3.1) The members referred to in subsection (3) shall include persons who can represent the general public interest or persons with knowledge and experience in marine and non-marine matters.</p>	Comité consultatif
Comité consultatif	<p>(5) Les membres d'un comité consultatif sont nommés à titre honorifique pour des mandats respectifs de trois ans ou moins. Ils peuvent recevoir un non-cou mandat.</p>	<p>(4) Each member of an advisory council shall be appointed to hold office for a term not exceeding three years and a member of right for a term not exceeding</p>	Comité consultatif

Regulations	<p>660.9 (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) implementing the OPRC Convention;</p> <p>(b) respecting the matters referred to in paragraph 660.2(2)(a) or (c) or subsection 660.2(4) or 660.4(1);</p> <p>(c) respecting the designation of oil handling facilities pursuant to subsection 660.2(8); and</p> <p>(d) prescribing how standards to be incorporated by reference into the regulations are to be made public.</p>	<p>660.9 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) mettre en oeuvre la Convention OPRC;</p> <p>b) régir les questions visées aux alinéas 660.2(2)a) ou c) ou aux paragraphes 5 660.2(4) ou 660.4(1);</p> <p>c) régir l'établissement de la liste des installations de manutention des hydrocarbures visée au paragraphe 660.2(8);</p> <p>d) préciser la manière dont les normes 10 incorporées par renvoi aux règlements sont rendues publiques.</p>	Règlements
Incorporation by reference	<p>(2) Regulations made under subsection (1) may incorporate standards by reference, including standards issued by the Minister under 15 subsection 660.6(1), as the standards are amended from time to time.</p>	<p>(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent incorporer par renvoi des normes — notamment celles établies par 15 le ministre en vertu du paragraphe 660.6(1) — avec leurs modifications successives.</p>	Incorporation par renvoi
Advisory councils	<p>660.10 (1) The Commissioner shall establish at least one advisory council in respect of each geographic area; Pacific, Great Lakes 20 and St-Lawrence River and Great Lakes Basin, Atlantic and Arctic.</p>	<p>660.10 (1) Le commissaire établit un conseil consultatif pour chacune des zones 20 géographiques suivantes : le Pacifique, les Grands Lacs et la rivière du Saint-Laurent et le bassin des Grands Lacs, l'Atlantique et l'Arctique.</p>	Conseils consultatifs
Idem	<p>(2) The Commissioner may establish other advisory councils as such need may arise.</p>	<p>(2) Le commissaire peut établir d'autres 25 conseils consultatifs s'il l'estime nécessaire.</p>	Idem
Members	<p>(3) Each advisory council is composed of 25 no more than seven members who reside in the geographic area in respect of which the advisory council is established, who are appointed to the advisory council by the Commissioner and who, in the opinion of the 30 Commissioner, can represent the various interests likely to be involved in matters referred to in sections 660.1 to 660.9.</p>	<p>(3) Les conseils consultatifs sont formés d'au plus sept membres, nommés par le commissaire, qui résident dans la zone géographique visée et qui, de l'avis de celui-ci, 30 sont représentatifs des intérêts susceptibles d'être touchés par les questions visées aux articles 660.1 à 660.9.</p>	Membres
Idem	<p>(3.1) The members referred to in subsection (3) shall include persons who can represent the 35 general public interest or persons with a knowledge and experience in marine environmental matters.</p>	<p>(3.1) Des personnes susceptibles de représenter l'intérêt du public en général et des 35 personnes ayant des connaissances et de l'expérience en matière d'environnement maritime doivent être au nombre des personnes nommées en vertu du paragraphe (3).</p>	Idem
Term	<p>(4) Each member of an advisory council shall be appointed to hold office on good 40 behaviour for a term that does not exceed three years and a member is eligible for reappointment.</p>	<p>(4) Les membres d'un conseil consultatif 40 sont nommés à titre inamovible pour des mandats respectifs de trois ans au maximum. Ils peuvent recevoir un nouveau mandat.</p>	Mandat

President	(5) The advisory council shall elect one of the members of each advisory council to be its president.	(5) Chacun des conseils consultatifs élit son président parmi ses membres.	Président
Honoraria and expenses	(6) The members of each advisory council may be paid such honoraria as the Commissioner considers appropriate and may be paid any reasonable travel, living and child care expenses incurred by them when engaged on the business of the advisory council while absent from their ordinary place of residence.	(6) Les membres d'un conseil consultatif touchent la rétribution que le commissaire estime appropriée et ils peuvent recevoir les frais de séjour, de déplacement et de garde d'enfants entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rétribution et frais
Recommendations and response	(7) Each advisory council advises and may make recommendations to the Commissioner, and may report to the Minister or to the Standing Committee on Transport or the Standing Committee on Environment and shall receive a response to such report within 30 days or if Parliament is not sitting within 14 sitting days.	(7) Les conseils consultatifs conseillent le commissaire et peuvent lui faire des recommandations. Ils peuvent soumettre leurs avis au ministre, au Comité permanent des transports ou au Comité permanent de l'environnement. Ils ont droit de recevoir une réponse à ces avis dans les trente jours ou, si le Parlement ne siège pas alors, dans les quatorze premiers jours de séances de celui-ci.	Recommandations et réponse
Meetings in public	(8) All regular meetings of the advisory councils shall be conducted in public.	(8) Les réunions ordinaires des conseils consultatifs sont publiques.	Réunions publiques
Review and report by Minister	<p>660.11 (1) The Minister shall no later than one year after the coming into force of this Act and thereafter every two years,</p> <p>(a) review the operation of sections 660.1 to 660.10, and in particular, the capability of the response organizations to meet the arrangements required by ships and oil handling facilities as set out in paragraphs 660.2(2)(b) and 660.2(4)(b); and</p> <p>(b) cause a report setting out the results of that review to be laid before each House of Parliament.</p>	<p>660.11 (1) Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les deux ans par la suite, le ministre :</p> <p>a) procède à l'examen de l'application des articles 660.1 à 660.10, notamment de la capacité des organismes d'intervention de se conformer aux ententes que les navires et les installations de manutention d'hydrocarbures sont tenus de conclure en vertu des alinéas 660.2(2)b) et 660.2(4)b);</p> <p>b) fait déposer devant chacune des chambres du Parlement un rapport de l'examen auquel il procède en vertu de l'alinéa a).</p>	Examen et rapport du ministre
Idem	(2) The report laid before Parliament pursuant to subsection (1) stands permanently referred to such committee of Parliament as is established to review such matters.	(2) Le rapport visé au paragraphe (1) est d'office déferé au comité du Parlement constitué pour examiner des questions relatives aux transports.	Idem
R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84	<p>7. (1) All that portion of paragraph 662(1)(f) of the said Act following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>if the pollution prevention officer believes on reasonable grounds that the ship fails to comply with any provision of this Part or of</p>	<p>7. (1) Le passage de l'alinéa 662(1)f) de la même loi qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>dans les cas où il a des motifs raisonnables de croire que le navire ne satisfait pas à une disposition de la présente partie ou à un règlement pris en vertu de cette partie ou</p>	L.R., ch. 6 (3 ^e suppl.), art. 84

des autres 605(1)(b) ou si tel est en
 peut en être applicable, en ce cas les
 conditions susmentionnées de la présente
 de l'état des lieux ou de la part de l'un
 partie ou d'une partie de son équipement,
 de l'équipement de son équipement ou de la
 nature et de l'état de son équipement, il est
 connue que cette directive est justifiée
 peut empêcher le rejet d'un polluant.

(2) Le paragraphe 605(1) de la même loi
 est modifié par adjonction de ce qui suit :

« celui d'enjoindre par directive à un
 navire de fournir tout renseignement utile
 en ce qui concerne le plan d'urgence de
 bord contre la pollution par les hydrocarbures
 ou les autres substances dangereuses, par un
 titre de l'article 605 et à l'expliquer d'une
 manière de maintenance d'hydrocar-
 bures de fournir tout renseignement utile en
 ce qui concerne le plan d'urgence contre la
 pollution par les hydrocarbures exigé aux
 termes de l'article 600 24(4). »

« celui d'enjoindre par directive à un
 organisme d'intervention de fournir tout
 renseignement utile en ce qui concerne le
 plan d'intervention exigé aux termes de
 l'article 600 4(1). »

« celui de moter à bord de tout navire et
 d'inspecter celui-ci en vue de vérifier s'il
 satisfait aux exigences de l'article 600 30
 de la présente loi. »

« celui d'inspecter toute installation de
 maintenance d'hydrocarbures en vue de
 vérifier si elle satisfait aux exigences de
 l'article 600 4(1). »

« celui d'inspecter les installations de
 bord des navires en ce qui concerne les
 personnes ou de tout organisme que
 présente une demande d'inscription comme
 organisme d'intervention aux termes de
 l'article 600 4(1) en vue de vérifier s'ils
 satisfont aux exigences de l'article 600 4(1)
 de la présente loi. »

« celui d'inspecter les installations d'un
 organisme d'intervention en vue de déter-
 miner si les membres d'intervention, les
 l'équipement et les ressources visés au
 paragraphe 600 30(1) sont à la disposition de
 la personne ou de l'organisme visé à
 l'article 600 4(1). »

any regulation made under this Part or
 under paragraph 605(1)(a) or (b) that is or
 may be applicable to it or if that officer is
 satisfied by reason of weather, visibility,
 sea or sea conditions, the condition of the
 ship or any of its equipment, or any
 deficiency in the equipment or the nature
 and condition of its cargo, that such a
 direction is justified to prevent the dis-
 charge of a pollutant.

(2) Subsection 605(1) of the said Act is
 further amended by striking out the words
 "and" at the end of paragraph (f) thereof
 and by adding therein the following para-
 graphs:

(A) direct any ship to provide reasonable
 information concerning the shipboard oil
 pollution emergency plan that the ship is
 required to have pursuant to regulations
 made under section 628 and direct any
 operator of any oil handling facility to
 provide reasonable information concerning
 the oil pollution emergency plan that the
 operator is required to have on the pursuant
 to paragraph 600 24(4). »

(A) direct any response organization to
 provide reasonable information concerning
 the response plan that the response orga-
 nization is required to have by reason of
 subsection 600 4(1). »

(A) go on board any ship and conduct such
 inspections as will enable the officer to
 determine whether the ship complies with
 the requirements of subsection 600 30(1). »

(A) inspect the installations of any oil
 handling facility to determine whether it
 complies with the requirements of subsec-
 tion 600 4(1). »

(A) inspect the installations of any person or
 body that applies for a certificate of insur-
 ance as a response organization pursuant
 to subsection 600 4(1) for the purpose of
 processing an application for a certificate of
 designation in respect of a response plan
 and:

(A) inspect the particulars of a response
 organization for the purpose of determin-
 ing whether the procedures specified in and
 resources referred to in section 600 30(1)

any regulations made under this Part or under paragraph 562.1(a) or (b) that is or may be applicable to it, or if that officer is satisfied, by reason of weather, visibility, ice or sea conditions, the condition of the ship or any of its equipment, or any deficiency in its complement or the nature and condition of its cargo, that such a direction is justified to prevent the discharge of a pollutant;

(2) Subsection 662(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(i) direct any ship to provide reasonable information concerning the shipboard oil pollution emergency plan that the ship is required to have pursuant to regulations made under section 658 and direct any operator of any oil handling facility to provide reasonable information concerning the oil pollution emergency plan that the operator is required to have on site pursuant to paragraph 660.2(4)(d);

(j) direct any response organization to provide reasonable information concerning the response plan that the response organization is required to have by reason of subsection 660.4(1);

(k) go on board any ship and conduct such inspections as will enable the officer to determine whether the ship complies with the requirements of subsection 660.2(2);

(l) inspect the installations of any oil handling facility to determine whether it complies with the requirements of subsection 660.2(4);

(m) inspect the installations of any person or body that applies for a certificate of designation as a response organization pursuant to subsection 660.4(1) for the purposes of processing an application for a certificate of designation in respect of a response plan; and

(n) inspect the installations of a response organization for the purposes of ascertaining whether the procedures, equipment and resources referred to in subsection 660.4(1)

des alinéas 562.1(1)a) ou b) qui lui est ou peut lui être applicable, ou si, en raison des conditions atmosphériques, de la visibilité, de l'état des glaces ou de la mer, de l'état du navire ou d'une partie de son équipement, de l'insuffisance de son équipage ou de la nature et de l'état de son chargement, il est convaincu que cette directive est justifiée pour empêcher le rejet d'un polluant;

(2) Le paragraphe 662(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

i) celui d'enjoindre, par directive, à un navire de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes des règlements pris au titre de l'article 658 et à l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'urgence contre la pollution par les hydrocarbures exigé aux termes de l'alinéa 660.2(4)d);

j) celui d'enjoindre, par directive, à un organisme d'intervention de fournir tout renseignement utile en ce qui concerne le plan d'intervention exigé aux termes du paragraphe 660.4(1);

k) celui de monter à bord de tout navire et d'inspecter celui-ci en vue de vérifier s'il satisfait aux exigences du paragraphe 660.2(2);

l) celui d'inspecter toute installation de manutention d'hydrocarbures en vue de vérifier si elle satisfait aux exigences du paragraphe 660.2(4);

m) celui d'inspecter les installations de toute personne ou de tout organisme qui présente une demande d'agrément comme organisme d'intervention aux termes du paragraphe 660.4(1) en vue de traiter une demande d'agrément à l'égard d'un plan d'intervention;

n) celui d'inspecter les installations d'un organisme d'intervention en vue de déterminer si les modalités d'intervention, l'équipement et les ressources visés au paragraphe 660.4(1) sont à la disposition de la personne ou de l'organisme visé à l'alinéa 660.4(1)b).

L.R. 40-41-42
Page 14

(3) Le paragraphe 664(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

664(1)

(1) Tout navire devant être aux directeurs que leur donne les renseignements chargés de la prévention de la pollution en vertu des alinéas (a), (b), (c), (d) ou (e) de l'article 662(1) doit tenir à son bord un journal et mener à son fonctionnement en vertu des alinéas 662(1)(b), (c), (d) ou (e) l'exécution d'une installation de traitement d'hydrocarbures inscrite en application de l'article 662(1), l'organisme d'intervention dont les installations sont inscrites en application de l'article 662(1) et tout personnel qui travaille sur ces installations.

L.R. 40-41-42
Page 14

6. Le paragraphe 662(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

662(1)

(1) The master of any ship bonded pursuant to paragraph 662(1)(b), (c), (d), (e) or (f) and every person on board the ship, the operator of every oil handling facility whose installation are inspected pursuant to paragraph 662(1)(b) and every person working at those installations, and every response organization whose installations are inspected pursuant to paragraph 662(1)(c) and every person working at those installations shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part and shall furnish the officer with such information as may be reasonably required.

L.R. 40-41-42
Page 14

7. L'article 664 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

664(1)

(1) Tout navire ou tout navire qui relève du présent règlement aux alinéas 662(1)(a) ou (b) de l'article 662 est tenu de tenir à son bord un journal et de mener à son fonctionnement en vertu des alinéas 662(1)(b), (c), (d) ou (e) l'exécution d'une installation de traitement d'hydrocarbures inscrite en application de l'article 662(1), l'organisme d'intervention dont les installations sont inscrites en application de l'article 662(1) et tout personnel qui travaille sur ces installations.

L.R. 40-41-42
Page 14

(1) In the case of an individual, in a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both and

L.R. 40-41-42
Page 14

(2) in any other case, to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, and either;

L.R. 40-41-42
Page 14

(3) in the case of an individual, in a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

L.R. 40-41-42
Page 14

(4) in the case of a corporation, in a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

L.R. 40-41-42
Page 14

(5) in the case of an individual, in a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

L.R. 40-41-42
Page 14

(6) in the case of a corporation, in a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

no available within the meaning of paragraph 660(4)(b).

(5) Subsection 662(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Every ship shall obey directions given by a pollution prevention officer under paragraph 1(a), (b), (g), (h), (i) or (j).

8. Subsection 662(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

662(1) The master of any ship bonded pursuant to paragraph 662(1)(b), (c), (d), (e) or (f) and every person on board the ship, the operator of every oil handling facility whose installation are inspected pursuant to paragraph 662(1)(b) and every person working at those installations, and every response organization whose installations are inspected pursuant to paragraph 662(1)(c) and every person working at those installations shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part and shall furnish the officer with such information as may be reasonably required.

9. Section 664 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

664(1) Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made under section 650

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(1) in the case of an individual, to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both and

(2) in any other case, to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars, and either;

(3) in the case of an individual, in a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

(4) in the case of a corporation, in a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

(5) in the case of an individual, in a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

R.S. 40-41-42
Page 14

664(1)

R.S. 40-41-42
Page 14

662(1)

R.S. 40-41-42
Page 14

664(1)

(a)

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

are available within the meaning of paragraph 660.4(1)(b).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(3) Subsection 662(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ships must obey directions

(3) Every ship shall obey directions given by a pollution prevention officer under paragraph (1)(a), (f), (g), (h), (i) or (j).

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

8. Subsection 663(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Assistance to pollution prevention officer

663. (1) The master of any ship boarded pursuant to paragraph 662(1)(b), (c), (d), (e) or (k) and every person on board the ship, the operator of every oil handling facility whose installations are inspected pursuant to paragraph 662(1)(l) and every person working at those installations, and every response organization whose installations are inspected pursuant to paragraph 662(1)(m) and every person working at those installations shall give a pollution prevention officer all reasonable assistance to enable the officer to carry out duties and functions under this Part and shall furnish the officer with such information as may be reasonably required.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

9. Section 664 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discharge of pollutants by persons or ships

664. (1) Any person or ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made under section 656

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars, to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) in any other case, to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars; or

(b) is guilty of an indictable offence and liable

(i) in the case of an individual, to a fine not exceeding one million dollars, to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both, and

(3) Le paragraphe 662(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

5

(3) Tous les navires doivent obéir aux directives que leur donne un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution en vertu des alinéas (1)a), f), g), h), i) ou j).

Directives obligatoires

8. Le paragraphe 663(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

663. (1) Sont tenus de prêter au fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger le capitaine d'un navire, et toute autre personne se trouvant à son bord, sur lequel est monté le fonctionnaire en vertu des alinéas 662(1)b), c), d), e) ou k), l'exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures inspectée en application de l'alinéa 662(1)l), l'organisme d'intervention dont les installations sont inspectées en application de l'alinéa 662(1)m) et toute personne qui travaille sur ces installations.

Assistance

9. L'article 664 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

25

664. (1) Toute personne ou tout navire qui rejette un polluant contrairement aux règlements pris au titre de l'article 656 est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Rejet de polluants

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines,

(ii) dans tout autre cas, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars;

b) par mise en accusation :

40

(i) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale d'un million de dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines,

(11) dans tout autre cas, une amende maximale d'un million de dollars.

(11) in any other case, to a fine not exceeding one million dollars.

13 L'infraction prévue au paragraphe (1) des 2 facteurs suivants :

(12) In determining the punishment for an offence under subsection (1), the court may have regard to the following factors:

- (a) le dommage ou le risque de dommage que peut causer l'infraction;
- (b) les préjudices du coût total du transport, le dommage causé et les mesures nécessaires d'atténuation disponibles;
- (c) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;
- (d) la question de savoir si le sujet a été jugé à temps aux termes des règlements pris au titre de l'article 637(1a);
- (e) le caractère intentionnel de l'infraction;

- (a) the harm or risk of harm caused by the offence;
- (b) an estimate of the total costs of cleanup, of harm caused and of best available mitigation measures;
- (c) the remedial action taken or proposed to be taken by the offender to mitigate the harm;
- (d) whether the pollutant that was discharged was covered on a timely basis as required by regulations made under paragraph 637(1a);
- (e) whether the offence was deliberate or inadvertent.

14 L'incapacité, la négligence ou l'inconscience du contrevenant.

(13) the incapacity, negligence or lack of intent of the offender.

- (1) les effets du contrevenant pour empêcher la perpétration de l'infraction;
- (2) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;
- (3) tout élément de preuve d'après lequel il peut être établi à titre de preuve circonstancielle, dans le passé, accompli des actes criminels aux fins de prévention ou réduction de la pollution.

- (14) any precautions taken by the offender to avoid the offence;
- (15) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and
- (16) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.

644.1 En sus de toute peine prévue par la présente loi, le contrevenant ou le nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant le contrevenant de faire l'objet d'une infraction à la présente partie.

644.1 Where an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding the commission, make an order having any or all of the following effect:

- (a) l'opérateur de tout acte ou de toute activité relative à l'infraction la commission de l'infraction ou la récidive;
- (b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- (c) fournir au ministre, sur demande écrite, un ou deux exemplaires de la déclaration de culpabilité, les renseignements

- (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the commission or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to publish the facts relating to the commission;

Statute amendments

Statute amendments

Statute amendments

Statute amendments

(ii) in any other case, to a fine not exceeding one million dollars.

(ii) dans tout autre cas, une amende maximale d'un million de dollars.

Factors to be considered

(2) In determining the punishment for an offence under subsection (1), the court may have regard to the following factors:

- (a) the harm or risk of harm caused by the offence;
- (b) an estimate of the total costs of cleanup, of harm caused, and of best available mitigation measures;
- (c) the remedial action taken, or proposed to be taken, by the offender to mitigate the harm;
- (d) whether the pollutant that was discharged was reported on a timely basis as required by regulations made under paragraph 657(1)(a);
- (e) whether the offence was deliberate or inadvertent;
- (f) the incompetence, negligence or lack of concern of the offender;
- (g) any precautions taken by the offender to avoid the offence;
- (h) any economic benefits accruing to the offender that, but for the offence, the offender would not have received; and
- (i) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to prevent or to minimize pollution.

Court orders

664.1 Where an offender is convicted of an offence under this Part, in addition to imposing any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to publish the facts relating to the conviction;

Facteurs à considérer

(2) Le tribunal peut tenir compte, dans l'établissement de la peine à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), des facteurs suivants :

- a) le dommage ou le risque de dommage que peut causer l'infraction;
- b) les prévisions du coût total du nettoyage, le dommage causé et les meilleures mesures d'atténuation disponibles;
- c) les mesures de réparation que prend ou se propose de prendre le contrevenant pour atténuer le dommage;
- d) la question de savoir si le rejet a été signalé à temps aux termes des règlements pris au titre de l'alinéa 657(1)a);
- e) le caractère intentionnel de l'infraction;
- f) l'incompétence, la négligence ou l'insouciance du contrevenant;
- g) les efforts du contrevenant pour empêcher la perpétration de l'infraction;
- h) tout avantage économique procuré par la perpétration de l'infraction;
- i) tout élément de preuve d'après lequel il peut être fondé à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant prévention ou réduction de la pollution.

Ordonnance du tribunal

664.1 En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable d'une infraction à la présente partie 35 tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) publier les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- c) fournir au ministre, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseigne-

10. (1) L'officier en charge de la navigation d'un navire doit, en vertu de son devoir, assurer la bonne conduite du navire et la sécurité de son équipage et de son cargaison.

(2) L'officier en charge de la navigation d'un navire doit, en vertu de son devoir, assurer la bonne conduite du navire et la sécurité de son équipage et de son cargaison.

(3) L'officier en charge de la navigation d'un navire doit, en vertu de son devoir, assurer la bonne conduite du navire et la sécurité de son équipage et de son cargaison.

(c) directing the officer to submit to the Minister on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(d) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed;

(e) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

18. La même loi est modifiée par l'ajout, après l'article 665, de ce qui suit :

18. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 665 thereof, the following section:

665.1 (1) Comme une infraction et court sur délation de culpabilité par procuration, une personne commettant une infraction de ce genre est coupable d'une infraction de ce genre si elle agit en tant qu'agent ou représentant d'une personne physique ou morale qui commet une infraction de ce genre.

665.1 (1) Any ship or operator of an oil handling facility that fails to comply with subsection 665.12 or (4), as the case may be, or section 660.3 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars.

(2) Une personne qui agit en tant qu'agent ou représentant d'une personne physique ou morale qui commet une infraction de ce genre est coupable d'une infraction de ce genre si elle agit en tant qu'agent ou représentant d'une personne physique ou morale qui commet une infraction de ce genre.

(2) No ship or operator of an oil handling facility shall be deemed to be an offence under subsection (1) that involves non-compliance with a standard imposed by reference into a regulation mentioned in subsection 665.12 or (4) unless it is proved that at the date of the alleged non-compliance

(3) Les règlements visés par les paragraphes 665.12 et 665.13 ou par l'article 660.3 ont été publiés dans le Canada ou ont été publiés dans le Canada.

(3) The standard had been made public as required by any regulation made under paragraph 665.12 or (4); and

(4) in the event a standard made by the Minister under subsection 665.12 or (4) was of the standard and nature of the place in which the standard is required to be published in the Canada Gazette.

(c) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate and just in the circumstances;

(d) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into the ecological use and disposal of the pollutant in respect of which the offence was committed; or

(e) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions that the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

ments relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;

d) verser une somme d'argent destinée à permettre d'effectuer des recherches sur l'utilisation et l'élimination écologiques du polluant qui a donné lieu à l'infraction;

e) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées en la circonstance pour assurer la bonne conduite du contrevenant ainsi que pour empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions.

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 665 thereof, the following section:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 665, de ce qui suit :

665.1 (1) Any ship or operator of an oil handling facility that fails to comply with subsection 660.2(2) or (4), as the case may be, or section 660.3 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty thousand dollars.

665.1 (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent cinquante mille dollars tout navire ou tout exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures qui contrevient aux paragraphes 660.2(2) ou (4), selon le cas, ou à l'article 660.3.

Absence de plan d'urgence

Failure to comply

(2) No ship or operator of an oil handling facility shall be convicted of an offence under subsection (1) that involves non-compliance with a standard incorporated by reference into a regulation mentioned in subsection 660.2(2) or (4) unless it is proved that at the date of the alleged non-compliance

(2) Nul navire ou exploitant d'une installation de manutention d'hydrocarbures ne peut être reconnu coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) qui comporte le défaut de se conformer aux normes incorporées par renvoi aux règlements visés aux paragraphes 660.2(2) ou (4), sauf s'il est prouvé qu'à la date du fait reproché :

Non-culpabilité

(a) the standard had been made public as required by any regulations made under paragraph 660.9(1)(d); and

a) les normes avaient été rendues publiques conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 660.9(1)d);

(b) in the case of a standard issued by the Minister under subsection 660.6(1), notice of the standard and notice of the place at which the standard is available had been published in the *Canada Gazette*.

b) dans le cas où les normes ont été établies par le ministre conformément au paragraphe 660.6(1), un avis de celles-ci et un avis du lieu où elles pouvaient être consultées avaient été publiés dans la *Gazette du Canada*.

No conviction

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

11. Subsection 666(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disobeying a pollution prevention officer

666. (1) Any person or ship that fails to comply with a direction of a pollution prevention officer given under any of paragraphs 662(1)(a), (f), (g), (h,) (i) and (j) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

12. The definition "Fund Convention" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"Fund Convention"
« Convention sur le Fonds international »

"Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, concluded in Brussels on December 18, 1971, and the Protocol concluded in London on November 19, 1976;

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

13. All that portion of subsection 675(1) of the said Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

irrespective of the location of the actual or expected discharge of the pollutant and irrespective of the location where any preventive measures are taken.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

14. Section 676 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Inconsistency with Arctic Waters Pollution Prevention Act

676. Where there is any inconsistency between the provisions of this Part and the provisions of the Arctic Waters Pollution Prevention Act or of any regulations made under that Act, the provisions of this Part prevail to the extent of the inconsistency.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

15. (1) Paragraph 677(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;

11. Le paragraphe 666(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

666. (1) Commet une infraction et encourt sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars toute personne ou tout navire qui ne se conforme pas à une directive qu'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution lui donne en vertu des alinéas 662(1)a), f), g), h), i) ou j).

Désobéissance à un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution

12. La définition de « Convention sur le Fonds international », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

« Convention sur le Fonds international » La Convention internationale portant création d'un fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée à Bruxelles le 18 décembre 1971, et modifiée par le protocole adopté à Londres le 19 novembre 1976.

« Convention sur le Fonds international »
"Fund Convention"

13. Le passage du paragraphe 675(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

675. (1) Dans le cas des navires autres que ceux soumis à l'application de la Convention, la présente partie s'applique, peu importe l'endroit où le rejet du polluant a eu lieu ou risque de se produire et peu importe l'endroit où sont prises des mesures préventives, aux dommages réels ou aux risques de dommages par pollution qui surviennent dans les endroits suivants :

Limites géographiques

14. L'article 676 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

676. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques ou de ses règlements d'application.

Incompatibilité avec la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

15. (1) L'alinéa 677(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

a) des dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire;

45

1000000000

... que les ... de ...

... que les ... de ...

(b) ...

(b) ...

(c) ...

(c) ...

(d) ...

(d) ...

(e) ...

(e) ...

(f) ...

(f) ...

(g) ...

(g) ...

(h) ...

(h) ...

(i) ...

(i) ...

(j) ...

(j) ...

(k) ...

(k) ...

(l) ...

(l) ...

(m) ...

(m) ...

(n) ...

(n) ...

(o) ...

(o) ...

(p) ...

(p) ...

(q) ...

(q) ...

(r) ...

(r) ...

(s) ...

(s) ...

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(2) Paragraphs 677(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (b) for costs and expenses incurred by
 - (i) the Minister,
 - (ii) a response organization to whom a certificate of designation has been issued pursuant to subsection 660.4(1),
 - (iii) any other person in Canada, or
 - (iv) any person in a state, other than 10 Canada, that is a party to the Civil Liability Convention,

in respect of measures taken to prevent, repair, remedy or minimize oil pollution damage from the ship, including measures 15 taken in anticipation of a discharge of oil from the ship, to the extent that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures; and 20

(c) for costs and expenses incurred by the Minister in respect of measures taken pursuant to paragraph 678(1)(a) in respect of any monitoring, or in relation to the direction of the taking of measures or their 25 prohibition, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), or by any other person in respect of measures the person was directed to take, or prohibited from taking, pursuant to paragraph 678(1)(b) or (c), to the extent 30 that the measures taken and the costs and expenses are reasonable, and for any loss or damage caused by such measures.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(3) Subsection 677(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

(4) Subsection 677(6) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Réclamation du propriétaire

(6) Les frais supportés par un propriétaire de navire qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(2) Les alinéas 677(1)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) des frais supportés par le ministre, un organisme d'intervention agréé aux termes 5 du paragraphe 660.4(1), toute autre personne au Canada ou toute autre personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au 10 minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour 15 autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables;

c) des frais supportés par le ministre pour les mesures qu'il prend aux termes de l'alinéa 678(1)a) en ce qui concerne les mesures de 20 surveillance ou les mesures qu'il prend, ordonne ou interdit de prendre aux termes des alinéas 678(1)b) ou c), ou par toute autre personne pour les mesures qu'il lui a été ordonné ou interdit de prendre aux termes 25 des alinéas 678(1)b) ou c) de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Réclamation de la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Réclamation de la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Réclamation de la responsabilité civile pour la prise de mesures visant à prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures causée par le navire ou les rejets d'hydrocarbures en prévision d'un risque de même que les pertes ou dommages causés par ces mesures, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

(3) Le paragraphe 677(2) de la même loi 35 est abrogé.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(4) Le paragraphe 677(6) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

(6) Les frais supportés par un propriétaire 35 de navire qui prend volontairement les mesures visées au paragraphe (1) à l'égard de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures sont du même rang que les autres créances vis-à-vis des garanties que le propriétaire a données à l'égard de la responsabilité que lui impose le présent article, pour autant que ces frais et ces mesures soient raisonnables.

Réclamation du propriétaire

(5) Section 677 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(11) Where there is an occurrence that gives rise to liability of an owner of a ship under subsection (1), the Administrator may, either before or after receiving a claim pursuant to section 710, commence an action *in rem* against the ship that is the subject of the claim, or against any proceeds of sale thereof that have been paid into court, and in any such action the Administrator shall be entitled to claim security in an amount not less than the shipowner's maximum aggregate liability calculated in accordance with section 679.

(12) The Administrator may only continue the action referred to in subsection (11) if the Administrator has become subrogated to the rights of the claimant under subsection 711(3).

16. Section 678 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

678. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a ship has discharged, is discharging or is likely to discharge a pollutant, the Minister may

(a) take such measures as the Minister deems necessary to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from that ship, including the removal or destruction of the ship and its contents, and may sell or otherwise dispose of the ship and its contents;

(b) monitor the measures taken by any person to repair, remedy, minimize or prevent pollution damage from the ship; or

(c) where the Minister considers it necessary to do so, direct any person to take measures referred to in paragraph (b), or prohibit any person from taking such measures.

(2) The proceeds from any sale or other disposal of a ship or its contents pursuant to paragraph (1)(a) shall be applied towards meeting the costs and expenses incurred in taking the measures under that paragraph, and any surplus shall be paid to the owner of that ship or to the owner of its contents, as the case may be.

(5) L'article 677 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(11) En cas d'événement dont la responsabilité est imputable au propriétaire d'un navire aux termes du paragraphe (1), l'administrateur peut, même avant d'avoir reçu la demande visée à l'article 710, tenter une action *in rem* à l'encontre du navire qui fait l'objet de la demande ou à l'encontre du produit de la vente de celui-ci déposé à la cour et, à cette occasion, peut demander une garantie d'un montant au moins égal à la responsabilité maximale cumulée du propriétaire du navire calculée conformément à l'article 679.

(12) L'administrateur ne peut continuer cette action que s'il est subrogé dans les droits du demandeur en vertu du paragraphe 711(3).

16. L'article 678 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

678. (1) Le ministre peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un rejet de polluant ou un risque de rejet est attribuable à un navire :

a) prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages, voire enlever ou détruire le navire et son contenu, et disposer du navire et de son contenu;

b) surveiller l'application de toute mesure prise par toute personne en vue de prévenir, contrer, réparer ou réduire au minimum les dommages;

c) s'il l'estime nécessaire, ordonner à toute personne de prendre les mesures visées à l'alinéa b) ou lui interdire de les prendre.

(2) Le produit de la vente ou autre forme de cession d'un navire ou de son contenu effectuée en vertu de l'alinéa (1)a) est affecté aux frais engagés par la prise de mesures que vise cet alinéa; le surplus est remis au propriétaire du navire ou du contenu, selon le cas.

Administrator may claim

Subrogation

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

Minister may take necessary measures

Application of proceeds of sale

Garantie

Subrogation

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Mesures du ministre

Affectation du produit de la vente

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 678 thereof, the following section:

17. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 678, de ce qui suit :

Personal liability

678.1 (1) A person who is directed to take, or who is prohibited from taking, measures pursuant to paragraph 678(1)(c) is not personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission in the course of complying with the direction or doing any thing incidental to it, unless it is shown that the person's conduct was not reasonable in the circumstances.

678.1 (1) Les personnes tenues de prendre certaines mesures, en application de l'alinéa 678(1)c), ou de s'en abstenir n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, découlant, directement ou indirectement, de l'exécution de l'obligation qui leur est ainsi imposée, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Responsabilité personnelle

Personal liability

(2) No response organization to whom a certificate of designation is issued pursuant to subsection 660.4(1), and no employee or agent of such a response organization, is personally liable, either civilly or criminally, in respect of any act or omission done as a response organization's, employee's or agent's conduct was not reasonable in the circumstances.

(2) Les organismes d'intervention agréés aux termes du paragraphe 660.4(1), ainsi que leurs employés et mandataires n'encourent aucune responsabilité personnelle, ni civile ni pénale, pour tout acte ou omission, sauf s'il est établi que leur conduite n'était pas raisonnable en l'occurrence.

Idem

Exception

(3) Nothing in subsection (1) exempts the owner of a ship from liability under section 677.

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exonérer le propriétaire d'un navire de sa responsabilité établie aux termes de l'article 677.

Exception

R.S., c. 6 (3rd Supp.), s. 84

18. All that portion of subsection 710(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. Le passage du paragraphe 710(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

Claims may be filed with Administrator

710. (1) In addition to any right against the Ship-source Oil Pollution Fund under section 709, a person, other than one described in subparagraphs 677(1)(b)(ii) and (iv), who has suffered loss or damage or incurred costs or expenses referred to in subsection 677(1) in respect of actual or anticipated oil pollution damage may file a claim with the Administrator for the loss, damage, costs or expenses

710. (1) En plus des droits qu'elle peut exercer contre la Caisse d'indemnisation en vertu de l'article 709, toute personne autre qu'un organisme d'intervention agréé aux termes du paragraphe 660.4(1) ou qu'une personne d'un État partie à la Convention sur la responsabilité civile qui a subi des préjudices ou des dommages ou qui a engagé des frais mentionnés au paragraphe 677(1) à cause de dommages réels ou d'un risque de dommages dus à la pollution par les hydrocarbures peut déposer auprès de l'administrateur dans les délais qui suivent, une demande en recouvrement de créance due à ces dommages, préjudices et frais, sous réserve du pouvoir donné à la Cour d'Amirauté à l'alinéa 715a) de prescrire une période plus courte :

Dépôt des demandes auprès de l'administrateur

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 84

19. Paragraph 711(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) the Administrator is, to the extent of the payment to the claimant, subrogated to any rights of the claimant mentioned in paragraph (b), and the Administrator shall take all reasonable measures to recover the amount of the payment to the claimant from the owner of the ship, the International Fund or any other person liable, and, for that purpose, the Administrator may maintain an action in the name of the Administrator or of the claimant and may enforce any security provided to or enforceable by the claimant, including claims against the Convention ship owner's fund established pursuant to subsection 682(1).

20. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 724 thereof, the following section:

723.1 Any person who fails to comply with a direction or prohibition of the Minister pursuant to paragraph 678(1)(c) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

21. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule IV thereto, Schedule V as set out in the schedule to this Act.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Arctic Waters Pollution Prevention Act

R.S., c. A-12

22. Section 2.1 of the Arctic Waters Pollution Prevention Act is repealed and the following substituted therefor:

2.1 Where there is an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made under this Act, and Part XVI of the Canada Shipping Act, the provisions of Part XVI of the Canada Shipping Act prevail to the extent of the inconsistency.

Inconsistency with Part XVI of Canada Shipping Act

R.S., c. 6 (3rd Suppl.), s. 91

19. L'alinéa 711(3)c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans la limite du montant versé au demandeur, l'administrateur est subrogé dans les droits de celui-ci mentionnés à l'alinéa b); il prend toute mesure raisonnable pour recouvrer auprès du propriétaire du navire, du Fonds international ou de toute autre personne responsable le montant qu'il a versé au demandeur; à cette fin, il peut tenter une action en son nom ou au nom du demandeur, réaliser toute garantie donnée à celui-ci ainsi qu'intenter une action contre le fonds du propriétaire constitué aux termes du paragraphe 682(1).

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 84

20. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 724, de ce qui suit :

723.1 Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux cent mille dollars quiconque omet de se soumettre aux ordres ou interdictions du ministre visés à l'alinéa 678(1)c).

Défaut d'obtempérer

21. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe V, dont le texte est annexé à la présente loi.

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

L.R., ch. A-12

22. L'article 2.1 de la Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2.1 Les dispositions de la partie XVI de la Loi sur la marine marchande du Canada l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application.

L.R., ch. 6 (3^e suppl.), art. 91

Incompatibilité avec la partie XVI de la Loi sur la marine marchande du Canada

1943

1943

13. In a...
14. In a...
15. In a...

16. This Act or any provision thereof or any provision of the Canada Shipping Act as amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

LES ETATS PARTIS A LA PRESENTE CONVENTION

17. The Government of Canada...

18. The Government of the United States of America...

19. The Government of the United Kingdom...

19. The Government of the United Kingdom...

20. The Government of the United States of America...

20. The Government of the United States of America...

21. The Government of the United Kingdom...

21. The Government of the United Kingdom...

22. The Government of the United States of America...

22. The Government of the United States of America...

CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GENERALES

Article 1

Article premier

1. The term "ship" shall mean any vessel of any kind whatsoever used in navigation...

1. The term "ship" shall mean any vessel of any kind whatsoever used in navigation...

(b) "Cargo" shall mean any goods, wares, merchandise, or other articles of value on board a ship...

(b) "Cargo" shall mean any goods, wares, merchandise, or other articles of value on board a ship...

(c) "Property" shall mean any right or interest in or claim to any property...

(c) "Property" shall mean any right or interest in or claim to any property...

(d) "Damage" shall mean any loss or injury to a ship or its cargo...

(d) "Damage" shall mean any loss or injury to a ship or its cargo...

COMING INTO FORCE

Coming into force

23. This Act or any provision thereof, or any provision of the *Canada Shipping Act* as enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

23. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, édictées ou modifiées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 724 thereof, the following section:

723.4 Any person who fails to comply with a direction or prohibition of the Minister pursuant to paragraph 723(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred thousand dollars.

25. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Schedule IV therein, Schedule V as set out in the schedule to this Act.

24. La même loi est modifiée par adjonction de l'article 723.4, de ce qu'il suit :

723.4 Toute personne qui n'a pas obéi à une directive ou à une interdiction émise par le ministre en vertu de l'article 723(1) est coupable d'une infraction et est passible, en cas de condamnation sommaire, d'une amende maximale de deux cent mille dollars quinquennaux ou de sa détention au maximum de l'article 678(1).

25. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe V, dont le texte est annexé à la présente loi.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATIONS CORRELATIVES

23-24-41

Arctic Waters Pollution Prevention Act

Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

26. Section 21 of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act* is repealed and the following substituted therefor:

21 Where there is an inconsistency between the provisions of this Act, or any regulation made under this Act, and Part XVI of the *Canada Shipping Act*, the provisions of Part XVI of the *Canada Shipping Act* prevail to the extent of the inconsistency.

26. L'article 21 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21 Les dispositions de la partie XVI de la *Loi sur la marine marchande du Canada* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi ou de ses règlements d'application.

Repealed with 23-24-41 of *Canada Shipping Act*

23-24-41

23-24-41

Repealed with 23-24-41 of *Loi sur la marine marchande du Canada*

SCHEDULE
(Section 21)

SCHEDULE V

INTERNATIONAL CONVENTION ON SALVAGE, 1989
THE STATES PARTIES TO THE PRESENT
CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I — GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purpose of this Convention:

(a) *Salvage operation* means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.

(b) *Vessel* means any ship or craft, or any structure capable of navigation.

(c) *Property* means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.

(d) *Damage to the environment* means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by

ANNEXE
(article 21)

ANNEXE V

CONVENTION INTERNATIONALE DE 1989 SUR
L'ASSISTANCE

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de fixer par voie de convention des règles internationales uniformes concernant les opérations d'assistance,

NOTANT que d'importants éléments nouveaux et, en particulier, une préoccupation accrue pour la protection de l'environnement, ont démontré la nécessité de revoir les règles internationales contenues actuellement dans la Convention pour l'unification de certaines règles en matière d'assistance et de sauvetage maritimes, faite à Bruxelles le 23 septembre 1910,

CONSCIENTS de la contribution considérable que des opérations d'assistance efficaces et entreprises en temps utile peuvent apporter à la sécurité des navires et des autres biens en danger et à la protection de l'environnement,

CONVAINCUS de la nécessité de veiller à ce qu'il y ait des incitations adéquates pour les personnes qui entreprennent des opérations d'assistance à l'égard de navires et d'autres biens en danger,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

a) « *Opération d'assistance* » signifie tout acte ou activité entrepris pour assister un navire ou tout autre bien en danger dans des eaux navigables ou dans n'importe quelles autres eaux.

b) « *Navire* » signifie tout bâtiment de mer, bateau ou engin, ou toute structure capable de naviguer.

c) « *Bien* » signifie tout bien qui n'est pas attaché de façon permanente et intentionnelle au littoral et comprend le fret en risque.

d) « *Domage à l'environnement* » signifie un préjudice matériel important à la santé de l'homme, à la faune ou la flore marines ou aux ressources de la mer dans les eaux côtières ou

pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.

(e) *Payment* means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.

(f) *Organization* means the International Maritime Organization.

(g) *Secretary-General* means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

Article 3

Platforms and drilling units

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

Article 4

State-owned vessels

1 Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2 Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

Article 5

Salvage operations controlled by public authorities

1 This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2 Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3 The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and

intérieures ou dans les zones adjacentes, causé par pollution, contamination, incendie, explosion et de graves événements similaires.

e) « *Paiement* » signifie le règlement de toute rémunération, récompense ou indemnité due en vertu de la présente Convention.

f) « *Organisation* » signifie l'Organisation maritime internationale.

g) « *Secrétaire général* » signifie le Secrétaire général de l'Organisation.

Article 2

Application de la Convention

La présente Convention s'applique chaque fois que des actions judiciaires ou arbitrales relatives aux questions traitées dans la présente Convention sont introduites dans un État Partie.

Article 3

Plates-formes et unités de forage

La présente Convention ne s'applique pas aux plates-formes fixes ou flottantes ni aux unités mobiles de forage au large lorsque ces plates-formes ou unités sont affectées, là où elles se trouvent, à l'exploration, à l'exploitation ou à la production de ressources minérales du fond des mers.

Article 4

Navires appartenant à un État

1 Sans préjudice des dispositions de l'article 5, la présente Convention ne s'applique pas aux navires de guerre ou autres navires non commerciaux appartenant à un État ou exploités par lui et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, à moins que cet État n'en décide autrement.

2 Lorsqu'un État Partie décide d'appliquer la Convention à ses navires de guerre ou autres navires décrits au paragraphe 1, il le notifie au Secrétaire général en précisant les modalités et les conditions de cette application.

Article 5

Opérations d'assistance effectuées sous le contrôle d'autorités publiques

1 La présente Convention ne porte atteinte à aucune des dispositions de la législation nationale ou d'une convention internationale relatives aux opérations d'assistance effectuées par des autorités publiques ou sous leur contrôle.

2 Toutefois, les assistants effectuant de telles opérations sont habilités à se prévaloir des droits et des recours prévus par la présente Convention pour les opérations d'assistance.

3 La mesure dans laquelle une autorité publique qui est obligée d'exécuter des opérations d'assistance peut se prévaloir des droits

remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

Article 6

Salvage contracts

1 This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

2 The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3 Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

Article 7

Annulment and modification of contracts

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

- (a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or
- (b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

CHAPTER II - PERFORMANCE OF SALVAGE OPERATIONS

Article 8

Duties of the salvor and of the owner and master

1 The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

- (a) to carry out the salvage operations with due care;
- (b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;
- (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
- (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

et des recours prévus par la présente Convention est déterminée par la législation de l'État où cette autorité est située.

Article 6

Contrats d'assistance

1 La présente Convention s'applique à toute opération d'assistance sauf dans la mesure où un contrat en dispose autrement, soit expressément, soit implicitement.

2 Le capitaine a le pouvoir de conclure des contrats d'assistance au nom du propriétaire du navire. Le capitaine ou le propriétaire du navire ont le pouvoir de conclure de tels contrats au nom du propriétaire des biens se trouvant à bord du navire.

3 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de l'article 7 ou à l'obligation de prévenir ou de limiter les dommages à l'environnement.

Article 7

Annulation et modifications des contrats

Un contrat ou l'une quelconque de ses clauses peut être annulé ou modifié si :

- a) le contrat a été conclu sous une pression abusive ou sous l'influence du danger et que ses clauses ne sont pas équitables; ou si
- b) le paiement convenu en vertu du contrat est beaucoup trop élevé ou beaucoup trop faible pour les services effectivement rendus.

CHAPITRE II - EXÉCUTION DES OPÉRATIONS D'ASSISTANCE

Article 8

Obligations de l'assistant, du propriétaire et du capitaine

1 L'assistant a, envers le propriétaire du navire ou des autres biens en danger, l'obligation :

- a) d'effectuer les opérations d'assistance avec le soin voulu;
- b) lorsqu'il s'acquitte de l'obligation visée à l'alinéa a), d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) chaque fois que les circonstances l'exigent raisonnablement, de chercher à obtenir l'aide d'autres assistants; et
- d) d'accepter l'intervention d'autres assistants lorsqu'il est raisonnablement prié de le faire par le capitaine ou le propriétaire du navire ou des autres biens en danger; il est néanmoins entendu que le montant de sa rémunération n'est pas affecté s'il s'avère que cette demande n'était pas raisonnable.

2 The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

- (a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
- (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
- (c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

Article 9

Rights of coastal States

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution following upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

Article 10

Duty to render assistance

1 Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2 The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3 The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

Article 11

Co-operation

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provisions of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

CHAPTER III - RIGHTS OF SALVORS

Article 12

Conditions for reward

1 Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2 Le capitaine et le propriétaire du navire ou le propriétaire des autres biens en danger ont, envers l'assistant, l'obligation :

- a) de coopérer pleinement avec lui pendant les opérations d'assistance;
- b) ce faisant, d'agir avec le soin voulu pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement; et
- c) lorsque le navire ou les autres biens ont été conduits en lieu sûr, d'en accepter la restitution lorsque l'assistant le leur demande raisonnablement.

Article 9

Droits des États côtiers

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au droit de l'État côtier concerné de prendre des mesures, conformément aux principes généralement reconnus du droit international, afin de protéger son littoral ou les intérêts connexes contre la pollution ou une menace de pollution résultant d'un accident de mer, ou d'actes liés à un tel accident, dont on peut raisonnablement attendre des graves conséquences préjudiciables, et notamment au droit d'un État côtier de donner des instructions concernant les opérations d'assistance.

Article 10

Obligation de prêter assistance

1 Tout capitaine est tenu, autant qu'il peut le faire sans danger sérieux pour son navire et les personnes à bord, de prêter assistance à toute personne en danger de disparaître en mer.

2 Les États Parties prennent les mesures nécessaires pour faire observer l'obligation énoncée au paragraphe 1.

3 Le propriétaire du navire n'est pas responsable de la violation par le capitaine de l'obligation énoncée au paragraphe 1.

Article 11

Coopération

Chaque fois qu'il édicte des règles ou prend des décisions sur des questions relatives à des opérations d'assistance, telles que l'admission dans les ports de navires en détresse ou la fourniture de moyens aux assistants, un État Partie prend en considération la nécessité d'une coopération entre les assistants, les autres parties intéressées et les autorités publiques, afin d'assurer une exécution efficace et réussie des opérations d'assistance pour sauver des vies ou des biens en danger, aussi bien que pour prévenir les dommages à l'environnement en général.

CHAPITRE III - DROITS DES ASSISTANTS

Article 12

Conditions ouvrant droit à une rémunération

1 Les opérations d'assistance qui ont eu un résultat utile donnent droit à une rémunération.

2 Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3 This chapter shall apply, notwithstanding that the salvaged vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

Article 13

Criteria for fixing the reward

1 The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

- (a) the salvaged value of the vessel and other property;
- (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
- (c) the measure of success obtained by the salvor;
- (d) the nature and degree of the danger;
- (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
- (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
- (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
- (h) the promptness of the services rendered;
- (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
- (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2 Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3 The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

Article 14

Special compensation

1 If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special

2 Sauf disposition contraire, aucun paiement n'est dû en vertu de la présente Convention si les opérations d'assistance n'ont pas eu de résultat utile.

3 Les dispositions du présent chapitre s'appliquent même si le navire assisté et le navire assistant appartiennent au même propriétaire.

Article 13

Critères d'évaluation de la rémunération

1 La rémunération est fixée en vue d'encourager les opérations d'assistance compte tenu des critères suivants, sans égard à l'ordre dans lequel ils sont présentés ci-dessous :

- a) la valeur du navire et des autres biens sauvés;
- b) l'habileté et les efforts des assistants pour prévenir ou limiter les dommages à l'environnement;
- c) l'étendue du succès obtenu par l'assistant;
- d) la nature et l'importance du danger;
- e) l'habileté et les efforts des assistants pour sauver le navire, les autres biens et les vies humaines;
- f) le temps passé, les dépenses effectuées et les pertes subies par les assistants;
- g) le risque de responsabilité et les autres risques courus par les assistants ou leur matériel;
- h) la promptitude des services rendus;
- i) la disponibilité et l'usage de navires ou d'autres matériels destinés aux opérations d'assistance;
- j) l'état de préparation ainsi que l'efficacité et la valeur du matériel de l'assistant.

2 Le paiement d'une rémunération fixée conformément au paragraphe 1 doit être effectué par toutes les parties intéressées au navire et aux autres biens sauvés en proportion de leur valeur respective. Toutefois, un État Partie peut prévoir, dans sa législation nationale, que le paiement d'une rémunération doit être effectué par l'une des parties intéressées, étant entendu que cette partie a un droit de recours contre les autres parties pour leur part respective. Aucune disposition du présent article ne porte préjudice à l'exercice de tout droit de défense.

3 Les rémunérations, à l'exclusion de tous intérêts et frais juridiques récupérables qui peuvent être dus à cet égard, ne dépassent pas la valeur du navire et des autres biens sauvés.

Article 14

Indemnité spéciale

1 Si l'assistant a effectué des opérations d'assistance à l'égard d'un navire qui par lui-même ou par sa cargaison menaçait de causer des dommages à l'environnement et n'a pu obtenir en vertu de l'article 13 une rémunération équivalant au moins à l'indemnité spéciale calculée conformément au présent article, il a

compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

2 If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30% of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and bearing in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100% of the expenses incurred by the salvor.

3 Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraph 1(h), (i) and (j).

4 The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5 If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6 Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

Article 15

Apportionment between salvors

1 The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2 The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each sailing vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

Article 16

Salvage of persons

1 No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2 A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salvaging the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

droit de la part du propriétaire du navire à une indemnité spéciale équivalant à ses dépenses telles qu'ici définies.

2 Si, dans les circonstances énoncées au paragraphe 1, l'assistant a prévenu ou limité les dommages à l'environnement par ses opérations d'assistance, l'indemnité spéciale due par le propriétaire à l'assistant en vertu du paragraphe 1 peut être augmentée jusqu'à un maximum de 30 % des dépenses engagées par l'assistant. Toutefois, si le tribunal le juge équitable et juste, compte tenu des critères pertinents énoncés au paragraphe 1 de l'article 13, il peut encore augmenter cette indemnité spéciale, mais l'augmentation totale ne doit en aucun cas représenter plus de 100 % des dépenses engagées par l'assistant.

3 Les dépenses de l'assistant visent, aux fins des paragraphes 1 et 2, les débours raisonnablement engagés par l'assistant dans les opérations d'assistance ainsi qu'une somme équitable pour le matériel et le personnel effectivement et raisonnablement utilisés dans les opérations d'assistance, compte tenu des critères énoncés aux alinéas h), i) et j) du paragraphe 1 de l'article 13.

4 L'indemnité totale visée au présent article n'est payée que dans le cas et dans la mesure où elle excède la rémunération pouvant être obtenue par l'assistant en vertu de l'article 13.

5 Si l'assistant a été négligent et n'a pu, de ce fait, prévenir ou limiter les dommages à l'environnement, il peut être privé de la totalité ou d'une partie de toute indemnité spéciale due en vertu du présent article.

6 Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours du propriétaire du navire.

Article 15

Répartition entre assistants

1 La répartition entre assistants d'une rémunération visée à l'article 13 se fait sur la base des critères prévus dans cet article.

2 La répartition entre le propriétaire, le capitaine et les autres personnes au service de chaque navire assistant est déterminée par la législation du pavillon du navire. Si l'assistance n'a pas été effectuée à partir d'un navire, la répartition se fait suivant la législation régissant le contrat conclu entre l'assistant et ses préposés.

Article 16

Sauvetage des personnes

1 Aucune rémunération n'est due par les personnes dont les vies ont été sauvées, mais aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux dispositions de la législation nationale en la matière.

2 Le sauveteur de vies humaines qui a participé aux services rendus à l'occasion de l'accident ayant donné lieu aux opérations d'assistance a droit à une part équitable du paiement alloué à l'assistant pour avoir sauvé le navire ou d'autres biens ou pour avoir prévenu ou limité les dommages à l'environnement.

Article 17*Services rendered under existing contracts*

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

Article 18*The effect of salvor's misconduct*

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

Article 19*Prohibition of salvage operations*

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

CHAPTER IV - CLAIMS AND ACTIONS**Article 20***Maritime lien*

1 Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2 The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

Article 21*Duty to provide security*

1 Upon the request of the salvor a person liable for payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2 Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salvaged vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

3 The salvaged vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.

Article 17*Services rendus en vertu de contrats existants*

Aucun paiement n'est dû en vertu des dispositions de la présente Convention à moins que les services rendus ne dépassent ce qui peut raisonnablement être considéré comme l'exécution normale d'un contrat conclu avant que le danger ne survienne.

Article 18*Conséquences de la faute de l'assistant*

Un assistant peut être privé de la totalité ou d'une partie du paiement dû en vertu de la présente Convention dans la mesure où les opérations d'assistance ont été rendues nécessaires ou plus difficiles par sa faute ou sa négligence, ou s'il s'est rendu coupable de fraude ou de malhonnêteté.

Article 19*Défense d'effectuer des opérations d'assistance*

Des services rendus malgré la défense expresse et raisonnable du propriétaire ou du capitaine du navire ou du propriétaire de tout autre bien en danger qui n'est pas et n'a pas été à bord du navire ne donne pas droit à paiement en vertu de la présente Convention.

CHAPITRE IV - CRÉANCES ET ACTIONS**Article 20***Privilège maritime*

1 Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte au privilège maritime de l'assistant résultant d'une convention internationale ou de la législation nationale.

2 L'assistant ne peut pas faire valoir son privilège maritime lorsqu'une garantie suffisante lui a été dûment offerte ou fournie pour le montant de sa créance, intérêts et frais compris.

Article 21*Obligation de fournir une garantie*

1 À la demande de l'assistant, la personne redevable d'un paiement en vertu de la présente Convention fournit une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant, intérêts et frais compris.

2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le propriétaire du navire sauvé fait de son mieux pour obtenir des propriétaires de la cargaison, avant que celle-ci ne soit libérée, une garantie suffisante au titre des créances formées contre eux, intérêts et frais compris.

3 Le navire et les autres biens sauvés ne doivent pas, sans le consentement de l'assistant, être enlevés du premier port ou lieu où ils sont arrivés après l'achèvement des opérations d'assistance, jusqu'à ce qu'ait été constituée une garantie suffisante au titre de la créance de l'assistant sur le navire ou les biens concernés.

Article 22*Interim payment*

1 The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2 In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

Article 23*Limitation of actions*

1 Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2 The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3 An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24*Interest*

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

Article 25*State-owned cargoes*

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings *in rem* against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

Article 26*Humanitarian cargoes*

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humanitarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

Article 22*Paiement provisoire*

1 Le tribunal compétent pour statuer sur la créance de l'assistant peut, par une décision provisoire, ordonner que celui-ci reçoive un acompte équitable et juste, assorti de modalités, y compris d'une garantie s'il y a lieu, qui soient équitables et justes suivant les circonstances de l'affaire.

2 En cas de paiement provisoire en vertu du présent article, la garantie prévue à l'article 21 est réduite proportionnellement.

Article 23*Prescription des actions*

1 Toute action en paiement en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été engagée dans un délai de deux ans. Le délai de prescription court du jour où les opérations d'assistance ont été terminées.

2 La personne contre laquelle une créance a été formée peut à tout moment, pendant le délai de prescription, prolonger celui-ci par une déclaration adressée au créancier. Le délai peut de la même façon être à nouveau prolongé.

3 Une action récursoire peut être intentée même après l'expiration du délai de prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle est introduite dans le délai fixé par la législation de l'État où la procédure est engagée.

Article 24*Intérêts*

Le droit de l'assistant à des intérêts sur tout paiement dû en vertu de la présente Convention est déterminé par la législation de l'État où siège le tribunal saisi du litige.

Article 25*Cargaisons appartenant à un État*

À moins que l'État propriétaire n'y consente, aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir par une mesure de justice quelconque des cargaisons non commerciales appartenant à un État et ayant droit, lors des opérations d'assistance, à l'immunité souveraine en vertu des principes généralement reconnus du droit international, ni pour engager une action *in rem* à l'encontre de ces cargaisons.

Article 26*Cargaisons humanitaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne peut être invoquée pour saisir, arrêter ou détenir des cargaisons humanitaires données par un État, si cet État a accepté de rémunérer les services d'assistance rendus à ces cargaisons.

Article 27*Publication of arbitral awards*

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

CHAPTER V - FINAL CLAUSES**Article 28***Signature, ratification, acceptance, approval and accession*

1 This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2 States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

Article 29*Entry into force*

1 This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2 For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

Article 30*Reservations*

1 Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right not to apply the provisions of this Convention:

- (a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;
- (b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;
- (c) when all interested parties are nationals of that State;

Article 27*Publication des sentences arbitrales*

Les États Parties encouragent, dans la mesure du possible et avec le consentement des parties, la publication des sentences arbitrales rendues en matière d'assistance.

CHAPITRE V - CLAUSES FINALES**Article 28***Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion*

1 La présente Convention est ouverte à la signature au Siège de l'Organisation du 1^{er} juillet 1989 au 30 juin 1990. Elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

2 Les États peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention par :

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- c) adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

Article 29*Entrée en vigueur*

1 La présente Convention entre en vigueur un an après la date à laquelle quinze États ont exprimé leur consentement à être liés par elle.

2 Pour un État qui exprime son consentement à être lié par la présente Convention après que les conditions d'entrée en vigueur ont été remplies, ce consentement prend effet un an après la date à laquelle il a été exprimé.

Article 30*Réserves*

1 Tout État peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer les dispositions de la présente Convention :

- a) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et que tous les navires en cause sont des bateaux de navigation intérieure;
- b) lorsque les opérations d'assistance ont lieu dans des eaux intérieures et qu'aucun navire n'est en cause;

(d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2 Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3 Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

Article 31

Denunciation

1 This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3 A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

Article 32

Revision and amendment

1 A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2 The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3 Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Depositary

1 This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2 The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

c) lorsque toutes les parties intéressées sont des nationaux de cet État;

d) lorsqu'il s'agit d'un bien maritime culturel présentant un intérêt préhistorique, archéologique ou historique et qui se trouve au fond de la mer.

2 Une réserve faite au moment de la signature doit être confirmée lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3 Tout État qui a formulé une réserve à l'égard de la présente Convention peut la retirer à tout moment au moyen d'une notification adressée au Secrétaire général. Ce retrait prend effet à la date à laquelle la notification est reçue. S'il est indiqué dans la notification que le retrait d'une réserve prendra effet à une date qui est précisée et que cette date est postérieure à celle de la réception de la notification par le Secrétaire général, le retrait prend effet à la date ainsi précisée.

Article 31

Dénonciation

1 La présente Convention peut être dénoncée par l'un quelconque des États Parties à tout moment après l'expiration d'une période d'un an à compter de la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État.

2 La dénonciation s'effectue au moyen du dépôt d'un instrument de dénonciation auprès du Secrétaire général.

3 La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général a reçu l'instrument de dénonciation ou à l'expiration de tout délai plus long énoncé dans cet instrument.

Article 32

Révision et amendement

1 Une conférence peut être convoquée par l'Organisation en vue de réviser ou de modifier la présente Convention.

2 Le Secrétaire général convoque une conférence des États Parties à la présente Convention pour réviser ou modifier la Convention, à la demande de huit États Parties ou d'un quart des États Parties, si ce dernier chiffre est plus élevé.

3 Tout consentement à être lié par la présente Convention exprimé après la date d'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention est réputé s'appliquer à la Convention telle que modifiée.

Article 33

Dépositaire

1 La présente Convention est déposée auprès du Secrétaire général.

2 Le Secrétaire général :

a) informe tous les États qui ont signé la présente Convention ou y ont adhéré ainsi que tous les Membres de l'Organisation;

- (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;
 - (ii) the date of the entry into force of this Convention;
 - (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
 - (iv) any amendment adopted in conformity with article 32;
 - (v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;
- (b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3 As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 34

Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

- (i) de toute nouvelle signature ou de tout dépôt d'un nouvel instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que de leur date;
 - (ii) de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
 - (iii) du dépôt de tout instrument de dénonciation de la présente Convention, ainsi que de la date à laquelle il a été reçu et de la date à laquelle la dénonciation prend effet;
 - (iv) de tout amendement adopté conformément à l'article 32;
 - (v) de la réception de toute réserve, déclaration ou notification faite en vertu de la présente Convention;
- b) transmet des copies certifiées conformes de la présente Convention à tous les États qui l'ont signée ou qui y ont adhéré.

3 Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, une copie certifiée conforme en est transmise par le Dépositaire au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour être enregistrée et publiée conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 34

Langues

La présente Convention est établie en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature à la présente Convention.

FAIT À LONDRES ce vingt-huit avril mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

[Faint mirrored text from the reverse side of the page, including phrases like 'THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE' and 'RESOLUTION'.]

[Faint mirrored text from the reverse side of the page, including phrases like 'THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE' and 'RESOLUTION'.]

ATTACHMENT 1

Common Understanding concerning Articles 13 and 14 of the International Convention on Salvage, 1989

It is the common understanding of the Conference that, in fixing a reward under article 13 and assessing special compensation under article 14 of the International Convention on Salvage, 1989 the tribunal is under no duty to fix a reward under article 13 up to the maximum salvaged value of the vessel and other property before assessing the special compensation to be paid under article 14.

DOCUMENT JOINT 1

Interprétation commune concernant les articles 13 et 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

Selon l'interprétation commune de la Conférence, lorsque le tribunal fixe une rémunération en vertu de l'article 13 et calcule une indemnité spéciale en vertu de l'article 14 de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance, il n'est pas tenu de fixer une rémunération en vertu de l'article 13 jusqu'à concurrence de la valeur maximale du navire et des autres biens sauvés avant de calculer l'indemnité spéciale à verser en vertu de l'article 14.

ATTACHMENT 2

Resolution requesting the amendment of the York-Antwerp Rules, 1974

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

HAVING ADOPTED the International Convention on Salvage, 1989,

CONSIDERING that payments made pursuant to article 14 are not intended to be allowed in general average,

REQUESTS the Secretary-General of the International Maritime Organization to take the appropriate steps in order to ensure speedy amendment of the York-Antwerp Rules, 1974, to ensure that special compensation paid under article 14 is not subject to general average.

DOCUMENT JOINT 2

Résolution demandant la modification des Règles d'York et d'Anvers de 1974

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance,

CONSIDÉRANT que les paiements effectués conformément à l'article 14 ne sont pas destinés à être admis en avarie commune,

PRIE le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale de prendre les mesures appropriées pour faire modifier rapidement les Règles d'York et d'Anvers de 1974 afin de veiller à ce que l'indemnité spéciale payée en vertu de l'article 14 ne soit pas assujettie à l'avarie commune.

ATTACHMENT 3

Resolution on international co-operation for the implementation of the International Convention on Salvage, 1989

THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON SALVAGE, 1989,

IN ADOPTING the International Convention on Salvage, 1989 (hereinafter referred to as "The Convention"),

CONSIDERING IT DESIRABLE that as many States as possible should become Parties to the Convention,

RECOGNIZING that the entry into force of the Convention will represent an important additional factor for the protection of the marine environment,

CONSIDERING that the international publicizing and wide implementation of the Convention is of the utmost importance for the attainment of its objectives,

I RECOMMENDS:

(a) that the Organization promote public awareness of the Convention through the holding of seminars, courses or symposia;

(b) that training institutions created under the auspices of the Organization include the study of the Convention in their corresponding courses of study.

II REQUESTS:

(a) Members States to transmit to the Organization the text of the laws, orders, decrees, regulations and other instruments that they promulgate concerning the various matters falling within the scope of application of the Convention;

(b) Member States, in consultation with the Organization, to promote the giving of help to those States requesting technical assistance for the drafting of laws, orders, decrees, regulations and other instruments necessary for the implementation of the Convention; and

(c) the Organization to notify Member States of any communication it may receive under paragraph II(a).

DOCUMENT JOINT 3

Résolution sur la coopération internationale pour la mise en oeuvre de la Convention internationale de 1989 sur l'assistance

LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE 1989 SUR L'ASSISTANCE,

AYANT ADOPTÉ la Convention internationale de 1989 sur l'assistance (ci-après dénommée «la Convention»),

ESTIMANT souhaitable qu'un aussi grand nombre d'États que possible deviennent Parties à la Convention,

RECONNAISSANT que l'entrée en vigueur de la Convention constituera un facteur supplémentaire important pour la protection du milieu marin,

CONSIDÉRANT qu'une diffusion internationale et une large mise en oeuvre de la Convention sont d'une importance capitale pour la réalisation de ses objectifs,

I RECOMMANDE

a) que l'Organisation encourage la diffusion de la Convention en organisant des séminaires, des cours ou des colloques;

b) que les instituts de formation créés sous les auspices de l'Organisation inscrivent l'étude de la Convention dans leurs programmes de cours;

II PRIE

a) les États Membres de communiquer à l'Organisation le texte des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments promulgués sur les diverses questions qui entrent dans le champ d'application de la Convention;

b) les États Membres d'encourager, en consultation avec l'Organisation, l'octroi d'une aide aux États qui demandent une assistance technique pour l'élaboration des lois, ordonnances, décrets, règlements et autres instruments requis pour la mise en oeuvre de la Convention; et

c) l'Organisation d'informer les États Membres de toute communication qu'elle pourrait recevoir en application du paragraphe II a) ci-dessus.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-122

PROJET DE LOI C-122

An Act to amend the Customs Tariff (textile tariff reduction)

Loi modifiant le Tarif des douanes (réduction du tarif sur le textile)

R.S., c. 41 (3rd Suppl.); R.S., cc. 9, 18, 47 (4th Suppl.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, cc. 1, 28

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 41 (3^e suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1, 28

1. Schedule I to the *Customs Tariff* is amended by

1. L'annexe I du *Tarif des douanes* est modifiée par :

5

(a) striking out tariff item Nos.	a) suppression des numéros tarifaires
5105.10.90, 5105.29.90, 5105.30.90,	5105.10.90, 5105.29.90, 5105.30.90,
5105.40.90, 5106.10.00, 5106.20.00,	5105.40.90, 5106.10.00, 5106.20.00,
5107.10.00, 5107.20.00, 5108.10.20,	5107.10.00, 5107.20.00, 5108.10.20,
5108.20.20, 5109.10.00, 5109.90.00, 10	5108.20.20, 5109.10.00, 5109.90.00, 10
5111.11.90, 5111.19.00, 5111.20.91,	5111.11.90, 5111.19.00, 5111.20.91,
5111.20.92, 5111.30.91, 5111.30.92,	5111.20.92, 5111.30.91, 5111.30.92,
5111.90.91, 5111.90.92, 5112.11.90,	5111.90.91, 5111.90.92, 5112.11.90,
5112.19.10, 5112.19.91, 5112.19.92,	5112.19.10, 5112.19.91, 5112.19.92,
5112.20.91, 5112.20.92, 5112.30.10, 15	5112.20.91, 5112.20.92, 5112.30.10, 15
5112.30.91, 5112.30.92, 5112.90.91,	5112.30.91, 5112.30.92, 5112.90.91,
5112.90.92, 5113.00.00, 5203.00.90,	5112.90.92, 5113.00.00, 5203.00.90,
5204.11.00, 5204.19.00, 5204.20.00,	5204.11.00, 5204.19.00, 5204.20.00,
5205.11.00, 5205.12.00, 5205.13.00,	5205.11.00, 5205.12.00, 5205.13.00,
5205.14.00, 5205.15.00, 5205.21.00, 20	5205.14.00, 5205.15.00, 5205.21.00, 20
5205.22.00, 5205.23.00, 5205.24.00,	5205.22.00, 5205.23.00, 5205.24.00,
5205.25.00, 5205.31.00, 5205.32.00,	5205.25.00, 5205.31.00, 5205.32.00,
5205.33.00, 5205.34.00, 5205.35.00,	5205.33.00, 5205.34.00, 5205.35.00,
5205.41.00, 5205.42.00, 5205.43.00,	5205.41.00, 5205.42.00, 5205.43.00,
5205.44.00, 5205.45.90, 5206.11.00, 25	5205.44.00, 5205.45.90, 5206.11.00, 25
5206.12.00, 5206.13.00, 5206.14.00,	5206.12.00, 5206.13.00, 5206.14.00,
5206.15.00, 5206.21.00, 5206.22.00,	5206.15.00, 5206.21.00, 5206.22.00,
5206.23.00, 5206.24.00, 5206.25.00,	5206.23.00, 5206.24.00, 5206.25.00,
5206.31.00, 5206.32.00, 5206.33.00,	5206.31.00, 5206.32.00, 5206.33.00,

5206.34.00,	5206.35.00,	5206.41.00,	5206.34.00,	5206.35.00,	5206.41.00,
5206.42.00,	5206.43.00,	5206.44.00,	5206.42.00,	5206.43.00,	5206.44.00,
5206.45.00,	5207.10.00,	5207.90.00,	5206.45.00,	5207.10.00,	5207.90.00,
5208.21.00,	5208.22.90,	5208.23.00,	5208.21.00,	5208.22.90,	5208.23.00,
5208.29.00,	5208.31.00,	5208.32.90,	5208.29.00,	5208.31.00,	5208.32.90,
5208.33.00,	5208.39.00,	5208.41.00,	5208.33.00,	5208.39.00,	5208.41.00,
5208.42.90,	5208.43.00,	5208.49.00,	5208.42.90,	5208.43.00,	5208.49.00,
5208.51.00,	5208.52.90,	5208.53.00,	5208.51.00,	5208.52.90,	5208.53.00,
5208.59.00,	5209.21.00,	5209.22.00,	5208.59.00,	5209.21.00,	5209.22.00,
5209.29.00,	5209.31.00,	5209.32.00,	5209.29.00,	5209.31.00,	5209.32.00,
5209.39.00,	5209.41.00,	5209.42.00,	5209.39.00,	5209.41.00,	5209.42.00,
5209.43.00,	5209.49.00,	5209.51.00,	5209.43.00,	5209.49.00,	5209.51.00,
5209.52.00,	5209.59.00,	5210.11.00,	5209.52.00,	5209.59.00,	5210.11.00,
5210.12.00,	5210.19.00,	5210.21.00,	5210.12.00,	5210.19.00,	5210.21.00,
5210.22.00,	5210.29.00,	5210.31.00,	5210.22.00,	5210.29.00,	5210.31.00,
5210.32.00,	5210.39.00,	5210.41.00,	5210.32.00,	5210.39.00,	5210.41.00,
5210.42.00,	5210.49.00,	5210.51.00,	5210.42.00,	5210.49.00,	5210.51.00,
5210.52.00,	5210.59.00,	5211.11.00,	5210.52.00,	5210.59.00,	5211.11.00,
5211.12.00,	5211.19.00,	5211.21.00,	5211.12.00,	5211.19.00,	5211.21.00,
5211.22.00,	5211.29.00,	5211.31.00,	5211.22.00,	5211.29.00,	5211.31.00,
5211.32.00,	5211.39.00,	5211.41.00,	5211.32.00,	5211.39.00,	5211.41.00,
5211.42.00,	5211.43.00,	5211.49.00,	5211.42.00,	5211.43.00,	5211.49.00,
5211.51.00,	5211.52.00,	5211.59.00,	5211.51.00,	5211.52.00,	5211.59.00,
5212.11.20,	5212.11.90,	5212.12.20,	5212.11.20,	5212.11.90,	5212.12.20,
5212.12.90,	5212.13.20,	5212.13.90,	5212.12.90,	5212.13.20,	5212.13.90,
5212.14.20,	5212.14.90,	5212.15.20,	5212.14.20,	5212.14.90,	5212.15.20,
5212.15.90,	5212.21.20,	5212.21.90,	5212.15.90,	5212.21.20,	5212.21.90,
5212.22.20,	5212.22.90,	5212.23.20,	5212.22.20,	5212.22.90,	5212.23.20,
5212.23.90,	5212.24.20,	5212.24.90,	5212.23.90,	5212.24.20,	5212.24.90,
5212.25.20,	5212.25.90,	5306.10.20,	5212.25.20,	5212.25.90,	5306.10.20,
5306.20.20,	5307.10.00,	5307.20.00,	5306.20.20,	5307.10.00,	5307.20.00,
5308.90.10,	5308.90.20,	5309.21.00,	5308.90.10,	5308.90.20,	5309.21.00,
5309.29.00,	5310.10.90,	5310.90.90,	5309.29.00,	5310.10.90,	5310.90.90,
5401.10.00,	5401.20.00,	5402.10.00,	5401.10.00,	5401.20.00,	5402.10.00,
5402.20.00,	5402.31.00,	5402.32.00,	5402.20.00,	5402.31.00,	5402.32.00,
5402.33.00,	5402.39.00,	5402.41.00,	5402.33.00,	5402.39.00,	5402.41.00,
5402.42.00,	5402.43.00,	5402.49.00,	5402.42.00,	5402.43.00,	5402.49.00,
5402.51.00,	5402.52.00,	5402.59.00,	5402.51.00,	5402.52.00,	5402.59.00,
5402.61.00,	5402.62.00,	5402.69.00,	5402.61.00,	5402.62.00,	5402.69.00,
5403.20.00,	5403.33.00,	5403.39.00,	5403.20.00,	5403.33.00,	5403.39.00,
5403.42.00,	5403.49.00,	5404.10.00,	5403.42.00,	5403.49.00,	5404.10.00,
5404.90.00,	5405.00.00,	5406.10.00,	5404.90.00,	5405.00.00,	5406.10.00,
5406.20.00,	5407.10.00,	5407.20.00,	5406.20.00,	5407.10.00,	5407.20.00,
5407.30.00,	5407.41.00,	5407.42.00,	5407.30.00,	5407.41.00,	5407.42.00,
5407.43.00,	5407.44.00,	5407.51.00,	5407.43.00,	5407.44.00,	5407.51.00,
5407.52.00,	5407.53.00,	5407.54.00,	5407.52.00,	5407.53.00,	5407.54.00,
5407.60.00,	5407.71.00,	5407.72.00,	5407.60.00,	5407.71.00,	5407.72.00,
5407.73.00,	5407.74.00,	5407.81.00,	5407.73.00,	5407.74.00,	5407.81.00,
5407.82.00,	5407.83.00,	5407.84.00,	5407.82.00,	5407.83.00,	5407.84.00,
5407.91.00,	5407.92.00,	5407.93.00,	5407.91.00,	5407.92.00,	5407.93.00,
5407.94.00,	5408.10.00,	5408.21.00,	5407.94.00,	5408.10.00,	5408.21.00,

5408.22.00,	5408.23.00,	5408.24.00,	5408.22.00,	5408.23.00,	5408.24.00,
5408.31.00,	5408.32.00,	5408.33.00,	5408.31.00,	5408.32.00,	5408.33.00,
5408.34.00,	5501.10.00,	5501.20.00,	5408.34.00,	5501.10.00,	5501.20.00,
5501.30.00,	5501.90.00,	5502.00.00,	5501.30.00,	5501.90.00,	5502.00.00,
5503.10.00,	5503.20.00,	5503.30.00,	5503.10.00,	5503.20.00,	5503.30.00,
5503.40.00,	5503.90.00,	5504.10.00,	5503.40.00,	5503.90.00,	5504.10.00,
5504.90.00,	5506.10.00,	5506.20.00,	5504.90.00,	5506.10.00,	5506.20.00,
5506.30.00,	5506.90.00,	5507.00.00,	5506.30.00,	5506.90.00,	5507.00.00,
5508.10.00,	5508.20.00,	5509.11.00,	5508.10.00,	5508.20.00,	5509.11.00,
5509.12.00,	5509.21.00,	5509.22.10,	5509.12.00,	5509.21.00,	5509.22.10,
5509.22.90,	5509.31.00,	5509.32.00,	5509.22.90,	5509.31.00,	5509.32.00,
5509.41.00,	5509.42.00,	5509.51.00,	5509.41.00,	5509.42.00,	5509.51.00,
5509.52.00,	5509.53.00,	5509.59.00,	5509.52.00,	5509.53.00,	5509.59.00,
5509.61.00,	5509.62.00,	5509.69.00,	5509.61.00,	5509.62.00,	5509.69.00,
5509.91.00,	5509.92.00,	5509.99.00,	5509.91.00,	5509.92.00,	5509.99.00,
5510.11.00,	5510.12.00,	5510.20.00,	5510.11.00,	5510.12.00,	5510.20.00,
5510.30.00,	5510.90.00,	5511.10.00,	5510.30.00,	5510.90.00,	5511.10.00,
5511.20.00,	5511.30.00,	5512.11.00,	5511.20.00,	5511.30.00,	5512.11.00,
5512.19.00,	5512.21.00,	5512.29.00,	5512.19.00,	5512.21.00,	5512.29.00,
5512.91.00,	5512.99.00,	5513.11.00,	5512.91.00,	5512.99.00,	5513.11.00,
5513.12.00,	5513.13.00,	5513.19.00,	5513.12.00,	5513.13.00,	5513.19.00,
5513.21.00,	5513.22.00,	5513.23.00,	5513.21.00,	5513.22.00,	5513.23.00,
5513.29.00,	5513.31.00,	5513.32.00,	5513.29.00,	5513.31.00,	5513.32.00,
5513.33.00,	5513.39.00,	5513.41.00,	5513.33.00,	5513.39.00,	5513.41.00,
5513.42.00,	5513.43.00,	5513.49.00,	5513.42.00,	5513.43.00,	5513.49.00,
5514.11.00,	5514.12.00,	5514.13.00,	5514.11.00,	5514.12.00,	5514.13.00,
5514.19.00,	5514.21.00,	5514.22.00,	5514.19.00,	5514.21.00,	5514.22.00,
5514.23.00,	5514.29.00,	5514.31.00,	5514.23.00,	5514.29.00,	5514.31.00,
5514.32.00,	5514.33.00,	5514.39.00,	5514.32.00,	5514.33.00,	5514.39.00,
5514.41.00,	5514.42.00,	5514.43.00,	5514.41.00,	5514.42.00,	5514.43.00,
5514.49.00,	5515.11.00,	5515.12.00,	5514.49.00,	5515.11.00,	5515.12.00,
5515.13.00,	5515.19.00,	5515.21.00,	5515.13.00,	5515.19.00,	5515.21.00,
5515.22.00,	5515.29.00,	5515.91.00,	5515.22.00,	5515.29.00,	5515.91.00,
5515.92.00,	5515.99.00,	5516.11.00,	5515.92.00,	5515.99.00,	5516.11.00,
5516.12.00,	5516.13.00,	5516.14.00,	5516.12.00,	5516.13.00,	5516.14.00,
5516.21.00,	5516.22.00,	5516.23.00,	5516.21.00,	5516.22.00,	5516.23.00,
5516.24.00,	5516.31.00,	5516.32.00,	5516.24.00,	5516.31.00,	5516.32.00,
5516.33.00,	5516.34.00,	5516.41.00,	5516.33.00,	5516.34.00,	5516.41.00,
5516.42.00,	5516.43.00,	5516.44.00,	5516.42.00,	5516.43.00,	5516.44.00,
5516.91.00,	5516.92.00,	5516.93.00,	5516.91.00,	5516.92.00,	5516.93.00,
5516.94.00,	5602.10.10,	5602.10.99,	5516.94.00,	5602.10.10,	5602.10.99,
5602.21.00,	5602.29.00,	5602.90.00,	5602.21.00,	5602.29.00,	5602.90.00,
5603.00.90,	5604.10.00,	5604.20.10,	5603.00.90,	5604.10.00,	5604.20.10,
5604.90.00,	5605.00.00,	5606.00.13,	5604.90.00,	5605.00.00,	5606.00.13,
5606.00.19,	5606.00.29,	5606.00.39,	5606.00.19,	5606.00.29,	5606.00.39,
5801.10.00,	5801.21.00,	5801.22.90,	5801.10.00,	5801.21.00,	5801.22.90,
5801.23.20,	5801.24.00,	5801.25.20,	5801.23.20,	5801.24.00,	5801.25.20,
5801.26.00,	5801.31.00,	5801.32.00,	5801.26.00,	5801.31.00,	5801.32.00,
5801.33.00,	5801.34.00,	5801.35.00,	5801.33.00,	5801.34.00,	5801.35.00,
5801.36.00,	5801.90.90,	5802.11.90,	5801.36.00,	5801.90.90,	5802.11.90,
5802.19.00,	5802.20.00,	5802.30.00,	5802.19.00,	5802.20.00,	5802.30.00,

5803.10.90,	5803.90.19,	5803.90.90,	5803.10.90,	5803.90.19,	5803.90.90,
5804.10.90,	5804.21.00,	5804.30.90,	5804.10.90,	5804.21.00,	5804.30.90,
5806.10.90,	5806.20.00,	5806.31.20,	5806.10.90,	5806.20.00,	5806.31.20,
5806.31.30,	5806.31.90,	5806.32.00,	5806.31.30,	5806.31.90,	5806.32.00,
5806.39.90,	5806.40.00,	5809.00.00,	5806.39.90,	5806.40.00,	5809.00.00,
5810.91.90,	5810.92.00,	5810.99.00,	5810.91.90,	5810.92.00,	5810.99.00,
5901.10.00,	5901.90.90,	5903.10.10,	5901.10.00,	5901.90.90,	5903.10.10,
5903.10.20,	5903.20.10,	5903.20.20,	5903.10.20,	5903.20.10,	5903.20.20,
5903.90.11,	5903.90.19,	5903.90.20,	5903.90.11,	5903.90.19,	5903.90.20,
5906.10.10,	5906.10.20,	5906.91.10,	5906.10.10,	5906.10.20,	5906.91.10,
5906.91.20,	5906.99.10,	5906.99.20,	5906.91.20,	5906.99.10,	5906.99.20,
5907.00.12,	5907.00.13,	5907.00.29,	5907.00.12,	5907.00.13,	5907.00.29,
5908.00.90,	5909.00.10,	5909.00.90,	5908.00.90,	5909.00.10,	5909.00.90,
5910.00.90,	5911.10.90,	5911.20.00,	5910.00.90,	5911.10.90,	5911.20.00,
5911.40.00,	5911.90.90,	6001.10.00,	5911.40.00,	5911.90.90,	6001.10.00,
6001.21.00,	6001.22.00,	6001.29.00,	6001.21.00,	6001.22.00,	6001.29.00,
6001.91.00,	6001.92.00,	6001.99.00,	6001.91.00,	6001.92.00,	6001.99.00,
6002.10.20,	6002.10.90,	6002.20.20,	6002.10.20,	6002.10.90,	6002.20.20,
6002.20.90,	6002.30.20,	6002.30.90,	6002.20.90,	6002.30.20,	6002.30.90,
6002.41.00,	6002.42.20,	6002.42.90,	6002.41.00,	6002.42.20,	6002.42.90,
6002.43.10,	6002.43.90,	6002.49.20,	6002.43.10,	6002.43.90,	6002.49.20,
6002.49.90,	6002.91.00,	6002.92.00,	6002.49.90,	6002.91.00,	6002.92.00,
6002.93.00 and 6002.99.00; and			6002.93.00 et 6002.99.00;		

(b) adding thereto, in numerical order, the tariff item Nos. set out in Schedule I. 25

b) insertion, suivant l'ordre numérique, des numéros tarifaires mentionnés à l'annexe I. 25

2. Schedule II to the said Act is amended by striking out codes 0935, 0965, 0966 and 0967 and by adding thereto, in numerical order, the code set out in Schedule II.

2. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression des codes 0935, 0965, 0966 et 0967 et par insertion, suivant l'ordre numérique, du code mentionné à l'annexe II. 30

3. Schedule II to the said Act is further amended by striking out code 1830. 30

3. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression du code 1830. 30

Conditional amendment
—Bill C-115

4. If Bill C-115, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to implement the North American Free Trade Agreement*, is assented to, Schedule I to the *Customs Tariff*, as enacted by that Act, is amended by

4. En cas de sanction du projet de loi C-115, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*, l'annexe I du *Tarif des douanes*, édictée par cette loi, est modifiée par :

Modification conditionnelle
— projet de loi C-115

(a) striking out tariff item Nos.
5105.10.90, 5105.29.90, 5105.30.90,
5105.40.90, 5106.10.00, 5106.20.00, 40
5107.10.00, 5107.20.00, 5108.10.20,
5108.20.20, 5109.10.00, 5109.90.00,
5111.11.90, 5111.19.00, 5111.20.91,
5111.20.92, 5111.30.91, 5111.30.92,
5111.90.91, 5111.90.92, 5112.11.90, 45
5112.19.10, 5112.19.91, 5112.19.92,
5112.20.91, 5112.20.92, 5112.30.10,
5112.30.91, 5112.30.92, 5112.90.91,

a) suppression des numéros tarifaires 40
5105.10.90, 5105.29.90, 5105.30.90,
5105.40.90, 5106.10.00, 5106.20.00,
5107.10.00, 5107.20.00, 5108.10.20,
5108.20.20, 5109.10.00, 5109.90.00,
5111.11.90, 5111.19.00, 5111.20.91, 45
5111.20.92, 5111.30.91, 5111.30.92,
5111.90.91, 5111.90.92, 5112.11.90,
5112.19.10, 5112.19.91, 5112.19.92,
5112.20.91, 5112.20.92, 5112.30.10,

5112.90.92,	5113.00.00,	5203.00.90,	5112.30.91,	5112.30.92,	5112.90.91,
5204.11.00,	5204.19.00,	5204.20.00,	5112.90.92,	5113.00.00,	5203.00.90,
5205.11.00,	5205.12.00,	5205.13.00,	5204.11.00,	5204.19.00,	5204.20.00,
5205.14.00,	5205.15.00,	5205.21.00,	5205.11.00,	5205.12.00,	5205.13.00,
5205.22.00,	5205.23.00,	5205.24.00,	5205.14.00,	5205.15.00,	5205.21.00,
5205.25.00,	5205.31.00,	5205.32.00,	5205.22.00,	5205.23.00,	5205.24.00,
5205.33.00,	5205.34.00,	5205.35.00,	5205.25.00,	5205.31.00,	5205.32.00,
5205.41.00,	5205.42.00,	5205.43.00,	5205.33.00,	5205.34.00,	5205.35.00,
5205.44.00,	5205.45.90,	5206.11.00,	5205.41.00,	5205.42.00,	5205.43.00,
5206.12.00,	5206.13.00,	5206.14.00,	5205.44.00,	5205.45.90,	5206.11.00,
5206.15.00,	5206.21.00,	5206.22.00,	5206.12.00,	5206.13.00,	5206.14.00,
5206.23.00,	5206.24.00,	5206.25.00,	5206.15.00,	5206.21.00,	5206.22.00,
5206.31.00,	5206.32.00,	5206.33.00,	5206.23.00,	5206.24.00,	5206.25.00,
5206.34.00,	5206.35.00,	5206.41.00,	5206.31.00,	5206.32.00,	5206.33.00,
5206.42.00,	5206.43.00,	5206.44.00,	5206.34.00,	5206.35.00,	5206.41.00,
5206.45.00,	5207.10.00,	5207.90.00,	5206.42.00,	5206.43.00,	5206.44.00,
5208.21.00,	5208.22.90,	5208.23.00,	5206.45.00,	5207.10.00,	5207.90.00,
5208.29.00,	5208.31.00,	5208.32.90,	5208.21.00,	5208.22.90,	5208.23.00,
5208.33.00,	5208.39.00,	5208.41.00,	5208.29.00,	5208.31.00,	5208.32.90,
5208.42.90,	5208.43.00,	5208.49.00,	5208.33.00,	5208.39.00,	5208.41.00,
5208.51.00,	5208.52.90,	5208.53.00,	5208.42.90,	5208.43.00,	5208.49.00,
5208.59.00,	5209.21.00,	5209.22.00,	5208.51.00,	5208.52.90,	5208.53.00,
5209.29.00,	5209.31.00,	5209.32.00,	5208.59.00,	5209.21.00,	5209.22.00,
5209.39.00,	5209.41.00,	5209.42.00,	5209.29.00,	5209.31.00,	5209.32.00,
5209.43.00,	5209.49.00,	5209.51.00,	5209.39.00,	5209.41.00,	5209.42.00,
5209.52.00,	5209.59.00,	5210.11.00,	5209.43.00,	5209.49.00,	5209.51.00,
5210.12.00,	5210.19.00,	5210.21.00,	5209.52.00,	5209.59.00,	5210.11.00,
5210.22.00,	5210.29.00,	5210.31.00,	5210.12.00,	5210.19.00,	5210.21.00,
5210.32.00,	5210.39.00,	5210.41.00,	5210.22.00,	5210.29.00,	5210.31.00,
5210.42.00,	5210.49.00,	5210.51.00,	5210.32.00,	5210.39.00,	5210.41.00,
5210.52.00,	5210.59.00,	5211.11.00,	5210.42.00,	5210.49.00,	5210.51.00,
5211.12.00,	5211.19.00,	5211.21.00,	5210.52.00,	5210.59.00,	5211.11.00,
5211.22.00,	5211.29.00,	5211.31.00,	5211.12.00,	5211.19.00,	5211.21.00,
5211.32.00,	5211.39.00,	5211.41.00,	5211.22.00,	5211.29.00,	5211.31.00,
5211.42.00,	5211.43.00,	5211.49.00,	5211.32.00,	5211.39.00,	5211.41.00,
5211.51.00,	5211.52.00,	5211.59.00,	5211.42.00,	5211.43.00,	5211.49.00,
5212.11.20,	5212.11.90,	5212.12.20,	5211.51.00,	5211.52.00,	5211.59.00,
5212.12.90,	5212.13.20,	5212.13.90,	5212.11.20,	5212.11.90,	5212.12.20,
5212.14.20,	5212.14.90,	5212.15.20,	5212.12.90,	5212.13.20,	5212.13.90,
5212.15.90,	5212.21.20,	5212.21.90,	5212.14.20,	5212.14.90,	5212.15.20,
5212.22.20,	5212.22.90,	5212.23.20,	5212.15.90,	5212.21.20,	5212.21.90,
5212.23.90,	5212.24.20,	5212.24.91,	5212.22.20,	5212.22.90,	5212.23.20,
5212.24.99,	5212.25.20,	5212.25.90,	5212.23.90,	5212.24.20,	5212.24.91,
5306.10.20,	5306.20.20,	5307.10.00,	5212.24.99,	5212.25.20,	5212.25.90,
5307.20.00,	5308.90.10,	5308.90.20,	5306.10.20,	5306.20.20,	5307.10.00,
5309.21.00,	5309.29.00,	5310.10.90,	5307.20.00,	5308.90.10,	5308.90.20,
5310.90.90,	5401.10.00,	5401.20.00,	5309.21.00,	5309.29.00,	5310.10.90,
5402.10.10,	5402.10.90,	5402.20.10,	5310.90.90,	5401.10.00,	5401.20.00,
5402.20.90,	5402.31.00,	5402.32.10,	5402.10.10,	5402.10.90,	5402.20.10,
5402.32.90,	5402.33.00,	5402.39.00,	5402.20.90,	5402.31.00,	5402.32.10,
5402.41.10,	5402.41.90,	5402.42.00,	5402.32.90,	5402.33.00,	5402.39.00,

5402.43.10,	5402.43.20,	5402.43.90,	5402.41.10,	5402.41.90,	5402.42.00,
5402.49.10,	5402.49.90,	5402.51.00,	5402.43.10,	5402.43.20,	5402.43.90,
5402.52.10,	5402.52.90,	5402.59.00,	5402.49.10,	5402.49.90,	5402.51.00,
5402.61.00,	5402.62.00,	5402.69.00,	5402.52.10,	5402.52.90,	5402.59.00,
5403.20.00,	5403.33.00,	5403.39.00,	5402.61.00,	5402.62.00,	5402.69.00,
5403.42.00,	5403.49.00,	5404.10.10,	5403.20.00,	5403.33.00,	5403.39.00,
5404.10.90,	5404.90.10,	5404.90.90,	5403.42.00,	5403.49.00,	5404.10.10,
5405.00.00,	5406.10.00,	5406.20.00,	5404.10.90,	5404.90.10,	5404.90.90,
5407.10.00,	5407.20.00,	5407.30.00,	5405.00.00,	5406.10.00,	5406.20.00,
5407.41.00,	5407.42.00,	5407.43.00,	5407.10.00,	5407.20.00,	5407.30.00,
5407.44.00,	5407.51.00,	5407.52.00,	5407.41.00,	5407.42.00,	5407.43.00,
5407.53.00,	5407.54.00,	5407.60.10,	5407.44.00,	5407.51.00,	5407.52.00,
5407.60.90,	5407.71.00,	5407.72.00,	5407.53.00,	5407.54.00,	5407.60.10,
5407.73.00,	5407.74.00,	5407.81.00,	5407.60.90,	5407.71.00,	5407.72.00,
5407.82.00,	5407.83.00,	5407.84.00,	5407.73.00,	5407.74.00,	5407.81.00,
5407.91.00,	5407.92.00,	5407.93.00,	5407.82.00,	5407.83.00,	5407.84.00,
5407.94.00,	5408.10.00,	5408.21.00,	5407.91.00,	5407.92.00,	5407.93.00,
5408.22.10,	5408.22.90,	5408.23.10,	5407.94.00,	5408.10.00,	5408.21.00,
5408.23.90,	5408.24.10,	5408.24.90,	5408.22.10,	5408.22.90,	5408.23.10,
5408.31.00,	5408.32.00,	5408.33.00,	5408.23.90,	5408.24.10,	5408.24.90,
5408.34.00,	5501.10.00,	5501.20.00,	5408.31.00,	5408.32.00,	5408.33.00,
5501.30.00,	5501.90.00,	5502.00.00,	5408.34.00,	5501.10.00,	5501.20.00,
5503.10.00,	5503.20.00,	5503.30.00,	5501.30.00,	5501.90.00,	5502.00.00,
5503.40.00,	5503.90.00,	5504.10.00,	5503.10.00,	5503.20.00,	5503.30.00,
5504.90.00,	5506.10.00,	5506.20.00,	5503.40.00,	5503.90.00,	5504.10.00,
5506.30.00,	5506.90.00,	5507.00.00,	5504.90.00,	5506.10.00,	5506.20.00,
5508.10.00,	5508.20.00,	5509.11.00,	5506.30.00,	5506.90.00,	5507.00.00,
5509.12.00,	5509.21.00,	5509.22.10,	5508.10.00,	5508.20.00,	5509.11.00,
5509.22.90,	5509.31.00,	5509.32.00,	5509.12.00,	5509.21.00,	5509.22.10,
5509.41.00,	5509.42.00,	5509.51.00,	5509.22.90,	5509.31.00,	5509.32.00,
5509.52.00,	5509.53.00,	5509.59.00,	5509.41.00,	5509.42.00,	5509.51.00,
5509.61.00,	5509.62.00,	5509.69.00,	5509.52.00,	5509.53.00,	5509.59.00,
5509.91.00,	5509.92.00,	5509.99.00,	5509.61.00,	5509.62.00,	5509.69.00,
5510.11.00,	5510.12.00,	5510.20.00,	5509.91.00,	5509.92.00,	5509.99.00,
5510.30.00,	5510.90.00,	5511.10.00,	5510.11.00,	5510.12.00,	5510.20.00,
5511.20.00,	5511.30.00,	5512.11.00,	5510.30.00,	5510.90.00,	5511.10.00,
5512.19.00,	5512.21.00,	5512.29.00,	5511.20.00,	5511.30.00,	5512.11.00,
5512.91.00,	5512.99.00,	5513.11.00,	5512.19.00,	5512.21.00,	5512.29.00,
5513.12.00,	5513.13.00,	5513.19.00,	5512.91.00,	5512.99.00,	5513.11.00,
5513.21.00,	5513.22.00,	5513.23.00,	5513.12.00,	5513.13.00,	5513.19.00,
5513.29.00,	5513.31.00,	5513.32.00,	5513.21.00,	5513.22.00,	5513.23.00,
5513.33.00,	5513.39.00,	5513.41.00,	5513.29.00,	5513.31.00,	5513.32.00,
5513.42.00,	5513.43.00,	5513.49.00,	5513.33.00,	5513.39.00,	5513.41.00,
5514.11.00,	5514.12.00,	5514.13.00,	5513.42.00,	5513.43.00,	5513.49.00,
5514.19.00,	5514.21.00,	5514.22.00,	5514.11.00,	5514.12.00,	5514.13.00,
5514.23.00,	5514.29.00,	5514.31.00,	5514.19.00,	5514.21.00,	5514.22.00,
5514.32.10,	5514.32.90,	5514.33.00,	5514.23.00,	5514.29.00,	5514.31.00,
5514.39.00,	5514.41.00,	5514.42.00,	5514.32.10,	5514.32.90,	5514.33.00,
5514.43.00,	5514.49.00,	5515.11.00,	5514.39.00,	5514.41.00,	5514.42.00,
5515.12.00,	5515.13.00,	5515.19.00,	5514.43.00,	5514.49.00,	5515.11.00,
5515.21.00,	5515.22.00,	5515.29.00,	5515.12.00,	5515.13.00,	5515.19.00,

5515.91.00,	5515.92.00,	5515.99.00,	5515.21.00,	5515.22.00,	5515.29.00,
5516.11.00,	5516.12.00,	5516.13.00,	5515.91.00,	5515.92.00,	5515.99.00,
5516.14.00,	5516.21.00,	5516.22.00,	5516.11.00,	5516.12.00,	5516.13.00,
5516.23.00,	5516.24.00,	5516.31.00,	5516.14.00,	5516.21.00,	5516.22.00,
5516.32.00,	5516.33.00,	5516.34.00,	5 5516.23.00,	5516.24.00,	5516.31.00,
5516.41.00,	5516.42.00,	5516.43.00,	5516.32.00,	5516.33.00,	5516.34.00,
5516.44.00,	5516.91.00,	5516.92.00,	5516.41.00,	5516.42.00,	5516.43.00,
5516.93.00,	5516.94.00,	5602.10.10,	5516.44.00,	5516.91.00,	5516.92.00,
5602.10.99,	5602.21.00,	5602.29.00,	5516.93.00,	5516.94.00,	5602.10.10,
5602.90.00,	5603.00.91,	5603.00.92,	10 5602.10.99,	5602.21.00,	5602.29.00,
5603.00.93,	5603.00.99,	5604.10.00,	5602.90.00,	5603.00.91,	5603.00.92,
5604.20.10,	5604.90.00,	5605.00.00,	5603.00.93,	5603.00.99,	5604.10.00,
5606.00.13,	5606.00.19,	5606.00.29,	5604.20.10,	5604.90.00,	5605.00.00,
5606.00.39,	5801.10.00,	5801.21.00,	5606.00.13,	5606.00.19,	5606.00.29,
5801.22.90,	5801.23.20,	5801.24.00,	15 5606.00.39,	5801.10.00,	5801.21.00,
5801.25.20,	5801.26.00,	5801.31.00,	5801.22.90,	5801.23.20,	5801.24.00,
5801.32.00,	5801.33.00,	5801.34.00,	5801.25.20,	5801.26.00,	5801.31.00,
5801.35.00,	5801.36.00,	5801.90.90,	5801.32.00,	5801.33.00,	5801.34.00,
5802.11.90,	5802.19.00,	5802.20.00,	5801.35.00,	5801.36.00,	5801.90.90,
5802.30.00,	5803.10.90,	5803.90.19,	20 5802.11.90,	5802.19.00,	5802.20.00,
5803.90.90,	5804.10.90,	5804.21.00,	5802.30.00,	5803.10.90,	5803.90.19,
5804.30.90,	5806.10.90,	5806.20.00,	5803.90.90,	5804.10.90,	5804.21.00,
5806.31.20,	5806.31.30,	5806.31.90,	5804.30.90,	5806.10.90,	5806.20.00,
5806.32.00,	5806.39.90,	5806.40.00,	5806.31.20,	5806.31.30,	5806.31.90,
5809.00.00,	5810.91.90,	5810.92.00,	25 5806.32.00,	5806.39.90,	5806.40.00,
5810.99.00,	5901.10.00,	5901.90.90,	5809.00.00,	5810.91.90,	5810.92.00,
5903.10.10,	5903.10.20,	5903.20.10,	5810.99.00,	5901.10.00,	5901.90.90,
5903.20.20,	5903.90.11,	5903.90.19,	5903.10.10,	5903.10.20,	5903.20.10,
5903.90.20,	5906.10.10,	5906.10.20,	5903.20.20,	5903.90.11,	5903.90.19,
5906.91.10,	5906.91.20,	5906.99.10,	30 5903.90.20,	5906.10.10,	5906.10.20,
5906.99.20,	5907.00.12,	5907.00.13,	5906.91.10,	5906.91.20,	5906.99.10,
5907.00.29,	5908.00.90,	5909.00.10,	5906.99.20,	5907.00.12,	5907.00.13,
5909.00.90,	5910.00.90,	5911.10.90,	5907.00.29,	5908.00.90,	5909.00.10,
5911.20.00,	5911.40.00,	5911.90.90,	5909.00.90,	5910.00.90,	5911.10.90,
6001.10.00,	6001.21.00,	6001.22.00,	35 5911.20.00,	5911.40.00,	5911.90.90,
6001.29.00,	6001.91.00,	6001.92.00,	6001.10.00,	6001.21.00,	6001.22.00,
6001.99.00,	6002.10.20,	6002.10.90,	6001.29.00,	6001.91.00,	6001.92.00,
6002.20.20,	6002.20.90,	6002.30.20,	6001.99.00,	6002.10.20,	6002.10.90,
6002.30.90,	6002.41.00,	6002.42.20,	6002.20.20,	6002.20.90,	6002.30.20,
6002.42.90,	6002.43.10,	6002.43.90,	40 6002.30.90,	6002.41.00,	6002.42.20,
6002.49.20,	6002.49.90,	6002.91.00,	6002.42.90,	6002.43.10,	6002.43.90,
6002.92.10,	6002.92.90,	6002.93.00 and	6002.49.20,	6002.49.90,	6002.91.00,
6002.99.00; and			6002.92.10,	6002.92.90,	6002.93.00 et
			6002.99.00;		

(b) adding thereto, in numerical order, the tariff item Nos. set out in Schedule III. 45

b) insertion, suivant l'ordre numérique, 45 des numéros tarifaires mentionnés à l'annexe III.

Coming into force

5. (1) Sections 1 and 2 are deemed to have come into force on January 1, 1993, and apply to all goods imported on or after

5. (1) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993 et s'appliquent à toutes les marchandises importées 50

Entrée en vigueur

SCHEDULE I
(Paragraph 1(b))

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5105.10.90	---Other	11%	8%	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	9.5%			
	On and after January 1, 1995	8%			
	On and after January 1, 1996	6.5%	6.5%		
	On and after January 1, 1997	5%	5%		
5105.29.90	---Other	11%	8%	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	9.5%			
	On and after January 1, 1995	8%			
	On and after January 1, 1996	6.5%	6.5%		
	On and after January 1, 1997	5%	5%		
5105.30.90	---Other	7.5%	6%	9%	C
	On and after January 1, 1994	6%			
	On and after January 1, 1995	5%	5%		
5105.40.90	---Other	11%	2.5%	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 3.3% 9.5%			
	On and after January 1, 1995	BPT 3.3% 8%			
	On and after January 1, 1996	BPT 3.3% 6.5%			
	On and after January 1, 1997	BPT 3.3% 5% BPT 3.3%			
5106.10.00	-Containing 85% or more by weight of wool	11%	8%	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 10% 10%			
5106.20.00	-Containing less than 85% by weight of wool	11%	8%	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	10%			

ANNEXE I
(alinéa 1b))

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5105.10.90	---Autres	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	9,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	8 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	6,5 %	6,5 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	5 %	5 %		
5105.29.90	---Autres	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	9,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	8 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	6,5 %	6,5 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	5 %	5 %		
5105.30.90	---Autres	7,5 %	6 %	9 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	6 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %	5 %		
5105.40.90	---Autres	11 %	2,5 %	12,5 %	C
		TPB 3,3 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	9,5 %			
		TPB 3,3 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	8 %			
		TPB 3,3 %			
5106.10.00	-Contenant au moins 85 % en poids de laine	11 %	8 %	12,5 %	C
		TPB 10 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5106.20.00	-Contenant moins de 85 % en poids de laine	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5107.10.00	-Containing 85% or more by weight of wool . On and after January 1, 1994	11% BPT 10% AU/NZ 8.5% 10% AU/NZ 7.5%	8%	12.5%	C
5107.20.00	-Containing less than 85% by weight of wool On and after January 1, 1994	11% 10%	8%	12.5%	C
5108.10.20	---Containing less than 50% by weight of hair On and after January 1, 1994	11% 10%	8%	12.5%	C
5108.20.20	---Containing less than 50% by weight of hair On and after January 1, 1994	11% 10%	8%	12.5%	C
5109.10.00	-Containing 85% or more by weight of wool or of fine animal hair On and after January 1, 1994	11% BPT 10% 10%	8%	12.5%	C
5109.90.00	-Other On and after January 1, 1994	11% BPT 10% 10%	8%	12.5%	C

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5107.10.00	-Contenant au moins 85 % en poids de laine	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 10 % AU/NZ 8,5 % 10 % AU/NZ 7,5 %			
5107.20.00	-Contenant moins de 85 % en poids de laine	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5108.10.20	---Contenant moins de 50 % en poids de poils	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5108.20.20	---Contenant moins de 50 % en poids de poils	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5109.10.00	-Contenant au moins 85 % en poids de laine ou de poils fins	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 10 % 10 %			
5109.90.00	-Autres	11 %	8 %	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 10 % 10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5111.11.90	---Other	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5111.11.90	---Autres	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5111.19.00	--Other	23.5%	16.5%	25%	C
		BPT 18%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 18%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 18%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
	On and after January 1, 1996	19%			
		BPT 18%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
		BPT 17.5%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
		BPT 16%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5111.19.00	--Autres	23,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 % TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 % TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5111.20.91	----Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			
5111.20.92	----Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5111.20.91	----D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais né doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*			
5111.20.92	----D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5111.30.91	----Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			
5111.30.92	----Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5111.30.91	----D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*			
5111.30.92	----D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5111.90.91	----Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			
5111.90.92	----Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5111.90.91	----D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*			
5111.90.92	----D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5112.11.90	---Other	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			
5112.19.10	---Billiard cloth	18.5%	Free	20%	C
	On and after January 1, 1994	17%			
	On and after January 1, 1995	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5112.11.90	---Autres	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*			
		TPB 18 %*			
		17,5 %*			
		TPB 17,5 %*			
		16 %*			
		TPB 16 %*			
5112.19.10	---Tissus de billard	18,5 %	En fr.	20 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5112.19.91	----Of a weight exceeding 200 g/m ² but not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg On and after January 1, 1994 22% * On and after January 1, 1995 20.5% * On and after January 1, 1996 19% * On and after January 1, 1997 17.5% * On and after January 1, 1998 16% * BPT 16% *	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5112.19.91	----D'un poids excédant 200 g/m ² mais n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1999	17,5 % TPB 17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2000	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2001	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2002	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2003	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2004	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2005	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2006	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2007	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2008	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2009	16 % TPB 16 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 2010	16 % TPB 16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5112.19.92	---Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	25%	C
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1994	22% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1996	19% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1997	17.5% BPT 17.5% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1998	16% BPT 16% but not to exceed \$1.32/kg	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5112.19.92	----D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 % TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 % TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5112.20.91	---Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5112.20.91	---D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5112.20.92	----Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	25%	C
		BPT 18%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
		AU/NZ 16.5%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 18%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
		AU/NZ 15%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 18%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
		AU/NZ 13.5%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
	On and after January 1, 1996	19%			
		BPT 18%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			
		AU/NZ 12%			
		but not to exceed			
		\$1.32/kg			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5112.20.92	---D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	25 %	C
		TPB 18 %			
		mais ne doit			
		pas excéder			
		1,32 \$/kg			
		AU/NZ 16,5 %			
		mais ne doit			
		pas excéder			
		1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 18 %			
		mais ne doit			
		pas excéder			
		1,32 \$/kg			
		AU/NZ 15 %			
		mais ne doit			
		pas excéder			
		1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 18 %			
		mais ne doit			
		pas excéder			
		1,32 \$/kg			
		AU/NZ 13,5 %			
		mais ne doit			
		pas excéder			
		1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
		TPB 18 %			
		mais ne doit			
		pas excéder			
		1,32 \$/kg			
		AU/NZ 12 %			
		mais ne doit			
		pas excéder			
		1,32 \$/kg			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
	On and after January 1, 1997	17.5% BPT 17.5% but not to exceed \$1.32/kg AUNZ 10.5% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1998	16% BPT 16% but not to exceed \$1.32/kg AUNZ 9% but not to exceed \$1.32/kg	16%		
5112.30.10	---Billiard cloth	18.5%	Free	20%	C
	On and after January 1, 1994	17%			
	On and after January 1, 1995	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 % TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg AU/NZ 10,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 % TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg AU/NZ 9 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16 %		
5112.30.10	---Tissus de billard	18,5 %	En fr.	20 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5112.30.91	----Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			
5112.30.92	----Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de pré- férence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5112.30.91	----D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*			
5112.30.92	----D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 % À compter du 1 ^{er} janvier 1994 22 % À compter du 1 ^{er} janvier 1995 20,5 % À compter du 1 ^{er} janvier 1996 19 % À compter du 1 ^{er} janvier 1997 17,5 % À compter du 1 ^{er} janvier 1998 16 %	16,5 % 16 %	25 %	C

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5112.90.91	----Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			
5112.90.92	----Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5113.00.00	Woven fabrics of coarse animal hair or of horsehair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5203.00.90	---Other	11%	X	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	9.5%			
	On and after January 1, 1995	8%			
	On and after January 1, 1996	6.5%			
	On and after January 1, 1997	5%			
5204.11.00	--Containing 85% or more by weight of cotton	11%	X	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5112.90.91	----D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*			
5112.90.92	----D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5113.00.00	Tissus de poils grossiers ou de crin.	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5203.00.90	---Autres	11 %	X	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	9,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	8 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	6,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	5 %			
5204.11.00	--Contenant au moins 85 % en poids de coton	11 %	X	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5204.19.00	--Other. On and after January 1, 1994	11% 10%	X	10% and 11¢/kg	C
5204.20.00	-Put up for retail sale. On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.11.00	--Measuring 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.12.00	--Measuring less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.13.00	--Measuring less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.14.00	--Measuring less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.15.00	--Measuring less than 125 decitex (exceeding 80 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.21.00	--Measuring 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.22.00	--Measuring less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- llonnement
5204.19.00	--Autres À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
5204.20.00	--Conditionnés pour la vente au détail À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.11.00	--Titrant 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.12.00	--Titrant moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.13.00	--Titrant moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.14.00	--Titrant moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.15.00	--Titrant moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.21.00	--Titrant 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.22.00	--Titrant moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métrique mais n'excédant pas 43 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5205.23.00	--Measuring less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.24.00	--Measuring less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.25.00	--Measuring less than 125 decitex (exceeding 80 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.31.00	--Measuring per single yarn 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.32.00	--Measuring per single yarn less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.33.00	--Measuring per single yarn less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.34.00	--Measuring per single yarn less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5205.23.00	--Titrant moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.24.00	--Titrant moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.25.00	--Titrant moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.31.00	--Titrant en fils simples 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.32.00	--Titrant en fils simples moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.33.00	--Titrant en fils simples moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.34.00	--Titrant en fils simples moins 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5205.35.00	--Measuring per single yarn less than 125 decitex (exceeding 80 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.41.00	--Measuring per single yarn 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.42.00	--Measuring per single yarn less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.43.00	--Measuring per single yarn less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.44.00	--Measuring per single yarn less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number per single yarn) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5205.45.90	---Other On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5206.11.00	--Measuring 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number) On and after January 1, 1994	11% 10%	X	10% and 11¢/kg	C

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5205.35.00	--Titrant en fils simples moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.41.00	--Titrant en fils simples 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.42.00	--Titrant en fils simples moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.43.00	--Titrant en fils simples moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.44.00	--Titrant en fils simples moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques en fils simples) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5205.45.90	---Autres À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5206.11.00	--Titrant 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques) À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
5206.23.00	À compter du 1 ^{er} janvier 1994				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5206.12.00	--Measuring less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.13.00	--Measuring less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.14.00	--Measuring less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.15.00	--Measuring less than 125 decitex (exceeding 80 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.21.00	--Measuring 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.22.00	--Measuring less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.23.00	--Measuring less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5206.12.00	--Titrant moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.13.00	--Titrant moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.14.00	--Titrant moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.15.00	--Titrant moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.21.00	--Titrant 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.22.00	--Titrant moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.23.00	--Titrant moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5206.24.00	--Measuring less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.25.00	--Measuring less than 125 decitex (exceeding 80 metric number)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.31.00	--Measuring per single yarn 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.32.00	--Measuring per single yarn less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.33.00	--Measuring per single yarn less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.34.00	--Measuring per single yarn less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5206.24.00	--Titrant moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.25.00	--Titrant moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.31.00	--Titrant en fils simples 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.32.00	--Titrant en fils simples moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.33.00	--Titrant en fils simples moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.34.00	--Titrant en fils simples moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5206.35.00	--Measuring per single yarn less than 125 decitex (exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.41.00	--Measuring per single yarn 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.42.00	--Measuring per single yarn less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.43.00	--Measuring per single yarn less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.44.00	--Measuring per single yarn less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5206.45.00	--Measuring per single yarn less than 125 decitex (exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5206.35.00	--Titrant en fils simples moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.41.00	--Titrant en fils simples 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.42.00	--Titrant en fils simples moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.43.00	--Titrant en fils simples moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.44.00	--Titrant en fils simples moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5206.45.00	--Titrant en fils simples moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5207.10.00	--Containing 85% or more by weight of cotton On and after January 1, 1994	11% 10%	X	12.5%	C
5207.90.00	--Other On and after January 1, 1994	11% 10%	X	10% and 11¢/kg	C
5208.21.00	--Plain weave, weighing not more than 100 g/m ²	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.22.90	---Other	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.23.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16%	X	17.5%	C
5208.29.00	--Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.31.00	--Plain weave, weighing not more than 100 g/m ²	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.32.90	---Other	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.33.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.39.00	--Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.41.00	--Plain weave, weighing not more than 100 g/m ²	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.42.90	---Other	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5207.10.00	-Contenant au moins 85 % en poids de coton À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	12,5 %	C
5207.90.00	-Autres À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
5208.21.00	--À armure toile, d'un poids n'excédant pas 100 g/m ²	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.22.90	---Autres	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.23.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 %	X	17,5 %	C
5208.29.00	--Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.31.00	--À armure toile, d'un poids n'excédant pas 100 g/m ²	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.32.90	---Autres	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.33.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.39.00	--Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.41.00	--À armure toile, d'un poids n'excédant pas 100 g/m ²	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.42.90	---Autres	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5208.43.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.49.00	--Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.51.00	--Plain weave, weighing not more than 100 g/m ²	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.52.90	---Other	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.53.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5208.59.00	--Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.21.00	--Plain weave	16% BPT 15.7% AUNZ 14.2%	X	17.5%	C
5209.22.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16%	X	17.5%	C
5209.29.00	--Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.31.00	--Plain weave	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.32.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.39.00	--Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.41.00	--Plain weave	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5208.43.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.49.00	--Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.51.00	--À armure toile, d'un poids n'excédant pas 100 g/m ²	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.52.90	---Autres	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.53.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5208.59.00	--Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.21.00	--À armure toile	16 % TPB 15,7 % AU/NZ 14,2 %	X	17,5 %	C
5209.22.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 %	X	17,5 %	C
5209.29.00	--Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.31.00	--À armure toile	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.32.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.39.00	--Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.41.00	--À armure toile	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5209.42.00	--Denim	16% BPT 15.7% AU/NZ 14.2%	X	17.5%	C
5209.43.00	--Other fabrics of 3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.49.00	--Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.51.00	--Plain weave	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.52.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5209.59.00	--Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	17.5%	C
5210.11.00	--Plain weave	23.5% BPT 20.2%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22% BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5210.12.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5% BPT 20.2%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22% BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5209.42.00	--Tissus dits « Denim »	16 % TPB 15,7 % AU/NZ 14,2 %	X	17,5 %	C
5209.43.00	--Autres tissus à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.49.00	--Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.51.00	--À armure toile	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.52.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5209.59.00	--Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5210.11.00	--À armure toile	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5210.12.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5210.19.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5210.21.00	--Plain weave	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5210.22.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5210.29.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5210.19.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
	5210.21.00	--À armure toile	23,5 %	X	
À compter du 1 ^{er} janvier 1994		TPB 20,2 % 22 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1995		TPB 20,2 % 20,5 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1996		TPB 20,2 % 19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997		17,5 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1998		16 %			
5210.22.00		--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
	5210.29.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %
À compter du 1 ^{er} janvier 1994		TPB 20,2 % 22 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1995		TPB 20,2 % 20,5 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1996		TPB 20,2 % 19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997		17,5 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1998		16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5210.31.00	--Plain weave	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5210.32.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5210.39.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5210.41.00	--Plain weave	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5210.31.00	--À armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5210.32.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5210.39.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5210.41.00	--À armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5210.42.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5210.49.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5210.51.00	--Plain weave	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	AU/NZ 18.7%			
		22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	AU/NZ 17.2%			
		20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	AU/NZ 15.7%			
		19%			
	AU/NZ 14.2%				
On and after January 1, 1997	17.5%				
	AU/NZ 12.7%				
On and after January 1, 1998	16%				
	AU/NZ 11.2%				
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5210.42.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
5210.49.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
5210.51.00	--À armure toile	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
		AU/NZ 18,7 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
		AU/NZ 17,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
		AU/NZ 15,7 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	AU/NZ 14,2 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
	AU/NZ 12,7 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
	AU/NZ 11,2 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5210.52.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
5210.59.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
5211.11.00	--Plain weave	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
5211.12.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	BPT 20.2%				
	19%				
	17.5%				
	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5210.52.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5210.59.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5211.11.00	--À armure toile	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5211.12.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5211.19.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1998	19%			
5211.21.00	--Plain weave	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1998	19%			
5211.22.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1998	19%			
5211.29.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1998	19%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5211.19.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.21.00	--À armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.22.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.29.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5211.31.00	--Plain weave	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5211.32.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5211.39.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5211.41.00	--Plain weave	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5211.31.00	--À armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.32.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.39.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.41.00	--À armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5211.42.00	--Denim	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
	5211.43.00	--Other fabrics of 3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	
On and after January 1, 1994		BPT 20.2% 22%			
On and after January 1, 1995		BPT 20.2% 20.5%			
On and after January 1, 1996		BPT 20.2% 19%			
On and after January 1, 1997		17.5%			
On and after January 1, 1998		16%			
5211.49.00		--Other fabrics	23.5%	X	25%
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
	5211.51.00	--Plain weave	23.5%	X	25%
On and after January 1, 1994		BPT 20.2% 22%			
On and after January 1, 1995		BPT 20.2% 20.5%			
On and after January 1, 1996		BPT 20.2% 19%			
On and after January 1, 1997		17.5%			
On and after January 1, 1998		16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5211.42.00	--Tissus dits « Denim »	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.43.00	--Autres tissus à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.49.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.51.00	--À armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5211.52.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1998	19%			
5211.59.00	--Other fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1998	19%			
5212.11.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.11.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5212.12.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5211.52.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5211.59.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5212.11.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.11.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5212.12.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5212.12.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5212.13.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.13.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5212.14.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.14.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5212.15.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.15.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5212.12.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5212.13.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.13.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5212.14.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.14.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5212.15.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.15.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5212.21.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.21.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5212.22.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.22.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5212.23.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.23.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5212.21.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.21.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5212.22.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.22.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5212.23.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.23.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5212.24.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.24.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5212.25.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5212.25.90	---Other	18.9%	13.5%	20.4%	C
	On and after January 1, 1994	17.4%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5306.10.20	---Containing man-made fibres	11%	X	Free	
	On and after January 1, 1994	10%			
5306.20.20	---Containing man-made fibres	11%	X	Free	
	On and after January 1, 1994	10%			
5307.10.00	-Single	10%	6.5%	Free	
5307.20.00	-Multiple (folded) or cabled	13.5%	Free	Free	
	On and after January 1, 1994	12%			
	On and after January 1, 1995	10.5%			
	On and after January 1, 1996	10%			
5308.90.10	---Not containing man-made fibres	10%	6.5%	Free	

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5212.24.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.24.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5212.25.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5212.25.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	20,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5306.10.20	---Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	11 %	X	En fr.	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5306.20.20	---Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	11 %	X	En fr.	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5307.10.00	-Simples	10 %	6,5 %	En fr.	
5307.20.00	-Retors ou câblés	13,5 %	En fr.	En fr.	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	12 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	10,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	10 %			
5308.90.10	---Ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	10 %	6,5 %	En fr.	

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5308.90.20	--Containing man-made fibres	11%	X	Free	
	On and after January 1, 1994	10%			
5309.21.00	--Unbleached or bleached	19.9%	14%	21.4%	C
	On and after January 1, 1994	18.4%			
	On and after January 1, 1995	16.9%			
	On and after January 1, 1996	16%			
5309.29.00	--Other	19.9%	14%	21.4%	C
	On and after January 1, 1994	18.4%			
	On and after January 1, 1995	16.9%			
	On and after January 1, 1996	16%			
5310.10.90	--Other	16%	11.5%	17.5%	C
5310.90.90	--Other	16%	11.5%	17.5%	C
5401.10.00	-Of synthetic filaments	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5401.20.00	-Of artificial filaments	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.10.00	-High tenacity yarn of nylon or other polyamides	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.20.00	-High tenacity yarn of polyesters	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.31.00	--Of nylon or other polyamides, measuring per single yarn not more than 50 tex	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5308.90.20	--Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	11 %	X	En fr.	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5309.21.00	--Écrus ou blanchis	19,9 %	14 %	21,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	18,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16,9 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16 %			
5309.29.00	--Autres	19,9 %	14 %	21,4 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	18,4 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16,9 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16 %			
5310.10.90	---Autres	16 %	11,5 %	17,5 %	C
5310.90.90	---Autres	16 %	11,5 %	17,5 %	C
5401.10.00	-De filaments synthétiques	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5401.20.00	-De filaments artificiels	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.10.00	-Fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.20.00	-Fils à haute ténacité de polyesters	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.31.00	--De nylon ou d'autres polyamides, titrant en fils simples 50 tex ou moins	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5402.32.00	--Of nylon or other polyamides, measuring per single yarn more than 50 tex	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.33.00	--Of polyesters	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.39.00	--Other	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.41.00	--Of nylon or other polyamides	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.42.00	--Of polyesters, partially oriented	11%	6.5% and 8.5¢/kg	Free	
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.43.00	--Of polyesters, other	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.49.00	--Other	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.51.00	--Of nylon or other polyamides, measuring up per single yarn not more than 50 tex	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5402.32.00	--De nylon ou d'autres polyamides, titrant en fils simples plus de 50 tex	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.33.00	--De polyesters	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.39.00	--Autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.41.00	--De nylon ou d'autres polyamides	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.42.00	--De polyesters, partiellement orientés	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	En fr.	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.43.00	--De polyesters, autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.49.00	--Autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5402.51.00	--Of nylon or other polyamides	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.52.00	--Of polyesters	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.59.00	--Other	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.61.00	--Of nylon or other polyamides	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.62.00	--Of polyesters	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5402.69.00	--Other	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5403.20.00	-Textured yarn	10%	6.5% and 8.5¢/kg	Free	C
	--Other	11%			
5403.33.00	--Of cellulose acetate	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5403.39.00	--Other	11%	6.5% and 8.5¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5402.51.00	--De nylon ou d'autres polyamides	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.52.00	--De polyesters	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.59.00	--Autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.61.00	--De nylon ou d'autres polyamides	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.62.00	--De polyesters	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5402.69.00	--Autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5403.20.00	-Fils texturés	10 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	En fr.	
5403.33.00	--D'acétate de cellulose	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5403.39.00	--Autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5403.42.00	--Of cellulose acetate	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5403.49.00	--Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5404.10.00	--Monofilament	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5404.90.00	--Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5405.00.00	Artificial monofilament of 67 decitex or more and of which no cross-sectional dimension exceeds 1 mm; strip and the like (for example, artificial straw) of artificial textile materials of an apparent width not exceeding 5 mm	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5406.10.00	--Synthetic filament yarn	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5406.20.00	--Artificial filament yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5403.42.00	--D'acétate de cellulose	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5403.49.00	--Autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5404.10.00	-Monofilaments	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5404.90.00	-Autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5405.00.00	Monofilaments artificiels de 67 décitex ou plus et dont la plus grande dimension de la coupe transversale n'excède pas 1 mm; lames et formes similaires (paille artificielle, par exemple) en matières textiles artificielles, dont la largeur apparente n'excède pas 5 mm	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5406.10.00	-Fils de filaments synthétiques	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5406.20.00	-Fils de filaments artificiels	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5407.10.00	-Woven fabrics obtained from high tenacity yarn of nylon or other polyamides or of polyesters.	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.20.00	-Woven fabrics obtained from strip or the like	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.30.00	-Fabrics specified in Note 9 to Section XI	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.41.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5407.10.00	-Tissus obtenus à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides ou de polyesters	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.20.00	-Tissus obtenus à partir de lames ou formes similaires	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.30.00	-« Tissus » visés à la Note 9 de la Section XI	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.41.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5407.42.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.43.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.44.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.51.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5407.42.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.43.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.44.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.51.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5407.52.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
		19%			
		17.5%			
		16%			
5407.53.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
		19%			
		17.5%			
		16%			
5407.54.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
		19%			
		17.5%			
		16%			
5407.60.00	--Other woven fabrics, containing 85% or more by weight of non-textured polyester filaments	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
		19%			
		17.5%			
		16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5407.52.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.53.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.54.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.60.00	-Autres tissus, contenant au moins 85 % en poids de filaments de polyester non texturés	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5407.71.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5407.72.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5407.73.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5407.74.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5407.71.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
5407.72.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
5407.73.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
5407.74.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5407.81.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.82.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.83.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5407.84.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5407.81.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.82.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.83.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5407.84.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5407.91.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5407.92.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5407.93.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5407.94.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5407.91.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
5407.92.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
5407.93.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
5407.94.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5408.10.00	-Woven fabrics obtained from high tenacity yarn, of viscose rayon	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5408.21.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5408.22.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5408.23.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5408.10.00	-Tissus obtenus à partir de fils à haute ténacité de rayonne viscosé	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
5408.21.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
5408.22.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
5408.23.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5408.24.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
	5408.31.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	
On and after January 1, 1994		BPT 20.2% 22%			
On and after January 1, 1995		BPT 20.2% 20.5%			
On and after January 1, 1996		BPT 20.2% 19%			
On and after January 1, 1997		17.5%			
On and after January 1, 1998		16%			
5408.32.00		--Dyed	23.5%	X	25%
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
	5408.33.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%
On and after January 1, 1994		BPT 20.2% 22%			
On and after January 1, 1995		BPT 20.2% 20.5%			
On and after January 1, 1996		BPT 20.2% 19%			
On and after January 1, 1997		17.5%			
On and after January 1, 1998		16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5408.24.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5408.31.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5408.32.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5408.33.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5408.34.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5501.10.00	-Of nylon or other polyamides	7%	X	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5501.20.00	-Of polyesters	7%	X	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5501.30.00	-Acrylic or modacrylic	7%	X	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5501.90.00	-Other	7%	X	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5502.00.00	Artificial filament tow	7%	X	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5503.10.00	-Of nylon or other polyamides	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5503.20.00	-Of polyesters	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5503.30.00	-Acrylic or modacrylic	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5408.34.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5501.10.00	-De nylon ou d'autres polyamides	7 %	X	8,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %			
5501.20.00	-De polyesters	7 %	X	8,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %			
5501.30.00	-Acryliques ou modacryliques	7 %	X	8,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %			
5501.90.00	-Autres	7 %	X	8,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %			
5502.00.00	Câbles de filaments artificiels	7 %	X	8,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %			
5503.10.00	-De nylon ou d'autres polyamides	7 %	5 %	8,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %			
5503.20.00	-De polyesters	7 %	5 %	8,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %			
5503.30.00	-Acryliques ou modacryliques	7 %	5 %	8,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5503.40.00	-Of polypropylene	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5503.90.00	-Other	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5504.10.00	-Of viscose rayon	7%	X	Free	
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5504.90.00	-Other	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5506.10.00	-Of nylon or other polyamides	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5506.20.00	-Of polyesters	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5506.30.00	-Acrylic or modacrylic	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5506.90.00	-Other	7%	5%	8.5%	C
	On and after January 1, 1994	5.5%			
	On and after January 1, 1995	5%			
5507.00.00	Artificial staple fibres, carded, combed or otherwise processed for spinning	9.3%	7%	Free	
	On and after January 1, 1994	7.8%			
	On and after January 1, 1995	6.3%	6.3%		
	On and after January 1, 1996	5%	5%		
5508.10.00	-Of synthetic staple fibres	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5503.40.00	-De polypropylène À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	7 % 5,5 % 5 %	5 %	8,5 %	C
5503.90.00	-Autres À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	7 % 5,5 % 5 %	5 %	8,5 %	C
5504.10.00	-De rayonne viscose À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	7 % 5,5 % 5 %	X	En fr.	
5504.90.00	-Autres À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	7 % 5,5 % 5 %	5 %	8,5 %	C
5506.10.00	-De nylon ou d'autres polyamides À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	7 % 5,5 % 5 %	5 %	8,5 %	C
5506.20.00	-De polyesters À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	7 % 5,5 % 5 %	5 %	8,5 %	C
5506.30.00	-Acryliques ou modacryliques À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	7 % 5,5 % 5 %	5 %	8,5 %	C
5506.90.00	-Autres À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	7 % 5,5 % 5 %	5 %	8,5 %	C
5507.00.00	Fibres artificielles discontinues, cardées, peignées ou autrement transformées pour la filature À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995 À compter du 1 ^{er} janvier 1996	9,3 % 7,8 % 6,3 % 5 %	7 % 6,3 % 5 %	En fr.	
5508.10.00	-De fibres synthétiques discontinues À compter du 1 ^{er} janvier 1994	11 % 10 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5508.20.00	-Of artificial staple fibres	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.11.00	--Single yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.12.00	--Multiple (folded) or cabled yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.21.00	--Single yarn	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.22.10	---Solely of polyesters	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.22.90	---Other	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.31.00	--Single yarn	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.32.00	--Multiple (folded) or cabled yarn	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.41.00	--Single yarn	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.42.00	--Multiple (folded) or cabled yarn	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5508.20.00	-De fibres artificielles discontinues	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.11.00	--Simples	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.12.00	--Retors ou câblés	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.21.00	--Simples	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.22.10	--Uniquement de polyesters	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.22.90	---Autres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.31.00	--Simples	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.32.00	--Retors ou câblés	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.41.00	--Simples	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.42.00	--Retors ou câblés	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5509.51.00	--Mixed mainly or solely with artificial staple fibres	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.52.00	--Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	11% BPT 10%	X	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.53.00	--Mixed mainly or solely with cotton	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.59.00	--Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.61.00	--Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	11%	X	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.62.00	--Mixed mainly or solely with cotton	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.69.00	--Other	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.91.00	--Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	11%	X	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5509.92.00	--Mixed mainly or solely with cotton	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5509.51.00	--Mélangées principalement ou uniquement avec des fibres artificielles discontinues	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.52.00	--Mélangées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	11 % TPB 10 %	X	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.53.00	--Mélangées principalement ou uniquement avec du coton	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.59.00	--Autres	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.61.00	--Mélangées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	11 %	X	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.62.00	--Mélangées principalement ou uniquement avec du coton	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.69.00	--Autres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.91.00	--Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	11 %	X	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5509.92.00	--Mélangés principalement ou uniquement avec du coton	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5509.99.00	--Other	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5510.11.00	--Single yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5510.12.00	--Multiple (folded) or cabled yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5510.20.00	-Other yarn, mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	11%	X	12.5%	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5510.30.00	-Other yarn, mixed mainly or solely with cotton	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5510.90.00	-Other yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5511.10.00	-Of synthetic staple fibres, containing 85% or more by weight of such fibres	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5511.20.00	-Of synthetic staple fibres, containing less than 85% by weight of such fibres	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5511.30.00	-Of artificial staple fibres	11%	6.5% and 8.52¢/kg	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5509.99.00	--Autres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5510.11.00	--Simples	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5510.12.00	--Retors ou câblés	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5510.20.00	-Autres fils, mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	11 %	X	12,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5510.30.00	-Autres fils, mélangés principalement ou uniquement avec du coton	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5510.90.00	-Autres fils	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5511.10.00	-De fibres synthétiques discontinues, contenant au moins 85 % en poids de ces fibres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5511.20.00	-De fibres synthétiques discontinues, contenant moins de 85 % en poids de ces fibres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5511.30.00	-De fibres artificielles discontinues	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5512.11.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5512.19.00	--Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5512.21.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5512.29.00	--Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5511.30.00	On and after January 1, 1994	16%			C

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5512.11.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5512.19.00	--Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5512.21.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5512.29.00	--Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5512.91.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5512.99.00	--Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5513.11.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5513.12.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5512.91.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5512.99.00	--Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.11.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.12.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5513.13.00	--Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.19.00	--Other woven fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.21.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.22.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5513.13.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.19.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.21.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.22.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5513.23.00	--Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.29.00	--Other woven fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.31.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.32.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5513.23.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.29.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.31.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.32.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5513.33.00	--Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.39.00	--Other woven fabrics	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.41.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
		AU/NZ 18.7%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
		AU/NZ 17.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
		AU/NZ 15.7%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	AU/NZ 14.2%				
On and after January 1, 1997	17.5%				
	AU/NZ 12.7%				
On and after January 1, 1998	16%				
	AU/NZ 11.2%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5513.33.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.39.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.41.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % AU/NZ 18,7 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % AU/NZ 17,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % AU/NZ 15,7 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	AU/NZ 14,2 % 17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	AU/NZ 12,7 % 16 % AU/NZ 11,2 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5513.42.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.43.00	--Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5513.49.00	--Other woven fabrics	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.11.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5513.42.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.43.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5513.49.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5514.11.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5514.12.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.13.00	--Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.19.00	--Other woven fabrics	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.21.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	25%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	22%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5514.12.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5514.13.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5514.19.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5514.21.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5514.22.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.23.00	--Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.29.00	--Other woven fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.31.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5514.22.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5514.23.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5514.29.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5514.31.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5514.32.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
	5514.33.00	--Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	
On and after January 1, 1994		BPT 20.2% 22%			
On and after January 1, 1995		BPT 20.2% 20.5%			
On and after January 1, 1996		BPT 20.2% 19%			
On and after January 1, 1997		17.5%			
On and after January 1, 1998		16%			
5514.39.00		--Other woven fabrics	23.5%	X	25%
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
	5514.41.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	25%
On and after January 1, 1994		BPT 20.2% 22%			
On and after January 1, 1995		BPT 20.2% 20.5%			
On and after January 1, 1996		BPT 20.2% 19%			
On and after January 1, 1997		17.5%			
On and after January 1, 1998		16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5514.32.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'exède pas 4	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5514.33.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5514.39.00	--Autres tissus	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5514.41.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5514.42.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.43.00	--Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5514.49.00	--Other woven fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5515.11.00	--Mixed mainly or solely with viscose rayon staple fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5514.42.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5514.43.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5514.49.00	--Autres tissus	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5515.11.00	--Mêlées principalement ou uniquement avec des fibres discontinues de rayonne viscose	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5515.12.00	--Mixed mainly or solely with man-made filaments	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5515.13.00	--Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1995	22% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1996	20.5% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1997	19% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1998	17.5% BPT 17.5% but not to exceed \$1.32/kg			
	On and after January 1, 1999	16% BPT 16% but not to exceed \$1.32/kg	16%		
	On and after January 1, 2000				
	On and after January 1, 2001				
	On and after January 1, 2002				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5515.12.00	--Mélangées principalement ou uniquement avec des filaments synthétiques ou artificiels	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5515.13.00	--Mélangées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 % TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 % TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5515.19.00	--Other.	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5515.21.00	--Mixed mainly or solely with man-made filaments	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5515.22.00	--Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5515.29.00	--Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5515.19.00	--Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5515.21.00	--Mêlées principalement ou uniquement avec des filaments synthétiques ou artificiels	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5515.22.00	--Mêlées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5515.29.00	--Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5515.91.00	--Mixed mainly or solely with man-made filaments	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5515.92.00	--Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5515.99.00	--Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5516.11.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5515.91.00	--Mélangés principalement ou uniquement avec des filaments synthétiques ou artificiels	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5515.92.00	--Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	25 %	C
		22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	20,5 %			
		19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	17,5 %			
		16 %	16 %		
5515.99.00	--Autres	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5516.11.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5516.12.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5516.13.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5516.14.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		
5516.21.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
			19%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5516.12.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5516.13.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5516.14.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
5516.21.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
		TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
		TPB 20,2 %			
		19 %			
		17,5 %			
		16 %			
		19 %			
		17,5 %			
		16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5516.22.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5516.23.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5516.24.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5516.31.00	--Unbleached or bleached	23.5%		16.5%	C
	On and after January 1, 1994	22%		25%	
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5516.32.00	--Dyed	23.5%		16.5%	C
	On and after January 1, 1994	22%		25%	
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5516.22.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5516.23.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5516.24.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5516.31.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5516.32.00	--Teints	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5516.33.00	--Of yarns of different colours	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5516.34.00	--Printed	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5516.41.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5516.42.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5516.43.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5516.33.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5516.34.00	--Imprimés	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5516.41.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5516.42.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5516.43.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5516.44.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5516.91.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5516.92.00	--Dyed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5516.93.00	--Of yarns of different colours	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5516.44.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5516.91.00	--Écrus ou blanchis	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5516.92.00	--Teints	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5516.93.00	--En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5516.94.00	--Printed	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5602.10.10	---Impregnated, coated, covered or laminated	23.5%		25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5602.10.99	----Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5602.21.00	--Of wool or fine animal hair	16%	11%	17%	C
5602.29.00	--Of other textile materials	20.1%	X	21.6%	C
	On and after January 1, 1994	18.6%			
	On and after January 1, 1995	17.1%			
	On and after January 1, 1996	16%			
5602.90.00	-Other	23.5%		25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5516.94.00	--Imprimés	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5602.10.10	---Imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5602.10.99	----Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5602.21.00	--De laine ou de poils fins	16 %	11 %	17 %	C
5602.29.00	--D'autres matières textiles	20,1 %	X	21,6 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	18,6 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	17,1 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16 %			
5602.90.00	-Autres	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5603.00.90	---Other	23.3%	X	24.8%	C
	On and after January 1, 1994	21.8%			
	On and after January 1, 1995	20.3%			
	On and after January 1, 1996	18.8%			
	On and after January 1, 1997	17.3%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5604.10.00	-Rubber thread and cord, textile covered	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5604.20.10	---Of polyesters or of nylon or other polyamides	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5604.90.00	-Other	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5605.00.00	Metallized yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading No. 54.04 or 54.05, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5606.00.13	----Solely of jute	13.5%	Free	15%	C
	On and after January 1, 1994	12%			
	On and after January 1, 1995	10.5%			
	On and after January 1, 1996	10%			
5606.00.19	----Other	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5606.00.29	----Other	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5603.00.90	---Autres	23,3 %	X	24,8 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	21,8 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,3 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	18,8 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,3 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5604.10.00	-Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5604.20.10	---De polyesters ou de nylon ou d'autres polyamides	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5604.90.00	-Autres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5605.00.00	Filés métalliques et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des n ^{os} 54.04 ou 54.05, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5606.00.13	----Uniquement de jute	13,5 %	En fr.	15 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	12 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	10,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	10 %			
5606.00.19	----Autres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5606.00.29	----Autres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5606.00.39	---Other	11%	X	10% and 11¢/kg	C
	On and after January 1, 1994	10%			
5801.10.00	-Of wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18% but not to exceed \$1.21/kg			
	On and after January 1, 1995	22% BPT 18% but not to exceed \$1.21/kg			
	On and after January 1, 1996	20.5% BPT 18% but not to exceed \$1.21/kg			
	On and after January 1, 1997	17.5% BPT 17.5% but not to exceed \$1.21/kg			
	On and after January 1, 1998	16% BPT 16% but not to exceed \$1.21/kg	16%		
5801.21.00	--Uncut weft pile fabrics	16%	X	17.5%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 15.7%			
5801.22.90	---Other	23.5%	20%	Free	
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%	19%		
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%		
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5606.00.39	---Autres	11 %	X	10 % et 11 ¢/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %			
5801.10.00	-De laine ou de poils fins	23,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 % TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 % TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg	16 %		
5801.21.00	--Velours et peluches par la trame, non coupés	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5801.22.90	---Autres	23,5 %	20 %	En fr.	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5801.23.20	---Containing man-made fibres	23.5%	20%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%	19%		
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%		
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5801.24.00	--Warp pile fabrics, épinglé (uncut)	16.4%	X	17.9%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 15.7% 16% BPT 15.7%			
5801.25.20	---Containing man-made fibres	23.5%	20%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%	19%		
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%		
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5801.26.00	--Chenille fabrics	18.7%	X	20.2%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 17% 17.2% BPT 17%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5801.31.00	--Uncut weft pile fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22% BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5801.32.00	--Cut corduroy	23.5%	20%	Free	
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%	19%		
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%		
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5801.23.20	--Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	20 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5801.24.00	--Velours et peluches par la chaîne, épinglés	16,4 %	X	17,9 %	C
	TPB 15,7 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	16 %			
	TPB 15,7 %				
5801.25.20	--Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	20 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5801.26.00	--Tissus de chenille	18,7 %	X	20,2 %	C
	TPB 17 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,2 %			
	TPB 17 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5801.31.00	--Velours et peluches par la trame, non coupés	23,5 %	X	25 %	C
	TPB 20,2 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	TPB 20,2 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	TPB 20,2 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5801.32.00	--Velours et peluches par la trame, coupés, côtelés	23,5 %	20 %	En fr.	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5801.33.00	--Other weft pile fabrics	23.5%	20%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%	19%		
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%		
On and after January 1, 1998	16%	16%			
5801.34.00	--Warp pile fabrics, épinglé (uncut)	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5801.35.00	--Warp pile fabrics, cut	23.5%	20%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%	19%		
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%		
On and after January 1, 1998	16%	16%			
5801.36.00	--Chenille fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5801.90.90	---Other	16%	11.5%	17.5%	C
	On and after January 1, 1994				
	On and after January 1, 1995				
	On and after January 1, 1996				
	On and after January 1, 1997				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5801.33.00	--Autres velours et peluches par la trame	23,5 %	20 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5801.34.00	--Velours et peluches par la chaîne, épinglés	23,5 %	X	25 %	C
	TPB 20,2 %	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	TPB 20,2 %	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5801.35.00	--Velours et peluches par la chaîne, coupés	23,5 %	20 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %		
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5801.36.00	--Tissus de chenille	23,5 %	X	25 %	C
	TPB 20,2 %	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	TPB 20,2 %	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5801.90.90	---Autres	16 %	11,5 %	17,5 %	C

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5802.11.90	---Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5802.19.00	--Other	16%	X	17.5%	C
		BPT 15.7%			
5802.20.00	-Terry towelling and similar woven terry fabrics, of other textile materials	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5802.30.00	-Tufted textile fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5803.10.90	---Other	18.2%	X	19.7%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 17%			
	On and after January 1, 1995	16.7%			
		16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5802.11.90	---Autres	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5802.19.00	--Autres	16 % TPB 15,7 %	X	17,5 %	C
5802.20.00	-Tissus bouclés du genre éponge, en autres matières textiles	23,5 % TPB 20,2 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5802.30.00	-Surfaces textiles touffetées	23,5 % 22 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5803.10.90	---Autres	18,2 % TPB 17 %	X	19,7 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	16,7 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5803.90.19	---Other	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	25% but not to exceed \$3.10/kg	C
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *			
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *			
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *			
5803.90.90	---Other	19.6%	14%	21.1%	C
	On and after January 1, 1994	18.1%			
	On and after January 1, 1995	16.6%			
	On and after January 1, 1996	16%			
5804.10.90	---Other	18.5% BPT 15.8%	X	20%	C
	On and after January 1, 1994	17% BPT 15.8%			
	On and after January 1, 1995	16% BPT 15.8%			
5804.21.00	--Of man-made fibres	16% BPT 15.8%	X	17.5%	C
5804.30.90	---Other	18.5% BPT 15.8%	X	20%	C
	On and after January 1, 1994	17% BPT 15.8%			
	On and after January 1, 1995	16% BPT 15.8%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5803.90.19	---Autres	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	25 % mais ne doit pas excéder 3,10 \$/kg	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*			
		TPB 18 %*			
		17,5 %*			
		TPB 17,5 %*			
		16 %*			
		TPB 16 %*			
5803.90.90	---Autres	19,6 %	14 %	21,1 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	18,1 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16,6 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16 %			
5804.10.90	---Autres	18,5 %	X	20 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 15,8 % 17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 15,8 % 16 %			
		TPB 15,8 %			
5804.21.00	--De fibres synthétiques ou artificielles	16 %	X	17,5 %	C
		TPB 15,8 %			
5804.30.90	---Autres	18,5 %	X	20 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 15,8 % 17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 15,8 % 16 %			
		TPB 15,8 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5806.10.90	---Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	19%			
	On and after January 1, 1998	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5806.20.00	-Other woven fabrics, containing by weight 5% or more of elastomeric yarn or rubber thread	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	19%			
	On and after January 1, 1998	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5806.31.20	---Other, solely of cotton	16%	X	17.5%	C
		BPT 15.7%			
5806.31.30	---Containing man-made fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5806.31.90	---Other	18.6%	X	20.1%	C
	On and after January 1, 1994	17.1%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5806.32.00	--Of man-made fibres	21%	X	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5806.10.90	---Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 % 17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5806.20.00	-Autre rubanerie, contenant en poids 5 % ou plus de fils d'élastomères ou de fils de caoutchouc	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 % 17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5806.31.20	---Autres, uniquement de coton	16 %	X	17,5 %	C
		TPB 15,7 %			
5806.31.30	---Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5806.31.90	---Autres	18,6 %	X	20,1 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,1 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5806.32.00	--De fibres synthétiques ou artificielles	21 %	X	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5806.39.90	---Other	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5806.40.00	-Fabrics consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive (bolducs)	22.5%	X	24%	C
	On and after January 1, 1994	21%			
	On and after January 1, 1995	19.5%			
	On and after January 1, 1996	18%			
	On and after January 1, 1997	16.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5809.00.00	Woven fabrics of metal thread and woven fabrics of metallized yarn of heading No. 56.05, of a kind used in apparel, as furnishing fabrics or for similar purposes, not elsewhere specified or included	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5810.91.90	---Other	18.5%	X	20%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 15.8% 17%			
	On and after January 1, 1995	BPT 15.8% 16%			
	On and after January 1, 1996	BPT 15.8%			
5810.92.00	--Of man-made fibres	18.5%	X	20%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 15.8% 17%			
	On and after January 1, 1995	BPT 15.8% 16%			
	On and after January 1, 1996	BPT 15.8%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5806.39.90	---Autres À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995 À compter du 1 ^{er} janvier 1996 À compter du 1 ^{er} janvier 1997	21 % 19,5 % 18 % 16,5 % 16 %	15 %	22,5 %	C
5806.40.00	-Rubans sans trame, en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs) À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995 À compter du 1 ^{er} janvier 1996 À compter du 1 ^{er} janvier 1997 À compter du 1 ^{er} janvier 1998	22,5 % 21 % 19,5 % 18 % 16,5 % 16 %	X	24 %	C
5809.00.00	Tissus de fils de métal et tissus de filés métalliques ou de fils textiles métallisés du n° 56.05, des types utilisés pour l'habillement, l'ameublement ou usages similaires, non dénommés ni compris ailleurs À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995 À compter du 1 ^{er} janvier 1996 À compter du 1 ^{er} janvier 1997 À compter du 1 ^{er} janvier 1998	23,5 % TPB 20,2 % 22 % TPB 20,2 % 20,5 % TPB 20,2 % 19 % 17,5 % 16 %	X	25 %	C
5810.91.90	---Autres À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18,5 % TPB 15,8 % 17 % TPB 15,8 % 16 % TPB 15,8 %	X	20 %	C
5810.92.00	--De fibres synthétiques ou artificielles À compter du 1 ^{er} janvier 1994 À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18,5 % TPB 15,8 % 17 % TPB 15,8 % 16 % TPB 15,8 %	X	20 %	C

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5810.99.00	--Of other textile materials	18.5%	X	20%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 15.8%			
	On and after January 1, 1995	17%			
		BPT 15.8%			
	On and after January 1, 1996	16%			
		BPT 15.8%			
5901.10.00	-Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books or the like	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5901.90.90	--Other	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5903.10.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres.	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5903.10.20	---Textile fabrics containing man-made fibres.	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5903.20.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5810.99.00	--D'autres matières textiles	18,5 %	X	20 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 15,8 % 17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 15,8 % 16 %			
		TPB 15,8 %			
5901.10.00	-Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5901.90.90	---Autres	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5903.10.10	---Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5903.10.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5903.20.10	---Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5903.20.20	---Textile fabrics containing man-made fibres.	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5903.90.11	----Woven, solely of cotton, bleached, the weight of the cotton exceeding two-thirds of the weight of the coated or impregnated fabric	16%	15%	22.5%	C
5903.90.19	----Other	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5903.90.20	---Textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5906.10.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5906.10.20	---Textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5903.20.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5903.90.11	----Tissés, uniquement de coton, blanchis, le poids du coton excédant deux tiers du poids du tissu enduit ou imprégné	16 %	15 %	22,5 %	C
5903.90.19	----Autres	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5903.90.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5906.10.10	---Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5906.10.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5906.91.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5906.91.20	---Textile fabrics containing man-made fibres.	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5906.99.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres.	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5906.99.20	---Textile fabrics containing man-made fibres.	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		
5907.00.12	----Other, textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5907.00.13	----Other, textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%	16%		

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5906.91.10	---Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5906.91.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5906.99.10	---Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5906.99.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5907.00.12	----Autres tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5907.00.13	----Autres tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5907.00.29	---Other	21.1%	X	22.6%	C
	On and after January 1, 1994	19.6%			
	On and after January 1, 1995	18.1%			
	On and after January 1, 1996	16.6%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5908.00.90	---Other	20.7%	X	22.2%	C
	On and after January 1, 1994	19.2%			
	On and after January 1, 1995	17.7%			
	On and after January 1, 1996	16.2%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5909.00.10	---Fire hose	18.5%	13%	20%	C
	On and after January 1, 1994	17%			
	On and after January 1, 1995	16%			
5909.00.90	---Other	22.5%	16%	24%	C
	On and after January 1, 1994	21%			
	On and after January 1, 1995	19.5%			
	On and after January 1, 1996	18%			
	On and after January 1, 1997	16.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
5910.00.90	---Other	16%	11.5%	17.5%	C
		BPT 15.7%			
5911.10.90	---Other	21%	15%	22.5%	C
	On and after January 1, 1994	19.5%			
	On and after January 1, 1995	18%			
	On and after January 1, 1996	16.5%			
	On and after January 1, 1997	16%			
5911.20.00	-Bolting cloth, whether or not made up	20.6%	X	22.1%	C
		BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1994	19.1%			
	On and after January 1, 1995	17.6%			
	On and after January 1, 1996	16.1%			
	On and after January 1, 1997	16%			
	On and after January 1, 1998	15%			
	On and after January 1, 1999	14%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5907.00.29	---Autres	21,1 %	X	22,6 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,6 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18,1 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,6 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5908.00.90	---Autres	20,7 %	X	22,2 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	17,7 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5909.00.10	---Tuyaux pour l'extinction d'incendies	18,5 %	13 %	20 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
5909.00.90	---Autres	22,5 %	16 %	24 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	21 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
5910.00.90	---Autres	16 %	11,5 %	17,5 %	C
	TPB	15,7 %			
5911.10.90	---Autres	21 %	15 %	22,5 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			
5911.20.00	-Gazes et toiles à bluter, même confectionnées	20,6 %	X	22,1 %	C
	TPB	20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,1 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	17,6 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,1 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
5911.40.00	-Straining cloth of a kind used in oil presses or the like, including that of human hair	23.5%	16.5%	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%			
5911.90.90	--Other	17.6%	12.5%	19.1%	C
	On and after January 1, 1994	16.1%			
	On and after January 1, 1995	16%			
6001.10.00	-"Long pile" fabrics	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1996	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	20.5%			
	On and after January 1, 1998	BPT 18%			
6001.21.00	--Of cotton	23.5%	15%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6001.22.00	--Of man-made fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
5911.40.00	-Étreindelles et tissus épais des types utilisés sur des presses d'huilerie ou pour des usages techniques analogues, y compris ceux en cheveux	23,5 % TPB 20,2 %	16,5 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %		
5911.90.90	---Autres	17,6 %	12,5 %	19,1 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	16,1 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
6001.10.00	-Étoffes dites « à longs poils »	23,5 % TPB 18 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6001.21.00	--De coton	23,5 %	15 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6001.22.00	--De fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
6001.29.00	--Of other textile materials	23.5%	15%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6001.91.00	--Of cotton	23.5%	15%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6001.92.00	--Of man-made fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6001.99.00	--Of other textile materials	23.5%	15%	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.10.20	---Other lace	18.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	17%			
	On and after January 1, 1995	16%			
6002.10.90	---Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.20.20	---Other lace	18.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	17%			
	On and after January 1, 1995	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
6001.29.00	--D'autres matières textiles	23,5 %	15 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6001.91.00	--De coton	23,5 %	15 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6001.92.00	--De fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6001.99.00	--D'autres matières textiles	23,5 %	15 %	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6002.10.20	---Autres dentelles	18,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
6002.10.90	---Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6002.20.20	---Autres dentelles	18,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
6002.20.90	---Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.30.20	---Other lace	18.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	17%			
	On and after January 1, 1995	16%			
6002.30.90	---Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.41.00	--Of wool or fine animal hair	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.42.20	---Other lace	18.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18%			
	On and after January 1, 1995	17%			
6002.42.90	---Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 18%			
	On and after January 1, 1996	20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 18%			
6002.42.90	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1996	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
6002.20.90	---Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
6002.30.20	---Autres dentelles	18,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
6002.30.90	---Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
6002.41.00	--De laine ou de poils fins	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				
6002.42.20	---Autres dentelles	18,5 %	X	25 %	C
	TPB 18 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %				
6002.42.90	---Autres	23,5 %	X	25 %	C
	TPB 18 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	TPB 18 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	TPB 18 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %				
TPB 18 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %				
À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
6002.43.10	---Lace	18.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	17%			
	On and after January 1, 1995	16%			
6002.43.90	---Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.49.20	--Other lace	18.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	17%			
	On and after January 1, 1995	16%			
6002.49.90	---Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.91.00	--Of wool or fine animal hair	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.92.00	--Of cotton	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18%			
	On and after January 1, 1995	22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 18%			
	On and after January 1, 1996	20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 18%			
	On and after January 1, 1997	19%			
	On and after January 1, 1997	BPT 18%			
On and after January 1, 1997	17.5%				
On and after January 1, 1998	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
6002.43.10	---Dentelles	18,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
6002.43.90	---Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6002.49.20	---Autres dentelles	18,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %			
6002.49.90	---Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6002.91.00	--De laine ou de poils fins	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6002.92.00	--De coton	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 % 17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

Supplementary Note 1 to Section XI of Schedule I in the Customs Tariff will apply with respect to the calculation of the most-favoured-nation tariff rate for goods of the heading 6002.92.00.

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
6002.93.00	--Of man-made fibres	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	BPT 18% 22%			
	On and after January 1, 1995	BPT 18% 20.5%			
	On and after January 1, 1996	BPT 18% 19%			
	On and after January 1, 1997	BPT 18% 17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			
6002.99.00	--Other	23.5%	X	25%	C
	On and after January 1, 1994	22%			
	On and after January 1, 1995	20.5%			
	On and after January 1, 1996	19%			
	On and after January 1, 1997	17.5%			
	On and after January 1, 1998	16%			

* Supplementary Note 1 to Section XI of Schedule I to the Customs Tariff still applies with respect to the calculation of rates.

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préfé- rence général	Tarif des États- Unis	Caté- gorie d'éche- lonnement
6002.93.00	--De fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % 22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 % 20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % 19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 % 17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			
6002.99.00	--Autres	23,5 %	X	25 %	C
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %			

* La Note supplémentaire 1 de la Section XI de l'annexe I du Tarif des douanes s'applique relativement aux calculs des taux.

SCHEDULE II
(Section 2)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
0935	Yarn, containing wool or hair, of heading No. 51.07 or of subheading No. 5108.20, for use in the manufacture of woven fabrics of wool or hair, in the grey or unfinished condition, of a weight not exceeding 203 g/m ² On and after January 1, 1994	11% 10%	Free

Supplementary Note 1 to Section XI of Schedule I to the Customs Tariff Act, 1997, applies to the goods specified in this column.

ANNEXE II
(article 2)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
0935	Fils, contenant de la laine ou du poil, de la position n° 51.07 ou de la sous-position n° 5108.20, devant servir à la fabrication de tissus de laine ou de poil, «in the grey» ou incomplètement ouvrés, d'un poids n'excédant pas 203 g/m ²	11 %	En fr.
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %	

SCHEDULE III (Paragraph 4(b))

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5105.10.90	---Other	11%	8%	6.2%	8%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	9.5%					
	On and after January 1, 1995	8%					
	On and after January 1, 1996	6.5%	6.5%				
	On and after January 1, 1997	5%	5%				
5105.29.90	---Other	11%	8%	6.2%	8%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	9.5%					
	On and after January 1, 1995	8%					
	On and after January 1, 1996	6.5%	6.5%				
	On and after January 1, 1997	5%	5%				
5105.30.90	---Other	7.5%	6%	4.5%	6%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	6%					
	On and after January 1, 1995	5%	5%				
5105.40.90	---Other	11%	2.5%	6.2%	2.5%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	BPT 3.3% 9.5%					
	On and after January 1, 1995	BPT 3.3% 8%					
	On and after January 1, 1996	BPT 3.3% 6.5%					
	On and after January 1, 1997	BPT 3.3% 5% BPT 3.3%					
5106.10.00	-Containing 85% or more by weight of wool	11%	8%	6.2%	8%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	BPT 10% 10%					
5106.20.00	-Containing less than 85% by weight of wool	11%	8%	6.2%	8%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	10%					
5107.10.00	-Containing 85% or more by weight of wool	11%	8%	6.2%	8%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	BPT 10% AU/NZ 8.5% 10% AU/NZ 7.5%					
5107.20.00	-Containing less than 85% by weight of wool	11%	8%	6.2%	8%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	10%					
5108.10.20	---Containing less than 50% by weight of hair	11%	8%	6.2%	8%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	10%					
5108.20.20	---Containing less than 50% by weight of hair	11%	8%	6.2%	8%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	10%					
5109.10.00	-Containing 85% or more by weight of wool or of fine animal hair	11%	8%	6.2%	8%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	BPT 10% 10%					

		ANNEXE III (alinéa 4b))					
Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5105.10.90	---Autres	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	9,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	6,5 %	6,5 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	5 %	5 %				
5105.29.90	---Autres	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	9,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	6,5 %	6,5 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	5 %	5 %				
5105.30.90	---Autres	7,5 %	6 %	4,5 %	6 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	6 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %	5 %				
5105.40.90	---Autres	11 %	2,5 %	6,2 %	2,5 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 3,3 % 9,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 3,3 % 8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 3,3 % 6,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 3,3 % 5 % TPB 3,3 %					
5106.10.00	-Contenant au moins 85 % en poids de laine	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 10 % 10 %					
5106.20.00	-Contenant moins de 85 % en poids de laine	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5107.10.00	-Contenant au moins 85 % en poids de laine	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 10 % AU/NZ 8,5 % 10 % AU/NZ 7,5 %					
5107.20.00	-Contenant moins de 85 % en poids de laine	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5108.10.20	---Contenant moins de 50 % en poids de poils	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5108.20.20	---Contenant moins de 50 % en poids de poils	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5109.10.00	-Contenant au moins 85 % en poids de laine ou de poils fins	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 10 % 10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5109.90.00	—Other	11% BPT 10%	8%	6.2%	8%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	10%					
5111.11.90	—Other	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1995	20.5% *					
	On and after January 1, 1996	BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	19% *					
	On and after January 1, 1998	BPT 18% * 17.5% * BPT 17.5% * 16% * BPT 16% *					
5111.19.00	—Other	23.5% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1996	19% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1997	17.5% BPT 17.5% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1998	16% BPT 16% but not to exceed \$1.32/kg	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5109.90.00	-Autres	11 %	8 %	6,2 %	8 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 10 % 10 %					
5111.11.90	—Autres	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %* TPB 18 %* 17,5 %* TPB 17,5 %* 16 %* TPB 16 %*					
5111.19.00	-Autres	23,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 % TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 % TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5111.20.91	---Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18%	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *					
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *					
5111.20.92	---Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5111.30.91	---Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18%	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *					
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *					
5111.30.92	---Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5111.20.91	---D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*					
		TPB 18 %*					
		17,5 %*					
		TPB 17,5 %*					
		16 %*					
		TPB 16 %*					
5111.20.92	---D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5111.30.91	---D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*					
		TPB 18 %*					
		17,5 %*					
		TPB 17,5 %*					
		16 %*					
		TPB 16 %*					
5111.30.92	---D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5111.90.91	---Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *					
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *					
5111.90.92	---Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5112.11.90	---Other	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *					
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *					
5112.19.10	---Billiard cloth	18.5%	Free	10%	Free	N/A	A
	On and after January 1, 1994	17%					
	On and after January 1, 1995	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5111.90.91	---D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*					
		TPB 18 %*					
		17,5 %*					
		TPB 17,5 %*					
		16 %*					
		TPB 16 %*					
5111.90.92	---D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5112.11.90	---Autres	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*					
		TPB 18 %*					
		17,5 %*					
		TPB 17,5 %*					
		16 %*					
		TPB 16 %*					
5112.19.10	---Tissus de billard	18,5 %	En fr.	10 %	En fr.	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5112.19.91	---Of a weight exceeding 200 g/m ² but not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *					
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *					
5112.19.92	---Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1996	19% BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1997	17.5% BPT 17.5% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1998	16% BPT 16% but not to exceed \$1.32/kg	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5112.19.91	---D'un poids excédant 200 g/m ² mais n'excédant pas 300 g/m ² . . .	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*					
5112.19.92	---D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 % TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 % TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5112.20.91	---Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *					
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5112.20.91	---D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %* TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %* TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %* TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %* TPB 17,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %* TPB 16 %*					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5112.20.92	---Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1994	AU/NZ 16.5% but not to exceed \$1.32/kg					
		22%					
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1995	AU/NZ 15% but not to exceed \$1.32/kg					
		20.5%					
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1996	AU/NZ 13.5% but not to exceed \$1.32/kg					
		19%					
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1997	AU/NZ 12% but not to exceed \$1.32/kg					
		17.5%					
		BPT 17.5% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1998	AU/NZ 10.5% but not to exceed \$1.32/kg					
		16%	16%				
		BPT 16% but not to exceed \$1.32/kg					
		AU/NZ 9% but not to exceed \$1.32/kg					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5112.20.92	---D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B1
		TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		AU/NZ 16,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
		TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		AU/NZ 15 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
		TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		AU/NZ 13,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
		TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		AU/NZ 12 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
		TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		AU/NZ 10,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
		TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		AU/NZ 9 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5112.30.10	---Billiard cloth	18.5%	Free	10%	Free	N/A	A
	On and after January 1, 1994	17%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5112.30.91	---Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not to exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg					
	On and after January 1, 1995	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1998	17.5% * BPT 17.5% * 16% * BPT 16% *					
5112.30.92	---Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5112.90.91	---Of a weight not exceeding 300 g/m ²	23.5% but not to exceed \$4.45/kg	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not to exceed \$4.45/kg	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg					
	On and after January 1, 1995	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1998	17.5% * BPT 17.5% * 16% * BPT 16% *					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5112.30.10	---Tissus de billard	18,5 %	En fr.	10 %	En fr.	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5112.30.91	---D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*					
		TPB 18 %*					
		17,5 %*					
		TPB 17,5 %*					
		16 %*					
		TPB 16 %*					
5112.30.92	---D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5112.90.91	---D'un poids n'excédant pas 300 g/m ²	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*					
		TPB 18 %*					
		17,5 %*					
		TPB 17,5 %*					
		16 %*					
		TPB 16 %*					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5112.90.92	---Of a weight exceeding 300 g/m ²	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5113.00.00	Woven fabrics of coarse animal hair or of horsehair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelon- nement ALÉNA
5112.90.92	---D'un poids excédant 300 g/m ²	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5113.00.00	Tissus de poils grossiers ou de crin	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5203.00.90	--Other	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	9.5%					
	On and after January 1, 1995	8%					
	On and after January 1, 1996	6.5%					
	On and after January 1, 1997	5%					
5204.11.00	--Containing 85% or more by weight of cotton	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5204.19.00	--Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5204.20.00	-Put up for retail sale	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.11.00	--Measuring 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.12.00	--Measuring less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.13.00	--Measuring less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.14.00	--Measuring less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.15.00	--Measuring less than 125 decitex (exceeding 80 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.21.00	--Measuring 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.22.00	--Measuring less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.23.00	--Measuring less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.24.00	--Measuring less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5203.00.90	--Autres	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	9,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	6,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	5 %					
5204.11.00	--Contenant au moins 85 % en poids de coton	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5204.19.00	--Autres	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5204.20.00	--Conditionnés pour la vente au détail	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.11.00	--Titrant 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.12.00	--Titrant moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.13.00	--Titrant moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.14.00	--Titrant moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.15.00	--Titrant moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques) . . .	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.21.00	--Titrant 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.22.00	--Titrant moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métrique mais n'excédant pas 43 numéros métriques)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.23.00	--Titrant moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.24.00	--Titrant moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5205.25.00	—Measuring less than 125 decitex (exceeding 80 metric number)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.31.00	—Measuring per single yarn 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.32.00	—Measuring per single yarn less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.33.00	—Measuring per single yarn less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.34.00	—Measuring per single yarn less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.35.00	—Measuring per single yarn less than 125 decitex (exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.41.00	—Measuring per single yarn 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.42.00	—Measuring per single yarn less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.43.00	—Measuring per single yarn less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.44.00	—Measuring per single yarn less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5205.45.90	—Other	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.11.00	—Measuring 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5205.25.00	—Titrant moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques) . . .	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.31.00	—Titrant en fils simples 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.32.00	—Titrant en fils simples moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.33.00	—Titrant en fils simples moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.34.00	—Titrant en fils simples moins 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.35.00	—Titrant en fils simples moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.41.00	—Titrant en fils simples 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.42.00	—Titrant en fils simples moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.43.00	—Titrant en fils simples moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.44.00	—Titrant en fils simples moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5205.45.90	—Autres	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.11.00	—Titrant 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5206.12.00	--Measuring less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number) . . .	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.13.00	--Measuring less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number) . . .	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.14.00	--Measuring less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number) . . .	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.15.00	--Measuring less than 125 decitex (exceeding 80 metric number)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.21.00	--Measuring 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number) . . .	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.22.00	--Measuring less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number) . . .	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.23.00	--Measuring less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number) . . .	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.24.00	--Measuring less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number) . . .	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.25.00	--Measuring less than 125 decitex (exceeding 80 metric number)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.31.00	--Measuring per single yarn 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5206.12.00	—Titrant moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.13.00	—Titrant moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.14.00	—Titrant moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.15.00	—Titrant moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques) . . .	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.21.00	—Titrant 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.22.00	—Titrant moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.23.00	—Titrant moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.24.00	—Titrant moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.25.00	—Titrant moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques) . . .	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.31.00	—Titrant en fils simples 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5206.32.00	—Measuring per single yarn less than 714.29 decitex but not less than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.33.00	—Measuring per single yarn less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.34.00	—Measuring per single yarn less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.35.00	—Measuring per single yarn less than 125 decitex (exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.41.00	—Measuring per single yarn 714.29 decitex or more (not exceeding 14 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.42.00	—Measuring per single yarn less than 714.29 decitex but not less than than 232.56 decitex (exceeding 14 metric number but not exceeding 43 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.43.00	—Measuring per single yarn less than 232.56 decitex but not less than 192.31 decitex (exceeding 43 metric number but not exceeding 52 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.44.00	—Measuring per single yarn less than 192.31 decitex but not less than 125 decitex (exceeding 52 metric number but not exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5206.45.00	—Measuring per single yarn less than 125 decitex (exceeding 80 metric number per single yarn)	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5207.10.00	—Containing 85% or more by weight of cotton	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5206.32.00	—Titrant en fils simples moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.33.00	—Titrant en fils simples moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.34.00	—Titrant en fils simples moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.35.00	—Titrant en fils simples moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.41.00	—Titrant en fils simples 714,29 décitex ou plus (n'excédant pas 14 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.42.00	—Titrant en fils simples moins de 714,29 décitex mais pas moins de 232,56 décitex (excédant 14 numéros métriques mais n'excédant pas 43 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.43.00	—Titrant en fils simples moins de 232,56 décitex mais pas moins de 192,31 décitex (excédant 43 numéros métriques mais n'excédant pas 52 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.44.00	—Titrant en fils simples moins de 192,31 décitex mais pas moins de 125 décitex (excédant 52 numéros métriques mais n'excédant pas 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5206.45.00	—Titrant en fils simples moins de 125 décitex (excédant 80 numéros métriques en fils simples)	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5207.10.00	—Contenant au moins 85 % en poids de coton	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5207.90.00	-Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5208.21.00	-Plain weave, weighing not more than 100 g/m ²	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.22.90	--Other	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.23.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.29.00	-Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.31.00	-Plain weave, weighing not more than 100 g/m ²	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.32.90	--Other	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.33.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.39.00	-Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.41.00	-Plain weave, weighing not more than 100 g/m ²	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.42.90	--Other	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.43.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.49.00	-Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.51.00	-Plain weave, weighing not more than 100 g/m ²	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.52.90	--Other	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.53.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5208.59.00	-Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.21.00	-Plain weave	16% BPT 15.7% AU/NZ 14.2%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5207.90.00	-Autres	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5208.21.00	-À armure toile, d'un poids n'excédant pas 100 g/m ²	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.22.90	--Autres	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.23.00	-À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.29.00	-Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.31.00	-À armure toile, d'un poids n'excédant pas 100 g/m ²	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.32.90	--Autres	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.33.00	-À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.39.00	-Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.41.00	-À armure toile, d'un poids n'excédant pas 100 g/m ²	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.42.90	--Autres	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.43.00	-À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4 .	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.49.00	-Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.51.00	-À armure toile, d'un poids n'excédant pas 100 g/m ²	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.52.90	--Autres	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.53.00	-À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5208.59.00	-Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.21.00	-À armure toile	16 % TPB 15,7 % AU/NZ 14,2 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5209.22.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.29.00	-Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.31.00	-Plain weave	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.32.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.39.00	-Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.41.00	-Plain weave	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.42.00	-Denim	16% BPT 15.7% AU/NZ 14.2%	X	8.7%	17.5%	N/A	A
5209.43.00	-Other fabrics of 3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.49.00	-Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.51.00	-Plain weave	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.52.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5209.59.00	-Other fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5210.11.00	-Plain weave	23.5% BPT 20.2%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22% BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5209.22.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.29.00	—Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.31.00	—À armure toile	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.32.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.39.00	—Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.41.00	—À armure toile	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.42.00	—Tissus dits « Denim »	16 % TPB 15,7 % AU/NZ 14,2 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	A
5209.43.00	—Autres tissus à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.49.00	—Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.51.00	—À armure toile	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.52.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5209.59.00	—Autres tissus	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5210.11.00	—À armure toile	23,5 % TPB 20,2 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5210.12.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.19.00	-Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.21.00	-Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.22.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.29.00	-Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5210.12.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.19.00	--Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.21.00	--À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.22.00	--À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.29.00	--Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5210.31.00	--Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.32.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.39.00	--Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.41.00	--Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.42.00	--3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5210.31.00	—À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.32.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.39.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.41.00	—À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.42.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5210.49.00	—Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.51.00	—Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% AU/NZ 18.7% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% AU/NZ 17.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% AU/NZ 15.7% 19%					
	On and after January 1, 1997	AU/NZ 14.2% 17.5%					
	On and after January 1, 1998	AU/NZ 12.7% 16% AU/NZ 11.2%					
5210.52.00	—3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5210.59.00	—Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5211.11.00	—Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5210.49.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.51.00	—À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % AU/NZ 18,7 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % AU/NZ 17,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % AU/NZ 15,7 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	AU/NZ 14,2 % 17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	AU/NZ 12,7 % 16 % AU/NZ 11,2 %					
5210.52.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5210.59.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5211.11.00	—À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5211.12.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5211.19.00	-Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5211.21.00	-Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5211.22.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5211.29.00	-Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5211.12.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4 .	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5211.19.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5211.21.00	—À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5211.22.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4 .	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5211.29.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5211.31.00	—Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5211.32.00	—3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5211.39.00	—Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5211.41.00	—Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5211.42.00	—Denim	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelon- nement ALÉNA
5211.31.00	—À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				
5211.32.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				
5211.39.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				
5211.41.00	—À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				
5211.42.00	—Tissus dits « Denim »	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5211.43.00	—Other fabrics of 3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5211.49.00	—Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5211.51.00	—Plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5211.52.00	—3-thread or 4-thread twill, including cross twill	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5211.59.00	—Other fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5211.43.00	—Autres tissus à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
	5211.49.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O
À compter du 1 ^{er} janvier 1994		TPB 20,2 % 22 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1995		TPB 20,2 % 20,5 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1996		TPB 20,2 % 19 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1997		17,5 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1998		16 %					
5211.51.00		—À armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
	5211.52.00	—À armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O
À compter du 1 ^{er} janvier 1994		TPB 20,2 % 22 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1995		TPB 20,2 % 20,5 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1996		TPB 20,2 % 19 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1997		17,5 %					
À compter du 1 ^{er} janvier 1998		16 %					
5211.59.00		—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5212.11.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.11.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.12.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.12.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.13.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.13.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.14.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.14.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.15.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5212.11.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.11.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.12.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.12.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.13.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.13.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.14.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.14.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.15.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5212.15.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.21.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.21.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.22.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.22.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.23.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.23.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.24.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.24.91	---Denim	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5212.24.99	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5212.15.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.21.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.21.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.22.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.22.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.23.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.23.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.24.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.24.91	---Denim	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5212.24.99	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5212.25.20	---Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5212.25.90	---Other	18.9%	13.5%	10.2%	13.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.4%					
	On and after January 1, 1995	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5212.25.20	---Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5212.25.90	---Autres	18,9 %	13,5 %	10,2 %	13,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5306.10.20	---Containing man-made fibres	11%	X	Free	10% and 11¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5306.20.20	---Containing man-made fibres	11%	X	Free	10% and 11¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5307.10.00	-Single	10%	6.5%	Free	6.5%	N/A	A
5307.20.00	-Multiple (folded) or cabled	13.5%	Free	Free	Free	N/A	A
	On and after January 1, 1994	12%					
	On and after January 1, 1995	10.5%					
	On and after January 1, 1996	10%					
5308.90.10	---Not containing man-made fibres	10%	6.5%	Free	6.5%	N/A	A
5308.90.20	---Containing man-made fibres	11%	X	Free	10% and 11¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5309.21.00	-Unbleached or bleached	19.9%	14%	10.7%	14%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	18.4%					
	On and after January 1, 1995	16.9%					
	On and after January 1, 1996	16%					
5309.29.00	-Other	19.9%	14%	10.7%	14%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	18.4%					
	On and after January 1, 1995	16.9%					
	On and after January 1, 1996	16%					
5310.10.90	-Other	16%	11.5%	8.7%	11.5%	N/A	A
5310.90.90	-Other	16%	11.5%	8.7%	11.5%	N/A	A

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5306.10.20	---Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	11 %	X	En fr.	10 % et 11 \$/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5306.20.20	---Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	11 %	X	En fr.	10 % et 11 \$/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5307.10.00	-Simples	10 %	6,5 %	En fr.	6,5 %	S/O	A
5307.20.00	-Retors ou câblés	13,5 %	En fr.	En fr.	En fr.	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	12 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	10,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	10 %					
5308.90.10	---Ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	10 %	6,5 %	En fr.	6,5 %	S/O	A
5308.90.20	---Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	11 %	X	En fr.	10 % et 11 \$/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5309.21.00	---Écrus ou blanchis	19,9 %	14 %	10,7 %	14 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	18,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16,9 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16 %					
5309.29.00	---Autres	19,9 %	14 %	10,7 %	14 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	18,4 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16,9 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16 %					
5310.10.90	---Autres	16 %	11,5 %	8,7 %	11,5 %	S/O	A
5310.90.90	---Autres	16 %	11,5 %	8,7 %	11,5 %	S/O	A

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5401.10.00	-Of synthetic filaments	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5401.20.00	-Of artificial filaments	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.10.10	—Of nylon, singles, flat, fully drawn, with producer twist not exceeding 40 turns per metre; of aramids	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.10.90	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.20.10	—Singles, flat, fully drawn, with producer twist not exceeding 40 turns per metre	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.20.90	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.31.00	—Of nylon or other polyamides, measuring per single yarn not more than 50 tex	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.32.10	—Of nylon, bulked, for carpets	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.32.90	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.33.00	—Of polyesters	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5401.10.00	-De filaments synthétiques	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5401.20.00	-De filaments artificiels	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.10.10	---De nylon, simples, rectilignes, complètement tirés, d'une torsion de fabrication n'excédant pas 40 tours par mètre; d'aramide	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.10.90	---Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.20.10	---Simples, rectilignes, complètement tirés, d'une torsion de fabrication n'excédant pas 40 tours par mètre	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.20.90	---Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.31.00	-De nylon ou d'autres polyamides, titrant en fils simples 50 tex ou moins	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.32.10	-De nylon, gonflants, pour tapis	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.32.90	---Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.33.00	-De polyesters	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5402.39.00	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.41.10	—Of nylon, including partially oriented	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.41.90	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.42.00	—Of polyesters, partially oriented	11%	6.5% and 8.52¢/kg	Free	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.43.10	—Solely of polyesters, measuring not less than 75 decitex but not more than 80 decitex and having 24 filaments per yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.43.20	—Other, flat, fully drawn, with producer twist not exceeding 40 40 turns per metre	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.43.90	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.49.10	—Of spandex, untwisted, not on beams	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.49.90	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.51.00	—Of nylon or other polyamides	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5402.39.00	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.41.10	—De nylon, partiellement orientés	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.41.90	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.42.00	—De polyesters, partiellement orientés	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	En fr.	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.43.10	—Uniquement de polyesters, titrant pas moins de 75 décitex mais pas plus de 80 décitex et ayant 24 filaments par fils	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.43.20	—Autres, rectilignes, complètement tirés, d'une torsion de fabrication n'excédant pas 40 tours par mètre	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.43.90	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.49.10	—De spandex, sans torsion, sauf sur ensouple	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.49.90	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.51.00	—De nylon ou d'autres polyamides	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5402.52.10	—Solely of polyesters, measuring not less than 75 decitex but not more than 80 decitex and having 24 filaments per yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.52.90	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.59.00	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.61.00	—Of nylon or other polyamides	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.62.00	—Of polyesters	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5402.69.00	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5403.20.00	—Textured yarn	10%	6.5% and 8.52¢/kg	Free	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
5403.33.00	—Of cellulose acetate	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5403.39.00	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5403.42.00	—Of cellulose acetate	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5403.49.00	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelon- nement ALÉNA
5402.52.10	—Uniquement de polyesters, titrant pas moins de 75 décitex mais pas plus de 80 décitex et ayant 24 filaments par fils	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.52.90	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.59.00	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.61.00	—De nylon ou d'autres polyamides	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.62.00	—De polyesters	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5402.69.00	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5403.20.00	—Fils texturés	10 %	6,5 % et 8,52 €/kg	En fr.	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
5403.33.00	—D'acétate de cellulose	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5403.39.00	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5403.42.00	—D'acétate de cellulose	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5403.49.00	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5404.10.10	---Of nylon or other polyamides; other, for brooms and brushes	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5404.10.90	---Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5404.90.10	---Strip and the like, of nylon	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	A
	On and after January 1, 1994	10%					
5404.90.90	---Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5405.00.00	Artificial monofilament of 67 decitex or more and of which no cross-sectional dimension exceeds 1 mm; strip and the like (for example, artificial straw) of artificial textile materials of an apparent width not exceeding 5 mm	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5406.10.00	-Synthetic filament yarn	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5406.20.00	-Artificial filament yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5407.10.00	-Woven fabrics obtained from high tenacity yarn of nylon or other polyamides or of polyesters	23.5% BPT 20.2%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22% BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelon- nement ALÉNA
5404.10.10	—De nylon ou d'autres polyamides; autres, pour balais et brosses . .	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5404.10.90	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5404.90.10	—Bandes et semblables, de nylon	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5404.90.90	—Autres	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5405.00.00	Monofilaments artificiels de 67 décitex ou plus et dont la plus grande dimension de la coupe transversale n'excède pas 1 mm; lames et formes similaires (paille artificielle, par exemple) en matières textiles artificielles, dont la largeur apparente n'excède pas 5 mm . .	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5406.10.00	-Fils de filaments synthétiques	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5406.20.00	-Fils de filaments artificiels	11 %	6,5 % et 8,52 €/kg	5 % et 5,5 €/kg	6,5 % et 8,52 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5407.10.00	-Tissus obtenus à partir de fils à haute ténacité de nylon ou d'autres polyamides ou de polyesters	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5407.20.00	-Woven fabrics obtained from strip or the like	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5407.30.00	-Fabrics specified in Note 9 to Section XI	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5407.41.00	-Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5407.42.00	-Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5407.43.00	-Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5407.20.00	-Tissus obtenus à partir de lames ou formes similaires	23,5 %	X	12,5 %	25%	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.30.00	« Tissus » visés à la Note 9 de la Section XI	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.41.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.42.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.43.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5407.44.00	—Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5407.51.00	—Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5407.52.00	—Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5407.53.00	—Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5407.54.00	—Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelon- nement ALÉNA
5407.44.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 20,2 %					
		19 %					
		17,5 %					
		16 %					
5407.51.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 20,2 %					
		19 %					
		17,5 %					
		16 %					
5407.52.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 20,2 %					
		19 %					
		17,5 %					
		16 %					
5407.53.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 20,2 %					
		19 %					
		17,5 %					
		16 %					
5407.54.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 20,2 %					
		19 %					
		17,5 %					
		16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5407.60.10	---Solely of polyesters, of single yarns measuring not less than 75 decitex but not more than 80 decitex, having 24 filaments per yarn and a twist of 900 or more turns per metre	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	X				
	5407.60.90	---Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A
On and after January 1, 1994		BPT 20.2% 22%					
On and after January 1, 1995		BPT 20.2% 20.5%					
On and after January 1, 1996		BPT 20.2% 19%	X				
On and after January 1, 1997		17.5%					
On and after January 1, 1998		16%	X				
5407.71.00		---Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	X				
	5407.72.00	---Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A
On and after January 1, 1994		BPT 20.2% 22%					
On and after January 1, 1995		BPT 20.2% 20.5%					
On and after January 1, 1996		BPT 20.2% 19%	X				
On and after January 1, 1997		17.5%					
On and after January 1, 1998		16%	X				
5407.73.00		---Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	X				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5407.60.10	---Uniquement de polyesters, en fils simples titrant pas moins de 75 décitex mais pas plus de 80 décitex, ayant 24 filaments par fils et d'une torsion de 900 tours ou plus par mètre	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.60.90	---Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.71.00	---Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.72.00	---Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.73.00	---En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5407.74.00	—Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5407.81.00	—Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5407.82.00	—Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5407.83.00	—Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5407.84.00	—Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5407.74.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.81.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.82.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.83.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.84.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5407.91.00	-Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5407.92.00	-Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5407.93.00	-Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5407.94.00	-Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5408.10.00	-Woven fabrics obtained from high tenacity yarn, of viscose rayon	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5407.91.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				
5407.92.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5407.93.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				
5407.94.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				
5408.10.00	-Tissus obtenus à partir de fils à haute ténacité de rayonne viscosé	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5408.21.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5408.22.10	--Of cuprammonium rayon	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5408.22.90	--Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5408.23.10	--Of cuprammonium rayon	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5408.23.90	--Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5408.21.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5408.22.10	—De rayonne cupro-ammoniacale	23,5 %	X	12,5 %	25%	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5408.22.90	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5408.23.10	—De rayonne cupro-ammoniacale	23,5 %	X	12,5 %	25%	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5408.23.90	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5408.24.10	—Of cuprammonium rayon	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5408.24.90	—Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5408.31.00	—Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5408.32.00	—Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5408.33.00	—Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5408.24.10	—De rayonne cupro-ammoniacale	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5408.24.90	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5408.31.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5408.32.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5408.33.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5408.34.00	—Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5408.34.00	--Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1999	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 2000	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 2001	16 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 2002						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2003						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2004						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2005						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2006						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2007						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2008						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2009						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2010						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2011						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2012						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2013						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2014						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2015						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2016						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2017						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2018						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2019						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2020						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2021						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2022						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2023						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2024						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2025						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2026						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2027						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2028						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2029						
	À compter du 1 ^{er} janvier 2030						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5501.10.00	-Of nylon or other polyamides	7%	X	4.2%	8.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5501.20.00	-Of polyesters	7%	X	4.2%	8.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5501.30.00	-Acrylic or modacrylic	7%	X	4.2%	8.5%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5501.90.00	-Other	7%	X	4.2%	8.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5502.00.00	Artificial filament tow	7%	X	4.2%	8.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5503.10.00	-Of nylon or other polyamides	7%	5%	4.2%	5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5503.20.00	-Of polyesters	7%	5%	4.2%	5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5503.30.00	-Acrylic or modacrylic	7%	5%	4.2%	5%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5503.40.00	-Of polypropylene	7%	5%	4.2%	5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5503.90.00	-Other	7%	5%	4.2%	5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5504.10.00	-Of viscose rayon	7%	X	Free	8.5%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5504.90.00	-Other	7%	5%	4.2%	5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5506.10.00	-Of nylon or other polyamides	7%	5%	4.2%	5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5506.20.00	-Of polyesters	7%	5%	4.2%	5%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5501.10.00	-De nylon ou d'autres polyamides	7 %	X	4,2 %	8,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5501.20.00	-De polyesters	7 %	X	4,2 %	8,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5501.30.00	-Acryliques ou modacryliques	7 %	X	4,2 %	8,5 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5501.90.00	-Autres	7 %	X	4,2 %	8,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5502.00.00	Câbles de filaments artificiels	7 %	X	4,2 %	8,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5503.10.00	-De nylon ou d'autres polyamides	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5503.20.00	-De polyesters	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5503.30.00	-Acryliques ou modacryliques	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5503.40.00	-De polypropylène	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5503.90.00	-Autres	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5504.10.00	-De rayonne viscose	7 %	X	En fr.	8,5 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5504.90.00	-Autres	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5506.10.00	-De nylon ou d'autres polyamides	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5506.20.00	-De polyesters	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	BI
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5506.30.00	-Acrylic or modacrylic	7%	5%	4.2%	5%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5506.90.00	-Other	7%	5%	4.2%	5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	5.5%					
	On and after January 1, 1995	5%					
5507.00.00	Artificial staple fibres, carded, combed or otherwise processed for spinning	9.3%	7%	Free	7%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	7.8%					
	On and after January 1, 1995	6.3%	6.3%				
	On and after January 1, 1996	5%	5%				
5508.10.00	-Of synthetic staple fibres	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5508.20.00	-Of artificial staple fibres	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.11.00	-Single yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.12.00	-Multiple (folded) or cabled yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.21.00	-Single yarn	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.22.10	—Solely of polyesters	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.22.90	—Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.31.00	-Single yarn	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.32.00	-Multiple (folded) or cabled yarn	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5506.30.00	-Acryliques ou modacryliques	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5506.90.00	-Autres	7 %	5 %	4,2 %	5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	5,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	5 %					
5507.00.00	Fibres artificielles discontinues, cardées, peignées ou autrement transformées pour la filature	9,3 %	7 %	En fr.	7 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	7,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	6,3 %	6,3 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	5 %	5 %				
5508.10.00	-De fibres synthétiques discontinues	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5508.20.00	-De fibres artificielles discontinues	11 %	6,5 % et 8,52 \$/kg	5 % et 5,5 \$/kg	6,5 % et 8,52 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5509.11.00	-Simples	11 %	6,5 % et 8,52 \$/kg	5 % et 5,5 \$/kg	6,5 % et 8,52 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5509.12.00	-Retors ou câblés	11 %	6,5 % et 8,52 \$/kg	5 % et 5,5 \$/kg	6,5 % et 8,52 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5509.21.00	-Simples	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5509.22.10	--Uniquement de polyesters	11 %	6,5 % et 8,52 \$/kg	5 % et 5,5 \$/kg	6,5 % et 8,52 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5509.22.90	--Autres	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5509.31.00	-Simples	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5509.32.00	-Retors ou câblés	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5509.41.00	—Single yarn	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.42.00	—Multiple (folded) or cabled yarn	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.51.00	—Mixed mainly or solely with artificial staple fibres	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.52.00	—Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10% ^{10%}					
5509.53.00	—Mixed mainly or solely with cotton	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.59.00	—Other	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.61.00	—Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.62.00	—Mixed mainly or solely with cotton	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.69.00	—Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.91.00	—Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.92.00	—Mixed mainly or solely with cotton	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5509.99.00	—Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5510.11.00	—Single yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA	
5509.41.00	— Simples	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.42.00	— Retors ou câblés	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.51.00	— Mélangées principalement ou uniquement avec des fibres artificielles discontinues	11 %		6,5 % et 8,52 \$/kg	5 % et 5,5 \$/kg	6,5 % et 8,52 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.52.00	— Mélangées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 10 % 10 %						
5509.53.00	— Mélangées principalement ou uniquement avec du coton	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.59.00	— Autres	11 %		6,5 % et 8,52 \$/kg	5 % et 5,5 \$/kg	6,5 % et 8,52 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.61.00	— Mélangées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.62.00	— Mélangées principalement ou uniquement avec du coton	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.69.00	— Autres	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.91.00	— Mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.92.00	— Mélangés principalement ou uniquement avec du coton	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5509.99.00	— Autres	11 %	X	5 % et 5,5 \$/kg	10 % et 11 \$/kg	S/O	B+	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						
5510.11.00	— Simples	11 %		6,5 % et 8,52 \$/kg	5 % et 5,5 \$/kg	6,5 % et 8,52 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %						

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5510.12.00	—Multiple (folded) or cabled yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5510.20.00	—Other yarn, mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	11%	X	6.2%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5510.30.00	—Other yarn, mixed mainly or solely with cotton	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5510.90.00	—Other yarn	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5511.10.00	—Of synthetic staple fibres, containing 85% or more by weight of such fibres	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5511.20.00	—Of synthetic staple fibres, containing less than 85% by weight of such fibres	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5511.30.00	—Of artificial staple fibres	11%	6.5% and 8.52¢/kg	5% and 5.5¢/kg	6.5% and 8.52¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5512.11.00	—Unbleached or bleached	23.5% BPT 20.2%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22% BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5512.19.00	—Other	23.5% BPT 20.2%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22% BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5510.12.00	-Retors ou câblés	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	5 % et 5,5 ¢/kg	6,5 % et 8,52 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5510.20.00	-Autres fils, mélangés principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	11 %	X	6,2 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5510.30.00	-Autres fils, mélangés principalement ou uniquement avec du coton	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	5 % et 5,5 ¢/kg	6,5 % et 8,52 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5510.90.00	-Autres fils	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	5 % et 5,5 ¢/kg	6,5 % et 8,52 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5511.10.00	-De fibres synthétiques discontinues, contenant au moins 85 % en poids de ces fibres	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5511.20.00	-De fibres synthétiques discontinues, contenant moins de 85 % en poids de ces fibres	11 %	X	5 % et 5,5 ¢/kg	10 % et 11 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5511.30.00	-De fibres artificielles discontinues	11 %	6,5 % et 8,52 ¢/kg	5 % et 5,5 ¢/kg	6,5 % et 8,52 ¢/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5512.11.00	-Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5512.19.00	-Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5512.21.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5512.29.00	--Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5512.91.00	--Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5512.99.00	--Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5513.11.00	--Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5512.21.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					D+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5512.29.00	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5512.91.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5512.99.00	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.11.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5513.12.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5513.13.00	-Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5513.19.00	-Other woven fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5513.21.00	-Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5513.22.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5513.12.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.13.00	—Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.19.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.21.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.22.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5513.23.00	—Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5513.29.00	—Other woven fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5513.31.00	—Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5513.32.00	—3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5513.33.00	—Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5513.23.00	—Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.29.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.31.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.32.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.33.00	—Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5513.39.00	—Other woven fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%	X				
		16%					
5513.41.00	—Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	AU/NZ 18.7%					
	On and after January 1, 1996	22%					
	On and after January 1, 1997	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1998	AU/NZ 17.2%					
		20.5%					
		BPT 20.2%	X				
		AU/NZ 15.7%					
		19%					
		AU/NZ 14.2%					
		17.5%					
		AU/NZ 12.7%					
		16%					
		AU/NZ 11.2%					
5513.42.00	—3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%	X				
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5513.43.00	—Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%	X				
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%	X				
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5513.39.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.41.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % AU/NZ 18,7 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % AU/NZ 17,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % AU/NZ 15,7 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	AU/NZ 14,2 % 17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	AU/NZ 12,7 % 16 % AU/NZ 11,2 %					
5513.42.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5513.43.00	—Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5513.49.00	—Other woven fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5514.11.00	—Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5514.12.00	—3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5514.13.00	—Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					
5514.19.00	—Other woven fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
		19%					
		17.5%					
		16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5513.49.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.11.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.12.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.13.00	—Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.19.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5514.21.00	—Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%	X				
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.22.00	—3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.23.00	—Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.29.00	—Other woven fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.31.00	—Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%	X				
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5514.21.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.22.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.23.00	—Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.29.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.31.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5514.32.10	—Denim	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.32.90	—Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.33.00	—Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.39.00	—Other woven fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.41.00	—Of polyester staple fibres, plain weave	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5514.32.10	--Tissus dits « Denim »	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.32.90	--Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.33.00	--Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.39.00	--Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.41.00	--En fibres discontinues de polyester, à armure toile	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5514.42.00	-3-thread or 4-thread twill, including cross twill, of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.43.00	-Other woven fabrics of polyester staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5514.49.00	-Other woven fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5515.11.00	-Mixed mainly or solely with viscose rayon staple fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5515.12.00	-Mixed mainly or solely with man-made filaments	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5514.42.00	—En fibres discontinues de polyester, à armure sergé ou croisé dont le rapport d'armure n'excède pas 4	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.43.00	—Autres tissus de fibres discontinues de polyester	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5514.49.00	—Autres tissus	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5515.11.00	—Mêlées principalement ou uniquement avec des fibres discontinues de rayonne viscosé	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5515.12.00	—Mêlées principalement ou uniquement avec des filaments synthétiques ou artificiels	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5515.13.00	-Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg	X				
	On and after January 1, 1994	22%	X				
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1995	20.5%	X				
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1996	19%	X				
		BPT 18% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1997	17.5%	X				
		BPT 17.5% but not to exceed \$1.32/kg					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
		BPT 16% but not to exceed \$1.32/kg	X				
5515.19.00	-Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
		BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1994	22%					
		BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
		BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5515.21.00	-Mixed mainly or solely with man-made filaments	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
		BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1994	22%					
		BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
		BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%	X				
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5515.13.00	—Mêlées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		19 %					
		TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		17,5 %					
		TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
		16 %	16 %				
		TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,32 \$/kg					
5515.19.00	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 20,2 %					
		19 %					
		17,5 %					
		16 %					
5515.21.00	—Mêlées principalement ou uniquement avec des filaments synthétiques ou artificiels	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	TPB 20,2 %					
		19 %					
		17,5 %					
		16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5515.22.00	--Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5515.29.00	--Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5515.91.00	--Mixed mainly or solely with man-made filaments	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5515.92.00	--Mixed mainly or solely with wool or fine animal hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5515.99.00	--Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2% 19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5515.22.00	—Mêlées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5515.29.00	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5515.91.00	—Mêlées principalement ou uniquement avec des filaments synthétiques ou artificiels	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5515.92.00	—Mêlées principalement ou uniquement avec de la laine ou des poils fins	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5515.99.00	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5516.11.00	-Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5516.12.00	-Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5516.13.00	-Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5516.14.00	-Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5516.21.00	-Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5516.11.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.12.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.13.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.14.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.21.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5516.22.00	—Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5516.23.00	—Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5516.24.00	—Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5516.31.00	—Unbleached or bleached	23.5%		12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5516.32.00	—Dyed	23.5%		12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5516.33.00	—Of yarns of different colours	23.5%		12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelon- nement ALÉNA
5516.22.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.23.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.24.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.31.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5516.32.00	—Teints	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5516.33.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5516.34.00	—Printed	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5516.41.00	—Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5516.42.00	—Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5516.43.00	—Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5516.44.00	—Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5516.34.00	—Imprimés	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5516.41.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.42.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.43.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.44.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5516.91.00	—Unbleached or bleached	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1999	19%					
	On and after January 1, 2000	17.5%					
	On and after January 1, 2001	16%					
5516.92.00	—Dyed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1999	19%					
	On and after January 1, 2000	17.5%					
	On and after January 1, 2001	16%					
5516.93.00	—Of yarns of different colours	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1999	19%					
	On and after January 1, 2000	17.5%					
	On and after January 1, 2001	16%					
5516.94.00	—Printed	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1999	19%					
	On and after January 1, 2000	17.5%					
	On and after January 1, 2001	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5516.91.00	—Écrus ou blanchis	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.92.00	—Teints	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.93.00	—En fils de diverses couleurs	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5516.94.00	—Imprimés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5602.10.10	---Impregnated, coated, covered or laminated	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5602.10.99	----Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5602.21.00	--Of wool or fine animal hair	16%	11%	8.5%	11%	N/A	B+
5602.29.00	--Of other textile materials	20.1%	X	10.8%	21.6%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	18.6%					
	On and after January 1, 1995	17.1%					
	On and after January 1, 1996	16%					
5602.90.00	-Other	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5603.00.91	---Of cotton and polyester, for use in the manufacture of air filters	23.3%	X	12.4%	24.8%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	21.8%					
	On and after January 1, 1995	20.3%					
	On and after January 1, 1996	18.8%					
	On and after January 1, 1997	17.3%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5603.00.92	---Spunbonded, of filaments of polypropylene, coated or covered with polypropylene, or of filaments of polyethylene, being air infiltration barriers for use as building wrap, and having the expression "house wrap" and the Canadian Construction Materials Centre (CCMC) evaluation number inscribed at regular intervals on the material	23.3%	X	12.4%	24.8%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	21.8%					
	On and after January 1, 1995	20.3%					
	On and after January 1, 1996	18.8%					
	On and after January 1, 1997	17.3%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5602.10.10	---Imprégnés, enduits, recouverts ou stratifiés	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5602.10.99	---Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5602.21.00	---De laine ou de poils fins	16 %	11 %	8,5 %	11 %	S/O	B+
5602.29.00	---D'autres matières textiles	20,1 %	X	10,8 %	21,6 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	18,6 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	17,1 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16 %					
5602.90.00	---Autres	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5603.00.91	---De coton et de polyester, devant servir à la fabrication de filtres à air	23,3 %	X	12,4 %	24,8 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	21,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,3 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	18,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,3 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5603.00.92	---Filés-liés, en filaments de polypropylène, enduits ou recouverts de polypropylène, ou en filaments de polyéthylène, qui sont des barrières à la filtration d'air servant de film pour bâtiments et sur lesquels sont inscrites à des intervalles réguliers la mention « revêtement » et le numéro d'évaluation du Centre canadien de matériaux de construction (CCMC)	23,3 %	X	12,4 %	24,8 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	21,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,3 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	18,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,3 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5603.00.93	---Other, for use as liners, transfer layers or leak control shields in the manufacture of disposable napkins (diapers)	23.3%	X	12.4%	24.8%	N/A	B1
	On and after January 1, 1994	21.8%					
	On and after January 1, 1995	20.3%					
	On and after January 1, 1996	18.8%					
	On and after January 1, 1997	17.3%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5603.00.99	---Other	23.3%	X	12.4%	24.8%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	21.8%					
	On and after January 1, 1995	20.3%					
	On and after January 1, 1996	18.8%					
	On and after January 1, 1997	17.3%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5604.10.00	-Rubber thread and cord, textile covered	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5604.20.10	---Of polyesters or of nylon or other polyamides	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5604.90.00	-Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5605.00.00	Metallized yarn, whether or not gimped, being textile yarn, or strip or the like of heading No. 54 04 or 54 05, combined with metal in the form of thread, strip or powder or covered with metal	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5606.00.13	---Solely of jute	13.5%	Free	7.5%	Free	N/A	A
	On and after January 1, 1994	12%					
	On and after January 1, 1995	10.5%					
	On and after January 1, 1996	10%					
5606.00.19	---Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5606.00.29	---Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					
5606.00.39	---Other	11%	X	5% and 5.5¢/kg	10% and 11¢/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	10%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelon- nement ALÉNA
5603.00.93	---Autres, pour utilisation comme doublures, couches de transfert ou couches de contrôle des fuites dans la fabrication de serviettes jetables (couches)	23,3 %	X	12,4 %	24,8 %	S/O	B1
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	21,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,3 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	18,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,3 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5603.00.99	---Autres	23,3 %	X	12,4 %	24,8 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	21,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,3 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	18,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,3 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5604.10.00	-Fils et cordes de caoutchouc, recouverts de textiles	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5604.20.10	---De polyesters ou de nylon ou d'autres polyamides	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5604.90.00	-Autres	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5605.00.00	Filés métalliques et fils métallisés, même guipés, constitués par des fils textiles, des lames ou formes similaires des nos 54.04 ou 54.05, combinés avec du métal sous forme de fils, de lames ou de poudres, ou recouverts de métal	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5606.00.13	---Uniquement de jute	13,5 %	En fr.	7,5 %	En fr.	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	12 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	10,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	10 %					
5606.00.19	---Autres	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5606.00.29	---Autres	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					
5606.00.39	---Autres	11 %	X	5 % et 5,5 €/kg	10 % et 11 €/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	10 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5801.10.00	-Of wool or fine animal hair	23.5% BPT 18% but not to exceed \$1.21/kg	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22% BPT 18% but not to exceed \$1.21/kg					
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 18% but not to exceed \$1.21/kg					
	On and after January 1, 1996	19% BPT 18% but not to exceed \$1.21/kg					
	On and after January 1, 1997	17.5% BPT 17.5% but not to exceed \$1.21/kg					
	On and after January 1, 1998	16% BPT 16% but not to exceed \$1.21/kg	16%				
5801.21.00	-Uncut weft pile fabrics	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5801.22.90	--Other	23.5%	20%	Free	20%	N/A	B1
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%	19%				
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%				
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5801.23.20	--Containing man-made fibres	23.5%	20%	12.5%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%	19%				
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%				
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5801.24.00	-Warp pile fabrics, épinglé (uncut)	16.4% BPT 15.7%	X	8.9%	17.9%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	16% BPT 15.7%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5801.10.00	-De laine ou de poils fins	23,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 % TPB 17,5 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 % TPB 16 % mais ne doit pas excéder 1,21 \$/kg	16 %				
5801.21.00	--Velours et peluches par la trame, non coupés	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5801.22.90	--Autres	23,5 %	20 %	En fr.	20 %	S/O	B1
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5801.23.20	--Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	20 %	12,5 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5801.24.00	--Velours et peluches par la chaîne, épinglés	16,4 % TPB 15,7 %	X	8,9 %	17,9 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	16 % TPB 15,7 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5801.25.20	—Containing man-made fibres	23.5%	20%	12.5%	20%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%	19%				
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%				
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5801.26.00	—Chenille fabrics	18.7%	X	10.1%	20.2%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 17% 17.2%					
	On and after January 1, 1995	BPT 17% 16%					
5801.31.00	—Uncut weft pile fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5801.32.00	—Cut corduroy	23.5%	20%	Free	20%	N/A	BI
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%	19%				
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%				
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5801.33.00	—Other weft pile fabrics	23.5%	20%	12.5%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%	19%				
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%				
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5801.34.00	—Warp pile fabrics, épinglé (uncut)	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 20.2% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5801.35.00	—Warp pile fabrics, cut	23.5%	20%	12.5%	20%	N/A	A
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%	19%				
	On and after January 1, 1997	17.5%	17.5%				
	On and after January 1, 1998	16%	16%				

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5801.25.20	—Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	20 %	12,5 %	20 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5801.26.00	—Tissus de chenille	18,7 %	X	10,1 %	20,2 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 17 % 17,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 17 % 16 %					
5801.31.00	—Velours et peluches par la trame, non coupés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5801.32.00	—Velours et peluches par la trame, coupés, côtelés	23,5 %	20 %	En fr.	20 %	S/O	B1
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5801.33.00	—Autres velours et peluches par la trame	23,5 %	20 %	12,5 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5801.34.00	—Velours et peluches par la chaîne, épinglés	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5801.35.00	—Velours et peluches par la chaîne, coupés	23,5 %	20 %	12,5 %	20 %	S/O	A
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %	19 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	17,5 %				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5801.36.00	—Chenille fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5801.90.90	—Other	16%	11.5%	8.7%	11.5%	N/A	B+
5802.11.90	—Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5802.19.00	—Other	16%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
		BPT 15.7%					
5802.20.00	—Terry towelling and similar woven terry fabrics, of other textile materials	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5802.30.00	—Tufted textile fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5803.10.90	—Other	18.2%	X	9.8%	19.7%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 17%					
	On and after January 1, 1995	16.7%					
		16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5801.36.00	-Tissus de chenille	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5801.90.90	—Autres	16 %	11,5 %	8,7 %	11,5 %	S/O	B+
5802.11.90	—Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5802.19.00	—Autres	16 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
		TPB 15,7 %					
5802.20.00	-Tissus bouclés du genre éponge, en autres matières textiles	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5802.30.00	-Surfaces textiles touffetées	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5803.10.90	—Autres	18,2 %	X	9,8 %	19,7 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 17 % 16,7 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5803.90.19	—Other	23.5% but not to exceed \$4.45/kg BPT 18% but not to exceed \$2.42/kg	X	12.5% but not to exceed \$1.550/kg	25% but not to exceed \$4.45/kg	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1995	20.5% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1996	19% * BPT 18% *					
	On and after January 1, 1997	17.5% * BPT 17.5% *					
	On and after January 1, 1998	16% * BPT 16% *					
5803.90.90	—Other	19.6%	14%	10.5%	14%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	18.1%					
	On and after January 1, 1995	16.6%					
	On and after January 1, 1996	16%					
5804.10.90	—Other	18.5% BPT 15.8%	X	10%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17% BPT 15.8%					
	On and after January 1, 1995	16% BPT 15.8%					
5804.21.00	—Of man-made fibres	16% BPT 15.8%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5804.30.90	—Other	18.5% BPT 15.8%	X	10%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17% BPT 15.8%					
	On and after January 1, 1995	16% BPT 15.8%					
5806.10.90	—Other	23.5% BPT 18%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22% BPT 18%					
	On and after January 1, 1995	20.5% BPT 18%					
	On and after January 1, 1996	19% BPT 18%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5803.90.19	--Autres	23,5 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg TPB 18 % mais ne doit pas excéder 2,42 \$/kg	X	12,5 % mais ne doit pas excéder 1,550 \$/kg	25 % mais ne doit pas excéder 4,45 \$/kg	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %*					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %*	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %*	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %*	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 %*	X				
		TPB 18 %*					
		17,5 %*	X				
		TPB 17,5 %*					
		16 %*	X				
		TPB 16 %*					
5803.90.90	--Autres	19,6 %	14 %	10,5 %	14 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	18,1 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16,6 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16 %					
5804.10.90	--Autres	18,5 %	X	10 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 15,8 % 17 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 15,8 % 16 % TPB 15,8 %	X				
5804.21.00	--De fibres synthétiques ou artificielles	16 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
		TPB 15,8 %					
5804.30.90	--Autres	18,5 %	X	10 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 15,8 % 17 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 15,8 % 16 % TPB 15,8 %	X				
5806.10.90	--Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % 22 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 % 20,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % 19 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 % 17,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5806.20.00	-Other woven fabrics, containing by weight 5% or more of elastomeric yarn or rubber thread	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 18% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 18% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 18% 19%	X				
	On and after January 1, 1997	BPT 18% 17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5806.31.20	—Other, solely of cotton	16% BPT 15.7%	X	8.7%	17.5%	N/A	B+
5806.31.30	—Containing man-made fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%	X				
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5806.31.90	—Other	18.6%	X	10%	20.1%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17.1%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5806.32.00	—Of man-made fibres	21%	X	11.2%	22.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5806.39.90	—Other	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5806.40.00	-Fabrics consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive (bolducs)	22.5%	X	12%	24%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	21%					
	On and after January 1, 1995	19.5%					
	On and after January 1, 1996	18%					
	On and after January 1, 1997	16.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5806.20.00	-Autre rubanerie, contenant en poids 5 % ou plus de fils d'élastomères ou de fils de caoutchouc	23,5 % TPB 18 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 % TPB 18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5806.31.20	--Autres, uniquement de coton	16 % TPB 15,7 %	X	8,7 %	17,5 %	S/O	B+
5806.31.30	---Contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5806.31.90	---Autres	18,6 %	X	10 %	20,1 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17,1 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5806.32.00	--De fibres synthétiques ou artificielles	21 %	X	11,2 %	22,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5806.39.90	---Autres	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5806.40.00	-Rubans sans trame, en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs)	22,5 %	X	12 %	24 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	21 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5809.00.00	Woven fabrics of metal thread and woven fabrics of metallized yarn of heading No. 56.05, of a kind used in apparel, as furnishing fabrics or for similar purposes, not elsewhere specified or included	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%					
5810.91.90	—Other	18.5%	X	10%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 15.8%					
	On and after January 1, 1995	17%					
		BPT 15.8%					
		16%					
		BPT 15.8%					
5810.92.00	—Of man-made fibres	18.5%	X	10%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 15.8%					
	On and after January 1, 1995	17%					
		BPT 15.8%					
		16%					
		BPT 15.8%					
5810.99.00	—Of other textile materials	18.5%	X	10%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 15.8%					
	On and after January 1, 1995	17%					
		BPT 15.8%					
		16%					
		BPT 15.8%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5809.00.00	Tissus de fils de métal et tissus de filés métalliques ou de fils textiles métallisés du no 56.05, des types utilisés pour l'habillement, l'ameublement ou usages similaires, non dénommés ni compris ailleurs	23,5 % TPB 20,2 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 % TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 % TPB 20,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5810.91.90	—Autres	18,5 % TPB 15,8 %	X	10 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 % TPB 15,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 % TPB 15,8 %					
5810.92.00	—De fibres synthétiques ou artificielles	18,5 % TPB 15,8 %	X	10 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 % TPB 15,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 % TPB 15,8 %					
5810.99.00	—D'autres matières textiles	18,5 % TPB 15,8 %	X	10 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 % TPB 15,8 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 % TPB 15,8 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5901.10.00	-Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books or the like	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5901.90.90	---Other	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5903.10.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5903.10.20	---Textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5903.20.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5903.20.20	---Textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5903.90.11	---Woven, solely of cotton, bleached, the weight of the cotton exceeding two-thirds of the weight of the coated or impregnated fabric	16%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994			9%			
	On and after January 1, 1995			6.7%			
	On and after January 1, 1996			4.5%			
	On and after January 1, 1997			2.2%			
	On and after January 1, 1998			Free			
5903.90.19	---Other	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5901.10.00	-Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, des types utilisés pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5901.90.90	—Autres	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5903.10.10	—Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5903.10.20	—Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5903.20.10	—Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5903.20.20	—Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5903.90.11	—Tissés, uniquement de coton, blanchis, le poids du coton excédant deux tiers du poids du tissu enduit ou imprégné	16 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994			9 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995			6,7 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996			4,5 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997			2,2 %			
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998			En fr.			
5903.90.19	—Autres	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5903.90.20	---Textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5906.10.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5906.10.20	---Textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5906.91.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5906.91.20	---Textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5906.99.10	---Textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5906.99.20	---Textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5907.00.12	---Other, textile fabrics not containing man-made fibres	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5903.90.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5906.10.10	---Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5906.10.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5906.91.10	---Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5906.91.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5906.99.10	---Tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5906.99.20	---Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5907.00.12	---Autres tissus ne contenant pas de fibres synthétiques ou artificielles	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5907.00.13	---Other, textile fabrics containing man-made fibres	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%	16%				
5907.00.29	---Other	21.1%	X	11.3%	22.6%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.6%					
	On and after January 1, 1995	18.1%					
	On and after January 1, 1996	16.6%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5908.00.90	---Other	20.7%	X	11.1%	22.2%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.2%					
	On and after January 1, 1995	17.7%					
	On and after January 1, 1996	16.2%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5909.00.10	---Fire hose	18.5%	13%	10%	13%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17%					
	On and after January 1, 1995	16%					
5909.00.90	---Other	22.5%	16%	12%	16%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	21%					
	On and after January 1, 1995	19.5%					
	On and after January 1, 1996	18%					
	On and after January 1, 1997	16.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
5910.00.90	---Other	16% BPT 15.7%	11.5%	8.7%	11.5%	N/A	B+
5911.10.90	---Other	21%	15%	11.2%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.5%					
	On and after January 1, 1995	18%					
	On and after January 1, 1996	16.5%					
	On and after January 1, 1997	16%					
5911.20.00	-Bolting cloth, whether or not made up	20.6% BPT 20.2%	X	11%	22.1%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	19.1%					
	On and after January 1, 1995	17.6%					
	On and after January 1, 1996	16.1%					
	On and after January 1, 1997	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5907.00.13	—Autres tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles . . .	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5907.00.29	—Autres	21,1 %	X	11,3 %	22,6 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,6 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18,1 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,6 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5908.00.90	—Autres	20,7 %	X	11,1 %	22,2 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	17,7 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,2 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5909.00.10	—Tuyaux pour l'extinction d'incendies	18,5 %	13 %	10 %	13 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
5909.00.90	—Autres	22,5 %	16 %	12 %	16 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	21 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
5910.00.90	—Autres	16 %	11,5 %	8,7 %	11,5 %	S/O	B+
	TPB 15,7 %						
5911.10.90	—Autres	21 %	15 %	11,2 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					
5911.20.00	—Gazes et toiles à bluter, même confectionnées	20,6 %	X	11 %	22,1 %	S/O	B+
	TPB 20,2 %						
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	19,1 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	17,6 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	16,1 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
5911.40.00	-Straining cloth of a kind used in oil presses or the like, including that of human hair	23.5%	16.5%	12.5%	16.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 20.2%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 20.2%	16%				
5911.90.90	—Other	17.6%	12.5%	9.5%	12.5%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	16.1%					
	On and after January 1, 1995	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
5911.40.00	—Étreindelles et tissus épais des types utilisés sur des presses d'huilerie ou pour des usages techniques analogues, y compris ceux en cheveux	23,5 %	16,5 %	12,5 %	16,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 20,2 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 20,2 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 20,2 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	16 %				
5911.90.90	—Autres	17,6 %	12,5 %	9,5 %	12,5 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	16,1 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
6001.10.00	—"Long pile" fabrics	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 18% 22%					
	On and after January 1, 1995	BPT 18% 20.5%					
	On and after January 1, 1996	BPT 18% 19%					
	On and after January 1, 1997	BPT 18% 17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6001.21.00	—Of cotton	23.5%	15%	12.5%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6001.22.00	—Of man-made fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6001.29.00	—Of other textile materials	23.5%	15%	12.5%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6001.91.00	—Of cotton	23.5%	15%	12.5%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6001.92.00	—Of man-made fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6001.99.00	—Of other textile materials	23.5%	15%	12.5%	15%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelon- nement ALÉNA
6001.10.00	-Étoffes dites « à longs poils »	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 % 17,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6001.21.00	-De coton	23,5 %	15 %	12,5 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6001.22.00	-De fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6001.29.00	-D'autres matières textiles	23,5 %	15 %	12,5 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6001.91.00	-De coton	23,5 %	15 %	12,5 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6001.92.00	-De fibres synthétiques ou artificielles	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %	X				
6001.99.00	-D'autres matières textiles	23,5 %	15 %	12,5 %	15 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %	X				
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
6002.10.20	—Other lace	18.5%	X	12.5%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17%					
	On and after January 1, 1995	16%					
6002.10.90	—Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6002.20.20	—Other lace	18.5%	X	12.5%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17%					
	On and after January 1, 1995	16%					
6002.20.90	—Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6002.30.20	—Other lace	18.5%	X	12.5%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17%					
	On and after January 1, 1995	16%					
6002.30.90	—Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6002.41.00	—Of wool or fine animal hair	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6002.42.20	—Other lace	18.5%	X	12.5%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 18% 17%					
	On and after January 1, 1995	16%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
6002.10.20	--Autres dentelles	18,5 %	X	12,5 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
6002.10.90	--Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6002.20.20	--Autres dentelles	18,5 %	X	12,5 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
6002.20.90	--Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6002.30.20	--Autres dentelles	18,5 %	X	12,5 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
6002.30.90	--Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6002.41.00	--De laine ou de poils fins	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6002.42.20	--Autres dentelles	18,5 %	X	12,5 %	20 %	S/O	B+
	TPB 18 %						
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
6002.42.90	---Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 18%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 18%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 18%					
6002.43.10	---Lace	18.5%	X	12.5%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17%					
	On and after January 1, 1995	16%					
6002.43.90	---Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6002.49.20	---Other lace	18.5%	X	12.5%	20%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	17%					
	On and after January 1, 1995	16%					
6002.49.90	---Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6002.91.00	---Of wool or fine animal hair	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					
6002.92.10	---Circular knit, solely of cotton yarns measuring less than 100 decitex per single yarn (exceeding 100 metric number per single yarn)	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 18%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 18%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 18%					

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique- États- Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
6002.42.90	--Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 % 17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6002.43.10	--Dentelles	18,5 %	X	12,5 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
6002.43.90	--Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6002.49.20	--Autres dentelles	18,5 %	X	12,5 %	20 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	17 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	16 %					
6002.49.90	--Autres	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6002.91.00	--De laine ou de poils fins	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					
6002.92.10	--Tricot circulaire, uniquement de fils de coton titrant en fils simples moins de 100 décitex (excédant 100 numéros métriques en fils simples)	23,5 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	TPB 18 % 22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 % 20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 % 19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 % 17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Mexico Tariff	Mexico-United States Tariff	NAFTA Staging Category
6002.92.90	--Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 18%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 18%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 18%					
		19%					
		BPT 18%					
		17.5%					
		16%					
6002.93.00	--Of man-made fibres	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	BPT 18%					
	On and after January 1, 1995	22%					
	On and after January 1, 1996	BPT 18%					
	On and after January 1, 1997	20.5%					
	On and after January 1, 1998	BPT 18%					
		19%					
		BPT 18%					
		17.5%					
		16%					
6002.99.00	--Other	23.5%	X	12.5%	25%	N/A	B+
	On and after January 1, 1994	22%					
	On and after January 1, 1995	20.5%					
	On and after January 1, 1996	19%					
	On and after January 1, 1997	17.5%					
	On and after January 1, 1998	16%					

* Supplementary Note 1 to Section XI of Schedule I to the Customs Tariff still applies with respect to the calculation of rates.

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États-Unis	Tarif du Mexique	Tarif Mexique-États-Unis	Catégorie d'échelonnement ALÉNA
6002.92.90	—Autres	23,5 % TPB 18 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 % TPB 18 % 17,5 % 16 %					
6002.93.00	—De fibres synthétiques ou artificielles	23,5 % TPB 18 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	22 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	TPB 18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	TPB 18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	19 % TPB 18 % 17,5 % 16 %					
6002.99.00	—Autres	23,5 % 22 %	X	12,5 %	25 %	S/O	B+
	À compter du 1 ^{er} janvier 1994	20,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1995	19 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996	TPB 18 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997	17,5 %					
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998	16 %					

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-123

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-123

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

PROJET DE LOI C-123

An Act respecting the management of certain property seized or restrained in connection with certain offences, the disposition of certain property on the forfeiture thereof and the sharing of the proceeds of disposition therefrom in certain circumstances

Loi concernant l'administration de biens saisis ou bloqués relativement à certaines infractions, l'aliénation de biens après confiscation et, dans certains cas, le partage du produit de leur aliénation

First reading, April 19, 1993

Première lecture le 19 avril 1993

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

PROJET DE LOI C-123

An Act respecting the management of certain property seized or restrained in connection with certain offences, the disposition of certain property on the forfeiture thereof and the sharing of the proceeds of disposition therefrom in certain circumstances

Loi concernant l'administration de biens saisis ou bloqués relativement à certaines infractions, l'aliénation de biens après confiscation et, dans certains cas, le partage du produit de leur aliénation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Seized Property Management Act*.

1. *Loi sur l'administration des biens saisis*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"Attorney General"
« procureur général »

"Attorney General" means the Attorney General of Canada and the lawful deputy of the Attorney General of Canada;

« biens bloqués » Biens visés par une ordonnance de blocage rendue sous le régime de l'article 462.33 du *Code criminel*.

« biens bloqués »
"restrained property"

10

"designated drug offence"
« infraction désignée en matière de drogue »

"designated drug offence" has the meaning given that expression by section 462.3 of the *Criminal Code*;

« biens infractionnels » Objets saisis en application soit de l'article 11 de la *Loi sur les stupéfiants*, à l'exclusion des stupéfiants, aiguilles pour injections hypodermiques, seringues, capsuleuses ou autres appareils, soit du paragraphe 42(2) de la *Loi sur les aliments et drogues*, à l'exclusion des drogues contrôlées ou d'usage restreint.

« biens infractionnels »
"offence-related property"

15

"enterprise crime offence"
« infraction de criminalité organisée »

"enterprise crime offence" has the meaning given that expression by section 462.3 of the *Criminal Code*;

« biens saisis » Biens saisis en vertu d'une loi fédérale, d'un mandat ou d'une règle de droit relativement à des infractions désignées en matière de drogue ou de criminalité organisée.

« biens saisis »
"seized property"

20

"judge"
« juge »

"judge" means a judge within the meaning of section 552 of the *Criminal Code*;

20

<p>“justice” « juge de paix »</p>	<p>“justice” means a justice within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« compte des biens saisis » Le compte visé au paragraphe 13(1).</p>	<p>« compte des biens saisis » “Proceeds Account” « fonds de roulement » “Working Capital Account”</p>
<p>“management order” « ordonnance de prise en charge »</p>	<p>“management order” means an order made under subsection 7(1);</p>	<p>« fonds de roulement » Le compte visé au paragraphe 12(1).</p>	<p>« infraction de criminalité organisée » S’entend au sens de l’article 462.3 du <i>Code criminel</i>.</p>
<p>“Minister” « ministre »</p>	<p>“Minister” means the Minister of Supply and Services;</p>	<p>5 « infraction de criminalité organisée » S’entend au sens de l’article 462.3 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>5 « infraction de criminalité organisée » “entreprise crime offence” « infraction désignée en matière de drogue » S’entend au sens de l’article 462.3 du <i>Code criminel</i>.</p>
<p>“offence-related property” « biens infractonnels »</p>	<p>“offence-related property” means any thing seized pursuant to section 11 of the <i>Narcotic Control Act</i>, other than a narcotic, hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus, and any thing seized pursuant to subsection 42(2) of the <i>Food and Drugs Act</i>, other than a controlled drug or a restricted drug;</p>	<p>10 « infraction désignée en matière de drogue » S’entend au sens de l’article 462.3 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>10 « designated drug offence” « juge » “judge”</p>
<p>“prescribed” Version anglaise seulement</p>	<p>“prescribed” means prescribed by the regulations;</p>	<p>15 « juge » S’entend au sens de l’article 552 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>« juge de paix » S’entend au sens de l’article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>
<p>“Proceeds Account” « compte des biens saisis »</p>	<p>“Proceeds Account” means the Seized Property Proceeds Account established by subsection 13(1);</p>	<p>« juge de paix » S’entend au sens de l’article 2 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>15 « ministre » “Minister”</p>
<p>“proceeds of crime” « produits de la criminalité »</p>	<p>“proceeds of crime” has the meaning given that expression by section 462.3 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« ministre » Le ministre des Approvisionnements et Services.</p>	<p>« ordonnance de prise en charge » Ordonnance rendue sous le régime du paragraphe 7(1).</p>
<p>“proceeds of disposition” « produit de l’aliénation »</p>	<p>“proceeds of disposition” means, in the case of forfeited property other than money, the proceeds of sale on the disposition of the property, and in the case of forfeited property that is money, the amount of the forfeited money;</p>	<p>20 « procureur général » Le procureur général du Canada ou son délégué.</p>	<p>« procureur général » “Attorney General” « produit de l’aliénation » “proceeds of disposition”</p>
<p>“restrained property” « biens bloqués »</p>	<p>“restrained property” means any property that is the subject of a restraint order made under section 462.33 of the <i>Criminal Code</i>;</p>	<p>« produit de l’aliénation » Le produit de la vente des biens confisqués ainsi que toute somme d’argent confisquée.</p>	<p>25 « produits de la criminalité » S’entend au sens de l’article 462.3 du <i>Code criminel</i>.</p>
<p>“seized property” « biens saisis »</p>	<p>“seized property” means any property seized under the authority of any Act of Parliament or pursuant to any warrant or any rule of law in connection with any designated drug offence or enterprise crime offence;</p>	<p>« produits de la criminalité » S’entend au sens de l’article 462.3 du <i>Code criminel</i>.</p>	<p>25 « produits de la criminalité » “proceeds of crime”</p>
<p>“Working Capital Account” « fonds de roulement »</p>	<p>“Working Capital Account” means the Seized Property Working Capital Account established by subsection 12(1).</p>	<p>« Sa Majesté » Dans le contexte de biens confisqués, Sa Majesté du chef du Canada.</p>	<p>« Sa Majesté » “Her Majesty”</p>

PURPOSES OF ACT

Purposes of Act 3. The purposes of this Act are

OBJET

3. La présente loi a pour objet : Objet

- (a) to authorize the Minister to provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of property in connection with designated drug offences or enterprise crime offences, or property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;
- (b) to authorize the Minister to manage certain property
 - (i) seized in connection with designated drug offences or enterprise crime offences,
 - (ii) seized pursuant to a warrant issued under section 462.32 of the *Criminal Code*, or
 - (iii) restrained pursuant to a restraint order made under section 462.33 of the *Criminal Code*;
- (c) to authorize the Minister to manage and dispose of property referred to in paragraph (b), and property that is proceeds of crime or offence-related property, when such property is forfeited to Her Majesty; and
- (d) where property referred to in paragraph (c) is forfeited to Her Majesty and disposed of, or where a fine is imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code*, to provide authority for the sharing, in certain circumstances, of the proceeds of disposition therefrom or the fine, as the case may be, with jurisdictions the law enforcement agencies of which participated in the investigations of the offences that led to the forfeiture or the imposition of the fine.

MANAGEMENT OF PROPERTY

Minister to be responsible for management of property

4. (1) On taking possession or control thereof, the Minister shall be responsible for the custody and management of all property that is
- (a) seized pursuant to a warrant issued under section 462.32 of the *Criminal Code* on the application of the Attorney General;

- a) d'autoriser le ministre à fournir aux différents organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées en matière de drogue ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;
- b) d'attribuer au ministre l'administration de biens :
 - (i) saisis relativement à des infractions désignées en matière de drogue ou de criminalité organisée,
 - (ii) saisis en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 462.32 du *Code criminel*,
 - (iii) bloqués en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 462.33 du *Code criminel*;
- c) de permettre au ministre, après confiscation au profit de Sa Majesté, d'administrer et d'aliéner les biens visés à l'alinéa b), les biens infractionnels et les produits de la criminalité;
- d) de prévoir le partage, dans certains cas, du produit de l'aliénation des biens visés à l'alinéa c) ou des amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* avec les autorités dont les organismes chargés de l'application de la loi ont participé à l'enquête qui a mené à la confiscation des biens ou à la condamnation aux amendes.

ADMINISTRATION DES BIENS

4. (1) Lorsqu'il en prend possession ou qu'il en prend la charge, le ministre devient responsable de la garde et de l'administration des biens suivants :

- a) les biens saisis en vertu d'un mandat délivré à la demande du procureur général sous le régime de l'article 462.32 du *Code criminel*;

Responsabilité du ministre

(b) subject to a restraint order made under section 462.33 of the *Criminal Code* on the application of the Attorney General, where the Minister is appointed pursuant to subparagraph 462.33(3)(b)(i) of that Act to take control of and to manage or otherwise deal with the property; or

(c) subject to a management order.

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime de l'article 462.33 du *Code criminel* et confiés à son administration en application du sous-alinéa 462.33(3)b)(i) de cette loi avec mission d'en prendre la charge, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard;

c) les biens visés par une ordonnance de 10 prise en charge.

Responsibility continues after forfeiture

(2) Where property referred to in subsection (1) that is in the possession or under the control of the Minister is forfeited to Her Majesty, the Minister shall continue to be responsible for the custody and management thereof until the property is disposed of.

(2) Le ministre demeure responsable, après leur confiscation au profit de Sa Majesté et jusqu'à leur aliénation, de la garde et de l'administration des biens visés au paragraphe (1) qui sont en sa possession ou dont il a la charge.

Maintien de la responsabilité

Additional responsibility

(3) In addition to being responsible for the custody and management of property referred to in subsections (1) and (2), the Minister shall be responsible, until the property is disposed of, for the custody and management of all proceeds of crime and offence-related property forfeited to Her Majesty as a result of proceedings conducted by the Attorney General that were not in the possession or under the control of the Minister prior to their forfeiture.

(3) Outre la garde et l'administration des biens visés aux paragraphes (1) et (2), le ministre est responsable, jusqu'à leur aliénation, de celles de l'ensemble des biens confisqués au profit de Sa Majesté, à la suite de procédures engagées par le procureur général, qui sont des biens infractionnels ou des produits de la criminalité et dont, préalablement à leur confiscation, il n'avait pas la possession ou la charge.

Responsabilité supplémentaire

Application of other Acts

(4) Nothing in this section precludes the operation of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament in respect of any property that is in the possession or under the control of the Minister.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale concernant les biens dont le ministre a la possession ou la charge.

Application d'autres lois

Transfer of property

5. (1) Every person who executes a warrant under section 462.32 of the *Criminal Code* that was applied for by the Attorney General shall, as soon as practicable after the execution of the warrant, transfer the control of all property seized thereunder to the Minister, except for that property or that part thereof that is needed as evidence or necessary for the purposes of an investigation.

5. (1) La personne qui exécute un mandat délivré à la demande du procureur général en vertu de l'article 462.32 du *Code criminel* doit, dans les meilleurs délais possible après l'exécution du mandat, transférer au ministre la charge de tous les biens ainsi saisis, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

Transfert des biens

Minister to report location

(2) Where the Minister takes control of property pursuant to subsection (1) and detains the property in a location other than the location referred to in the report required to be filed pursuant to paragraph 462.32(4)(b) of the *Criminal Code*, the Min-

(2) Le ministre fait rapport des biens dont il a pris la charge en application du paragraphe (1) et qu'il détient dans un lieu différent de celui précisé dans le rapport prévu à l'alinéa 462.32(4)b) du *Code criminel*. Il établit son rapport en la forme réglementaire, y

Rapport sur la situation des biens

ister shall prepare a report in the prescribed form identifying the location of the property and cause the report to be filed in the prescribed manner with the clerk of the court that issued the warrant.

précise la localisation des biens et le dépose selon les modalités réglementaires auprès du greffier du tribunal qui a délivré le mandat.

5

MANAGEMENT ORDER

ORDONNANCE DE PRISE EN CHARGE

Application for management order

6. (1) The Attorney General, or any other person with the written consent of the Attorney General, may apply to any judge or justice for a management order in respect of any seized property, other than a drug within the meaning of the *Food and Drugs Act*, a narcotic within the meaning of the *Narcotic Control Act* or a hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus seized in connection with an offence under section 3, 4 or 5 of the *Narcotic Control Act*.

6. (1) Le procureur général, ou la personne qui a son consentement écrit, peut présenter à un juge ou à un juge de paix une demande d'ordonnance de prise en charge de biens saisis. Ne peuvent faire l'objet d'une telle demande les drogues au sens de la *Loi sur les aliments et drogues*, les stupéfiants au sens de la *Loi sur les stupéfiants*, les aiguilles pour injections hypodermiques, seringues, capsuleuses ou autres appareils saisis ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'infractions visées aux articles 3, 4 ou 5 de cette dernière loi.

Demande

5

Order under section 490 of the *Criminal Code*

(2) An application for a management order in respect of any seized property may be heard at the same time as an order is sought under paragraph 490(1)(b) of the *Criminal Code* in respect of the seized property.

(2) La demande peut être examinée dans le cadre de la procédure prévue à l'alinéa 490(1)b) du *Code criminel*.

Article 490 du Code criminel

Management order

7. (1) Where an application for a management order is made, the judge or justice hearing the application shall make an order allowing the Minister to take possession and control of, and to manage or otherwise deal with, the seized property referred to in the order if the judge or justice is of the opinion that the seized property may be required for the purposes of any provision respecting forfeiture in any Act of Parliament.

7. (1) Le juge ou le juge de paix fait droit à la demande d'ordonnance de prise en charge s'il estime que les biens saisis peuvent être requis pour l'application d'une disposition d'une loi fédérale portant confiscation. L'ordonnance autorise le ministre à prendre la possession et la charge des biens qui y sont visés ou à effectuer toute autre opération à leur égard, et lui en confie l'administration.

Ordonnance de prise en charge

25

Interlocutory sale

(2) The powers of the Minister in respect of any seized property that is the subject of a management order shall be deemed to include the power, in the case of perishable or rapidly depreciating property, to make an interlocutory sale of the property.

(2) Les pouvoirs du ministre sur les biens visés par l'ordonnance sont réputés comprendre celui de vendre en cours d'instance ceux qui sont périssables ou qui se déprécient rapidement.

Vente en cours d'instance

30

When order ceases to have effect

(3) A management order ceases to have effect when the property that is the subject of the management order is returned in accordance with the law to an applicant therefor or forfeited to Her Majesty.

(3) L'ordonnance prend fin lorsque les biens qu'elle vise sont remis, conformément à la loi, à celui qui présente une demande à cet effet ou qu'ils sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Fin d'effet

35

Conditions

8. (1) A management order may be subject to such conditions as the judge or justice making the order thinks fit.

8. (1) Le juge ou le juge de paix peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions

45

Application to
vary conditions

(2) The Minister may at any time apply to a judge or justice to cancel or vary any condition to which a management order is subject.

(2) Le ministre peut demander au juge ou au juge de paix d'annuler ou de modifier toute condition de l'ordonnance.

Modification de
l'ordonnance

POWERS OF MINISTER

Ministerial
powers

9. In carrying out the purposes of this Act, the Minister may

(a) provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of any property in connection with designated drug offences or enterprise crime offences, or any property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(b) subject to the *Criminal Code* and any other Act of Parliament, manage any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) in such manner as the Minister considers appropriate including, without restricting the generality of the foregoing, by advancing money at a commercial rate of interest to

(i) maintain the ongoing operation of the property,

(ii) satisfy the terms of any order concerning environmental, industrial, labour or property standards to which the property is subject, or

(iii) make improvements to the property to preserve the property and the economic worth of the property;

(c) notwithstanding any other Act of Parliament, but subject to the regulations and to the provisions of the *Financial Administration Act* relating to public money, dispose of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is forfeited to Her Majesty;

(d) notwithstanding subsection 723(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, where property referred to in any of subsections 4(1) to (3) is forfeited to Her Majesty, share the proceeds of disposition therefrom in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into pursuant to section 11;

POUVOIRS DU MINISTRE

9. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs du
ministre

a) fournir aux organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées en matière de drogue ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

b) sous réserve du *Code criminel* et de toute autre loi fédérale, administrer les biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la manière qu'il estime indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel les biens sont destinés, leur conformité à toute ordonnance relative aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de relation de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour la conservation des biens et de leur valeur économique;

c) par dérogation aux dispositions de toute autre loi fédérale mais sous réserve de celles de la *Loi sur la gestion des finances publiques* concernant les fonds publics et des règlements d'application de la présente loi, aliéner les biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

d) par dérogation au paragraphe 723(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l'accise*, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, le produit de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

e) par dérogation au paragraphe 723(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l'accise*, partager, confor-

mément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'à tous accords conclus sous le régime de l'article 11, tant au partie d'émendement prévues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du Code criminel, à la suite de procédures engagées par l'État ou le gouvernement fédéral;

1) à la demande du procureur général, en vertu d'un gouvernement étranger les fonds à transférer au Canada à la suite d'accords conclus sous le régime de l'article 11 et les partager conformément aux règlements;

2) passer des ententes de surveillance;

3) accomplir tout autre acte que le conseil en conseil ordonne, pour l'application de la présente loi.

PARTAGE DU PRODUIT DE L'ALIÉNATION

13. Le ministre peut, conformément aux règlements, partager le produit de l'aliénation de biens confisqués ou, selon le cas, tout montant perçu à titre d'amende lorsqu'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a participé, conformément aux lois, à une enquête dont le résultat est :

a) la confiscation de biens au profit de 22 (22.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-annexe 462.44(1) du Code criminel, des paragraphes 461(1) ou (2) de la loi sur les impôts ou de l'article 44 de la Loi sur les aliments et drogues;

b) la confiscation au profit de 22 (22.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du Code criminel, de biens qui ont été saisis par une ordonnance de prise en 22 (22.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du Code criminel;

c) la confiscation à titre d'amende en vertu du paragraphe 462.37(3) du Code criminel.

(e) notwithstanding subsection 22(2) of the Criminal Code and sections 122 and 126 of the Excise Act, where a fine or any portion thereof, unpaid pursuant to subsection 462.37(3) of the Criminal Code in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered, when the amount thereof in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into pursuant to section 11;

(f) at the request of the Attorney General, to receive from foreign governments all monies that are to be transferred to Canada pursuant to any agreement entered into pursuant to section 11 and share those monies in accordance with the regulations;

(g) contracts for the services of any person and

(h) do any other thing that the Governor in Council may consider to be incidental to, or necessary or expedient for, carrying out the purposes of this Act.

SHARING OF PROCEEDS

13. Where a law enforcement agency in Canada has participated in the investigation of an offence that leads to

(a) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.44(1)(i) of the Criminal Code, and that act or section 44 of the Food and Drug Act;

(b) the forfeiture to Her Majesty pursuant to subsection 461(1) of the Criminal Code of any property that is or was the subject of a management contract, or

(c) the imposition of a fine pursuant to subsection 462.37(3) of the Criminal Code in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada,

the Minister may, in accordance with the regulations, share the proceeds of expense of that forfeited property or any amount

(e) notwithstanding subsection 723(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, where a fine, or any portion thereof, imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered, share the amount thereof in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into pursuant to section 11;

(f) at the request of the Attorney General, receive from foreign governments all moneys that are to be transferred to Canada pursuant to any agreement entered into pursuant to section 11 and share those moneys in accordance with the regulations;

(g) contract for the services of any person; and

(h) do any other thing that the Governor in Council may consider to be incidental to, or necessary or expedient for, carrying out the purposes of this Act.

SHARING OF PROCEEDS

10. Where a law enforcement agency in Canada has participated in the investigation of an offence that leads to

(a) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or (2) of the *Narcotic Control Act* or section 44 of the *Food and Drugs Act*,

(b) the forfeiture to Her Majesty pursuant to subsection 490(9) of the *Criminal Code* of any property that is or was the subject of a management order, or

(c) the imposition of a fine pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada,

the Minister may, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property, or any amount

mément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, tout ou partie d'amendes perçues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral;

f) à la demande du procureur général, recevoir d'un gouvernement étranger les fonds à transférer au Canada à la suite d'accords conclus sous le régime de l'article 11 et les partager conformément aux règlements;

g) passer des marchés de services;

h) accomplir tout autre acte que le gouverneur en conseil estime indiqué pour l'application de la présente loi.

PARTAGE DU PRODUIT DE L'ALIÉNATION

10. Le ministre peut, conformément aux règlements, partager le produit de l'aliénation de biens confisqués ou, selon le cas, tout montant perçu à titre d'amende lorsqu'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a participé, concernant une infraction, à une enquête dont le résultat est :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants* ou de l'article 44 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

b) la confiscation au profit de Sa Majesté, en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, de biens qui sont ou qui ont été visés par une ordonnance de prise en charge;

c) la condamnation à une amende en vertu du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel*

Sharing within
Canada

Partage au
Canada

paid or recovered on account of the fine, as the case may be.

Sharing outside Canada

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(a) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or (2) of the *Narcotic Control Act* or section 44 of the *Food and Drugs Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited pursuant to subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(b) amounts paid or recovered on account of fines imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture pursuant to the laws of that foreign state,

where law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine.

FINANCIAL

Seized Property Working Capital Account established

12. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Seized Property Working Capital Account.

Charges to Working Capital Account

(2) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Working Capital Account

(a) expenses incurred by the Minister in respect of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is in the

à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral.

Partage à l'étranger

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants* ou de l'article 44 de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ceux qui sont ou qui ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et sur celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation des biens.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

12. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé « fonds de roulement des biens saisis ».

Fonds de roulement

(2) Sont payées sur le Trésor et portées au débit du fonds de roulement :

Débit

a) les sommes requises par le ministre pour les dépenses relatives aux biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui sont en sa possession ou dont il a la charge;

	possession or under the control of the Minister; and		b) les avances consenties par le ministre en application de l'alinéa 9b).	
	(b) advances made by the Minister pursuant to paragraph 9(b).			
Credits to Working Capital Account	(3) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Working Capital Account	5	(3) Sont versées au Trésor et portées au crédit du fonds de roulement :	Crédit
	(a) amounts recovered by the Minister as a result of expenses referred to in subsection (2); and		a) les sommes recouvrées par le ministre relativement aux dépenses visées au paragraphe (2);	
	(b) amounts repaid or recovered as a result of advances made by the Minister pursuant to paragraph 9(b).	10	b) les sommes provenant du remboursement ou du recouvrement des avances consenties par le ministre en application de l'alinéa 9b).	
Appropriation	(4) There is hereby appropriated for the purposes of subsection (1) the amount of fifty million dollars.	15	(4) Sont affectés à l'application du paragraphe (1) des crédits de cinquante millions de dollars.	Affectation de crédits
Amount may be changed	(5) The amount referred to in subsection (4) may be amended by an appropriation Act.	15	(5) Les crédits prévus au paragraphe (4) peuvent être modifiés par une loi de crédits.	Modification des crédits
Seized Property Proceeds Account established	13. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Seized Property Proceeds Account.	20	13. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé « compte du produit de l'aliénation des biens saisis ».	Compte des biens saisis
Credits to Proceeds Account	(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Proceeds Account	20	(2) Sont versés au Trésor et portés au crédit du compte :	Crédit
	(a) the net proceeds, calculated in the prescribed manner, received from the disposition of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is forfeited to Her Majesty and disposed of by the Minister;	25	a) le produit net, calculé de la manière réglementaire, de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté et aliénés par le ministre;	
	(b) amounts paid or recovered as a fine imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the <i>Criminal Code</i> in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada; and	30	b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du <i>Code criminel</i> à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral;	30
	(c) subject to the regulations, amounts received from the governments of foreign states pursuant to agreements entered into pursuant to section 11.	35	c) sous réserve des règlements, les sommes reçues de gouvernements étrangers conformément aux accords visés à l'article 11.	
Charges to Proceeds Account	(3) There shall be charged to the Proceeds Account	40	(3) Sont portées au débit du compte :	Débit
	(a) such amounts as are approved by the Treasury Board and as are recovered by the Minister in respect of operating expenses incurred by the Minister in carry-	45	a) les sommes recouvrées par le ministre — et approuvées par le Conseil du Trésor — pour les dépenses de fonctionnement qu'il a faites pour l'application de la présente loi, à l'exclusion de celles portées au	35

ing out the purposes of this Act, other than expenses charged to the Working Capital Account pursuant to paragraph 12(2)(a);

(b) amounts paid as a result of claims arising from undertakings given by the Attorney General pursuant to subsections 462.32(6) and 462.33(7) of the *Criminal Code*; and

(c) amounts paid pursuant to sections 10 and 11.

débit du fonds de roulement en application de l'alinéa 12(2)a);

b) les sommes payées à la suite d'engagements pris par le procureur général en application des paragraphes 462.32(6) et 462.33(7) du *Code criminel*;

c) les sommes payées en application des articles 10 et 11.

Where costs are greater than proceeds

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or (2) of the *Narcotic Control Act* or section 44 of the *Food and Drugs Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

10

15

20

25

35

40

45

50

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement ou, selon le cas, aux revenus d'intérêts les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants et drogues* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

Déficit

10

15

20

25

Advances to Proceeds Account

15. (1) Where the amount standing to the credit of the Proceeds Account is not sufficient for the payment of any amount required to be charged to the Proceeds Account pursuant to section 13, the Minister of Finance may, on a request therefor by the Minister, authorize the making of an advance to the Proceeds Account in an amount sufficient to meet the payment.

30

35

40

45

50

15. (1) Lorsque le solde créditeur du compte des biens saisis est insuffisant pour permettre le paiement des sommes à porter à son débit en application de l'article 13, le ministre des Finances peut, à la demande du ministre, consentir au compte l'avance d'un montant suffisant pour couvrir le paiement.

Avances

25

30

35

40

45

50

Repayment of advance

(2) An advance made pursuant to subsection (1) shall be credited to the Proceeds Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix.

(2) Le cas échéant, l'avance est portée au crédit du compte et remboursée selon les modalités et aux conditions, y compris le paiement d'intérêts, que le ministre des Finances peut fixer.

Remboursement

35

40

Idem

(3) The repayment of an amount advanced pursuant to subsection (1) shall be charged to the Proceeds Account.

(3) Le montant remboursé est porté au débit du compte.

Idem

Debt Servicing and Reduction Account Act

16. At the prescribed times, all amounts credited to the Proceeds Account that are not shared pursuant to sections 10 and 11, less such amounts as are reserved

16. Aux moments fixés par règlement, les sommes qui sont portées au crédit du compte des biens saisis et qui n'ont pas été partagées conformément aux articles 10 et 11 sont por-

Loi sur le compte de service et de réduction de la dette

40

40

(a) for future losses,
 (b) to pay claims arising from undertakings given by the Attorney General pursuant to subsections 462.32(6) and 462.33(7) of the *Criminal Code*, and
 (c) for ongoing expenses,
 shall be credited to the Debt Servicing and Reduction Account established by the *Debt Servicing and Reduction Account Act*.

tées au compte de service et de réduction de la dette ouvert en application de la *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette* en y soustrayant les sommes réservées :

5 a) aux pertes anticipées; 5
 b) aux paiements des indemnités relatives aux engagements pris par le procureur général en application des paragraphes 462.32(6) et 462.33(7) du *Code criminel*;
 c) aux dépenses de fonctionnement. 10

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Advances are debts owing

17. Advances made pursuant to paragraph 9(b) and any interest thereon are debts owing to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or in any manner provided for by law.

17. Les avances consenties en application de l'alinéa 9b), intérêts compris, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente ou selon toute 15 autre modalité de droit. Créances

Indemnity

18. Subject to the regulations, the Minister may indemnify any person referred to in paragraph 9(g) against any claim made against the person in respect of anything done, or omitted to be done, in good faith by the person in relation to any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is in the possession or under the control of the Minister.

18. Sous réserve des règlements, le ministre peut garantir les personnes attributaires des marchés visés à l'alinéa 9g) contre les poursuites qui pourraient être engagées contre elles pour tout fait — action ou omission — accompli par elles de bonne foi relativement aux biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui sont en la possession du ministre ou dont il a la charge. 20 Indemnités 25

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

19. The Governor in Council may make regulations
 (a) respecting the disposal by the Minister of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) on the forfeiture thereof;
 (b) respecting, for the purposes of sections 10 and 11, the sharing of
 (i) the proceeds of disposition of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is forfeited to Her Majesty, and
 (ii) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, 40

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
 a) régir l'aliénation par le ministre des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté; 30
 b) pour l'application des articles 10 et 11, régir le partage — et notamment les modalités de temps ou autres de celui-ci — du produit de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté et des amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral; 40
 c) pour l'application de l'alinéa 13(2)a), préciser les sommes, et la manière de les calculer, à soustraire du produit de l'alié-

including, without restricting the generality of the foregoing, regulations respecting the amounts to be shared, or the manner of determining those amounts, and the times at which and the manner in which those amounts shall be shared;

(c) determining, for the purposes of paragraph 13(2)(a), the amounts that may be deducted from the proceeds of disposition of property for the purpose of calculating the net proceeds thereof, and the manner of determining those amounts;

(d) respecting the indemnity that may be granted pursuant to section 18 and the terms and conditions under which that indemnity may be granted;

(e) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(f) generally, for carrying out the purposes of this Act.

nation des biens pour établir le produit net de cette aliénation;

d) régir la garantie qui peut être octroyée en application de l'article 18 et les conditions de l'octroi;

e) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente loi;

f) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Criminal Code

R.S., c. C-46

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

20. (1) Subparagraph 462.33(3)(b)(i) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

(i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of that property in accordance with the directions of the judge, which power to manage or otherwise deal with all or part of that property includes, in the case of perishable or rapidly depreciating property, the power to make an interlocutory sale of that property, and

(2) Section 462.33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3.1) Where the Attorney General of Canada so requests, a judge appointing a person under subparagraph 462.33(3)(b)(i) shall appoint the Minister of Supply and Services.

Appointment of Minister of Supply and Services

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

Code criminel

L.R., ch. 46

20. (1) Le sous-alinéa 462.33(3)b(i) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) la nomination d'un administrateur de ces biens et l'ordre à cet administrateur de les prendre en charge — en totalité ou en partie — , de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard conformément aux directives du juge avec le pouvoir de vendre en cours d'instance ceux qui sont périssables ou qui se déprécient rapidement,

(2) L'article 462.33 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le juge nommé, à la demande du procureur général du Canada, le ministre des Approvisionnements et Services à titre d'administrateur visé par le sous-alinéa 462.33(3)b(i).

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2

Ministre des Approvisionnements et Services

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 20: (1) The relevant portion of subsection 462.33(3) at present reads as follows:

(3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2), make an order

(b) at the request of the Attorney General, where the judge is of the opinion that the circumstances so require,

(i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of that property in accordance with the directions of the judge, and

(2) New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 20, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 462.33(3) :

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent des biens qui pourraient faire l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 462.37(1) ou 462.38(2); l'ordonnance prévoit :

(b) dans les cas où le juge estime que les circonstances le justifient et si le procureur général le demande :

(i) la nomination d'un administrateur de ces biens et l'ordre à cet administrateur de prendre le contrôle — en totalité ou en partie — de ces biens, de les administrer ou d'effectuer des opérations à leur égard conformément aux directives du juge,

(2). — Nouveau.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

21. Subsection 43(4) of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

21. Le paragraphe 43(4) de la *Loi sur les aliments et drogues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where application not made or order refused

(4) Where no application has been made for the return of any controlled drug or other thing seized pursuant to subsection 42(2) within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered

(4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance de restitution après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est :

Disposition en l'absence de réclamation ou d'ordonnance

(a) in the case of a controlled drug, to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit; and

a) dans le cas d'une drogue contrôlée, remis au ministre qui peut en disposer à sa guise;

(b) in the case of any other thing,

b) dans les autres cas, remis, pour qu'il en soit disposé conformément à la loi :

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was seized was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, to the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(i) soit au procureur général ou au solliciteur général de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées, s'il a été saisi relativement à cette infraction et si les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) in any other case, to the Minister of Supply and Services,

(ii) soit au ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

who may dispose of the thing in accordance with the law.

22. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forfeiture on conviction

44. Where a person has been convicted of an offence under this Part,

44. L'objet — drogue contrôlée ou argent ayant permis son achat — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente partie, a été saisi en application de la présente partie est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction :

Confiscation sur déclaration

(a) any controlled drug seized pursuant to subsection 42(2) by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of by the Minister as the Minister thinks fit, and

a) dans le cas d'une drogue contrôlée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour en être remis au ministre qui peut en disposer à sa guise;

(b) any money so seized that was used for the purchase of that controlled drug is,

b) dans le cas de l'argent :

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the money was seized was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, forfeited to Her Majesty in right of that province and shall be dis-

(i) confisqué au profit de Sa Majesté du chef de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées et remis au procureur général ou au solliciteur général pour qu'il en dispose en conformité avec la loi, s'il a été saisi re-

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

Clause 21: Subsection 43(4) at present reads as follows:

Article 21. — Texte actuel du paragraphe 43(4) :

(4) Where no application has been made for the return of any controlled drug or other thing seized pursuant to subsection 42(2) within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit.

(4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance de restitution après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est remis au ministre qui peut en disposer à sa guise.

Clause 22: Section 44 at present reads as follows:

Article 22. — Texte actuel de l'article 44 :

44. Where a person has been convicted of an offence under this Part, any controlled drug seized pursuant to subsection 42(2) by means of or in respect of which the offence was committed and any money so seized that was used for the purchase of that controlled drug is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

44. L'objet — drogue contrôlée ou argent ayant permis son achat — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente partie, a été saisi en application de la présente partie est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

posed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

(ii) in any other case, forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of by the Minister of Supply and Services in accordance with the law.

lativement à cette infraction et si les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et remis au ministre des Approvisionnements et Services pour qu'il en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.

R.S., c. 42 (4th Suppl.), s. 9

23. Paragraph 44.4(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'alinéa 44.4(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 9

(b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 462.37(1) or 462.38(2), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the *Criminal Code*, to the Attorney General shall be deemed to be a reference to

b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was forfeited was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) in any other case, the Minister of Supply and Services.

(ii) soit du ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

24. Subsection 15(4) of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

24. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where application not made or order refused

(4) Where no application has been made for the return of any narcotic or other thing seized under section 11 within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered

(4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est :

Disposition en l'absence de réclamation ou d'ordonnance

(a) in the case of a narcotic, to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit; and

a) dans le cas d'un stupéfiant, remis au ministre qui peut en disposer à sa guise;

(b) in the case of any other thing,

b) dans les autres cas, remis, pour qu'il en soit disposé conformément à la loi :

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was seized

(i) soit au procureur général ou au solliciteur général de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées, s'il a été saisi relativement à cette infraction et si les poursuites ont

Clause 23: The relevant portion of subsection 44.4(2) at present reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1),

(b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 462.37(1) or 462.38(2), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the Criminal Code, to the Attorney General shall be deemed to be a reference to the Minister.

Narcotic Control Act

Clause 24: Subsection 15(4) at present reads as follows:

(4) Where no application has been made for the return of any narcotic or other thing seized under section 11 within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit.

Article 23. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 44.4(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du Code criminel, du procureur général vaut mention du ministre.

Loi sur les stupéfiants

Article 24. — Texte actuel du paragraphe 15(4) :

(4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance de restitution après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est remis au ministre qui peut en disposer à sa guise.

was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, to the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(ii) in any other case, to the Minister of Supply and Services,

who may dispose of the thing in accordance with the law.

25. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11 by means of or in respect of which the offence was committed, and any hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence, is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

Forfeiture on conviction

(1.1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any money seized under section 11 that was used for the purchase of the narcotic by means of or in respect of which the offence was committed is,

Idem

(a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, forfeited to Her Majesty in right of that province and shall be disposed of by the Attorney General or the Solicitor General of the province in accordance with the law; and

(b) in any other case, forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of by the Minister of Supply and Services in accordance with the law.

(2) Where a person has been convicted of an offence under section 4 or 5, the court may, on application by counsel for the Crown, order that any conveyance seized under section 11 that has been proved to have been used in any manner in connection with the offence be forfeited

Forfeiture of conveyance on application

été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) soit au ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

5

5

25. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) L'objet — stupéfiant, aiguille pour injections hypodermiques, seringue, capsule ou tout appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction aux articles 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté, et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

Confiscation sur déclaration de culpabilité

(1.1) L'argent qui a permis l'achat d'un stupéfiant et qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction aux articles 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction :

Idem

a) confisqué au profit de Sa Majesté du chef de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées lorsqu'elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom, pour que le procureur général ou le solliciteur général de cette province en dispose en conformité avec la loi;

b) confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans tout autre cas pour que le ministre des Approvisionnements et Services en dispose en conformité avec la loi.

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction aux articles 4 ou 5 et à la demande de la Couronne, le tribunal peut prononcer la confiscation d'un moyen de transport saisi sous le régime de l'article 11 et dont il a été prouvé qu'il a servi ou donné lieu à l'infraction :

Confiscation d'un moyen de transport sur demande

45

40

Clause 25: Section 16 at present reads as follows:

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11, by means of or in respect of which the offence was committed, any money so seized that was used for the purchase of that narcotic and any hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

(2) Where a person has been convicted of an offence under section 4 or 5, the court may, on application by counsel for the Crown, order that any conveyance seized under section 11 that has been proved to have been used in any manner in connection with the offence be forfeited and, on the making of that order, the conveyance is forfeited to Her Majesty and, except as provided in sections 17 to 19, shall, on the expiration of thirty days after the date of the forfeiture, be disposed of as the Minister directs.

Article 25. — Texte actuel de l'article 16 :

16. (1) L'objet — stupéfiant, argent, aiguille pour injections hypodermiques, seringue, capsuleuse ou tout autre appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à l'article 4 ou 5 et à la demande de la Couronne, le tribunal peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, d'un moyen de transport saisi sous le régime de l'article 11 et dont il a été prouvé qu'il a servi ou donné lieu à l'infraction. Sous réserve de l'application des articles 17 à 19 et à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la confiscation, il doit en être disposé conformément aux instructions du ministre.

(a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, to Her Majesty in right of that province, and

(b) in any other case, to Her Majesty in right of Canada,

and, on the making of that order, the conveyance, except as provided in sections 17 to 19, shall, on the expiration of thirty days after the date of the forfeiture, be disposed of by the Attorney General or the Solicitor General of the province, or by the Minister of Supply and Services, as the case may be, in accordance with the law.

26. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The applicant for an order under subsection (4) shall, at least fifteen days before the day fixed for the hearing, serve a notice of the application and of the hearing on

(a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or the Solicitor General of the province, as the case may be; and

(b) in any other case, the Minister of Supply and Services.

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) The applicant, the Attorney General or the Solicitor General of the province or the Minister of Supply and Services, as the case may be, may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

27. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) soit au profit de Sa Majesté du chef de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées lorsqu'elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom;

b) soit au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans tout autre cas.

Sous réserve de l'application des articles 17 à 19 et à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la confiscation, il doit en être disposé en conformité avec la loi soit par le procureur général ou le solliciteur général de la province, soit par le ministre des Approvisionnement et Services.

26. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le demandeur adresse notification de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour cette dernière soit au procureur général ou au solliciteur général, selon le cas, de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées lorsque les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom, soit au ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le demandeur, le procureur général ou le solliciteur général de la province ou le ministre des Approvisionnements et Services, selon le cas, peut interjeter appel, auprès de la juridiction compétente, d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge.

27. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice to Minister or Attorney General of a province

Appeal

Préavis

Appel

18. The Minister of Transport shall, on application made to the Minister by any person who has obtained a final order under section 17, direct that the value of that interest, as declared in the order, be paid to the applicant.

18. Le ministre des Transports, sur demande faite au ministre par toute personne qui a obtenu une ordonnance définitive établissant son droit sur le moyen de transport confisqué, donnera l'ordre que la valeur de cet intérêt, telle qu'elle est déclarée dans l'ordonnance, soit payée à l'applicant.

19. The Minister shall, on application made to the Minister by any person who has obtained a final order under section 17, direct that the value of that interest, as declared in the order, be paid to the applicant.

19. À la demande de la personne qui a obtenu une ordonnance définitive établissant son droit sur le moyen de transport confisqué, le ministre donnera l'ordre que la valeur de cet intérêt, telle qu'elle est déclarée dans l'ordonnance, soit payée à l'applicant.

Clause 26: (1) Subsection 17(3) at present reads as follows:

Article 26, (1). — Texte actuel du paragraphe 17(3) :

(3) The applicant for an order under subsection (4) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

(3) Le demandeur adresse au ministre notification de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour cette dernière.

(2) Subsection 17(5) at present reads as follows:

(2). — Texte actuel du paragraphe 17(5) :

(5) The applicant or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

(5) Le demandeur ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la juridiction compétente, d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge.

Clause 27: Section 19 at present reads as follows:

Article 27. — Texte actuel de l'article 19 :

19. The Minister shall, on application made to the Minister by any person who has obtained a final order under section 17, direct that the

19. À la demande de la personne qui a obtenu une ordonnance définitive établissant son droit sur le moyen de transport confisqué, le ministre

Direction for restoration or payment

19. The Minister of Supply and Services or the Attorney General or the Solicitor General of the province, as the case may be, shall, on application made to that Minister or to the Attorney General or the Solicitor General of the province by any person who has obtained a final order under section 17, direct that the conveyance to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant or that an amount equal to the value of that interest, as declared in the order, be paid to the applicant.

19. À la demande de la personne qui a obtenu une ordonnance définitive établissant son droit sur le moyen de transport confisqué, le ministre des Approvisionnements et Services ou le procureur général ou le solliciteur général de la province, selon le cas, ordonne la restitution de celui-ci ou le versement d'une indemnité équivalant au droit en question.

Restitution du moyen de transport

28. Paragraph 19.3(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 19.3(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 462.37(1) or 462.38(2), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the *Criminal Code*, to the Attorney General shall be deemed to be a reference to

b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was forfeited was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) in any other case, the Minister of Supply and Services.

(ii) soit du ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

1992, c. 19

Spending Control Act

29. The definition "program spending" in section 2 of the *Spending Control Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(h) payments made under sections 10 and 11 of the *Seized Property Management Act*.

Loi limitant les dépenses publiques

29. La définition de « dépenses de programmes », à l'article 2 de la *Loi limitant les dépenses publiques*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

h) des paiements faits en application des articles 10 et 11 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*.

CONDITIONAL AMENDMENTS

30. If Bill C-85, introduced during the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting the control of*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

30. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé

Conditional amendments: Bill C-85

Modifications conditionnelles — projet de loi C-85

conveyance to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant or that an amount equal to the value of that interest, as declared in the order, be paid to the applicant.

ordonne la restitution de celui-ci ou le versement d'une indemnité équivalente au droit en question.

Clause 28: The relevant portion of subsection 19.3(2) at present reads as follows:

Article 28. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 19.3(2) :

(2) For the purposes of subsection (1),

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

(b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 462.37(1) or 462.38(2), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the *Criminal Code* to the Attorney General shall be deemed to be a reference to the Minister.

b) pour ce qui est de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention du ministre.

Spending Control Act

Loi limitant les dépenses publiques

Clause 29: New. The relevant portion of the definition "program spending" in section 2 at present reads as follows:

Article 29. — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « dépenses de programmes » à l'article 2 :

"program spending" of the government for a fiscal year means all expenditures in the year, other than

« dépenses de programmes » Total des dépenses effectuées par le gouvernement fédéral au cours d'un exercice, à l'exclusion :

psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 66 of that Act comes into force,

(i) the definition “designated drug offence” in section 2 of this Act is repealed, and

(ii) section 2 of this Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

“designated substance offence” has the meaning given that expression by section 462.3 of the *Criminal Code*;

(b) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which the definition “offence-related property” in subsection 2(1) of that Act comes into force, the definition “offence-related property” in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“offence-related property” has the meaning given that expression by subsection 2(1) of the *Psychoactive Substance Control Act*;

(c) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which the definition “designated substance offence” in subsection 2(1) of that Act comes into force,

(i) the definition “seized property” in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

“seized property” means any property seized under the authority of any Act of Parliament or pursuant to any warrant or any rule of law in connection with any designated substance offence or enterprise crime offence;

(ii) paragraph 3(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence :

a) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de l'article 66 de ce projet de loi — la plus récente de ces dates étant retenue —, l'article 2 de la présente loi est modifié :

(i) par abrogation de la définition de « infraction désignée en matière de drogue »,

(ii) par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction désignée » S'entend au sens de l'article 462.3 du *Code criminel*.

b) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi — la plus récente de ces dates étant retenue —, la définition de « biens infractionnels », à l'article 2 de la présente loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« biens infractionnels » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi réglementant les psychotropes*.

c) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

(i) la définition de « biens saisis », à l'article 2 de la présente loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« biens saisis » Biens saisis en vertu d'une loi fédérale, d'un mandat ou d'une règle de droit relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée.

(ii) l'alinéa 3a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“designated substance offence”
« infraction désignée »

“offence-related property”
« biens infractionnels »

“seized property”
« biens saisis »

« infraction désignée »
“designated substance offence”

« biens infractionnels »
“offence-related property”

« biens saisis »
“seized property”

(a) to authorize the Minister to provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of property in connection with designated substance offences or enterprise crime offences, or property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(iii) subparagraph 3(b)(i) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) seized in connection with designated substance offences or enterprise crime offences,

(iv) paragraph 9(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of any property in connection with designated substance offences or enterprise crime offences, or any property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(d) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 1 of that Act comes into force,

(i) subsection 4(4) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Nothing in this section precludes the operation of the *Criminal Code*, the *Psychoactive Substance Control Act* or any other Act of Parliament in respect of any property that is in the possession or under the control of the Minister.

(ii) subsection 6(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) The Attorney General, or any other person with the written consent of the Attorney General, may apply to any judge or justice for a management order in respect of any seized property, other than a psychoactive substance within the meaning of the *Psychoactive Substance Control Act*.

a) d'autoriser le ministre à fournir aux différents organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

(iii) le sous-alinéa 3b)(i) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) saisis relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée,

(iv) l'alinéa 9a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) fournir aux organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

d) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de l'article 1 de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

(i) le paragraphe 4(4) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions du *Code criminel*, de la *Loi réglementant les psychotropes* ou de toute autre loi fédérale concernant les biens dont le ministre a la possession ou la charge.

(ii) le paragraphe 6(1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le procureur général, ou la personne qui a son consentement écrit, peut présenter à un juge ou à un juge de paix une demande d'ordonnance de prise en charge de biens saisis, à l'exclusion de psychotropes au sens de la *Loi réglementant les psychotropes*.

Application of other Acts

Application for management order

Application d'autres lois

Demande

(iii) paragraph 9(b) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) subject to the *Criminal Code*, the *Psychoactive Substance Control Act* and any other Act of Parliament, manage any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) in such manner as the Minister considers appropriate including, without restricting the generality of the foregoing, by advancing money at a commercial rate of interest to

(i) maintain the ongoing operation of the property,

(ii) satisfy the terms of any order concerning environmental, industrial, labour or property standards to which the property is subject, or

(iii) make improvements to the property to preserve the property and the economic worth of the property;

(e) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which sections 15 and 16 of that Act come into force,

(i) paragraph 10(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 15(1) or 16(2) of the *Psychoactive Substance Control Act*,

(ii) subparagraph 11(a)(i) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 15(1) or 16(2) of the *Psychoactive Substance Control Act*, or

(iii) section 14 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) l'alinéa 9b) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du *Code criminel*, de la *Loi réglementant les psychotropes* et de toute autre loi fédérale, administrer les biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la manière qu'il estime indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel les biens sont destinés, leur conformité aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de relation de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour la conservation des biens et de leur valeur économique;

e) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle des articles 15 et 16 de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

(i) l'alinéa 10a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 15(1) ou 16(2) de la *Loi réglementant les psychotropes*;

(ii) l'alinéa 11a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 15(1) ou 16(2) de la *Loi réglementant les psychotropes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens 40

Where costs are greater than proceeds

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 15(1) or 16(2) of the *Psychoactive Substance Control Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

(iv) subsection 15(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of forfeiture of property on conviction

15. (1) Subject to sections 17 and 18, where a person is convicted of a designated substance offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is offence-related property and that the offence was committed in relation to that property, the court shall

(a) in the case of a substance under Schedule V, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister, who may dispose of it as that Minister thinks fit; and

(b) in the case of any other offence-related property,

(i) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

(iii) l'article 14 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1) ou (2), 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 15(1) ou 16(2) de la *Loi réglementant les psychotropes* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

(iv) le paragraphe 15(1) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Sous réserve des articles 17 et 18 et sur demande du procureur général, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction désignée est tenu d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils sont des biens infractionnels liés à la perpétration de cette infraction; l'ordonnance prévoit en outre :

a) que les substances inscrites à l'annexe V sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le ministre en dispose en conformité avec la loi;

b) que les autres biens infractionnels sont confisqués au profit :

(i) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi,

5 Déficit

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

30

35

35

40

45

(ii) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister of Supply and Services in accordance with the law.

5

(v) all that portion of subsection 16(2) of that Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the judge shall order that the property be forfeited and disposed of in accordance with subsection (2.1).

(vi) section 16 of that Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(a) in the case of a substance under Schedule V, the judge shall order that the substance be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister as that Minister thinks fit; and

(b) in the case of any other property,

(i) where the proceedings referred to in paragraph (2)(b) were commenced at the instance of the government of a province, the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

(ii) in any other case, the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister of Supply and Services in accordance with the law.

(vii) paragraph 22(2)(b) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

40

(b) a reference in subsection 462.37(1), 462.38(2) or 462.42(6), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the *Criminal Code* to the Attorney General in relation to the manner in which forfeited property

(ii) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le ministre des Approvisionnement et Services en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.

5

(v) le passage du paragraphe 16(2) de ce projet de loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des articles 17 et 18, le juge saisi de la demande doit rendre une ordonnance de confiscation et de disposition à l'égard des biens en question, conformément au paragraphe (2.1), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Ordonnance de confiscation

(vi) l'article 16 de ce projet de loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le juge doit ordonner :

Disposant

a) la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des substances inscrites à l'annexe V pour que le ministre en dispose à sa guise;

b) la confiscation des autres biens infractionnels au profit :

25

(i) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures visées à l'alinéa (2)b) ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi,

(ii) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le ministre des Approvisionnement et Services en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.

(vii) l'alinéa 22(2)b) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

Who may dispose of forfeited property

is to be disposed of or otherwise dealt with shall be deemed to be a reference to

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was forfeited was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(ii) in any other case, the Minister of Supply and Services.

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les procédures ont été engagées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) soit du ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

Conditional amendments: Bill C-102

31. If Bill C-102, introduced during the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 95 of that Act comes into force,

(a) the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the *Criminal Code* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act* or section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act*, or

(c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (b) or (b.1);

(b) the definition "proceeds of crime" in section 462.3 of the *Criminal Code* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

31. En cas de sanction du projet de loi C-102, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, à la date d'entrée en vigueur de l'article 95 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

a) l'alinéa c) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise* ou aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes*;

c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a), b) ou b.1) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

b) l'alinéa c) de la définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est abrogé.

Modifications conditionnelles — projet de loi C-102

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

32. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

32. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE MANAGEMENT OF CERTAIN PROPERTY SEIZED OR RESTRAINED IN CONNECTION WITH CERTAIN OFFENCES, THE DISPOSITION OF CERTAIN PROPERTY ON THE FORFEITURE THEREOF AND THE SHARING OF THE PROCEEDS OF DISPOSITION THEREFROM IN CERTAIN CIRCUMSTANCES

1.	Short title
INTERPRETATION	
2.	Definitions
PURPOSES OF ACT	
3.	Purposes of Act
MANAGEMENT OF PROPERTY	
4.	Minister to be responsible for management of property
5.	Transfer of property
MANAGEMENT ORDER	
6.	Application for management order
7.	Management order
8.	Conditions
POWERS OF MINISTER	
9.	Ministerial powers
SHARING OF PROCEEDS	
10.	Sharing within Canada
11.	Sharing outside Canada
FINANCIAL	
12.	Seized Property Working Capital Account established
13.	Seized Property Proceeds Account established
14.	Where costs are greater than proceeds
15.	Advances to Proceeds Account
16.	Debt Servicing and Reduction Account Act
GENERAL	
17.	Advances are debts owing
18.	Indemnity
REGULATIONS	
19.	Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI RELATIVE À L'ADMINISTRATION DE BIENS SAISIS OU BLOQUÉS À LA SUITE DE CERTAINES INFRACTIONS, À LEUR ALIÉNATION APRÈS CONFISCATION ET, DANS CERTAINS CAS, AU PARTAGE DU PRODUIT DE LEUR ALIÉNATION

1.	Titre abrégé
DÉFINITIONS	
2.	Définitions
OBJET	
3.	Objet
ADMINISTRATION DES BIENS	
4.	Responsabilité du ministre
5.	Transfert des biens
ORDONNANCE DE PRISE EN CHARGE	
6.	Demande
7.	Ordonnance de prise en charge
8.	Conditions
POUVOIRS DU MINISTRE	
9.	Pouvoirs du ministre
PARTAGE DU PRODUIT DE L'ALIÉNATION	
10.	Partage au Canada
11.	Partage à l'étranger
DISPOSITIONS FINANCIÈRES	
12.	Fonds de roulement
13.	Compte des biens saisis
14.	Déficit
15.	Avances
16.	<i>Loi sur le compte de service et de réduction de la dette</i>
DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
17.	Créances
18.	Indemnités
RÈGLEMENTS	
19.	Règlements

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

- 20. *Criminal Code*
- 21-23 *Food and Drugs Act*
- 24-28 *Narcotic Control Act*
- 29. *Spending Control Act*

CONDITIONAL AMENDMENTS

30-31

COMING INTO FORCE

32. *Coming into force*

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

- 20. *Code criminel*
- 21-23 *Loi sur les aliments et drogues*
- 24-28 *Loi sur les stupéfiants*
- 29. *Loi limitant les dépenses publiques*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

30-31

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. *Entrée en vigueur*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

REPRINT

C-123

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

PROJET DE LOI C-123

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-123

An Act respecting the management of certain property seized or restrained in connection with certain offences, the disposition of certain property on the forfeiture thereof and the sharing of the proceeds of disposition therefrom in certain circumstances

First reading, April 19, 1993

THE MINISTER OF JUSTICE

RÉIMPRESSION

C-123

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

BILL C-123

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-123

Loi concernant l'administration de biens saisis ou bloqués relativement à certaines infractions, l'aliénation de biens après confiscation et, dans certains cas, le partage du produit de leur aliénation

Première lecture le 19 avril 1993

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-123

PROJET DE LOI C-123

An Act respecting the management of certain property seized or restrained in connection with certain offences, the disposition of certain property on the forfeiture thereof and the sharing of the proceeds of disposition therefrom in certain circumstances

Loi concernant l'administration de biens saisis ou bloqués relativement à certaines infractions, l'aliénation de biens après confiscation et, dans certains cas, le partage du produit de leur aliénation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Seized Property Management Act*.

1. *Loi sur l'administration des biens saisis* 5 *sis*.

Titre abrégé 5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. In this Act,
"Attorney General" « procureur général »
"designated drug offence" « infraction désignée en matière de drogue »
"enterprise crime offence" « infraction de criminalité organisée »
"Her Majesty" « Sa Majesté »
"judge" « juge »
"Attorney General" means the Attorney General of Canada and the lawful deputy of the Attorney General of Canada;
"designated drug offence" has the meaning given that expression by section 462.3 of the *Criminal Code*;
"enterprise crime offence" has the meaning given that expression by section 462.3 of the *Criminal Code*;
"Her Majesty", in relation to property forfeited to Her Majesty, means Her Majesty in right of Canada;
"judge" means a judge within the meaning of section 552 of the *Criminal Code*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« biens bloqués » Biens visés par une ordonnance de blocage rendue sous le régime de l'article 462.33 du *Code criminel*.
« biens infractionnels » Objets saisis en application soit de l'article 11 de la *Loi sur les stupéfiants*, à l'exclusion des stupéfiants, aiguilles pour injections hypodermiques, seringues, capsuleuses ou autres appareils, soit du paragraphe 42(2) de la *Loi sur les aliments et drogues*, à l'exclusion des drogues contrôlées ou d'usage restreint.
« biens saisis » Biens saisis en vertu d'une loi fédérale, d'un mandat ou d'une règle de droit relativement à des infractions désignées en matière de drogue ou de criminalité organisée.

Définitions
« biens bloqués » "restrained property"
« biens infractionnels » "offence-related property"
« biens saisis » "seized property"

« compte des biens saisis » Le compte visé au paragraphe 13(1).

« fonds de roulement » Le compte visé au paragraphe 13(1).

« infraction de criminalité organisée » S'entend au sens de l'article 462.3 du Code criminel.

« infraction désignée en matière de drogue » S'entend au sens de l'article 462.3 du Code criminel.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the management of certain property seized or restrained in connection with certain offences, the disposition of certain property on the forfeiture thereof and the sharing of the proceeds of disposition therefrom in certain circumstances".

« ordonnance de prise en charge » Ordonnance rendue sous la régence du paragraphe 1(1).

« procureur général » Le procureur général du Canada ou son délégué.

« produit de l'aliénation » Le produit de la vente des biens confisqués ainsi que tout autre argent confisqué.

« produits de la criminalité » S'entend au sens de l'article 462.3 du Code criminel.

« Sa Majesté » Dans le contexte de biens saisis, Sa Majesté le chef du Canada.

"justice" means a justice within the meaning of section 2 of the Criminal Code.

"management order" means an order made under subsection 1(1).

"Minister" means the Minister of Supply and Services.

"offence-related property" means any thing seized pursuant to section 11 of the Narcotic Control Act, other than a narcotic.

RECOMMENDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant l'administration de biens saisis ou bloqués relativement à certaines infractions, l'aliénation de biens après confiscation et, dans certains cas, le partage du produit de leur aliénation ».

"Proceeds Account" means the Seized Property Proceeds Account established by subsection 13(1).

"proceeds of crime" has the meaning given this expression by section 462.3 of the Criminal Code.

"proceeds of disposition" means, in the case of forfeited property other than money, the proceeds of sale on the disposition of the property, and in the case of forfeited property that is money, the amount of the forfeited money.

"restrained property" means any property that is the subject of a restraint order made under section 462.11 of the Criminal Code.

"seized property" means any property seized under the authority of any Act of Parliament or pursuant to any warrant or any other rule of law in connection with any designated drug offence or enterprise offence.

3. La présente loi a pour objet

3. The purpose of this Act is

"justice" « juge de paix »	"justice" means a justice within the meaning of section 2 of the <i>Criminal Code</i> ;	« compte des biens saisis » Le compte visé au paragraphe 13(1).	« compte des biens saisis » "Proceeds Account"
"management order" « ordonnance de prise en charge »	"management order" means an order made under subsection 7(1);	« fonds de roulement » Le compte visé au paragraphe 12(1).	« fonds de roulement » "Working Capital Account"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Supply and Services;	5 « infraction de criminalité organisée » S'entend au sens de l'article 462.3 du <i>Code criminel</i> .	5 « infraction de criminalité organisée » "enterprise crime offence"
"offence-related property" « biens infractionnels »	"offence-related property" means any thing seized pursuant to section 11 of the <i>Narcotic Control Act</i> , other than a narcotic, hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus, and any thing seized pursuant to subsection 42(2) of the <i>Food and Drugs Act</i> , other than a controlled drug or a restricted drug;	10 « infraction désignée en matière de drogue » S'entend au sens de l'article 462.3 du <i>Code criminel</i> .	10 « infraction désignée en matière de drogue » "designated drug offence"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations;	10 « juge » S'entend au sens de l'article 552 du <i>Code criminel</i> .	10 « juge » "judge"
"Proceeds Account" « compte des biens saisis »	"Proceeds Account" means the Seized Property Proceeds Account established by subsection 13(1);	15 « juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	15 « juge de paix » "justice"
"proceeds of crime" « produits de la criminalité »	"proceeds of crime" has the meaning given that expression by section 462.3 of the <i>Criminal Code</i> ;	15 « ministre » Le ministre des Approvisionnement et Services.	15 « ministre » "Minister"
"proceeds of disposition" « produit de l'aliénation »	"proceeds of disposition" means, in the case of forfeited property other than money, the proceeds of sale on the disposition of the property, and in the case of forfeited property that is money, the amount of the forfeited money;	« ordonnance de prise en charge » Ordonnance rendue sous le régime du paragraphe 7(1).	« ordonnance de prise en charge » "management order"
"restrained property" « biens bloqués »	"restrained property" means any property that is the subject of a restraint order made under section 462.33 of the <i>Criminal Code</i> ;	20 « procureur général » Le procureur général du Canada ou son délégué.	20 « procureur général » "Attorney General"
"seized property" « biens saisis »	"seized property" means any property seized under the authority of any Act of Parliament or pursuant to any warrant or any rule of law in connection with any designated drug offence or enterprise crime offence;	« produit de l'aliénation » Le produit de la vente des biens confisqués ainsi que toute somme d'argent confisquée.	« produit de l'aliénation » "proceeds of disposition"
"Working Capital Account" « fonds de roulement »	"Working Capital Account" means the Seized Property Working Capital Account established by subsection 12(1).	25 « produits de la criminalité » S'entend au sens de l'article 462.3 du <i>Code criminel</i> .	25 « produits de la criminalité » "proceeds of crime"
Purposes of Act	PURPOSES OF ACT 3. The purposes of this Act are	« Sa Majesté » Dans le contexte de biens confisqués, Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » "Her Majesty"
		OBJET 3. La présente loi pour objet :	Objet

(a) to authorize the Minister to provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of property in connection with designated drug offences or enterprise crime offences, or property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(b) to authorize the Minister to manage certain property

(i) seized in connection with designated drug offences or enterprise crime offences,

(ii) seized pursuant to a warrant issued under section 462.32 of the *Criminal Code*, or

(iii) restrained pursuant to a restraint order made under section 462.33 of the *Criminal Code*;

(c) to authorize the Minister to manage and dispose of property referred to in paragraph (b), and property that is proceeds of crime or offence-related property, when such property is forfeited to Her Majesty; and

(d) where property referred to in paragraph (c) is forfeited to Her Majesty and disposed of, or where a fine is imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code*, to provide authority for the sharing, in certain circumstances, of the proceeds of disposition therefrom or the fine, as the case may be, with jurisdictions the law enforcement agencies of which participated in the investigations of the offences that led to the forfeiture or the imposition of the fine.

MANAGEMENT OF PROPERTY

Minister to be responsible for management of property

4. (1) On taking possession or control thereof, the Minister shall be responsible for the custody and management of all property that is

(a) seized pursuant to a warrant issued under section 462.32 of the *Criminal Code* on the application of the Attorney General;

a) d'autoriser le ministre à fournir aux différents organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées en matière de drogue ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

b) d'attribuer au ministre l'administration de biens :

(i) saisis relativement à des infractions désignées en matière de drogue ou de criminalité organisée,

(ii) saisis en vertu d'un mandat délivré sous le régime de l'article 462.32 du *Code criminel*,

(iii) bloqués en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'article 462.33 du *Code criminel*;

c) de permettre au ministre, après confiscation au profit de Sa Majesté, d'administrer et d'aliéner les biens visés à l'alinéa b), les biens infractionnels et les produits de la criminalité;

d) de prévoir le partage, dans certains cas, du produit de l'aliénation des biens visés à l'alinéa c) ou des amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* avec les autorités dont les organismes chargés de l'application de la loi ont participé à l'enquête qui a mené à la confiscation des biens ou à la condamnation aux amendes.

ADMINISTRATION DES BIENS

4. (1) Lorsqu'il en prend possession ou qu'il en prend la charge, le ministre devient responsable de la garde et de l'administration des biens suivants :

a) les biens saisis en vertu d'un mandat délivré à la demande du procureur général sous le régime de l'article 462.32 du *Code criminel*;

35 Responsabilité du ministre

45

(b) subject to a restraint order made under section 462.33 of the *Criminal Code* on the application of the Attorney General, where the Minister is appointed pursuant to subparagraph 462.33(3)(b)(i) of that Act to take control of and to manage or otherwise deal with the property; or

(c) subject to a management order.

b) les biens bloqués en vertu d'une ordonnance rendue à la demande du procureur général sous le régime de l'article 462.33 du *Code criminel* et confiés à son administration en application du sous-alinéa 462.33(3)b(i) de cette loi avec mission d'en prendre la charge, de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard;

c) les biens visés par une ordonnance de 10 prise en charge.

Responsibility continues after forfeiture

(2) Where property referred to in subsection (1) that is in the possession or under the control of the Minister is forfeited to Her Majesty, the Minister shall continue to be responsible for the custody and management thereof until the property is disposed of.

(2) Le ministre demeure responsable, après leur confiscation au profit de Sa Majesté et jusqu'à leur aliénation, de la garde et de l'administration des biens visés au paragraphe (1) qui sont en sa possession ou dont il a la charge.

Maintien de la responsabilité

Additional responsibility

(3) In addition to being responsible for the custody and management of property referred to in subsections (1) and (2), the Minister shall be responsible, until the property is disposed of, for the custody and management of all proceeds of crime and offence-related property forfeited to Her Majesty as a result of proceedings conducted by the Attorney General that were not in the possession or under the control of the Minister prior to their forfeiture.

(3) Outre la garde et l'administration des biens visés aux paragraphes (1) et (2), le ministre est responsable, jusqu'à leur aliénation, de celles de l'ensemble des biens confisqués au profit de Sa Majesté, à la suite de procédures engagées par le procureur général, qui sont des biens infractionnels ou des produits de la criminalité et dont, préalablement à leur confiscation, il n'avait pas la possession ou la charge.

Responsabilité supplémentaire

Application of other Acts

(4) Nothing in this section precludes the operation of the *Criminal Code* or any other Act of Parliament in respect of any property that is in the possession or under the control of the Minister.

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions du *Code criminel* ou de toute autre loi fédérale concernant les biens dont le ministre a la possession ou la charge.

Application d'autres lois

Transfer of property

5. (1) Every person who executes a warrant under section 462.32 of the *Criminal Code* that was applied for by the Attorney General shall, as soon as practicable after the execution of the warrant, transfer the control of all property seized thereunder to the Minister, except for that property or that part thereof that is needed as evidence or necessary for the purposes of an investigation.

5. (1) La personne qui exécute un mandat délivré à la demande du procureur général en vertu de l'article 462.32 du *Code criminel* doit, dans les meilleurs délais possible après l'exécution du mandat, transférer au ministre la charge de tous les biens ainsi saisis, sauf de ceux requis, en tout ou en partie, aux fins de preuve ou d'enquête.

Transfert des biens

Minister to report location

(2) Where the Minister takes control of property pursuant to subsection (1) and detains the property in a location other than the location referred to in the report required to be filed pursuant to paragraph 462.32(4)(b) of the *Criminal Code*, the Min-

(2) Le ministre fait rapport des biens dont il a pris la charge en application du paragraphe (1) et qu'il détient dans un lieu différent de celui précisé dans le rapport prévu à l'alinéa 462.32(4)b) du *Code criminel*. Il établit son rapport en la forme réglementaire, y

Rapport sur la situation des biens

ister shall prepare a report in the prescribed form identifying the location of the property and cause the report to be filed in the prescribed manner with the clerk of the court that issued the warrant.

précise la localisation des biens et le dépose selon les modalités réglementaires auprès du greffier du tribunal qui a délivré le mandat.

5

MANAGEMENT ORDER

ORDONNANCE DE PRISE EN CHARGE

Application for management order

6. (1) The Attorney General, or any other person with the written consent of the Attorney General, may apply to any judge or justice for a management order in respect of any seized property, other than a drug within the meaning of the *Food and Drugs Act*, a narcotic within the meaning of the *Narcotic Control Act* or a hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus seized in connection with an offence under section 3, 4 or 5 of the *Narcotic Control Act*.

6. (1) Le procureur général, ou la personne qui a son consentement écrit, peut présenter à un juge ou à un juge de paix une demande d'ordonnance de prise en charge de biens saisis. Ne peuvent faire l'objet d'une telle demande les drogues au sens de la *Loi sur les aliments et drogues*, les stupéfiants au sens de la *Loi sur les stupéfiants*, les aiguilles pour injections hypodermiques, seringues, capsuleuses ou autres appareils saisis ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'infractions visées aux articles 3, 4 ou 5 de cette dernière loi.

Demande

5

Order under section 490 of the *Criminal Code*

(2) An application for a management order in respect of any seized property may be heard at the same time as an order is sought under paragraph 490(1)(b) of the *Criminal Code* in respect of the seized property.

(2) La demande peut être examinée dans le cadre de la procédure prévue à l'alinéa 490(1)b) du *Code criminel*.

Article 490 du Code criminel

Management order

7. (1) Where an application for a management order is made, the judge or justice hearing the application shall make an order allowing the Minister to take possession and control of, and to manage or otherwise deal with, the seized property referred to in the order if the judge or justice is of the opinion that the seized property may be required for the purposes of any provision respecting forfeiture in any Act of Parliament.

7. (1) Le juge ou le juge de paix fait droit à la demande d'ordonnance de prise en charge s'il estime que les biens saisis peuvent être requis pour l'application d'une disposition d'une loi fédérale portant confiscation. L'ordonnance autorise le ministre à prendre la possession et la charge des biens qui y sont visés ou à effectuer toute autre opération à leur égard, et lui en confie l'administration.

Ordonnance de prise en charge

20

Interlocutory sale

(2) The powers of the Minister in respect of any seized property that is the subject of a management order shall be deemed to include the power, in the case of perishable or rapidly depreciating property, to make an interlocutory sale of the property.

(2) Les pouvoirs du ministre sur les biens visés par l'ordonnance sont réputés comprendre celui de vendre en cours d'instance ceux qui sont périssables ou qui se déprécient rapidement.

Vente en cours d'instance

30

When order ceases to have effect

(3) A management order ceases to have effect when the property that is the subject of the management order is returned in accordance with the law to an applicant therefor or forfeited to Her Majesty.

(3) L'ordonnance prend fin lorsque les biens qu'elle vise sont remis, conformément à la loi, à celui qui présente une demande à cet effet ou qu'ils sont confisqués au profit de Sa Majesté.

Fin d'effet

35

Conditions

8. (1) A management order may be subject to such conditions as the judge or justice making the order thinks fit.

8. (1) Le juge ou le juge de paix peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime indiquées dans les circonstances.

Conditions

40

Application to
vary conditions

(2) The Minister may at any time apply to a judge or justice to cancel or vary any condition to which a management order is subject.

(2) Le ministre peut demander au juge ou au juge de paix d'annuler ou de modifier toute condition de l'ordonnance.

Modification de
l'ordonnance

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Ministerial
powers

9. In carrying out the purposes of this Act, the Minister may

5 9. Le ministre peut, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs du
ministre

(a) provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of any property in connection with designated drug offences or enterprise crime offences, or any property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

a) fournir aux organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées en matière de drogue ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

(b) subject to the *Criminal Code* and any other Act of Parliament, manage any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) in such manner as the Minister considers appropriate including, without restricting the generality of the foregoing, by advancing money at a commercial rate of interest to

b) sous réserve du *Code criminel* et de toute autre loi fédérale, administrer les biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la manière qu'il estime indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel les biens sont destinés, leur conformité à toute ordonnance relative aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de relation de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour la conservation des biens et de leur valeur économique;

(i) maintain the ongoing operation of the property,

(ii) satisfy the terms of any order concerning environmental, industrial, labour or property standards to which the property is subject, or

(iii) make improvements to the property to preserve the property and the economic worth of the property;

c) par dérogation aux dispositions de toute autre loi fédérale mais sous réserve de celles de la *Loi sur la gestion des finances publiques* concernant les fonds publics et des règlements d'application de la présente loi, aliéner les biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

(c) notwithstanding any other Act of Parliament, but subject to the regulations and to the provisions of the *Financial Administration Act* relating to public money, dispose of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is forfeited to Her Majesty;

d) par dérogation au paragraphe 723(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l'accise*, partager, conformément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, le produit de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;

(d) notwithstanding subsection 723(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, where property referred to in any of subsections 4(1) to (3) is forfeited to Her Majesty, share the proceeds of disposition therefrom in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into pursuant to section 11;

e) par dérogation au paragraphe 723(2) du *Code criminel* et aux articles 125 et 126 de la *Loi sur l'accise*, partager, confor-

(e) notwithstanding subsection 723(2) of the *Criminal Code* and sections 125 and 126 of the *Excise Act*, where a fine, or any portion thereof, imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada is paid or recovered, share the amount thereof in accordance with this Act, the regulations and any agreement entered into pursuant to section 11;

(f) at the request of the Attorney General, receive from foreign governments all moneys that are to be transferred to Canada pursuant to any agreement entered into pursuant to section 11 and share those moneys in accordance with the regulations;

(g) contract for the services of any person; and

(h) do any other thing that the Governor in Council may consider to be incidental to, or necessary or expedient for, carrying out the purposes of this Act.

SHARING OF PROCEEDS

10. Where a law enforcement agency in Canada has participated in the investigation of an offence that leads to

(a) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or (2) of the *Narcotic Control Act* or section 44 of the *Food and Drugs Act*,

(b) the forfeiture to Her Majesty pursuant to subsection 490(9) of the *Criminal Code* of any property that is or was the subject of a management order, or

(c) the imposition of a fine pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada,

the Minister may, in accordance with the regulations, share the proceeds of disposition of that forfeited property, or any amount

mément à la présente loi et à ses règlements ainsi qu'aux accords conclus sous le régime de l'article 11, tout ou partie d'amendes perçues sous le régime du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral;

f) à la demande du procureur général, recevoir d'un gouvernement étranger les fonds à transférer au Canada à la suite d'accords conclus sous le régime de l'article 11 et les partager conformément aux règlements;

g) passer des marchés de services;

h) accomplir tout autre acte que le gouverneur en conseil estime indiqué pour l'application de la présente loi.

PARTAGE DU PRODUIT DE L'ALIÉNATION

10. Le ministre peut, conformément aux règlements, partager le produit de l'aliénation de biens confisqués ou, selon le cas, tout montant perçu à titre d'amende lorsqu'un organisme chargé de l'application de la loi au Canada a participé, concernant une infraction, à une enquête dont le résultat est :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants* ou de l'article 44 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

b) la confiscation au profit de Sa Majesté, en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, de biens qui sont ou qui ont été visés par une ordonnance de prise en charge;

c) la condamnation à une amende en vertu du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel*

Sharing within Canada

Partage au Canada

paid or recovered on account of the fine, as the case may be.

Sharing outside
Canada

11. The Attorney General may, with the approval of the Governor in Council and in accordance with the regulations, enter into an agreement with the government of any foreign state respecting the reciprocal sharing of

(a) the proceeds of disposition of

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or (2) of the *Narcotic Control Act* or section 44 of the *Food and Drugs Act*, or

(ii) property that is or was the subject of a management order and that was forfeited pursuant to subsection 490(9) of the *Criminal Code*

and the proceeds arising from the disposition of property by that foreign state, and

(b) amounts paid or recovered on account of fines imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada, and amounts paid or recovered on account of fines imposed in lieu of forfeiture pursuant to the laws of that foreign state,

where law enforcement agencies of that foreign state, or of Canada, as the case may be, have participated in the investigation of the offence or offences that led to the forfeiture of the property or the imposition of the fine.

FINANCIAL

Seized Property
Working
Capital
Account
established

12. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Seized Property Working Capital Account.

(2) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Working Capital Account

(a) expenses incurred by the Minister in respect of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is in the

Charges to
Working
Capital
Account

à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral.

11. Le procureur général peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et conformément aux règlements, conclure avec des gouvernements étrangers des accords de partage mutuel dans les cas où des organismes canadiens ou étrangers, selon le cas, chargés de l'application de la loi ont participé à des enquêtes dont le résultat est la confiscation de biens ou la condamnation à une amende. Le partage porte alors sur :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants* ou de l'article 44 de la *Loi sur les aliments et drogues* et de ceux qui sont ou qui ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite des procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral et sur celles perçues par les gouvernements étrangers pour tenir lieu de la confiscation des biens.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

12. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé « fonds de roulement des biens saisis ».

(2) Sont payées sur le Trésor et portées au débit du fonds de roulement :

a) les sommes requises par le ministre pour les dépenses relatives aux biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui sont en sa possession ou dont il a la charge;

Partage à
l'étranger

Fonds de
roulement

Débit

possession or under the control of the Minister; and

(b) advances made by the Minister pursuant to paragraph 9(b).

(3) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Working Capital Account

(a) amounts recovered by the Minister as a result of expenses referred to in subsection (2); and

(b) amounts repaid or recovered as a result of advances made by the Minister pursuant to paragraph 9(b).

(4) There is hereby appropriated for the purposes of subsection (1) the amount of fifty million dollars.

(5) The amount referred to in subsection (4) may be amended by an appropriation Act.

13. (1) There is hereby established in the accounts of Canada an account to be known as the Seized Property Proceeds Account.

(2) There shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Proceeds Account

(a) the net proceeds, calculated in the prescribed manner, received from the disposition of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is forfeited to Her Majesty and disposed of by the Minister;

(b) amounts paid or recovered as a fine imposed pursuant to subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada; and

(c) subject to the regulations, amounts received from the governments of foreign states pursuant to agreements entered into pursuant to section 11.

(3) There shall be charged to the Proceeds Account

(a) such amounts as are approved by the Treasury Board and as are recovered by the Minister in respect of operating expenses incurred by the Minister in carry-

b) les avances consenties par le ministre en application de l'alinéa 9b).

(3) Sont versées au Trésor et portées au crédit du fonds de roulement :

a) les sommes recouvrées par le ministre relativement aux dépenses visées au paragraphe (2);

b) les sommes provenant du remboursement ou du recouvrement des avances consenties par le ministre en application de l'alinéa 9b).

(4) Sont affectés à l'application du paragraphe (1) des crédits de cinquante millions de dollars.

(5) Les crédits prévus au paragraphe (4) peuvent être modifiés par une loi de crédits.

13. (1) Est ouvert parmi les comptes du Canada un compte intitulé « compte du produit de l'aliénation des biens saisis ».

(2) Sont versés au Trésor et portés au crédit du compte :

a) le produit net, calculé de la manière réglementaire, de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté et aliénés par le ministre;

b) les amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral;

c) sous réserve des règlements, les sommes reçues de gouvernements étrangers conformément aux accords visés à l'article 11.

(3) Sont portées au débit du compte :

a) les sommes recouvrées par le ministre — et approuvées par le Conseil du Trésor — pour les dépenses de fonctionnement qu'il a faites pour l'application de la présente loi, à l'exclusion de celles portées au

Credits to Working Capital Account

Appropriation

Amount may be changed

Seized Property Proceeds Account established

Credits to Proceeds Account

Charges to Proceeds Account

Crédit

Affectation de crédits

Modification des crédits

Compte des biens saisis

Crédit

Débit

ing out the purposes of this Act, other than expenses charged to the Working Capital Account pursuant to paragraph 12(2)(a);

(b) amounts paid as a result of claims arising from undertakings given by the Attorney General pursuant to subsections 462.32(6) and 462.33(7) of the *Criminal Code*; and

(c) amounts paid pursuant to sections 10 and 11.

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code*, subsection 16(1) or (2) of the *Narcotic Control Act* or section 44 of the *Food and Drugs Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

15. (1) Where the amount standing to the credit of the Proceeds Account is not sufficient for the payment of any amount required to be charged to the Proceeds Account pursuant to section 13, the Minister of Finance may, on a request therefor by the Minister, authorize the making of an advance to the Proceeds Account in an amount sufficient to meet the payment.

(2) An advance made pursuant to subsection (1) shall be credited to the Proceeds Account and repaid in such manner and on such terms and conditions, including the payment of interest, as the Minister of Finance may fix.

(3) The repayment of an amount advanced pursuant to subsection (1) shall be charged to the Proceeds Account.

16. At the prescribed times, all amounts credited to the Proceeds Account that are not shared pursuant to sections 10 and 11, less such amounts as are reserved

débit du fonds de roulement en application de l'alinéa 12(2)a);

b) les sommes payées à la suite d'engagements pris par le procureur général en application des paragraphes 462.32(6) et 462.33(7) du *Code criminel*;

c) les sommes payées en application des articles 10 et 11.

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement ou, selon le cas, aux revenus d'intérêts les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, des paragraphes 16(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants* ou de l'article 44 de la *Loi sur les aliments et drogues* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

15. (1) Lorsque le solde créditeur du compte des biens saisis est insuffisant pour permettre le paiement des sommes à porter à son débit en application de l'article 13, le ministre des Finances peut, à la demande du ministre, consentir au compte l'avance d'un montant suffisant pour couvrir le paiement.

(2) Le cas échéant, l'avance est portée au crédit du compte et remboursée selon les modalités et aux conditions, y compris le paiement d'intérêts, que le ministre des Finances peut fixer.

(3) Le montant remboursé est porté au débit du compte.

16. Aux moments fixés par règlement, les sommes qui sont portées au crédit du compte des biens saisis et qui n'ont pas été partagées conformément aux articles 10 et 11 sont por-

Where costs are greater than proceeds

Advances to Proceeds Account

Repayment of advance

Idem

Debt Servicing and Reduction Account Act

Déficit

Avances

Remboursement

Idem

Loi sur le compte de service et de réduction de la dette

- (a) for future losses,
- (b) to pay claims arising from undertakings given by the Attorney General pursuant to subsections 462.32(6) and 462.33(7) of the *Criminal Code*, and

(c) for ongoing expenses, shall be credited to the Debt Servicing and Reduction Account established by the *Debt Servicing and Reduction Account Act*.

GENERAL

17. Advances made pursuant to paragraph 9(b) and any interest thereon are debts owing to Her Majesty and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction or in any manner provided for by law.

18. Subject to the regulations, the Minister may indemnify any person referred to in paragraph 9(g) against any claim made against the person in respect of anything done, or omitted to be done, in good faith by the person in relation to any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is in the possession or under the control of the Minister.

REGULATIONS

19. The Governor in Council may make regulations
- (a) respecting the disposal by the Minister of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) on the forfeiture thereof;
 - (b) respecting, for the purposes of sections 10 and 11, the sharing of
 - (i) the proceeds of disposition of any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) that is forfeited to Her Majesty, and
 - (ii) amounts paid or recovered on account of fines imposed under subsection 462.37(3) of the *Criminal Code* in relation to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada,

tées au compte de service et de réduction de la dette ouvert en application de la *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette* en y soustrayant les sommes réservées :

- 5 a) aux pertes anticipées; 5
- b) aux paiements des indemnités relatives aux engagements pris par le procureur général en application des paragraphes 462.32(6) et 462.33(7) du *Code criminel*;
- c) aux dépenses de fonctionnement. 10

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

17. Les avances consenties en application de l'alinéa 9b), intérêts compris, constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente ou selon toute autre modalité de droit.

18. Sous réserve des règlements, le ministre peut garantir les personnes attributaires des marchés visés à l'alinéa 9g) contre les poursuites qui pourraient être engagées contre elles pour tout fait — action ou omission — accompli par elles de bonne foi relativement aux biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui sont en la possession du ministre ou dont il a la charge.

RÈGLEMENTS

19. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :
- a) régir l'aliénation par le ministre des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté;
 - b) pour l'application des articles 10 et 11, régir le partage — et notamment les modalités de temps ou autres de celui-ci — du produit de l'aliénation des biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) qui ont été confisqués au profit de Sa Majesté et des amendes perçues en application du paragraphe 462.37(3) du *Code criminel* à la suite de procédures engagées sur l'instance du gouvernement fédéral;
 - c) pour l'application de l'alinéa 13(2)a), préciser les sommes, et la manière de les calculer, à soustraire du produit de l'alié-

Advances are debts owing

Indemnity

Regulations

Créances

Indemnités

Règlements

including, without restricting the generality of the foregoing, regulations respecting the amounts to be shared, or the manner of determining those amounts, and the times at which and the manner in which those amounts shall be shared;

(c) determining, for the purposes of paragraph 13(2)(a), the amounts that may be deducted from the proceeds of disposition of property for the purpose of calculating the net proceeds thereof, and the manner of determining those amounts;

(d) respecting the indemnity that may be granted pursuant to section 18 and the terms and conditions under which that indemnity may be granted;

(e) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(f) generally, for carrying out the purposes of this Act.

nation des biens pour établir le produit net de cette aliénation;

d) régir la garantie qui peut être octroyée en application de l'article 18 et les conditions de l'octroi;

e) prendre les mesures d'ordre réglementaire prévues par la présente loi;

f) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Criminal Code

20. (1) Subparagraph 462.33(3)(b)(i) of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

(i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of that property in accordance with the directions of the judge, which power to manage or otherwise deal with all or part of that property includes, in the case of perishable or rapidly depreciating property, the power to make an interlocutory sale of that property, and

(2) Section 462.33 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3.1) Where the Attorney General of Canada so requests, a judge appointing a person under subparagraph 462.33(3)(b)(i) shall appoint the Minister of Supply and Services.

R.S., c. C-46

R.S., c. 42 (4th Suppl.), s. 2

Appointment of Minister of Supply and Services

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

Code criminel

20. (1) Le sous-alinéa 462.33(3)b(i) du Code criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) la nomination d'un administrateur de ces biens et l'ordre à cet administrateur de les prendre en charge — en totalité ou en partie — , de les administrer ou d'effectuer toute autre opération à leur égard conformément aux directives du juge avec le pouvoir de vendre en cours d'instance ceux qui sont périssables ou qui se déprécient rapidement,

(2) L'article 462.33 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Le juge nommé, à la demande du procureur général du Canada, le ministre des Approvisionnements et Services à titre d'administrateur visé par le sous-alinéa 462.33(3)b(i).

L.R., ch. 46

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 2

Ministre des Approvisionnements et Services

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 20: (1) The relevant portion of subsection 462.33(3) at present reads as follows:

(3) Where an application for a restraint order is made to a judge under subsection (1), the judge may, if satisfied that there are reasonable grounds to believe that there exists any property in respect of which an order of forfeiture may be made under subsection 462.37(1) or 462.38(2), make an order

(b) at the request of the Attorney General, where the judge is of the opinion that the circumstances so require,

(i) appointing a person to take control of and to manage or otherwise deal with all or part of that property in accordance with the directions of the judge, and

(2) New.

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 20, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 462.33(3) :

(3) Le juge saisi de la demande peut rendre une ordonnance de blocage s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'existent des biens qui pourraient faire l'objet d'une ordonnance en vertu du paragraphe 462.37(1) ou 462.38(2); l'ordonnance prévoit :

b) dans les cas où le juge estime que les circonstances le justifient et si le procureur général le demande :

(i) la nomination d'un administrateur de ces biens et l'ordre à cet administrateur de prendre le contrôle — en totalité ou en partie — de ces biens, de les administrer ou d'effectuer des opérations à leur égard conformément aux directives du juge,

(2). — Nouveau.

R.S., c. F-27

*Food and Drugs Act***21. Subsection 43(4) of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:**

(4) Where no application has been made for the return of any controlled drug or other thing seized pursuant to subsection 42(2) within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered

(a) in the case of a controlled drug, to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit; and

(b) in the case of any other thing,

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was seized was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, to the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(ii) in any other case, to the Minister of Supply and Services,

who may dispose of the thing in accordance with the law.

22. Section 44 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. Where a person has been convicted of an offence under this Part,

(a) any controlled drug seized pursuant to subsection 42(2) by means of or in respect of which the offence was committed is forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of by the Minister as the Minister thinks fit, and

(b) any money so seized that was used for the purchase of that controlled drug is,

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the money was seized was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, forfeited to Her Majesty in right of that province and shall be dis-

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

21. Le paragraphe 43(4) de la *Loi sur les aliments et drogues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance de restitution après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est :

a) dans le cas d'une drogue contrôlée, remis au ministre qui peut en disposer à sa guise;

b) dans les autres cas, remis, pour qu'il en soit disposé conformément à la loi :

(i) soit au procureur général ou au solliciteur général de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées, s'il a été saisi relativement à cette infraction et si les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) soit au ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

22. L'article 44 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

44. L'objet — drogue contrôlée ou argent ayant permis son achat — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente partie, a été saisi en application de la présente partie est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction :

a) dans le cas d'une drogue contrôlée, confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour en être remis au ministre qui peut en disposer à sa guise;

b) dans le cas de l'argent :

(i) confisqué au profit de Sa Majesté du chef de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées et remis au procureur général ou au solliciteur général pour qu'il en dispose en conformité avec la loi, s'il a été saisi re-

Where applica-
tion not made
or order refusedDisposition en
l'absence de
réclamation ou
d'ordonnanceForfeiture on
convictionConfiscation
sur déclaration

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

Clause 21: Subsection 43(4) at present reads as follows:

Article 21. — Texte actuel du paragraphe 43(4) :

(4) Where no application has been made for the return of any controlled drug or other thing seized pursuant to subsection 42(2) within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit.

(4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance de restitution après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est remis au ministre qui peut en disposer à sa guise.

Clause 22: Section 44 at present reads as follows:

Article 22. — Texte actuel de l'article 44 :

44. Where a person has been convicted of an offence under this Part, any controlled drug seized pursuant to subsection 42(2) by means of or in respect of which the offence was committed and any money so seized that was used for the purchase of that controlled drug is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

44. L'objet — drogue contrôlée ou argent ayant permis son achat — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à la présente partie, a été saisi en application de la présente partie est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

posed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

(ii) in any other case, forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of by the Minister of Supply and Services in accordance with the law.

23. Paragraph 44.4(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 462.37(1) or 462.38(2), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the *Criminal Code*, to the Attorney General shall be deemed to be a reference to

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was forfeited was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(ii) in any other case, the Minister of Supply and Services.

R.S., c. 42 (4th Suppl.), s. 9

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

24. Subsection 15(4) of the *Narcotic Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

(4) Where no application has been made for the return of any narcotic or other thing seized under section 11 within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered

(a) in the case of a narcotic, to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit; and

(b) in the case of any other thing, (i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was seized

Where application not made or order refused

lativement à cette infraction et si les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada et remis au ministre des Approvisionnements et Services pour qu'il en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas.

23. L'alinéa 44.4(2)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) soit du ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

Loi sur les stupéfiants

24. Le paragraphe 15(4) de la *Loi sur les stupéfiants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est :

a) dans le cas d'un stupéfiant, remis au ministre qui peut en disposer à sa guise;

b) dans les autres cas, remis, pour qu'il en soit disposé conformément à la loi :

(i) soit au procureur général ou au solliciteur général de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées, s'il a été saisi relativement à cette infraction et si les poursuites ont

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 9

L.R., ch. N-1

Disposition en l'absence de réclamation ou d'ordonnance

Clause 23: The relevant portion of subsection 44.4(2) at present reads as follows:

- (2) For the purposes of subsection (1),
- ...
- b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 462.37(1) or 462.38(2), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the *Criminal Code*, to the Attorney General shall be deemed to be a reference to the Minister.

Article 23. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 44.4(2) :

- (2) Pour l'application du paragraphe (1) :
- ...
- b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention du ministre.

Narcotic Control Act

Clause 24: Subsection 15(4) at present reads as follows:

- (4) Where no application has been made for the return of any narcotic or other thing seized under section 11 within two months after the date of the seizure, or an application therefor has been made but, on the hearing of the application, no order of restoration is made, the thing seized shall be delivered to the Minister, who may make such disposition thereof as the Minister thinks fit.

Loi sur les stupéfiants

Article 24. — Texte actuel du paragraphe 15(4) :

- (4) Lorsqu'il n'est pas réclamé dans les deux mois de la saisie ou ne fait pas l'objet d'une ordonnance de restitution après audition d'une demande à cet effet, l'objet saisi est remis au ministre qui peut en disposer à sa guise.

was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, to the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(ii) in any other case, to the Minister of Supply and Services,

who may dispose of the thing in accordance with the law.

25. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11 by means of or in respect of which the offence was committed, and any hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence, is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

(1.1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any money seized under section 11 that was used for the purchase of the narcotic by means of or in respect of which the offence was committed is,

(a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, forfeited to Her Majesty in right of that province and shall be disposed of by the Attorney General or the Solicitor General of the province in accordance with the law; and

(b) in any other case, forfeited to Her Majesty in right of Canada and shall be disposed of by the Minister of Supply and Services in accordance with the law.

(2) Where a person has been convicted of an offence under section 4 or 5, the court may, on application by counsel for the Crown, order that any conveyance seized under section 11 that has been proved to have been used in any manner in connection with the offence be forfeited

été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) soit au ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

25. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) L'objet — stupéfiant, aiguille pour injections hypodermiques, seringue, capsuleuse ou tout appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction aux articles 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté, et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

(1.1) L'argent qui a permis l'achat d'un stupéfiant et qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction aux articles 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction :

a) confisqué au profit de Sa Majesté du chef de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées lorsqu'elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom, pour que le procureur général ou le solliciteur général de cette province en dispose en conformité avec la loi;

b) confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans tout autre cas pour que le ministre des Approvisionnements et Services en dispose en conformité avec la loi.

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction aux articles 4 ou 5 et à la demande de la Couronne, le tribunal peut prononcer la confiscation d'un moyen de transport saisi sous le régime de l'article 11 et dont il a été prouvé qu'il a servi ou donné lieu à l'infraction :

Forfeiture on conviction

Idem

Forfeiture of conveyance on application

Confiscation sur déclaration de culpabilité

Idem

Confiscation d'un moyen de transport sur demande

Clause 25: Section 16 at present reads as follows:

16. (1) Where a person has been convicted of an offence under section 3, 4 or 5, any narcotic seized under section 11, by means of or in respect of which the offence was committed, any money so seized that was used for the purchase of that narcotic and any hypodermic needle, syringe, capping machine or other apparatus so seized that was used in any manner in connection with the offence is forfeited to Her Majesty and shall be disposed of as the Minister directs.

(2) Where a person has been convicted of an offence under section 4 or 5, the court may, on application by counsel for the Crown, order that any conveyance seized under section 11 that has been proved to have been used in any manner in connection with the offence be forfeited and, on the making of that order, the conveyance is forfeited to Her Majesty and, except as provided in sections 17 to 19, shall, on the expiration of thirty days after the date of the forfeiture, be disposed of as the Minister directs.

Article 25. — Texte actuel de l'article 16 :

16. (1) L'objet — stupéfiant, argent, aiguille pour injections hypodermiques, seringue, capsuleuse ou tout autre appareil — qui, ayant servi ou donné lieu à la perpétration d'une infraction à l'article 3, 4 ou 5, a été saisi en application de l'article 11 est, sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction, confisqué au profit de Sa Majesté et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

(2) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à l'article 4 ou 5 et à la demande de la Couronne, le tribunal peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, d'un moyen de transport saisi sous le régime de l'article 11 et dont il a été prouvé qu'il a servi ou donné lieu à l'infraction. Sous réserve de l'application des articles 17 à 19 et à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la confiscation, il doit en être disposé conformément aux instructions du ministre.

(a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, to Her Majesty in right of that province, and

(b) in any other case, to Her Majesty in right of Canada,

and, on the making of that order, the conveyance, except as provided in sections 17 to 19, shall, on the expiration of thirty days after the date of the forfeiture, be disposed of by the Attorney General or the Solicitor General of the province, or by the Minister of Supply and Services, as the case may be, in accordance with the law.

26. (1) Subsection 17(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) The applicant for an order under subsection (4) shall, at least fifteen days before the day fixed for the hearing, serve a notice of the application and of the hearing on

(a) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or the Solicitor General of the province, as the case may be; and

(b) in any other case, the Minister of Supply and Services.

(2) Subsection 17(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) The applicant, the Attorney General or the Solicitor General of the province or the Minister of Supply and Services, as the case may be, may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

27. Section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) soit au profit de Sa Majesté du chef de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées lorsqu'elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom;

b) soit au profit de Sa Majesté du chef du Canada dans tout autre cas.

Sous réserve de l'application des articles 17 à 19 et à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la confiscation, il doit en être disposé en conformité avec la loi soit par le procureur général ou le solliciteur général de la province, soit par le ministre des Approvisionnement et Services.

26. (1) Le paragraphe 17(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le demandeur adresse notification de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour cette dernière soit au procureur général ou au solliciteur général, selon le cas, de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées lorsque les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom, soit au ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

(2) Le paragraphe 17(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le demandeur, le procureur général ou le solliciteur général de la province ou le ministre des Approvisionnements et Services, selon le cas, peut interjeter appel, auprès de la juridiction compétente, d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge.

27. L'article 19 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice to
Minister or
Attorney
General of a
province

Appeal

Préavis

Appel

Clause 26: (1) Subsection 17(3) at present reads as follows:

(3) The applicant for an order under subsection (4) shall serve a notice of the application and of the hearing on the Minister at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

(2) Subsection 17(5) at present reads as follows:

(5) The applicant or the Minister may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4) and the appeal shall be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal from orders or judgments of a judge.

Clause 27: Section 19 at present reads as follows:

19. The Minister shall, on application made to the Minister by any person who has obtained a final order under section 17, direct that the

Article 26, (1). — Texte actuel du paragraphe 17(3) :

(3) Le demandeur adresse au ministre notification de la demande et de l'audition au moins quinze jours avant la date fixée pour cette dernière.

(2). — Texte actuel du paragraphe 17(5) :

(5) Le demandeur ou le ministre peut interjeter appel, auprès de la juridiction compétente, d'une ordonnance rendue sous le régime du paragraphe (4). L'exercice de ce droit ainsi que l'audition de l'appel et la décision en l'espèce suivent la procédure ordinaire régissant les appels d'ordonnances ou de jugements d'un juge.

Article 27. — Texte actuel de l'article 19 :

19. À la demande de la personne qui a obtenu une ordonnance définitive établissant son droit sur le moyen de transport confisqué, le ministre

Direction for restoration or payment

19. The Minister of Supply and Services or the Attorney General or the Solicitor General of the province, as the case may be, shall, on application made to that Minister or to the Attorney General or the Solicitor General of the province by any person who has obtained a final order under section 17, direct that the conveyance to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant or that an amount equal to the value of that interest, as declared in the order, be paid to the applicant.

19. À la demande de la personne qui a obtenu une ordonnance définitive établissant son droit sur le moyen de transport confisqué, le ministre des Approvisionnement et Services ou le procureur général ou le solliciteur général de la province, selon le cas, ordonne la restitution de celui-ci ou le versement d'une indemnité équivalant au droit en question.

Restitution du moyen de transport

R.S., c. 42 (4th Suppl.), s. 12

28. Paragraph 19.3(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

28. L'alinéa 19.3(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 42 (4^e suppl.), art. 12

(b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 462.37(1) or 462.38(2), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the *Criminal Code*, to the Attorney General shall be deemed to be a reference to

b) pour ce qui est de la façon de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention :

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was forfeited was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les poursuites relatives à l'infraction ont été intentées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les poursuites ont été intentées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) in any other case, the Minister of Supply and Services.

(ii) soit du ministre des Approvisionnements et Services dans tout autre cas.

1992, c. 19

Spending Control Act

Loi limitant les dépenses publiques

1992, ch. 19

29. The definition "program spending" in section 2 of the *Spending Control Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (g) thereof and by adding thereto the following paragraph:

29. La définition de « dépenses de programmes », à l'article 2 de la *Loi limitant les dépenses publiques*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

(h) payments made under sections 10 and 11 of the *Seized Property Management Act*.

h) des paiements faits en application des articles 10 et 11 de la *Loi sur l'administration des biens saisis*.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Conditional amendments: Bill C-85

30. If Bill C-85, introduced during the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting the control of*

30. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé

Modifications conditionnelles — projet de loi C-85

conveyance to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant or that an amount equal to the value of that interest, as declared in the order, be paid to the applicant.

ordonne la restitution de celui-ci ou le versement d'une indemnité équivalente au droit en question.

Clause 28: The relevant portion of subsection 19.3(2) at present reads as follows:

Article 28. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 19.3(2) :

(2) For the purposes of subsection (1),

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

(b) a reference, in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of, in subsection 462.37(1) or 462.38(2), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the Criminal Code to the Attorney General shall be deemed to be a reference to the Minister.

b) pour ce qui est de disposer des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du Code criminel, du procureur général vaut mention du ministre.

Spending Control Act

Loi limitant les dépenses publiques

Clause 29: New. The relevant portion of the definition "program spending" in section 2 at present reads as follows:

Article 29. — Nouveau. Texte du passage introductif de la définition de « dépenses de programmes » à l'article 2 :

"program spending" of the government for a fiscal year means all expenditures in the year, other than

« dépenses de programmes » Total des dépenses effectuées par le gouvernement fédéral au cours d'un exercice, à l'exclusion :

psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof, is assented to, then,

(a) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 66 of that Act comes into force,

(i) the definition "designated drug offence" in section 2 of this Act is repealed, and

(ii) section 2 of this Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"designated substance offence"
« infraction désignée »

"designated substance offence" has the meaning given that expression by section 462.3 of the *Criminal Code*;

(b) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which the definition "offence-related property" in subsection 2(1) of that Act comes into force, the definition "offence-related property" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

"offence-related property"
« biens infractionnels »

"offence-related property" has the meaning given that expression by subsection 2(1) of the *Psychoactive Substance Control Act*;

(c) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which the definition "designated substance offence" in subsection 2(1) of that Act comes into force,

(i) the definition "seized property" in section 2 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

"seized property"
« biens saisis »

"seized property" means any property seized under the authority of any Act of Parliament or pursuant to any warrant or any rule of law in connection with any designated substance offence or enterprise crime offence;

(ii) paragraph 3(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence :

a) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de l'article 66 de ce projet de loi — la plus récente de ces dates étant retenue —, l'article 2 de la présente loi est modifié :

(i) par abrogation de la définition de « infraction désignée en matière de drogue »,

(ii) par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« infraction désignée » S'entend au sens de l'article 462.3 du *Code criminel*.

« infraction désignée »
"designated substance offence"

b) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi — la plus récente de ces dates étant retenue —, la définition de « biens infractionnels », à l'article 2 de la présente loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« biens infractionnels » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi réglementant les psychotropes*.

« biens infractionnels »
"offence-related property"

c) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

(i) la définition de « biens saisis », à l'article 2 de la présente loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« biens saisis » Biens saisis en vertu d'une loi fédérale, d'un mandat ou d'une règle de droit relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée.

« biens saisis »
"seized property"

(ii) l'alinéa 3a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) to authorize the Minister to provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of property in connection with designated substance offences or enterprise crime offences, or property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(iii) subparagraph 3(b)(i) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) seized in connection with designated substance offences or enterprise crime offences,

(iv) paragraph 9(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) provide consultative and other services to law enforcement agencies in relation to the seizure or restraint of any property in connection with designated substance offences or enterprise crime offences, or any property that is or may be proceeds of crime or offence-related property;

(d) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 1 of that Act comes into force,

(i) subsection 4(4) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Nothing in this section precludes the operation of the *Criminal Code*, the *Psychoactive Substance Control Act* or any other Act of Parliament in respect of any property that is in the possession or under the control of the Minister.

(ii) subsection 6(1) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) The Attorney General, or any other person with the written consent of the Attorney General, may apply to any judge or justice for a management order in respect of any seized property, other than a psychoactive substance within the meaning of the *Psychoactive Substance Control Act*.

Application of other Acts

Application for management order

a) d'autoriser le ministre à fournir aux différents organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

(iii) le sous-alinéa 3b)(i) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) saisis relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée,

(iv) l'alinéa 9a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) fournir aux organismes chargés de l'application de la loi des services consultatifs et autres concernant la saisie ou le blocage de biens relativement à des infractions désignées ou de criminalité organisée, ou de biens qui sont ou pourraient être des biens infractionnels ou des produits de la criminalité;

d) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle de l'article 1 de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

(i) le paragraphe 4(4) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux dispositions du *Code criminel*, de la *Loi réglementant les psychotropes* ou de toute autre loi fédérale concernant les biens dont le ministre a la possession ou la charge.

(ii) le paragraphe 6(1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. (1) Le procureur général, ou la personne qui a son consentement écrit, peut présenter à un juge ou à un juge de paix une demande d'ordonnance de prise en charge de biens saisis, à l'exclusion de psychotropes au sens de la *Loi réglementant les psychotropes*.

Application d'autres lois

Demande

(iii) paragraph 9(b) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) subject to the *Criminal Code*, the *Psychoactive Substance Control Act* and any other Act of Parliament, manage any property referred to in any of subsections 4(1) to (3) in such manner as the Minister considers appropriate including, without restricting the generality of the foregoing, by advancing money at a commercial rate of interest to

(i) maintain the ongoing operation of the property,

(ii) satisfy the terms of any order concerning environmental, industrial, labour or property standards to which the property is subject, or

(iii) make improvements to the property to preserve the property and the economic worth of the property;

(e) on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which sections 15 and 16 of that Act come into force,

(i) paragraph 10(a) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) the forfeiture to Her Majesty of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 15(1) or 16(2) of the *Psychoactive Substance Control Act*,

(ii) subparagraph 11(a)(i) of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) property forfeited to Her Majesty pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2) or subparagraph 462.43(c)(iii) of the *Criminal Code* or subsection 15(1) or 16(2) of the *Psychoactive Substance Control Act*, or

(iii) section 14 of this Act is repealed and the following substituted therefor:

(iii) l'alinéa 9b) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sous réserve du *Code criminel*, de la *Loi réglementant les psychotropes* et de toute autre loi fédérale, administrer les biens visés aux paragraphes 4(1) à (3) de la manière qu'il estime indiquée et, notamment, consentir des avances aux taux d'intérêts du marché afin de maintenir l'usage auquel les biens sont destinés, leur conformité aux normes en matière environnementale, industrielle, immobilière ou de relation de travail, ou afin de faire les améliorations requises pour la conservation des biens et de leur valeur économique;

e) à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou à celle des articles 15 et 16 de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

(i) l'alinéa 10a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la confiscation de biens au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 15(1) ou 16(2) de la *Loi réglementant les psychotropes*;

(ii) l'alinéa 11a) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le produit de l'aliénation des biens confisqués en vertu des paragraphes 462.37(1) ou (2) ou 462.38(2) ou du sous-alinéa 462.43c)(iii) du *Code criminel* ou des paragraphes 15(1) ou 16(2) de la *Loi réglementant les psychotropes* et de ceux qui sont ou ont été visés par une ordonnance de prise en charge et qui ont été confisqués en vertu du paragraphe 490(9) du *Code criminel*, ainsi que sur le produit des biens

Where costs are greater than proceeds

14. Where the proceeds of disposition available to Her Majesty from the forfeiture of any property pursuant to subsection 462.37(1) or (2) or 462.38(2), subparagraph 462.43(c)(iii) or subsection 490(9) of the *Criminal Code* or subsection 15(1) or 16(2) of the *Psychoactive Substance Control Act* are insufficient to cover the outstanding amounts charged to the Working Capital Account pursuant to subsection 12(2), and any interest thereon, in respect of the property, there shall be charged to the Proceeds Account and credited to the Working Capital Account, or to interest revenue, as the case may be, an amount equal to the amount of the shortfall.

(iv) subsection 15(1) of that Act is repealed and the following substituted therefor:

Order of forfeiture of property on conviction

15. (1) Subject to sections 17 and 18, where a person is convicted of a designated substance offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is offence-related property and that the offence was committed in relation to that property, the court shall

(a) in the case of a substance under Schedule V, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister, who may dispose of it as that Minister thinks fit; and

(b) in the case of any other offence-related property,

(i) where the prosecution of the offence was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and

qui ont été aliénés par les gouvernements étrangers;

(iii) l'article 14 de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Sont portées au débit du compte des biens saisis et portées au crédit du fonds de roulement les sommes nécessaires pour couvrir le déficit qui pourrait résulter de la différence entre le produit de l'aliénation des biens confisqués au profit de Sa Majesté — en application des paragraphes 462.37(1) ou (2), 462.38(2), du sous-alinéa 462.43c)(iii) ou du paragraphe 490(9) du *Code criminel* ou des paragraphes 15(1) ou 16(2) de la *Loi réglementant les psychotropes* — et les dépenses relatives aux biens, intérêts compris, portées au débit du fonds de roulement en application du paragraphe 12(2).

(iv) le paragraphe 15(1) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Sous réserve des articles 17 et 18 et sur demande du procureur général, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction désignée est tenu d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils sont des biens infractionnels liés à la perpétration de cette infraction; l'ordonnance prévoit en outre :

a) que les substances inscrites à l'annexe V sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le ministre en dispose en conformité avec la loi;

b) que les autres biens infractionnels sont confisqués au profit :

(i) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom pour que le procureur général ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi,

5 Déficit

10

15

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

30

35

45

(ii) in any other case, order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister of Supply and Services in accordance with the law. 5

(ii) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le ministre des Approvisionnement et Services en dispose en conformité avec la loi, dans tout autre cas. 5

(v) all that portion of subsection 16(2) of that Act following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(v) le passage du paragraphe 16(2) de ce projet de loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

the judge shall order that the property be forfeited and disposed of in accordance with subsection (2.1).

(2) Sous réserve des articles 17 et 18, le juge saisi de la demande doit rendre une ordonnance de confiscation et de disposition à l'égard des biens en question, conformément au paragraphe (2.1), s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : 10 Ordonnance de confiscation

(vi) section 16 of that Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection: 15

(vi) l'article 16 de ce projet de loi est 15 modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.1) For the purposes of subsection (2),

(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), le juge doit ordonner : 15 Disposant

(a) in the case of a substance under Schedule V, the judge shall order that the substance be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister as that Minister thinks fit; and 20

a) la confiscation au profit de Sa Majesté 20 du chef du Canada des substances inscrites à l'annexe V pour que le ministre en dispose à sa guise;

(b) in the case of any other property,

b) la confiscation des autres biens infrac- 25 tionnels au profit :

(i) where the proceedings referred to in paragraph (2)(b) were commenced at the instance of the government of a province, the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty in right of that province and disposed of by the Attorney General or Solicitor General of that province in accordance with the law, and 30

(i) soit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures visées à l'alinéa (2)b) ont été engagées, si elles l'ont été à la demande du gouvernement de cette province pour que le procureur général 30 ou le solliciteur général de la province en dispose en conformité avec la loi,

(ii) in any other case, the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty in right of Canada and disposed of by the Minister of Supply and Services in accordance with the law. 35

(ii) soit de Sa Majesté du chef du Canada pour que le ministre des Approvisionnement et Services en dispose en 35 conformité avec la loi, dans tout autre cas.

(vii) paragraph 22(2)(b) of that Act is repealed and the following substituted therefor: 40

(vii) l'alinéa 22(2)b) de ce projet de loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) a reference in subsection 462.37(1), 462.38(2) or 462.42(6), paragraph 462.43(c) or section 462.5 of the Criminal Code to the Attorney General in relation to the manner in which forfeited property 45

b) pour ce qui est de la façon de disposer 40 des biens confisqués, la mention, aux paragraphes 462.37(1) ou 462.38(2), à l'alinéa 462.43c) ou à l'article 462.5 du Code criminel, du procureur général vaut mention :

Who may dispose of forfeited property

Order of forfeiture

is to be disposed of or otherwise dealt with shall be deemed to be a reference to

(i) where the prosecution of the offence in respect of which the thing was forfeited was commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General or Solicitor General of that province, and

(ii) in any other case, the Minister of Supply and Services.

(i) soit du procureur général ou du solliciteur général de la province où les procédures relatives à l'infraction ont été engagées, si le bien a été confisqué relativement à cette infraction et si les procédures ont été engagées à la demande du gouvernement de cette province et menées par ce dernier ou en son nom,

(ii) soit du ministre des Approvisionnement et Services dans tout autre cas.

Conditional amendments: Bill C-102

31. If Bill C-102, introduced during the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Customs Tariff, the Excise Act, the Excise Tax Act, the Customs Act, the Criminal Code and a related Act*, is assented to, then, on the later of the day on which this Act comes into force and the day on which section 95 of that Act comes into force,

(a) the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the *Criminal Code* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

(b.1) an offence against section 126.1 or 126.2 or subsection 233(1) or 240(1) of the *Excise Act* or section 153, 159, 163.1 or 163.2 of the *Customs Act*, or

(c) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (a), (b) or (b.1);

(b) the definition "proceeds of crime" in section 462.3 of the *Criminal Code* is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.

COMING INTO FORCE

32. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

31. En cas de sanction du projet de loi C-102, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi sur l'accise, la Loi sur la taxe d'accise, la Loi sur les douanes, le Code criminel et une loi connexe*, à la date d'entrée en vigueur de l'article 95 de ce projet de loi ou à celle de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue :

a) l'alinéa c) de la définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b.1) une infraction visée aux articles 126.1 ou 126.2 ou aux paragraphes 233(1) ou 240(1) de la *Loi sur l'accise* ou aux articles 153, 159, 163.1 ou 163.2 de la *Loi sur les douanes*;

c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas a), b) ou b.1) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une.

b) l'alinéa c) de la définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3 du *Code criminel*, est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

32. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Modifications conditionnelles — projet de loi C-102

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE MANAGEMENT OF CERTAIN PROPERTY SEIZED OR RESTRAINED IN CONNECTION WITH CERTAIN OFFENCES, THE DISPOSITION OF CERTAIN PROPERTY ON THE FORFEITURE THEREOF AND THE SHARING OF THE PROCEEDS OF DISPOSITION THEREFROM IN CERTAIN CIRCUMSTANCES

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES OF ACT

3. Purposes of Act

MANAGEMENT OF PROPERTY

4. Minister to be responsible for management of property

5. Transfer of property

MANAGEMENT ORDER

6. Application for management order

7. Management order

8. Conditions

POWERS OF MINISTER

9. Ministerial powers

SHARING OF PROCEEDS

10. Sharing within Canada

11. Sharing outside Canada

FINANCIAL

12. Seized Property Working Capital Account established

13. Seized Property Proceeds Account established

14. Where costs are greater than proceeds

15. Advances to Proceeds Account

16. Debt Servicing and Reduction Account Act

GENERAL

17. Advances are debts owing

18. Indemnity

REGULATIONS

19. Regulations

TABLE ANALYTIQUE

LOI RELATIVE À L'ADMINISTRATION DE BIENS SAISIS OU BLOQUÉS À LA SUITE DE CERTAINES INFRACTIONS, À LEUR ALIÉNATION APRÈS CONFISCATION ET, DANS CERTAINS CAS, AU PARTAGE DU PRODUIT DE LEUR ALIÉNATION

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

ADMINISTRATION DES BIENS

4. Responsabilité du ministre

5. Transfert des biens

ORDONNANCE DE PRISE EN CHARGE

6. Demande

7. Ordonnance de prise en charge

8. Conditions

POUVOIRS DU MINISTRE

9. Pouvoirs du ministre

PARTAGE DU PRODUIT DE L'ALIÉNATION

10. Partage au Canada

11. Partage à l'étranger

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

12. Fonds de roulement

13. Compte des biens saisis

14. Déficit

15. Avances

16. Loi sur le compte de service et de réduction de la dette

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

17. Créances

18. Indemnités

RÈGLEMENTS

19. Règlements

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

- 20. Criminal Code
- 21-23 Food and Drugs Act
- 24-28 Narcotic Control Act
- 29. Spending Control Act

CONDITIONAL AMENDMENTS

- 30-31

COMING INTO FORCE

- 32. Coming into force

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

- 20. Code criminel
- 21-23 Loi sur les aliments et drogues
- 24-28 Loi sur les stupéfiants
- 29. Loi limitant les dépenses publiques

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 30-31

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 32. Entrée en vigueur

31. If Bill C-192 introduced during the third session of the thirty-first Parliament...

32. This Act shall come into force on the day that is the first day of the month of June 1991.

31. En cas de l'adoption de la Loi C-192 au cours de la troisième session de la trentième législature...

32. La présente loi entrera en vigueur le premier jour du mois de juin 1991.

REGULATIONS

19. Regulations

REGULATIONS

19. Règlementations

C-124

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-124

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

PROJET DE LOI C-124

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

First reading, April 21, 1993

Première lecture le 21 avril 1993

**THE MINISTER OF STATE (FINANCE AND
PRIVATIZATION)**

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES ET PRIVATISATION)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-124

PROJET DE LOI C-124

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

R.S., c. C-52;
R.S., c. 14 (1st
Suppl.), c. 22
(2nd Suppl.), c.
35 (3rd Suppl.),
c. 3 (4th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-52;
L.R., ch. 14 (1^{er}
suppl.), ch. 22
(2^e suppl.), ch.
35 (3^e suppl.),
ch. 3 (4^e suppl.)

1. Subsections 17(2) to (6) of the Currency Act are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 17(2) à (6) de la Loi 5 sur la monnaie sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 5

Acquisitions

(2) The Minister may, with assets held by or on behalf of the Minister for the Exchange Fund Account, acquire or cause to be acquired

(2) Le ministre peut acquérir ou faire acquérir, sur le Compte du fonds des changes :

Acquisitions

(a) currencies designated by the Minister;

a) des devises qu'il a désignées; 10
b) des unités de compte qu'il a désignées; 10
c) de l'or;

(b) units of account designated by the Minister;

(c) gold;

(d) deposits that are

(i) denominated in those currencies or units of account or in gold, and

(ii) held with the Bank of Canada or any other financial institution inside or outside Canada designated by the Minister; and 20

(e) securities or notes that are denominated in those currencies or units of account or in gold and are issued or guaranteed by the Government of Canada or by such 25

(i) government of another country,

(ii) agency or institution of the Government of Canada or of the government of another country,

d) des dépôts soit libellés en devises ou en unités de compte qu'il a désignées, soit en or, et détenus auprès de la Banque du Canada ou de toute autre institution financière établie au Canada ou à l'étranger et désignée par lui; 15

e) des valeurs ou billets d'une part libellés en or ou en devises ou unités de compte qu'il a désignées, d'autre part émis ou garantis soit par le gouvernement du Canada, soit par tout gouvernement d'un pays étranger, institution ou organisme de ces gouvernements, organisme financier international officiel ou institution qu'il peut désigner. 25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Currency Act".

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Subsections 17(2) to (6) at present read as follows:

(2) The Minister may acquire or cause to be acquired with assets held by or on behalf of the Minister for the Exchange Fund Account

(a) special drawing rights issued by the International Monetary Fund;

(b) currency of the United States, deposits in currency of the United States held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any other financial institution inside or outside Canada designated by the Minister and securities of the United States;

(c) currencies designated by the Minister as freely usable currencies and deposits in those currencies held in the name of the Minister with the Bank of Canada or any other financial institution inside or outside Canada designated by the Minister;

(d) securities, issued by governments of countries other than Canada and the United States whose currencies are freely usable, that

(i) are denominated in freely usable currencies or in units of account approved by the Minister, and

(ii) mature not later than two years after the date of purchase or acquisition thereof;

(e) securities of the International Monetary Fund maturing not later than five years after the date of issue thereof;

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur le monnaie ».

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel des paragraphes 17(2) à (6) :

(2) Le ministre peut acquérir ou faire acquérir, sur le Compte du fonds des changes :

a) des droits de tirage spéciaux émis par le Fonds monétaire international;

b) des devises des États-Unis, des dépôts en devises des États-Unis détenus en son nom par la Banque du Canada ou toute autre institution financière établie au Canada ou à l'étranger et qu'il a désignée, ainsi que des valeurs des États-Unis;

c) des devises qu'il a désignées comme ayant libre cours et des dépôts en semblables devises détenus en son nom par la Banque du Canada ou toute autre institution financière établie au Canada ou à l'étranger et qu'il a désignée;

d) des valeurs — émises par les gouvernements de pays étrangers autres que les États-Unis et dont les devises ont libre cours :

(i) d'une part, libellées en devises ayant libre cours ou en unités de compte qu'il a approuvées,

(ii) d'autre part, venant à échéance au plus tard deux ans après leur date d'acquisition;

e) des valeurs du Fonds monétaire international venant à échéance au plus tard cinq ans après leur date d'émission;

(iii) official international financial organization, or

(iv) institution

as is designated by the Minister.

(3) The Minister or an agent on behalf of the Minister may sell, lend, borrow or otherwise deal in currencies, units of account, gold, deposits or securities or notes described in subsection (2), on any terms and conditions that the Minister thinks fit, and may, for that purpose,

(a) enter into and participate in

(i) futures, forward, option, repurchase and reverse repurchase agreements, and

(ii) derivative or associated instruments or products

relating to those currencies, units of account, gold, deposits or securities or notes;

(b) accept any of those currencies, units of account, gold, deposits or securities or notes as security for any loan or undertaking; and

(c) give undertakings and give as security for the performance of the undertakings any assets held by or on behalf of the Minister for the Exchange Fund Account.

(4) There shall be credited to the Exchange Fund Account

(a) the proceeds, earnings and interest from all transactions pursuant to subsection (3);

(b) all amounts received by the Minister on the maturity of any deposits and securities and notes held by or on behalf of the Minister for the Account; and

(c) all earnings and interest from the currencies, units of account, gold, deposits and securities and notes held by or on behalf of the Minister for the Account.

5 (3) Le ministre ou son mandataire peut, selon les modalités que le ministre juge indiquées, faire des opérations sur les éléments mentionnés au paragraphe (2), notamment les vendre, les prêter ou les emprunter. Il 5
10 peut, dans ce but :

a) conclure des contrats, soit à terme, soit de report ou de report inversé, soit d'options, ou faire des opérations sur des instruments ou produits dérivés ou connexes 10 se rapportant à eux;

b) les accepter à titre de garantie pour un prêt ou un engagement;

c) prendre des engagements et donner en garantie des actifs qu'il détient ou qui sont 15 détenus en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(4) Sont portés au crédit du Compte du fonds des changes :

a) le produit, les gains et les intérêts de 20 toute opération effectuée sous le régime du paragraphe (3);

b) les sommes reçues par le ministre à l'échéance des valeurs, dépôts ou billets qu'il détient ou qui sont détenus en son nom 25 pour ce compte;

c) les gains et intérêts générés par les devises, les unités de compte, l'or, les dépôts, les valeurs et les billets qu'il détient ou qui sont détenus en son nom pour ce compte. 30

Opérations sur les éléments mentionnés au paragraphe (2)

Inscription au crédit du Compte

Dealing in assets

Crediting of Account

(f) securities of the International Bank for Reconstruction and Development maturing not later than two years after the date of issue thereof;

(g) securities of or guaranteed by the Government of Canada; and

(h) gold.

(3) For the purposes of this Part, the special drawing rights referred to in paragraph (2)(a) shall be deemed to be securities.

(4) The Minister may, personally or through an agent, sell, lend or otherwise deal in gold held by or on behalf of the Minister for the Exchange Fund Account on such terms and conditions as the Minister thinks fit.

(5) The Minister may sell or cause to be sold any currency, deposits or securities acquired by or on behalf of the Minister for the Exchange Fund Account.

(6) The proceeds of sales pursuant to subsection (4) or (5), together with all amounts received by the Minister on the maturity of any securities held by or on behalf of the Minister for the Exchange Fund Account and all earnings and interest from the currency, deposits, securities and gold held by or on behalf of the Minister or dealings therein or therewith, including any earnings and interest from a loan referred to in subsection (4), shall be credited to the Account.

f) des valeurs de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement venant à échéance au plus tard deux ans après leur date d'émission;

g) des valeurs émises ou garanties par le gouvernement du Canada;

h) de l'or.

(3) Pour l'application de la présente partie, les droits de tirage mentionnés à l'alinéa (2)a) sont assimilés à des valeurs.

(4) Le ministre peut, personnellement ou par l'entremise d'un mandataire et selon les modalités qu'il juge indiquées, faire des opérations sur l'or qu'il détient ou qui est détenu en son nom pour le Compte du fonds des changes, notamment le vendre ou le prêter.

(5) Le ministre peut vendre ou faire vendre la monnaie, les dépôts ou les valeurs qu'il a acquis ou qui ont été acquis en son nom pour le Compte du fonds des changes.

(6) Sont portés au crédit du Compte du fonds des changes le produit des ventes prévues aux paragraphes (4) ou (5), les sommes reçues par le ministre à l'échéance des valeurs qu'il détient ou qui sont détenues en son nom pour le Compte du fonds des changes, ainsi que les gains et intérêts générés par la monnaie, les dépôts, les valeurs et l'or qu'il détient ou qui sont détenus en son nom ou par les opérations qui s'y rapportent, y compris les gains et intérêts tirés des prêts prévus au paragraphe (4).

C-125

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-125

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

First reading, April 22, 1993

THE MINISTER OF JUSTICE

C-125

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-125

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Première lecture le 22 avril 1993

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-125

PROJET DE LOI C-125

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1993*.

1. *Loi corrective de 1993*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

STATUTE LAW AMENDMENT

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

2. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

2. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail

10 Conseil canadien des relations de travail
Canada Labour Relations Board 10

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations du travail

15 Conseil canadien des relations du travail 15
Canada Labour Relations Board

R.S., c. 35 (4th
Supp.)*Air Canada Public Participation Act*

3. Paragraph (f) of the definition "non-resident" in subsection 6(7) of the *Air Canada Public Participation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e),

but does not include a mutual company to which subsection 427(5) of the *Insurance Companies Act* applies or a company or foreign company to which subsection 427(6) of that Act applies;

R.S., c. A-16

Atomic Energy Control Act

4. Paragraph 9(b) of the French version of the *Atomic Energy Control Act* is repealed and the following substituted therefor:

b) développer, contrôler, surveiller et autoriser la production et les applications et usages de l'énergie atomique;

1991, c. 46

Bank Act

5. The definition "succursale" in section 2 of the French version of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

« succursale »
"branch"

« succursale » Tout bureau d'une banque, y compris son siège et ses agences.

6. Section 19 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Absence de
présomption de
connaissance

19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

7. Subsection 330(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le ou les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

*Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*L.R., ch. 35
(4^e suppl.)

3. La définition de « non-résident », au paragraphe 6(7) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

La présente définition exclut la société mutuelle visée au paragraphe 427(5) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la société ou la société étrangère visées au paragraphe 427(6) de cette loi.

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

L.R., ch. A-16

4. L'alinéa 9b) de la version française de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) développer, contrôler, surveiller et autoriser la production et les applications et usages de l'énergie atomique;

Loi sur les banques

1991, ch. 46

5. La définition de « succursale », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les banques*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« succursale » Tout bureau d'une banque, y compris son siège et ses agences.

6. L'article 19 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Le seul fait qu'un document relatif à une banque a été déposé auprès du surintendant ou du ministre, ou qu'il peut être consulté à une succursale de la banque, est sans conséquence pour quiconque et n'implique pas qu'il y a connaissance de sa teneur.

7. Le paragraphe 330(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le ou les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

Air Canada Public Participation Act

Clause 3: This amendment would add the sidelined words after paragraph (f) of the definition "non-resident".

Atomic Energy Control Act

Clause 4: This amendment would remove the expression "par l'attribution de licences," which follows the word "autoriser" in the French version.

Bank Act

Clause 5: This amendment would replace the words "toute succursale" with the words "tout bureau" in the French version.

Clause 6: This amendment would replace the words "un bureau" with the words "une succursale" in the French version.

Clause 7: This amendment would add the underlined words to the French version.

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

Article 3. — Adjonction d'une phrase à la suite de l'alinéa f) de la définition de « non-résident ».

Loi sur le contrôle de l'énergie atomique

Article 4. — Suppression, dans la version française, de « par l'attribution de licences, » qui suit « autoriser ».

Loi sur les banques

Article 5. — Substitution, dans la version française, de « tout bureau » à « toute succursale ».

Article 6. — Substitution, dans la version française, de « une succursale » à « un bureau ».

Article 7. — Ajout, dans la version française, des mots soulignés.

8. Subparagraph 410(1)(e)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

9. All that portion of the definition "société de crédit-bail" in subsection 464(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

« société de crédit-bail »
"financial leasing corporation"

R.S., c. B-3;
1992, c. 27, s. 2

Bankruptcy and Insolvency Act

10. Subsection 82(1) of the English version of the *Bankruptcy and Insolvency Act* is repealed and the following substituted therefor:

82. (1) Where any property of a bankrupt vesting in a trustee consists of patented articles that were sold to the bankrupt subject to any restrictions or limitations, the trustee is not bound by the restrictions or limitations but may sell and dispose of the patented articles free and clear of the restrictions or limitations.

Trustee to have right to sell patented articles

R.S., c. B-7;
R.S., c. 24 (1st Supp.), s. 3

Bretton Woods and Related Agreements Act

11. Section 13 of the *Bretton Woods and Related Agreements Act* is repealed and the following substituted therefor:

13. The Minister of Finance shall cause to be laid before Parliament, on or before March 31 next following the end of each calendar year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first thirty days next thereafter that either House of Parliament is sitting, a report containing a general summa-

Annual report

8. Le sous-alinéa 410(1)e(i) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

9. Le passage de la définition de « société de crédit-bail », au paragraphe 464(1) de la version française de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

« société de crédit-bail »
"financial leasing corporation"

L.R., ch. B-3;
1992, ch. 27,
art. 2

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

10. Le paragraphe 82(1) de la version anglaise de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. (1) Where any property of a bankrupt vesting in a trustee consists of patented articles that were sold to the bankrupt subject to any restrictions or limitations, the trustee is not bound by the restrictions or limitations but may sell and dispose of the patented articles free and clear of the restrictions or limitations.

Trustee to have right to sell patented articles

L.R., ch. B-7;
L.R., ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 3

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

11. L'article 13 de la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Le ministre des Finances fait déposer devant le Parlement, au plus tard le 31 mars ou, si celui-ci ne siège pas, dans les trente premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport d'activité pour l'année civile précédant cette date contenant un résumé général des opérations vi-

L.R., ch. 24 (1^{er} suppl.), art. 7

Rapport annuel

Clause 8: This amendment would replace the word "gratuit" with the words "non lucratif" in the French version.

Clause 9: The definition "financial leasing corporation" in subsection 464(1) of the English version reads as follows: "financial leasing corporation" means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

Bankruptcy and Insolvency Act

Clause 10: This amendment would remove the words "referred to in subsection (1)" after the words "consists of patented articles" from the English version.

Bretton Woods and Related Agreements Act

Clause 11: This amendment would add the underlined word.

Article 8. — Substitution, dans la version française, de « non lucratif » à « gratuit ».

Article 9. — Texte actuel de la définition de « société de crédit-bail » au paragraphe 464(1) de la version française :

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité

Article 10. — Suppression du passage « referred to in subsection (1) » après « consists of patented articles » dans la version anglaise.

Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes

Article 11. — Ajout du mot souligné.

ry of operations under this Act and details of all those operations that directly affect Canada, including the resources and lending of the World Bank Group, the funds subscribed or contributed by Canada, borrowings in Canada and procurement of Canadian goods and services.

sées par la présente loi et un exposé détaillé de toutes les opérations qui intéressent directement le Canada, notamment les ressources du groupe de la Banque mondiale et les prêts 5 qu'elle consent, les sommes souscrites et les 5 contributions faites par le Canada, les emprunts effectués au Canada et l'obtention de biens et services canadiens.

R.S., c. 20 (4th Supp.)

Canada Agricultural Products Act

12. Subsection 28(1) of the French version of the *Canada Agricultural Products Act* is repealed and the following substituted therefor:

Confiscation suivant une déclaration de culpabilité

28. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de sa vente.

13. Subsection 29(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

(3) En cas de déclaration de culpabilité du saisi :

- a) l'objet saisi, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende;
- b) l'objet peut être aliéné par adjudication forcée;
- c) le produit de la vente ou la caution peuvent être affectés, en tout ou en partie, au paiement de l'amende.

R.S., c. C-3

Canada Deposit Insurance Corporation Act

R.S., c. 18 (3rd Supp.), s. 63; 1992, c. 27, par. 90(1)(c)

14. Subsection 35(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Creditor remedies available

35. (1) Where in the opinion of the Corporation a member institution is or is about to become insolvent, the Corporation is deemed to be a creditor of the member institution and the Corporation may, for the protection of the public interest, initiate and take any measures or proceedings that a

Loi sur les produits agricoles au Canada

L.R., ch. 20 (4^e suppl.)

12. Le paragraphe 28(1) de la version française de la *Loi sur les produits agricoles au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur d'une infraction à la présente loi, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner, en sus de la peine prononcée, la confiscation, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, de l'objet ayant servi ou donné lieu à l'infraction, ou du produit de sa vente.

13. Le paragraphe 29(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) En cas de déclaration de culpabilité du saisi :

- a) l'objet saisi, le produit de la vente ou la caution peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende;
- b) l'objet peut être aliéné par adjudication forcée;
- c) le produit de la vente ou la caution peuvent être affectés, en tout ou en partie, au paiement de l'amende.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

L.R., ch. C-3

14. Le paragraphe 35(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 18 (3^e suppl.), art. 63; 1992, ch. 27, al. 35(1)(c)

35. (1) Si elle estime qu'une institution membre est insolvable ou sur le point de le devenir, la Société est réputée être un créancier de cette institution et elle peut, pour la protection de l'intérêt public, recourir aux mesures ou procédures que le droit met à la portée des créanciers de l'institution pour en

Droits aux recours ouverts aux créanciers

Canada Agricultural Products Act

Clause 12: This amendment would substitute the word "sa" ("its") for the word "leur" ("their") in the French version.

Clause 13: This amendment would add the underlined and sidelined words to the French version.

Canada Deposit Insurance Corporation Act

Clause 14: This amendment would remove the words "or to petition for a receiving order under the *Bankruptcy and Insolvency Act*" after the words "wound up".

Loi sur les produits agricoles au Canada

Article 12. — Substitution, dans la version française, de « sa » à « leur ».

Article 13. — Ajout des passages soulignés à la version française.

Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada

Article 14. — Suppression de « ou demander une ordonnance de séquestre aux termes de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* » après « liquidation ».

creditor of the member institution may initiate or take under law to preserve the assets of the member institution or to have it wound up.

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

15. Subsection 23(1) of the *Canada Evidence Act* is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of judicial proceedings, etc.

23. (1) Evidence of any proceeding or record whatever of, in or before any court in Great Britain, the Supreme Court, Federal Court or Tax Court of Canada, any court in any province, any court in any British colony or possession or any court of record of the United States, of any state of the United States or of any other foreign country, or before any justice of the peace or coroner in any province, may be given in any action or proceeding by an exemplification or certified copy of the proceeding or record, purporting to be under the seal of the court or under the hand or seal of the justice or coroner, as the case may be, without any proof of the authenticity of the seal or of the signature of the justice or coroner or other proof whatever.

R.S., c. 36 (2nd Suppl.)

Canada Petroleum Resources Act

16. Subsection 80(1) of the *Canada Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted therefor:

Fixing rates

80. (1) Each Minister may, for the purposes of this Part, after considering any recommendations made to that Minister by the Board pursuant to paragraph 79(1)(e), fix a rate for each prescribed region of frontier lands within the area under the administrative responsibility of that Minister.

R.S., c. C-10

Canada Post Corporation Act

17. Section 51 of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Dangerous substances

51. Except under and in accordance with the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*, every person commits an offence who encloses in or with any mailable matter transmitted by post, or puts into any post

protéger l'actif ou en provoquer la liquidation.

Loi sur la preuve au Canada

5 15. Le paragraphe 23(1) de la *Loi sur la preuve au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-5

23. (1) La preuve d'une procédure ou pièce d'un tribunal de la Grande-Bretagne, 10 ou de la Cour suprême ou de la Cour fédérale du Canada, ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un tribunal d'une province, ou 10 de tout tribunal d'une colonie ou possession britannique, ou d'un tribunal d'archives des États-Unis, ou de tout État des États-Unis, 15 ou d'un autre pays étranger, ou d'un juge de paix ou d'un coroner dans une province, peut 15 se faire, dans toute action ou procédure, au moyen d'une ampliation ou copie certifiée de 20 la procédure ou pièce, donnée comme portant le sceau du tribunal, ou la signature ou le sceau du juge de paix ou du coroner, selon le 20 cas, sans aucune preuve de l'authenticité de ce sceau ou de la signature du juge de paix 25 ou du coroner, ni autre preuve.

5

Preuve des procédures judiciaires, etc.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

16. Le paragraphe 80(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est abrogé et rem- 25 placé par ce qui suit :

L.R., ch. 36 (2^e suppl.)

80. (1) Pour l'application de la présente 30 partie, chaque ministre peut, après étude des recommandations du Conseil, fixer un taux pour chaque région des terres domaniales du 30 territoire placée sous sa responsabilité.

Fixation de taux

35

Loi sur la Société canadienne des postes

L.R., ch. C-10

17. L'article 51 de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. Commet une infraction quiconque, 35 sauf dans les conditions prévues sous le régime de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*, place dans un objet transmis par la poste ou y joint, ou

Substances dangereuses

Canada Evidence Act

Clause 15: This amendment would add a reference to the Tax Court of Canada and would add the underlined words.

Loi sur la preuve au Canada

Article 15. — Ajout d'un renvoi à la Cour canadienne de l'impôt.

Canada Petroleum Resources Act

Clause 16: This amendment would replace the word "section" with the word "Part".

Loi fédérale sur les hydrocarbures

Article 16. — Substitution de « de la présente partie » à « du présent article ».

Canada Post Corporation Act

Clause 17: This amendment would add the underlined words.

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 17. — Ajout des mots soulignés.

office, any explosive, dangerous or destructive substance or any thing likely to injure persons or damage property.

place dans un bureau de poste, une substance explosive, dangereuse, destructive ou, d'une façon générale, susceptible de provoquer des dommages corporels ou matériels.

1992, c. 37

Canadian Environmental Assessment Act

*Loi canadienne sur l'évaluation
environnementale*

1992, ch. 37

18. The definition "projet" in subsection 2(1) of the French version of the *Canadian Environmental Assessment Act* is repealed and the following substituted therefor:

18. La définition de « projet », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« projet »
"project"

« projet » Réalisation — y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59b).

« projet » Réalisation — y compris l'exploitation, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59b).

10 « projet »
"project"

19. Paragraph 4(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'alinéa 4a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de permettre aux autorités responsables de prendre des mesures à l'égard de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

a) de permettre aux autorités responsables de prendre des mesures à l'égard de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

20. Subsection 12(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 12(4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'autorité responsable peut, dans le cadre de l'examen préalable ou de l'étude approfondie d'un projet, coopérer, pour l'évaluation environnementale de celui-ci, avec l'instance qui a la responsabilité ou le pouvoir d'effectuer l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie d'un projet.

(4) L'autorité responsable peut, dans le cadre de l'examen préalable ou de l'étude approfondie d'un projet, coopérer, pour l'évaluation environnementale de celui-ci, avec l'instance qui a la responsabilité ou le pouvoir d'effectuer l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie d'un projet.

21. All that portion of subsection 15(3) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

21. Le passage du paragraphe 15(3) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Est effectuée, dans l'un ou l'autre des cas suivants, l'évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, désaffectation, fermeture

(3) Est effectuée, dans l'un ou l'autre des cas suivants, l'évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, désaffectation, fermeture

Collaboration

Collaboration

Projet lié à un
ouvrage

Projet lié à un
ouvrage

Canadian Environmental Assessment Act

Clause 18: The definition "project" in subsection 2(1) of the English version reads as follows:

"project" means

(a) in relation to a physical work, any proposed construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work, or

(b) any proposed physical activity not relating to a physical work that is prescribed or is within a class of physical activities that is prescribed pursuant to regulations made under paragraph 59(b);

Clause 19: The relevant portion of section 4 of the English version reads as follows:

4. The purposes of this Act are

(a) to ensure that the environmental effects of projects receive careful consideration before responsible authorities take actions in connection with them;

Clause 20: Subsection 12(4) of the English version reads as follows:

(4) Where a screening or comprehensive study of a project is to be conducted and a jurisdiction has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part thereof, the responsible authority may cooperate with that jurisdiction respecting the environmental assessment of the project.

Clause 21: The relevant portion of subsection 15(3) of the English version reads as follows:

(3) Where a project is in relation to a physical work, an environmental assessment shall be constructed in respect of every construction, operation, modification, decommissioning, abandonment or other undertaking in relation to that physical work that is proposed by the proponent or that is, in the opinion of

Loi canadienne sur l'évaluation environnementale

Article 18. — Texte actuel de la définition de « projet » à l'article 2 de la version française :

« projet » Réalisation — y compris l'entretien, la modification, la désaffectation ou la fermeture — d'un ouvrage ou proposition d'exercice d'une activité concrète, non liée à un ouvrage, désignée par règlement ou faisant partie d'une catégorie d'activités concrètes désignée par règlement aux termes de l'alinéa 59b).

Article 19. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 4 de la version française :

4. La présente loi a pour objet :

a) de permettre aux autorités responsables de décider de tout projet susceptible d'avoir des effets environnementaux en se fondant sur un jugement éclairé quant à ces effets;

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 12(4) de la version française :

(4) L'autorité responsable peut, dans le cadre de l'examen préalable ou de l'étude approfondie d'un projet, coopérer avec l'instance qui offre sa collaboration pour l'évaluation environnementale de celui-ci et qui a la responsabilité ou le pouvoir d'effectuer, en tout ou en partie, l'évaluation des effets environnementaux d'un projet.

Article 21. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 15(3) de la version française :

(3) Est effectuée, dans l'un ou l'autre des cas suivants, l'évaluation environnementale de toute opération — construction, exploitation, modification, désaffectation, fermeture ou autre — constituant un projet lié à un ouvrage :

ou autre — constituant un projet lié à un ouvrage :

22. (1) Paragraph 16(1)(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) les observations du public à cet égard, reçues conformément à la présente loi et aux règlements;

(2) Paragraph 16(1)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

e) tout autre élément utile à l'examen préalable, à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

23. (1) All that portion of subsection 18(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion, l'autorité responsable veille :

(2) Subsection 18(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 20(1), elle fait procéder aux études et à la collecte de renseignements nécessaires à cette fin.

24. Subsection 19(4) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser l'examen préalable et le rapport

ou autre — constituant un projet lié à un ouvrage :

22. (1) L'alinéa 16(1)c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) les observations du public à cet égard, reçues conformément à la présente loi et aux règlements;

(2) L'alinéa 16(1)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) tout autre élément utile à l'examen préalable, à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

23. (1) Le passage du paragraphe 18(1) 20 de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans la liste d'étude approfondie ou dans la liste d'exclusion, l'autorité responsable veille :

(2) Le paragraphe 18(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 20(1), elle fait procéder aux études et à la collecte de renseignements nécessaires à cette fin.

24. Le paragraphe 19(4) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut utiliser l'examen préalable et le rapport

Examen
préalable

Information

Catégorie de
projets

Examen
préalable

Information

Catégorie de
projets

Clause 22: The relevant portion of subsection 16(1) of the English version reads as follows:

16. (1) Every screening or comprehensive study of a project and every mediation or assessment by a review panel shall include a consideration of the following factors:

...
(c) comments received from the public that are received in accordance with this Act and the regulations;

...
(e) any other matter relevant to the screening, comprehensive study, mediation or assessment by a review panel, such as the need for the project and alternatives to the project, that the responsible authority or, except in the case of a screening, the Minister after consulting with the responsible authority, may require to be considered.

Clause 23: (1) The relevant portion of subsection 18(1) of the English version reads as follows:

18. (1) Where a project is not described in the comprehensive study list or the exclusion list, the responsible authority shall ensure that

(2) Subsection 18(2) of the English version reads as follows:

(2) Any available information may be used in conducting the screening of a project, but where a responsible authority is of the opinion that the information available is not adequate to enable it to take a course of action pursuant to subsection 20(1), it shall ensure that any studies and information that it considers necessary for that purpose are undertaken or collected.

Clause 24: Subsection 19(4) of the English version reads as follows:

(4) Where a project or part of a project is within a class in respect of which a class screening report has been declared, the responsible authority may use or permit the use of that report and the screening on which it is based to whatever extent the responsible authority considers appropriate for the purpose of complying with section 18.

Article 22. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 16(1) de la version française :

16. (1) L'examen préalable, l'étude approfondie, la médiation ou l'examen par une commission d'un projet portent notamment sur les éléments suivants :

...
c) les observations du public à cet égard, envoyées conformément à la présente loi et aux règlements;

...
e) tout autre élément pertinent à l'étude approfondie, à la médiation ou à l'examen par une commission, notamment la nécessité du projet et ses solutions de rechange, — dont l'autorité responsable ou, sauf dans le cas d'un examen préalable, le ministre, après consultation de celle-ci, peut exiger la prise en compte.

Article 23, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 18(1) de la version française :

18. (1) Dans le cas où le projet n'est pas visé dans une liste d'étude approfondie ou dans les listes d'exclusion, l'autorité responsable veille :

(2). — Texte actuel du paragraphe 18(2) de la version française :

(2) Dans le cadre de l'examen préalable qu'elle effectue, l'autorité responsable peut utiliser tous les renseignements disponibles; toutefois, si elle est d'avis qu'il n'existe pas suffisamment de renseignements pour lui permettre de prendre une décision en vertu du paragraphe 20(1), elle fait procéder aux études qu'elle estime nécessaires à leur obtention.

Article 24. — Texte actuel du paragraphe 19(4) de la version française :

(4) Si tout ou partie d'un projet appartient à une catégorie de projets pour laquelle une déclaration a été faite aux termes du paragraphe (1), l'autorité responsable peut permettre l'utilisation de tout ou partie de l'examen préalable et du rapport correspondant dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

correspondant, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

25. Subsection 20(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application des
mesures
d'atténuation

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

26. Paragraph 21(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) de veiller à ce que soit effectuée une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

27. Paragraphs 24(1)(c) and (d) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

c) les modalités de mise en oeuvre du projet ont par la suite été modifiées;

d) il est demandé qu'un permis, une licence ou une autorisation soit renouvelé, ou qu'une autre mesure prévue par disposition réglementaire soit prise.

28. Subsection 33(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liste

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)a).

29. (1) Paragraph 37(1)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'en entraîner qui sont justifiables

correspondant, ou en permettre l'utilisation, dans la mesure qu'elle estime indiquée pour l'application de l'article 18.

25. Le paragraphe 20(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application des
mesures
d'atténuation

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

26. L'alinéa 21(a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de veiller à ce que soit effectuée une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

27. Les alinéas 24(1)c) et d) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) les modalités de mise en oeuvre du projet ont par la suite été modifiées;

d) il est demandé qu'un permis, une licence ou une autorisation soit renouvelé, ou qu'une autre mesure prévue par disposition réglementaire soit prise.

28. Le paragraphe 33(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liste

(2) Le ministre peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)a).

29. (1) L'alinéa 37(1)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'en entraîner qui sont justifiables

Clause 25: Subsection 20(2) of the English version reads as follows:

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (1)(a), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulations made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

Clause 26: The relevant portion of section 21 of the English version reads as follows:

21. Where a project is described in the comprehensive study list, the responsible authority shall

(a) ensure that a comprehensive study is conducted, and a comprehensive study report is prepared and provided to the Minister and the Agency; or

Clause 27: The relevant portion of subsection 24(1) of the English version reads as follows:

24. (1) Where a proponent proposes to carry out, in whole or in part, a project for which an environmental assessment was previously conducted and

(c) the manner in which the project is to be carried out has subsequently changed, or

(d) the renewal of a licence, permit, approval or other action under a prescribed provision is sought,

the responsible authority may use or permit the use of that assessment and the report thereon to whatever extent it is appropriate for the purpose of complying with section 18 or 21.

Clause 28: Subsection 33(2) of the English version reads as follows:

(2) The Minister may establish a roster of persons, to act as members of any review panel to be established pursuant to paragraph (1)(a).

Clause 29: (1) The relevant portion of subsection 37(1) of the English version reads as follows:

37. (1) The responsible authority shall take one of the following courses of action in respect of a project after taking into consideration the report submitted by a mediator or a review panel or, in the case of a project referred back to the responsible authority pursuant to paragraph 23(a), the comprehensive study report:

(a) where, taking into account the implementation of any mitigation measures that the responsible authority considers appropriate,

Article 25. — Texte actuel du paragraphe 20(2) de la version française :

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

Article 26. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 21 de la version française :

21. Dans le cas où le projet est visé dans la liste d'étude approfondie, l'autorité responsable a le choix :

a) de veiller à ce que soit effectuée, en conformité avec les règlements, une étude approfondie et à ce que soit présenté au ministre et à l'Agence un rapport de cette étude;

Article 27. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 24(1) de la version française :

24. (1) Si un promoteur se propose de mettre en oeuvre, en tout ou en partie, un projet ayant déjà fait l'objet d'une évaluation environnementale, l'autorité responsable peut utiliser ou permettre l'utilisation de l'évaluation et du rapport correspondant, dans la mesure appropriée pour l'application des articles 18 ou 21 dans chacun des cas suivants :

c) modification des modalités de mise en oeuvre du projet qui ont fait l'objet de l'évaluation;

d) demande de prise d'une mesure en vertu d'une disposition prévue par règlement, notamment le renouvellement d'un permis, d'une licence ou d'une autorisation.

Article 28. — Texte actuel du paragraphe 33(2) de la version française :

(2) Le gouverneur en conseil peut établir une liste de personnes qui peuvent être nommées membres d'une commission aux termes de l'alinéa (1)a).

Article 29, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 37(1) de la version française :

37. (1) L'autorité responsable, après avoir pris en compte le rapport du médiateur ou de la commission ou si le ministre, à la suite d'une étude approfondie, lui demande de prendre une décision aux termes de l'alinéa 23a), prend l'une des décisions suivantes :

a) si, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation qu'elle estime indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraî-

dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en oeuvre totale ou partielle du projet et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

(2) Subsection 37(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Précision

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

30. All that portion of subsection 38(2) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Renseignements

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

31. (1) Paragraph 40(2)(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) peut conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci;

(2) Subsection 40(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en oeuvre totale ou partielle du projet et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

5 (2) Le paragraphe 37(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

30. Le passage du paragraphe 38(2) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

Renseignements

31. (1) L'alinéa 40(2)a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) peut conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci;

(2) Le paragraphe 40(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure avec l'instance visée un accord relatif à la constitution conjointe d'une commission et aux modalités d'examen des effets environnementaux du projet par celle-ci.

Idem

(i) the project is not likely to cause significant adverse environmental effects, or

(ii) the project is likely to cause significant adverse environmental effects that can be justified in the circumstances,

the responsible authority may exercise any power or perform any duty or function that would permit the project to be carried out in whole or in part and shall ensure that those mitigation measures are implemented; or

(2) Subsection 37(2) of the English version reads as follows:

(2) Where a responsible authority takes a course of action referred to in paragraph (a), it shall, notwithstanding any other Act of Parliament, in the exercise of its powers or the performance of its duties or functions under that other Act or any regulations made thereunder or in any other manner that the responsible authority considers necessary, ensure that any mitigation measures referred to in that paragraph in respect of the project are implemented.

Clause 30: The relevant portion of subsection 38(2) of the English version reads as follows:

(2) A responsible authority referred to in subsection (1) shall, in accordance with any regulations made for that purpose, advise the public of

Clause 31: (1) The relevant portion of subsection 40(2) of the English version reads as follows:

(2) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(a), (b), (c) or (d) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister

(a) may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel; and

(2) Subsection 40(3) of the English version reads as follows:

(3) Subject to section 41, where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and a jurisdiction referred to in paragraph (1)(e) or (f) has a responsibility or an authority to conduct an assessment of the environmental effects of the project or any part of it, the Minister and the Secretary of State for External Affairs may enter into an agreement or arrangement with that jurisdiction respecting the joint establishment of a review panel and the manner in which an assessment of the environmental effects of the project is to be conducted by the review panel.

ner des effets environnementaux négatifs importants ou est susceptible d'entraîner des effets environnementaux qui sont justifiables dans les circonstances, exercer ses attributions afin de permettre la mise en oeuvre du projet et veiller à l'application de ces mesures d'atténuation;

(2). — Texte actuel du paragraphe 37(2) de la version française :

(2) L'autorité responsable qui prend la décision visée à l'alinéa (1)a) veille, malgré toute autre disposition d'une loi fédérale, lors de l'exercice des attributions qui lui sont conférées sous le régime de cette loi ou de ses règlements ou selon les autres modalités qu'elle estime indiquées, à l'application des mesures d'atténuation visées à cet alinéa.

Article 30. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 38(2) de la version française :

(2) L'autorité responsable visée au paragraphe (1) porte à la connaissance du public, conformément aux règlements pris à cette fin, les renseignements suivants :

Article 31, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 40(2) de la version française :

(2) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où il estime qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'un des alinéas (1)a), b), c) ou d) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre :

a) peut conclure un accord avec l'instance visée pour l'organisation d'un examen conjointement avec celle-ci et pour déterminer les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par la commission;

(2). — Texte actuel du paragraphe 40(3) de la version française :

(3) Sous réserve de l'article 41, dans le cas où ils estiment qu'un examen par une commission est nécessaire ou possible et où une instance visée à l'alinéa (1)e) ou f) a la responsabilité ou le pouvoir d'entreprendre l'évaluation des effets environnementaux de tout ou partie du projet, le ministre et le secrétaire d'État aux Affaires extérieures peuvent conclure un accord avec l'instance visée pour l'organisation d'un examen conjointement avec celle-ci et pour déterminer les modalités d'examen des effets environnementaux du projet par la commission.

32. All that portion of section 41 of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conditions de l'examen conjoint

41. Tout accord conclu aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) contient une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

33. Section 42 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Examen réputé conforme

42. Dans le cas où le ministre constitue la commission visée au paragraphe 40(1), l'examen effectué par celle-ci est réputé satisfaisant aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

34. Subsection 43(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Substitution

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)d) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus d'évaluation à l'examen.

35. Subsections 50(2) and (3) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Dans le cas où le médiateur ou la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en oeuvre du projet visé aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en

32. Le passage de l'article 41 de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Conditions de l'examen conjoint

41. Tout accord conclu aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) contient une disposition selon laquelle l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

33. L'article 42 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Examen réputé conforme

42. Dans le cas où le ministre constitue la commission visée au paragraphe 40(1), l'examen effectué par celle-ci est réputé satisfaisant aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

34. Le paragraphe 43(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

Substitution

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)d) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution de ce processus d'évaluation à l'examen.

35

35. Les paragraphes 50(2) et (3) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(2) Dans le cas où le médiateur ou la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en oeuvre du projet visé aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie

Clause 32: The relevant portion of section 41 of the English version reads as follows:

41. An agreement or arrangement entered into pursuant to subsection 40(2) or (3) shall provide that the assessment of the environmental effects of the project shall include a consideration of the factors required to be considered under subsections 16(1) and (2) and be conducted in accordance with any additional requirements and procedures set out in the agreement and shall provide that

Clause 33: Section 42 of the English version reads as follows:

42. Where the Minister establishes a review panel jointly with a jurisdiction referred to in subsection 40(1), the assessment conducted by that panel shall be deemed to satisfy any requirements of this Act and the regulations respecting assessment by a review panel.

Clause 34: Subsection 43(1) of the English version reads as follows:

43. (1) Where the referral of a project to a review panel is required or permitted by this Act and the Minister is of the opinion that a process for assessing the environmental effects of projects that is followed by a federal authority under an Act of Parliament other than this Act or by a body referred to in paragraph 40(1)(d) would be an appropriate substitute, the Minister may approve the substitution of that process for an environmental assessment by a review panel under this Act.

Clause 35: Subsections 50(2) and (3) of the English version read as follows:

(2) Where a project is referred to a mediator or a review panel for an assessment of the environmental effects of the project referred to in subsection 46(1), 47(1) or 48(1) or (2) and the mediator or review panel submits a report to the Minister indicating that the project is likely to cause significant adverse environmental effects referred to in that subsection the Minister may, by order, prohibit the proponent of the project from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project is carried out in whole or in part until the Minister is satisfied that, taking into account the implementation of any appropriate mitigation measures, the project is not likely to cause any significant adverse environmental effects referred to in that subsection or that any such effects are justified in the circumstances.

Article 32. — Texte actuel du passage visé de l'article 41 de la version française :

41. Tout accord conclu aux termes des paragraphes 40(2) ou (3) contient une disposition à l'effet que l'évaluation des effets environnementaux du projet prend en compte les éléments prévus aux paragraphes 16(1) et (2) et est effectuée conformément aux exigences et modalités supplémentaires qui y sont contenues ainsi que les conditions suivantes :

Article 33. — Texte actuel de l'article 42 de la version française :

42. Dans le cas où le ministre organise un examen conjointement avec une instance visée au paragraphe 40(1), l'examen est réputé satisfaisant aux exigences de la présente loi et des règlements en matière d'évaluation environnementale effectuée par une commission.

Article 34. — Texte actuel du paragraphe 43(1) de la version française :

43. (1) Dans le cas où la présente loi lui permet de demander un examen par une commission ou l'y oblige, et s'il estime que le processus d'évaluation des effets environnementaux suivi par une autorité fédérale sous le régime d'une autre loi fédérale ou par un organisme visé à l'alinéa 40(1)d) serait indiqué dans les circonstances, le ministre peut autoriser la substitution.

Article 35. — Texte actuel des paragraphes 50(2) et (3) de la version française :

(2) Dans le cas où le médiateur ou la commission en vient à la conclusion dans son rapport au ministre que la mise en oeuvre du projet visé aux paragraphes 46(1), 47(1) ou 48(1) ou (2) est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants, le ministre peut, par arrêté, interdire au promoteur d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

(3) Avant de prendre sa décision aux termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre avise et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concernées, ou le conseil de bande, la partie à l'entente ou à

partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

partie jusqu'à ce qu'il soit convaincu que, compte tenu de l'application des mesures d'atténuation indiquées, la réalisation du projet n'est pas susceptible d'entraîner les effets environnementaux négatifs importants visés à ces articles ou qu'ils sont justifiables dans les circonstances.

Consultation

(3) Avant de prendre sa décision aux termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre avise et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concernées, toute autorité fédérale ou le conseil de bande, la partie à l'entente ou à la revendication ou l'organisme dirigeant qui a des droits dans les terres où le projet doit être mis en oeuvre.

(3) Avant de prendre sa décision aux termes des paragraphes (1) ou (2), le ministre avise et offre de consulter, selon le cas, les gouvernements des provinces concernées, toute autorité fédérale ou le conseil de bande, la partie à l'entente ou à la revendication ou l'organisme dirigeant qui a des droits dans les terres où le projet doit être mis en oeuvre.

Consultation

36. All that portion of subsection 51(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

36. Le passage du paragraphe 51(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Injonction

51. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 50, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que :

51. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 50, le tribunal compétent peut, par injonction, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que :

Injonction

37. Subsection 54(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 54(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Accords internationaux

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évalua-

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords dont le Canada ou une autorité fédérale est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évalua-

Accords internationaux

(3) The Minister shall, before exercising discretion to make an order under subsection (1) or (2), advise and offer to consult with the governments of all interested provinces and any federal authority, or the band council, party to the agreement or claim or governing body having an interest in the lands where the project is to be carried out, as the case may be.

Clause 36: The relevant portion of subsection 51(1) of the English version reads as follows:

51. (1) Where, on the application of the Attorney General of Canada, it appears to a court of competent jurisdiction that an order made under section 50 in respect of a project has been, is about to be or is likely to be contravened, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to refrain from doing any act or thing that would commit the proponent to ensuring that the project or any part thereof is carried out until

Clause 37: Subsection 54(2) of the English version reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), where a federal authority or the Government of Canada on behalf of a federal authority enters into an agreement or arrangement with any government or any person, organization or institution, whether or not part of or affiliated with a government, under which a federal authority exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(b) in relation to projects the essential details of which are not specified and that are to be carried out both outside Canada and outside federal lands, the Government of Canada or the federal authority shall ensure, in so far as is practicable and subject to any other such agreement to which the Government of Canada or federal authority is a party, that the agreement or arrangement provides for the assessment of the environmental effects of those projects and that the assessment will be carried out as early as practicable in the planning stages of those projects, before irrevocable decisions are made, in accordance with

(a) this Act and the regulations; or

(b) a process for the assessment of the environmental effects of projects that is consistent with the requirements of this Act and is in effect in the foreign state where the projects are to be carried out.

la revendication ou l'organisme dirigeant qui a des droits dans les terres où le projet doit être mis en oeuvre.

Article 36. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 51(1) de la version française :

51. (1) Si, sur demande présentée par le procureur général du Canada, il conclut à l'inobservation — réelle ou appréhendée — de l'arrêté pris en application de l'article 50, le tribunal compétent peut, par ordonnance, interdire à toute personne visée par la demande d'accomplir tout acte permettant la mise en oeuvre du projet en tout ou en partie jusqu'à ce que :

Article 37. — Texte actuel du paragraphe 54(2) de la version française :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouvernement du Canada ou toute autorité fédérale veille à ce que les accords que l'autorité fédérale conclut — ou que le gouvernement conclut en son nom — avec soit un gouvernement, soit une personne, un organisme ou une institution, peu importe qu'ils soient ou non affiliés à un gouvernement ou en fassent partie, en vertu desquels une autorité fédérale exerce une attribution visée à l'alinéa 5(1)b) au titre de projets dont les éléments essentiels ne sont pas déterminés qui doivent être mis en oeuvre à la fois à l'étranger et hors du territoire domanial, prévoient, dans la mesure du possible, tout en étant compatibles avec les accords internationaux dont le Canada est déjà signataire à leur entrée en vigueur, l'évaluation des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en oeuvre.

tion des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en oeuvre.

38. Paragraph 55(3)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

39. Paragraph 58(1)(e) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 40(1)d) en vue de faciliter la substitution visée à l'article 43;

40. (1) All that portion of paragraph 59(c) of the French version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

c) désigner des projets ou des catégories de projets pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire, lorsqu'il est convaincu que :

(2) Paragraphs 59(j) to (l) of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir

tion des effets environnementaux des projets, cette évaluation devant être effectuée le plus tôt possible au stade de leur planification, avant la prise d'une décision irrévocable, conformément à la présente loi et aux règlements ou au processus, compatible avec la présente loi, d'évaluation des effets environnementaux de projets applicable dans l'État étranger où ceux-ci doivent être mis en oeuvre.

38. L'alinéa 55(3)b) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) toute observation du public à l'égard de l'évaluation;

39. L'alinéa 58(1)e) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 40(1)d) en vue de faciliter la substitution visée à l'article 43;

40. (1) Le passage de l'alinéa 59c) de la version française de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) désigner des projets ou des catégories de projets pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire, lorsqu'il est convaincu que :

(2) Les alinéas 59j) à l) de la version française de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la Loi sur la gestion des finances publiques, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'applica-

Clause 38: The relevant portion of subsection 55(3) of the English version reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), a public registry shall contain all records produced, collected or submitted with respect to the environmental assessment of the project, including

...
(b) any comments filed by the public in relation to the assessment;

Clause 39: The relevant portion of subsection 58(1) of the English version reads as follows:

58. (1) For the purposes of this Act, the Minister may

...
(e) recommend the appointment of members to bodies established by federal authorities or to bodies referred to in paragraph 40(1)(d), on a temporary basis, for the purpose of facilitating a substitution pursuant to section 43;

Clause 40: The relevant portion of section 59 of the English version reads as follows:

59. The Governor in Council may make regulations

...
(c) prescribing any project or class of projects for which an environmental assessment is not required where the Governor in Council is satisfied that

...
(j) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* or any corporation controlled by such a corporation exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

(k) respecting the manner of conducting assessments of the environmental effects of, and follow-up programs for projects for which The Hamilton Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Hamilton Harbour Commissioner's Act*, The Toronto Harbour Commissioners constituted pursuant to *The Toronto Harbour Commissioners' Act, 1911*, or any harbour commission established pursuant to the *Harbour Commissions Act*, exercises a power or performs a duty or function referred to in paragraph 5(1)(a), (b) or (c), respecting any action to be taken in respect of those projects during the environmental assessment process and, for those purposes, respecting the application of the laws from time to time in force in any province;

Article 38. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 55(3) de la version française :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registre public contient tous les documents produits, recueillis ou reçus relativement à l'évaluation environnementale d'un projet, notamment :

...
b) tout commentaire donné par le public relativement à l'évaluation;

Article 39. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 58(1) de la version française :

58. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut :

...
e) recommander la nomination de membres temporaires auprès des organismes constitués par des autorités fédérales ou auprès des organismes visés à l'alinéa 40(1)d pour les examens substitués aux examens par une commission aux termes de l'article 43;

Article 40. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 59 de la version française :

59. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...
c) désigner des projets ou des catégories de projets, liés à une activité concrète ou à une catégorie d'activités concrètes, pour lesquels l'évaluation environnementale n'est pas nécessaire,

...
j) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets à l'égard desquels les sociétés d'État, au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou les personnes morales dont elles ont le contrôle exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c) régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires* exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

l) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles du suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit

l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires* exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

l) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

41. Section 72 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Examen

72. (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le ministre remet son rapport, accompagné des modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qu'il recommande, au Parlement.

42. Subsection 73(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

tion des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

k) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets à l'égard desquels les commissaires nommés en vertu de la *Loi des commissaires du havre de Hamilton* et de la *Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto* et les commissions portuaires constituées par la *Loi sur les commissions portuaires* exercent une attribution visée aux alinéas 5(1)a), b) ou c), régir toute mesure qui doit être prise à l'égard de ces projets au cours du processus d'évaluation environnementale et, à ces fins, régir l'application des lois d'une province en vigueur au moment de l'évaluation;

l) régir les modalités d'évaluation des effets environnementaux et celles des programmes de suivi des projets pour lesquels une personne ou un organisme reçoit d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

41. L'article 72 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Examen

72. (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le ministre.

Rapport au Parlement

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen ou dans le délai supérieur que la Chambre des communes lui accorde, le ministre remet son rapport, accompagné des modifications de la présente loi ou des modalités d'application de celle-ci qu'il recommande, au Parlement.

42. Le paragraphe 73(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) respecting the manner of conducting any assessment of the environmental effects of, and follow-up programs for a project for which a person or body receives financial assistance provided by a federal authority for the purpose of enabling the project to be carried out in whole or in part on a reserve that is set apart for the use and benefit of a band and that is subject to the *Indian Act*, and respecting any action to be taken in respect of that project during the environmental assessment process;

d'une autorité fédérale une aide financière permettant la réalisation du projet en tout ou en partie sur une réserve mise de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujettie à la *Loi sur les Indiens* et régir toute mesure qui doit être prise à l'égard des projets au cours du processus d'évaluation environnementale;

Clause 41: Section 72 of the English version reads as follows:

72. (1) Five years after the coming into force of this section, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act shall be undertaken by the Minister.

(2) The Minister shall, within one year after a review is undertaken pursuant to subsection (1) or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report on the review to Parliament including a statement of any changes the Minister recommends.

Clause 42: Subsection 73(2) of the English version reads as follows:

(2) Notwithstanding section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person who is deemed under subsection (1) to have been appointed to a

Article 41. — Texte actuel de l'article 72 de la version française :

72. (1) Dans les cinq années qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un examen complet des dispositions et de l'application de la présente loi doit être fait par le comité, soit de la Chambre des communes, soit mixte, que le Parlement désigne ou constitue à cette fin.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'étude visée au paragraphe (1) ou dans le délai supérieur que le Parlement lui accorde, le ministre remet son rapport, accompagné des modifications à la présente loi ou aux modalités d'application de celle-ci qu'il recommande, au Parlement.

Article 42. — Texte actuel du paragraphe 73(2) de la version française :

(2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomina-

Stage
 (2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sont seules considérées comme stagiaires les personnes qui étaient en cours de stage la veille du jour où elles sont réputées avoir été nommées. Ces personnes poursuivent alors leur stage jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

1991, c. 7

Canadian Heritage Languages Institute Act

43. (1) The definition "administrateur délégué" in section 2 of the French version of the *Canadian Heritage Languages Institute Act* is repealed.

(2) Section 2 of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« directeur général »
 "Executive Director"

« directeur général » Le directeur général de l'Institut.

44. The heading preceding section 9 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Directeur général

45. The French version of the said Act is further amended by substituting the expression "directeur général" for the expression "administrateur délégué", with such modifications as the circumstances require, wherever the latter expression occurs in the following provisions:

- (a) subsections 9(1) and (3) to (6);
- (b) section 12;
- (c) paragraph 16(b); and
- (d) subsection 17(1).

R.S., c. C-21

Canadian Payments Association Act

46. Subsection 9(3) of the French version of the *Canadian Payments Association Act* is repealed and the following substituted therefor:

Stage
 (2) Par dérogation à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sont seules considérées comme stagiaires les personnes qui étaient en cours de stage la veille du jour où elles sont réputées avoir été nommées. Ces personnes poursuivent alors leur stage jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

1991, ch. 7

Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales

43. (1) La définition de « administrateur délégué », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales*, est abrogée.

(2) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« directeur général » Le directeur général de l'Institut.

« directeur général »
 "Executive Director"

44. L'intertitre qui précède l'article 9 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur général

45. Dans les passages suivants de la version française de la même loi, « administrateur délégué » est remplacé par « directeur général », avec les adaptations nécessaires :

- a) les paragraphes 9(1) et (3) à (6);
- b) l'article 12;
- c) l'alinéa 16b);
- d) le paragraphe 17(1).

L.R., ch. C-21

Loi sur l'Association canadienne des paiements

46. Le paragraphe 9(3) de la version française de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

position in the Agency is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues subject thereto only for as long as would have been the case but for this section.

Canadian Heritage Languages Institute Act

Clause 43: The definition "Executive Director" in section 2 of the English version reads as follows:

"Executive Director" means the Executive Director of the Institute;

Clause 44: The heading preceding section 9 of the English version reads as follows:

Executive Director

Clause 45: The relevant portion of the English version reads as follows:

9. (1) The Executive Director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, for a term not exceeding five years.

...

(3) The Executive Director is the chief executive officer of the Institute and has supervision over and direction of the work and staff of the Institute and may engage such officers, employees and agents as are necessary for the proper conduct of the work of the Institute.

(4) The Board may authorize a member of the Board or an officer or employee of the Institute to act as Executive Director in the event that the Executive Director is absent or incapacitated or the office of the Executive Director is vacant, but no person may act as Executive Director for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(5) An Executive Director whose term of office has expired is eligible for reappointment in that capacity.

(6) The Executive Director is an *ex officio* member of the Board without a vote.

...

tion, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales

Article 43. — Texte de la définition de « administrateur délégué » à l'article 2 de la version française :

« administrateur délégué » L'administrateur délégué de l'Institut.

Article 44. — Texte actuel de la version française de l'intertitre qui précède l'article 9 :

Administrateur délégué

Article 45. — Texte actuel de la version française des passages visés :

9. (1) Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre, nomme l'administrateur délégué, dont le mandat ne peut excéder cinq ans.

...

(3) L'administrateur délégué est le premier dirigeant de l'Institut et, à ce titre, en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel. Il peut employer le personnel et les mandataires qu'il estime nécessaires à l'exécution des travaux de l'Institut.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur délégué ou de vacance de son poste, le conseil peut autoriser un administrateur, un dirigeant ou un autre membre du personnel de l'Institut à assurer l'intérim pour soixante jours au plus, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

(5) Le mandat de l'administrateur délégué est renouvelable.

(6) L'administrateur délégué est membre d'office du conseil, avec voix consultative.

...

12. Le traitement de l'administrateur délégué ainsi que toute autre rémunération à lui verser sont fixés par le gouverneur en conseil.

Composition du conseil

(3) Sous réserve du paragraphe 10(1), les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en quatre catégories, à savoir :

- a) les banques;
- b) les centrales;
- c) les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt;
- d) les autres établissements financiers.

Chaque catégorie peut élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

47. Subsection 10(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Réduction du nombre des catégories

10. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite « autres établissements financiers » visée au paragraphe 9(3) est inférieur à cinq, les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en trois catégories, à savoir :

- a) les banques;
- b) les centrales;
- c) les sociétés de fiducie, les sociétés de prêt et les autres établissements financiers.

Chaque catégorie peut élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

48. The heading preceding section 33 and section 33 of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

ACT BINDING ON HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty

33. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Idem

(2) Where Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Act is binding on Her Majesty in right of the province.

Composition du conseil

(3) Sous réserve du paragraphe 10(1), les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en quatre catégories, à savoir :

- a) les banques;
- b) les centrales;
- c) les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt;
- d) les autres établissements financiers.

Chaque catégorie peut élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

47. Le paragraphe 10(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réduction du nombre des catégories

10. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite « autres établissements financiers » visée au paragraphe 9(3) est inférieur à cinq, les membres, autres que la Banque du Canada, sont, pour l'élection des administrateurs, répartis en trois catégories, à savoir :

- a) les banques;
- b) les centrales;
- c) les sociétés de fiducie, les sociétés de prêt et les autres établissements financiers.

Chaque catégorie peut élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

48. L'article 33 de la version anglaise de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

35

ACT BINDING ON HER MAJESTY

Act binding on Her Majesty

33. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

Idem

(2) Where Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Act is binding on Her Majesty in right of the province.

40

12. The salary and any other remuneration to be paid to the Executive Director shall be fixed by the Governor in Council.

16. The Board may make by-laws respecting

(b) the remuneration and conditions of employment of the officers, employees and agents of the Institute, other than the Executive Director;

17. (1) The Institute is not an agent of Her Majesty and the Chairperson and the other directors and the Executive Director, officers, employees and agents of the Institute are not part of the public service of Canada.

Canadian Payments Association Act

Clause 46: Subsection 9(3) of the English version reads as follows:

(3) Subject to subsection 10(1), for the purpose of election of directors, the members, other than the Bank of Canada, shall be grouped into four classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals,
- (c) trust companies and loan companies, and
- (d) other financial institutions,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

Clause 47: Subsection 10(1) of the English version reads as follows:

10. (1) Where the number of members in the class "other financial institutions" referred to in subsection 9(3) is less than five, the members other than the Bank of Canada shall, for the purpose of election of directors, be grouped into three classes, namely,

- (a) banks,
- (b) centrals, and
- (c) trust companies, loan companies and other financial institutions,

and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.

Clause 48: This amendment would replace the word "Part" with the word "Act" in the English version.

16. Le conseil peut, par règlement administratif, prévoir :

b) sauf dans le cas de l'administrateur délégué, leur rémunération et leurs conditions d'emploi;

17. (1) L'Institut n'est pas mandataire de Sa Majesté; ni le président et les autres administrateurs de son conseil, ni son administrateur délégué, son personnel et ses mandataires, ne font partie de l'administration publique fédérale.

Loi sur l'Association canadienne des paiements

Article 46. — Texte actuel du paragraphe 9(3) de la version française :

(3) Sous réserve du paragraphe 10(1), aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en quatre catégories, savoir :

- a) les banques;
- b) les centrales;
- c) les sociétés de fiducie et les sociétés de prêt;
- d) les autres établissements financiers,

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Article 47. — Texte actuel du paragraphe 10(1) de la version française :

10. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite « autres établissements financiers » visée au paragraphe 9(3) est inférieur à cinq, aux fins de l'élection des administrateurs, les membres, autres que la Banque du Canada, sont divisés en trois catégories, savoir :

- a) les banques;
- b) les centrales;
- c) les sociétés de fiducie, les sociétés de prêt et les autres établissements financiers,

chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.

Article 48. — Substitution, dans la version anglaise, de « Act » à « Part ».

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

49. All that portion of section 25 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Crown Liability and Proceedings Act not to apply

25. No action lies under section 18 of the *Crown Liability and Proceedings Act* in respect of

R.S., c. C-34;
R.S., c. 19 (2nd
Suppl.), s. 19

Competition Act

50. All that portion of subsection 33(1) of the *Competition Act* following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

the court may, by order, issue an interim injunction forbidding any person named in the application from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence, pending the commencement or completion of a proceeding under subsection 34(2) or a prosecution against the person.

1991, c. 45, s.
548, c. 46, s.
591, c. 47, s.
715(1)

51. (1) All that portion of subsection 49(2) of the said Act following paragraph (g) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director that Minister's request for or approval of the agreement or arrangement for the purposes of financial policy and has certified the names of the parties to the agreement or arrangement; or

(i) that is entered into only by financial institutions each of which is an affiliate of each of the others.

Coming into force of subsection (1)

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on June 1, 1992.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

49. Le passage de l'article 25 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Il ne peut être intenté d'action sous le régime de l'article 18 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* à l'égard :

5 Non-application de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État* et le contentieux administratif

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34;
L.R., ch. 19 (2^e
suppl.), art. 19

50. Le passage du paragraphe 33(1) de la *Loi sur la concurrence* qui suit l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

le tribunal peut, par ordonnance, prononcer une injonction provisoire interdisant à toute personne nommément désignée dans la demande de faire quoi que ce soit qui, d'après le tribunal, peut constituer une infraction ou tendre à la perpétration d'une infraction, en attendant que les procédures prévues au paragraphe 34(2) ou des poursuites soient engagées ou terminées contre la personne en question.

51. (1) Le passage du paragraphe 49(2) de la même loi qui suit l'alinéa g) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 45,
art. 548; 1991,
ch. 46, art. 591;
1991, ch. 47,
par. 715(1)

h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation;

i) conclu uniquement entre des institutions financières qui font toutes partie du même groupe.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 1992.

Entrée en vigueur du paragraphe (1)

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 49: This amendment would replace a reference to the Crown Liability Act with a reference to the Crown Liability and Proceedings Act.

Competition Act

Clause 50: This amendment would add the underlined words.

Clause 51: The relevant portion of subsection 49(2) at present reads as follows:

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of an agreement or arrangement
- ...
- (h) in respect of which the Minister of Finance has certified to the Director the names of the parties thereto and that the Minister of Finance has requested or approved the agreement or arrangement for the purposes of financial policy; or
- (i) that is entered into only by financial institutions each of which is an affiliate of each of the others.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 49. — Modification corrélative. Substitution de « Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif » à « Loi sur la responsabilité de l'État ».

Loi sur la concurrence

Article 50. — Ajout des mots soulignés.

Article 51. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 49(2) :

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas en ce qui touche un accord ou arrangement :
- ...
- h) à l'égard duquel le ministre des Finances certifie au directeur le nom des parties et certifie qu'il a été, aux fins de la politique financière, conclu à sa demande ou avec son autorisation;
- i) conclu uniquement entre des institutions financières qui font toutes partie du même groupe.

R.S., c. C-36

*Companies' Creditors Arrangement Act**Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*

L.R., ch. C-36

52. The definition "company" in section 2 of the *Companies' Creditors Arrangement Act* is repealed and the following substituted therefor:

52. La définition de « compagnie », à l'article 2 de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«company»
«compagnie»

«company" means any company or corporation incorporated by or under an Act of Parliament or of the legislature of any province and any incorporated company having assets or doing business in Canada, wherever incorporated, except banks, rail-
way or telegraph companies, insurance companies and companies to which the *Trust and Loan Companies Act* applies;

5 «compagnie» Toute compagnie ou personne morale constituée par une loi fédérale ou provinciale ou sous son régime, et toute compagnie constituée en personne morale qui possède un actif ou fait affaire au Canada, quel que soit l'endroit où elle a
été constituée en personne morale. La présente définition exclut les banques, les compagnies de chemin de fer ou de télé-
graphe, les compagnies d'assurances et les
compagnies auxquelles s'applique la *Loi*
sur les sociétés de fiducie et de prêt.

5 «compagnie»
«company»

1991, c. 48

*Cooperative Credit Associations Act**Loi sur les associations coopératives de crédit*

1991, ch. 48

53. Subsection 314(2) of the French version of the *Cooperative Credit Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

53. Le paragraphe 314(2) de la version française de la *Loi sur les associations coopératives de crédit* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

54. Subsection 354(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. Le paragraphe 354(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 355 any class of shares of an association that does not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection (4), of the association.

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 355 toute catégorie d'actions qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de l'association.

Exemption

55. All that portion of the definition "société de crédit-bail" in subsection 386(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

55. Le passage de la définition de « société de crédit-bail », au paragraphe 386(1) de la version française de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« société de
crédit-bail »
« financial
leasing
corporation »

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à

« société de
crédit-bail »
« financial
leasing
corporation »

Companies' Creditors Arrangement Act

Clause 52: This amendment would replace a reference to "trust companies" and "loan companies" as governed by their former Acts, with a reference to "trust and loan companies" under the *Trust and Loan Companies Act*.

Cooperative Credit Associations Act

Clause 53: This amendment would add the underlined words to the French version.

Clause 54: Subsection 354(3) at present reads as follows:

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 355 any purchase or other acquisition of shares of any class of shares of an association that do not amount to more than 10 per cent of the equity, within the meaning of subsection (6), of the association.

Clause 55: The definition "financial leasing corporation" in subsection 386(1) of the English version reads as follows: "financial leasing corporation" means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies

Article 52. — Substitution, en conformité avec la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*, du passage « et les compagnies auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* » au passage « , les sociétés de fiducie agréées sous le régime de la *Loi sur les sociétés de fiducie* ou régies par celle-ci et les sociétés de prêt agréées sous le régime de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou régies par celle-ci ».

Loi sur les Associations coopératives de crédit

Article 53. — Ajout, dans la version française, des mots soulignés.

Article 54. — Texte actuel du paragraphe 354(3) :

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 355 l'acquisition d'actions d'une catégorie quelconque qui ne représentent pas plus de dix pour cent des capitaux propres de l'association.

Article 55. — Texte actuel de la définition de « société de crédit-bail » au paragraphe 386(1) de la version française :

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

56. Section 472 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Définition de "central"

472. Est édictée, dans la version anglaise, la disposition suivante : « "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1) ».

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

57. Section 103 of the French version of the *Corrections and Conditional Release Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maintien

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

58. Subsection 116(9) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Temps de déplacement

(9) La durée de validité de la permission de sortir sans surveillance ne comprend pas le temps qui peut être accordé pour les déplacements entre le lieu de détention et la destination du délinquant.

R.S., c. C-46

Criminal Code

1991, c. 1, s. 28

59. (1) Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(e) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duties or functions under that Act, the *Coastal Fisheries Protection Act* or the *North Pacific Fisheries Convention Act*,

ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

56. L'article 472 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

472. Est édictée, dans la version anglaise, la disposition suivante : « "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 10473(1) ».

Définition de "central"

10

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

57. L'article 103 de la version française de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d'au plus quarante-cinq membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

15 Maintien

58. Le paragraphe 116(9) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

(9) La durée de validité de la permission de sortir sans surveillance ne comprend pas le temps qui peut être accordé pour les déplacements entre le lieu de détention et la destination du délinquant.

Temps de déplacement

30

Code criminel

L.R., ch. C-46

59. (1) L'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 28

e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches*, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la *Loi sur la protection des pêches côtières*

35

40

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

Clause 56: Section 472 of the English version reads as follows:

472. In the English version of this Part, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Corrections and Conditional Release Act

Clause 57: This amendment would replace the words "à titre amovible" ("during pleasure") with the words "à titre inamovible" ("during good behaviour") in the French version.

Clause 58: This amendment would replace the words "que peut accorder la commission" ("that the Board may grant") with the words "qui peut être accordé" ("that may be granted") in the French version.

Criminal Code

Clause 59: This amendment would delete a reference to the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* after the reference to the *North Pacific Fisheries Convention Act*.

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

Article 56. — Texte actuel de l'article 472 de la version française :

472. Pour l'application de la version anglaise de la présente partie, "central" means a central cooperative credit society for which an order has been made under subsection 473(1).

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 57. — Substitution, dans la version française, de « inamovible » à « amovible ».

Article 58. — Substitution, dans la version française, de « qui peut être accordé » à « que peut accorder la commission ».

Code criminel

Article 59. — Suppression du renvoi à la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord* après le renvoi à la *Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord*.

Coming into force of subsection (1)

(2) Subsection (1) shall come into force on the day after the day on which the *North-eastern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* is repealed.

R.S., c. C-49

Advance Payments for Crops Act

R.S., c. 38 (1st Supp.), s. 2

60. Paragraph 5(1)(i) of the *Advance Payments for Crops Act* is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (iii) thereof and by repealing subparagraph (v) thereof.

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

61. Subsection 52(3) of the *Emergencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

Decision final

(3) The decision of the Assessor on any appeal under this Part is final and conclusive and, except for judicial review under the *Federal Court Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

R.S., c. E-8

Energy Monitoring Act

62. Paragraph 4(b) of the French version of the *Energy Monitoring Act* is repealed and the following substituted therefor:

b) la valeur des éléments d'actif se rapportant à des activités visées à la définition de « entreprise énergétique » figurant au paragraphe 2(1) et calculée conformément aux règlements dépasse dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements.

R.S., c. E-9

Energy Supplies Emergency Act

R.S., c. 22 (4th Supp.), s. 65

63. Subsection 13(2) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve Her Majesty in right of Canada of liability for the acts or omissions described in that subsection and Her Majesty in right of Canada is liable under the *Crown Liability and Pro-*

ou la *Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord*;

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le jour suivant la date de l'abrogation de la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord*.

Entrée en vigueur du paragraphe (1)

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

60. Le sous-alinéa 5(1)i)(v) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* est abrogé.

L.R., ch. C-49

L.R., ch. 38 (1^{er} suppl.), art. 2

Loi sur les mesures d'urgence

61. Le paragraphe 52(3) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (4^e suppl.)

(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel sont définitives, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.

Caractère définitif

15

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

L.R., ch. E-8

62. L'alinéa 4b) de la version française de la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la valeur des éléments d'actif se rapportant à des activités visées à la définition de « entreprise énergétique » figurant au paragraphe 2(1) et calculée conformément aux règlements dépasse dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements.

25

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

L.R., ch. E-9

63. Le paragraphe 13(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (4^e suppl.), art. 65

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celui-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité civile* de l'État et le *contentieux administratif* et de

Responsabilité civile de l'État

30

Advance Payments for Crops Act

Clause 60: The relevant portion of paragraph 5(1)(i) reads as follows:

5. (1) In order for a guarantee from the Minister under this Act to be effective, a producer organization

...

(i) must sign a written agreement with the Minister under which the producer organization agrees

...

(v) that, where the Minister makes a payment under paragraph 12(1)(b) or subsection 12(2) and subsequently the producer in respect of whose default the payment was made makes a payment to the producer organization in respect of all or part of the producer's liability to the producer organization under section 8, the producer organization will, within the following five working days, pay over to the Minister that portion of the amount so received by it from the producer that corresponds to the Minister's payment under paragraph 12(1)(b) and subsection 12(2).

Emergencies Act

Clause 61: This amendment would replace the words "in accordance with section 28 of" with the words "for judicial review under".

Energy Monitoring Act

Clause 62: This amendment would replace the word "dépassent" with the word "dépasse" in the French version.

Energy Supplies Emergency Act

Clause 63: This amendment would replace a reference to the *Crown Liability Act* with a reference to the *Crown Liability and Proceedings Act*.

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Article 60. — Texte actuel des passages visés du paragraphe 5(1) :

5. (1) La garantie du ministre n'a d'effet que si l'association de producteurs :

...

i) signe avec le ministre une entente aux termes de laquelle elle consent :

...

(v) dans le cas où le producteur défaillant lui rembourse tout ou partie du montant qu'il lui doit au titre de l'article 8 après que le ministre a effectué le versement prévu à l'alinéa 12(1)b) ou au paragraphe 12(2), à remettre à celui-ci la partie du montant ainsi remboursé qui correspond au paiement effectué au titre de l'alinéa 12(1)b) ou du paragraphe 12(2) dans les cinq jours ouvrables suivant ce remboursement.

Loi sur les mesures d'urgence

Article 61. — Substitution du passage « sous réserve du contrôle judiciaire prévu par » au passage « sauf recours conforme à l'article 28 de ».

Loi sur la surveillance du secteur énergétique

Article 62. — Substitution, dans la version française, de « dépasse » à « dépassent ».

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 63. — Modification corrélatrice. Substitution de « *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* » à « *Loi sur la responsabilité de l'État* ».

ceedings Act or any other law as if that subsection had not been enacted.

R.S., c. 22 (4th Supp.), s. 71

64. Subsection 32.4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decision final

(3) The decision of the Assessor on any appeal under section 32.3 is final and conclusive and, except for judicial review under the Federal Court Act, is not subject to appeal to or review by any court.

1990, c. 2, s. 7(1)

65. Subsection 33(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Demande d'exemption

33. (1) Quiconque, pour se conformer soit à la demande écrite du ministre d'élaborer ou de réaliser un programme ou autre dispositif en liaison avec la présente loi, soit aux règlements d'application de celle-ci, serait tenu de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite susceptibles de le faire contrevenir à la *Loi sur la concurrence* peut demander à l'Office de prendre une ordonnance le soustrayant, à cet égard, à l'application de cette loi.

1991, c. 12

European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act

66. Section 7 of the *European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act* is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

7. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament by March 31 of each year or, if that House is not then sitting, on any of the thirty days next thereafter that it is sitting, a report of operations for the previous calendar year, containing a general summary of all actions taken under the authority of this Act, including their sustainable development aspects within the meaning of Article 2 of the Agreement, and their human rights aspects.

R.S., c. E-19

Export and Import Permits Act

67. Subsection 5(5) of the *Export and Import Permits Act* is repealed and the following substituted therefor:

toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.

64. Le paragraphe 32.4(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 22 (4^e suppl.), art. 71

5

(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel prévu par l'article 32.3 sont définitives, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur la Cour fédérale*.

5 Caractère définitif

10

65. Le paragraphe 33(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 2, par. 7(1)

10

33. (1) Quiconque, pour se conformer soit à la demande écrite du ministre d'élaborer ou de réaliser un programme ou autre dispositif en liaison avec la présente loi, soit aux règlements d'application de celle-ci, serait tenu de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite susceptibles de le faire contrevenir à la *Loi sur la concurrence* peut demander à l'Office de prendre une ordonnance le soustrayant, à cet égard, à l'application de cette loi.

Demande d'exemption

15

15

20

20

Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement

1991, ch. 12

66. L'article 7 de la *Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

30

30

35

35

7. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, au plus tard le 31 mars ou, si celle-ci ne siège pas, dans les trente jours de séance ultérieurs, un rapport d'activité pour l'année civile précédente contenant un résumé général des opérations effectuées sous le régime de la présente loi, y compris des éléments concernant le développement durable au sens de l'article 2 de l'Accord et les droits de la personne.

Rapport annuel

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

L.R., ch. E-19

67. Le paragraphe 5(5) de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 64: This amendment would replace the words "in accordance with section 28 of" with the words "for judicial review under".

Clause 65: Subsection 33(1) of the English version reads as follows:

33. (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop or carry out an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause that person to contravene the Competition Act, that person may apply to the Board for an order exempting that person from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.

European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act

Clause 66: This amendment would add the underlined words.

Export and Import Permits Act

Clause 67: This amendment would replace the reference to subsection (4) with a reference to subsection (3).

Article 64. — Substitution du passage « sous réserve du contrôle judiciaire prévu par » au passage « sauf recours conforme à l'article 28 de ».

Article 65. — Texte actuel du paragraphe 33(1) de la version française :

33. (1) Quiconque, pour se conformer soit à la demande écrite du ministre de mettre sur pied ou de réaliser un programme de mise en oeuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi, soit aux règlements d'application de celle-ci, serait tenu de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite susceptibles de le faire contrevenir à la Loi sur la concurrence peut demander à l'Office de prendre une ordonnance le soustrayant, à cet égard, à l'application de cette loi.

Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement

Article 66. — Ajout des mots soulignés.

Loi sur les licences d'exportation et d'importation

Article 67. — Substitution de « (3) » à « (4) ».

Addition to
Import Control
List

(5) Where at any time it appears to the satisfaction of the Governor in Council on a report of the Minister made as described in subsection (3) that goods of any kind are being imported or are likely to be imported into Canada at such prices, in such quantities and under such conditions as to make it advisable to collect information with respect to the importation of those goods in order to ascertain whether the importation is causing or threatening injury to the production in Canada of like or directly competitive goods, any goods of the same kind may, by order of the Governor in Council, be included on the Import Control List in order to facilitate the collection of that information.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

68. Section 3 of the French version of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

Maintien

3. Tribunal de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, la Cour fédérale du Canada est maintenue à titre de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

69. Paragraph 22(3)(d) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

d) à toutes les hypothèques ou tous les privilèges donnés en garantie sur un navire — enregistrés ou non et reconnus en droit ou en equity —, qu'ils relèvent du droit canadien ou du droit étranger.

1990, c. 8, s. 8;
1992, c. 26, s.
17, c. 33, s. 69

70. (1) Paragraph 28(1)(n) of the English version of the said Act is amended by striking out the two occurrences of the word "and" at the end thereof.

1992, c. 33, s.
69

(2) Paragraph 28(1)(o) of the said Act, as enacted by section 69 of the *Status of the Artist Act*, is renumbered as paragraph 28(1)(p).

Coming into
force of subsections (1) and
(2)

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which sec-

(5) Lorsqu'il est convaincu, en se fondant sur un rapport du ministre établi de la façon prévue au paragraphe (3), que des marchandises de tous genres sont importées au Canada — ou sont susceptibles de l'être — à des prix, en quantités et dans des conditions tels qu'il est souhaitable d'obtenir sur leur importation des renseignements afin de déterminer si celle-ci cause ou menace de causer un préjudice à la production canadienne de marchandises semblables ou directement concurrentielles, le gouverneur en conseil peut, par décret, porter les marchandises du même genre sur la liste des marchandises d'importation contrôlée pour que soit facilitée la collecte de ces renseignements.

Addition à la
liste des
marchandises
d'importation
contrôlée

5

10

15

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

68. L'article 3 de la version française de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Maintien

3. Tribunal de droit, d'equity et d'amirauté du Canada, la Cour fédérale du Canada est maintenue à titre de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour supérieure d'archives ayant compétence en matière civile et pénale.

69. L'alinéa 22(3)d) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) à toutes les hypothèques ou tous les privilèges donnés en garantie sur un navire — enregistrés ou non et reconnus en droit ou en equity —, qu'ils relèvent du droit canadien ou du droit étranger.

70. (1) L'alinéa 28(1)n) de la version anglaise de la même loi est modifié par suppression des deux occurrences du mot « and » à la fin de celui-ci.

1990, ch. 8,
art. 8; 1992,
ch. 26, art. 17;
1992, ch. 33,
art. 69

(2) L'alinéa 28(1)o) de la même loi, édicté par l'article 69 de la *Loi sur le statut de l'artiste*, devient l'alinéa 28(1)p).

1992, ch. 33,
art. 69

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur à la date d'entrée en vigueur de la présente loi ou, si elle est postérieure, à la

Entrée en
vigueur des
paragraphes (1)
et (2)

Federal Court Act

Clause 68: This amendment would substitute the word "equity" for the word "équité", as the equivalent of the word "equity", in the French version.

Clause 69: This amendment would substitute the word "equity" for the word "équité", as the equivalent of the word "equity", in the French version.

Clause 70: The relevant portion of subsection 28(1) of the English version at present reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals;

(n) the Competition Tribunal established by the *Competition Tribunal Act*; and and

(o) the Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal established by subsection 10(1) of the *Status of the Artist Act*.

Loi sur la Cour fédérale

Article 68. — Substitution de « equity » à « équité » dans la version française.

Article 69. — Substitution de « equity » à « équité » dans la version française.

Article 70. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 28(1) de la version française :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

n) le Tribunal de la concurrence constitué par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*;

o) le Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs constitué par le paragraphe 10(1) de la *Loi sur le statut de l'artiste*.

tion 69 of the *Status of the Artist Act* comes into force.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

71. (1) The definition "food" in section 2 of the *Food and Drugs Act* is repealed and the following substituted therefor:

"food"
« aliment »

"food" includes any article manufactured, sold or represented for use as food or drink for human beings, chewing gum, and any ingredient that may be mixed with food for any purpose whatever;

(2) The definitions "cosmétique" and "emballage" in section 2 of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

« cosmétique »
"cosmetic"

« cosmétique » Notamment les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir à embellir, purifier ou modifier le teint, la peau, les cheveux ou les dents, y compris les désodorisants et les parfums.

« emballage »
"package"

« emballage » Notamment récipient, emballage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument.

(3) Paragraphs (a) to (d) of the definition "device" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings or animals,

(b) restoring, correcting or modifying a body function or the body structure of human beings or animals,

(c) the diagnosis of pregnancy in human beings or animals, or

(d) the care of human beings or animals during pregnancy and at and after birth of the offspring, including care of the offspring,

date d'entrée en vigueur de l'article 69 de la *Loi sur le statut de l'artiste*.

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

71. (1) La définition de « aliment », à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« aliment » Notamment tout article fabriqué, vendu ou présenté comme pouvant servir de nourriture ou de breuvage à l'être humain, la gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient pouvant être mélangé avec un aliment à quelque fin que ce soit.

« aliment »
"food"

(2) Les définitions de « cosmétique » et « emballage », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« cosmétique » Notamment les substances ou mélanges de substances fabriqués, vendus ou présentés comme pouvant servir à embellir, purifier ou modifier le teint, la peau, les cheveux ou les dents, y compris les désodorisants et les parfums.

« cosmétique »
"cosmetic"

« emballage » Notamment récipient, emballage ou autre conditionnement contenant, en tout ou en partie, un aliment, une drogue, un cosmétique ou un instrument.

« emballage »
"package"

(3) Les alinéas a) à d) de la définition de « instrument », à l'article 2 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'être humain ou les animaux;

b) à la restauration, à la correction ou à la modification d'une fonction organique ou de la structure corporelle de l'être humain ou des animaux;

c) au diagnostic de la gestation chez l'être humain ou les animaux;

d) aux soins de l'être humain ou des animaux pendant la gestation et aux soins prénatals et post-natals, notamment les soins de leur progéniture.

Food and Drugs Act

Clause 71: (1) This amendment would replace the word "man" with the words "human beings" and would add the word "notamment" ("includes") to the French version.

(2) This amendment would add the underlined word to the French version.

(3) This amendment would substitute

(a) the words "human beings" for the word "man" in paragraphs (a) and (b) and for the word "humans" in paragraphs (c) and (d);

(b) the word "animals" for the word "animal" in paragraphs (a) and (b); and

(c) the words "its symptoms" for the words "the symptoms thereof" in paragraph (a).

Loi sur les aliments et drogues

Article 71, (1). — Ajout de « notamment » dans la version française de la définition de « aliment ». Substitution de « être humain » à « homme ».

(2). — Ajout, dans la version française, des mots soulignés.

(3). — Substitution de « être humain » à « homme ». Substitution de « animaux » à « animal » dans la version anglaise des alinéas (a) et (b). Substitution de « its symptoms » à « the symptoms thereof » dans la version anglaise de l'alinéa (a).

(4) Paragraphs (a) and (b) of the definition "drug" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- (a) the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state, or its symptoms, in human beings or animals,
- (b) restoring, correcting or modifying organic functions in human beings or animals, or

72. Subsection 3(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Il est interdit de faire, auprès du grand public, la publicité d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A ou à titre de moyen de guérison.

73. Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. (1) This Act does not apply to any packaged food, drug, cosmetic or device, not manufactured for consumption in Canada and not sold for consumption in Canada, if the package is marked in distinct overprinting with the word "Export" or "Exportation" and a certificate that the package and its contents do not contravene any known requirement of the law of the country to which it is or is about to be consigned has been issued in respect of the package and its contents in prescribed form and manner.

(4) Les alinéas a) et b) de la définition de « drogue », à l'article 2 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) au diagnostic, au traitement, à l'atténuation ou à la prévention d'une maladie, d'un désordre, d'un état physique anormal ou de leurs symptômes, chez l'être humain ou les animaux;
- b) à la restauration, à la correction ou à la modification des fonctions organiques chez l'être humain ou les animaux;

72. Le paragraphe 3(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. (1) Il est interdit de faire, auprès du grand public, la publicité d'un aliment, d'une drogue, d'un cosmétique ou d'un instrument à titre de traitement ou de mesure préventive d'une maladie, d'un désordre ou d'un état physique anormal énumérés à l'annexe A ou à titre de moyen de guérison.

73. Le paragraphe 37(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

37. (1) La présente loi ne s'applique pas aux aliments, drogues, cosmétiques ou instruments emballés qui sont fabriqués et vendus pour consommation à l'extérieur du pays si l'emballage porte clairement imprimé le mot « Exportation » ou « Export » et qu'il y a eu délivrance d'un certificat réglementaire attestant que l'emballage et son contenu n'enfreignent aucune règle de droit connue du pays auquel il est expédié ou destiné.

Publicité interdite

Publicité interdite

Conditions under which exports exempt

Exemption

1989, c. 27

Department of Forestry Act

Loi sur le ministère des Forêts

1989, ch. 27

74. Subsection 10(3) of the *Department of Forestry Act* is repealed and the following substituted therefor:

74. Le paragraphe 10(3) de la *Loi sur le ministère des Forêts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) The report shall include but not be restricted to information on forest employment, an inventory of Canada's forest lands, a review of new forestry-related products, a survey of environmental standards being applied by the forest industry, trade issues and

(3) Le rapport inclut — mais sans y être restreint — des renseignements sur l'emploi dans le secteur forestier, un inventaire des terres forestières du Canada, une revue des nouveaux produits reliés aux forêts, une étude des normes environnementales appli-

Idem

Idem

- (4) This amendment would substitute
- (a) the words "human beings" for the word "man" in paragraphs (a) and (b); and
- (b) the words "its symptoms" for the words "the symptoms thereof" in paragraph (a).

Clause 72: This amendment would add the underlined words to the French version.

Clause 73: This amendment would

- (a) add the words "or "Exportation" " to the English version and the words "ou « Export »" to the French version;
- (b) substitute the word "et" ("and") for the word "ou" ("or") in the French version; and
- (c) substitute the words "of the package and its contents" for the word "thereof" in the English version.

Department of Forestry Act

Clause 74: This amendment would replace the expression "our forests" with the expression "Canada's forests".

- (4). — Substitution de « être humain » à « homme » et, dans la version anglaise, de « its symptoms » à « the symptoms thereof ».

Article 72. — Ajout, dans la version française, des mots soulignés.

Article 73. — Ajout de « ou « Export » » dans la version française et de « or "Exportation" » dans la version anglaise. Substitution de « of the package and its contents » à « thereof » dans la version anglaise.

Loi sur le ministère des Forêts

Article 74. — Substitution de « des forêts du Canada » à « de nos forêts ».

figures and the integrated use of Canada's forests.

quées dans l'industrie forestière, des questions et des données commerciales, ainsi que de l'intégration des utilisations des forêts du Canada.

1990, c. 21

*Health of Animals Act**Loi sur la santé des animaux*

1990, ch. 21

75. Section 63 of the *Health of Animals Act* is repealed and the following substituted therefor:

75. L'article 63 de la *Loi sur la santé des animaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Unpaid fees, charges or costs

63. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or the regulations may be recovered as a debt due to Her Majesty.

63. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements peuvent être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté.

Recouvrement

76. (1) Paragraph 64(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. (1) L'alinéa 64(1)b de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) for subjecting animals and things that may transmit a disease or toxic substance to quarantine or requiring their destruction on importation into Canada and for requiring the disposal on importation into Canada of things that may transmit a disease or toxic substance;

b) prévoir la prise de toute mesure de disposition — notamment la mise en quarantaine ou la destruction — d'animaux ou de choses susceptibles de transmettre une maladie ou une substance toxique, à leur arrivée au Canada;

(2) Paragraph 64(1)(z.4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 64(1)z.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(z.4) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations; and

z.4) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ou leur mode de détermination;

77. Section 75 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. L'article 75 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Arrêtés

75. Les arrêtés pris au titre de l'article 16 de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* et en vigueur le premier janvier 1991 ont la même validité que des règlements pris au titre de l'article 14 de la présente loi.

75. Les arrêtés pris au titre de l'article 16 de la *Loi sur les maladies et la protection des animaux* et en vigueur le premier janvier 1991 ont la même validité que des règlements pris au titre de l'article 14 de la présente loi.

Arrêtés

1991, c. 47

*Insurance Companies Act**Loi sur les sociétés d'assurances*

1991, ch. 47

78. Paragraph 143(1)(b) of the *Insurance Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

78. L'alinéa 143(1)b de la *Loi sur les sociétés d'assurances* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) each policyholder entitled to vote at the meeting who has within three years

b) à chaque souscripteur habile à y voter qui, dans les trois années précédant la date

Health of Animals Act

Clause 75: This amendment would delete the words “and any interest on the fees, charges or costs” after the word “regulations”.

Clause 76: The relevant portion of subsection 64(1) at present reads as follows:

64. (1) The Governor in Council may make regulations for the purpose of protecting human and animal health through the control or elimination of diseases and toxic substances and generally for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(b) for subjecting animals and things to quarantine or requiring their destruction on importation into Canada and for requiring the disposal of things on importation into Canada where it appears to the Governor in Council that they may transmit a disease or toxic substance;

(z.4) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations and the interest, or the manner of calculating the interest, that shall accrue on unpaid fees or charges; and

Clause 77: This amendment would replace the words “même loi” (“said Act”) with the words “présente loi” (“this Act”) and would replace a reference in the French version to the day on which section 76 of the Act came into force with a reference to January 1, 1991.

Insurance Companies Act

Clause 78: This amendment would replace the reference to “paragraph 164(b)” with a reference to “paragraph 164(1)(b)”.

Loi sur la santé des animaux

Article 75. — Suppression de « , ainsi que l'intérêt afférent, » après « règlements ».

Article 76. — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 64(1) :

64. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures visant à protéger la santé des personnes et des animaux par la lutte contre les maladies et les substances toxiques ou leur élimination, ainsi que toute autre mesure d'application de la présente loi et, notamment :

b) prévoir la prise de toute mesure de disposition — notamment la mise en quarantaine ou la destruction — à l'égard d'animaux ou de choses, à leur arrivée au Canada, s'il les croit susceptibles de transmettre une maladie ou une substance toxique;

z.4) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi et des règlements, ainsi que l'intérêt afférent en cas de défaut de paiement, ou leur mode de détermination;

Article 77. — Substitution, dans la version française, de « le premier janvier 1991 » à « la date d'entrée en vigueur de l'article 76 de la présente loi » et substitution de « présente » à « même ».

Loi sur les sociétés d'assurances

Article 78. — Substitution de « 164(1)(b) » à « 164b) ».

before the record date fixed or determined under subsection 142(2) or (3) completed and returned to the company the form referred to in paragraph 164(1)(b);

de référence fixée aux termes des paragraphes 142(2) ou (3), a retourné à la société, dûment rempli, le formulaire visé à l'alinéa 164(1)b);

79. All that portion of subsection 407(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

79. Le paragraphe 407(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption

(3) The Superintendent may, by order, exempt from the application of this section and section 408:

(3) Le surintendant peut, par arrêté, soustraire à l'application du présent article et de l'article 408 :

Exemption

a) soit toute catégorie d'actions sans droit de vote d'une société qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5);

b) soit toute catégorie d'actions sans droit de vote d'une société mutuelle qui ne représentent pas plus de dix pour cent de ses capitaux propres, au sens du paragraphe 411(5), et de son excédent figurant dans le dernier relevé annuel.

80. Subparagraph 441(1)(f)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

80. Le sous-alinéa 441(1)f(i) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

81. All that portion of the definition "société de crédit-bail" in subsection 490(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

81. Le passage de la définition de « société de crédit-bail », au paragraphe 490(1) de la version française de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« société de crédit-bail »
"financial leasing corporation"

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

« société de crédit-bail »
"financial leasing corporation"

82. Subparagraphs 506(c)(ii) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

82. Les sous-alinéas 506a)(ii) à (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) 15 per cent of the liabilities of the company and its prescribed subsidiaries in respect of life insurance policies that are not participating policies,

(ii) quinze pour cent des éléments du passif de la société et de ses filiales réglementaires liés aux polices d'assu-

Clause 79: This amendment would delete the words “any purchase or other acquisition of shares of” after the words “section 408”.

Clause 80: This amendment would replace the word “gratuit” with the words “non lucratif” in the French version.

Clause 81: The definition “financial leasing corporation” in subsection 490(1) of the English version reads as follows: “financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

Article 79. — Substitution de « soit toute catégorie d'actions » à « l'acquisition soit d'actions d'une catégorie quelconque ».

Article 80. — Substitution, dans la version française, de « non lucratif » à « gratuit ».

Article 81. — Texte actuel de la définition de « société de crédit-bail » au paragraphe 490(1) de la version française :

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

(iii) 25 per cent of the liabilities of the company and its prescribed subsidiaries in respect of life insurance policies that are participating policies, and

(iv) 5 per cent of the liabilities of the company and its prescribed subsidiaries in respect of prescribed annuities; and

83. Subparagraphs 509(e)(ii) to (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(ii) 20 per cent of the liabilities of the company and its prescribed subsidiaries in respect of life insurance policies that are not participating policies,

(iii) 40 per cent of the liabilities of the company and its prescribed subsidiaries in respect of life insurance policies that are participating policies, and

(iv) 5 per cent of the liabilities of the company and its prescribed subsidiaries in respect of prescribed annuities;

84. All that portion of section 565 of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

rance-vie qui ne sont pas des polices à participation,

(iii) vingt-cinq pour cent des éléments du passif de la société et de ses filiales réglementaires liés aux polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation,

(iv) cinq pour cent des éléments du passif de la société et de ses filiales réglementaires liés aux rentes réglementaires;

83. Le passage de l'article 509 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

509. Il est interdit à la société — et celle-ci doit l'interdire à ses filiales réglementaires — de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale de l'ensemble des actions participantes et des titres de participation visés aux sous-alinéas a)(i) et (ii) que détiennent à titre de véritable propriétaire la société et ses filiales réglementaires ainsi que des intérêts immobiliers de la société visés au sous-alinéa a)(iii) excède — ou excéderait de ce fait —, dans le cas de la société d'assurance-vie, le total de cent pour cent du capital réglementaire de la société, de vingt pour cent des éléments du passif de celle-ci et de ses filiales réglementaires liés aux polices d'assurance-vie qui ne sont pas des polices à participation, de quarante pour cent des éléments du passif de cette société et de ses filiales réglementaires liés à des polices d'assurance-vie qui sont des polices à participation et de cinq pour cent des éléments du passif de celle-ci et de ses filiales réglementaires liés aux rentes réglementaires, ou, dans le cas de la société d'assurances multirisques dont la valeur de l'actif, indiquée dans son dernier état annuel produit en vertu de l'article 665, excède la valeur d'actif que cette société est tenue de maintenir en vertu de l'article 516, trente-cinq pour cent de l'actif total de cette société, et, dans le cas de toute autre société d'assurances multirisques, trente pour cent de l'actif total de cette société :

Limite globale

84. Le passage de l'article 565 de la version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limites
relatives à
l'acquisition
d'actions

565. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 554 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son actif total :

85. All that portion of subsection 612(3) of the English version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem (3) Notwithstanding paragraph (1)(d), a foreign company may vest in trust

R.S., c. I-16

International Boundary Commission Act

86. Section 9 of the *International Boundary Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

Claims in tort
against
Canadian
Commissioner

9. For the purposes of section 3 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, a tort committed by the person appointed by the Governor in Council to be the Canadian member of the Commission while acting within the scope of the member's duties or employment shall be deemed to have been committed by a servant of the Crown while acting within the scope of the servant's duties or employment.

R.S., c. 54 (4th
Supp.)

International Centre for Human Rights and Democratic Development Act

87. Subsection 7(2) of the French version of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

Consultation

(2) Les nominations au titre d'administrateur sont effectuées à la suite de la consultation, par le ministre, du chef de l'opposition et du chef de chacun des autres partis reconnus à la Chambre des communes.

Limites
relatives à
l'acquisition
d'actions

565. Il est interdit à la société de secours, et celle-ci doit interdire à ses filiales réglementaires, de procéder aux opérations suivantes si la valeur globale des actions participantes, à l'exception des actions participantes des personnes morales visées à l'article 554 dans lesquelles elle détient un intérêt de groupe financier, et des titres de participation dans des entités non constituées en personne morale, détenus par celle-ci et ses filiales réglementaires à titre de véritable propriétaire excède — ou excéderait de ce fait — le pourcentage réglementaire de son actif total :

85. Le passage du paragraphe 612(3) de la version anglaise de la même loi précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Notwithstanding paragraph (1)(d), a foreign company may vest in trust

Idem

20

Loi sur la Commission frontalière

L.R., ch. I-16

86. L'article 9 de la *Loi sur la Commission frontalière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. Pour l'application de l'article 3 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, tout délit civil commis par la personne désignée par le gouverneur général en conseil à titre de membre canadien de la Commission, alors qu'elle agit dans le cadre de ses fonctions, est réputé avoir été commis par un préposé de l'État.

Réclamations
pour délit civil
contre un
commissaire
canadien

30

Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

L.R., ch. 54 (4^e
suppl.)

87. Le paragraphe 7(2) de la version française de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les nominations au titre d'administrateur sont effectuées à la suite de la consultation, par le ministre, du chef de l'opposition et du chef de chacun des autres partis reconnus à la Chambre des communes.

Consultation

40

Clause 85: This amendment would replace the word "forest" with the word "foreign" in the English version.

Article 85. — Substitution, dans la version anglaise, de « foreign » à « forest ».

International Boundary Commission Act

Loi sur la Commission frontalière

Clause 86: This amendment would replace a reference to the Crown Liability Act with a reference to the Crown Liability and Proceedings Act.

Article 86. — Modification corrélatrice. Substitution de « Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif » à « Loi sur la responsabilité de l'État ».

International Centre for Human Rights and Democratic Development Act

Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique

Clause 87: This amendment would replace the words "prévues au présent article" with the words "au titre d'administrateur" in the French version.

Article 87. — Substitution, dans la version française, de « au titre d'administrateur » à « prévues au présent article ».

R.S., c. I-21

Interpretation Act

Loi d'interprétation

L.R., ch. I-21

88. Subsection 2(2) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted therefor:

88. Le paragraphe 2(2) de la *Loi d'interprétation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expired and replaced enactments

(2) For the purposes of this Act, an enactment that has been replaced, has expired, lapsed or has otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed.

(2) Pour l'application de la présente loi, la cessation d'effet d'un texte, par remplacement, caducité ou autrement, vaut abrogation.

Cessation d'effet

R.S., c. J-1

Judges Act

Loi sur les juges

L.R., ch. J-1

89. Subsection 69(2) of the *Judges Act* is repealed and the following substituted therefor:

89. Le paragraphe 69(2) de la *Loi sur les juges* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Applicable provisions

(2) Subsections 63(3) to (6), sections 64 and 65 and subsection 66(2) apply, with such modifications as the circumstances require, to inquiries under this section.

(2) Les paragraphes 63(3) à (6), les articles 64 et 65 et le paragraphe 66(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, aux enquêtes prévues au présent article.

Dispositions applicables

R.S., c. L-9

Livestock and Livestock Products Act

Loi sur les animaux de ferme et leurs produits

L.R., ch. L-9

R.S., c. 31 (1st Supp.), ss. 14, 15

90. Parts I and II of the *Livestock and Livestock Products Act* are repealed.

90. Les parties I et II de la *Loi sur les animaux de ferme et leurs produits* sont abrogées.

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 14 et 15

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

91. The definition "cour martiale" in section 2 of the French version of the *National Defence Act* is repealed and the following substituted therefor:

91. La définition de « cour martiale », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la défense nationale*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« cour martiale »
"court martial"

« cour martiale » La cour martiale pouvant siéger sous les différentes appellations de cour martiale générale, cour martiale générale spéciale, cour martiale disciplinaire ou cour martiale permanente.

« cour martiale » La cour martiale pouvant siéger sous les différentes appellations de cour martiale générale, cour martiale générale spéciale, cour martiale disciplinaire ou cour martiale permanente.

« cour martiale »
"court martial"

92. Subsection 69(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

92. Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation period

69. (1) Except in respect of the service offences described in subsections (2) and (2.1), no person is liable to be tried by a service tribunal unless the trial of that person begins before the expiration of a period of three years after the day on which the service offence was alleged to have been committed.

69. (1) Tout procès devant un tribunal militaire pour une infraction d'ordre militaire autre que celles mentionnées aux paragraphes (2) et (2.1) doit commencer dans les trois ans qui suivent la prétendue perpétration de celle-ci.

Prescription

Interpretation Act

Clause 88: This amendment would add the underlined words.

Judges Act

Clause 89: This amendment would remove the reference to the repealed subsection 66(1).

Livestock and Livestock Products Act

Clause 90: This amendment would repeal Parts I and II.

National Defence Act

Clause 91: This amendment would replace the expression "cour martiale spéciale" with the expression "cour martiale générale spéciale", as the equivalent of "Special General Court Martial", in the French version.

Clause 92: This amendment would add the underlined words.

Loi d'interprétation

Article 88. — Ajout du mot souligné.

Loi sur les juges

Article 89. — Suppression du renvoi au paragraphe 66(1).

Loi sur les animaux de ferme et leurs produits

Article 90. — Abrogation des parties I et II.

Loi sur la défense nationale

Article 91. — Substitution, dans la version française, de « cour martiale générale spéciale » à « cour martiale spéciale ».

Article 92. — Ajout des mots soulignés.

R.S., c. 31 (1st
Suppl.), s. 60
(Sch. I, s. 51)

93. The heading preceding section 178 and section 178 of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Cour martiale générale spéciale

Composition et
compétence

178. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout justiciable de la cour martiale autre qu'un officier ou militaire du rang peut être jugé par une cour martiale générale spéciale consistant en un seul membre, désigné par le ministre, qui est juge — en exercice ou non — d'une cour supérieure au Canada ou est un avocat ayant au moins dix années d'ancienneté au barreau.

Applicabilité
des dispositions
relatives à la
cour martiale
générale

(2) Sous réserve des modifications que le gouverneur en conseil peut prescrire, les dispositions de la présente loi et des règlements relatifs aux procès devant la cour martiale générale, ainsi qu'à la procédure en matière de déclaration de culpabilité, de condamnation et de peine, s'appliquent dans le cas d'une cour martiale générale spéciale.

1991, c. 43, s.
18

94. All that portion of subsection 202.12(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Preuve *prima
facie*

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

R.S., c. 31 (1st
Suppl.), s. 57

95. Paragraph 248.81(3)(b) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) soit, dans le cas d'un engagement pris par une autre personne que la personne visée à l'alinéa *a)*, une cour martiale générale spéciale.

93. L'article 178 de la version française de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), art. 60,
ann. I, art. 51

Cour martiale générale spéciale

Composition et
compétence

178. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, tout justiciable de la cour martiale autre qu'un officier ou militaire du rang peut être jugé par une cour martiale générale spéciale consistant en un seul membre, désigné par le ministre, qui est juge — en exercice ou non — d'une cour supérieure au Canada ou est un avocat ayant au moins dix années d'ancienneté au barreau.

(2) Sous réserve des modifications que le gouverneur en conseil peut prescrire, les dispositions de la présente loi et des règlements relatifs aux procès devant la cour martiale générale, ainsi qu'à la procédure en matière de déclaration de culpabilité, de condamnation et de peine, s'appliquent dans le cas d'une cour martiale générale spéciale.

Applicabilité
des dispositions
relatives à la
cour martiale
générale

1991, ch. 43,
art. 18

94. Le passage du paragraphe 202.12(1) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa *a)* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

202.12 (1) Lorsqu'une cour martiale a déclaré un accusé inapte à subir son procès, l'autorité convocatrice doit ordonner qu'une cour martiale permanente, dans le cas d'un officier ou d'un militaire du rang, ou une cour martiale générale spéciale, dans les autres cas, tienne une audition et détermine s'il existe toujours suffisamment d'éléments de preuve admissibles pour ordonner que l'accusé subisse son procès; l'autorité convocatrice s'acquitte de cette obligation :

Preuve *prima
facie*

L.R., ch. 31 (1^{er}
suppl.), art. 57

95. L'alinéa 248.81(3)*b)* de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit, dans le cas d'un engagement pris par une autre personne que la personne visée à l'alinéa *a)*, une cour martiale générale spéciale.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

Non-smokers' Health Act

1989, c. 7, s. 1

96. Subsection 14(6) of the *Non-smokers' Health Act* is repealed and the following substituted therefor:

Default conviction

(6) Where no plea is entered in respect of an offence that is alleged in a ticket and service of the ticket is proved before a justice, the justice shall examine the information laid pursuant to subsection (2) and, if it is complete and regular on its face, shall enter a conviction in the accused's absence and impose a fine in the amount prescribed by the regulations and specified in the ticket.

R.S., c. N-26

Northern Pipeline Act

97. Subsection 8(2) of the *Northern Pipeline Act* is repealed.

98. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Costs of Agency to be recovered

29. (1) Every certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act to a company is subject to the condition that the company shall pay to the Receiver General an amount, determined in accordance with any regulations made under section 24.1 of the *National Energy Board Act* in respect of the costs incurred by the Agency and the Board

(a) during the period commencing on April 13, 1978 and ending one year after the day on which leave to open the last section or part of the pipeline is given by the Board; and

(b) in overseeing and surveying the planning and construction of, and procurement for, the pipeline and in ensuring compliance with the terms and other conditions to which the certificate is subject.

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4^e suppl.)

1989, ch. 7, art. 1

96. Le paragraphe 14(6) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Condamnation par défaut

(6) À défaut de plaider dans le cas d'une infraction visée dans un procès-verbal de contravention et après établissement de la preuve de la signification du procès-verbal devant le juge de paix, celui-ci examine la dénonciation visée au paragraphe (2) et, si celle-ci est manifestement complète et régulière, prononce la déclaration de culpabilité du prévenu en l'absence de celui-ci et inflige l'amende réglementaire indiquée au procès-verbal de contravention.

Loi sur le pipe-line du Nord

L.R., ch. N-26

97. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur le 15 pipe-line du Nord* est abrogé.

98. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement des frais supportés par l'Administration

29. (1) Tout certificat d'utilité publique déclaré être délivré à une compagnie en vertu de la présente loi est assujéti à la condition portant que la compagnie en cause doit verser au receveur général un montant déterminé conformément aux règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* relativement aux frais supportés par l'Administration et l'Office :

a) pendant la période commençant le 13 avril 1978 et prenant fin un an après la date où l'Office a autorisé la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipe-line;

b) entraînés par la surveillance et l'inspection de la construction du pipe-line, les fournitures nécessaires à cette fin, et par les mesures visant à assurer l'observation des modalités et autres conditions du certificat.

Non-smokers' Health Act

Clause 96: Subsection 14(6) at present reads as follows:

(6) Where a plea in respect of an alleged offence is not entered in accordance with subsection (3) and service of the ticket alleging the offence is proved before a justice, the justice shall examine the information laid pursuant to subsection (2) and, if it is complete and regular on its face, shall enter a conviction in the accused's absence and impose a fine in the amount prescribed by the regulations and specified in the ticket.

Northern Pipeline Act

Clause 97: Subsection 8(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding the National Energy Board Act, where a member of the Board is designated to be the Administrator or a deputy to the Administrator and that member is one of the Associate Vice-Chairmen of the Board, the Governor in Council shall designate one of the other members of the Board to be an acting Associate Vice-Chairman of the Board during the period for which the member of the Board is Administrator or a deputy to the Administrator and the member designated as an acting Associate Vice-Chairman has, during that period, all the powers, duties and functions of an Associate Vice-Chairman of the Board.

Clause 98: This amendment would replace references to subsection 55(2) of the National Energy Board Act with references to section 24.1 of that Act.

Loi sur la santé des non-fumeurs

Article 96. — Texte actuel du paragraphe 14(6) :

(6) À défaut de plaider dans les conditions prévues au paragraphe (3) et après établissement de la preuve de la signification du procès-verbal devant le juge de paix, celui-ci examine la dénonciation visée au paragraphe (2) et, si celle-ci est manifestement complète et régulière, prononce la déclaration de culpabilité du prévenu en l'absence de celui-ci et inflige l'amende réglementaire indiquée au procès-verbal de contravention.

Loi sur le pipe-line du Nord

Article 97. — Texte du paragraphe 8(2) :

(2) Par dérogation à la Loi sur l'Office national de l'énergie, lorsqu'un des vice-présidents associés de l'Office est nommé Directeur ou adjoint au Directeur, le gouverneur en conseil lui nomme un suppléant à l'Office pendant la durée de son mandat à l'Administration. Le suppléant est choisi parmi les membres de l'Office et exerce les pouvoirs et remplit les fonctions de celui qu'il remplace.

Article 98. — Substitution de « de l'article 24.1 » à « du paragraphe 55(2) ».

Modifications of cost recovery regulations under National Energy Board Act

(2) For the purposes of subsection (1), in applying any regulations made under section 24.1 of the *National Energy Board Act*, the term "Agency" or "Agency and the Board" or "Agency or the Board" shall be substituted for the term "Board" as the circumstances require and a reference to a certificate issued under the *National Energy Board Act* shall be read as a reference to a certificate of public convenience and necessity declared to be issued by this Act.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), en appliquant les règlements pris en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, l'expression « Administration » ou « l'Administration et l'Office » ou « l'Administration ou l'Office » est substituée au mot « Office » selon que l'exigent les circonstances, et toute mention d'un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* s'interprète comme désignant un certificat d'utilité publique délivré en vertu de la présente loi.

Modifications aux règlements relatifs au recouvrement des frais pris en vertu de la Loi sur l'Office national de l'énergie

R.S., c. N-27

Northwest Territories Act

99. Paragraph 44(1)(c) of the French version of the *Northwest Territories Act* is repealed and the following substituted therefor:

c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

99. L'alinéa 44(1)c) de la version française de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;

L.R., ch. N-27

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

100. Subsection 26(4) of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is repealed.

Loi sur les relations de travail au Parlement

100. Le paragraphe 26(4) de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est abrogé.

L.R., ch. 33 (2^e suppl.)

1991, c. 10

Petro-Canada Public Participation Act

101. Paragraph (f) of the definition "non-resident" in subsection 9(8) of the *Petro-Canada Public Participation Act* is repealed and the following substituted therefor:

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e),

but does not include a mutual company to which subsection 427(5) of the *Insurance Companies Act* applies or a company or foreign company to which subsection 427(6) of that Act applies;

Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

101. La définition de « non-résident », au paragraphe 9(8) de la *Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada*, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

La présente définition exclut la société mutuelle visée au paragraphe 427(5) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou la société ou la société étrangère visées au paragraphe 427(6) de cette loi.

1991, ch. 10

1990, c. 22

Plant Protection Act

102. Section 46 of the *Plant Protection Act* is repealed and the following substituted therefor:

46. Any fees, charges or costs that are recoverable by Her Majesty under this Act or

Loi sur la protection des végétaux

102. L'article 46 de la *Loi sur la protection des végétaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

46. Les frais non acquittés dans le cadre de la présente loi ou des règlements peuvent

1990, ch. 22

Unpaid fees, charges or costs

Recouvrement

Northwest Territories Act

Clause 99: This amendment would add the underlined word to the French version.

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Clause 100: Subsection 26(4) reads as follows:

(4) Where an application for certification as bargaining agent for a bargaining unit is made within six months after the day on which this Act comes into force by an employee organization claiming to represent a majority of employees in a bargaining unit in respect of which an application to the Canada Labour Relations Board was made for certification of that employee organization as bargaining agent for those employees under the *Canada Labour Code* prior to that date,

(a) the evidence that was submitted to the Canada Labour Relations Board that a majority of those employees in the bargaining unit wish to be represented by that bargaining agent may be submitted with the application under this Act as evidence that a majority of those employees still wish that employee organization to represent them as their bargaining agent; and

(b) where the evidence referred to in paragraph (a) is submitted with an application under this Act, the Board shall, notwithstanding subsection (1), for the purpose of satisfying itself that a majority of those employees in the bargaining unit still wish that employee organization to represent them as their bargaining agent, direct that a representation vote be taken among the employees and, in that case, subsection (3) applies in respect of that vote.

Petro-Canada Public Participation Act

Clause 101: This amendment would add the sidlined words after paragraph (f) of the definition "non-resident".

Plant Protection Act

Clause 102: This amendment would delete the words "and any interest on the fees, charges and costs" after the word "regulations".

Loi sur les Territoires du Nord-Ouest

Article 99. — Ajout, dans la version française, du mot souligné.

Loi sur les relations de travail au Parlement

Article 100. — Texte du paragraphe 26(4) :

(4) La preuve déposée au Conseil des relations ouvrières à l'appui d'une demande d'accréditation présentée au titre du *Code canadien du travail* par une organisation syndicale qui prétend représenter la majorité des employés d'une unité de négociation peut être déposée, à l'appui d'une demande présentée au titre de la présente loi, dans les six mois qui suivent son entrée en vigueur pour prouver que la majorité des employés de l'unité de négociation désire que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent. Par dérogation au paragraphe (1), après le dépôt de cette preuve, la Commission, pour former sa conviction que la majorité maintient son appui à l'organisation syndicale, est tenue d'ordonner la tenue d'un scrutin de représentation régi par le paragraphe (3).

Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada

Article 101. — Ajout du passage marqué d'un trait vertical.

Loi sur la protection des végétaux

Article 102. — Suppression du passage « , ainsi que l'intérêt afférent, » après « règlements ».

the regulations may be recovered as a debt due to Her Majesty.

être recouvrés à titre de créance de Sa Majesté.

103. Paragraph 47(s) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. L'alinéa 47s) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(s) prescribing any fees or charges, or the manner of calculating any fees or charges, required for carrying out the purposes and provisions of this Act or the regulations.

5 s) fixer tous droits et redevances exigibles dans le cadre de la présente loi ou des règlements, ou les modalités de leur calcul.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

104. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

104. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail

15 Conseil canadien des relations de travail
Canada Labour Relations Board

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations du travail

20 Conseil canadien des relations du travail
Canada Labour Relations Board 20

R.S., c. P-29

Public Harbours and Port Facilities Act

Loi sur les ports et installations portuaires publiques

L.R., ch. P-29

105. Section 26 of the *Public Harbours and Port Facilities Act* is repealed and the following substituted therefor:

105. L'article 26 de la *Loi sur les ports et installations portuaires publiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report

26. The Minister shall, within nine months after the end of each fiscal year, prepare a report showing the financial operations of all public harbours and public port facilities for that fiscal year and shall lay a copy of the report before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the Minister completes the report.

26. Dans les neuf mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur les opérations financières de tous les ports et installations portuaires publiques au cours de l'exercice et le dépose devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapports

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

106. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

106. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

35

Clause 103: This amendment would delete the words "and the interest, or the manner of calculating the interest, that shall accrue on unpaid fees or charges" after the word "regulations".

Privacy Act

Clause 104: This amendment would correct the French name of the Canada Labour Relations Board.

Public Harbours and Port Facilities Act

Clause 105: This amendment would substitute the word "nine" for the word "six".

Public Service Staff Relations Act

Clause 106: This amendment would correct the French name of the Canada Labour Relations Board.

Article 103. — Suppression du passage « les intérêts afférents » après « règlements ».

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 104. — Substitution de « du » à « de » dans la version française de « Conseil canadien des relations de travail ».

Loi sur les ports et installations portuaires publics

Article 105. — Substitution de « neuf » à « six ».

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 106. — Substitution de « du » à « de » dans la version française de « Conseil canadien des relations de travail ».

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations de travail

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Canada Labour Relations Board
Conseil canadien des relations du travail

Conseil canadien des relations de travail
Canada Labour Relations Board

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre 5 alphabétique, de ce qui suit :

Conseil canadien des relations du travail
Canada Labour Relations Board

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

107. Part I of Schedule I to the Public Service Superannuation Act is amended by striking out the following:

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

Commission of Inquiry Concerning Certain Activities of the Royal Canadian Mounted Police

Commission d'enquête sur certaines activités de la Gendarmerie royale du Canada

Commission of Inquiry into Bilingual Air Traffic Services in Quebec

Commission d'enquête sur le bilinguisme dans les services de contrôle de la circulation aérienne au Québec

Commission of Inquiry into Certain Allegations Concerning Commercial Practices of the Canadian Dairy Commission

Commission d'enquête sur certaines allégations concernant des transactions de la Commission canadienne du lait

Commission of Inquiry on Aviation Safety
Commission d'enquête sur la sécurité aérienne

Commission of Inquiry into the Marketing of Beef

Commission d'enquête sur la mise en marché du boeuf

Commission of Inquiry Relating to Public Complaints, Internal Discipline and Grievance Procedure within the Royal Canadian Mounted Police

Commission d'enquête sur les plaintes du public, la discipline interne et le règlement des griefs au sein de la Gendarmerie royale du Canada

Loi sur la pension de la fonction publique

107. La partie I de l'annexe I de la Loi sur la pension de la fonction publique est 10 modifiée par suppression de ce qui suit :

Commission d'enquête sur certaines activités de la Gendarmerie royale du Canada
Commission of Inquiry Concerning Certain Activities of the Royal Canadian Mounted Police

Commission d'enquête sur certaines allégations concernant des transactions de la Commission canadienne du lait
Commission of Inquiry into Certain Allegations Concerning Commercial Practices of the Canadian Dairy Commission

Commission d'enquête sur la mise en marché du boeuf
Commission of Inquiry into the Marketing of Beef

Commission d'enquête sur la sécurité aérienne
Commission of Inquiry on Aviation Safety

Commission d'enquête sur le bilinguisme 30 dans les services de contrôle de la circulation aérienne au Québec
Commission of Inquiry into Bilingual Air Traffic Services in Quebec

Commission d'enquête sur les plaintes du public, la discipline interne et le règlement des griefs au sein de la Gendarmerie royale du Canada
Commission of Inquiry Relating to Public Complaints, Internal Discipline and Grievance Procedure within the Royal Canadian Mounted Police

L.R., ch. P-36

National Commission on Inflation <i>Commission nationale de l'inflation</i>		Commission d'enquête sur les prix et les revenus (établie par le décret C.P. 1969-1249 du 19 juin 1969)	
Prices and Incomes Commission (established by Order in Council P.C. 1969-1249, dated June 19, 1969) <i>Commission d'enquête sur les prix et les revenus (établie par le décret C.P. 1969/1249 du 19 juin 1969)</i>	5	<i>Prices and Incomes Commission (established by Order in Council P.C. 1969-1249, dated June 19, 1969)</i>	5
Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism <i>Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme</i>	10	Commission nationale de l'inflation <i>National Commission on Inflation</i>	
Royal Commission on Corporate Concentration <i>Commission royale d'enquête sur les groupements de sociétés</i>	15	Commission royale d'enquête relative aux machines agricoles <i>Royal Commission on Farm Machinery</i>	10
Royal Commission on Farm Machinery <i>Commission royale d'enquête relative aux machines agricoles</i>		Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme <i>Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism</i>	15
Royal Commission on Financial Management and Accountability <i>Commission royale sur la gestion financière et l'imputabilité</i>	20	Commission royale d'enquête sur les conditions de vie et de travail dans le service extérieur <i>Royal Commission on Terms and Conditions of Foreign Service</i>	20
Royal Commission on Newspapers <i>Commission royale d'enquête sur les quotidiens</i>	25	Commission royale d'enquête sur les groupements de sociétés <i>Royal Commission on Corporate Concentration</i>	
Royal Commission on the Status of Women in Canada <i>Commission royale d'enquête sur le statut de la femme au Canada</i>	30	Commission royale d'enquête sur les quotidiens <i>Royal Commission on Newspapers</i>	25
Royal Commission on Terms and Conditions of Foreign Service <i>Commission royale d'enquête sur les conditions de vie et de travail dans le service extérieur</i>	35	Commission royale d'enquête sur le statut de la femme au Canada <i>Royal Commission on the Status of Women in Canada</i>	30
Task Force on Canadian Unity <i>Groupe de travail sur l'unité canadienne</i>		Commission royale sur la gestion financière et l'imputabilité <i>Royal Commission on Financial Management and Accountability</i>	35
		Groupe de travail sur l'unité canadienne <i>Task Force on Canadian Unity</i>	
		Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>	

108. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

108. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Commission d'enquête sur certaines activités de la Gendarmerie royale du Canada

Commission of Inquiry Concerning Certain Activities of the Royal Canadian Mounted Police <i>Commission d'enquête sur certaines activités de la Gendarmerie royale du Canada</i>	5	<i>Commission of Inquiry Concerning Certain Activities of the Royal Canadian Mounted Police</i>	
Commission of Inquiry into Bilingual Air Traffic Services in Quebec <i>Commission d'enquête sur le bilinguisme dans les services de contrôle de la circulation aérienne au Québec</i>	10	Commission d'enquête sur certaines allégations concernant des transactions de la Commission canadienne du lait <i>Commission of Inquiry into Certain Allegations Concerning Commercial Practices of the Canadian Dairy Commission</i>	10
Commission of Inquiry into Certain Allegations Concerning Commercial Practices of the Canadian Dairy Commission <i>Commission d'enquête sur certaines allégations concernant des transactions de la Commission canadienne du lait</i>	15	Commission d'enquête sur la mise en marché du boeuf <i>Commission of Inquiry into the Marketing of Beef</i>	
Commission of Inquiry on Aviation Safety <i>Commission d'enquête sur la sécurité aérienne</i>	20	Commission d'enquête sur la sécurité aérienne <i>Commission of Inquiry on Aviation Safety</i>	15
Commission of Inquiry into the Marketing of Beef <i>Commission d'enquête sur la mise en marché du boeuf</i>		Commission d'enquête sur le bilinguisme dans les services de contrôle de la circulation aérienne au Québec <i>Commission of Inquiry into Bilingual Air Traffic Services in Quebec</i>	20
Commission of Inquiry Relating to Public Complaints, Internal Discipline and Grievance Procedure within the Royal Canadian Mounted Police <i>Commission d'enquête sur les plaintes du public, la discipline interne et le règlement des griefs au sein de la Gendarmerie royale du Canada</i>	25	Commission d'enquête sur les plaintes du public, la discipline interne et le règlement des griefs au sein de la Gendarmerie royale du Canada <i>Commission of Inquiry Relating to Public Complaints, Internal Discipline and Grievance Procedure within the Royal Canadian Mounted Police</i>	25
National Commission on Inflation <i>Commission nationale de l'inflation</i>		Commission d'enquête sur les prix et les revenus (établie par le décret C.P. 1969-1249 du 19 juin 1969) <i>Prices and Incomes Commission (established by Order in Council P.C. 1969-1249, dated June 19, 1969)</i>	30
Prices and Incomes Commission (established by Order in Council P.C. 1969-1249, dated June 19, 1969) <i>Commission d'enquête sur les prix et les revenus (établie par le décret C.P. 1969-1249 du 19 juin 1969)</i>	35	Commission nationale de l'inflation <i>National Commission on Inflation</i>	35
Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism <i>Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme</i>	40	Commission royale d'enquête relative aux machines agricoles <i>Royal Commission on Farm Machinery</i>	40
Royal Commission on Corporate Concentration	45	Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme <i>Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism</i>	45

Commission royale d'enquête sur les groupements de sociétés
 Royal Commission on Farm Machinery
Commission royale d'enquête relative aux machines agricoles
 Royal Commission on Financial Management and Accountability
Commission royale sur la gestion financière et l'imputabilité
 Royal Commission on Newspapers
Commission royale d'enquête sur les quotidiens
 Royal Commission on the Status of Women in Canada
Commission royale d'enquête sur le statut de la femme au Canada
 Royal Commission on Terms and Conditions of Foreign Service
Commission royale d'enquête sur les conditions de vie et de travail dans le service extérieur
 Task Force on Canadian Unity
Groupe de travail sur l'unité canadienne

Commission royale d'enquête sur les conditions de vie et de travail dans le service extérieur
Royal Commission on Terms and Conditions of Foreign Service
 Commission royale d'enquête sur les groupements de sociétés
Royal Commission on Corporate Concentration
 Commission royale d'enquête sur les quotidiens
Royal Commission on Newspapers
 Commission royale d'enquête sur le statut de la femme au Canada
Royal Commission on the Status of Women in Canada
 Commission royale sur la gestion financière et l'imputabilité
Royal Commission on Financial Management and Accountability
 Groupe de travail sur l'unité canadienne
Task Force on Canadian Unity
 Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board

R.S., c. P-38

Public Works Act

Loi sur les travaux publics

L.R., ch. P-38

R.S., c. 13 (1st Supp.), s. 1

109. Subsection 9(3) of the *Public Works Act* is repealed and the following substituted therefor:

109. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur les travaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 13 (1^{er} suppl.), art. 1

Other properties

(3) The Minister may incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to

(3) Le ministre peut engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant :

Autres biens

(a) properties belonging to Canada of which the Minister does not have the management, charge or direction; or

a) soit sur des biens appartenant au Canada mais sur lesquels lui-même n'a pas compétence;

(b) with the approval of the Governor in Council, properties not belonging to Canada.

b) soit, avec l'agrément du gouverneur en conseil, sur des biens n'appartenant pas au Canada.

1991, c. 50, s. 38

110. Section 18 of the said Act is repealed.

110. L'article 18 de la même loi est abrogé.

1991, ch. 50, art. 38

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. R-10

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

111. Paragraph 45.19(2)(c) of the French version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

111. L'alinéa 45.19(2)c) de la version française de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (2^e suppl.), art. 16

Public Works Act

Clause 109: Subsection 9(3) at present reads as follows:

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, incur expenditures or perform, or have performed, services or work in relation to

- (a) properties belonging to Canada of which the Minister does not have the management, charge or direction; or
- (b) properties not belonging to Canada.

Clause 110: Section 18 reads as follows:

18. (1) No deed, contract, document or writing relating to any matter under the control or direction of the Minister shall be binding on Her Majesty or be deemed to be the act of the Minister, unless

- (a) it is signed by the Minister;
- (b) it is signed by the Deputy Minister and countersigned by the Secretary or a person authorized in writing by the Minister to countersign on behalf of the Secretary; or

Loi sur les travaux publics

Article 109. — Texte actuel du paragraphe 9(3) :

(3) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, engager des dépenses ou assurer la prestation de services ou la réalisation de travaux portant :

- a) soit sur des biens appartenant au Canada mais sur lesquels lui-même n'a pas compétence;
- b) soit sur des biens n'appartenant pas au Canada.

Article 110. — Texte de l'article 18 :

18. (1) Aucun titre, contrat, document ou écrit concernant un domaine de la compétence du ministre ne lie Sa Majesté ou n'est réputé être le fait de celui-ci à moins d'être :

- a) soit signé par le ministre;
- b) soit signé par le sous-ministre et contresigné par le secrétaire du ministère ou par une personne ayant reçu délégation écrite du ministre à cet effet;

c) si l'officier ou l'autre membre est un stagiaire, la mention de son droit de faire, dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis, des observations écrites à l'officier compétent.

c) si l'officier ou l'autre membre est un stagiaire, la mention de son droit de faire, dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis, des observations écrites à l'officier compétent.

R.S., c. S-11;
1993, c. 6, s. 1

Small Business Loans Act

1990, c. 10,
s. 3(2)

112. Paragraph 7(1)(f) of the *Small Business Loans Act* is repealed and the following substituted therefor:

(f) providing

(i) that in the event of actual or impending default in the repayment of a guaranteed business improvement loan, notwithstanding anything in this Act, the lender may alter or revise by way of an extension of time or otherwise, with

(A) the approval of the borrower, and

(B) in the case of an extension of time beyond the period provided for in paragraph 3(2)(e), the approval in writing of the Minister,

any specified term of the loan or of any agreement in connection therewith, and

(ii) that such an alteration or revision does not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;

R.S., c. S-22

Statutory Instruments Act

113. Paragraph 6(b) of the French version of the *Statutory Instruments Act* is repealed and the following substituted therefor:

b) les textes réglementaires — à l'exclusion des règlements — qui doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* sous le régime d'une loi fédérale et le sont effectivement;

114. (1) Paragraph 20(h) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

h) prendre des mesures concernant la forme et les modalités de publication de la *Gazette du Canada* et préciser les catégories de documents qui peuvent y être publiés;

Loi sur les prêts aux petites entreprises

L.R., ch. S-11;
1993, ch. 6, art.
1(A)

112. L'alinéa 7(1)f) de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) prévoir :

(i) d'une part, la possibilité pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modifier ou de réviser, par dérogation à la présente loi, une condition déterminée du prêt ou d'un contrat connexe — notamment par un report d'échéance —, avec le consentement de l'emprunteur et, dans le cas d'un report d'échéance au-delà du délai prévu à l'alinéa 3(2)e), le consentement écrit du ministre,

(ii) d'autre part, que la responsabilité du ministre n'est pas limitée par une telle modification ou révision;

Loi sur les textes réglementaires

L.R., ch. S-22

113. L'alinéa 6b) de la version française de la *Loi sur les textes réglementaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les textes réglementaires — à l'exclusion des règlements — qui doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* sous le régime d'une loi fédérale et le sont effectivement;

114. (1) L'alinéa 20h) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) prendre des mesures concernant la forme et les modalités de publication de la *Gazette du Canada* et préciser les catégories de documents qui peuvent y être publiés;

(c) it is signed by a person authorized in writing by the Minister to sign on the Minister's behalf and countersigned by the Secretary or a person authorized in writing by the Minister to countersign on behalf of the Secretary.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any instrument the execution of which is provided for by or under the *Federal Real Property Act*.

Royal Canadian Mounted Police Act

Clause 111: This amendment would substitute the word "quatorze" (fourteen) for the word "quinze" (fifteen) in the French version.

Small Business Loans Act

Clause 112: The relevant portion of subsection 7(1) at present reads as follows:

7. (1) The Governor in Council may, subject to subsection (2), on the recommendation of the Minister, make regulations

...

(f) providing that in the event of actual or impending default in the repayment of a guaranteed business improvement loan, notwithstanding anything in this Act, the lender may alter or revise by way of an extension of time or otherwise, with the approval of the borrower and, in the case of an extension of time beyond the period provided for in paragraph 3(2)(e), the approval of the Minister in writing, any specified term of the loan or any agreement in connection therewith, and that such an alteration or revision does not discharge the liability of the Minister in respect thereof under this Act;

Statutory Instruments Act

Clause 113: This amendment would add the underlined words to the French version.

Clause 114: These amendments would replace the word "fixer" with the words "prendre des mesures concernant" in the French version.

c) soit signé par une personne ayant reçu délégation écrite du ministre de signer en son nom et contresigné par le secrétaire du ministère ou par une personne ayant reçu délégation écrite du ministre de contresigner au nom du secrétaire du ministère.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un acte dont la signature est prévue sous le régime de la *Loi sur les immeubles fédéraux*.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Article 111. — Substitution, dans la version française, de « quatorze » à « quinze ».

Loi sur les prêts aux petites entreprises

Article 112. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 7(1) :

7. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

f) prévoir la possibilité, sans que soit limitée pour autant la responsabilité du ministre, pour les prêteurs, en cas de défaut de remboursement — ou si la défaillance est imminente —, de modifier ou de réviser, par dérogation à la présente loi et avec le consentement de l'emprunteur, les conditions réglementaires du prêt ou d'un contrat connexe, notamment par un report d'échéance, au-delà du délai prévu à l'alinéa 3(2)(e), également subordonné au consentement écrit du ministre;

Loi sur les textes réglementaires

Article 113. — Ajout, dans la version française, des mots soulignés.

Article 114. — Substitution, dans la version française, de « prendre des mesures concernant » à « fixer ».

(2) Paragraph 20(j) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

j) prendre des mesures concernant la forme et les modalités d'établissement et de publication des répertoires de textes réglementaires et des codifications de règlements;

R.S., c. S-26

Supreme Court Act

115. Section 3 of the French version of the Supreme Court Act is repealed and the following substituted therefor:

Maintien

3. Tribunal de droit et d'equity du Canada, la Cour suprême du Canada est maintenue sous ce nom à titre de cour générale d'appel pour l'ensemble du pays et de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour d'archives.

116. Section 11 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prestation du serment

11. Le juge en chef prête le serment visé à l'article 10 devant le gouverneur général en conseil; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des juges puînés.

117. Subsection 42(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exclusion des ordonnances discrétionnaires

42. (1) Ne sont pas susceptibles d'appel devant la Cour les jugements ou ordonnances rendus dans l'exercice d'un pouvoir judiciaire discrétionnaire, sauf dans les procédures de la nature d'une poursuite ou procédure en equity nées hors du Québec et sauf dans les procédures de mandamus.

R.S., c. T-3

Tax Rebate Discounting Act

118. All that portion of section 5 of the French version of the Tax Rebate Discounting Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Défaut de donner avis

5. Commet une infraction l'escompteur qui, ayant acquis auprès d'un client un droit

(2) L'alinéa 20j) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) prendre des mesures concernant la forme et les modalités d'établissement et de publication des répertoires de textes réglementaires et des codifications de règlements;

L.R., ch. S-26

Loi sur la Cour suprême

115. L'article 3 de la version française de la Loi sur la Cour suprême est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. S-26

Maintien

3. Tribunal de droit et d'equity du Canada, la Cour suprême du Canada est maintenue sous ce nom à titre de cour générale d'appel pour l'ensemble du pays et de tribunal additionnel propre à améliorer l'application du droit canadien. Elle continue d'être une cour d'archives.

116. L'article 11 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prestation du serment

11. Le juge en chef prête le serment visé à l'article 10 devant le gouverneur général en conseil; lui-même ou, s'il est absent ou empêché, l'un de ses collègues reçoit le serment des juges puînés.

117. Le paragraphe 42(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion des ordonnances discrétionnaires

42. (1) Ne sont pas susceptibles d'appel devant la Cour les jugements ou ordonnances rendus dans l'exercice d'un pouvoir judiciaire discrétionnaire, sauf dans les procédures de la nature d'une poursuite ou procédure en equity nées hors du Québec et sauf dans les procédures de mandamus.

L.R., ch. T-3

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt

118. Le passage de l'article 5 de la version française de la Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 53 (1er suppl.), art. 2

5. Commet une infraction l'escompteur qui, ayant acquis auprès d'un client un droit

Défaut de donner avis

Supreme Court Act

Clause 115: This amendment would substitute the word “equity” for the word “équité”, as the equivalent of the word “equity”, in the French version.

Clause 116: This amendment would add the underlined words to the French version.

Clause 117: This amendment would substitute the words “les procédures de la nature d’une poursuite ou procédure en equity” (“proceedings in the nature of a suit or proceeding in equity”) for the words “les procédures en équité ou de la nature d’une poursuite” (“proceedings in equity or in the nature of a suit [or prosecution]”) in the French version.

Tax Rebate Discounting Act

Clause 118: This amendment would add the underlined words to the French version.

Loi sur la Cour suprême

Article 115. — Substitution de « equity » à « équité » dans la version française.

Article 116. — Ajout, dans la version française, des mots soulignés.

Article 117. — Substitution de « de la nature d’une poursuite ou procédure en equity » à « en équité ou de la nature d’une poursuite » dans la version française.

Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d’impôt

Article 118. — Ajout, dans la version française, des mots soulignés.

à un remboursement d'impôt, omet d'envoyer sans délai à ce client à l'adresse du domicile élu de ce dernier, obtenue conformément à l'alinéa 4(1)c) :

à un remboursement d'impôt, omet d'envoyer sans délai à ce client à l'adresse du domicile élu de ce dernier, obtenue conformément à l'alinéa 4(1)c) :

R.S., c. T-10

Textile Labelling Act

Loi sur l'étiquetage des textiles

L.R., ch. T-10

119. Subparagraphs 6(b)(i) and (ii) of the Textile Labelling Act are repealed and the following substituted therefor:

5 119. Les sous-alinéas 6b)(i) et (ii) de la Loi sur l'étiquetage des textiles sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(i) the generic name of each textile fibre comprising five per cent or more by mass of the total fibre mass of the article, 10

(i) le nom générique de chaque fibre textile dont la masse représente cinq pour cent ou plus de la masse totale des fibres de l'article, 10

(ii) subject to the regulations, such percentage by mass of the total fibre mass of the article as each textile fibre named pursuant to subparagraph (i) comprises, 15

(ii) sous réserve des règlements, le pourcentage que représente la masse de chacune des fibres textiles ainsi identifiées par rapport à la masse totale des fibres de l'article, 15

120. Paragraph 11(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

120. L'alinéa 11(1)l) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(l) establishing tolerances in relation to the percentage by mass of textile fibres shown in labels or otherwise; 20

l) d'établir des tolérances relativement au pourcentage massique des fibres textiles figurant notamment sur l'étiquetage; 20

R.S., c. T-15

Transfer of Offenders Act

Loi sur le transfèrement des délinquants

L.R., ch. T-15

121. Section 2 of the Transfer of Offenders Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

121. L'article 2 de la Loi sur le transfèrement des délinquants est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"treaty"
« traités »

"treaty" includes an international agreement, arrangement or convention; 25

« traités » Sont compris parmi les traités les conventions, accords ou arrangements internationaux. 25

« traités »
"treaty"

122. All that portion of section 17 of the said Act following paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

122. Le passage de l'article 17 de la même loi qui suit l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) was, at the time of the commission of the offence of which he or she was convicted, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*,

b) d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants*,

an official designated for the purpose by the lieutenant governor in council of the province where the offender is detained may transfer the offender to a place or facility in which a young person may be committed to open custody or secure custody, within the meaning 40

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu ou établissement où un adolescent peut être envoyé en milieu ouvert ou fermé, au sens de l'article 24 de la *Loi sur les jeunes* 40

Textile Labelling Act

Clauses 119 and 120: These amendments would replace the word "weight" with the word "mass".

Loi sur l'étiquetage des textiles

Articles 119 et 120. — Substitution de la notion de masse à celle de poids.

Transfer of Offenders Act

Clause 121: New.

Loi sur le transfèrement des délinquants

Article 121. — Nouveau.

Clause 122: Section 17 at present reads as follows:

- 17.** Where a Canadian offender transferred to Canada
- is committed to a prison in a province, and
 - was, at the time of the commission of the offence of which he was convicted, a young person within the meaning of the *Young Offenders Act*, as that Act applied in the province at the time of his transfer,

an official designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province where the offender is detained may transfer him to a place or facility in which a young person may be committed to open custody or secure custody, within the meaning of section 24 of the *Young Offenders Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date such sentence would terminate.

Article 122. — Texte actuel de l'article 17 :

- 17.** Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada :
- d'une part, est incarcéré dans une prison dans une province;
 - d'autre part, était, lors de la perpétration de l'infraction dont il a été déclaré coupable, un adolescent au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* dans la mesure où cette loi était applicable dans la province au moment de son transfèrement,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un lieu ou établissement où un adolescent peut être envoyé en milieu ouvert ou fermé, au sens de l'article 24 de la *Loi sur les jeunes contrevenants*; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

of section 24 of the *Young Offenders Act*, but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date on which that sentence would terminate.

123. Section 23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding to it or deleting from it the name of any foreign state that has entered into a treaty with Canada on the transfer of offenders or with respect to which such a treaty has been terminated.

124. The heading preceding section 25 and section 25 of the said Act are repealed.

Trust and Loan Companies Act

125. Subsection 335(2) of the French version of the *Trust and Loan Companies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

126. Subparagraph 410(1)(f)(i) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

127. Subsection 424(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Subsection (1) applies only in respect of deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted after May 31, 1990.

128. All that portion of the definition "société de crédit-bail" in subsection 449(1) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

contrevenants; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

123. L'article 23 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe en y inscrivant des États étrangers qui ont conclu un traité avec le Canada sur le transfèrement des délinquants ou en radiant ceux pour lesquels un tel traité a pris fin.

124. L'article 25 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

125. Le paragraphe 335(2) de la version française de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) À la demande de tout membre du comité de vérification, le vérificateur assiste à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

126. Le sous-alinéa 410(1)(f)(i) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) y compris de loterie, à titre de service public non lucratif pour des fêtes ou activités spéciales, temporaires, à caractère non commercial et d'intérêt local, municipal, provincial ou national,

127. Le paragraphe 424(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés après le 31 mai 1990.

128. Le passage de la définition de « société de crédit-bail », au paragraphe 449(1) de la version française de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Schedule

1991, c. 45

Idem

Application of subsection (1)

Annexe

1991, ch. 45

Idem

Application du paragraphe (1)

Clause 123: Section 23 at present reads as follows:

23. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto or deleting therefrom the name of any foreign state that has entered into or terminated a treaty with Canada on the transfer of offenders.

Clause 124: The heading preceding section 25 and section 25 read as follows:

COMMENCEMENT

25. All that portion of section 17 following paragraph (a) thereof shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Trust and Loan Companies Act

Clause 125: This amendment would add the underlined words to the French version.

Clause 126: This amendment would replace the word "gratuit" with the words "non lucratif" in the French version.

Clause 127: Subsection 424(5) at present reads as follows:

(5) Subsection (1) applies only in respect of

(a) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, in the ten year period immediately preceding the day on which this section comes into force; and

(b) deposits made, and cheques, drafts and bills of exchange issued, certified or accepted, on or after the day on which this section comes into force.

Clause 128: The definition "financial leasing corporation" in subsection 449(1) of the English version reads as follows:

Article 123. — Texte actuel de l'article 23 :

23. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe en y ajoutant ou en retranchant le nom des États étrangers qui ont conclu ou dénoncé un traité avec le Canada sur le transfèrement des délinquants.

Article 124. — Texte de l'article 25 et de l'intertitre qui le précède :

ENTRÉE EN VIGUEUR

25. Le passage de l'article 17 qui suit l'alinéa a) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt

Article 125. — Ajout, dans la version française, des mots soulignés.

Article 126. — Substitution, dans la version française, de « non lucratif » à « gratuit ».

Article 127. — Texte actuel du paragraphe 424(5) :

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits, et aux chèques, traites et lettres de change émis, visés ou acceptés :

a) pendant les dix ans qui précèdent l'entrée en vigueur du présent article;

b) depuis l'entrée en vigueur du présent article.

Article 128. — Texte actuel de la définition de « société de crédit-bail » au paragraphe 449(1) de la version française :

« société de crédit-bail »
« financial leasing corporation »

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

129. Section 496 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of deposits made after May 31, 1990.

Application

(6) This section does not apply until June 1, 1999.

130. Section 497 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Application of subsection (1)

(5) Subsection (1) applies only in respect of negotiable instruments issued, certified or accepted after May 31, 1990.

Application

(6) This section does not apply until June 1, 1999.

R.S., c. U-1

Unemployment Insurance Act

131. All that portion of subsection 24(1) of the Unemployment Insurance Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Regulations for work sharing benefits

24. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the payment of work sharing benefits to claimants who are qualified to receive benefits under this Act and are employed under a work sharing agreement that has been approved for the purposes of this section by special or general direction of the Commission including, without restricting the generality of the foregoing, regulations

132. Paragraph 80(c) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité est limitée au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements et est conforme à ceux-ci et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

129. L'article 496 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux dépôts faits après le 31 mai 1990.

(6) Le présent article ne s'applique qu'à partir du 1^{er} juin 1999.

130. L'article 497 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux effets négociables émis, visés ou acceptés après le 31 mai 1990.

(6) Le présent article ne s'applique qu'à partir du 1^{er} juin 1999.

Loi sur l'assurance-chômage

131. Le passage du paragraphe 24(1) de la Loi sur l'assurance-chômage qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut prendre des règlements prévoyant le versement de prestations pour travail partagé aux prestataires qui remplissent les conditions requises pour recevoir des prestations en vertu de la présente loi et qui sont employés en vertu d'un accord de travail partagé qu'elle a approuvé par une directive spéciale ou générale pour l'application du présent article, et notamment des règlements :

132. L'alinéa 80c) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le conseil arbitral a fondé sa décision ou son ordonnance sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon abusive ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments portés à sa connaissance.

« société de crédit-bail »
« financial leasing corporation »

Application du paragraphe (1)

Application

Application du paragraphe (1)

Application

L.R., ch. U-1

Règlements relatifs aux prestations pour travail partagé

“financial leasing corporation” means a body corporate

(a) the activities of which are limited to the financial leasing of personal property and such related activities as are prescribed and whose activities conform to such restrictions and limitations thereon as are prescribed, and

(b) that, in conducting the activities referred to in paragraph (a) in Canada, does not

(i) direct its customers or potential customers to particular dealers in the leased property or the property to be leased,

(ii) enter into lease agreements with persons in respect of any motor vehicle having a gross vehicle weight, as that expression is defined by the regulations, of less than twenty-one tonnes, or

(iii) enter into lease agreements with natural persons in respect of personal household property, as that expression is defined by the regulations;

Clause 129: New.

Clause 130: New.

Unemployment Insurance Act

Clause 131: This amendment would remove the words “subject to subsection (4)” after the words “providing for the payment”.

Clause 132: This amendment would replace the word “absurd” with the word “abusive” in the French version.

« société de crédit-bail » Personne morale dont l'activité se limite au crédit-bail de biens meubles et aux activités connexes prévues aux règlements, et qui, dans l'exercice de son activité au Canada, s'abstient :

a) de diriger ses clients, présents ou potentiels, vers des marchands donnés de tels biens;

b) de conclure des contrats de location portant sur des véhicules à moteur dont le poids brut, au sens des règlements, est inférieur à vingt et une tonnes;

c) de conclure avec des personnes physiques des contrats de location portant sur des meubles meublants, au sens des règlements.

Article 129. — Nouveau.

Article 130. — Nouveau.

Loi sur l'assurance-chômage

Article 131. — Suppression de « , sous réserve du paragraphe (4), » après « versement ».

Article 132. — Substitution, dans la version française, de « abusive » à « absurde ».

R.S.C. 1970, c.
V-2*Veterans Benefit Act*1985, c. 26, s.
66 (Sch. II,
items 5(4) and
(5))

133. The heading preceding section 4 and section 4 of the *Veterans Benefit Act*, chapter V-2 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are repealed.

1985, c. 26, s.
66 (Sch. II,
items 5(8) to
(10))

134. The heading preceding section 8 and section 8 of the said Act are repealed.

R.S., c. V-2

Visiting Forces Act

135. All that portion of section 15 of the *Visiting Forces Act* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Claims against
designated
states

15. For the purposes of the *Crown Liability and Proceedings Act*,

R.S., c. W-6

Weights and Measures Act

136. Paragraph 10(1)(i) of the French version of the *Weights and Measures Act* is repealed and the following substituted therefor:

i) établir — ou en prévoir l'établissement — les normes de conception, de composition, de construction et de bon fonctionnement obligatoires pour l'approbation d'un instrument ou d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle d'instrument en vue de son utilisation dans le commerce, ainsi que les caractéristiques de son installation et utilisation;

*Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*S.R.C. 1970,
ch. V-2

133. L'article 4 de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*, chapitre V-2 des Statuts révisés de 1970, et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1985, ch. 26,
art. 66, ann. II,
par. 5(4) et (5)

134. L'article 8 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1985, ch. 26,
art. 66, ann. II,
par. 5(8) à (10)*Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*

L.R., ch. V-2

135. Le passage de l'article 15 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

15. Pour l'application de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* :

Réclamations
contre des États
désignés*Loi sur les poids et mesures*

L.R., ch. W-6

136. L'alinéa 10(1)i) de la version française de la *Loi sur les poids et mesures* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) établir — ou en prévoir l'établissement — les normes de conception, de composition, de construction et de bon fonctionnement obligatoires pour l'approbation d'un instrument ou d'une catégorie, d'un type ou d'un modèle d'instrument en vue de son utilisation dans le commerce, ainsi que les caractéristiques de son installation et utilisation;

25

Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique

1984, ch. 24

137. Le passage de l'article 2 de la version française de la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique* qui précède la définition de « Convention » est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

1984, c. 24

Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

137. All that portion of section 2 of the French version of the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act* preceding the definition "Convention" is repealed and the following substituted therefor:

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Veterans Benefit Act

Clause 133: This amendment would repeal a spent provision.

Clause 134: This amendment would repeal a spent provision.

Visiting Forces Act

Clause 135: This amendment would replace a reference to the *Crown Liability Act* with a reference to the *Crown Liability and Proceedings Act*.

Weights and Measures Act

Clause 136: This amendment would add the underlined word to the French version.

Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act

Clause 137: The relevant portion of section 2 of the English version reads as follows:

2. In this Act,

Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants

Article 133. — Abrogation d'une disposition périmée.

Article 134. — Abrogation d'une disposition périmée.

Loi sur les forces étrangères présentes au Canada

Article 135. — Modification corrélatrice. Substitution de « *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* » à « *Loi sur la responsabilité de l'État* ».

Loi sur les poids et mesures

Article 136. — Ajout, dans la version française, du mot souligné.

Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique

Article 137. — Texte actuel du passage visé de l'article 2 de la version française :

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente convention :

R.S., c. W-8

Western Grain Transportation Act

138. Paragraph 46(1)(c) of the French version of the *Western Grain Transportation Act* is repealed and the following substituted therefor:

c) la compagnie de chemin de fer, après que l'expéditeur a donné l'avis prévu à l'alinéa b), au plus tard sept mois avant le début de la campagne agricole, a donné avis public, selon des modalités également fixées par la Commission, de son intention de porter la réduction dans son tarif;

R.S., c. Y-2

Yukon Act

139. Paragraph 47(1)(c) of the French version of the *Yukon Act* is repealed and the following substituted therefor:

c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;

PART II

STATUTE LAW REPEAL

R.S., c. A-1

Access to Information Act

140. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "Other Government Institutions", the following:

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

Bilingual Districts Advisory Board
Conseil consultatif des districts bilingues

Federal Mortgage Exchange Corporation
Bourse fédérale d'hypothèques

Metric Commission
Commission du système métrique

R.S., c. F-8

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

141. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is amended by striking out the following:

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

L.R., ch. W-8

138. L'alinéa 46(1)c) de la version française de la *Loi sur le transport du grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la compagnie de chemin de fer, après que l'expéditeur a donné l'avis prévu à l'alinéa b), au plus tard sept mois avant le début de la campagne agricole, a donné avis public, selon des modalités également fixées par la Commission, de son intention de porter la réduction dans son tarif;

Loi sur le Yukon

L.R., ch. Y-2

139. L'alinéa 47(1)c) de la version française de la *Loi sur le Yukon* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la voirie (chemins, routes, rues, ruelles et sentiers) des terres domaniales;

PARTIE II

ABROGATIONS LÉGISLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

140. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Bourse fédérale d'hypothèques
Federal Mortgage Exchange Corporation

Commission du système métrique
Metric Commission

Conseil consultatif des districts bilingues
Bilingual Districts Advisory Board

Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

L.R., ch. F-8

141. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire*

Western Grain Transportation Act

Clause 138: This amendment would substitute the words "que l'expéditeur a donné" for the words "avoir donné" in the French version.

Yukon Act

Clause 139: This amendment would add the underlined word to the French version.

Access to Information Act

Clause 140: This amendment would delete the names of various defunct bodies.

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Clause 141: This amendment is consequential on the repeal of the *Residential Mortgage Financing Act* proposed by clause 151.

Loi sur le transport du grain de l'Ouest

Article 138. — Substitution, dans la version française, de « que l'expéditeur a donné » à « avoir donné ».

Loi sur le Yukon

Article 139. — Ajout, dans la version française, du mot souligné.

Loi sur l'accès à l'information

Article 140. — Suppression de la mention, à l'annexe I, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de divers organismes qui ont cessé d'exister.

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé

Article 141. — Suppression de la mention « Bourse fédérale d'hypothèques ». Cette modification découle de l'abrogation de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles* proposée à l'article 151.

	Federal Mortgage Exchange Corporation <i>Bourse fédérale d'hypothèques</i>		<i>daire et de santé est modifiée par suppression de ce qui suit :</i>	
R.S., c. F-19	<i>Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act</i>		Bourse fédérale d'hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>	
	142. The Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act is repealed on a day to be fixed by order of the Governor in Council.		<i>Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord</i>	L.R., ch. F-19
			142. La Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord est abrogée à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.	5
R.S., c. I-10	<i>Inland Water Freight Rates Act</i>		<i>Loi relative aux tarifs de fret sur les eaux internes</i>	L.R., ch. I-10
	143. The Inland Water Freight Rates Act is repealed.		143. La Loi relative aux tarifs de fret sur les eaux internes est abrogée.	10
R.S., c. M-13	<i>Municipal Grants Act</i>		<i>Loi sur les subventions aux municipalités</i>	L.R., ch. M-13
	144. Schedule III to the Municipal Grants Act is amended by striking out the following:		144. L'annexe III de la Loi sur les subventions aux municipalités est modifiée par suppression de ce qui suit :	10
	Agricultural Stabilization Board <i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>		Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>	15
	145. Schedule IV to the said Act is amended by striking out the following:		145. L'annexe IV de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :	
	Federal Mortgage Exchange Corporation <i>Bourse fédérale d'hypothèques</i>	15	Bourse fédérale d'hypothèques <i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>	
1955, c. 37	<i>An Act to amend the National Parks Act and to establish a National Park in the Province of Newfoundland</i>		<i>Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et visant l'établissement d'un parc national dans la province de Terre-Neuve</i>	1955, ch. 37
	146. Section 3 of An Act to amend the National Parks Act and to establish a National Park in the Province of Newfoundland, chapter 37 of the Statutes of Canada, 1955, is repealed.	20	146. L'article 3 de la Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et visant l'établissement d'un parc national dans la province de Terre-Neuve, chapitre 37 des Statuts du Canada de 1955, est abrogé.	20
1959, c. 48	<i>Newfoundland Additional Grants Act</i>		<i>Loi sur les subventions supplémentaires payables à Terre-Neuve</i>	1959, ch. 48
	147. The Newfoundland Additional Grants Act, chapter 48 of the Statutes of Canada, 1959, is repealed.		147. La Loi sur les subventions supplémentaires payables à Terre-Neuve, chapitre 48 des Statuts du Canada de 1959, est abrogée.	25

Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act

Clause 142: This amendment would provide for the repeal of the Act.

Inland Water Freight Rates Act

Clause 143: This amendment would repeal the Act.

Municipal Grants Act

Clause 144: This amendment would remove a reference to the Agricultural Stabilization Board.

Clause 145: This amendment is consequential on the repeal of the *Residential Mortgage Financing Act* proposed by clause 151.

An Act to amend the National Parks Act and to establish a National Park in the Province of Newfoundland

Clause 146: Section 3 reads as follows:

3. The Governor in Council may, by proclamation, set aside as a National Park of Canada, lands in the Province of Newfoundland that the Government of Canada and the Government of the Province agree are suitable for a National Park, if clear title to the lands is transferred to Her Majesty in right of Canada; and upon the issue of the proclamation, the *National Parks Act* applies to the National Park of Canada so set aside as it applies to a Park as therein defined.

Newfoundland Additional Grants Act

Clause 147: This amendment would repeal the Act.

Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord

Article 142. — Abrogation.

Loi relative aux tarifs de fret sur les eaux internes

Article 143. — Abrogation.

Loi sur les subventions aux municipalités

Article 144. — Suppression de la mention « Office de stabilisation des prix agricoles ».

Article 145. — Suppression de la mention « Bourse fédérale d'hypothèques ». Cette modification découle de l'abrogation de la *Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles* proposée à l'article 151.

Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et visant l'établissement d'un parc national dans la province de Terre-Neuve

Article 146. — Texte de l'article 3 :

3. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation mettre à part, comme parc national du Canada, des terres situées dans la province de Terre-Neuve qui, d'après ce que reconnaissent le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province, sont appropriées à un parc national, si un titre incontestable aux terres est transféré à Sa Majesté du chef du Canada. Sur publication de la proclamation, la *Loi sur les parcs nationaux* s'applique au parc national du Canada ainsi mis à part comme elle est applicable à un parc y défini.

Loi sur les subventions supplémentaires payables à Terre-Neuve

Article 147. — Abrogation.

R.S., c. P-21

Privacy Act

148. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

- Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
- Bilingual Districts Advisory Board
Conseil consultatif des districts bilingues
- Federal Mortgage Exchange Corporation
Bourse fédérale d'hypothèques
- Metric Commission
Commission du système métrique

1921, c. 46

An Act to authorize the ratification and carrying into effect of the Protocol of the sixteenth day of December, 1920, accepting the Statute for the Permanent Court of International Justice of the thirteenth day of December, 1920

149. The Act entitled *An Act to authorize the ratification and carrying into effect of the Protocol of the sixteenth day of December, 1920, accepting the Statute for the Permanent Court of International Justice of the thirteenth day of December, 1920*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1921, is repealed.

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

SOR/87-491;
SOR/88-105;
SOR/88-368

150. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

- Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles
- Canadian Import Tribunal
- Department of Western Economic Diversification
- Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie
- Public Archives

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

148. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

- 5 Bourse fédérale d'hypothèques
Federal Mortgage Exchange Corporation
- Commission du système métrique
Metric Commission
- Conseil consultatif des districts bilingues
- 10 *Bilingual Districts Advisory Board* 10
- Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board

1921, ch. 46

Loi autorisant la ratification et l'exécution du Protocole du seizième jour de décembre 1920, reconnaissant le Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale du treizième jour de décembre 1920

149. La *Loi autorisant la ratification et l'exécution du Protocole du seizième jour de décembre 1920, reconnaissant le Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale du treizième jour de décembre 1920*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 1921, est abrogée.

20

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

150. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

- Archives publiques
- 25 *Public Archives* 25
- Bureau de la diversification de l'Ouest
- Commission sur les pratiques restrictives du commerce
Restrictive Trade Practices Commission
- 30 Département d'État des Sciences et de la 30
Technologie
Ministry of State for Science and Technology

DORS/87-491;
DORS/88-105;
DORS/88-368

Privacy Act

Clause 148: This amendment would delete the names of various defunct bodies.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 148. — Suppression de la mention de divers organismes qui ont cessé d'exister.

An Act to authorize the ratification and carrying into effect of the Protocol of the sixteenth day of December, 1920, accepting the Statute for the Permanent Court of International Justice of the thirteenth day of December, 1920

Loi autorisant la ratification et l'exécution du Protocole du seizième jour de décembre 1920, reconnaissant le Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale du treizième jour de décembre 1920

Clause 149: This amendment would repeal the Act.

Article 149. — Abrogation.

Public Service Staff Relations Act

Clause 150: This amendment would remove references to various defunct bodies.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 150. — Suppression de la mention, à la partie I de l'annexe I, de divers organismes qui ont cessé d'exister.

	<i>Archives publiques</i>	Ministère de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien	
	Restrictive Trade Practices Commission <i>Commission sur les pratiques restrictives du commerce</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>	
	Western Diversification Office	5 Tribunal canadien des importations	5
R.S., c. R-6	<i>Residential Mortgage Financing Act</i>	<i>Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles</i>	L.R., ch. R-6
	151. The Residential Mortgage Financing Act is repealed.	151. La Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles est abrogée.	
1977-78, c. 9	<i>Transfer of Offenders Act</i>	<i>Loi sur le transfèrement des délinquants</i>	1977-78, ch. 9
	152. All that portion of section 17 of the Transfer of Offenders Act, chapter 9 of the Statutes of Canada, 1977-78, following paragraph (a) thereof is repealed.	152. Le passage de l'article 17 de la Loi sur le transfèrement des délinquants, chapitre 9 des Statuts du Canada de 1977-78, qui suit l'alinéa a) est abrogé.	10
1953-54, c. 65	<i>Veterans Benefit Act, 1954</i>	<i>Loi de 1954 sur les avantages destinés aux anciens combattants</i>	1953-54, ch. 65
	153. Section 9 of the Veterans Benefit Act, 1954, chapter 65 of the Statutes of Canada, 1953-54, is repealed.	153. L'article 9 de la Loi de 1954 sur les avantages destinés aux anciens combattants, chapitre 65 des Statuts du Canada de 1953-54, est abrogé.	15
	<i>Agricultural Stabilization Board</i>	<i>Archives publiques</i>	25
	<i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>	<i>Public Archives</i>	
	<i>Canadian Import Tribunal</i>	<i>Bureau de la diversification de l'Ouest</i>	
	<i>Department of Western Economic Diversification</i>	<i>Commission de la pratique restrictive des prix agricoles</i>	
	<i>Ministry of State for Science and Technology</i>	<i>Restrictive Trade Practices Commission</i>	
	<i>Département d'État des Sciences et de la Technologie</i>	30 <i>Département d'État des Sciences et de la Technologie</i>	30
	<i>Public Archives</i>	<i>Administration of State for Science and Technology</i>	

Residential Mortgage Financing Act

Clause 151: This amendment would repeal the Act.

Transfer of Offenders Act

Clause 152: The relevant portion of section 17 reads as follows:

17. Where a Canadian offender transferred to Canada

...
(b) would have been a juvenile delinquent within the meaning of the *Juvenile Delinquents Act*, as that Act applied in the province at the time of his transfer, had the offence for which he was convicted and sentenced been committed in Canada,

an official designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province where the offender is detained may transfer him to any institutional facility for young persons in which a juvenile delinquent may be held but no person so transferred shall be detained by reason only of the sentence imposed by the foreign court beyond the date such sentence would terminate.

Veterans Benefit Act, 1954

Clause 153: This amendment would repeal a spent provision.

Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles

Article 151. — Abrogation.

Loi sur le transfèrement des délinquants

Article 152. — Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 17 :

17. Lorsqu'un délinquant canadien transféré au Canada

...
b) aurait été considéré comme un jeune délinquant au sens de la *Loi sur les jeunes délinquants*, tel que cette loi s'appliquait dans la province au moment de son transfèrement, si l'infraction pour laquelle il a été déclaré coupable et condamné avait été perpétrée au Canada,

un fonctionnaire désigné à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où il est détenu peut le transférer dans un établissement de détention de jeunes délinquants; il ne peut y être gardé, en vertu uniquement de la sentence imposée par le tribunal étranger, au-delà de la date où cette sentence prend fin.

Loi de 1954 sur les avantages destinés aux anciens combattants

Article 153. — Abrogation d'une disposition périmée.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES,
INCONSISTENCIES, ARCHAISMS
AND ERRORS IN THE STATUTES OF CANADA, TO
DEAL WITH OTHER MATTERS
OF A NON-CONTROVERSIAL AND UNCOMPLICATED
NATURE IN THOSE STATUTES
AND TO REPEAL CERTAIN PROVISIONS OF THOSE
STATUTES THAT HAVE
EXPIRED OR LAPSED OR OTHERWISE CEASED TO
HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1 Short title

PART I

STATUTE LAW AMENDMENT

- 2 Access to Information Act
- 3 Air Canada Public Participation Act
- 4 Atomic Energy Control Act
- 5-9 Bank Act
- 10 Bankruptcy and Insolvency Act
- 11 Bretton Woods and Related Agreements Act
- 12-13 Canada Agricultural Products Act
- 14 Canada Deposit Insurance Corporation Act
- 15 Canada Evidence Act
- 16 Canada Petroleum Resources Act
- 17 Canada Post Corporation Act
- 18-42 Canadian Environmental Assessment Act
- 43-45 Canadian Heritage Languages Institute Act
- 46-48 Canadian Payments Association Act
- 49 Canadian Security Intelligence Service Act
- 50-51 Competition Act
- 52 Companies' Creditors Arrangement Act
- 53-56 Cooperative Credit Associations Act
- 57-58 Corrections and Conditional Release Act
- 59 Criminal Code
- 60 Advance Payments for Crops Act
- 61 Emergencies Act

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES,
INCOMPATIBILITÉS,
ARCHAÏSMES ET ERREURS DANS LES LOIS DU
CANADA, À Y EFFECTUER
D'AUTRES MODIFICATIONS MINEURES ET NON
CONTROVERSABLES AINSI QU'À
Y ABROGER CERTAINES DISPOSITIONS AYANT
CESSÉ D'AVOIR EFFET PAR
CADUCITÉ OU AUTREMENT

TITRE ABRÉGÉ

1 Titre abrégé

PARTIE I

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

- 2 Loi sur l'accès à l'information
- 3 Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada
- 4 Loi sur le contrôle de l'énergie atomique
- 5-9 Loi sur les banques
- 10 Loi sur la faillite et l'insolvabilité
- 11 Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes
- 12-13 Loi sur les produits agricoles au Canada
- 14 Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada
- 15 Loi sur la preuve au Canada
- 16 Loi fédérale sur les hydrocarbures
- 17 Loi sur la Société canadienne des postes
- 18-42 Loi canadienne sur l'évaluation environnementale
- 43-45 Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales
- 46-48 Loi sur l'Association canadienne des paiements
- 49 Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité
- 50-51 Loi sur la concurrence
- 52 Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies
- 53-56 Loi sur les associations coopératives de crédit
- 57-58 Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition
- 59 Code criminel
- 60 Loi sur le paiement anticipé des récoltes
- 61 Loi sur les mesures d'urgence

62	Energy Monitoring Act	62	Loi sur la surveillance du secteur énergétique
63-65	Energy Supplies Emergency Act	63-65	Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie
66	European Bank for Reconstruction and Development Agreement Act	66	Loi sur l'Accord portant création de la Banque européenne pour la reconstruction et le développement
67	Export and Import Permits Act	67	Loi sur les licences d'exportation et d'importation
68-70	Federal Court Act	68-70	Loi sur la Cour fédérale
71-73	Food and Drugs Act	71-73	Loi sur les aliments et drogues
74	Department of Forestry Act	74	Loi sur le ministère des Forêts
75-77	Health of Animals Act	75-77	Loi sur la santé des animaux
78-85	Insurance Companies Act	78-85	Loi sur les sociétés d'assurances
86	International Boundary Commission Act	86	Loi sur la Commission frontalière
87	International Centre for Human Rights and Democratic Development Act	87	Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique
88	Interpretation Act	88	Loi d'interprétation
89	Judges Act	89	Loi sur les juges
90	Livestock and Livestock Products Act	90	Loi sur les animaux de ferme et leurs produits
91-95	National Defence Act	91-95	Loi sur la défense nationale
96	Non-smokers' Health Act	96	Loi sur la santé des non-fumeurs
97-98	Northern Pipeline Act	97-98	Loi sur le pipe-line du Nord
99	Northwest Territories Act	99	Loi sur les Territoires du Nord-Ouest
100	Parliamentary Employment and Staff Relations Act	100	Loi sur les relations de travail au Parlement
101	Petro-Canada Public Participation Act	101	Loi sur la participation publique au capital de Petro-Canada
102-103	Plant Protection Act	102-103	Loi sur la protection des végétaux
104	Privacy Act	104	Loi sur la protection des renseignements personnels
105	Public Harbours and Port Facilities Act	105	Loi sur les ports et installations portuaires publics
106	Public Service Staff Relations Act	106	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
107-108	Public Service Superannuation Act	107-108	Loi sur la pension de la fonction publique
109-110	Public Works Act	109-110	Loi sur les travaux publics
111	Royal Canadian Mounted Police Act	111	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada
112	Small Business Loans Act	112	Loi sur les prêts aux petites entreprises
113-114	Statutory Instruments Act	113-114	Loi sur les textes réglementaires
115-117	Supreme Court Act	115-117	Loi sur la Cour suprême
118	Tax Rebate Discounting Act	118	Loi sur la cession du droit au remboursement en matière d'impôt
119-120	Textile Labelling Act	119-120	Loi sur l'étiquetage des textiles
121-124	Transfer of Offenders Act	121-124	Loi sur le transfèrement des délinquants
125-130	Trust and Loan Companies Act	125-130	Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt
131-132	Unemployment Insurance Act	131-132	Loi sur l'assurance-chômage
133-134	Veterans Benefit Act	133-134	Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants
135	Visiting Forces Act	135	Loi sur les forces étrangères présentes au Canada
136	Weights and Measures Act	136	Loi sur les poids et mesures

137	Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act	137	Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique
138	Western Grain Transportation Act	138	Loi sur le transport du grain de l'Ouest
139	Yukon Act	139	Loi sur le Yukon

PART II
STATUTE LAW REPEAL

140	Access to Information Act	140	Loi sur l'accès à l'information
141	Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act	141	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
142	Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act	142	Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord
143	Inland Water Freight Rates Act	143	Loi relative aux tarifs de fret sur les eaux internes
144-145	Municipal Grants Act	144-145	Loi sur les subventions aux municipalités
146	An Act to amend the National Parks Act and to establish a National Park in the Province of Newfoundland	146	Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et visant l'établissement d'un parc national dans la province de Terre-Neuve
147	Newfoundland Additional Grants Act	147	Loi sur les subventions supplémentaires payables à Terre-Neuve
148	Privacy Act	148	Loi sur la protection des renseignements personnels
149	An Act to authorize the ratification and carrying into effect of the Protocol of the sixteenth day of December, 1920, accepting the Statute for the Permanent Court of International Justice of the thirteenth day of December, 1920	149	Loi autorisant la ratification et l'exécution du Protocole du seizième jour de décembre 1920, reconnaissant le Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale du treizième jour de décembre 1920
150	Public Service Staff Relations Act	150	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
151	Residential Mortgage Financing Act	151	Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles
152	Transfer of Offenders Act	152	Loi sur le transfèrement des délinquants
153	Veterans Benefit Act, 1954	153	Loi de 1954 sur les avantages destinés aux anciens combattants

PARTIE II
ABROGATIONS LÉGISLATIVES

140	Loi sur l'accès à l'information
141	Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé
142	Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord
143	Loi relative aux tarifs de fret sur les eaux internes
144-145	Loi sur les subventions aux municipalités
146	Loi modifiant la Loi sur les parcs nationaux et visant l'établissement d'un parc national dans la province de Terre-Neuve
147	Loi sur les subventions supplémentaires payables à Terre-Neuve
148	Loi sur la protection des renseignements personnels
149	Loi autorisant la ratification et l'exécution du Protocole du seizième jour de décembre 1920, reconnaissant le Statut de la Cour Permanente de Justice Internationale du treizième jour de décembre 1920
150	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
151	Loi sur le financement des hypothèques grevant des propriétés résidentielles
152	Loi sur le transfèrement des délinquants
153	Loi de 1954 sur les avantages destinés aux anciens combattants

137	WYOMING PUBLIC SERVICE COMMISSION ACT	137	Loi sur le règlement des différends entre les compagnies de service public et les consommateurs
138	YUKON TERRITORY PUBLIC SERVICE COMMISSION ACT	138	Loi sur le règlement des différends entre les compagnies de service public et les consommateurs
PART II			
STATUTE LAW REPEAL			
140	Access to Information Act	140	Loi sur l'accès à l'information
141	Canada Health Act	141	Loi sur la santé
142	Canada Labour Code	142	Code canadien du travail
143	Canada Pension Act	143	Loi sur la pension de vieillesse
144	Canada Shipping Act	144	Loi sur le transport maritime
145	Canada Transportation Act	145	Loi sur le transport
146	Canada Wildlife Act	146	Loi sur la faune
147	Canada Wildlife Service Act	147	Loi sur le Service canadien de la faune
148	Canada Wildlife Service Act	148	Loi sur le Service canadien de la faune
149	Canada Wildlife Service Act	149	Loi sur le Service canadien de la faune
150	Canada Wildlife Service Act	150	Loi sur le Service canadien de la faune
151	Canada Wildlife Service Act	151	Loi sur le Service canadien de la faune
152	Canada Wildlife Service Act	152	Loi sur le Service canadien de la faune
153	Canada Wildlife Service Act	153	Loi sur le Service canadien de la faune
154	Canada Wildlife Service Act	154	Loi sur le Service canadien de la faune
155	Canada Wildlife Service Act	155	Loi sur le Service canadien de la faune
156	Canada Wildlife Service Act	156	Loi sur le Service canadien de la faune
157	Canada Wildlife Service Act	157	Loi sur le Service canadien de la faune
158	Canada Wildlife Service Act	158	Loi sur le Service canadien de la faune
159	Canada Wildlife Service Act	159	Loi sur le Service canadien de la faune
160	Canada Wildlife Service Act	160	Loi sur le Service canadien de la faune
161	Canada Wildlife Service Act	161	Loi sur le Service canadien de la faune
162	Canada Wildlife Service Act	162	Loi sur le Service canadien de la faune
163	Canada Wildlife Service Act	163	Loi sur le Service canadien de la faune
164	Canada Wildlife Service Act	164	Loi sur le Service canadien de la faune
165	Canada Wildlife Service Act	165	Loi sur le Service canadien de la faune
166	Canada Wildlife Service Act	166	Loi sur le Service canadien de la faune
167	Canada Wildlife Service Act	167	Loi sur le Service canadien de la faune
168	Canada Wildlife Service Act	168	Loi sur le Service canadien de la faune
169	Canada Wildlife Service Act	169	Loi sur le Service canadien de la faune
170	Canada Wildlife Service Act	170	Loi sur le Service canadien de la faune
171	Canada Wildlife Service Act	171	Loi sur le Service canadien de la faune
172	Canada Wildlife Service Act	172	Loi sur le Service canadien de la faune
173	Canada Wildlife Service Act	173	Loi sur le Service canadien de la faune
174	Canada Wildlife Service Act	174	Loi sur le Service canadien de la faune
175	Canada Wildlife Service Act	175	Loi sur le Service canadien de la faune
176	Canada Wildlife Service Act	176	Loi sur le Service canadien de la faune
177	Canada Wildlife Service Act	177	Loi sur le Service canadien de la faune
178	Canada Wildlife Service Act	178	Loi sur le Service canadien de la faune
179	Canada Wildlife Service Act	179	Loi sur le Service canadien de la faune
180	Canada Wildlife Service Act	180	Loi sur le Service canadien de la faune
181	Canada Wildlife Service Act	181	Loi sur le Service canadien de la faune
182	Canada Wildlife Service Act	182	Loi sur le Service canadien de la faune
183	Canada Wildlife Service Act	183	Loi sur le Service canadien de la faune
184	Canada Wildlife Service Act	184	Loi sur le Service canadien de la faune
185	Canada Wildlife Service Act	185	Loi sur le Service canadien de la faune
186	Canada Wildlife Service Act	186	Loi sur le Service canadien de la faune
187	Canada Wildlife Service Act	187	Loi sur le Service canadien de la faune
188	Canada Wildlife Service Act	188	Loi sur le Service canadien de la faune
189	Canada Wildlife Service Act	189	Loi sur le Service canadien de la faune
190	Canada Wildlife Service Act	190	Loi sur le Service canadien de la faune
191	Canada Wildlife Service Act	191	Loi sur le Service canadien de la faune
192	Canada Wildlife Service Act	192	Loi sur le Service canadien de la faune
193	Canada Wildlife Service Act	193	Loi sur le Service canadien de la faune
194	Canada Wildlife Service Act	194	Loi sur le Service canadien de la faune
195	Canada Wildlife Service Act	195	Loi sur le Service canadien de la faune
196	Canada Wildlife Service Act	196	Loi sur le Service canadien de la faune
197	Canada Wildlife Service Act	197	Loi sur le Service canadien de la faune
198	Canada Wildlife Service Act	198	Loi sur le Service canadien de la faune
199	Canada Wildlife Service Act	199	Loi sur le Service canadien de la faune
200	Canada Wildlife Service Act	200	Loi sur le Service canadien de la faune

Approved from Canadian Government Printing Plant, Ottawa, Ontario, Canada, K1A 0S6

C-126

C-126

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

PROJET DE LOI C-126

An Act to amend the Criminal Code and the Young Offenders Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes contrevenants

First reading, April 27, 1993

Première lecture le 27 avril 1993

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

PROJET DE LOI C-126

An Act to amend the Criminal Code and the
Young Offenders Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur
les jeunes contrevenants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Supp.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1, 11,
20, 21, 22, 27,
38, 41, 47, 51;
1993, c. 7

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, ch. 1, 11,
20, 21, 22, 27,
38, 41, 47, 51;
1993, ch. 7

1. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 160 thereof, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 160, de ce qui suit :

5

Order of
prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 736, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272 or 273, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge,

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 736 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272 ou 273 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution appli-

Ordonnance
d'interdiction

copies en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique pour interdire un comportement :

(a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de quatre ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait une certaine quantité d'entre eux, au moment de son séjour communautaire ;

(b) de chercher à occuper ou de garder un emploi rémunéré ou non, qui se place en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de quatre ans ;

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

(2) L'interdiction peut être perpétuelle ou pour la période que le tribunal juge appropriée, auquel cas elle prend effet à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où le contraire n'est spécifié, à une date d'imprisonnement à celle de sa mise en liberté à l'égard de cette infraction, à moins que l'ordonnance ne soit assortie de conditions ou d'office, ou sans aucune sanction pénale.

(3) Le tribunal peut rendre l'ordonnance ou s'il est pour quelque raison dans l'impossibilité d'agir, une autre ordonnance équivalente, à son discrétion, pour modifier les conditions auxquelles l'ordonnance est assujéti, à son avis ;

(4) Toute personne qui est tenue de se conformer par à l'ordonnance est coupable :

(a) si elle n'a pas été avisée de l'ordonnance ;

shall consider making and may make subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of four years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, school, playground or community centre ;

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employer is remunerated, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of fourteen years ;

(2) The prohibition may be for life or for any shorter duration that the court considers desirable and in the case of a prohibition that is not for life, the prohibition begins on the date of

(a) the date on which the order is made, and (b) where the offender is sentenced to a term of imprisonment, the date on which the offender is released from imprisonment on parole, including release on statutory supervision or statutory release ;

(3) A court that makes an order of prohibition or, where the court is for any reason unable to act, another court of equivalent jurisdiction, may, on application of the prosecutor, modify the conditions prescribed in any such order after the order is made ;

(4) Every person who is bound by an order of prohibition and who does not comply with the order is guilty of

(a) if he or she has not been notified of the order ;

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: New

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1. — Nouveau.

shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre; or

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of fourteen years.

(2) The prohibition may be for life or for any shorter duration that the court considers desirable and, in the case of a prohibition that is not for life, the prohibition begins on the later of

(a) the date on which the order is made, and

(b) where the offender is sentenced to a term of imprisonment, the date on which the offender is released from imprisonment for the offence, including release on parole, mandatory supervision or statutory release.

(3) A court that makes an order of prohibition or, where the court is for any reason unable to act, another court of equivalent jurisdiction in the same province, may, on application of the offender or the prosecutor, require the offender to appear before it at any time and, after hearing the parties, that court may vary the conditions prescribed in the order if, in the opinion of the court, the variation is desirable because of changed circumstances after the conditions were prescribed.

(4) Every person who is bound by an order of prohibition and who does not comply with the order is guilty of

cables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi, rémunéré ou non, qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de quatorze ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

(2) L'interdiction peut être perpétuelle ou pour la période que le tribunal juge souhaitable, auquel cas elle prend effet à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où le contrevenant est condamné à une peine d'emprisonnement, à celle de sa mise en liberté à l'égard de cette infraction, y compris par libération conditionnelle ou d'office, ou sous surveillance obligatoire.

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance ou, s'il est pour quelque raison dans l'impossibilité d'agir, tout autre tribunal ayant une juridiction équivalente dans la même province peut, à tout moment, sur demande du poursuivant ou du contrevenant, requérir ce dernier de comparaître devant lui et, après audition des parties, modifier les conditions prescrites dans l'ordonnance si, à son avis, cela est souhaitable en raison d'un changement de circonstances depuis que les conditions ont été prescrites.

(4) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

Duration of prohibition

Court may vary order

Offence

Durée de l'interdiction

Modification de l'ordonnance

Infraction

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 263 thereof, the following section:

264. (1) No person shall, without lawful authority and with intent to harass another person or recklessly as to whether the other person is harassed, engage in conduct referred to in subsection (2) that causes that other person reasonably to fear for their safety or the safety of anyone known to them.

(2) The conduct mentioned in subsection (1) consists of

(a) repeatedly following from place to place the other person or anyone known to them;

(b) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, the other person or anyone known to them;

(c) besetting or watching the dwelling-house, or place where the other person, or anyone known to them, resides, works, carries on business or happens to be; or

(d) engaging in threatening conduct directed at the other person or any member of their family.

(3) Every person who contravenes this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 273.2 thereof, the following section:

273.3 (1) No person shall do anything for the purpose of removing from Canada a person who is ordinarily resident in Canada and who is

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 263, de ce qui suit :

264. (1) Il est interdit, sauf autorisation légitime, d'agir à l'égard d'une personne dans l'intention de la harceler ou sans se soucier de ce qu'elle se sente harcelée si l'acte en question a pour effet de lui faire raisonnablement craindre pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

(2) Constitue un acte interdit aux termes du paragraphe (1), le fait, selon le cas, de :

a) suivre cette personne ou une de ses connaissances de façon répétée;

b) communiquer de façon répétée, même indirectement, avec cette personne ou une de ses connaissances;

c) cerner ou surveiller la maison d'habitation ou le lieu où cette personne ou une de ses connaissances réside, travaille, exerce son activité professionnelle ou se trouve;

d) se comporter d'une manière menaçante à l'égard de cette personne ou d'un membre de sa famille.

(3) Quiconque commet une infraction au présent article est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 273.2, de ce qui suit :

273.3 (1) Commet une infraction quiconque agit dans le but de faire passer à l'étranger une personne résidant habituellement au Canada et qui :

Criminal harassment

Prohibited conduct

Punishment

Removal of child from Canada

Harcèlement criminel

Actes interdits

Peine

Passage d'enfants à l'étranger

5

5

10

10

15

20

25

30

35

40

Clause 2: New

(a) under the age of fourteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that it was committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(2) or 173(2) in respect of that person;

Article 2. — Nouveau.

(a) over the age of fourteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that it was committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(2) or 173(2) in respect of that person;

(b) over the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that it was committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(2) or 173(2) in respect of that person;

(b) over the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that it was committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(2) or 173(2) in respect of that person;

(c) under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that it was committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(2) or 173(2) in respect of that person;

(c) under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that it was committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(2) or 173(2) in respect of that person;

(2) Quiconque commet l'infraction visée au présent article est coupable :

(2) Every person who contravenes this section is guilty of

(a) soit d'un acte criminel passible d'un an- prisonnement maximal de deux ans;

(a) an indictable offence and is liable to a term of imprisonment not exceeding two years;

(b) soit d'une infraction passible sur de- citation de culpabilité par procédure som- maire;

(b) an offence punishable on summary conviction;

4. L'article 151 de la même loi devient le paragraphe 151(1) et est modifié par adjon- tion de ce qui suit :

4. Section 151 of the same Act is renum- bered as subsection 151(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) Lorsqu'un chef d'accusation visé l'in- fraction prévue au paragraphe (1) est que l'a- culé a été par provoque de quel fait que l'accusé en cause n'est pas responsable, l'ac- cusé ne peut être déclaré coupable de l'in- fraction que si le procureur général peut démontrer que l'accusé a été provoqué de l'in- fraction par un fait qui a été prouvé de 12

(2) Where a count charges an offence under subsection (1) and the offence is an indictable offence, the accused did not be- come liable to summary conviction unless the Crown has proved on a balance of probabilities that the accused was provoked by the commission of an offence which was proved to be an offence under subsection 151.

Clause 3: New

Article 3. — Nouveau.

1. Le paragraphe 151(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1. Subsection 151(1) of the same Act is amended by adding thereto the following subsection:

(a) under the age of fourteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(3) or 173(2) in respect of that person;

(b) over the age of fourteen years but under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 153 in respect of that person; or

(c) under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 155 or 159, subsection 160(2) or section 170, 171, 267, 268, 269, 271, 272 or 273 in respect of that person.

Punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

4. Section 282 of the said Act is renumbered as subsection 282(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

Where no belief in validity of custody order

(2) Where a count charges an offence under subsection (1) and the offence is not proven only because the accused did not believe that there was a valid custody order but the evidence does prove an offence under section 283, the accused may be convicted of an offence under section 283.

5. Subsection 283(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abduction

283. (1) Every one who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person, whether or not there is a custody order in relation to

a) est âgée de moins de quatorze ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée aux articles 151 ou 152 ou aux paragraphes 160(3) ou 173(2);

b) est âgée de plus de quatorze ans mais de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'article 153;

c) est âgée de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée aux articles 155 ou 159, au paragraphe 160(2) ou aux articles 170, 171, 267, 268, 269, 271, 272 ou 273.

Peine

(2) Quiconque commet l'infraction visée au présent article est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

4. L'article 282 de la même loi devient le paragraphe 282(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Lorsqu'un chef d'accusation vise l'infraction prévue au paragraphe (1) et que celle-ci n'est pas prouvée du seul fait que l'accusé ne croyait pas qu'il existait une ordonnance de garde valide, ce dernier peut cependant être reconnu coupable de l'infraction prévue à l'article 283 s'il y a preuve de cette dernière.

Croyance de l'accusé

5. Le paragraphe 283(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

283. (1) Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans, enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne, qu'il y ait ou non une ordonnance

Enlèvement

Clause 4: New

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: Subsection 283(1) at present reads as follows:

Article 5. — Texte actuel du paragraphe 283(1) :

283. (1) Every one who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person, in relation to whom no custody order has been made by a court anywhere in Canada, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has the lawful care or charge of that person, of the possession of that person, is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

283. (1) Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne sans qu'une ordonnance n'ait été rendue par un tribunal au Canada relativement à la garde de cette personne, avec l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable :

(a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

that person made by a court anywhere in Canada, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has the lawful care or charge of that person, of the possession of that person, is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

6. Section 285 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

285. No one shall be found guilty of an offence under sections 280 to 283 if the court is satisfied that the taking, enticing away, concealing, detaining, receiving or harbouring of any young person was necessary to protect the young person from danger of imminent harm or if the person charged with the offence was escaping from danger of imminent harm.

7. Section 465 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) A husband and a wife can be found guilty of conspiring with each other.

8. (1) Section 486 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring that the interests of witnesses under the age of fourteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence, an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

(1.2) In proceedings referred to in subsection (1.1), the presiding judge, provincial court judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness who, at the time of the trial or preliminary hearing, is under the age of fourteen years, order that a sup-

rendue par un tribunal au Canada relativement à la garde de cette personne, dans l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

6. L'article 285 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

285. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 280 à 283 si le tribunal est convaincu que les actes reprochés étaient nécessaires pour protéger la jeune personne en question d'un danger imminent ou si l'accusé fuyait pour se protéger d'un tel danger.

7. L'article 465 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(2) Les conjoints peuvent être reconnus coupables de complot entre eux.

8. (1) L'article 486 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de quatorze ans dans les procédures relatives à une infraction soit d'ordre sexuel, soit visée aux articles 271, 272 ou 273, ou encore dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence.

(1.2) Dans les procédures visées au paragraphe (1.1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de quatorze

Defence

Spousal conspiracy

Protection of child witnesses

Support person

Défense

Complot entre conjoints

Protection des enfants qui témoignent

Personne de confiance

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Clause 6: Section 285 at present reads as follows:

285. No one shall be found guilty of an offence under sections 280 to 283 if the court is satisfied that the taking, enticing away, concealing, detaining, receiving or harbouring of any young person was necessary to protect the young person from danger of imminent harm.

Article 6. — Texte actuel de l'article 285 :

285. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 280 à 283 si le tribunal est convaincu que les actes reprochés étaient nécessaires pour protéger la jeune personne en question d'un danger imminent.

Clause 7: New

Article 7. — Nouveau.

Clause 8: (1) and (2) New

Article 8, (1) et (2). — Nouveau.

port person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while testifying.

Witness not to be a support person

(1.3) The presiding judge, provincial court judge or justice shall not permit a witness in the proceedings referred to in subsection (1.1) to be a support person unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice so requires.

No communication while testifying

(1.4) The presiding judge, provincial court judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other during the testimony of the witness.

(2) Section 486 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection:

Accused not to cross-examine child witness

(2.3) In proceedings referred to in subsection (1.1), the accused shall not personally cross-examine a witness who at the time of the proceedings is under the age of fourteen years, unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination and, where the accused is not personally conducting the cross-examination, the presiding judge, provincial court judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination.

9. (1) Paragraph 515(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) abstain from communicating with any witness or other person expressly named in the order, or refrain from going to any place expressly named in the order, except in accordance with the conditions specified in the order that the justice considers necessary;

(2) Section 515 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (4.1) thereof, the following subsection:

(4.2) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is

Additional conditions

ans, ordonner qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne.

(1.3) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside ne peut permettre aux témoins d'agir comme personnes de confiance dans les procédures visées au paragraphe (1.1), sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.

(1.4) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

(2) L'article 486 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), 15 de ce qui suit :

(2.3) Sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige, l'accusé ne peut procéder lui-même, dans les procédures visées au paragraphe (1.1), au contre-interrogatoire d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de quatorze ans. Le juge nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.

9. (1) L'alinéa 515(4)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommés dans l'ordonnance ou d'aller à un endroit qui y est expressément nommé, si ce n'est en conformité avec les conditions spécifiées dans l'ordonnance que le juge de paix estime nécessaires;

(2) L'article 515 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

(4.2) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas 40

Exclusion des témoins comme personnes de confiance

Interdiction de communiquer pendant le témoignage

Interdiction du contre-interrogatoire des enfants par l'accusé

Interdiction de communiquer pendant le témoignage

Conditions supplémentaires

charged with an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of any person, to include as a condition of the order that the accused abstain from communicating with any witness or other person expressly named in the order, or be prohibited from going to any place expressly named in the order.

d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne d'assortir l'ordonnance de la condition selon laquelle l'accusé doit s'abstenir de communiquer avec les témoins ou les personnes qui y sont expressément nommés ou d'aller à un endroit qui y est expressément nommé.

1991, c. 40, s. 31(2)

(3) Subsections 515(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 515(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 40, par. 31(2)

Order of release

(7) Where an accused to whom paragraph 6(a), (c) or (d) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with the conditions described in subsections (4) to (4.2) or, where the accused was at large on an undertaking or recognizance with conditions, the additional conditions described in subsections (4) to (4.2), that the justice considers desirable, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the conditions or additional conditions should not be imposed.

(7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé aux alinéas (6)a), c) ou d), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) à (4.2) qu'il estime souhaitables notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesse ou engagement, les conditions supplémentaires visées aux paragraphes (4) à (4.2), à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application des conditions.

Ordonnance de mise en liberté

Idem

(8) Where an accused to whom paragraph (6)(b) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with the conditions, described in subsections (4) to (4.2), that the justice considers desirable.

(8) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé à l'alinéa (6)b), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) à (4.2) qu'il estime souhaitables.

Idem

10. The heading following section 658 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. L'intertitre qui suit l'article 658 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corroboration

Corroboration

Children's evidence

659. Any requirement whereby it is mandatory for a court to give the jury a warning about convicting an accused on the uncorroborated evidence of a child is abrogated.

659. Est abolie l'obligation pour le tribunal de mettre en garde le jury contre une éventuelle déclaration de culpabilité fondée sur le seul témoignage non corroboré d'un enfant.

Témoignage d'enfants

(3) Subsections 515(7) and (8) at present read as follows:

(7) Where an accused to whom paragraph (6)(a), (c) or (d) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with such conditions described in subsections (4) and (4.1) or, where the accused was at large on an undertaking or recognizance with conditions, such additional conditions described in subsections (4) and (4.1), as the justice considers desirable, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why such conditions or additional conditions should not be imposed.

(8) Where an accused to whom paragraph (6)(b) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with such conditions, described in subsections (4) and (4.1), as the justice considers desirable.

Clause 10: New

(3). — Texte actuel des paragraphes 515(7) et (8) :

(7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé aux alinéas (6)a), c) ou d), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées au paragraphe (4) qu'il estime souhaitables notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesse ou engagement, toutes conditions supplémentaires visées au paragraphe (4), à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application de toutes ces conditions.

(8) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé à l'alinéa (6)b), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées au paragraphe (4) qu'il estime souhaitables.

Article 10. — Nouveau.

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. 1, item 12)

11. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 is repealed and the following substituted therefor:

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and

12. Section 811 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

810.1 (1) Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 170 or 171, subsection 173(2) or section 271, 272 or 273, in respect of one or more persons who are under the age of fourteen years, may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect of whom it is feared that the offence will be committed are named.

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) shall cause the parties to appear before the provincial court judge.

(3) The provincial court judge before whom the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order the defendant to enter into a recognizance and comply with the conditions fixed by the provincial court judge, including a condition prohibiting the defendant from engaging in any activity that involves contact with persons under the age of fourteen years and prohibiting the defendant from attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre, for any period fixed by the provincial court judge that does not exceed twelve months.

(4) The provincial court judge may, on application of the informant or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

Where fear of sexual offence

Duty of provincial court judge

Adjudication

Judge may vary recognizance

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. 1, art. 12

11. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;

12. L'article 811 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

810.1 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes âgées de moins de quatorze ans seront victimes d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 170 ou 171, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272 ou 273 peut déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les personnes en question n'y sont pas nommées.

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui.

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte un engagement assorti des conditions que le tribunal fixe, y compris celle interdisant au défendeur de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans et de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des enfants ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire.

(4) Le juge peut, sur demande du dénonciateur ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Crainte d'une infraction d'ordre sexuel

Devoir du juge

Décision

Modification de l'engagement

Clause 11: This amendment, which would add the underlined cross-reference, is consequential on the amendment proposed by clause 1.

Article 11. — Adjonction des passages soulignés. Découle de la modification figurant à l'article 1.

Clause 12: This amendment would add a new section 810.1 and make a consequential amendment to section 811.

Article 12. — Ajout de l'article 810.1 et modification corrélative à l'article 811.

Other provisions to apply

(5) Subsections 810(4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, to recognizances made under this section.

(5) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux engagements contractés en vertu du présent article.

Autres dispositions applicables

Breach of recognizance

811. A person bound by recognizance under section 810 or 810.1 who commits a breach of the recognizance is guilty of an offence punishable on summary conviction.

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810 ou 810.1 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

5 Manquement à l'engagement

13. Form 23 of the said Act is amended by repealing the reference to "(Section 810)" after the heading "FORM 23" and substituting the following therefor:

13. La mention « (article 810) » qui suit le titre « FORMULE 23 » de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(Sections 810 and 810.1)

(articles 810 et 810.1)

14. Form 32 of the said Act is amended by repealing the reference to "(Sections 493, 550, 679, 706, 707, 810 and 817)" after the heading "FORM 32" and substituting the following therefor:

14. La mention « (articles 493, 550, 679, 706, 707, 810 et 817) » qui suit le titre « FORMULE 32 » de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(Sections 493, 550, 679, 706, 707, 810, 810.1 and 817)

(articles 493, 550, 679, 706, 707, 810, 810.1 et 817)

15. Section 6 of Form 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15. L'article 6 de la formule 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. The condition of the above written recognizance is that if A.B. keeps the peace and is of good behaviour for the term of commencing on, the said recognizance is void, otherwise it stands in full force and effect [810 and 810.1].

6. L'engagement écrit ci-dessus est subordonné à la condition que si A.B. garde la 20 paix et a une bonne conduite pendant la période de commençant le, ledit engagement est nul mais qu'au cas contraire il a pleine force et plein effet [810 ou 810.1].

R.S., c. Y-1; R.S., c. 27 (1st Supp.), c. 24 (2nd Supp.), c. 1 (3rd Supp.), c. 1 (4th Supp.); 1991, c. 43; 1992, cc. 1, 11, 47

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1; L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.), ch. 24 (2^e suppl.), ch. 1 (3^e suppl.), ch. 1 (4^e suppl.); 1991, ch. 43; 1992, ch. 1, 11, 47

16. Section 20 of the *Young Offenders Act* is amended by adding thereto the following subsection:

16. L'article 20 de la *Loi sur les jeunes 25 contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

(11) Notwithstanding paragraph (1)(h), a 30 youth court shall not make an order of prohibition under section 161 of the *Criminal Code* against a young person.

(11) Malgré l'alinéa (1)h), le tribunal 30 pour adolescents ne peut rendre une ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161 du *Code criminel* contre un adolescent.

No orders under section 161 of *Criminal Code*

Ordonnance prévue à l'article 161 du *Code criminel*

DISPOSITION TRANSITOIRE

TRANSITIONAL

Disposition
Transitoire

Transitional
Provision

17. À la date d'entrée en vigueur de l'art. 8 de la Loi sur les délits de jeunesse (proposée), si un délinquant est en détention au moment de l'entrée en vigueur de l'art. 8 de la Loi sur les délits de jeunesse, l'article 11 de la Loi sur les délits de jeunesse s'applique à l'égard de ce délinquant à compter de la date d'entrée en vigueur de l'art. 8 de la Loi sur les délits de jeunesse.

17. On the date of the coming into force of section 8 of the Youth Criminal Justice Act, if a young offender is in custody at the time of the coming into force of section 8 of the Youth Criminal Justice Act, section 11 of the Youth Criminal Justice Act shall apply to that young offender from the date of the coming into force of section 8 of the Youth Criminal Justice Act.

Clauses 13 to 15: These amendments would add a reference to section 810.1 and are consequential on the amendment proposed by clause 12.

Articles 13 à 15. — Insertion du renvoi à l'article 810.1. Découle de la modification figurant à l'article 12.

10. Les amendements proposés à l'article 101 de la Loi sur les délits de jeunesse (proposée) et à l'article 102 de la Loi sur les délits de jeunesse (proposée) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur de l'art. 8 de la Loi sur les délits de jeunesse.

10. The amendments proposed to section 101 of the Youth Criminal Justice Act (proposed) and to section 102 of the Youth Criminal Justice Act (proposed) shall apply from the date of the coming into force of section 8 of the Youth Criminal Justice Act.

11. Les amendements proposés à l'article 103 de la Loi sur les délits de jeunesse (proposée) et à l'article 104 de la Loi sur les délits de jeunesse (proposée) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur de l'art. 8 de la Loi sur les délits de jeunesse.

11. The amendments proposed to section 103 of the Youth Criminal Justice Act (proposed) and to section 104 of the Youth Criminal Justice Act (proposed) shall apply from the date of the coming into force of section 8 of the Youth Criminal Justice Act.

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

Clause 16: New

Article 16. — Nouveau.

16. Les amendements proposés à l'article 105 de la Loi sur les délits de jeunesse (proposée) et à l'article 106 de la Loi sur les délits de jeunesse (proposée) s'appliquent à compter de la date d'entrée en vigueur de l'art. 8 de la Loi sur les délits de jeunesse.

16. The amendments proposed to section 105 of the Youth Criminal Justice Act (proposed) and to section 106 of the Youth Criminal Justice Act (proposed) shall apply from the date of the coming into force of section 8 of the Youth Criminal Justice Act.

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

Disposition transitoire

17. On the later of the coming into force of section 5 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof* and of section 11 of this Act, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 is repealed and the following substituted therefor:

17. À la date d'entrée en vigueur de l'article 5 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants* ou à celle de l'article 11 de la présente loi, la plus récente de ces dates étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or 736.11(1) or section 744, and

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 736.11(1) ou de l'article 744;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

Entrée en vigueur

18. This Act or any provision of this Act or any provision of the *Criminal Code* amended or enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

18. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions du *Code criminel* édictées ou modifiées par la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

C-126

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-126

An Act to amend the Criminal Code and the Young
Offenders Act

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON JUNE 3,
1993, BY THE LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL
C-126 AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE
HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

C-126

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-126

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les jeunes
contrevenants

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 3 JUIN
1993, PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE
LOI C-126 COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE
DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU
RAPPORT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-126

PROJET DE LOI C-126

An Act to amend the Criminal Code and the
Young Offenders Act

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les
jeunes contrevenants

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2,
11, 27, 31,
47, 51, 52
(1st Supp.),
cc. 1, 24, 27,
35 (2nd
Supp.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Supp.),
cc. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50
(4th Supp.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1,
4, 28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21,
22, 27, 38,
41, 47, 51;
1993, c. 7

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993, ch. 7

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section
160 thereof, the following section:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par
insertion, après l'article 160, de ce qui suit :**

Order of
prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or
is discharged on the conditions prescribed in
a probation order under section 736, of an
offence under section 151, 152, 155 or 159,
subsection 160(2) or (3) or section 170, 171,
271, 272 or 273, in respect of a person who is
under the age of fourteen years, the court that
sentences the offender or directs that the
accused be discharged, as the case may be, in
addition to any other punishment that may be
imposed for that offence or any other condi-
tion prescribed in the order of discharge, shall
consider making and may make, subject to the
conditions or exemptions that the court di-
rects, an order prohibiting the offender from

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est
déclaré coupable, ou absous sous le régime de
l'article 736 aux conditions prescrites dans
une ordonnance de probation, d'une infraction
visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux
paragrophes 160(2) ou (3) ou aux articles 170,
171, 271, 272 ou 273 à l'égard d'une personne
âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui l0
lui inflige une peine ou ordonne son absolu-
tion sous condition, en plus de toute autre
peine ou de toute autre condition de l'ordon-
nance d'absolution applicables en l'espèce,
sous réserve des conditions ou exemptions 15
qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

Ordonnance
d'interdiction

a) de se trouver dans un parc public ou une
zone publique où l'on peut se baigner s'il y

des personnes âgées de moins de dix-huit ans ou à un établissement de soins de santé ou à un hôpital, un terrain de jeu ou un autre établissement communautaire.

5) Les dispositions d'exception de la présente loi s'appliquent à l'égard de tout établissement de soins de santé ou d'un autre établissement communautaire.

(a) extending to a public, part or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, recreational playground or community centre;

(b) seeking, obtaining or containing any employment, whether or not the employer is remunerated, or becoming or being employed in a capacity that involves

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading may be used for purposes of comparison.

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se rapporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

(2) L'interdiction peut être perpétrée ou tentée par le personnel qui le tribunal juge soumise à l'ordonnance ou dans le cas de la contravention en matière de non respect de l'ordonnance. A une fin de la présente loi, cette interdiction s'applique par référence à l'ordonnance ou à l'acte de non respect de l'ordonnance.

(3) The prohibition may be for the purpose of preventing the court, or a person acting in the name of a prohibition officer, from entering the premises of a person who is subject to an order of prohibition, or from entering the premises of a person who is subject to an order of prohibition, or from entering the premises of a person who is subject to an order of prohibition.

(4) Le tribunal peut, dans l'ordonnance ou dans l'acte de non respect de l'ordonnance, imposer des conditions relatives à la conduite de la personne visée par l'ordonnance ou à la conduite de la personne visée par l'acte de non respect de l'ordonnance.

(4) A court that makes an order of prohibition may include in the order any condition that the court considers necessary in the interests of justice, or for the protection of the public, or for the protection of the person to whom the order is made, or for the protection of the person who is subject to the order.

(5) L'ordonnance ou l'acte de non respect de l'ordonnance peut être révoqué par le tribunal.

(5) An order of prohibition or an order of non-compliance may be revoked by the court.

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre; or

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of fourteen years.

a des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de quatorze ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

Duration of prohibition

(2) The prohibition may be for life or for any shorter duration that the court considers desirable and, in the case of a prohibition that is not for life, the prohibition begins on the later of

- (a) the date on which the order is made, and
- (b) where the offender is sentenced to a term of imprisonment, the date on which the offender is released from imprisonment for the offence, including release on parole, mandatory supervision or statutory release.

(2) L'interdiction peut être perpétuelle ou pour la période que le tribunal juge souhaitable, auquel cas elle prend effet à la date de l'ordonnance ou, dans le cas où le contrevenant est condamné à une peine d'emprisonnement, à celle de sa mise en liberté à l'égard de cette infraction, y compris par libération conditionnelle ou d'office, ou sous surveillance obligatoire.

Durée de l'interdiction

Court may vary order

(3) A court that makes an order of prohibition or, where the court is for any reason unable to act, another court of equivalent jurisdiction in the same province, may, on application of the offender or the prosecutor, require the offender to appear before it at any time and, after hearing the parties, that court may vary the conditions prescribed in the order if, in the opinion of the court, the variation is desirable because of changed circumstances after the conditions were prescribed.

(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance ou, s'il est pour quelque raison dans l'impossibilité d'agir, tout autre tribunal ayant une juridiction équivalente dans la même province peut, à tout moment, sur demande du poursuivant ou du contrevenant, requérir ce dernier de comparaître devant lui et, après audition des parties, modifier les conditions prescrites dans l'ordonnance si, à son avis, cela est souhaitable en raison d'un changement de circonstances depuis que les conditions ont été prescrites.

Modification de l'ordonnance

Offence

(4) Every person who is bound by an order of prohibition and who does not comply with the order is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

(4) Quiconque ne se conforme pas à l'ordonnance est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 263 thereof, the following section:

264. (1) No person shall, without lawful authority and knowing that another person is harassed or recklessly as to whether the other person is harassed, engage in conduct referred to in subsection (2) that causes that other person reasonably, in all the circumstances, to fear for their safety or the safety of anyone known to them.

(2) The conduct mentioned in subsection (1) consists of

- (a) repeatedly following from place to place the other person or anyone known to them;
- (b) repeatedly communicating with, either directly or indirectly, the other person or anyone known to them;
- (c) besetting or watching the dwelling-house, or place where the other person, or anyone known to them, resides, works, carries on business or happens to be; or
- (d) engaging in threatening conduct directed at the other person or any member of their family.

(3) Every person who contravenes this section is guilty of

- (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or
- (b) an offence punishable on summary conviction.

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 273.2 thereof, the following section:

273.3 (1) No person shall do anything for the purpose of removing from Canada a person who is ordinarily resident in Canada and who is

- (a) under the age of fourteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 151 or 152 or subsection 160(3) or 173(2) in respect of that person;

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 263, de ce qui suit :

264. (1) Il est interdit, sauf autorisation légitime, d'agir à l'égard d'une personne sachant qu'elle se sent harcelée ou sans se soucier de ce qu'elle se sente harcelée si l'acte en question a pour effet de lui faire raisonnablement craindre — compte tenu du contexte — pour sa sécurité ou celle d'une de ses connaissances.

(2) Constitue un acte interdit aux termes du paragraphe (1), le fait, selon le cas, de :

- a) suivre cette personne ou une de ses connaissances de façon répétée;
- b) communiquer de façon répétée, même indirectement, avec cette personne ou une de ses connaissances;
- c) cerner ou surveiller sa maison d'habitation ou le lieu où cette personne ou une de ses connaissances réside, travaille, exerce son activité professionnelle ou se trouve;
- d) se comporter d'une manière menaçante à l'égard de cette personne ou d'un membre de sa famille.

(3) Quiconque commet une infraction au présent article est coupable :

- a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;
- b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 273.2, de ce qui suit :

273.3 (1) Commet une infraction quiconque agit dans le but de faire passer à l'étranger une personne résidant habituellement au Canada et qui :

- a) est âgée de moins de quatorze ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée aux articles 151 ou 152 ou aux paragraphes 160(3) ou 173(2);

Criminal harassment

Harcèlement criminel

Prohibited conduct

Actes interdits

Punishment

Peine

Removal of child from Canada

Passage d'enfants à l'étranger

(b) over the age of fourteen years but under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 153 in respect of that person; or

(c) under the age of eighteen years, with the intention that an act be committed outside Canada that if it were committed in Canada would be an offence against section 155 or 159, subsection 160(2) or section 170, 171, 267, 268, 269, 271, 272 or 273 in respect of that person.

Punishment

(2) Every person who contravenes this section is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

(b) an offence punishable on summary conviction. 20

4. Section 282 of the said Act is renumbered as subsection 282(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) Where a count charges an offence under subsection (1) and the offence is not proven only because the accused did not believe that there was a valid custody order but the evidence does prove an offence under section 283, the accused may be convicted of an offence under section 283. 30

5. Subsection 283(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Abduction

283. (1) Every one who, being the parent, guardian or person having the lawful care or charge of a person under the age of fourteen years, takes, entices away, conceals, detains, receives or harbours that person, whether or not there is a custody order in relation to that person made by a court anywhere in Canada, with intent to deprive a parent or guardian, or any other person who has the lawful care or charge of that person, of the possession of that person, is guilty of 40

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

b) est âgée de plus de quatorze ans mais de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'article 153; 5

c) est âgée de moins de dix-huit ans, en vue de permettre la commission d'un acte qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée aux articles 155 ou 159, au paragraphe 160(2) ou aux articles 170, 171, 267, 268, 269, 271, 272 ou 273. 10

(2) Quiconque commet l'infraction visée au présent article est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans; 15

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

4. L'article 282 de la même loi devient le paragraphe 282(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit : 20

(2) Lorsqu'un chef d'accusation vise l'infraction prévue au paragraphe (1) et que celle-ci n'est pas prouvée du seul fait que l'accusé ne croyait pas qu'il existait une ordonnance de garde valide, ce dernier peut cependant être reconnu coupable de l'infraction prévue à l'article 283 s'il y a preuve de cette dernière. 25

5. Le paragraphe 283(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

283. (1) Quiconque, étant le père, la mère, le tuteur ou une personne ayant la garde ou la charge légale d'une personne âgée de moins de quatorze ans, enlève, entraîne, retient, reçoit, cache ou héberge cette personne, qu'il y ait ou non une ordonnance rendue par un tribunal au Canada relativement à la garde de cette personne, dans l'intention de priver de la possession de celle-ci le père, la mère, le tuteur ou une autre personne ayant la garde ou la charge légale de cette personne est coupable : 40

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans; 45

Where no belief in validity of custody order

Peine

Croyance de l'accusé

Enlèvement

(v) an offence punishable on summary conviction...

6. Section 282 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

282. No one shall be found guilty of an offence under sections 280 to 283 if the court is satisfied that the taking, sending away, concealing, detaining, receiving or harboring of any young person was necessary to prevent the young person from danger of imminent harm or if the person charged with the offence was escaping from danger of imminent harm.

7. (1) Section 486 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereat, the following subsection:

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2), and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring that the interests of witnesses under the age of fourteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

(1.2) In proceedings referred to in subsection (1.1), the presiding judge, provincial court judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness when at the time of the trial or preliminary hearing, is under the age of fourteen years, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while testifying.

(1.3) The presiding judge, provincial court judge or justice shall not permit a witness in the proceedings referred to in subsection (1.1) to be a support person unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice so requires.

(1.4) The presiding judge, provincial court judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other during the testimony of the witness.

5) son d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

6. L'article 282 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

282. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 280 à 283 si le tribunal est convaincu que les actes reprochés étaient nécessaires pour prévenir la jeune personne en danger d'un danger imminent ou si la personne mise en accusation a été évadée d'un danger imminent.

7. (1) L'article 486 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardés l'intérêt des témoins âgés de moins de quatorze ans dans les procédures relatives à une infraction soumise en accusation aux articles 271, 272 et 273, ou commise dans laquelle la violence est alléguée, la tentative ou le meurtre de violence.

(1.2) Dans les procédures visées au paragraphe (1.1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside peut, sur demande du procureur ou d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'audience préliminaire, est âgé de moins de quatorze ans, ordonner qu'une personne de confiance choisie par ce témoin soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne.

(1.3) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside ne peut permettre aux témoins d'un certain âge de ne se communiquer que les procédures visées au paragraphe (1.1) et, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.

(1.4) Le juge, le juge de paix ou le juge provincial peut ordonner que le témoin et le supportant ne communiquent pas l'un avec l'autre pendant que le témoin témoigne.

1013

Provisions of the Act which are repealed

Support person

Witness who is to testify first

Witness who is to testify last

1013

Provisions of the Act which are repealed

Support person

Witness who is to testify first

Witness who is to testify last

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

6. Section 285 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 285 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Defence

285. No one shall be found guilty of an offence under sections 280 to 283 if the court is satisfied that the taking, enticing away, concealing, detaining, receiving or harbouring of any young person was necessary to protect the young person from danger of imminent harm or if the person charged with the offence was escaping from danger of imminent harm.

285. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue aux articles 280 à 283 si le tribunal est convaincu que les actes reprochés étaient nécessaires pour protéger la jeune personne en question d'un danger imminent ou si l'accusé fuyait pour se protéger d'un tel danger.

Défense

7. (1) Section 486 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

7. (1) L'article 486 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Protection of child witnesses

(1.1) For the purposes of subsections (1) and (2.3) and for greater certainty, the "proper administration of justice" includes ensuring that the interests of witnesses under the age of fourteen years are safeguarded in proceedings in which the accused is charged with a sexual offence, an offence against any of sections 271, 272 and 273 or an offence in which violence against the person is alleged to have been used, threatened or attempted.

(1.1) Pour l'application des paragraphes (1) et (2.3), il demeure entendu que relève de la bonne administration de la justice le fait de veiller à ce que soit sauvegardé l'intérêt des témoins âgés de moins de quatorze ans dans 20 les procédures relatives à une infraction soit d'ordre sexuel, soit visée aux articles 271, 272 ou 273, ou encore dans laquelle est alléguée l'utilisation, la tentative ou la menace de violence. 25

Protection des enfants qui témoignent

Support person

(1.2) In proceedings referred to in subsection (1.1), the presiding judge, provincial court judge or justice may, on application of the prosecutor or a witness who, at the time of the trial or preliminary hearing, is under the age of fourteen years, order that a support person of the witness' choice be permitted to be present and to be close to the witness while testifying.

(1.2) Dans les procédures visées au paragraphe (1.1), le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside peut, sur demande du poursuivant ou d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de quatorze ans, ordonner qu'une personne de confiance choisie par ce dernier soit présente à ses côtés pendant qu'il témoigne.

Personne de confiance

Witness not to be a support person

(1.3) The presiding judge, provincial court judge or justice shall not permit a witness in the proceedings referred to in subsection (1.1) to be a support person unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice so requires.

(1.3) Le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside ne peut permettre aux témoins d'agir comme personne de confiance dans les procédures visées au paragraphe (1.1) sauf si, à son avis, la bonne administration de la justice l'exige.

Exclusion des témoins comme personne de confiance

No communication while testifying

(1.4) The presiding judge, provincial court judge or justice may order that the support person and the witness not communicate with each other during the testimony of the witness.

(1.4) Le cas échéant, il peut aussi interdire toute communication entre la personne de confiance et le témoin pendant que celui-ci témoigne.

Interdiction de communiquer pendant le témoignage

(2) Section 486 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2.2) thereof, the following subsection:

(2.3) In proceedings referred to in subsection (1.1), the accused shall not personally cross-examine a witness who at the time of the proceedings is under the age of fourteen years, unless the presiding judge, provincial court judge or justice is of the opinion that the proper administration of justice requires the accused to personally conduct the cross-examination and, where the accused is not personally conducting the cross-examination, the presiding judge, provincial court judge or justice shall appoint counsel for the purpose of conducting the cross-examination.

8. (1) Paragraph 515(4)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(d) abstain from communicating with any witness or other person expressly named in the order, or refrain from going to any place expressly named in the order, except in accordance with the conditions specified in the order that the justice considers necessary;

(2) Subsection 515(4.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4.1) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted or an offence described in section 264 of this Act, or in subsection 39(1) or (2) or 48(1) or (2) of the *Food and Drugs Act* or in subsection 4(1) or (2) of the *Narcotic Control Act*, the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, to include as a condition of the order that the accused be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order and that the accused surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses, and where the justice decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the accused or of any

(2) L'article 486 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2.2), de ce qui suit :

(2.3) Sauf si le juge, le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui préside est d'avis que la bonne administration de la justice l'exige, l'accusé ne peut procéder lui-même, dans les procédures visées au paragraphe (1.1), au contre-interrogatoire d'un témoin qui, au moment du procès ou de l'enquête préliminaire, est âgé de moins de quatorze ans. Le juge nomme un avocat qui procède au contre-interrogatoire.

8. (1) L'alinéa 515(4)d) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) s'abstenir de communiquer avec tout témoin ou toute autre personne expressément nommés dans l'ordonnance ou d'aller à un endroit qui y est expressément nommé, si ce n'est en conformité avec les conditions spécifiées dans l'ordonnance que le juge de paix estime nécessaires;

(2) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne, d'une infraction visée à l'article 264 ou d'une infraction visée aux paragraphes 39(1) ou (2) ou 48(1) ou (2) de la *Loi sur les aliments et drogues* ou aux paragraphes 4(1) ou (2) de la *Loi sur les stupéfiants* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, inclure dans l'ordonnance une condition enjoignant au prévenu de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives à tout moment ou pour la période qu'il indique.

Accused not to cross-examine child witness

Interdiction du contre-interrogatoire des enfants par l'accusé

Additional conditions

Conditions additionnelles

other person, for the accused to possess any of these things, the provisions of the order are confined to the order.

Le fait de posséder ces choses pour autrui est puni de la même peine que celle prévue pour le possesseur.

(4.2) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence described in section 287 of an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or sought, if the justice shall consider whether or not it is in the interests of the safety of the person to include as a condition of the order that the accused obtain from a community with any witness or other person expressly named in the order, or be prohibited from going to any place expressly named in the order.

(4.2) Le juge ou le juge en chef peut, dans le cas d'un accusé qui est inculpé d'une infraction visée à l'article 287 en raison d'une infraction perpétrée avec violence, menaces ou tentative de violence contre une personne, s'il estime que la sécurité de cette personne ou d'une autre personne est en danger, ordonner que l'accusé obtienne de la communauté avec tout témoin ou les personnes qui sont expressément nommées ou d'aller à un lieu où il est expressément nommé.

(3) Subsections 215(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted:

(3) Les paragraphes 215(7) et (8) de la Loi sur les armes à feu sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(7) Where an accused is charged with an offence under section 215 (a) or (b) which is not justified, the justice shall order that the accused be released on recognizance or bail or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2) to (4) with the conditions described in subsection (4) or (4.2) or, where the justice is not satisfied as to the accused's compliance with conditions, the additional conditions described in subsection (4) to (4.2), if the justice considers desirable, unless the accused, having been given a warning as to the consequences of non-compliance, has voluntarily agreed to the conditions or additional conditions.

(7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté de l'accusé visé aux articles (a) et (b) ou en bail, ou lui ordonne l'absence de tout cautionnement, sous réserve de la mise en liberté ou de l'engagement visés à l'un des articles (2) à (4) et assortis des conditions 50, 51 et 52, si le juge estime que les conditions supplémentaires décrites dans le paragraphe (4) ou (4.2) sont nécessaires pour assurer la sécurité de la personne ou d'une autre personne, à moins que l'accusé, après avoir été averti des conséquences de sa non-compliance, n'ait volontairement accepté les conditions supplémentaires.

(8) Where an accused is charged with an offence under section 215 (c) which is not justified, the justice shall order that the accused be released on recognizance or bail or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2) to (4) with the conditions described in subsection (4) or (4.2), that the justice considers desirable.

(8) Le juge de paix ordonne la mise en liberté de l'accusé visé à l'article (c) ou en bail, ou lui ordonne l'absence de tout cautionnement, sous réserve de la mise en liberté ou de l'engagement visés à l'un des articles (2) à (4) et assortis des conditions 50, 51 et 52, si le juge estime que les conditions supplémentaires décrites dans le paragraphe (4) ou (4.2) sont nécessaires pour assurer la sécurité de la personne ou d'une autre personne.

other person, for the accused to possess any of those things, the justice may add the appropriate condition to the order.

Idem

(4.2) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence described in section 264, or an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted, the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of any person, to include as a condition of the order that the accused abstain from communicating with any witness or other person expressly named in the order, or be prohibited from going to any place expressly named in the order.

1991, c. 40, s. 31(2)

(3) Subsections 515(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Order of release

(7) Where an accused to whom paragraph 20 6(a), (c) or (d) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with the conditions described in subsections (4) to (4.2) or, where the accused was at large on an undertaking or recognizance with conditions, the additional conditions described in subsections (4) to (4.2), that the justice considers desirable, unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the conditions or additional conditions should not be imposed.

35

Idem

(8) Where an accused to whom paragraph (6)(b) applies shows cause why the accused's detention in custody is not justified, the justice shall order that the accused be released on giving an undertaking or entering into a recognizance described in any of paragraphs (2)(a) to (e) with the conditions, described in subsections (4) to (4.2), that the justice considers desirable.

(4.2) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction visée à l'article 264 ou d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité de toute personne d'assortir l'ordonnance de la condition selon laquelle l'accusé doit s'abstenir de communiquer avec les témoins ou les personnes qui y sont expressément nommés ou d'aller à un endroit qui y est expressément nommé.

Idem

(3) Les paragraphes 515(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 40, par. 31(2)

(7) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé aux alinéas (6)a, c) ou d), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention sous garde, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) à (4.2) qu'il estime souhaitables notamment, lorsque le prévenu était déjà en liberté sur remise de tels promesse ou engagement, les conditions supplémentaires visées aux paragraphes (4) à (4.2), à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir des motifs excluant l'application des conditions.

Ordonnance de mise en liberté

(8) Le juge de paix ordonne la mise en liberté du prévenu visé à l'alinéa (6)b), qui fait valoir l'absence de fondement de sa détention, sur remise de la promesse ou de l'engagement visés à l'un des alinéas (2)a) à e) et assortis des conditions visées aux paragraphes (4) à (4.2) qu'il estime souhaitables.

Idem

35

9. The heading following section 658 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'intertitre qui suit l'article 658 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Corroboration

Corroboration

Children's evidence

659. Any requirement whereby it is mandatory for a court to give the jury a warning about convicting an accused on the evidence of a child is abrogated.

659. Est abolie l'obligation pour le tribunal de mettre en garde le jury contre une éventuelle déclaration de culpabilité fondée sur le témoignage d'un enfant.

Témoignage d'enfants

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. 1, item 12)

10. Paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 is repealed and the following substituted therefor:

10. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. 1, art. 12

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;

11. Section 811 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'article 811 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where fear of sexual offence

810.1 (1) Any person who fears on reasonable grounds that another person will commit an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3), section 170 or 171, subsection 173(2) or section 271, 272 or 273, in respect of one or more persons who are under the age of fourteen years, may lay an information before a provincial court judge, whether or not the person or persons in respect of whom it is feared that the offence will be committed are named.

810.1 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de craindre que des personnes âgées de moins de quatorze ans seront victimes d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3), aux articles 170 ou 171, au paragraphe 173(2) ou aux articles 271, 272 ou 273 peut déposer une dénonciation devant un juge d'une cour provinciale, même si les personnes en question n'y sont pas nommées.

Crainte d'une infraction d'ordre sexuel

Duty of provincial court judge

(2) A provincial court judge who receives an information under subsection (1) shall cause the parties to appear before the provincial court judge.

(2) Le juge qui reçoit la dénonciation fait comparaître les parties devant lui.

Devoir du juge

Adjudication

(3) The provincial court judge before whom the parties appear may, if satisfied by the evidence adduced that the informant has reasonable grounds for the fear, order the defendant to enter into a recognizance and comply with the conditions fixed by the provincial court judge, including a condition prohibiting the defendant from engaging in any activity that involves contact with persons under the age of fourteen years and prohibit-

(3) Le juge devant lequel les parties comparaissent peut, s'il est convaincu, par la preuve apportée, que les craintes du dénonciateur sont fondées sur des motifs raisonnables, ordonner que le défendeur contracte un engagement assorti des conditions que le tribunal fixe, y compris celle interdisant au défendeur de se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de quatorze ans et de se trouver dans un parc

Décision

ing the defendant from attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre, for any period fixed by the provincial court judge that does not exceed twelve months.

public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des enfants ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire.

5

Judge may vary recognizance

(4) The provincial court judge may, on application of the informant or the defendant, vary the conditions fixed in the recognizance.

(4) Le juge peut, sur demande du dénonciateur ou du défendeur, modifier les conditions fixées dans l'engagement.

Modification de l'engagement

Other provisions to apply

(5) Subsections 810(4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, to recognizances made under this section.

(5) Les paragraphes 810(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux engagements contractés en vertu du présent article.

Autres dispositions applicables

Breach of recognizance

811. A person bound by recognizance under section 810 or 810.1 who commits a breach of the recognizance is guilty of an offence punishable on summary conviction.

811. Quiconque viole l'engagement prévu aux articles 810 ou 810.1 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Manquement à l'engagement

12. Form 23 of the said Act is amended by repealing the reference to "(Section 810)" after the heading "FORM 23" and substituting the following therefor:

12. La mention « (article 810) » qui suit le titre « FORMULE 23 » de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(Sections 810 and 810.1)

(articles 810 et 810.1)

13. Form 32 of the said Act is amended by repealing the reference to "(Sections 493, 550, 679, 706, 707, 810 and 817)" after the heading "FORM 32" and substituting the following therefor:

13. La mention « (articles 493, 550, 679, 706, 707, 810 et 817) » qui suit le titre « FORMULE 32 » de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(Sections 493, 550, 679, 706, 707, 810, 810.1 and 817)

(articles 493, 550, 679, 706, 707, 810, 810.1 et 817)

14. Section 6 of Form 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 6 de la formule 32 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6. The condition of the above written recognizance is that if A.B. keeps the peace and is of good behaviour for the term of commencing on, the said recognizance is void, otherwise it stands in full force and effect [810 and 810.1].

6. L'engagement écrit ci-dessus est subordonné à la condition que si A.B. garde la paix et a une bonne conduite pendant la période de commençant le, ledit engagement est nul mais qu'au cas contraire il a pleine force et plein effet [810 ou 810.1];

L. 1. 4. 7. 1
L. 2. 8. 3. 5
L. 3. 1. 2. 4
L. 4. 3. 4. 5
L. 5. 1. 2. 3
L. 6. 1. 2. 3
L. 7. 1. 2. 3
L. 8. 1. 2. 3
L. 9. 1. 2. 3
L. 10. 1. 2. 3

LES STATUTS HÉRÉDITAIRES...
L'ARTICLE 10 DE LA LOI...
L'ARTICLE 11 DE LA LOI...
L'ARTICLE 12 DE LA LOI...
L'ARTICLE 13 DE LA LOI...
L'ARTICLE 14 DE LA LOI...
L'ARTICLE 15 DE LA LOI...
L'ARTICLE 16 DE LA LOI...
L'ARTICLE 17 DE LA LOI...
L'ARTICLE 18 DE LA LOI...
L'ARTICLE 19 DE LA LOI...

SECTION 30 OF THE...
SECTION 31 OF THE...
SECTION 32 OF THE...
SECTION 33 OF THE...
SECTION 34 OF THE...
SECTION 35 OF THE...
SECTION 36 OF THE...
SECTION 37 OF THE...
SECTION 38 OF THE...
SECTION 39 OF THE...

L. 1. 1. 1. 1
L. 2. 2. 2. 2
L. 3. 3. 3. 3
L. 4. 4. 4. 4
L. 5. 5. 5. 5
L. 6. 6. 6. 6
L. 7. 7. 7. 7
L. 8. 8. 8. 8
L. 9. 9. 9. 9
L. 10. 10. 10. 10

12. L'article 10 de la loi...
L'ARTICLE 10 DE LA LOI...
L'ARTICLE 11 DE LA LOI...
L'ARTICLE 12 DE LA LOI...
L'ARTICLE 13 DE LA LOI...
L'ARTICLE 14 DE LA LOI...
L'ARTICLE 15 DE LA LOI...
L'ARTICLE 16 DE LA LOI...
L'ARTICLE 17 DE LA LOI...
L'ARTICLE 18 DE LA LOI...

13. Section 30 of the...
SECTION 30 OF THE...
SECTION 31 OF THE...
SECTION 32 OF THE...
SECTION 33 OF THE...
SECTION 34 OF THE...
SECTION 35 OF THE...
SECTION 36 OF THE...
SECTION 37 OF THE...
SECTION 38 OF THE...

L. 1. 1. 1. 1
L. 2. 2. 2. 2
L. 3. 3. 3. 3
L. 4. 4. 4. 4
L. 5. 5. 5. 5
L. 6. 6. 6. 6
L. 7. 7. 7. 7
L. 8. 8. 8. 8
L. 9. 9. 9. 9
L. 10. 10. 10. 10

(11) Mafing l'anda (18)...
L'ARTICLE 11 DE LA LOI...
L'ARTICLE 12 DE LA LOI...
L'ARTICLE 13 DE LA LOI...
L'ARTICLE 14 DE LA LOI...
L'ARTICLE 15 DE LA LOI...
L'ARTICLE 16 DE LA LOI...
L'ARTICLE 17 DE LA LOI...
L'ARTICLE 18 DE LA LOI...
L'ARTICLE 19 DE LA LOI...

(11) Notwithstanding...
NOTWITHSTANDING...
NOTWITHSTANDING...
NOTWITHSTANDING...
NOTWITHSTANDING...
NOTWITHSTANDING...
NOTWITHSTANDING...
NOTWITHSTANDING...
NOTWITHSTANDING...
NOTWITHSTANDING...

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

TRANSITIONAL

14. A la date d'entrée en vigueur de...
L'ARTICLE 14 DE LA LOI...
L'ARTICLE 15 DE LA LOI...
L'ARTICLE 16 DE LA LOI...
L'ARTICLE 17 DE LA LOI...
L'ARTICLE 18 DE LA LOI...
L'ARTICLE 19 DE LA LOI...
L'ARTICLE 20 DE LA LOI...
L'ARTICLE 21 DE LA LOI...
L'ARTICLE 22 DE LA LOI...

16. On the date of the coming into force...
ON THE DATE OF THE COMING INTO FORCE...

(b) les dispositions...
L'ARTICLE 14 DE LA LOI...
L'ARTICLE 15 DE LA LOI...
L'ARTICLE 16 DE LA LOI...
L'ARTICLE 17 DE LA LOI...
L'ARTICLE 18 DE LA LOI...
L'ARTICLE 19 DE LA LOI...
L'ARTICLE 20 DE LA LOI...
L'ARTICLE 21 DE LA LOI...
L'ARTICLE 22 DE LA LOI...

(b) an order made under subsection...
AN ORDER MADE UNDER SUBSECTION...

17. Et en ce qui concerne le projet de loi...
L'ARTICLE 17 DE LA LOI...
L'ARTICLE 18 DE LA LOI...
L'ARTICLE 19 DE LA LOI...
L'ARTICLE 20 DE LA LOI...
L'ARTICLE 21 DE LA LOI...
L'ARTICLE 22 DE LA LOI...
L'ARTICLE 23 DE LA LOI...
L'ARTICLE 24 DE LA LOI...
L'ARTICLE 25 DE LA LOI...

17. If Bill C-92...
IF BILL C-92...

11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

11-12-13-14-15-16-17-18-19-20-21-22-23-24-25-26-27-28-29-30-31-32-33-34-35-36-37-38-39-40-41-42-43-44-45-46-47-48-49-50-51-52-53-54-55-56-57-58-59-60-61-62-63-64-65-66-67-68-69-70-71-72-73-74-75-76-77-78-79-80-81-82-83-84-85-86-87-88-89-90-91-92-93-94-95-96-97-98-99-100

R.S., c. Y-1;
R.S., c. 27
(1st Supp.), c.
24 (2nd
Supp.), c. 1
(3rd Supp.),
c. 1 (4th
Supp.); 1991,
c. 43; 1992,
cc. 1, 11, 47

YOUNG OFFENDERS ACT

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;
L.R., ch. 27
(1^{er} suppl.),
ch. 24 (2^e
suppl.), ch. 1
(3^e suppl.),
ch. 1 (4^e
suppl.); 1991,
ch. 43; 1992,
ch. 1, 11, 47

15. Section 20 of the *Young Offenders Act* is amended by adding thereto the following subsection:

15. L'article 20 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est modifié par adjonction de ce qui suit :

No orders
under section
161 of *Crimi-
nal Code*

(11) Notwithstanding paragraph (1)(h), a youth court shall not make an order of prohibition under section 161 of the *Criminal Code* against a young person.

(11) Malgré l'alinéa (1)h), le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance d'interdiction prévue à l'article 161 du *Code criminel* contre un adolescent.

Ordonnance
prévue à
l'article 161
du *Code
criminel*

TRANSITIONAL

DISPOSITION TRANSITOIRE

Transitional

16. On the later of the coming into force of section 5 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof* and of section 10 of this Act, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 is repealed and the following substituted therefor:

16. À la date d'entrée en vigueur de l'article 5 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants* ou à celle de l'article 10 de la présente loi, la plus récente de ces dates étant à retenir, l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
transitoire

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or 20 736.11(1) or section 744, and

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 20 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 25 736.11(1) ou de l'article 744;

Conditional

17. If Bill C-90, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof*, is assented to, then

17. En cas de sanction du projet de loi C-90, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence :*

Modification
conditionnel-
le

(a) on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 6 of that Bill, subsection 161(1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 1 of this Act, 30 is repealed and the following substituted therefor:

a) le paragraphe 161(1) du *Code criminel*, dans sa version édictée par l'article 1 de la présente loi, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou 35 à celle de l'article 6 de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order of
prohibition

161. (1) Where an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence under section 151, 152, 155 or 159, subsection 160(2) or (3) or section 170, 171, 271, 272 or 273, in respect of a person who is under the age of fourteen years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

(a) attending a public park or public swimming area where persons under the age of fourteen years are present or can reasonably be expected to be present, or a daycare centre, schoolground, playground or community centre; or

(b) seeking, obtaining or continuing any employment, whether or not the employment is remunerated, or becoming or being a volunteer in a capacity, that involves being in a position of trust or authority towards persons under the age of fourteen years.

(b) on the later of the coming into force of section 10 of this Act and section 5 of that Bill, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 740, 741, 741.1 or 745.2, and

(c) on the latest of the coming into force of section 10 of this Act, section 5 of that Bill and section 5 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Ordonnance
d'interdiction

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous sous le régime de l'article 730 aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation, d'une infraction visée aux articles 151, 152, 155 ou 159, aux paragraphes 160(2) ou (3) ou aux articles 170, 171, 271, 272 ou 273 à l'égard d'une personne âgée de moins de quatorze ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution sous condition, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

a) de se trouver dans un parc public ou une zone publique où l'on peut se baigner s'il y a des personnes âgées de moins de quatorze ans ou s'il est raisonnable de s'attendre à ce qu'il y en ait, une garderie, un terrain d'école, un terrain de jeu ou un centre communautaire;

b) de chercher, d'accepter ou de garder un emploi — rémunéré ou non — ou un travail bénévole qui le placerait en relation de confiance ou d'autorité vis-à-vis de personnes âgées de moins de quatorze ans.

Le tribunal doit dans tous les cas considérer l'opportunité de rendre une telle ordonnance.

b) l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi ou à celle de l'article 5 de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 740, 741, 741.1 ou 745.2;

c) l'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi, à celle de l'article 5 de ce projet de loi ou à celle de l'article 5 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles*

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 740, 741, 741.1 or 745.2 or subsection 747.1(1), and

18. If Bill C-85, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting the control of psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then on the later of the coming into force of subsection 8(2) of this Act and section 6 of that Bill, subsection 515(4.1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(4.1) Before making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with an offence in the commission of which violence against a person was used, threatened or attempted or an offence described in section 264 of this Act, or in subsection 6(1) or (2) of the *Psychoactive Substance Control Act*, the justice shall consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, to include as a condition of the order that the accused be prohibited from possessing any firearm or any ammunition or explosive substance for any period of time specified in the order and that the accused surrender any firearms acquisition certificate that the accused possesses, and where the justice decides that it is not desirable, in the interests of the safety of the accused or of any other person, for the accused to possess any of those things, the justice may add the appropriate condition to the order.

mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 740, 741, 741.1 ou 745.2 ou du paragraphe 747.1(1);

18. En cas de sanction du projet de loi C-85, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence*, le paragraphe 515(4.1) du Code criminel, est, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 8(2) de la présente loi ou à celle de l'article 6 de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4.1) Le juge de paix qui rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre la personne, d'une infraction visée à l'article 264 ou d'une infraction visée aux paragraphes 6(1) ou (2) de la *Loi réglementant les psychotropes* doit considérer s'il est souhaitable pour la sécurité du prévenu, ou pour celle d'autrui, que celui-ci soit autorisé à posséder une arme à feu, des munitions ou des substances explosives et, selon le cas, inclure dans l'ordonnance une condition enjoignant au prévenu de remettre toute autorisation d'acquisition d'armes à feu en sa possession et lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou des substances explosives à tout moment ou pour la période qu'il indique.

Additional conditions

Conditions additionnelles

19. On the later of the coming into force of section 10 of this Act and section 5 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, paragraph (b) of the definition "sentence" in section 673 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(b) an order made under subsection 100(1) or (2), section 161, subsection 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or 736.11(1) or section 744, and

19. L'alinéa b) de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 du *Code criminel*, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 de la présente loi ou à celle de l'article 5 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), la plus récente de ces dates étant retenue, abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), de l'article 161, des paragraphes 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 736.11(1) ou de l'article 744;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

20. This Act or any provision of this Act or any provision of the *Criminal Code* amended or enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

20. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions du *Code criminel* édictées ou modifiées par la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-127

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

C-127

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-127

PROJET DE LOI C-127

An Act to amend the Canada Grain Act

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada

First reading, April 27, 1993

Première lecture le 27 avril 1993

THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-127

PROJET DE LOI C-127

An Act to amend the Canada Grain Act

Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada

R.S., c. G-10;
R.S., cc. 31, 49
(1st Suppl.), c.
29 (3rd Suppl.),
c. 37 (4th
Suppl.); 1988, c.
65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. G-10;
L.R., ch. 31, 49
(1^{er} suppl.), ch.
29 (3^e suppl.),
ch. 37 (4^e
suppl.); 1988,
ch. 65

R.S., c. 37 (4th
Suppl.), s. 1(1)

1. (1) The definitions "grain", "installation de transbordement", "installation de transformation", "installation primaire" and "installation terminale" in section 2 of the French version of the *Canada Grain Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « grain », « installation de transbordement », « installation de transformation », « installation primaire » et « installation terminale », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les grains du Canada*, sont abrogées.

L.R., ch. 37 (4^e
suppl.), par.
1(1)

(2) The definition "contaminated" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de « contaminé », à l'article 2 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"contaminated"
« contaminé »

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons and animals or is adulterated within the meaning of the regulations made pursuant to paragraph 30(1)(a) of the *Food and Drugs Act*;

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine et animale ou qui sont falsifiés au sens des règlements pris en vertu de l'alinéa 30(1)a) de la *Loi sur les aliments et drogues*.

« contaminé »
"contaminated"

(3) Subparagraphs (a)(ii) and (iii) of the definition "elevator" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les sous-alinéas a)(ii) et (iii) de la définition de « installation » ou « silo », à l'article 2 de la même loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) constructed for the purpose of handling and storing grain received directly from producers, otherwise than as part of the farming operation of a particular producer or as part of the operation of a feed mill or seed

(ii) construites en vue de la manutention et du stockage des grains directement reçus des producteurs, à l'exclusion de celles destinées à l'exploitation agricole d'un producteur particulier ou affectées à l'exploita-

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Grain Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada ».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) The definitions "grain", "installation de transbordement", "installation de transformation", "installation primaire" and "installation terminale" in section 2 of the French version read as follows:

- « grain » Constituent des grains les graines ou céréales désignées comme tels par règlement.
- « installation de transbordement »
 - a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement de grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;
 - b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.
- « installation de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage des grains en vue de leur préparation industrielle ou de leur transformation.
- « installation primaire » Silo destiné principalement à recevoir des grains, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.
- « installation terminale » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

(2) The definition "contaminated" in section 2 at present reads as follows:

"contaminated" means, in respect of grain, containing any substance in sufficient quantity that the grain is unfit for consumption by persons and animals;

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel des définitions de « grain », « installation de transbordement », « installation de transformation », « installation primaire » et « installation terminale » à l'article 2 de la version française :

- « grain » Constituent des grains les graines ou céréales désignées comme tels par règlement.
- « installation de transbordement »
 - a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement de grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;
 - b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.
- « installation de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage des grains en vue de leur préparation industrielle ou de leur transformation.
- « installation primaire » Silo destiné principalement à recevoir des grains, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.
- « installation terminale » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

(2). — Texte actuel de la définition de « contaminé » à l'article 2 :

« contaminé » État des grains qui contiennent une substance en quantité telle qu'ils sont impropres à la consommation humaine et animale.

cleaning plant, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged, or

(iii) constructed for the purpose of handling and storing grain as part of the operation of a flour mill, malt house, distillery, grain oil extraction plant or other grain processing plant, not including a feed mill or seed cleaning plant, and into which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged for processing or otherwise,

5

10

15

tion d'une fabrique d'aliments pour animaux ou d'une station de nettoyage des semences, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage et le déchargement des grains,

(iii) construites en vue de la manutention et du stockage des grains dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'extraction d'huile ou de toute autre usine de transformation, à l'exclusion d'une fabrique d'aliments pour animaux ou d'une station de nettoyage des semences, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;

5

10

15

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(4) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"class"
« classe »

"class", in respect of grain, means any variety or varieties of grain designated by order of the Commission as a class for the purposes of this Act;

« classe » La ou les variétés de grain désignées comme telle par arrêté de la Commission.

« classe »
"class"

"special crop"
« produit d'une culture spéciale »

"special crop" means any grain designated by regulation as a special crop for the purposes of this Act;

« produit d'une culture spéciale » Les grains désignés comme tel par règlement.

« produit d'une culture spéciale »
"special crop"

20

25

25

(5) Section 2 of the French version of the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(5) L'article 2 de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« grain »
"grain"

« grain » Les graines ou céréales désignées comme tel par règlement.

« grain » Les graines ou céréales désignées comme tel par règlement.

« grain »
"grain"

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »
"transfer elevator"

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »

« installation de transbordement » ou « silo de transbordement »
"transfer elevator"

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement de grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

a) Silo des régions de l'Est ou de l'Ouest servant principalement au transbordement de grain officiellement inspecté et pesé dans un autre silo;

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

b) silo de la région de l'Est en outre destiné à recevoir, nettoyer et stocker du grain provenant de l'Est ou de l'étranger.

30

35

40

30

35

40

(3) The relevant portion of the definition "elevator" in section 2 at present reads as follows:

"elevator" means

(a) any premises in the Western Division

(ii) constructed for the purpose of handling and storing grain received directly from producers, otherwise than as a part of the farming operation of a particular producer, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged, or

(iii) constructed for the purpose of handling and storing grain as part of the operation of a flour mill, feed mill, seed cleaning plant, malt house, distillery, grain oil extraction plant or other grain processing plant, and into which grain may be received, at which grain may be weighed, elevated and stored and out of which grain may be discharged for processing or otherwise,

(4) and (5) New

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'alinéa a) de la définition de « installation » ou « silo » à l'article 2 :

« installation » ou « silo » Les installations suivantes, notamment celles qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à leur mandataire ou qui sont exploitées par l'un d'eux :

a) les installations situées dans la région de l'Ouest et, selon le cas :

(ii) construites en vue de la manutention et du stockage des grains directement reçus des producteurs, à l'exclusion de celles destinées à l'exploitation agricole d'un producteur particulier, et équipées pour la réception, la pesée, le levage, le stockage et le déchargement des grains,

(iii) construites en vue de la manutention et du stockage de grain dans le cadre de l'exploitation d'une minoterie, d'une fabrique d'aliments pour les animaux, d'une station de nettoyage des semences, d'une malterie, d'une distillerie, d'une usine d'extraction d'huile ou de toute autre usine de transformation, et équipées pour la réception, la pesée, le levage et le stockage des grains ainsi que pour leur déchargement en vue de la transformation notamment;

(4) et (5). — Nouveau.

« installation de transformation » ou « silo de transformation »
"process elevator"

« installation primaire » ou « silo primaire »
"primary elevator"

« installation terminale » ou « silo terminal »
"terminal elevator"

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 2

Commission established

Chief commissioner and assistant chief commissioner

Powers of assistant chief commissioner

Posting

« installation de transformation » ou « silo de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage du grain en vue de sa préparation industrielle ou de sa transformation.

« installation primaire » ou « silo primaire » Silo destiné principalement à recevoir du grain, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of not fewer than three and not more than nine commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years.

3. Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners to be chief commissioner and another commissioner to be assistant chief commissioner.

(1.1) The assistant chief commissioner may exercise all the powers and perform all the functions of the chief commissioner in the event of the absence or incapacity of the chief commissioner or if the office of the chief commissioner is vacant.

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following section:

4.1 The chief commissioner and at least two other commissioners as may be designated by the Governor in Council shall exercise their powers and perform their duties under this Act at the head office and all other commissioners shall exercise their powers and perform their duties under this Act at any

« installation de transformation » ou « silo de transformation » Silo destiné principalement à la réception et au stockage du grain en vue de sa préparation industrielle ou de sa transformation.

« installation primaire » ou « silo primaire » Silo destiné principalement à recevoir du grain, directement des producteurs, pour stockage ou expédition ou pour les deux.

« installation terminale » ou « silo terminal » Silo destiné principalement à recevoir du grain, au moment de son inspection et de sa pesée officielles ou par la suite, et à le nettoyer, le stocker et le traiter avant expédition.

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Est constituée la Commission canadienne des grains, composée de trois à neuf commissaires nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.

3. Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président parmi les commissaires.

(1.1) Le vice-président exerce les pouvoirs et fonctions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 4, de ce qui suit :

4.1 Le président et au moins deux autres commissaires que le gouverneur en conseil peut désigner exercent les pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi au siège de la Commission; les autres commissaires les exercent au lieu que peut désigner le gouverneur en conseil.

« installation de transformation » ou « silo de transformation »
"process elevator"

« installation primaire » ou « silo primaire »
"primary elevator"

« installation terminale » ou « silo terminal »
"terminal elevator"

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), art. 2

Constitution de la Commission

Président et vice-président

Attributions du vice-président

Affectation

5

10

15

20

25

30

35

40

45

5

10

15

20

25

30

30

40

40

Clause 2: Section 3 at present reads as follows:

3. There is hereby established a Commission to be known as the Canadian Grain Commission consisting of three commissioners to be appointed by the Governor in Council to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to seven years.

Clause 3: Subsection 4(1) at present reads as follows:

4. (1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners to be chief commissioner and another commissioner to exercise all the powers and perform all the functions of the chief commissioner in the event of the absence or incapacity of the chief commissioner or if the office of chief commissioner is vacant.

Clause 4: New

Article 2. — Texte actuel de l'article 3 :

3. Est constituée la Commission canadienne des grains, composée de trois commissaires nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour un mandat renouvelable maximal de sept ans.

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 4(1) :

4. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les trois commissaires et charge un autre commissaire d'exercer les pouvoirs et fonctions de celui-ci en cas d'absence ou d'empêchement ou de vacance de son poste.

Article 4. — Nouveau.

place that may be designated by the Governor in Council.

5. Subsections 6(3) and (4) of the said Act are repealed.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 3

6. Sections 9 and 10 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Staff

10. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the business of the Commission, including managers and employees employed at elevators constructed or acquired by Her Majesty in right of Canada and administered by the Commission pursuant to this Act, shall be appointed in the manner authorized by law.

7. Section 12 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(g) fixing the allowance to be paid to members of grain standards committees and grain appeal tribunals.

8. Paragraph 14(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) recommend and establish grain grades and standards for those grades and implement a system of grading and inspection for Canadian grain, based on kernel visual identification of grains and classes of grain, to ensure an adequate determination of the quality of that grain and meet the need for efficient marketing in and outside Canada;

9. Paragraph 22(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for the member's services in an amount to be fixed by Commission by-laws; and

5. Les paragraphes 6(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

6. Les articles 9 et 10 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), art. 3

10. Les cadres et employés nécessaires à l'exécution des travaux de la Commission, notamment le personnel — directeurs compris — des installations construites ou acquises par Sa Majesté du chef du Canada et gérées par la Commission conformément à la présente loi, sont nommés conformément aux modalités prévues par la loi.

5 Personnel

7. L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

g) fixer le traitement à verser aux membres des comités de normalisation des grains et à ceux des tribunaux d'appel en matière de grains.

8. L'alinéa 14(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) propose et établit des grades de grain et des normes les concernant et met en oeuvre un système de classement par grades et d'inspection du grain canadien, fondé sur l'identification visuelle des grains et des classes de grain, permettant d'en identifier fidèlement la qualité et d'en assurer la commercialisation dans le pays et à l'étranger;

9. L'alinéa 22a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) s'ils ne sont pas agents de l'administration publique fédérale, le traitement que fixe la Commission par règlement administratif;

35

Clause 5: Subsections 6(3) and (4) read as follows:

(3) A commissioner ceases to hold office on attaining the age of sixty-five years, except that where the Governor in Council is of opinion that it would be in the public interest to extend the term of office of a commissioner beyond that age, the Governor in Council may, not later than one month after the termination of the commissioner's term of office, by order, extend the term of office of the commissioner beyond the age of sixty-five years for any additional period not exceeding one year.

(4) An order made pursuant to subsection (3) shall not authorize the continuance in office of any commissioner after attaining the age of seventy years.

Clause 6: Sections 9 and 10 at present read as follows:

9. (1) The Governor in Council may appoint six persons as officers of the Commission, to be known as assistant commissioners, to hold office, during good behaviour, for a renewable term of up to five years.

(2) Section 5 applies, with such modifications as the circumstances require, to assistant commissioners appointed pursuant to subsection (1).

10. Such officers and employees, other than assistant commissioners, as are necessary for the proper conduct of the business of the Commission, including managers and employees employed at elevators constructed or acquired by Her Majesty in right of Canada and administered by the Commission pursuant to this Act, shall be appointed in the manner authorized by law.

Clause 7: The relevant portion of section 12 at present reads as follows:

12. The Commission may make by-laws

Clause 8: The relevant portion of subsection 14(1) at present reads as follows:

14. (1) Subject to this Act, the Commission shall, in furtherance of its objects,

(a) recommend and establish grain grades and standards for those grades and implement a system of grading and inspection for Canadian grain to reflect adequately the quality of that grain and meet the need for efficient marketing in and outside Canada;

Clause 9: The relevant portion of section 22 at present reads as follows:

22. Each member of a grain standards committee is entitled to be paid

(a) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for his services in an amount to be fixed by the Governor in Council; and

Article 5. — Texte des paragraphes 6(3) et (4) :

(3) La limite d'âge pour le maintien au poste de commissaire est de soixante-cinq ans, sauf prorogation de mandat, dans le mois suivant l'expiration et pour des périodes maximales d'un an, par décret du gouverneur en conseil dans les cas où celui-ci l'estime justifié par l'intérêt public.

(4) La prorogation du mandat, en application du paragraphe (3), ne permet pas le maintien au poste au-delà de soixante-dix ans.

Article 6. — Texte actuel des articles 9 et 10 :

9. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre inamovible, six commissaires adjoints pour un mandat renouvelable maximal de cinq ans.

(2) L'article 5 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissaires adjoints nommés en application du paragraphe (1).

10. Les autres cadres et employés nécessaires à l'exécution des travaux de la Commission, notamment le personnel — directeurs compris — des installations construites ou acquises par Sa Majesté du chef du Canada et gérées par la Commission conformément à la présente loi, sont nommés conformément aux modalités prévues par la loi.

Article 7. — Texte actuel du passage introductif de l'article 12 :

12. La Commission peut, par règlement administratif :

Article 8. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 14 :

14. (1) Pour réaliser sa mission, la Commission, sous réserve des autres dispositions de la présente loi :

a) propose et établit des grades de grain et des normes les concernant et met en oeuvre un système de classement par grades et d'inspection du grain canadien permettant d'en identifier fidèlement la qualité et d'en assurer la commercialisation dans le pays et à l'étranger;

Article 9. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 22 :

22. Les membres des comités de normalisation des grains ont droit de percevoir :

a) s'ils ne sont pas agents de l'administration publique fédérale, le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

10. Section 30 of the said Act is renumbered as subsection 30(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

10. L'article 30 de la même loi devient le paragraphe 30(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Grading of unofficial samples

(2) An inspector may, on application for grading and in the prescribed manner, grade unofficial samples of grain.

(2) L'inspecteur peut, de la façon réglementaire, procéder à l'attribution d'un grade à un échantillon non officiel de grain qui lui est présenté à cette fin.

Attribution d'un grade aux échantillons non officiels

11. Paragraph 37(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

11. L'alinéa 37a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for the member's services in an amount to be fixed by Commission by-laws; and

a) s'ils ne font pas partie de l'administration publique fédérale, au traitement que fixe la Commission par règlement administratif;

12. (1) Section 44 of the said Act is renumbered as subsection 44(1).

12. (1) L'article 44 de la même loi devient le paragraphe 44(1).

(2) Paragraph 44(1)(b) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

(2) L'alinéa 44(1)b) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(iv) that person deals only in special crops.

(iv) de n'exercer ses activités qu'à l'égard des produits d'une culture spéciale.

(3) Section 44 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 44 de la même loi est modifié 20 par adjonction de ce qui suit :

(2) Subsection (1) does not apply to (a) the operator of a process elevator into which all the grain received is for direct manufacture or for processing into other products; or (b) the operator of an elevator that receives only special crops.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'exploitant d'un silo de transformation qui procède à la préparation industrielle ou à la transformation de la totalité du grain qu'il y reçoit ni à l'exploitant d'un silo qui ne reçoit que des produits d'une culture spéciale.

Exceptions

Exceptions

13. Sections 45 to 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

13. Les articles 45 à 47 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), art. 16

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 16

45. (1) Where a person who proposes to operate a primary or process elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo primaire ou un silo de transformation ou un commerce de grains :

Délivrance de licences — silo primaire, silo de transformation et commerce de grains

Issue of licences: primary and process elevators and grain dealers

Clause 10: New

Clause 11: The relevant portion of section 37 at present reads as follows:

37. Each member of a grain appeal tribunal is entitled to be paid
- (a) if the member is not employed in the public service of Canada, an allowance for his services in an amount to be fixed by the Governor in Council; and

Clause 12: (1) New

(2) New. The relevant portion of section 44 at present reads as follows:

44. No person shall
- ...
- (b) carry on business as a grain dealer unless

(3) New

Clause 13: Sections 45 to 47 at present read as follows:

45. (1) Where a person who proposes to operate an elevator or to carry on business as a grain dealer applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

- (a) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer; and
- (b) subject to the regulations, fix the security to be given, by way of bond, insurance or otherwise, by the applicant or licensee.

(2) A licence issued pursuant to subsection (1) shall be

Article 10. — Nouveau.

Article 11. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 37 :

37. Les membres des tribunaux d'appel pour les grains ont droit :
- a) s'ils ne font pas partie de l'administration publique fédérale, à l'allocation fixée par le gouverneur en conseil;

Article 12, (1). — Nouveau.

(2). — Nouveau. Texte actuel du passage introductif de l'article 44 :

44. Il est interdit :
- ...
- b) de faire profession de négociant en grains à moins selon le cas :

(3). — Nouveau.

Article 13. — Texte actuel des articles 45 à 47 :

45. (1) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, l'installation satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter une installation ou un commerce de grains :

- a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;
- b) prévoir, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur ou titulaire de licence.

(2) Toute licence délivrée conformément au paragraphe (1) :

- a) a une durée de validité maximale de cinq ans;

(a) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator or the business of that grain dealer; and

(b) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant or licensee, by way of bond, insurance or otherwise, regarding the applicant's or licensee's obligations for the payment of money or the delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts or grain receipts issued by the applicant or licensee pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders and delivered to the licensee.

Issue of licences: terminal and transfer elevators

(2) Where a person who proposes to operate a terminal or transfer elevator applies in writing to the Commission for a licence and the Commission is satisfied that the applicant and the elevator, if any, meet the requirements of this Act, the Commission may

(a) issue to the applicant a licence of a class or subclass determined by the Commission to be appropriate to the type of operation of that elevator; and

(b) subject to the regulations, fix the security to be given by the applicant or licensee, by way of bond, insurance or otherwise, regarding the applicant's or licensee's obligations for the payment of money or the delivery of grain to holders of elevator receipts issued by the applicant or licensee pursuant to this Act.

Terms and conditions of licence

(3) A licence issued pursuant to this section shall be

(a) for a term not exceeding five years; and

(b) subject to such conditions, in addition to any prescribed conditions, as the Commission deems appropriate in the public interest for facilitating trade in grain.

Refusal to issue elevator licence

46. (1) The Commission may refuse to issue an elevator licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45 or fails to establish to the satisfaction of the Commission that

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur ou titulaire de licence à l'égard de ses obligations de paiement ou de livraison de grain contractées envers les producteurs qui lui auront livré du grain effectivement produit par eux et qui seront détenteurs d'accusés de réception, de bons de paiement ou de récépissés délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.

(2) Lorsqu'elle est convaincue que l'intéressé et, le cas échéant, le silo satisfont aux exigences de la présente loi, la Commission peut, sur demande écrite d'une personne qui se propose d'exploiter un silo terminal ou de transbordement :

a) lui délivrer la licence appropriée en l'occurrence;

b) fixer, sous réserve des règlements, la garantie à fournir sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre par le demandeur ou titulaire de licence à l'égard de ses obligations de paiement ou de livraison de grain contractées envers les détenteurs de récépissés délivrés par lui en application de la présente loi.

(3) Toute licence délivrée en vertu du présent article :

a) a une durée de validité maximale de cinq ans;

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge, dans l'intérêt public, de nature à faciliter le commerce des grains.

46. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence d'exploitation de silo si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45 ou n'établit pas, à sa satisfaction :

Délivrance de licences — silo terminal ou de transbordement

Modalités des licences

Refus de délivrance de licence — silo

- (a) for a term not exceeding five years; and
 (b) subject to such conditions, in addition to any prescribed conditions, as the Commission deems appropriate in the public interest for facilitating trade in grain.

46. (1) No licence to operate an elevator shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that

- (a) the premises the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain;
 (b) the elevator is or will be of such type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where he proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied; and
 (c) the applicant is financially able to carry on the proposed elevator operation and has given security, by bond, insurance or otherwise, sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets, elevator receipts and grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.

(2) No grain dealer's licence shall be issued unless the applicant for the licence establishes to the satisfaction of the Commission that the applicant is financially able to carry on the proposed grain dealer's business and has given security, by bond, insurance or otherwise, sufficient to ensure that the applicant's obligations for the payment of money or delivery of grain to producers of grain who are holders of cash purchase tickets or grain receipts issued by the applicant pursuant to this Act in relation to any grain actually produced by the holders will be met.

47. (1) The Commission may refuse to issue a licence where the applicant has been convicted of an offence under this Act within the twelve months immediately preceding the application for the licence and the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

(2) The Commission shall, before refusing to issue a licence, afford the applicant for the licence or a representative of the applicant a full and ample opportunity to be heard in relation to the application.

(3) Any refusal to issue a licence shall be by order of the Commission.

b) est assortie des conditions réglementaires et des autres conditions que la Commission juge, dans l'intérêt public, de nature à faciliter le commerce des grains.

46. (1) La Commission ne peut délivrer de licence d'exploitation que si l'intéressé établit, à sa satisfaction :

- a) que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain;
 b) que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire de la licence en cause;
 c) qu'il peut financer son exploitation et que les garanties qu'il a fournies, en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livraison de grains qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement, d'accusés de réception ou de récépissés délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.

(2) La Commission ne peut délivrer de licence de négociant en grains que si l'intéressé lui démontre qu'il peut financer son commerce et que les garanties qu'il a fournies, en application de la présente loi, sous forme de cautionnement, d'assurance ou autre sont suffisantes pour assurer l'exécution des obligations de paiement ou de livraison qu'il a contractées à l'égard des producteurs qui lui ont livré du grain qu'ils ont effectivement produit et qui sont détenteurs de bons de paiement ou d'accusés de réception délivrés par lui à cet égard en application de la présente loi.

47. (1) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne condamnée pour infraction à la présente loi dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

(2) Avant de refuser la délivrance, la Commission donne à l'intéressé ou à son représentant l'occasion d'être entendu relativement à la demande.

(3) Le refus de délivrance s'effectue par ordonnance de la Commission.

(a) the premises the applicant proposes to use are appropriate for the storage and handling of grain; or

a) soit que les locaux qu'il se propose d'utiliser conviennent au stockage et à la manutention du grain;

(b) the elevator is or will be of such a type and in such condition and the equipment of the elevator is or will be of such a type and size and in such condition as to enable the applicant to provide, at the location where the applicant proposes to operate the elevator, the services required by or pursuant to this Act to be provided at that location by a licensee holding a licence of the class for which the applicant has applied.

b) soit que le type et l'état de l'installation et de son équipement ainsi que la dimension de celui-ci lui permettront de fournir, au lieu d'exploitation proposé, les services imposés sous le régime de la présente loi au titulaire d'une licence de la catégorie de celle qui est demandée.

Refusal to issue grain dealer's licence

(2) The Commission may refuse to issue a grain dealer's licence if the applicant has not given the security fixed pursuant to section 45.

(2) La Commission peut refuser de délivrer une licence de négociant en grains si l'intéressé n'a pas versé la garantie qu'elle a fixée en vertu de l'article 45.

Refus de délivrance de licence de négociant en grains

Refusal of licence re convictions

(3) The Commission may refuse to issue a licence where the applicant has been convicted of an offence under this Act within the twelve months immediately preceding the application for the licence and the Commission is satisfied that it would not be in the public interest to issue a licence to the applicant.

(3) La Commission peut refuser de délivrer une licence à toute personne condamnée pour infraction à la présente loi dans les douze mois qui précèdent la demande lorsqu'elle est convaincue que cela serait contraire à l'intérêt public.

Refus de délivrance — condamnations

Interpretation

(4) Nothing in this section shall be construed as a limitation on the powers of the Commission to issue or refuse to issue a licence pursuant to the other provisions of this Act.

(4) Les pouvoirs de refus de délivrance prévus au présent article ne limitent pas les pouvoirs de délivrance ou de refus de délivrance de licences que les autres dispositions de la présente loi confèrent à la Commission.

Interprétation

Opportunity to be heard

47. (1) The Commission shall, before refusing to issue a licence, afford the applicant for the licence or a representative of the applicant an opportunity to be heard in relation to the application.

47. (1) Avant de refuser la délivrance d'une licence, la Commission donne à l'intéressé ou à son représentant la possibilité d'être entendu relativement à la demande.

Droit d'être entendu

Order refusing licence

(2) Any refusal to issue a licence shall be by order of the Commission.

(2) Le refus de délivrance s'effectue par ordonnance de la Commission.

Ordonnance de refus

14. Subsection 48(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 48(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consultation

48. (1) The Commission shall, at the request of an applicant for a licence, consult with the applicant with regard to any conditions that the Commission proposes to attach to the licence pursuant to paragraph 45(3)(b).

48. (1) À la demande de l'intéressé, la Commission est tenue de discuter avec lui des conditions qu'elle entend fixer en application de l'alinéa 45(3)b).

Consultation

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1)

15. (1) Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional security

49. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(2)

(2) All that portion of paragraph 49(2)(b) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(b) any holder referred to in section 45 who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 17(1)

(3) Subsections 49(2.1) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation

(3) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a primary or process elevator may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if

(a) the failure or refusal of the licensee to meet any of the licensee's payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates has occurred within such period as may be prescribed after the day on which the grain was delivered to the licensee; and

(b) the producer of the grain has given notice in writing of the failure or refusal to the Commission within thirty days after the failure or refusal.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence to operate a terminal or transfer elevator may be realized or enforced in relation to an elevator receipt only if the holder of the receipt has given notice in writing to the Commission within thirty days after the failure or refusal of the licensee to meet any of

15. (1) Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), par. 17(1)

49. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par le titulaire de licence est insuffisante, la Commission peut, par ordonnance, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

Garantie supplémentaire

(2) Le passage de l'alinéa 49(2)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), par. 17(2)

b) par tout détenteur visé à l'article 45 et qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

(3) Les paragraphes 49(2.1) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), par. 17(1)

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo primaire ou d'un silo de transformation ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé que si, à la fois :

Limite

a) avant l'expiration de la période réglementaire suivant la livraison au titulaire du grain qui y est visé, celui-ci a manqué à son obligation de paiement ou de livraison envers le producteur ou a refusé de l'exécuter;

b) le producteur en a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus.

(4) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire d'une licence d'exploitation d'un silo terminal ou d'un silo de transbordement ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un récépissé que si le détenteur a avisé par écrit la Commission dans les trente jours suivant le manquement ou le refus du titulaire d'exécuter son obligation de livraison envers le détenteur.

Idem

Clause 15: (1) Subsection 49(1) at present reads as follows:

49. (1) Where the Commission has reason to believe and is of the opinion that any security given by the licensee pursuant to this Act is not sufficient to ensure that the licensee's obligations referred to in subsection 46(1) or (2) will be met, the Commission may, by order, require the licensee to give, within such period as the Commission considers reasonable, such additional security as, in the opinion of the Commission, is sufficient.

(2) The relevant portion of subsection 49(2) at present reads as follows:

(2) Any security given by a licensee as a condition of a licence may only be realized or enforced by

(b) any holder referred to in paragraph 46(1)(c) or subsection 46(2) who has suffered loss or damage by reason of the refusal or failure of the licensee to

(3) Subsections 49(2.1) and (3) at present read as follows:

(2.1) Notwithstanding anything in subsection (2), a security given by a licensee as a condition of a licence may be realized or enforced in relation to a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt only if the failure of the licensee to meet any of the licensee's payment or delivery obligations to the producer of the grain to which the ticket or receipt relates has occurred within one year after the day of the delivery of the grain and the producer of the grain has given notice in writing of the failure to the Commission within that year.

(3) The Commission shall not, pursuant to section 46 or this section, require an applicant for a licence or a licensee to give security by insurance against acts of God or the Queen's enemies.

Article 15, (1). — Texte actuel du paragraphe 49(1) :

49. (1) Lorsqu'elle a des raisons de croire que la garantie donnée en application de la présente loi par le titulaire de licence est insuffisante pour assurer l'exécution des obligations visées aux paragraphes 46(1) ou (2), la Commission peut, par ordonnance, obliger celui-ci à fournir, dans le délai qu'elle juge raisonnable, la garantie supplémentaire qu'elle estime suffisante.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 49(2) :

(2) La garantie donnée par un titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée que, selon le cas :

b) par tout détenteur visé à l'alinéa 46(1)c) ou au paragraphe 46(2), selon le cas, et qui a subi une perte ou des dommages en raison du manquement du titulaire, délibéré ou non :

(3). — Texte actuel des paragraphes 49(2.1) et (3) :

(2.1) Par dérogation au paragraphe (2), la garantie donnée par le titulaire de licence ne peut être réalisée ou recouvrée relativement à un bon de paiement, un accusé de réception ou un récépissé que si, dans l'année suivant la livraison du grain qui y est visé, le titulaire a manqué à l'obligation de paiement ou de livraison envers le producteur et celui-ci en a avisé par écrit la Commission.

(3) Ni l'article 46 ni le présent article n'autorisent la Commission à exiger du demandeur ou du titulaire d'une licence une garantie sous forme d'assurance contre les cas de force majeure ou les actes d'ennemis de Sa Majesté.

the licensee's delivery obligations to the holder.

Idem

(5) Notwithstanding any other provision of this Act, the Commission may prescribe by regulation the percentage of the value of a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt that may be realized or enforced against security given by a licensee, and the security may be realized or enforced in relation to the cash purchase ticket, elevator receipt or grain receipt only to the extent of the prescribed percentage.

(5) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la Commission peut fixer par règlement le pourcentage de la valeur de l'accusé de réception, du bon de paiement ou du récépissé à l'égard duquel la garantie donnée par le titulaire de licence peut être réalisée ou recouvrée, celle-ci ne pouvant alors l'être que dans la mesure nécessaire au recouvrement du pourcentage réglementaire.

Idem

Interpretation

(6) Where failure on the part of a licensee to meet the licensee's payment obligations is a result of the licensee giving to the producer a cheque or other bill of exchange that the bank or other financial institution on which it is drawn subsequently refuses to honour, that failure occurs when the cheque or other bill of exchange is given to the producer.

(6) Il y a notamment manquement à ses obligations de la part du titulaire de licence lorsque celui-ci remet au producteur un chèque ou toute autre lettre de change que la banque ou autre institution financière sur laquelle ils sont tirés refuse par la suite d'honorer.

Disposition interprétative

Idem

(7) For the purposes of this section, delivery to a licensed grain dealer occurs on the earliest of

(7) Pour l'application du présent article, la livraison au titulaire d'une licence de négociant en grains a lieu lorsque le premier en date des événements suivants se réalise :

Idem

(a) the day on which the licensed grain dealer issues a cash purchase ticket or a grain receipt to the producer,

a) la délivrance, par le titulaire de licence, au producteur d'un accusé de réception ou d'un bon de paiement;

(b) the day on which the grain is unloaded from a railway car, where a producer loaded the grain directly onto the railway car, and

b) le déchargement du grain, dans le cas où un producteur a chargé lui-même le grain dans un wagon;

(c) the day on which the licensed grain dealer receives the grain or receives documents entitling the licensed grain dealer to the grain.

c) la prise de possession, par le titulaire, du grain ou des documents qui lui donnent droit au grain.

Insurance

(8) The Commission may require an applicant for or the holder of a primary elevator licence, a terminal elevator licence or a transfer elevator licence to obtain insurance, in accordance with the regulations, against loss of or damage to the grain stored in the elevator.

(8) La Commission peut exiger du demandeur ou du titulaire de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal qu'il souscrive, en conformité avec les règlements, des polices d'assurance pour couvrir la perte du grain stocké dans son silo ou les dommages qui peuvent lui être causés.

Assurances

16. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 49 thereof, the following section:

16. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 49, de ce qui suit :

Restrictions

49.1 The Commission is not liable to a producer who has delivered grain

49.1 La responsabilité de la Commission n'est pas engagée à l'égard du producteur qui a livré du grain à une personne non titulaire

Restrictions

une licence ou qui n'a pas obtenu de licence auquel il a été en droit de faire objection, au point de paiement ou au réajustement.

(a) to a person who is not a licensee or (A) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(b) to a person who is not a licensee or (B) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(c) to a person who is not a licensee or (C) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(d) to a person who is not a licensee or (D) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(e) to a person who is not a licensee or (E) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(f) to a person who is not a licensee or (F) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(g) to a person who is not a licensee or (G) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(h) to a person who is not a licensee or (H) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(i) to a person who is not a licensee or (I) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(j) to a person who is not a licensee or (J) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(k) to a person who is not a licensee or (K) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(l) to a person who is not a licensee or (L) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(m) to a person who is not a licensee or (M) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(n) to a person who is not a licensee or (N) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(o) to a person who is not a licensee or (O) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(p) to a person who is not a licensee or (P) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(q) to a person who is not a licensee or (Q) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(r) to a person who is not a licensee or (R) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(s) to a person who is not a licensee or (S) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(t) to a person who is not a licensee or (T) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(u) to a person who is not a licensee or (U) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(v) to a person who is not a licensee or (V) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(w) to a person who is not a licensee or (W) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(x) to a person who is not a licensee or (X) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

(y) to a person who is not a licensee or (Y) to a licensee if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an invoice for receipt or a grain receipt from the licensee.

Clause 16: New

Article 16. — Nouveau.

(1) Par dérogation au paragraphe (1) de l'article 15, le ministre peut, sur demande écrite d'un particulier ou d'un exploitant d'un service, accorder un permis de service d'urgence pour un service donné, après consultation avec le ministre intéressé en vertu de l'article 15.

(1) Notwithstanding subsection (1), the Commission on receiving a written complaint from any interested person with respect to the change of a license status, may, by order, after consulting all interested persons an opportunity to be heard by the Commission, grant a permit for emergency service. The maximum charge for that service.

(2) A l'expiration d'un permis de service d'urgence accordé en vertu de l'article 15, le ministre peut, sur demande écrite d'un particulier ou d'un exploitant d'un service, accorder un permis de service d'urgence pour un service donné, après consultation avec le ministre intéressé en vertu de l'article 15.

(2) In paragraph (1), the reference to a maximum charge fixed in the regulations includes a maximum charge determined pursuant to the regulations.

(3) Le ministre peut, sur demande écrite d'un particulier ou d'un exploitant d'un service, accorder un permis de service d'urgence pour un service donné, après consultation avec le ministre intéressé en vertu de l'article 15.

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commission on receiving a written complaint from any interested person with respect to the change of a license status, may, by order, after consulting all interested persons an opportunity to be heard by the Commission, grant a permit for emergency service. The maximum charge for that service.

(4) Le ministre peut, sur demande écrite d'un particulier ou d'un exploitant d'un service, accorder un permis de service d'urgence pour un service donné, après consultation avec le ministre intéressé en vertu de l'article 15.

(4) Notwithstanding subsection (1), the Commission on receiving a written complaint from any interested person with respect to the change of a license status, may, by order, after consulting all interested persons an opportunity to be heard by the Commission, grant a permit for emergency service. The maximum charge for that service.

(5) Le ministre peut, sur demande écrite d'un particulier ou d'un exploitant d'un service, accorder un permis de service d'urgence pour un service donné, après consultation avec le ministre intéressé en vertu de l'article 15.

(5) Notwithstanding subsection (1), the Commission on receiving a written complaint from any interested person with respect to the change of a license status, may, by order, after consulting all interested persons an opportunity to be heard by the Commission, grant a permit for emergency service. The maximum charge for that service.

(a) to a person who is not a licensee; or
 (b) to a licensee, if the producer has not obtained a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt from the licensee.

d'une licence ou qui n'a pas obtenu du titulaire auquel il a livré du grain un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé.

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 18

17. (1) Sections 50 and 51 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

17. (1) Les articles 50 et 51 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 L.R., ch. 37 (4^e suppl.), art. 18

Charges to be filed

50. (1) Each licensee who operates an elevator shall, before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under the licensee's licence.

50. (1) Le titulaire de licence qui exploite un silo dépose auprès de la Commission, avant le début de chaque campagne agricole, le tarif qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira au titre de sa licence.

Dépôt du tarif

Amendment of charges

(2) A licensee who operates an elevator may, during a crop year, file with the Commission an amended schedule of charges for services to be performed under the licence in that crop year.

(2) Au cours d'une campagne agricole, le titulaire d'une licence d'exploitation peut déposer auprès de la Commission une modification du tarif pour les services qu'il fournira sous licence pendant cette période.

Modification du tarif

Condition

(3) The amended schedule of charges referred to in subsection (2) is not effective until it has been filed with the Commission.

(3) Une modification du tarif ne peut entrer en vigueur avant son dépôt auprès de la Commission.

Condition

Charges that may be made

51. (1) No licensee who operates an elevator shall charge or receive for any services performed under the licence at that elevator any sum greater than the lesser of

51. (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation ne peut percevoir, pour les services fournis sous licence dans son silo, une somme supérieure au moindre des montants suivants :

Perception des droits

(a) the maximum charges fixed in the regulations for the services, and

a) le plafond fixé par règlement pour le service fourni;

(b) such charges for the services as are set out in the schedule of charges filed by the licensee with the Commission.

b) le prix indiqué pour le service fourni dans le tarif qu'il a déposé auprès de la Commission.

Charge fixed includes charge determined

(2) In paragraph 51(1)(a), the reference to a maximum charge fixed in the regulations includes a maximum charge determined pursuant to the regulations.

(2) À l'alinéa 51(1)a), « plafond » s'entend aussi bien du montant maximal fixé par les règlements que de celui qui est déterminé en application de ceux-ci.

Définition de « plafond »

Temporary maximum charges

(3) Notwithstanding subsection (1), the Commission, on receiving a written complaint from any interested person with respect to the charge for any service provided by the operator of a licensed elevator, may, by order, after affording all interested persons an opportunity to be heard, fix the maximum charge or a manner for determining the maximum charge for that service.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), dès qu'un intéressé lui soumet une plainte écrite portant sur les droits qu'un exploitant d'un silo agréé exige pour un service donné, la Commission peut, par ordonnance, après avoir accordé à tous les intéressés la possibilité d'être entendus, fixer le plafond — ou le mode de détermination du plafond — pour le service en question.

Plafond temporaire

Clause 17: Sections 50 and 51 at present read as follows:

50. (1) Each licensee who operates an elevator shall, at least fourteen days before the commencement of each crop year, file with the Commission a schedule of the charges to be made at the licensed elevator in the crop year for each service to be performed under the licensee's licence.

(2) Where a licensee holds more than one licence of any class or subclass, the schedule of charges filed by the licensee pursuant to subsection (1) shall be applicable to the services performed at all elevators for the operation of which licences of that class or subclass have been issued.

(3) A licensee who operates an elevator may, during a crop year, on fourteen days notice published as required by the Commission, file with the Commission an amended schedule of charges for services to be performed under the licence in that crop year.

51. (1) Subject to subsections (2) and (3), no licensee who operates an elevator shall charge or receive for any services performed under the licence at that elevator

(a) any amount for a service for which a maximum charge has not been fixed in the regulations; or

(b) any sum other than

(i) the maximum charges fixed in the regulations for the services, or

(ii) such charges for the services as are set out in the current schedule of charges filed by the licensee with the Commission,

whichever is the lesser amount.

(2) The Commission may, by order, permit a licensee who operates an elevator to make a charge that is less than the amount chargeable under subsection (1) for any service performed at one or more elevators operated by the licensee.

(3) Where a licensee wishes to provide, at a licensed elevator, a service for which there is no maximum charge fixed in the regulations, the licensee may make an application to the Commission to set a maximum charge and, on that application, the Commission may, by order, fix a maximum charge or set out a manner for determining the maximum charge for that service at that elevator for a period terminating not later than the end of the crop year in respect of which the application is made.

(4) Every reference in subsections (1) to (3) to a maximum charge fixed in the regulations includes a maximum charge determined pursuant to the regulations.

Article 17. — Texte actuel des articles 50 et 51 :

50. (1) Le titulaire de licence qui exploite une installation dépose auprès de la Commission, au moins quatorze jours avant le début de chaque campagne agricole, le tarif qui sera en vigueur durant la campagne pour les services qu'il fournira dans son installation agréée.

(2) Le tarif déposé par le titulaire d'une licence conformément au paragraphe (1) s'applique, le cas échéant, aux services fournis dans les autres installations pour l'exploitation desquelles il détient une licence de la même catégorie ou sous-catégorie.

(3) Au cours d'une campagne agricole, le titulaire d'une licence d'exploitation peut, sur préavis de quatorze jours publié dans les formes prescrites par la Commission, déposer auprès de celle-ci une modification du tarif pour les services qu'il fournira sous licence pendant cette période.

51. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le titulaire d'une licence d'exploitation ne peut percevoir, pour les services fournis sous licence dans son installation :

a) de droits quand il n'y a pas de plafond fixé par règlement pour le service fourni;

b) que le moindre des montants suivants :

(i) le plafond fixé par règlement pour le service fourni,

(ii) le prix indiqué pour le service fourni dans le tarif qu'il a déposé auprès de la Commission.

(2) La Commission peut, par ordonnance, autoriser le titulaire d'une licence d'exploitation à réclamer des droits inférieurs à ceux que le paragraphe (1) l'autorise à percevoir pour les services qu'il offre dans une ou plusieurs installations.

(3) En l'absence de plafond pour un service qu'il désire fournir dans une installation agréée, le titulaire d'une licence d'exploitation peut demander à la Commission d'en fixer un; la Commission peut, par ordonnance, soit acquiescer à la demande, soit énoncer le mode de fixation du plafond pour la campagne agricole en cours.

(4) Aux paragraphes (1) à (3), «plafond» s'entend aussi bien du montant maximal fixé par les règlements que de celui qui est déterminé en application de ceux-ci.

Period of validity of order

(4) An order made pursuant to subsection (3) becomes effective on the day specified in the order, which day shall not be earlier than the day on which the Commission determines the facts giving rise to the complaint referred to in that subsection occurred, and ceases to be effective at the end of the crop year in which the order is made or on such earlier date as is set out in the order for its expiration.

(2) Subsections 51(3) and (4) of the said Act, as enacted by subsection (1), cease to be in force on July 31, 1995.

18. (1) All that portion of section 61 of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Procedure on receipt of grain

61. Where grain is lawfully offered at any licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(a) if the producer and the operator of the elevator agree as to the grade of the grain and the dockage, the operator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a cash purchase ticket or elevator receipt stating the grade name, grade and dockage of the grain, and forthwith provide the producer with the cash purchase ticket or elevator receipt; and

(2) All that portion of paragraph 61(b) of the English version of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(b) if the producer and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(3) Subparagraphs 61(b)(iii) and (iv) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(iii) issue an interim elevator receipt in the prescribed form, and

(iv) on receipt of a report from the Commission assigning a grade in respect of the sample and determining the dockage, issue, at the prescribed time and in the prescribed manner, a cash purchase

5
10

10

15

20

25

30

35

40

45

(4) L'ordonnance entre en vigueur à la date qu'elle mentionne expressément laquelle ne peut être antérieure à celle que la Commission détermine comme étant la date de la survenance des faits à l'origine de la plainte et le demeure jusqu'à la fin de la campagne agricole au cours de laquelle elle est rendue ou la date d'expiration antérieure qu'elle prévoit.

(2) Les paragraphes 51(3) et (4) de la même loi, édictés par le paragraphe (1), cessent d'être en vigueur le 31 juillet 1995.

18. (1) Le passage de l'article 61 de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61. Lorsqu'un producteur lui offre légalement du grain pour vente ou stockage, ailleurs qu'en cellule, l'exploitant d'une installation primaire agréée :

a) en cas d'accord, entre lui et le producteur, sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés en question et le délivre sans délai au producteur;

(2) Le passage de l'alinéa 61b) de la version anglaise de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) if the producer and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(3) Les sous-alinéas 61b)(iii) et (iv) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(iii) délivre, en la forme réglementaire, un récépissé provisoire,

(iv) établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, sur réception du rapport de la Commission attribuant un grade à l'échantillon et en déterminant les impuretés, un bon de

Période de validité de l'ordonnance

5

10

15

Marche à suivre après réception du grain

20

25

30

35

40

45

Clause 18: (1) The relevant portion of section 61 at present reads as follows:

61. Where grain is lawfully offered at any licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(a) if the person offering the grain and the operator of the elevator agree as to the grade of the grain and the dockage, the operator shall issue a cash purchase ticket or elevator receipt for the grain, in prescribed form, stating the grade of the grain and the dockage; and

(2) The relevant portion of paragraph 61(b) of the English version at present reads as follows:

(b) if the person offering the grain and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(3) The relevant portion of paragraph 61(b) at present reads as follows:

(b) if the person offering the grain and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

...

(iii) issue an interim elevator receipt in respect of the grain, and

(iv) on receipt of a report from the Commission assigning a grade in respect of the sample and determining the dockage, issue a cash purchase ticket or elevator receipt for the grain stating, as the grade of the grain, the grade assigned in respect of the sample and stating the dockage so determined.

Article 18, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 61 :

61. Lorsqu'une personne lui offre légalement du grain pour vente ou stockage, ailleurs qu'en cellule, l'exploitant d'une installation primaire agréée :

a) en cas d'accord entre lui et l'offrant sur le grade du grain et les impuretés qu'il contient, délivre, en la forme réglementaire, un bon de paiement ou un récépissé faisant état du grade et des impuretés en question;

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 61 de la version anglaise :

61. Where grain is lawfully offered at any licensed primary elevator for sale or storage, other than for special binning,

(b) if the person offering the grain and the operator of the elevator do not agree as to the grade of the grain or the dockage, the operator shall

(3). — Texte actuel des passages visés de l'alinéa 61b) :

b) s'il y a mésentente entre eux sur ce grade ou ces impuretés :

...

(iii) délivre un récépissé provisoire,

(iv) délivre, sur réception du rapport de la Commission attribuant un grade à l'échantillon et en déterminant les impuretés, un bon de paiement ou un récépissé qui consigne ces deux décisions.

ticket or elevator receipt stating the grade name of the grain, the grade assigned in respect of the sample and the dockage so determined, and forthwith provide the producer with the cash purchase ticket or elevator receipt.

paiement ou un récépissé faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

19. Subsection 65(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. Le paragraphe 65(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Warning

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator shall bear the following warning:

(4) Chaque récépissé délivré par l'exploitant d'une installation primaire agréée doit porter la mention suivante :

Avertissement

"WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to the issuer. Every holder should forthwith notify the issuer of the holder's name and address.

« AVERTISSEMENT : L'exploitant qui a délivré le récépissé peut, par avis au dernier détenteur connu, modifier le droit de celui-ci d'obtenir livraison du grain faisant l'objet du récépissé. Les nouveaux détenteurs doivent lui communiquer sans délai leurs nom et adresse.

AVERTISSEMENT : L'exploitant qui a délivré le récépissé peut, par avis au dernier détenteur connu, modifier le droit de celui-ci d'obtenir livraison du grain faisant l'objet du récépissé. Les nouveaux détenteurs doivent lui communiquer sans délai leurs nom et adresse."

WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to the issuer. Every holder should forthwith notify the issuer of the holder's name and address. »

R.S., c. 37 (4th Suppl.), s. 22

20. Subsection 78(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 78(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), art. 22

Issuance of receipt or ticket

(2) On the receipt of grain from a producer into a licensed process elevator, the operator of the elevator shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or a cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and forthwith provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket.

(2) Sur réception du grain d'un producteur dans son silo de transformation agréé, l'exploitant établit, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

Accusé de réception ou bon de paiement

21. All that portion of section 79 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

21. Le passage de l'article 79 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Weigh-overs at primary elevators

79. The operator of a licensed primary elevator shall, in such manner and at such intervals as may be prescribed,

79. L'exploitant d'une installation primaire agréée doit, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement :

Pesées de contrôle — installations primaires

Clause 19: Subsection 65(4) at present reads as follows:

(4) Each elevator receipt issued by the operator of a licensed primary elevator shall bear the following warning:

"WARNING: The right of a holder of this receipt to obtain delivery of grain referred to in the receipt may be altered by the issuer by notice to the last holder known to him. Every holder should forthwith notify the issuer of his name and address."

Article 19. — Texte actuel du paragraphe 65(4) :

(4) Chaque récépissé délivré par l'exploitant d'une installation primaire agréée doit porter la mention suivante :

« AVERTISSEMENT : L'exploitant qui a délivré le récépissé peut, par avis au dernier détenteur connu, modifier le droit de celui-ci d'obtenir livraison du grain faisant l'objet du récépissé. Les nouveaux détenteurs doivent lui communiquer sans délai leurs nom et adresse. »

Clause 20: Subsection 78(2) at present reads as follows:

(2) On the delivery of grain to a licensed process elevator, the operator of the elevator shall issue a grain receipt or a cash purchase ticket.

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 78(2) :

(2) Au moment de la livraison du grain à son installation de transformation agréée, l'exploitant délivre un accusé de réception ou un bon de paiement.

Clause 21: The relevant portion of section 79 at present reads as follows:

79. The operator of a licensed primary elevator or licensed process elevator shall, in such manner and at such intervals as may be prescribed,

Article 21. — Texte actuel du passage visé de l'article 79 :

79. L'exploitant d'une installation primaire ou de transformation agréée doit, selon les modalités de temps et autres prévues par règlement :

R.S., c. 37 (4th Supp.), s. 24(1)

22. Subsection 81(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Requirement to issue grain receipt or cash purchase ticket

81. (1) With respect to the purchase of western grain from a producer of that grain, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket stating the grade name, grade and dockage of the grain, and forthwith provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket.

23. All that portion of subsection 83(1) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

unless that person is a licensee, is employed by a licensee and acts only on behalf of his employer, or deals only in special crops.

24. Section 84 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

84. Except with the written permission of the Commission or in accordance with prescribed terms and conditions, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported any grain

(a) from the Western Division to the Eastern Division or from the Eastern Division to the Western Division; or

(b) into or out of Canada.

25. Paragraph 85(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) may then move the conveyance forward.

26. Subsection 87(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle ordonne, les wagons disponibles qui entrent,

Affectation de wagons

22. Le paragraphe 81(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 37 (4^e suppl.), par. 24(1)

81. (1) Tout négociant en grains titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres modalités réglementaires, un accusé de réception ou un bon de paiement faisant état du grade du grain, de son appellation de grade et des impuretés qu'il contient et le délivre sans délai au producteur.

23. Le passage du paragraphe 83(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

83. (1) À moins d'être une personne qui est titulaire d'une licence ou mandatée par son employeur titulaire de licence, ou qui n'exerce ses activités qu'à l'égard des produits d'une culture spéciale, il est interdit de se faire rémunérer, d'une manière ou d'une autre, pour les opérations suivantes :

24. L'article 84 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

84. Sauf autorisation écrite de la Commission ou en conformité avec les modalités réglementaires, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter du grain :

a) de la région de l'Ouest à la région de l'Est, ou vice versa;

b) de l'étranger au Canada, ou vice versa.

25. L'alinéa 85(2)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) peut alors reprendre la route.

26. Le paragraphe 87(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle donne, les wagons disponibles qui entrent,

Obligation du négociant

Opérations réservées aux titulaires de licences

Exclusivité des transporteurs publics

Affectation de wagons

Clause 22: Subsection 81(1) at present reads as follows:

81. (1) With respect to the purchase of western grain from the producer thereof, every licensed grain dealer shall, at the prescribed time and in the prescribed manner, issue a grain receipt or cash purchase ticket, as the case may be, and forthwith provide the producer with the grain receipt or cash purchase ticket.

Clause 23: Subsection 83(1) at present reads as follows:

83. (1) No person in the Western Division shall, for reward, by way of a commission or otherwise,

- (a) act on behalf of any other person in buying, selling or arranging for the weighing, inspection or grading of western grain, or
- (b) make any contract for the purchase of western grain,

unless that person is a licensee or is employed by a licensee and acts only on behalf of his employer.

Clause 24: Section 84 at present reads as follows:

84. (1) Except as may be prescribed or with the written permission of the Commission, no person, other than a public carrier, shall transport or cause to be transported

- (a) grain described by a grade name or by reference to a sample taken pursuant to this Act from one province to another province;
- (b) any grain from or to any province situated wholly within the Western Division or from any province situated wholly or partly within the Eastern Division; or
- (c) any grain into or out of Canada.

(2) Except as may be prescribed or with the permission of the Commission, no public carrier shall

- (a) transport western grain from one province to another province unless
 - (i) the grain is to be delivered to a licensed terminal elevator, licensed transfer elevator or licensed process elevator, or
 - (ii) where the grain is to be transported to a consignee at a destination other than an elevator referred to in subparagraph (i), the carrier believes on reasonable grounds that the grain has been officially inspected prior to shipment;
- (b) transport from or through an inspection point, transport for export from Canada or accept for transport for export from Canada any grain unless the carrier believes on reasonable grounds that the grain has been officially inspected;
- (c) transport eastern grain from any province situated wholly or partly within the Eastern Division to any province situated wholly within the Western Division;
- (d) deliver any grain to a primary elevator;

Article 22. — Texte actuel du paragraphe 81(1) :

81. (1) Tout négociant en grains titulaire de licence établit, pour l'achat de grain de l'Ouest auprès du producteur de celui-ci, selon les modalités de temps et autres réglementaires, un bon de paiement ou un accusé de réception et le délivre sans délai au producteur.

Article 23. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 83(1) :

83. (1) Il est interdit dans la région de l'Ouest, à toute personne qui n'est pas titulaire d'une licence ou mandatée par son employeur titulaire de licence de se faire rémunérer, d'une manière ou d'une autre, pour les opérations suivantes :

Article 24. — Texte actuel de l'article 84 :

84. (1) Sauf disposition contraire des règlements ou autorisation écrite de la Commission, seuls les transporteurs publics peuvent transporter ou faire transporter :

- a) d'une province à une autre, du grain désigné par une appellation de grade ou par référence à un échantillon prélevé en application de la présente loi;
- b) du grain d'une province entièrement située dans la région de l'Ouest à une province située en tout ou en partie dans la région de l'Est, ou vice versa;
- c) du grain de l'étranger au Canada ou vice versa.

(2) Sauf disposition contraire des règlements ou autorisation de la Commission, aucun transporteur public ne peut :

- a) transporter du grain de l'Ouest d'une province à une autre à moins :
 - (i) que le grain ne doive être livré à une installation terminale, de transbordement ou de transformation agréée,
 - (ii) que le transporteur public n'ait des motifs raisonnables de croire que le grain, quand il est destiné à un consignataire autre que les installations visées au sous-alinéa (i), a été officiellement inspecté avant l'expédition;
- b) soit transporter en provenance ou par l'intermédiaire d'un poste d'inspection, soit transporter ou accepter de le faire, pour exportation, du grain à moins d'avoir des motifs raisonnables de croire qu'il a été officiellement inspecté;
- c) transporter du grain de l'Est depuis une province située en tout ou en partie dans la région de l'Est à une province entièrement située dans la région de l'Ouest;
- d) livrer du grain à une installation primaire;

pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

1988, c. 65, s. 125

27. Section 87.2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 87.2 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65, art. 125

Demande de renseignements

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme consignataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme consignataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

5
Demande de renseignements

28. Subsection 90(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

28. Le paragraphe 90(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(e) an overage at a primary elevator is in excess of a prescribed maximum amount,

e) que l'excédent dans un silo primaire est supérieur à l'excédent maximal réglementaire.

29. All that portion of subsection 93(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

29. Le passage du paragraphe 93(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restriction of operations and suspension of licence

93. (1) Where, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee of an elevator or a licensed grain dealer or that any condition referred to in paragraph 90(1)(b), (c), (d) or (e) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le titulaire d'une licence, soit d'exploitation d'une installation, soit de négociant en grains, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)b), c), d) ou e), la Commission peut, par ordonnance, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

Restriction de l'exploitation et suspension de licence

30. Section 102 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. L'article 102 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prohibition respecting grade names

102. (1) No person shall, in the purchase or sale of grain, use any grade name established by or under this Act in any record or

102. (1) Dans le cadre d'un achat ou d'une vente de grain, il est interdit, sans une licence délivrée au titre de la présente loi,

Interdictions concernant les appellations de grade

(e) deliver any grain discharged from a process elevator otherwise than to a plant for the manufacturing or processing of grain products operated by the licensee of the elevator; or

(f) receive any grain from or deliver any grain to an elevator that can be operated only under a licence, more than twenty-four hours after the carrier receives notice given by the Commission that the elevator does not have a licence.

(3) Where a public carrier transports grain that has not been officially inspected to an inspection point, the public carrier shall, forthwith on the arrival of the grain at the inspection point, inform the principal inspector at that point as to the place where the grain may be found and inspected.

Clause 25: The relevant portion of subsection 85(2) at present reads as follows:

(2) A public carrier who is required to hold a conveyance at an inspection point pursuant to subsection (1)

...

(b) may thereupon, notwithstanding paragraph 84(2)(b), move the conveyance forward.

Clause 26: Subsection 87(2) of the French version at present reads as follows:

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle prévoit par ordonnance, les wagons disponibles qui entrent, pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

Clause 27: Section 87.2 of the French version at present reads as follows:

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme destinataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

Clause 28: The relevant portion of subsection 90(1) at present reads as follows:

90. (1) An inspector who believes on reasonable grounds that

...

may seize any documents or records that the inspector believes, on reasonable grounds, contain or are evidence that an offence under this Act has been committed and, in any event, shall forthwith report to the Commission the facts ascertained by the inspector.

Clause 29: The relevant portion of subsection 93(1) at present reads as follows:

93. (1) Where, on receiving the report of an inspector pursuant to section 90 or making an investigation pursuant to section 91, the Commission believes on reasonable grounds that any offence under this Act has been committed by a licensee of an elevator or a licensed grain dealer or that any condition referred to in paragraph 90(1)(b), (c) or (d) exists in a licensed elevator, the Commission may, by order,

Clause 30: Section 102 at present reads as follows:

e) livrer du grain provenant d'une installation de transformation ailleurs qu'à une usine de fabrication ou de transformation de produits céréaliers, exploitée par le titulaire de la licence délivrée pour l'installation;

f) recevoir d'une installation ne pouvant être exploitée que sous licence ou lui livrer du grain plus de vingt-quatre heures après réception d'un avis de la Commission l'informant que l'installation n'est pas agréée.

(3) Le transporteur public qui transporte à un poste d'inspection du grain qui n'a pas été officiellement inspecté doit, dès l'arrivée de celui-ci au poste, indiquer à l'inspecteur principal du poste l'endroit où se trouve le grain.

Article 25. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 85(2) :

(2) Le transporteur public visé par le paragraphe (1) :

...

b) peut dès lors, nonobstant l'alinéa 84(2)b), reprendre la route.

Article 26. — Texte actuel du paragraphe 87(2) de la version française :

(2) Chaque semaine, la Commission affecte, dans l'ordre des demandes reçues et selon les normes numériques et autres qu'elle prévoit par ordonnance, les wagons disponibles qui entrent, pendant cette période, dans chaque zone de contrôle d'expédition.

Article 27. — Texte actuel de l'article 87.2 de la version française :

87.2 Après le dépôt d'un certificat d'utilisation finale relatif au grain importé conformément aux règlements d'application de l'alinéa 46b.1) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, d'une part, la personne qui a rempli le certificat transmet à la Commission, dans le délai réglementaire, les documents et renseignements réglementaires concernant la livraison du grain, d'autre part, la personne désignée comme destinataire dans le certificat transmet à la Commission, selon les modalités réglementaires de temps et de forme, les renseignements réglementaires concernant la consommation du grain.

Article 28. — Texte actuel du passage introductif de l'article 90 :

90. (1) L'inspecteur peut saisir des registres ou autres documents s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils concernent ou établissent la perpétration d'une infraction à la présente loi, et il doit sans délai faire rapport à la Commission des faits qu'il a constatés, s'il a des motifs raisonnables de croire :

Article 29. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 93(1) :

93. (1) Si elle a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une infraction à la présente loi par le titulaire d'une licence, soit d'exploitation d'une installation, soit de négociant en grains, ou à l'existence d'un des états visés par les alinéas 90(1)b), c) ou d), la Commission peut, par ordonnance, sur réception du rapport d'inspection prévu à l'article 90 ou au cours d'une enquête effectuée au titre de l'article 91 :

Article 30. — Texte actuel de l'article 102 :

acknowledgment of the receipt or discharge of grain unless that person is licensed under this Act.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of

- (a) a sale of grain by a producer who actually produced the grain;
- (b) a purchase or sale of a special crop by a person who deals only in special crops; or
- (c) a purchase of grain by the operator of a process elevator into which all the grain received is for direct manufacture or for processing into other products.

31. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibition respecting forms

103. No person other than a licensee shall issue a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt or any other document that so closely resembles a cash purchase ticket, an elevator receipt or a grain receipt that confusion may be caused.

32. (1) Subsection 116(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

(a.1) designating any grain as a special crop for the purposes of this Act;

(2) Subsection 116(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

(b.1) governing the handling and treatment of grain in elevators;

(3) Subsection 116(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (e) thereof, the following paragraph:

(e.1) determining what constitutes a hazardous substance and governing the use, handling and storage of hazardous substances by licensed elevator operators;

d'utiliser une appellation de grade dans un registre ou dans un accusé de réception ou de déchargement de grain.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux opérations suivantes :

- a) la vente qu'effectue le producteur du grain qu'il a effectivement produit;
- b) l'achat ou la vente d'un produit d'une culture spéciale qu'effectue une personne qui n'exerce ses activités qu'à l'égard des produits d'une culture spéciale;
- c) l'achat de grain qu'effectue l'exploitant d'un silo de transformation qui procède à la préparation industrielle ou à la transformation de la totalité du grain qu'il y reçoit.

31. Le paragraphe 103(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

103. Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'une licence de délivrer un accusé de réception, un bon de paiement ou un récépissé, ou tout autre document qui leur ressemble au point de pouvoir créer une confusion.

Interdictions concernant les formules

32. (1) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) pour l'application de la présente loi, désigner tout grain comme produit d'une culture spéciale;

(2) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa b), de ce qui suit :

b.1) régir la manutention et le traitement du grain dans les silos;

(3) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa e), de ce qui suit :

e.1) déterminer ce qui constitue une substance dangereuse et en régir l'utilisation, la manutention et l'entreposage par les exploitants de silo agréé;

102. No operator of an elevator or person acting on behalf of the operator of an elevator shall use any grade name established by or under this Act in any record, cash purchase ticket or acknowledgment of the receipt or discharge of grain into or from the elevator unless the operator of the elevator is licensed under this Act to operate the elevator.

102. S'il n'est pas titulaire d'une licence qui lui a été délivrée au titre de la présente loi, l'exploitant d'une installation ou son mandataire ne peut utiliser aucune appellation de grade dans un registre, un bon de paiement ou un accusé de réception ou de déchargement de grain.

Clause 31: Subsection 103(1) at present reads as follows:

103. (1) Except with the written permission of the Commission, no person other than a licensee shall use any form prescribed under this Act in any transaction.

Article 31. — Texte actuel du paragraphe 103(1) :

103. (1) Sauf autorisation écrite de la Commission, il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'une licence d'utiliser une formule prévue par règlement d'application de la présente loi.

Clause 32: (1) to (6) The relevant portion of subsection 116(1) at present reads as follows:

116. (1) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(j) specifying the information required to be furnished by applicants for licences and the conditions on which licences may be issued;

Article 32, (1) à (3). — Nouveau. Texte actuel du passage introductif du paragraphe 116(1) :

116. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement :

(4) Paragraph 116(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(j) specifying the information required to be furnished by applicants for licences, including information relating to the applicant's financial situation, and the conditions on which licences may be issued;

(5) Subsection 116(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (k) thereof, the following paragraph:

(k.1) prescribing the types and amounts of insurance that applicants for and holders of primary, transfer and terminal elevator licences must obtain;

(6) Subsection 116(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (s) thereof, the following paragraph:

(s.1) governing the disposal of contaminated grain;

(7) Subsection 116(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) The Commission may, in writing, permit any licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets, elevator receipts or any other document designated by the Commission in addition to or in place of a prescribed form or system.

Forms and systems other than prescribed

33. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(4) L'alinéa 116(1)j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) spécifier les renseignements à fournir par les demandeurs de licence, notamment les renseignements qui concernent leur situation financière, et les conditions de délivrance des licences;

(5) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa k), de ce qui suit :

k.1) déterminer les types et le montant des polices d'assurance que les titulaires ou demandeurs de licence de silo primaire, de silo de transbordement ou de silo terminal doivent souscrire;

(6) Le paragraphe 116(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa s), de ce qui suit :

s.1) régir l'élimination du grain contaminé;

(7) Le paragraphe 116(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission peut, par écrit, autoriser un titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement, de récépissés ou de tout autre document qu'elle précise, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

Autres formules et systèmes

33. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

C-128

C-128

Third Session, Tenth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1967-68

(4). — Texte actuel de l'alinéa 116(1)j) :

j) spécifier les renseignements à fournir par les demandeurs de licence et les conditions de délivrance de celles-ci;

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

An Act to amend the Criminal Code and the Customs
Tariff (certain passport and carrying morala)

Loi modifiant le Code criminel et le tarif des douanes
(portabilité possible de certaines licences)

First reading, May 13, 1967

Première lecture le 13 mai 1967

(7) Subsection 116(2) at present reads as follows:

(7). — Texte actuel du paragraphe 116(2) :

(2) The Commission may, in writing, permit any licensee to use any form or any system of keeping or issuing cash purchase tickets or elevator receipts in addition to or in place of a prescribed form or system.

(2) La Commission peut, par écrit, autoriser un titulaire de licence à utiliser, pour la conservation ou la délivrance de bons de paiement ou de récépissés, des formules ou systèmes en remplacement ou en plus de ceux prévus par règlement.

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

C-128

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-128

An Act to amend the Criminal Code and the Customs
Tariff (child pornography and corrupting morals)

First reading, May 13, 1993

THE MINISTER OF JUSTICE

C-128

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-128

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes
(pornographie juvénile et corruption des mœurs)

Première lecture le 13 mai 1993

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

3^e session, 34^e législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-128

PROJET DE LOI C-128

An Act to amend the Criminal Code and the
Customs Tariff (child pornography and
corrupting morals)

Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des
douanes (pornographie juvénile et cor-
ruption des mœurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st Suppl.),
cc. 1, 24, 27, 35
(2nd Suppl.), cc.
10, 19, 30, 34
(3rd Suppl.), cc.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1, 11,
20, 21, 22, 27,
38, 41, 47, 51;
1993, c. 7

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46;
L.R., ch. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27, 35
(2^e suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.), ch.
1, 23, 29, 30,
31, 32, 40, 42,
50 (4^e suppl.);
1989, ch. 2;
1990, ch. 15,
16, 17, 44;
1991, ch. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, ch. 1, 11,
20, 21, 22, 27,
38, 41, 47, 51;
1993, ch. 7

1. (1) Subsection 163(3) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

**1. (1) Le paragraphe 163(3) du *Code cri-
5 minel* est abrogé et remplacé par ce qui suit : 5**

Defence of
public good

(3) No person shall be convicted of an of-
fence under this section if the public good
was served by the acts that are alleged to
constitute the offence and if the acts alleged
did not extend beyond what served the public
good.

(3) Nul ne peut être déclaré coupable
d'une infraction visée au présent article si les
actes qui constitueraient l'infraction ont servi
le bien public et n'ont pas outrepassé ce qui a
servi celui-ci.

Moyen de
défense fondé
sur le bien
public

**(2) Subsection 163(6) of the said Act is
repealed.**

**(2) Le paragraphe 163(6) de la même loi
est abrogé.**

10

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

EXPLANATORY NOTES

Criminal Code

Clause 1: (1) Subsection 163(3) at present reads as follows:

(3) No person shall be convicted of an offence under this section if he establishes that the public good was served by the acts that are alleged to constitute the offence and that the acts alleged did not extend beyond what served the public good.

(2) Subsection 163(6) reads as follows:

(6) Where an accused is charged with an offence under subsection (1), the fact that the accused was ignorant of the nature or presence of the matter, picture, model, phonograph record, crime comic or other thing by

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

163.1 (1) An present article « paraitre-
graphie juvénile » est visé de la par-
20

NOTES EXPLICATIVES

Code criminel

Article 1, (1). — Texte actuel du paragraphe 163(3) :

(3) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction aux termes du présent article s'il établit que les actes qui constitueraient l'infraction ont servi le bien public et n'ont pas outrepassé ce qui a servi le bien public.

(2). — Texte du paragraphe 163(6) :

(6) Lorsqu'un prévenu est inculpé d'une infraction visée par le paragraphe (1), le fait qu'il ignorait la nature ou la présence de la matière, de l'image, du modèle, du disque de phonographe, de l'histoire illustrée de

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 163 thereof, the following section:

2. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 163, de ce qui suit :

Definition of "child pornography"

163.1 (1) In this section, "child pornography" means a photographic, film, video or other visual representation, whether or not it was made by electronic or mechanical means, that shows a person who is or is depicted as being under the age of eighteen years and is engaged in or is depicted as engaged in explicit sexual activity.

163.1 (1) Au présent article, « pornographie juvénile » s'entend de toute représentation photographique, filmée, vidéo ou autre, réalisée ou non par des moyens mécaniques ou électroniques, où figure une personne âgée de moins de dix-huit ans ou présentée comme telle et se livrant ou présentée comme se livrant à une activité sexuelle explicite.

Définition de « pornographie juvénile »

Making child pornography

(2) Every person who makes, prints, publishes or possesses for the purpose of publication any child pornography is guilty of

(2) Quiconque produit, imprime ou publie, ou a en sa possession en vue de la publication, de la pornographie juvénile est coupable :

Production de pornographie juvénile

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Distribution or sale of child pornography

(3) Every person who distributes or sells any child pornography is guilty of

(3) Quiconque distribue ou vend de la pornographie juvénile est coupable :

Distribution ou vente de pornographie juvénile

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Possession of child pornography

(4) Every person who possesses any child pornography is guilty of

(4) Quiconque a en sa possession de la pornographie juvénile est coupable :

Possession de pornographie juvénile

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans;

(b) an offence punishable on summary conviction.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Defence

(5) It is not a defence to a charge under subsection (2) that the accused believed that a person shown in the representation that is alleged to constitute child pornography was or was depicted as being eighteen years of age or more unless the accused took all reasonable steps to ascertain the age of that person and took all reasonable steps to ensure that, where the person was eighteen years of age or more, the representation did not depict that person as being under the age of eighteen years.

(5) Le fait pour l'accusé de croire qu'une personne figurant dans une représentation qui constituerait de la pornographie juvénile était âgée d'au moins dix-huit ans ou était présentée comme telle ne constitue un moyen de défense contre une accusation portée sous le régime du paragraphe (2) que s'il a pris toutes les mesures raisonnables, d'une part, pour s'assurer qu'elle avait bien cet âge et, d'autre part, pour veiller à ce qu'elle ne soit pas présentée comme une personne de moins de dix-huit ans.

Moyen de défense

means of or in relation to which the offence was committed is not a defence to the charge.

crime ou de l'autre chose au moyen ou à l'égard de laquelle l'infraction a été commise, ne constitue pas une défense contre l'inculpation.

Clause 2: New

Article 2. — Nouveau.

(1) The court shall have jurisdiction to grant an order for the publication of a newspaper, magazine or journal, or for the distribution of copies of such publication, if the court is satisfied that the publication or distribution of such publication is in the public interest and that the publication or distribution of such publication is not likely to cause or result in the disclosure of information which is likely to be prejudicial to the national defence or the security of the State.

(1) The court shall have jurisdiction to grant an order for the publication of a newspaper, magazine or journal, or for the distribution of copies of such publication, if the court is satisfied that the publication or distribution of such publication is in the public interest and that the publication or distribution of such publication is not likely to cause or result in the disclosure of information which is likely to be prejudicial to the national defence or the security of the State.

(2) The court shall have jurisdiction to grant an order for the publication of a newspaper, magazine or journal, or for the distribution of copies of such publication, if the court is satisfied that the publication or distribution of such publication is in the public interest and that the publication or distribution of such publication is not likely to cause or result in the disclosure of information which is likely to be prejudicial to the national defence or the security of the State.

(2) The court shall have jurisdiction to grant an order for the publication of a newspaper, magazine or journal, or for the distribution of copies of such publication, if the court is satisfied that the publication or distribution of such publication is in the public interest and that the publication or distribution of such publication is not likely to cause or result in the disclosure of information which is likely to be prejudicial to the national defence or the security of the State.

(3) The court shall have jurisdiction to grant an order for the publication of a newspaper, magazine or journal, or for the distribution of copies of such publication, if the court is satisfied that the publication or distribution of such publication is in the public interest and that the publication or distribution of such publication is not likely to cause or result in the disclosure of information which is likely to be prejudicial to the national defence or the security of the State.

(3) The court shall have jurisdiction to grant an order for the publication of a newspaper, magazine or journal, or for the distribution of copies of such publication, if the court is satisfied that the publication or distribution of such publication is in the public interest and that the publication or distribution of such publication is not likely to cause or result in the disclosure of information which is likely to be prejudicial to the national defence or the security of the State.

(4) The court shall have jurisdiction to grant an order for the publication of a newspaper, magazine or journal, or for the distribution of copies of such publication, if the court is satisfied that the publication or distribution of such publication is in the public interest and that the publication or distribution of such publication is not likely to cause or result in the disclosure of information which is likely to be prejudicial to the national defence or the security of the State.

(4) The court shall have jurisdiction to grant an order for the publication of a newspaper, magazine or journal, or for the distribution of copies of such publication, if the court is satisfied that the publication or distribution of such publication is in the public interest and that the publication or distribution of such publication is not likely to cause or result in the disclosure of information which is likely to be prejudicial to the national defence or the security of the State.

Defences	(6) Where the accused is charged with an offence under subsection (2), (3) or (4), the court shall find the accused not guilty if the representation that is alleged to constitute child pornography has artistic merit or an educational, scientific or medical purpose.	(6) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée aux paragraphes (2), (3) ou (4), le tribunal est tenu de déclarer cette personne non coupable si la représentation qui constituerait de la pornographie juvénile a une valeur artistique ou un but éducatif, scientifique ou médical.	Idem
Other provisions to apply	(7) Subsections 163(3) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an offence under subsection (2), (3) or (4).	(7) Les paragraphes 163(3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une infraction visée aux paragraphes (2), (3) ou (4).	Application d'autres dispositions
Warrant of seizure	<p>3. (1) Subsection 164(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>164. (1) A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that any publication or representation, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is obscene or a crime comic within the meaning of section 163 or is child pornography within the meaning of section 163.1 shall issue a warrant authorizing seizure of the copies.</p>	<p>3. (1) Le paragraphe 164(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>164. (1) Un juge convaincu, par une déclaration sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une publication ou une représentation dont des exemplaires sont tenus, aux fins de vente ou distribution, dans un local du ressort du tribunal, est obscène ou est une histoire illustrée de crime au sens de l'article 163 ou constitue de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1, doit émettre, sous son seing, un mandat autorisant la saisie des exemplaires.</p>	Mandat de saisie
Owner and maker may appear	(2) Subsections 164(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	(2) Les paragraphes 164(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	(3) The owner and the maker of the matter seized under subsection (1), and alleged to be obscene, a crime comic or child pornography, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.	(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend être obscène ou être une histoire illustrée de crime, ou constituer de la pornographie juvénile, peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.	Le propriétaire et l'auteur peuvent comparaître
Order of forfeiture	(4) If the court is satisfied that the publication or representation referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic or child pornography, it shall make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.	(4) Si le tribunal est convaincu que la matière est obscène ou est une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile, il doit rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.	Ordonnance de confiscation
Disposal of matter	(5) If the court is not satisfied that the publication or representation referred to in subsection (1) is obscene, a crime comic or child pornography, it shall order that the	(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication ou la représentation est obscène ou est une histoire illustrée de crime, ou constitue de la pornographie juvénile, il	Sort de la matière

Clause 3: (1) Subsection 164(1) at present reads as follows:

164. (1) A judge who is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds for believing that any publication, copies of which are kept for sale or distribution in premises within the jurisdiction of the court, is obscene or a crime comic shall issue a warrant under his hand authorizing seizure of the copies.

(2) Subsections 164(3) to (5) at present read as follows:

(3) The owner and the author of the matter seized under subsection (1), and alleged to be obscene or a crime comic, may appear and be represented in the proceedings in order to oppose the making of an order for the forfeiture of the matter.

(4) If the court is satisfied that the publication referred to in subsection (1) is obscene or a crime comic, it shall make an order declaring the matter forfeited to Her Majesty in right of the province in which the proceedings take place, for disposal as the Attorney General may direct.

(5) If the court is not satisfied that the publication referred to in subsection (1) is obscene or a crime comic, it shall order that the matter be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final appeal has expired.

Article 3, (1). — Texte actuel du paragraphe 164(1) :

164. (1) Un juge convaincu, par une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une publication dont des exemplaires sont tenus, aux fins de vente ou distribution, dans un local du ressort du tribunal, est obscène ou est une histoire illustrée de crime, doit émettre, sous son sceau, un mandat autorisant la saisie des exemplaires.

(2). — Texte actuel des paragraphes 164(3) à (5) :

(3) Le propriétaire ainsi que l'auteur de la matière saisie et qu'on prétend être obscène ou une histoire illustrée de crime peuvent comparaître et être représentés dans les procédures pour s'opposer à l'établissement d'une ordonnance portant confiscation de cette matière.

(4) Si le tribunal est convaincu que la matière est obscène ou une histoire illustrée de crime, il doit rendre une ordonnance la déclarant confisquée au profit de Sa Majesté du chef de la province où les procédures ont lieu, pour qu'il en soit disposé conformément aux instructions du procureur général.

(5) Si le tribunal n'est pas convaincu que la publication est obscène ou une histoire illustrée de crime, il doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

matter be restored to the person from whom it was seized forthwith after the time for final appeal has expired.

doit ordonner que la matière soit remise à la personne entre les mains de qui elle a été saisie, dès l'expiration du délai imparti pour un appel final.

(3) Subsection 164(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 164(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Consent

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication or representation, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 163 or 163.1 with respect to those or other copies of the same publication or representation without the consent of the Attorney General.

(7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication ou d'une représentation, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes des articles 163 ou 163.1, en ce qui concerne ces exemplaires ou d'autres exemplaires de la même publication ou de la même représentation, sans le consentement du procureur général.

Consentement

4. The definition "offence" in section 183 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the reference to "144 (prison breach)," a reference to "163.1 (child pornography)."

4. La définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifiée par insertion, après « 144 (bris de prison), », de « 163.1 (pornographie juvénile), ».

5. The definition "enterprise crime offence" in section 462.3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subparagraph (a)(v) thereof, the following subparagraph:

5. La définition de « infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3 de la même loi, est modifiée par insertion, après le sous-alinéa a)(v), de ce qui suit :

(v.1) section 163.1 (child pornography),

(v.1) article 163.1 (pornographie juvénile),

R.S., c. 41 (3rd Supp.); R.S., cc. 9, 18, 47 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1989, c. 18; 1990, c. 45; 1991, c. 40; 1992, cc. 1, 28

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

L.R., ch. 41 (3^e suppl.); L.R., ch. 9, 18, 47 (4^e suppl.); 1988, ch. 65; 1989, ch. 18; 1990, ch. 45; 1991, ch. 40; 1992, ch. 1 et 28

6. Schedule VII to the Customs Tariff is amended by adding thereto the following code:

6. L'annexe VII du Tarif des douanes est modifiée par adjonction de ce qui suit :

9968 Photographic, film, video or other visual representations, whether or not made by mechanical or electronic means, that are child pornography within the meaning of section 163.1 of the Criminal Code.

9968 Représentations photographiques, filmées, vidéo ou autres, réalisées ou non par des moyens mécaniques ou électroniques, qui constituent de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 du Code criminel.

(3) Subsection 164(7) at present reads as follows:

(7) Where an order has been made under this section by a judge in a province with respect to one or more copies of a publication, no proceedings shall be instituted or continued in that province under section 163 with respect to those or other copies of the same publication without the consent of the Attorney General.

(3). — Texte actuel du paragraphe 164(7) :

(7) Lorsqu'un juge a rendu une ordonnance, en vertu du présent article, dans une province relativement à un ou plusieurs exemplaires d'une publication, aucune poursuite ne peut être intentée ni continuée dans cette province aux termes de l'article 163, en ce qui concerne ces exemplaires ou autres exemplaires de la même publication, sans le consentement du procureur général.

BILL C-129

PROJET DE LOI C-129

Clause 4: New

Article 4. — Nouveau.

Clause 5: The relevant portion of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3 reads as follows:

"enterprise crime offence" means

(a) an offence against any of the following provisions, namely,

Article 5. — Texte du passage introductif de l'alinéa a) de la définition de « infraction de criminalité organisée » à l'article 462.3 :

« infraction de criminalité organisée »

a) Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes :

Customs Tariff

Tarif des douanes

Clause 6: New

Article 6. — Nouveau.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

Entrée en vigueur

7. This Act or any provision of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

7. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

... (1) Where an order is made under this section... (2) Where an order is made under this section... (3) Where an order is made under this section...

... (1) Subsection (1) shall come into force... (2) Subsection (2) shall come into force... (3) Subsection (3) shall come into force...

... (4) Subsection (4) shall come into force... (5) Subsection (5) shall come into force...

... (4) Subsection (4) shall come into force... (5) Subsection (5) shall come into force...

... (6) Subsection (6) shall come into force... (7) Subsection (7) shall come into force...

... (6) Subsection (6) shall come into force... (7) Subsection (7) shall come into force...

Bill C-10
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27

Bill C-10
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27
1993-07-27

6. Schedule VII to the Customs Tariff is amended by adding thereto the following code:

6. L'annexe VII de l' Tarif des douanes est modifiée par adjonction de ce qui suit:

9963 Photographs, film, video or other visual representations, whether or not made by mechanical or electronic means, that are child pornography within the meaning of section 163.1 of the Criminal Code.

9963 Représentations photographiques, film, vidéo ou autres réalisées ou non par des moyens mécaniques ou électroniques, qui constituent de la pornographie juvénile au sens de l'article 163.1 du Code criminel.

C-129

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-129

An Act to establish the Atlantic Fisheries Board and the Pacific Fisheries Board, to amend the Fisheries Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, May 13, 1993

THE MINISTER OF FISHERIES AND OCEANS

C-129

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-129

Loi constituant l'Office des pêches de l'Atlantique et l'Office des pêches du Pacifique, modifiant la Loi sur les pêches et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Première lecture le 13 mai 1993

LE MINISTRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-129

PROJET DE LOI C-129

An Act to establish the Atlantic Fisheries Board and the Pacific Fisheries Board, to amend the Fisheries Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant l'Office des pêches de l'Atlantique et l'Office des pêches du Pacifique, modifiant la Loi sur les pêches et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Preamble

Préambule

WHEREAS the legislative authority of Parliament extends to sea coast and inland fisheries;

Attendu :
que le Parlement a compétence législative en ce qui concerne la pêche côtière et la pêche intérieure;

WHEREAS Parliament intends to exercise that authority, and intends that responsibilities under the fisheries laws of Canada be exercised, in a manner that fosters cooperation with the provinces and is consistent with Canada's international rights and obligations;

5 que le Parlement est déterminé à exercer 5
cette compétence de manière à favoriser la
coopération avec les provinces, dans le respect des droits et obligations internationaux du Canada, et entend que la
10 législation sur les pêches soit mise en oeuvre 10
dans le même esprit;

WHEREAS the paramount goal of fisheries management is the conservation and protection of fisheries resources in the interest of present and future generations of Canadians;

que la conservation et la protection des ressources halieutiques, dans l'intérêt des Canadiens d'aujourd'hui comme de demain, constituent l'objectif premier de la 15
gestion des pêches;

WHEREAS the management of fisheries 15
resources on a sustainable basis is central to the social and economic well-being of coastal communities;

que la gestion rationnelle des ressources halieutiques est essentielle au développement socio-économique des collectivités riveraines; 20

WHEREAS decisions on the allocation of fisheries resources must, in the interests of 20
those directly involved in or affected by those decisions, be made in a manner that is open, timely and fair;

que, dans l'intérêt des personnes touchées, la répartition des ressources halieutiques doit s'effectuer en temps opportun, en toute transparence et avec équité;

AND WHEREAS the conservation and protection of fisheries resources depends on 25
the effective enforcement of the laws of Canada;

que la conservation et la protection des 25
ressources halieutiques sont tributaires d'une application efficace des lois canadiennes,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des 30
communes du Canada, édicte :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Atlantic Fisheries Board and the Pacific Fisheries Board, to amend the Fisheries Act and to make consequential amendments to other Acts".

EXPLANATORY NOTES

Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act

INTRODUCTION AND SUMMARY

Background

The *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act* is a proposal to reform licensing and allocation in Canada's commercial fisheries and to decriminalize the enforcement system. The basis of the proposal is the creation of independent quasi-judicial administrative tribunals, an accepted and tested regulatory model.

The primary purposes of the Act, therefore, are

(a) to provide a public structure for licensing and allocation decisions that enables all commercial users of the fishery resource to be heard in an open forum, under clear and impartial rules; and

(b) to provide a mechanism for determining and imposing sanctions, in an effective and timely manner, for fisheries violations by licensed commercial fishermen.

Summary of Provisions

The major elements of the Act are as follows:

1. The Act establishes an Atlantic Fisheries Board having jurisdiction over prescribed fisheries on the north-east and east coasts of Canada and a Pacific Fisheries Board

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant l'Office des pêches de l'Atlantique et l'Office des pêches du Pacifique, modifiant la Loi sur les pêches et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois ».

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique

INTRODUCTION ET RÉSUMÉ

Historique

La *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* vise à réformer le régime des pêches commerciales au Canada, notamment en ce qui a trait à la délivrance des permis et à la répartition des ressources. Elle emporte aussi la dépénalisation des manquements à la Loi et à ses règlements. Le nouveau régime repose sur la création d'organismes indépendants dotés de pouvoirs quasi judiciaires, modèle éprouvé et accepté en droit administratif.

Dans cette optique, les principaux objectifs de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* sont les suivants :

a) établir, pour la prise de décisions en matière de délivrance de permis et de répartition des ressources, un régime transparent qui obéit à des règles claires et impartiales et qui permet aux exploitants des ressources halieutiques de se faire entendre;

b) mettre sur pied un régime pour sanctionner, avec efficacité et en temps opportun, les violations commises par les pêcheurs commerciaux titulaires de permis.

SHORT TITLE

Short title 1. This Act may be cited as the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

INTERPRETATION

Definitions 2. In this Act,

"allocation order"
Version anglaise seulement
"board"
« Office »

"allocation order" means an order of the executive committee of a board under section 47;

"board" means the Atlantic Fisheries Board established by section 8 or the Pacific Fisheries Board established by section 12;

"Canadian fisheries waters"
« eaux de pêche canadiennes »

"Canadian fisheries waters" means all waters in the fishing zones of Canada, all waters in the territorial sea of Canada and all internal waters of Canada;

"case presentation officer"
« chargé de dossier »

"case presentation officer" means an individual who is designated as a case presentation officer pursuant to section 3.2 of the *Department of Fisheries and Oceans Act*;

"close time"
« période de fermeture »

"close time" means a specified period during which fish to which it applies may not be fished;

"commercial fishing"
« pêche commerciale »

"commercial fishing" means fishing for, catching or attempting to catch by any method, processing, packing or transporting fish that is or is intended to be

(a) sold,

(b) traded or bartered, or

(c) used as bait for commercial purposes;

"conservation direction"
« instruction en matière de conservation »
"Department"
« ministère »

"conservation direction" means a direction issued by the Minister to a board under section 43;

"Department" means the Department of Fisheries and Oceans;

"fish"
« poisson »

"fish" includes

(a) parts of fish,

(b) shellfish, crustaceans, marine animals and any parts of shellfish, crustaceans or marine animals, and

(c) the eggs, sperm, spawn, larvae, spat and juvenile stages of fish, shellfish, crustaceans and marine animals;

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique.* Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

5 « agent des pêches » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 3.1(1) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans.* 5 « agent des pêches »
"fishery officer"

« bateau de pêche » Construction flottante utilisée, équipée ou conçue pour la capture, la transformation ou le transport du poisson. 10 « bateau de pêche »
"fishing vessel"

« chargé de dossier » Personne désignée pour remplir cette fonction en application de l'article 3.2 de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans.* 15 « chargé de dossier »
"case presentation officer"

« eaux de pêche canadiennes » Les eaux de la zone de pêche et de la mer territoriale du Canada, ainsi que les eaux intérieures canadiennes. 20 « eaux de pêche canadiennes »
"Canadian fisheries waters"

« garde-pêche » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 3.1(1) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans.* « garde-pêche »
"fishery guardian"

25 « instruction en matière de conservation » Instruction donnée à l'Office par le ministre en vertu de l'article 43. 25 « instruction en matière de conservation »
"conservation direction"

« instruction générale » Instruction donnée à l'Office par le ministre en vertu de l'article 41. 30 « instruction générale »
"policy direction"

« ministère » Le ministère des Pêches et des Océans. « ministère »
"Department"

« ministre » Le ministre des Pêches et des Océans. « ministre »
"Minister"

« Office » L'Office des pêches de l'Atlantique, constitué par l'article 8, ou l'Office des pêches du Pacifique, constitué par l'article 12. 35 « Office »
"board"

« pêche commerciale » Toute activité de capture, de recherche aux fins de capture, de transformation, de conditionnement ou de transport visant du poisson qui fait l'objet 40 « pêche commerciale »
"commercial fishing"

having jurisdiction over prescribed fisheries on the west coast of Canada.

2. A fishery must be prescribed in the regulations by the Governor in Council in order to be made subject to the jurisdiction of one of the boards.

3. The boards will have licensing, allocation and sanctioning functions for prescribed commercial fisheries.

4. The boards will be subject to policy directions and conservation directions issued by the Minister of Fisheries and Oceans.

5. Policy directions must be of general application and be broad in scope.

6. Conservation directions will deal with the conservation and protection of fish and fisheries and may be of general or particular application.

7. Harvest limits will be issued by the Minister prior to the commencement of each fishing season in a fishery within the jurisdiction of a board.

8. Each board may authorize any person in its employ or in the employ of the Department of Fisheries and Oceans to issue licences and registration documents on its behalf.

9. The Minister may establish such terms or conditions for licences and registration documents as are required for the conservation of the resource and the proper management of the fishery.

10. The Act allows a majority of a prescribed class of holders to recommend to a board terms and conditions to be attached to their licences and registration documents.

11. Each board will be responsible for allocating the total allowable catch or other harvest limit between commercial user groups. The Act establishes a panel structure for the hearing of public representations respecting allocations. Panel findings and recommendations are reviewed by the Executive Committee of the board, which makes the allocation order.

12. Allocation principles, e.g. the reasonable security of access and economic viability, are set forth in the Act and all allocation decisions must take them into account.

13. The Act establishes an administrative law sanctioning process for violations. The effect will be to decriminalize many of the matters that are currently offences under the *Fisheries Act*.

14. Violations are designated as either major or minor. Minor violations are prescribed by regulation and are dealt with by a ticketing procedure. Violators may request an oral hearing or ask to make written representations.

Résumé des dispositions

Voici les points saillants de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* :

1. La nouvelle loi crée l'Office des pêches de l'Atlantique, qui a compétence pour les activités de pêche pratiquées sur les côtes est et nord-est du Canada, et l'Office des pêches du Pacifique, compétent pour les activités pratiquées sur la côte ouest du Canada.

2. Pour relever de la compétence de l'un des offices, une pêche doit lui avoir été attribuée par règlement du gouverneur en conseil.

3. Les offices exercent, en rapport avec les pêches relevant de leur compétence, diverses fonctions en matière de délivrance de permis, de répartition des ressources et de sanction des violations.

4. Les offices doivent se conformer aux instructions générales et aux instructions en matière de conservation que leur adresse le ministre des Pêches et des Océans.

5. Les instructions générales doivent être de portée générale et traiter de grandes questions d'orientation.

6. Les instructions en matière de conservation portent sur la conservation et la protection du poisson et des pêches, et peuvent être de portée générale ou particulière.

7. Les limites de capture sont fixées par le Ministre avant le début de chaque saison de pêche, cela pour chaque pêche relevant de la compétence des offices.

8. Chaque office peut autoriser ses employés ou ceux du ministère des Pêches et des Océans à délivrer en son nom des permis de pêche et des titres d'immatriculation.

9. Le Ministre peut exiger que les permis et les titres d'immatriculation soient assortis des conditions qu'il estime nécessaires à la conservation des ressources et à la gestion judicieuse des pêches.

10. La Loi permet à l'Office de fixer, sur la recommandation de la majorité des membres d'une catégorie réglementaire de titulaires, les conditions dont seront assortis leurs permis ou leurs titres d'immatriculation.

11. Il appartient à chacun des offices, pour les pêches relevant de sa compétence, de répartir les captures entre les exploitants. La Loi prévoit la constitution de comités chargés de tenir des audiences publiques à ce sujet. Les recommandations de ces comités seront prises en considération par le bureau de direction de l'Office au moment de la prise des arrêtés de répartition.

12. Les principes de répartition — garantie raisonnable d'accès aux ressources, intérêts économiques, etc. — sont

"fishery guardian" « garde-pêche »	"fishery guardian" means an individual who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 3.1(1) of the <i>Department of Fisheries and Oceans Act</i> ;	d'une vente ou d'un échange ou est utilisé comme appât dans un but commercial, ou est destiné à l'une de ces fins.	
"fishery officer" « agent des pêches »	"fishery officer" means an individual who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 3.1(1) of the <i>Department of Fisheries and Oceans Act</i> ;	5 « période de fermeture » Période spécifiée pendant laquelle le poisson visé ne peut être pêché.	5 « période de fermeture » "close time"
"fishing vessel" « bateau de pêche »	"fishing vessel" means any vessel used, outfitted or designed for the purpose of catching, processing or transporting fish;	« permis » Permis délivré par l'Office ou avec son autorisation et conférant au titulaire le privilège de se livrer à une activité de pêche commerciale désignée par règlement ou à toute autre activité assujettie à la présente loi par application de l'alinéa 5(3)b.	« permis » "licence"
"holder" « titulaire »	"holder" means (a) a person, (b) a fishing vessel, or (c) an entity that is a member of a prescribed class of entities	« poisson » a) Le poisson proprement dit et ses parties; b) par assimilation :	« poisson » "fish"
"licence" « permis »	holding a licence or registration document; "licence" means a licence that is issued or authorized to be issued by a board to or with respect to any person, fishing vessel or entity and that confers on its holder the privilege of engaging in (a) prescribed commercial fishing, or (b) other activities to which the application of this Act is extended under paragraph 5(3)(b);	(i) tout mollusque, crustacé ou animal marin, ainsi que ses parties, (ii) selon le cas, les oeufs, le sperme, la laitance, le frai, les larves, le nais- sain et les petits de tout animal mentionné à l'alinéa a) ou au sous- alinéa (i).	15
"licensing rules" Version anglaise seulement "major violation" Version anglaise seulement "Minister" « ministre »	"licensing rules" means the licensing rules established under section 66; "major violation" has the meaning assigned by section 73; "Minister" means the Minister of Fisheries and Oceans;	« titre d'immatriculation » Certificat ou carte délivré par l'Office ou avec son autorisation et constatant l'immatriculation du titulaire pour l'application de la présente loi.	25 « titre d'immatriculation » "registration document"
"minor violation" Version anglaise seulement "policy direction" « instruction générale »	"minor violation" has the meaning assigned by section 74; "policy direction" means a direction issued by the Minister to a board under section 41;	« titulaire » Détenteur — personne, bateau de pêche ou groupement de personnes appartenant à une catégorie réglementaire — d'un permis ou d'un titre d'immatriculation.	« titulaire » "holder"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations;	« véhicule » Tout moyen de transport, notamment aéronef.	« véhicule » "vehicle"
		« violation » Violation visée à l'article 72.	35 « violation » "violation"

15. Monetary penalties up to a limit of two thousand dollars for minor violations may be imposed. Forfeiture of catch may also result from the commission of a minor violation.

16. If the prescribed monetary penalty for a minor violation is paid within fifteen days, a holder need only pay one half of the prescribed monetary penalty.

17. Penalties for major violations may consist of monetary penalties up to ten thousand dollars either alone or in conjunction with other sanctions including suspension, cancellation or revocation of licence, variation of licence terms and conditions and forfeiture of catch, fishing gear and fishing vessels.

18. The Act allows a majority of a prescribed class of holders to recommend to a board the particular sanctions to be applied to specified major violations.

énoncés dans la Loi et doivent être observés dans toute décision concernant la répartition.

13. La Loi dépénalise nombre d'agissements qui constituent actuellement des infractions aux termes de la *Loi sur les pêches*, et les assujettit à un régime de sanctions administratives.

14. Les violations sont graves ou mineures. Les dernières sont définies par règlement et obéissent à une procédure simplifiée. L'auteur d'une violation mineure peut demander une audience ou la possibilité de présenter des observations écrites.

15. La violation mineure peut donner lieu à l'application d'une sanction pécuniaire maximale de 2 000 \$ et à la confiscation des captures.

16. L'auteur d'une violation mineure qui admet sa responsabilité n'est tenu qu'à la moitié du montant de la sanction réglementaire s'il acquitte celle-ci dans un délai de quinze jours.

17. D'autre part, l'auteur d'une violation grave encourt une sanction pécuniaire maximale de 10 000 \$ et d'autres mesures comme la suspension ou l'annulation de son permis, la modification des conditions de celui-ci, ainsi que la confiscation du poisson et de ses engins, équipement et bateau de pêche.

18. La Loi permet à l'Office de fixer, sur la recommandation des membres d'une catégorie réglementaire de titulaires, les sanctions applicables à une violation grave donnée.

“registration document” « titre d'immatriculation »
 “vehicle” « véhicule »
 “violation” « violation »

“registration document” means any registration certificate or registration card that is issued or authorized to be issued by a board and that registers a person, fishing vessel or entity for the purposes of this Act;

“vehicle” means any conveyance that may be used for transportation, including aircraft;

“violation” means a major violation or a minor violation.

Fisheries Act definitions
 3. Notwithstanding paragraph 15(2)(b) of the *Interpretation Act*, section 2 of the *Fisheries Act* is not applicable to this Act.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

3. Par dérogation à l'alinéa 15(2)b) de la *Loi d'interprétation*, l'article 2 de la *Loi sur les pêches* ne s'applique pas à la présente loi.

Définitions de la *Loi sur les pêches*

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty
 4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

APPLICATION

Application
 5. (1) This Act applies in respect of
 (a) prescribed commercial fishing, and
 (b) other activities to which the application of this Act is extended under paragraph (3)(b)

in, or in relation to fish that is taken from, a fishery within the waters described in subsection (2) that is

- (c) a prescribed fishery, or
- (d) an exploratory fishery respecting which the Minister has issued a policy direction.

Territorial application

- (2) Those waters are
 - (a) Canadian fisheries waters, excluding all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada, but including, in the case of a fishery of an anadromous or catadromous species of fish, all the rivers, lakes and other fresh waters in Canada that are frequented by that species, regardless of whether the waters are in a province; and
 - (b) the high seas.

Regulations

- (3) The Governor in Council may make regulations
 - (a) prescribing fisheries for the purposes of this Act; and

SA MAJESTÉ

Obligation de Sa Majesté
 4. La présente loi lie Sa Majesté du chef 5
 15 du Canada ou d'une province.

CHAMP D'APPLICATION

Application
 5. (1) La présente loi s'applique aux activités de pêche commerciale désignées par règlement comme aux autres activités qui y sont assujetties par application de l'alinéa (3)b), lorsqu'elles sont pratiquées dans 10
 20 les eaux désignées au paragraphe (2) et relativement à une pêche désignée par règlement ou à une pêche exploratoire ayant fait l'objet d'une instruction générale, ou lorsqu'elles concernent du poisson pris dans le cadre de 15
 l'une ou l'autre de ces pêches.

Application territoriale

- (2) Les eaux visées au paragraphe (1) sont la haute mer et les eaux de pêche canadiennes; sont inclus dans celles-ci, dans la mesure où ils sont fréquentés par une espèce 20
 anadrome ou catadrome, les cours d'eau, lacs et autres plans d'eau douce du Canada, même s'ils se trouvent à l'intérieur d'une province.

25 Règlements
 (3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les pêches assujetties à la présente loi;

(b) extending the application of this Act to any other fishing for, catching or retaining to catch by any method, processing, packing or transporting fish.

(4) Regulations prescribing a label for the purpose of this Act may prescribe the label in terms of

(a) the species of fish that is labeled for caught or attempted to be caught;

(b) the area where or the time when fish are labeled for caught or attempted to be caught;

(c) the fishing gear that is used to fish for caught or attempted to catch fish;

6. This Act does not apply in respect of

(a) matters that are governed by the Coastal Fisheries Protection Act or

(b) activities on or in relation to fish taken on the high seas by means of vessels that are not subject to the jurisdiction of Canada.

7. Nothing in this Act precludes the granting by the Minister of written permits to obtain fish for purposes of stocking or artificial breeding or for scientific purposes or to engage in test fishing.

ESTABLISHMENT OF FISHERIES BOARDS

Atlantic Fisheries Board

8. (1) There is hereby established a board to be known as the Atlantic Fisheries Board, consisting of a Chairman, a Vice-Chairman, five other executive members and any additional members.

(2) There is hereby established an executive committee of the Atlantic Fisheries Board, consisting of the Chairman, the Vice-Chairman and the five other executive members.

9. The Atlantic Fisheries Board has jurisdiction in respect of the matters described in section 5 in relation to the waters described in that section that are off the north-west and eastern coasts of Canada or, in the case of fresh waters described in that section, that

(b) relatifs à la présente loi tous autres activités de capture, de recherche aux fins de capture, de transformation, de conditionnement ou de transport du poisson.

4. La pêche — capture du poisson ou recherche aux fins de capture — désignée par règlement d'application de la présente loi peut être caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore l'équipement utilisé.

6. La présente loi ne s'applique ni aux activités visées par la loi sur la protection des pêches côtières, ni à celles qui sont pratiquées en haute mer au moyen de navires de pêche relevant pas de la souveraineté canadienne.

7. La présente loi ne porte pas atteinte au droit du ministre d'accorder la permission écrite de se procurer du poisson aux fins de réensemencement, de reproduction artificielle, dans un but scientifique ou en vue d'essais ou de vérifications.

NIEN EN PLACÉ DES PÊCHES

Officer des pêches de l'Atlantique

8. (1) Est constitué l'Office des pêches de l'Atlantique, composé de sept membres principaux, y compris le président et le vice-président, et d'autres membres auxiliaires.

(2) Les membres principaux forment le bureau de direction de l'Office.

9. L'Office des pêches de l'Atlantique a juridiction en ce qui concerne les affaires décrites dans la section 5 en ce qui concerne les eaux décrites dans cette section qui sont au large de la côte nord-ouest du Canada ou, dans le cas des eaux douces décrites dans cette section, qui

20

10

15

20

25

30

35

20

15

20

25

30

35

	(b) extending the application of this Act to any other fishing for, catching or attempting to catch by any method, processing, packing or transporting fish.	b) assujettir à la présente loi toute autre activité de capture, de recherche aux fins de capture, de transformation, de conditionnement ou de transport du poisson.	
Fisheries	(4) Regulations prescribing a fishery for the purposes of this Act may prescribe the fishery in terms of	(4) La pêche — capture du poisson ou recherche aux fins de capture — désignée par règlement d'application de la présente loi peut être caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore l'engin ou l'équipement utilisé.	5 Caractérisation des pêches
	(a) the species of fish that is fished for, caught or attempted to be caught;		
	(b) the area where or the times when fish are fished for, caught or attempted to be caught; or		10
	(c) the fishing gear that is used to fish for, catch or attempt to catch fish.		
Non-application	6. This Act does not apply in respect of	6. La présente loi ne s'applique ni aux activités visées par la <i>Loi sur la protection des pêches côtières</i> , ni à celles qui sont pratiquées en haute mer au moyen de navires ne relevant pas de la souveraineté canadienne, ou qui concernent du poisson pêché en haute mer au moyen de tels navires.	15 Non-application
	(a) matters that are governed by the <i>Coastal Fisheries Protection Act</i> ; or		
	(b) activities on, or in relation to fish taken on, the high seas by means of vessels that are not subject to the jurisdiction of Canada.		15
Permission for non-commercial activities	7. Nothing in this Act precludes the granting by the Minister of written permission to obtain fish for purposes of stocking or artificial breeding or for scientific purposes or to engage in test fishing.	7. La présente loi ne porte pas atteinte au droit du ministre d'accorder la permission écrite de se procurer du poisson aux fins de repeuplement, de reproduction artificielle, dans un but scientifique ou en vue d'essais ou de vérifications.	20 Permission concernant les activités non commerciales
ESTABLISHMENT OF FISHERIES BOARDS		MISE EN PLACE DES OFFICES	
	<i>Atlantic Fisheries Board</i>		<i>Office des pêches de l'Atlantique</i>
Board established	8. (1) There is hereby established a board, to be known as the Atlantic Fisheries Board, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson, five other executive members and any additional members.	8. (1) Est constitué l'Office des pêches de l'Atlantique, composé de sept membres principaux, y compris le président et le vice-président, et d'éventuels membres auxiliaires.	25 Constitution
Executive committee established	(2) There is hereby established an executive committee of the Atlantic Fisheries Board, consisting of the Chairperson, the Vice-Chairperson and the five other executive members.	(2) Les membres principaux forment le bureau de direction de l'Office.	30 Bureau de direction
Jurisdiction	9. The Atlantic Fisheries Board has jurisdiction in respect of the matters described in section 5 in relation to the waters described in that section that are off the north-east and eastern coasts of Canada or, in the case of fresh waters described in that section, that	9. L'Office des pêches de l'Atlantique a compétence pour les activités visées au paragraphe 5(1) qui sont pratiquées dans les eaux désignées au paragraphe 5(2), au large de la côte est ou de la côte nord-est du Canada ou	35 Compétence

be authorized to...
14 (1) The...

15 (2) The...

16 (3) The...

17 (4) The...

18 (5) The...

19 (6) The...

20 (7) The...

21 (8) The...

22 (9) The...

23 (10) The...

24 (11) The...

25 (12) The...

26 (13) The...

27 (14) The...

28 (15) The...

29 (16) The...

30 (17) The...

31 (18) The...

32 (19) The...

33 (20) The...

34 (21) The...

35 (22) The...

36 (23) The...

37 (24) The...

38 (25) The...

39 (26) The...

40 (27) The...

41 (28) The...

42 (29) The...

43 (30) The...

44 (31) The...

45 (32) The...

46 (33) The...

47 (34) The...

48 (35) The...

49 (36) The...

50 (37) The...

51 (38) The...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

	are part of a watershed that drains into the sea at the north-east and eastern coasts of Canada.	dans le réseau hydrographique des eaux se jetant dans l'Atlantique au large de ces côtes.	
Residence	10. (1) Five executive members of the Atlantic Fisheries Board must be ordinarily resident in Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, respectively, at the time of their initial appointment to the Board.	10. (1) Cinq des membres principaux doivent, au moment de leur première nomination, avoir respectivement leur résidence habituelle au Québec, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, dans l'Île-du-Prince-Édouard ou à Terre-Neuve.	Résidence des membres 5
Provincial lists	(2) The Government of Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland may at any time submit to the Minister a list of the names of any persons who are eligible to be appointed as executive members of the Atlantic Fisheries Board and who are ordinarily resident in that province.	(2) Le gouvernement de chacune de ces provinces peut présenter une liste des personnes ayant leur résidence habituelle dans la province et admissibles aux fonctions de membre principal.	Liste de candidature 10
Filling vacancy	(3) The Governor in Council may, but need not, appoint as an executive member a person whose name is submitted by one of those governments.	(3) Le gouverneur en conseil n'est pas lié par la liste de candidature.	Faculté de choix 15
Head office	11. The head office of the Atlantic Fisheries Board shall be at a place in Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland to be fixed by the Governor in Council.	11. Le siège de l'Office des pêches de l'Atlantique est situé au Québec, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, dans l'Île-du-Prince-Édouard ou à Terre-Neuve, au lieu déterminé par le gouverneur en conseil.	Siège 20
	<i>Pacific Fisheries Board</i>	<i>Office des pêches du Pacifique</i>	
Board established	12. (1) There is hereby established a board, to be known as the Pacific Fisheries Board, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson, three other executive members and any additional members.	12. (1) Est constitué l'Office des pêches du Pacifique, composé de cinq membres principaux, y compris le président et le vice-président, et d'éventuels membres auxiliaires.	Constitution 30
Executive committee established	(2) There is hereby established an executive committee of the Pacific Fisheries Board, consisting of the Chairperson, the Vice-Chairperson and the three other executive members.	(2) Les membres principaux forment le bureau de direction de l'Office.	Bureau de direction 25
Jurisdiction	13. The Pacific Fisheries Board has jurisdiction in respect of the matters described in section 5 in relation to the waters described in that section that are off the western coast of Canada or, in the case of fresh waters described in that section, that are part of a watershed that drains into the Pacific Ocean.	13. L'Office des pêches du Pacifique a compétence pour les activités visées au paragraphe 5(1) qui sont pratiquées dans les eaux désignées au paragraphe 5(2), au large de la côte ouest du Canada ou dans le réseau hydrographique des eaux se jetant dans le Pacifique.	Compétence 40
Residence	14. (1) The executive members of the Pacific Fisheries Board, other than the Chairperson and the Vice-Chairperson, must be ordinarily resident in British Columbia at	14. (1) Hormis le président et le vice-président, les membres principaux doivent, au moment de leur première nomination, avoir	Résidence des membres 45

<p>1001</p>	<p>leur résidence habituelle en Colombie-Britannique.</p>	<p>the time of their initial appointment to the Board.</p>	<p>Provincial fish</p>
<p>1002</p>	<p>(2) Le gouvernement de la Colombie-Britannique peut présenter une liste des personnes ayant leur résidence habituelle dans la province et admissibles aux fonctions de membres principaux.</p>	<p>(2) The Government of British Columbia may at any time submit to the Minister a list of the names of any persons who are eligible to be appointed as executive members of the Pacific Fisheries Board and who are ordinarily resident in that province.</p>	<p>1003</p>
<p>1004</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil a le pouvoir de nommer en conseil à sa guise un ou plusieurs membres à la fois.</p>	<p>(3) The Governor in Council may, but need not appoint as an executive member a person whose name is submitted by that government.</p>	<p>1005</p>
<p>1005</p>	<p>15. Le siège de l'Office des pêches de la Colombie-Britannique est situé en Colombie-Britannique au lieu déterminé par le gouvernement en conseil.</p>	<p>15. The head office of the Pacific Fisheries Board shall be at a place in British Columbia to be fixed by the Governor in Council.</p>	<p>1006</p>
<p>Composition des conseils</p>			
<p>1007</p>	<p>16. (1) Le gouverneur en conseil nomme les membres principaux qui, sans révocation motivée de sa part, exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat triennal de cinq ans.</p>	<p>16. (1) The Chairperson, the Vice-Chairperson and each other executive member of a board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed for cause by the Governor in Council.</p>	<p>1008</p>
<p>1008</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil nomme les membres auxiliaires qui, sans révocation motivée de sa part, exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat triennal de trois ans, aux conditions déterminées par lui.</p>	<p>(2) Additional members of a board may be appointed by the Governor in Council on the terms and conditions specified by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years and may be removed for cause by the Governor in Council.</p>	<p>1009</p>
<p>1009</p>	<p>(3) Le mandat des membres est renouvelable.</p>	<p>(3) A member of a board may be re-appointed to the board.</p>	<p>1010</p>
<p>1010</p>	<p>(4) Le membre dont le mandat a expiré peut, avec l'approbation du président et pour une période d'un ou six mois, continuer à exercer ses fonctions intérimairement à toute heure, tant qu'il a été réélu pendant son mandat.</p>	<p>(4) A person who ceases to be a member of a board may, with the authorization of the Chairperson of the board, continue, during a period not exceeding six months, to act as a member of the board in respect of any matter in respect of which the person became engaged while holding office as a member.</p>	<p>1011</p>
<p>1011</p>	<p>(5) La qualité de membre de l'Office est incompatible tant avec la participation directe ou indirecte à titre de propriétaire, actionnaire, dirigeant, administrateur, associé ou autre, aux activités d'un entreprise de pêche qu'avec l'appartenance à un organisme de la profession.</p>	<p>(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of a board if the person is, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in a business, profession or undertaking or is a member of or holds an office in a fisheries organization.</p>	<p>1012</p>

	the time of their initial appointment to the Board.	leur résidence habituelle en Colombie-Britannique.	
Provincial lists	(2) The Government of British Columbia may at any time submit to the Minister a list of the names of any persons who are eligible to be appointed as executive members of the Pacific Fisheries Board and who are ordinarily resident in that province.	(2) Le gouvernement de la Colombie-Britannique peut présenter une liste des personnes ayant leur résidence habituelle dans la province et admissibles aux fonctions de membre principal.	Liste de candidature 5
Filling vacancy	(3) The Governor in Council may, but need not, appoint as an executive member a person whose name is submitted by that government.	(3) Le gouverneur en conseil n'est pas lié par la liste de candidature.	Faculté de choix
Head office	15. The head office of the Pacific Fisheries Board shall be at a place in British Columbia to be fixed by the Governor in Council.	15. Le siège de l'Office des pêches du Pacifique est situé en Colombie-Britannique, au lieu déterminé par le gouverneur en conseil.	10 Sièges
<i>Constitution of Boards</i>		<i>Composition des offices</i>	
Term of members	16. (1) The Chairperson, the Vice-Chairperson and each other executive member of a board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years and may be removed for cause by the Governor in Council.	16. (1) Le gouverneur en conseil nomme les membres principaux qui, sauf révocation motivée de sa part, exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans.	Mandat des membres principaux 15
Idem	(2) Additional members of a board may be appointed by the Governor in Council on the terms and conditions specified by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding three years and may be removed for cause by the Governor in Council.	(2) Le gouverneur en conseil nomme les membres auxiliaires qui, sauf révocation motivée de sa part, exercent leurs fonctions à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, aux conditions déterminées par lui.	Mandat des membres auxiliaires 20
Re-appointment	(3) A member of a board may be re-appointed to the board.	(3) Le mandat des membres est renouvelable.	Renouvellement
Acting after expiration of term	(4) A person who ceases to be a member of a board may, with the authorization of the Chairperson of the board, continue, during a period not exceeding six months, to act as a member of the board in respect of any matter in respect of which the person became engaged while holding office as a member.	(4) Le membre dont le mandat a expiré peut, avec l'autorisation du président et pour une période d'au plus six mois, continuer à exercer ses fonctions relativement à toute affaire dont il a été saisi pendant son mandat.	Fonctions postérieures au mandat 25
Conflict of interest	17. (1) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of a board if the person is, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, engaged in a fisheries business or undertaking or is a member of or the holder of an office in a fisheries organization.	17. (1) La qualité de membre de l'Office est incompatible tant avec la participation directe ou indirecte, à titre de propriétaire, actionnaire, dirigeant, administrateur, associé ou autre, aux activités d'une entreprise de pêche qu'avec l'appartenance à un organisme de la profession.	30 Conflit d'intérêts 35

2	<p>(2) Le membre sera par ses délégués d'une participation dans au paragraphe (1) est tenu de son dévouement dans les trois mois suivant la date.</p>	<p>(2) Where any interest referred to in section (1) vests in a member of a board by will or succession for the member's benefit the member shall absolutely dispose of the interest within three months after it vests.</p>	Other member
10	<p>18. Il est interdit aux membres d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.</p>	<p>18. A member of a board shall not accept or hold any office or employment inconsistent with the member's functions under this Act.</p>	Act
10	<p>19. Les membres principaux exerceront leurs fonctions à temps plein.</p>	<p>19. The Chairman, the Vice-Chairman and every other executive member of a board shall exercise the functions of a member on a full-time basis.</p>	Full-time executive member
13	<p>20. (1) Le président de l'Office peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mauvais fonctionnement au sein de l'Office pour tout motif énoncé aux articles (10) à (4).</p>	<p>20. (1) Where the Chairman of a board considers it appropriate to do so, the Chairman may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the board should be subject to any disciplinary measures for any reason set out in any of paragraphs (10) to (4).</p>	Inquiry
10	<p>(2) Si le ministre estime qu'une enquête d'importance est tenue par un juge indépendant ou ancien juge de la Cour fédérale.</p>	<p>(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supplementary judge or former judge of the Federal Court, in this section referred to as the "judge", shall hold the inquiry.</p>	Appointment
30	<p>(3) L'inspecteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'un juge indépendant; il peut notamment :</p>	<p>(3) A judge holding an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court including the power:</p>	Power
25	<p>a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur exposer les obligations comme témoins aux dates, lieux et heures indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou papiers utiles à l'affaire, dans les cas où la personne ou les personnes :</p>	<p>(a) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned in the summons in testimony with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any documents, books or papers that the person has or controls relative to the inquiry and</p>	
30	<p>b) faire prêter serment et interroger toute personne.</p>	<p>(b) to administer oaths and examine any person on oath.</p>	
10	<p>(4) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), l'inspecteur est qualifié :</p>	<p>(4) Subject to subsections (1) and (2), an inquiry under this section shall be held in public.</p>	Inquiry public
30	<p>(5) L'inspecteur peut, sur demande, sous-ordonner toute personne ou toute organisation pour assurer la confidentialité de l'enquête. Il est entendu que, selon le cas :</p>	<p>(5) Where a judge holding an inquiry under this section is satisfied, during the inquiry, as a result of the inquiry being held in public as the case may be,</p>	Confidentiality

Inheritance	(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member of a board by will or succession for the member's benefit, the member shall absolutely dispose of the interest within three months after it vests.	(2) Le membre saisi par voie de succession d'une participation visée au paragraphe (1) est tenu de s'en départir entièrement dans les trois mois suivant la saisine.	Succession
Other employment	18. A member of a board shall not accept or hold any office or employment inconsistent with the member's functions under this Act.	18. Il est interdit aux membres d'occuper ou d'accepter une charge ou un emploi incompatible avec les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	5 Incompatibilité de fonctions
Full-time occupation	19. The Chairperson, the Vice-Chairperson and every other executive member of a board shall exercise the functions of a member on a full-time basis.	19. Les membres principaux exercent leurs fonctions à temps plein.	10 Fonctions à temps plein
Inquiries	20. (1) Where the Chairperson of a board considers it appropriate to do so, the Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the board should be subject to any disciplinary measures for any reason set out in any of paragraphs (10)(a) to (d).	20. (1) Le président de l'Office peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires au sein de l'Office, pour tout motif énoncé aux alinéas (10)a) à d).	15 Enquête
Appointment	(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section referred to as the "judge", shall hold the inquiry.	(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.	20 Nomination de l'enquêteur
Powers	(3) A judge holding an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court including the power (a) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and (b) to administer oaths and examine any person on oath.	(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une juridiction supérieure; il peut notamment : a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité; b) faire prêter serment et interroger sous serment.	20 Pouvoirs d'enquête
Inquiry public	(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be held in public.	(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.	25 Enquête publique
Confidentiality	(5) Where a judge holding an inquiry under this section is satisfied, during the inquiry, or as a result of the inquiry being held in public, as the case may be,	(5) L'enquêteur peut, sur demande, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :	30 Confidentialité

10	<p>(a) that matters involving public security may be disclosed</p>	<p>(a) Where a judge holding an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.</p>
2	<p>(b) that financial or personal or other matters may be disclosed as such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be held in public or</p>	<p>(b) Every person in respect of whom an inquiry under this section is held shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity to be heard and to be represented by counsel to be heard at the hearing in cross-examine witnesses and to adduce evidence</p>
10	<p>(c) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(c) After an inquiry under this section has been completed, the judge who held the inquiry shall report the substance of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.</p>
10	<p>(d) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(d) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(e) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(e) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(f) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(f) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(g) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(g) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(h) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(h) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(i) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(i) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(j) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(j) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(k) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(k) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(l) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(l) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(m) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(m) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(n) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(n) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(o) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(o) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(p) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(p) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>
10	<p>(q) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered</p>	<p>(q) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the interests of the</p>

	(a) that matters involving public security may be disclosed,	a) risquent d'être divulguées des questions touchant à la sécurité publique;	
	(b) that financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be held in public, or	b) risquent d'être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle que l'intérêt des personnes concernées ou l'intérêt public doivent prévaloir sur le principe de la publicité de l'enquête;	5
	(c) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered,	c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.	10
	the judge may, on application, take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.		15
Idem	(6) Where a judge holding an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (5).	(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.	15 Idem
Rules of evidence	(7) A judge holding an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.	(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.	20 Règles de preuve
Right to be heard	(8) Every person in respect of whom an inquiry under this section is held shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.	(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audience, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.	25 Avis d'audience
Report of inquiry	(9) After an inquiry under this section has been completed, the judge who held the inquiry shall report the conclusions of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.	(9) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.	30 Rapport au ministre
Recommendations	(10) Where an inquiry under this section has been held and, in the opinion of the judge who held the inquiry, the member of the	(10) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire s'il est d'avis que le membre en cause	35 Recommandations

est inscrite à l'annuaire des fonctionnaires
pour l'un ou l'autre des établissements

a) invalide.

b) manquement à l'honneur ou à la dignité.

c) manquement aux devoirs de sa charge.

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit
temporaire ou permanente ou à toute autre
époque.

10 Transposition
du règlement de
l'Union européenne

11) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil qui peut,
à l'initiative du ministre, révoquer le membre en
cas de suspension sans limitation de durée.

12) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

13) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

14) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

15) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

16) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

17) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

18) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

19) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

20) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

21) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

22) Les membres transférés sont désignés
par le Gouvernement en conseil.

board in respect of whom the inquiry was
held

(a) has become incapacitated from the discharge of his office by reason of illness;

(b) has been guilty of misconduct;

(c) has failed in the discharge of his office or

(d) has been placed by contract or otherwise in a position that is incompatible with the discharge of his office.

The judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or that any other disciplinary measure that the judge may properly be taken.

(1) Both with or receiving a report under subsection (2) the Governor is deemed to have removed from office or to have taken any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

(2) Each member of a board shall be paid the remuneration that the Governor in Council may fix.

(3) A member of a board is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the course of performing functions under this Act while away from the member's ordinary place of residence.

(4) A member of a board is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the Public Service Employment Act unless the Governor in Council orders the member to be so employed for those purposes.

(5) A member of a board is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 2 of that Act.

(6) The Chairperson of a board is the chief executive officer of the board and has the supervision, control and direction of the work of the members and staff of the board, including the appointment of work-staff and the

Division of
Council and
Secretary

Administration

Expenses

Position

Without
Compensation

Form of
Compensation

board in respect of whom the inquiry was held

- (a) has become incapacitated from the due execution of that office by reason of infirmity,
- (b) has been guilty of misconduct,
- (c) has failed in the due execution of that office, or
- (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office,

est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

- a) invalidité;
- b) manquement à l'honneur ou à la dignité;
- c) manquement aux devoirs de sa charge;
- d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or that any other disciplinary measure that the judge may specify be taken.

(11) Forthwith on receiving a report under subsection (9) the Minister shall forward the report to the Governor in Council, who may suspend without pay, remove from office or take any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

(11) Le ministre transmet sans délai le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire à son égard.

Governor in Council may suspend or remove

Transmission du rapport au gouverneur en conseil

Remuneration

21. (1) Each member of a board shall be paid the remuneration that the Governor in Council may fix.

21. (1) Les membres reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

Expenses

(2) A member of a board is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by the member in the course of performing functions under this Act while away from the member's ordinary place of residence.

(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Frais

Pension

(3) A member of a board is deemed not to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* unless the Governor in Council deems the member to be so employed for those purposes.

(3) Sauf avis contraire du gouverneur en conseil, ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique pour l'application de la Loi sur la pension de la fonction publique.

Loi sur la pension de la fonction publique

Workers' compensation

(4) A member of a board is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Ils sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la Loi sur l'indemnisation des agents de l'État et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la Loi sur l'aéronautique.

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

Duties of Chairperson

22. (1) The Chairperson of a board is the chief executive officer of the board and has supervision over and direction of the work of the members and staff of the board, including the apportionment of work among the

22. (1) Le président de l'Office en est le premier dirigeant; il dirige et contrôle l'activité des membres et du personnel de l'Office. Il est notamment responsable de la répartition des affaires et du travail entre les

Fonctions du président

members and the assignment of members to deal with matters before the board and where the board sits in panels, the assignment of members to panels and of executive members to preside over panels.

(5) If the Charter of a board is silent or unable to act or if the office is vacant, the Vice-Chairman of the board shall exercise the functions of the Chairman.

Abuse, etc. of Corporation

23. In case of death or incapacity of a member of a board who is engaged in respect of any matter becomes incapacitated or dies before rendering a decision in respect of the matter and as a result a decision no longer exists, the Chairman of the board may, with the consent of all parties in the matter, authorize another member of the board to act in respect of the matter and render a decision.

23. If a member of a board who is engaged in respect of any matter becomes incapacitated or dies before rendering a decision in respect of the matter and as a result a decision no longer exists, the Chairman of the board may, with the consent of all parties in the matter, authorize another member of the board to act in respect of the matter and render a decision.

Death or incapacity of member

24. (1) The secretary and other staff necessary for the proper conduct of the business of a board shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

24. (1) The secretary and other staff necessary for the proper conduct of the business of a board shall be appointed in accordance with the Public Service Employment Act.

Secretary and other staff

(2) The board may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the board in any matter.

(2) A board may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the board in any matter.

Remuneration

25. In performing its functions, a board shall, where appropriate, make use of the services and facilities of department, boards and agencies of the Government of Canada.

25. In performing its functions, a board shall, where appropriate, make use of the services and facilities of department, boards and agencies of the Government of Canada.

Government services and facilities

26. (1) Les membres de l'Office et les personnes visées à l'article 24 n'ont aucune responsabilité personnelle pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

26. (1) The members of a board and the persons referred to in section 24 are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of any functions under this Act.

Immunity

(2) Malgré l'article 10 de la Loi sur la responsabilité, dans le cas de la responsabilité, l'État et le gouvernement fédéral ne sont pas responsables de la responsabilité de l'État.

(2) Notwithstanding (1) does not, by reason of section 10 of the Crown Liability and Proceedings Act, relieve the Crown of liability in respect of a tort to which the Crown would otherwise be subject.

Crown and liability

Personnel et installation

Personnel et installation

27. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

27. In case of absence or incapacity of the president or of vacancy of his office, the functions of the president are assumed by the vice-president.

28. L'Office peut engager des experts pour l'aider et le conseiller et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

28. The Office may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the board in any matter.

29. Pour l'exercice de ses fonctions, l'Office peut, dans la mesure où cela est approprié, utiliser les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

29. In performing its functions, the Office may, where appropriate, make use of the services and facilities of department, boards and agencies of the Government of Canada.

30. L'Office peut engager des experts pour l'aider et le conseiller et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

30. The Office may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the board in any matter.

2

10

12

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

26

30

32

32

32

32

2

10

12

20

30

members and the assignment of members to deal with matters before the board and, where the board sits in panels, the assignment of members to panels and of executive members to preside over panels.

Absence, etc.,
of Chairperson

(2) If the Chairperson of a board is absent or unable to act or if the office is vacant, the Vice-Chairperson of the board shall exercise the functions of the Chairperson.

Death or
incapacity of
member

23. If a member of a board who is engaged in respect of any matter becomes incapacitated or dies before rendering a decision in respect of the matter and, as a result, a quorum no longer exists, the Chairperson of the board may, with the consent of all parties in the matter, authorize another member of the board to act in respect of the matter and render a decision.

Services and Facilities and Staffing

Secretary and
other staff

24. (1) The secretary and other staff necessary for the proper conduct of the business of a board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical
experts

(2) A board may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of persons having technical or special knowledge to assist or advise the board in any matter.

Government
services and
facilities

25. In performing its functions, a board shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Civil Liability

Immunity

26. (1) The members of a board and the persons referred to in section 24 are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of any functions under this Act.

Crown not
relieved

(2) Subsection (1) does not, by reason of section 10 of the *Crown Liability and Proceedings Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort to which the Crown would otherwise be subject.

membres et, le cas échéant, de la constitution des comités et de la désignation de leur président parmi les membres principaux.

5

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Absence ou
empêchement
du président

5

23. En cas de décès ou d'empêchement d'un membre avant le prononcé de sa décision sur une affaire dont il a été saisi, le président de l'Office peut, s'il n'y a plus qu'un autre membre.

Décès ou
empêchement
d'un membre

10

15

Personnel et installations

24. (1) Le secrétaire et le personnel nécessaire aux activités de l'Office sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Secrétaire et
personnel

15

(2) L'Office peut engager des experts pour l'aider et le conseiller et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Experts

20

25. Pour l'exercice de ses fonctions, l'Office utilise, dans la mesure où cela est opportun, les services et installations des ministères et organismes fédéraux.

Services de
l'administration
publique
fédérale

Responsabilité civile

26. (1) Les membres de l'Office et les personnes visées à l'article 24 n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les actes qu'ils accomplissent ou omettent d'accomplir de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Non-responsabilité

25

(2) Malgré l'article 10 de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*, le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Délit civil

35

Interprovincial
Agreements

27. Pour l'application du droit de vote dans l'Office en matière de pêcheries du côté du Canada.

Interprovincial
Agreements

28. Pour l'application du droit de vote dans l'Office en matière de pêcheries du côté du Canada.

Procedural Matters

Contingent

29. (1) Dans le cas de l'article 10, les fonctions de l'Office peuvent être exercées

et dans le cas des fonctions visées à l'article 24, par le comité dont la création est prévue par règlement;

(2) Lorsque le président de l'Office donne par un comité formé d'un nombre égal de membres, auquel cas la décision ou l'ordonnance prise à la majorité est établie à une décision ou à une ordonnance de l'Office.

Contingent

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fonctions relevant du bureau de direction.

Contingent

30. (1) L'Office examine des appels formés en vertu de l'article 21 et des procédures relatives et a compétence pour toute question y relative.

Contingent

(2) Cette compétence est exercée :

(a) soit par un membre unique de l'Office, auquel cas l'ordonnance rendue par lui est établie à une ordonnance de l'Office;

(b) soit, lorsque le président de l'Office donne par un comité formé d'un nombre égal de membres, auquel cas l'ordonnance rendue à la majorité est établie à une ordonnance de l'Office.

Contingent

(3) L'ordonnance rendue dans l'Office de tout caractère n'est pas un acte réglementaire au sens de la loi sur les taxes réglementaires.

Contingent

31. Tout partie à une procédure visée à l'article 30 peut comparaître en personne ou

27. A board is an agent of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of contract.

28. A board, the members of a board and the persons referred to in section 24 are agents of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort.

Procedural Matters

29. (1) Subject to section 30, a function of a board may be exercised

(a) in the case of a function referred to in section 24, by a committee provided for by the regulations; and

(b) in any case where the Commission of the board is directed by a panel consisting of an odd number of members of the board, in which case a decision or order made by a majority of the members of the panel in the exercise of that function is a decision or order of the board.

(2) Section (1) does not apply in respect of a function of the executive committee of the board.

30. (1) A board has jurisdiction to hear and determine all appeals under section 21 and all proceedings in respect of violations and any matters related to those appeals and proceedings.

(2) That jurisdiction may be exercised

(a) by a single member of a board, in which case an order issued by a single member of a board in the exercise of that jurisdiction is an order of the board; or

(b) by the Commission of the board or directed by a panel consisting of an odd number of members of the board, in which case an order made by a majority of the members of the panel in the exercise of that jurisdiction is an order of the board.

(3) An order made in the exercise of that jurisdiction is not a statutory instrument for the purposes of the Statutory Instruments Act.

31. All parties to a proceeding before a board held in the exercise of the jurisdiction

Contractual
Law

Tort
Law

Contingent

Contingent

Contingent

Contingent

Contingent

Contingent

Contractual liability

27. A board is an agent of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of contract.

27. Pour l'application du droit des contrats, l'Office est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité contractuelle

Tort liability

28. A board, the members of a board and the persons referred to in section 24 are servants of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the law of tort.

28. Pour l'application du droit de la responsabilité civile délictuelle, l'Office, ses membres et les personnes visées à l'article 24 sont des préposés de Sa Majesté du chef du Canada.

Responsabilité délictuelle

Procedural Matters

Procédure

Panels

29. (1) Subject to section 30, a function of a board may be exercised

29. (1) Sous réserve de l'article 30, les fonctions de l'Office peuvent être exercées :

Comités

(a) in the case of a function referred to in section 54, by a panel that is provided for by the regulations; and

a) dans le cas des fonctions visées à l'article 54, par le comité dont la création est prévue par règlement;

(b) in any case where the Chairperson of the board so directs, by a panel consisting of an odd number of members of the board, in which case a decision or order made by a majority of the members of the panel in the exercise of that function is a decision or order of the board.

b) lorsque le président de l'Office l'ordonne, par un comité formé d'un nombre impair de membres, auquel cas la décision ou l'ordonnance prise à la majorité est assimilée à une décision ou à une ordonnance de l'Office.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a function of the executive committee of the board.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux fonctions relevant du bureau de direction.

Exception

Jurisdiction

30. (1) A board has jurisdiction to hear and determine all appeals under section 71 and all proceedings in respect of violations and any matters related to those appeals and proceedings.

30. (1) L'Office connaît des appels formés en vertu de l'article 71 et des procédures en violation, et a compétence pour toute question s'y rattachant.

Compétence

Panels

(2) That jurisdiction may be exercised

(2) Cette compétence est exercée :

Comités

(a) by a single member of a board, in which case an order made by a single member of a board in the exercise of that jurisdiction is an order of the board; or

a) soit par un membre unique de l'Office, auquel cas l'ordonnance rendue par lui est assimilée à une ordonnance de l'Office;

(b) if the Chairperson of the board so directs, by a panel consisting of an odd number of members of the board, in which case an order made by a majority of the members of the panel in the exercise of that jurisdiction is an order of the board.

b) soit, lorsque le président de l'Office l'ordonne, par un comité formé d'un nombre impair de membres, auquel cas l'ordonnance rendue à la majorité est assimilée à une ordonnance de l'Office.

Orders not statutory instruments

(3) An order made in the exercise of that jurisdiction is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) L'ordonnance rendue dans l'exercice de cette compétence n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Right to appear

31. All parties to a proceeding before a board held in the exercise of the jurisdiction

31. Toute partie à une procédure visée à l'article 30 peut comparaître en personne ou

Comparution

	referred to in section 30 may appear in person or may be represented by counsel or an agent.	se faire représenter par un avocat ou un mandataire.	
Hearings	32. In addition to any hearings that a board is required to hold, a board may conduct any hearings that it considers to be necessary or desirable for the purpose of carrying out any of its functions.	32. Outre les audiences qu'il a l'obligation de tenir, l'Office tient celles qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour l'exercice de ses fonctions.	Audiences 5
Powers	33. (1) A board may summon any person to appear as a witness before the board and may order the witness to (a) give evidence orally or in writing; and (b) produce any documents and things that the board considers necessary or desirable for the purpose of carrying out any of its functions.	33. (1) L'Office peut citer toute personne à comparaître devant lui et lui ordonner de déposer oralement ou par écrit, ou de produire toute pièce qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour l'exercice de ses fonctions.	Témoins 10
Fees for witnesses	(2) A summons to a witness issued by a board shall be served personally on the person summoned, who is entitled to receive the fees and allowances to which persons who are summoned to appear as witnesses before the Federal Court are entitled.	(2) La citation est signifiée à personne et son destinataire reçoit des indemnités comparables à celles qui s'appliquent aux convocations de la Cour fédérale.	Indemnités 15
Enforcement of summonses and orders	34. (1) Any summons to a witness issued or order made by a board may be made a summons to a witness or an order of the Federal Court or of the superior court of a province and is enforceable in the same manner as a summons to a witness or an order of that court.	34. (1) Les citations et les ordonnances de l'Office peuvent être homologuées par la Cour fédérale ou une juridiction supérieure provinciale; elles sont dès lors assimilées aux citations ou aux ordonnances de la juridiction saisie, et leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.	Exécution des citations et ordonnances 20
Procedure	(2) To make a summons or an order of a board a summons or an order of the Federal Court or of the superior court of a province, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed, or the secretary of the board may file a certified copy of the summons or order with the registrar of the court and the summons or order thereupon becomes a summons or an order of the court.	(2) L'homologation se fait soit selon les règles de pratique et de procédure de la juridiction saisie, soit par le dépôt au greffe de celle-ci, par le secrétaire de l'Office, d'une copie certifiée conforme de la citation ou de l'ordonnance.	Procédure 25
Review of decisions and orders	35. A board may review and confirm, rescind or vary any decision or order made by it, or may rehear any matter before deciding it.	35. L'Office peut réviser et confirmer, annuler ou modifier ses décisions, ordonnances et arrêtés, ou entendre de nouveau une affaire avant d'en décider.	Révision des décisions et ordonnances 30
Judicial review	36. (1) For greater certainty, the Federal Court has jurisdiction under section 18 of the <i>Federal Court Act</i> to hear and determine an application for judicial review in which relief is sought against a board.	36. (1) Il est entendu que, conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur la Cour fédérale</i> , la Cour fédérale connaît des demandes de contrôle judiciaire visant l'Office.	Contrôle judiciaire 35

Commissaire
de l'Environnement

(1) L'Office peut contester la demande par
procédure en arbitrage.

(2) A board is entitled to be heard by
counsel or otherwise on the argument of an
application for judicial review in which relief
is sought against the board.

Board may be
heard

Régulateur
de l'Environnement

37. Le bureau de révision peut par voie
administrative, être tenu au courant de
l'Office, ainsi que le conseil d'administration
de son conseil d'administration.

37. The executive committee of a board
may make reports respecting the calling of
meetings of the board, the conduct of busi-
ness at meetings of the board and the inter-
nal administrative affairs of the board.

Board
may be heard

38. Le bureau de révision peut, par la
voies de son conseil d'administration, en
conseil d'administration.

38. The executive committee of a board
may, with the approval of the Governor in
Council make reports

Board
may be heard

39. La protection des services industriels et
des renseignements relatifs à l'article 20 de la
Loi sur l'accès à l'information qui sont
visés au paragraphe 2(1) de la Loi sur
l'accès à l'information, notamment les renseignements
relatifs à ce chapitre.

(a) rules governing the practice and proce-
dure of the board or of any of its panels;
(b) rules for preventing trade secrets and
information described in section 20 of the
Access to Information Act from being dis-
closed or made public as a result of their
being used in evidence before the board or 20
any of its panels, including rules providing
for payments to be held in private.

Board
may be heard

Régulateur
de l'Environnement

38. (1) Au plus tard le 30 juin, l'Office
présente au ministre son rapport l'activité
de l'Office pendant l'année précédente.

38. (1) A board shall, not later than this
30th day of June, submit a report of its
activities during the preceding financial year to
the Minister.

Annual report

(2) Le ministre fait déposer le rapport de
l'Office à l'Assemblée législative et le présente
à l'Assemblée législative.

(2) The Minister shall cause a copy of
each annual report to be laid before each
House of Parliament on any of the first 15
days on which that House is sitting after
the Minister receives the report.

Tabled

Régulateur
de l'Environnement

40. (1) En vue de faciliter l'accès du public
à l'information contenue dans les documents
de sa compétence, l'Office établit un
registre public et à leur contenu est à la
présente loi et aux règlements de manière à
permettre au public d'y avoir accès.

(2) The Minister shall, for the purpose of
facilitating public access to information re-
lating to matters within his jurisdiction, es-
tablish and maintain a public registry in a
manner that ensures convenient public access
to the registry and its contents with the
Act and the regulations.

Public registry

Régulateur
de l'Environnement

(3) L'Office établit un registre des copies de
tous les documents d'information que
l'Office reçoit des institutions nommées par le
ministre à l'Office dans son décret.

(3) The public registry established and
maintained by a board shall contain
(a) copies of documents issued to the board
by the Government.

Content of
registry

Board may be heard	(2) A board is entitled to be heard by counsel or otherwise on the argument of an application for judicial review in which relief is sought against the board.	(2) L'Office peut contester la demande par procureur ou autrement.	Comparution de l'Office
By-laws	37. The executive committee of a board may make by-laws respecting the calling of meetings of the board, the conduct of business at meetings of the board and the internal administrative affairs of the board.	37. Le bureau de direction peut, par règlement administratif, régir l'activité interne de l'Office, ainsi que la convocation et le déroulement des réunions.	Règlements administratifs
Rules	38. The executive committee of a board may, with the approval of the Governor in Council, make (a) rules governing the practice and procedure of the board or of any of its panels; and (b) rules for preventing trade secrets and information described in section 20 of the <i>Access to Information Act</i> from being disclosed or made public as a result of their being used as evidence before the board or any of its panels, including rules providing for hearings to be held in private.	38. Le bureau de direction peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles concernant : a) la pratique et la procédure de l'Office et de ses comités; b) la protection des secrets industriels et des renseignements visés à l'article 20 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> qui sont versés en preuve devant l'Office ou un de ses comités, notamment les circonstances exigeant le huis clos.	Règles
Annual report	<i>Annual Report</i> 39. (1) A board shall, not later than June 30 in each fiscal year, submit a report of its activities during the preceding fiscal year to the Minister.	<i>Rapport annuel</i> 39. (1) Au plus tard le 30 juin, l'Office présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent.	Rapport annuel
Tabling	(2) The Minister shall cause a copy of each annual report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt
Public registry	<i>Public Registry</i> 40. (1) A board shall, for the purpose of facilitating public access to information relating to fisheries within its jurisdiction, establish and maintain a public registry in a manner that ensures convenient public access to the registry and is in accordance with this Act and the regulations.	<i>Registre public</i> 40. (1) En vue de faciliter l'accès du public à l'information concernant les pêches relevant de sa compétence, l'Office établit un registre public et le tient, conformément à la présente loi et aux règlements, de manière à permettre au public d'y avoir commodément accès.	Registre public
Contents of public registry	(2) The public registry established and maintained by a board shall contain (a) copies of directions issued to the board by the Minister;	(2) Figurent au registre des copies de tous les permis et titres d'immatriculation, des copies de toutes les instructions données par le ministre à l'Office, ainsi que les décisions, 35 ordonnances et arrêtés de celui-ci.	Contenu du registre public

(6) the decisions and orders of the board;

(7) copies of letters and registration documents issued by the board.

(3) The information in the public registry may include the names and addresses of holders.

(4) A board shall remove from the public registry maintained by it

(a) any notation of an order referred to in section 106 made against a holder, if more than five years have elapsed since the day on which the order was made and no other order has been made against the holder under any of sections 106 to 108 since that day;

(b) any notation of an order referred to in sections 107 and 108 made against a holder, if more than two years have elapsed since the day on which the order was made and no other order has been made against the holder under any of sections 106 to 108 since that day;

(c) any notation of a stay of a proceeding against a holder in respect of a minor violation, if the stay was not lifted and more than five years have elapsed since the expiration of the three month period for filing the stay and no order has been made against the holder under any of sections 106 to 108 since that expiration; and

(d) any notation of a stay of a proceeding against a holder in respect of a minor violation, if the stay was not lifted and more than two years have elapsed since the expiration of the three month period for filing the stay and no other order has been made against the holder under any of sections 106 to 108 since that expiration.

(3) Peut-on être inscrit au registre les nom et adresse des titulaires.

(4) L'Office efface de registre public :

(a) toute notation d'une ordonnance prévue à l'article 106 lorsque plus de cinq années sont écoulées depuis la date de celle-ci et que le titulaire visé n'a fait l'objet d'aucune ordonnance prévue aux articles 106 à 108 dans l'intervalle;

(b) toute notation d'une ordonnance prévue aux articles 107 ou 108 lorsque plus de deux ans se sont écoulés depuis la date de celle-ci et que le titulaire visé n'a fait l'objet d'aucune ordonnance prévue aux articles 106 à 108 dans l'intervalle;

(c) toute notation de la suspension d'une procédure de violation grave non révoquée lorsque plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration du délai légal de réclamation et que le titulaire visé n'a fait l'objet d'aucune ordonnance prévue aux articles 106 à 108 dans l'intervalle;

(d) toute notation de la suspension d'une procédure de violation mineure non révoquée lorsque plus de deux ans se sont écoulés depuis l'expiration du délai légal de réclamation et que le titulaire visé n'a fait l'objet d'aucune ordonnance prévue aux articles 106 à 108 dans l'intervalle.

INSTRUCTIONS DU MINISTRE

Instructions générales

41. (1) Le ministre peut par avisé, donner à l'Office des instructions de portée générale concernant les grandes questions d'ordre non relatives aux actes relevant de la compétence de l'Office, notamment :

GENERAL INSTRUCTIONS

General instructions

41. (1) The Minister may, by order, issue directions of general application to the Office on broad policy matters relating to the Office within the jurisdiction of the board, including directions respecting

Personal Information

Spent violation

Page 12

	(b) the decisions and orders of the board; and		
	(c) copies of licences and registration documents issued by the board.		
Personal information	(3) The information in the public registry may include the names and addresses of holders.	5	(3) Peuvent être inscrits au registre les nom et adresse des titulaires. Renseignements personnels
Spent violations	(4) A board shall remove from the public registry maintained by it		Péremption
	(a) any notation of an order referred to in section 106 made against a holder, if more than five years have elapsed since the day on which the order was made and no other order has been made against the holder under any of sections 106 to 108 since that day;	10	a) toute mention d'une ordonnance prévue à l'article 106 lorsque plus de cinq ans se sont écoulés depuis la date de celle-ci et que le titulaire visé n'a fait l'objet d'aucune ordonnance prévue aux articles 106 à 108 dans l'intervalle; 5
	(b) any notation of an order referred to in sections 107 and 108 made against a holder, if more than two years have elapsed since the day on which the order was made and no other order has been made against the holder under any of sections 106 to 108 since that day;	20	b) toute mention d'une ordonnance prévue aux articles 107 ou 108 lorsque plus de deux ans se sont écoulés depuis la date de celle-ci et que le titulaire visé n'a fait l'objet d'aucune ordonnance prévue aux articles 106 à 108 dans l'intervalle; 15
	(c) any notation of a stay of a proceeding against a holder in respect of a major violation, if the stay was not lifted and more than five years have elapsed since the expiration of the three month period for lifting the stay and no order has been made against the holder under any of sections 106 to 108 since that expiration; and	25	c) toute mention de la suspension d'une procédure en violation grave non réactivée lorsque plus de cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration du délai légal de réactivation et que le titulaire visé n'a fait l'objet d'aucune ordonnance prévue aux articles 106 à 108 dans l'intervalle; 20
	(d) any notation of a stay of a proceeding against a holder in respect of a minor violation, if the stay was not lifted and more than two years have elapsed since the expiration of the three month period for lifting the stay and no order has been made against the holder under any of sections 106 to 108 since that expiration.	30	d) toute mention de la suspension d'une procédure en violation mineure non réactivée lorsque plus de deux ans se sont écoulés depuis l'expiration du délai légal de réactivation et que le titulaire visé n'a fait l'objet d'aucune ordonnance prévue aux articles 106 à 108 dans l'intervalle. 25

MINISTERIAL DIRECTIONS

INSTRUCTIONS DU MINISTRE

Policy Directions

Instructions générales

Policy directions	41. (1) The Minister may, by order, issue directions of general application to a board on broad policy matters relating to the fisheries within the jurisdiction of the board, including directions respecting	40	41. (1) Le ministre peut, par arrêté, donner à l'Office des instructions de portée générale concernant les grandes questions d'orientation relatives aux pêches relevant de la compétence de l'Office, notamment :	30	Instructions générales
-------------------	--	----	--	----	------------------------

(a) the allocation of the harvest of fish from a prescribed fishery;
 (b) licences and registration documents;
 (c) exportery fisheries.

(2) The Minister shall have regard to the allocation principles set out in section 25 in issuing a policy direction under paragraph (1)(a).

42. A policy direction does not apply in respect of any of the following matters that are pending before the board on the day on which the policy direction becomes binding on the board:

- (a) the making of an allocation order;
- (b) appeals under section 71;
- (c) proceedings in respect of violations; and
- (d) matters related to those appeals and proceedings.

43. The Minister may, by order, make directions as to the particular application to a board regarding the conservation and protection of fish and fisheries.

General

44. A direction issued by the Minister under this Act is binding on a board beginning on the day on which it is received by the board or on any later day on which it is expressed to come into force.

45. Directions issued by the Minister under this Act are not statutory instruments for the purposes of the Statutory Instruments Act, but shall be published in any manner that the Minister directs.

ALLOCATION

General

46. Before the beginning of a fishing year for a fishery within the jurisdiction of a board, the Minister shall, by order, make a direction to the board establishing the total allowable catch, escapement target or other

(a) la répartition des captures pour toute pêche désignée par règlement;
 (b) les permis et titres d'immatriculation;
 (c) les pêches exportières.

(3) Les instructions visées au paragraphe (1)a) tiennent compte des facteurs énoncés à l'article 25.

42. Les instructions énoncées au paragraphe 42 ne s'appliquent pas aux affaires relatives aux questions qui sont pendantes devant le conseil au jour où lesdites instructions deviennent contraignantes pour le conseil.

- a) le fait de faire un ordre de répartition;
- b) l'appel formé en vertu de l'article 71;
- c) une procédure en violation;
- d) toute affaire se rattachant à de telles procédures.

43. Le ministre peut, par ordre, donner à l'Office des instructions de portée générale ou particulières concernant la conservation et la protection du poisson et des pêches.

Règles générales

44. Les instructions établies en application de la présente loi sont contraignantes pour le conseil à compter de la date où celui-ci les reçoit ou de toute date ultérieure qui y est fixée.

45. Les instructions en vertu desquelles est émise la présente loi ne sont pas des instruments législatifs aux fins de la Loi sur les instruments législatifs. Elles sont toutefois publiées dans le recueil des lois de la même manière que les instruments législatifs.

RÉPARTITION DES PÊCHERIES

Général

46. Avant le début d'une année de pêche pour une pêche désignée dans la compétence d'un conseil, le ministre donne par ordre une direction au conseil établissant le total admissible des captures, le seuil de rétention ou d'autres

Allocation principles

Effect

Conservation and protection

General

Statutory Instruments Act

Fishing year

- (a) the allocation of the harvest of fish from a prescribed fishery;
- (b) licences and registration documents; and
- (c) exploratory fisheries.

- a) la répartition des captures pour toute pêche désignée par règlement;
- b) les permis et titres d'immatriculation;
- c) les pêches exploratoires.

5

Allocation principles

(2) The Minister shall have regard to the allocation principles set out in section 52 in issuing a policy direction under paragraph (1)(a).

(2) Les instructions visées au paragraphe (1)a) tiennent compte des facteurs énoncés à l'article 52.

5 Principes de répartition

Effect

42. A policy direction does not apply in respect of any of the following matters that are pending before the board on the day on which the policy direction becomes binding on the board:

42. Les instructions générales ne s'appliquent pas aux affaires suivantes qui sont pendantes à la date où elles prennent effet :

Effet des instructions

- (a) the making of an allocation order;
- (b) appeals under section 71;
- (c) proceedings in respect of violations; and
- (d) matters related to those appeals and proceedings.

- a) la prise d'un arrêté de répartition des ressources;
- b) l'appel formé en vertu de l'article 71;
- c) une procédure en violation;
- d) toute affaire se rattachant à de telles procédures.

15

20

Conservation Directions

Instructions en matière de conservation

Conservation directions

43. The Minister may, by order, issue directions of general or particular application to a board respecting the conservation and protection of fish and fisheries.

43. Le ministre peut, par arrêté, donner à l'Office des instructions de portée générale ou particulière concernant la conservation et la protection du poisson et des pêches.

Instructions en matière de conservation

20

General

Règles générales

Effect

44. A direction issued by the Minister under this Act is binding on a board beginning on the day on which it is received by the board or on any later day on which it is expressed to come into force.

44. Les instructions établies en application de la présente loi lient l'Office à compter de la date où celui-ci les reçoit ou de toute date postérieure qui y est fixée.

Effet des instructions

Not statutory instruments

45. Directions issued by the Minister under this Act are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in any manner that the Minister directs.

45. Les instructions ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elles sont toutefois publiées selon les modalités fixées par le ministre.

25 *Loi sur les textes réglementaires*

ALLOCATION

RÉPARTITION DES RESSOURCES

Harvest Limits

Limites de capture

Harvest limits

46. Before the beginning of a fishing season for a fishery within the jurisdiction of a board, the Minister shall, by order, issue a direction to the board establishing the total allowable catch, escapement target or other

46. Avant le début d'une saison où est pratiquée une pêche relevant de la compétence de l'Office, le ministre donne par arrêté à celui-ci des instructions fixant les limites

30 Limites de capture

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

harvest limit for any stocks in the fishery during that season.

de capture applicables aux stocks visés pour cette saison.

Allocation Orders

Arrêtés de répartition

Allocation of the harvest

47. After receiving a direction establishing the harvest limit for any stocks in a fishery within the jurisdiction of a board, the executive committee of the board shall make an order, within the harvest limit established by the direction, respecting the allocation of the harvest of fish from those stocks during that fishing season.

47. Après avoir reçu les instructions visées à l'article 46, le bureau de direction prend un arrêté fixant, conformément à celles-ci, la répartition des captures sur les stocks visés pour la saison en cause.

Répartition des captures

Consistency with policy and conservation directions

48. An allocation order must be consistent with every applicable policy direction and conservation direction.

48. L'arrêté doit être conforme aux instructions générales et aux instructions en matière de conservation applicables en l'oc-

Conformité avec les instructions

Amendments

49. Where the Minister issues a conservation direction after an allocation order is made, the executive committee of the board shall amend the allocation order so that it is consistent with the conservation direction, whether or not the executive committee has previously consulted with any person.

49. Le bureau de direction, qu'il ait ou non procédé à des consultations préalables, révisé tout arrêté en vigueur de manière à le rendre conforme à toute instruction en matière de conservation que reçoit l'Office.

Révision

Allocation orders not statutory instruments

50. Allocation orders and any amendments to them are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but shall be published in any manner that the Chairperson of the board directs.

50. L'arrêté de répartition n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*. Il est publié selon les modalités fixées par le président de l'Office.

Loi sur les textes réglementaires

Reasons

51. The executive committee of a board shall give reasons in writing for every allocation order or amendment to an allocation order.

51. L'arrêté, de même que toute modification, est motivé par écrit.

Motifs

Allocation Principles

Principes de répartition

Allocation principles

52. In making an allocation order, the executive committee of a board shall have regard to the following allocation principles:

52. Pour la prise de l'arrêté, le bureau de direction tient compte des facteurs suivants :

Principes de répartition

- (a) the provision to resource users of reasonably secure access to fisheries resources;
- (b) the needs of resource users who are adjacent to a particular fishery resource;
- (c) the relative mobility of fleet sectors and the relative dependence of resource users on a particular fishery resource; and

- a) la volonté d'assurer dans une mesure raisonnable aux exploitants des ressources halieutiques l'accès à celles-ci;
- b) les besoins particuliers des exploitants d'une ressource halieutique installés à proximité des lieux d'exploitation;
- c) la mobilité relative des différentes catégories de bateaux de pêche et la dépendance relative des exploitants envers une ressource halieutique donnée;

(b) the economic viability of assets of fishery resources.
 (c) les intérêts économiques des exploitants des ressources halieutiques.

Procedure

23. One or more hearings shall be held with respect to the allocation of a harvest of fish before an allocation order is made in respect of the harvest.

24. Where a panel is provided for by the regulations or established by the Chairperson of a board:

(a) the panel shall hold the hearings referred to in section 23;

(b) on completion of the hearings, the panel shall prepare and submit its findings and recommendations to the board; and

(c) the executive committee of the board shall:

(i) review and consider those findings and recommendations and any other matters that the executive committee considers relevant with respect to 23 and the allocation of the harvest of fish; and

(ii) make the allocation order.

25. Where no panel is provided for by the regulations or established by the Chairperson of a board, the executive committee of the board shall:

(a) hold the hearings referred to in section 23;

(b) consider any matters that the executive committee considers relevant with respect to 23 and the allocation of the harvest of fish; and

(c) make the allocation order.

Panel

26. The Governor in Council may make regulations providing for:

(a) the establishment of panels with respect to the making of an allocation order in respect of a fish stock in any fishery in respect of any fishery within the jurisdiction of a board; and

(b) residence requirements to be met by persons in order to be eligible to be appointed to a panel.

23. L'un ou plusieurs de réunions sera tenue en ce qui concerne la répartition d'un stock de poissons marins.

24. Après avoir tenu les audiences prévues à l'article 23, le comité exécutif doit se prononcer sur le règlement ou décider par le président de l'office présente à celui-ci ses conclusions et recommandations. Celui-ci doit examiner par le bureau de répartition les conclusions et recommandations.

25. Après avoir tenu toutes les audiences prévues à l'article 23, le comité exécutif doit examiner par le bureau de répartition les conclusions et recommandations, et soumettre ses conclusions et recommandations au conseil d'administration.

26. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir:

(a) l'établissement de panels en ce qui concerne la répartition d'un stock de poissons marins dans n'importe quel poissonnerie de la province;

(b) les conditions de résidence à remplir par les personnes qui doivent être admissibles pour être membres de panels.

27. En l'absence de panel, le bureau de répartition doit examiner les conclusions et recommandations du comité exécutif et décider par le président de l'office présente à celui-ci ses conclusions et recommandations. Celui-ci doit examiner par le bureau de répartition les conclusions et recommandations.

Comité

28. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir:

(a) l'établissement de comités en ce qui concerne la répartition d'un stock de poissons marins dans n'importe quel poissonnerie de la province;

(b) les conditions de résidence à remplir par les personnes qui doivent être admissibles pour être membres de comités.

23-24

25-26

27-28

29-30

23-24

25-26

27-28

29-30

(d) the economic viability of users of fishery resources.

d) les intérêts économiques des exploitants des ressources halieutiques.

Procedure

Prise de l'arrêté

Hearings

53. One or more hearings shall be held with respect to the allocation of a harvest of fish before an allocation order is made in respect of the harvest.

53. L'arrêté de répartition est pris à la suite d'une ou de plusieurs audiences.

Audiences

Procedure where panel

54. Where a panel is provided for by the regulations or established by the Chairperson of a board,

54. Après avoir tenu les audiences prévues à l'article 53, le comité dont la création est prévue par règlement ou décidée par le président de l'Office présente à celui-ci ses conclusions et recommandations. Celles-ci sont examinées par le bureau de direction qui, après avoir tenu compte de toute autre question qu'il estime pertinente, prend l'arrêté.

5 Comité

(a) the panel shall hold the hearings referred to in section 53;

(b) on completion of the hearings, the panel shall prepare and submit its findings and recommendations to the board; and

(c) the executive committee of the board shall

(i) review and consider those findings and recommendations and any other matters that the executive committee considers are relevant with respect to the allocation of the harvest of fish, and

(ii) make the allocation order.

Procedure where no panel

55. Where no panel is provided for by the regulations or established by the Chairperson of a board, the executive committee of the board shall

55. En l'absence de comité, le bureau de direction tient lui-même les audiences prévues à l'article 53 et, après avoir tenu compte de toute autre question qu'il estime pertinente, prend l'arrêté.

Absence de comité

(a) hold the hearings referred to in section 53;

(b) consider any matters that the executive committee considers relevant with respect to the allocation of the harvest of fish; and

(c) make the allocation order.

Panels

Comités

Establishment by regulations

56. The Governor in Council may make regulations providing for

56. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Création par règlement

(a) the establishment of panels with respect to the making of an allocation order in respect of any stocks in any fishery, or in respect of any fishery, within the jurisdiction of a board; and

a) prévoir la création de comités en vue de la prise des arrêtés de répartition concernant toute pêche relevant de la compétence de l'Office ou tout stock d'une telle pêche;

(b) residence requirements to be met by persons in order to be eligible to be ap-

b) fixer les conditions de résidence à remplir — initialement ou pendant la durée du mandat — par les membres du comité.

printed or to contain as a member of a panel provided for by the regulations.

LICENSING

Issuance of licenses and registration documents

57. The executive committee of a board may issue a license or registration document in its absolute discretion on application made in the prescribed manner on the form established by the board by a person, being a member or member of a prescribed class of entities to which the license or registration document may be issued under the licensing rules.

58. The executive committee of a board may authorize any individual employed in the board or the Department to issue licenses and registration documents in accordance with the licensing rules.

Terms and conditions

59. Every license and registration document is subject to the condition that this Act, the regulations and every order made under the Act or the regulations will be complied with.

60. The Minister may, by order, issue directions to a board that the board is, on issuing a license or registration document or authorizing one to be issued, to make the board or registration document subject or provide that it is to be subject, to a term or condition specified in the direction respecting (a) the conservation and protection of the and license, or

(b) the maintenance and control of the fisheries within a jurisdiction of the board.

61. The executive committee of a board may, on issuing a license or registration document or authorizing one to be issued, make the board or registration document subject or provide that it is to be subject, to terms and conditions that are consistent with the regulations and every applicable direction and allocation order.

PERMIS ET AUTRES D'IMMATRICULATION

Dé licences

57. Le bureau de direction peut, à discrétion, délivrer un permis ou un titre d'immatriculation sur demande présentée, suivant les modalités réglementaires et la formule établie par l'Office, par tout demandeur — personne, bateau de pêche ou équipement de personnes appartenant à une catégorie réglementaire — admissible au regard des règles de délivrance établies en vertu de l'article 60.

58. Le bureau de direction peut autoriser tout employé de l'Office ou de ministère à délivrer, conformément aux règles établies par lui en vertu de l'article 60, des permis et titres d'immatriculation.

Conditions

59. L'usage d'un permis ou d'un titre d'immatriculation est subordonné à l'observance des dispositions de la présente loi, des règlements et de leurs textes d'application.

60. Le ministre peut, par ordre, donner à l'Office des instructions au sujet des conditions dont celui-ci doit assortir tout permis ou titre d'immatriculation qu'il délivre ou qu'il autorise à délivrer, en ce qui a trait à la conservation et à protection du poisson et des pêches, ainsi que la gestion des pêches relevant de sa compétence.

61. Le bureau de direction peut délivrer un permis ou un titre d'immatriculation ou en autoriser la délivrance, sous réserve de conditions ou de restrictions ou de restrictions applicables en l'occurrence.

Issuance of license and registration documents

Delegation of licensing functions

Compliance

Directions

Instructions and conditions

Issuance of license and registration documents

Delegation of licensing functions

Compliance

Directions

Instructions and conditions

pointed or to continue as a member of a panel provided for by the regulations.

LICENSING

Issuance of Licences and Registration Documents

Issuance of licences and registration documents

57. The executive committee of a board may issue a licence or registration document in its absolute discretion on application made in the prescribed manner on the form established by the board by a person, fishing vessel or member of a prescribed class of entities to which the licence or registration document may be issued under the licensing rules.

Delegation of licensing functions

58. The executive committee of a board may authorize any individual employed in the board or the Department to issue licences and registration documents in accordance with the licensing rules.

Terms and Conditions

Compliance

59. Every licence and registration document is subject to the condition that this Act, the regulations and every order made under this Act or the regulations will be complied with.

Directions

60. The Minister may, by order, issue directions to a board that the board is, on issuing a licence or registration document or authorizing one to be issued, to make the licence or registration document subject, or provide that it is to be subject, to a term or condition specified in the direction respecting

(a) the conservation and protection of fish and fisheries; or

(b) the management and control of the fisheries within the jurisdiction of the board.

Particular terms and conditions

61. The executive committee of a board may, on issuing a licence or registration document or authorizing one to be issued, make the licence or registration document subject, or provide that it is to be subject, to terms and conditions that are consistent with the regulations and every applicable direction and allocation order.

PERMIS ET TITRES D'IMMATRICULATION

Délivrance

Permis et titres d'immatriculation

57. Le bureau de direction peut, à discrétion, délivrer un permis ou un titre d'immatriculation sur demande présentée, suivant les modalités réglementaires et le formulaire établi par l'Office, par tout demandeur — personne, bateau de pêche ou groupement de personnes appartenant à une catégorie réglementaire — admissible au regard des règles de délivrance établies en vertu de l'article 66.

5

10

58. Le bureau de direction peut autoriser tout employé de l'Office ou du ministère à délivrer, conformément aux règles établies par lui en vertu de l'article 66, des permis et des titres d'immatriculation.

15

Délégation des fonctions de délivrance

Conditions

Observation de la loi

59. L'usage d'un permis ou d'un titre d'immatriculation est subordonné à l'observation des dispositions de la présente loi, de ses règlements et de leurs textes d'application.

20

Instructions

60. Le ministre peut, par arrêté, donner à l'Office des instructions au sujet des conditions dont celui-ci doit assortir tout permis ou titre d'immatriculation qu'il délivre ou dont il autorise la délivrance, en ce qui a trait à la conservation et la protection du poisson et des pêches, ainsi que la gestion des pêches relevant de sa compétence.

25

Conditions particulières

61. Le bureau de direction qui délivre un permis ou un titre d'immatriculation ou en autorise la délivrance peut l'assortir de conditions conformes aux règlements ainsi qu'aux instructions et aux arrêtés de répartition applicables en l'occurrence.

30

40

<p>40</p> <p>100-101-11 LIX II</p>	<p>40. Les conditions dont sont assorties les permis de faire d'immobilier peuvent être prescrites ou résiliées, et il s'agit d'une générale ou particulière.</p>	<p>40. Terms and conditions to which a licence or registration document is subject may be prescribed or subject to a particular class or class of cases.</p>	<p>Conditions prescrites ou particulières</p>
<p>41</p> <p>100-101-11 LIX II</p>	<p>41. Le bureau de direction vérifie les conditions de fait, permis ou titre d'immobilier en cours de validité en fonction de la nature des motifs de conservation des permis. Toutefois il peut notamment assister au procès-verbal des conditions existantes en son sein.</p>	<p>41. Where the Minister issues a licence or registration document after a licence or registration document is issued, the executive committee of the board shall verify the nature and conditions of the licence or registration document so that the terms and conditions are consistent with the conservation direction.</p>	<p>Commissaire direction</p>
<p>42</p> <p>100-101-11 LIX II</p>	<p>42. (1) Le bureau de direction peut, pour une catégorie réglementaire de permis, prescrire toute condition qui lui est imposée par la majorité réglementaire des membres de cette catégorie et qui est compatible avec l'ensemble des dispositions des articles de la répartition applicable en l'occurrence.</p>	<p>42. (1) The executive committee of a board may prescribe any terms and conditions for licence and registration documents in respect of a prescribed class of holding where those terms and conditions have been recommended by the prescribed majority of holders within that class and are consistent with the regulations and every other provision of the Act and the regulations.</p>	<p>Commissaire direction</p>
<p>43</p> <p>100-101-11 LIX II</p>	<p>43. Il ressort de cette condition que tout permis de fait d'immobilier qui est délivré par le bureau de direction de la catégorie visée.</p>	<p>43. Licences and registration documents that are issued to members of that class are subject to those terms and conditions.</p>	<p>Commissaire direction</p>
<p>44</p> <p>100-101-11 LIX II</p>	<p>44. La délivrance d'un permis ou d'un titre d'immobilier d'une durée de validité supérieure à une année est subordonnée à l'approbation de son contenu.</p>	<p>44. A licence and registration document for any term exceeding one year shall be issued only under the authority of the Governor in Council.</p>	<p>Commissaire direction</p>
<p>45</p> <p>100-101-11 LIX II</p>	<p>45. (1) Le bureau de direction peut, par accord, dispenser des règles concernant la délivrance des permis et titres d'immobilier.</p> <p>(2) Avant toute signature du permis (1), le ministre peut, par accord, dispenser des règles de délivrance des permis (1) dans un règlement, l'accord est réputé avoir été pris par le bureau de direction.</p> <p>46. Le projet de règle en question est la loi de l'Ontario en matière de permis d'immobilier.</p>	<p>45. (1) The executive committee of a board may, by written agreement for the issue of licences and registration documents.</p> <p>(2) The Minister may, before the coming into force of subsection (1), by order, make rules for the issuance of licences and registration documents and any such rules made under this section may be amended after the coming into force of subsection (1) to be in order of the executive committee of a board.</p> <p>46. A copy of each licensing rule that the executive committee of a board proposes to make shall be published in the Ontario Gazette at least twenty days before the proposed effective date of the licensing rule.</p>	<p>Commissaire direction</p>

Conditions precedent, etc.

62. Terms and conditions to which a licence or registration document is subject may be precedent or subsequent and may apply generally or in respect of a particular case or class of cases.

62. Les conditions dont sont assortis les permis et titres d'immatriculation peuvent être préalables ou résolutoires, et d'application générale ou particulière.

Types de conditions

5

Conservation directions

63. Where the Minister issues a conservation direction after a licence or registration document is issued, the executive committee of the board shall vary, rescind or add to the terms and conditions of the licence or registration document so that the terms and conditions are consistent with the conservation direction.

63. Le bureau de direction révisé les conditions de tout permis ou titre d'immatriculation en cours de validité en fonction de toute instruction en matière de conservation que reçoit l'Office; il peut notamment annuler ou modifier les conditions existantes ou en ajouter.

5 Révision des conditions

10

10

Self-management terms and conditions

64. (1) The executive committee of a board may approve any terms and conditions for licences and registration documents in respect of a prescribed class of holders where those terms and conditions have been recommended to the board by the prescribed majority of holders within that class and are consistent with the regulations and every applicable direction and allocation order.

64. (1) Le bureau de direction peut, pour une catégorie réglementaire de titulaires, approuver toute condition qui lui est recommandée par la majorité réglementaire des membres de cette catégorie et qui est conforme aux règlements ainsi qu'aux instructions et aux arrêtés de répartition applicables en l'occurrence.

Recommandations de la profession

15

15

Idem

(2) Licences and registration documents that are issued thereafter to members of that class are subject to those terms and conditions.

(2) Il assortit de cette condition tout permis ou titre d'immatriculation qu'il délivre par la suite à un membre de la catégorie visée.

20 Application

25

Term not to exceed nine years

65. Licences and registration documents for any term exceeding nine years shall be issued only under the authority of the Governor in Council.

65. La délivrance d'un permis ou d'un titre d'immatriculation d'une durée de validité supérieure à neuf ans est subordonnée à l'autorisation du gouverneur en conseil.

Durée maximale de neuf ans

30

Licensing Rules

Règles de délivrance

Licensing rules

66. (1) The executive committee of a board may, by order, make rules for the issuance of licences and registration documents.

66. (1) Le bureau de direction peut, par arrêté, établir des règles concernant la délivrance des permis et titres d'immatriculation.

Règles de délivrance

30

Transitional

(2) The Minister may, before the coming into force of subsection (1), by order, make rules for the issuance of licences and registration documents and any such order is deemed after the coming into force of subsection (1) to be an order of the executive committee of a board.

(2) Avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), le ministre peut, par arrêté, établir des règles de délivrance. Une fois le paragraphe (1) entré en vigueur, l'arrêté est réputé avoir été pris par le bureau de direction.

Disposition transitoire

40

Publication of proposed licensing rules

67. A copy of each licensing rule that the executive committee of a board proposes to make shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date of the licensing rule.

67. Le projet de règle est publié dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour sa prise d'effet.

Publication

40

45

Hearings	68. (1) Before the executive committee of a board makes a licensing rule, the board shall hold one or more hearings regarding the merits of the proposed licensing rule.	68. (1) Avant de donner suite au projet de règle, l'Office tient une ou plusieurs audiences sur le bien-fondé de celui-ci.	Audiences
Notice of hearing	(2) On or as soon as possible after the publication of a proposed licensing rule in the <i>Canada Gazette</i> , a notice of the hearings regarding the merits of the proposed licensing rule shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and in any manner that the Chairperson of the board directs.	(2) Le président de l'Office fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> suivant les modalités qu'il détermine, en même temps que le projet de règle ou dans les meilleurs délais par la suite, un préavis des audiences se rapportant à celui-ci.	Avis d'audience
Exception	69. (1) No proposed licensing rule that has been published pursuant to section 67 need again be published under that section, whether or not it has been altered as a result of recommendations made with respect to it.	69. (1) Il n'est pas nécessaire de publier de nouveau le projet de règle même s'il a été modifié à la suite de recommandations.	Dispense
Idem	(2) A licensing rule may be made less than ninety days after the publication of the proposed licensing rule in the <i>Canada Gazette</i> or without the proposed licensing rule having been so published or without one or more hearings having been held regarding the merits of the licensing rule where the executive committee of the board is of the opinion that the making of the licensing rule is so urgent that section 67 or 68 should not be applicable in the circumstances.	(2) La règle peut prendre effet moins de quatre-vingt-dix jours après sa publication, en l'absence de publication si le bureau de direction estime que l'urgence de la situation justifie la dérogation aux articles 67 ou 68.	Prise d'effet exceptionnelle
Consistency with policy directions	70. (1) Licensing rules must be consistent with every applicable policy direction and conservation direction.	70. (1) Les règles de délivrance doivent être conformes aux instructions générales et aux instructions en matière de conservation applicables en l'occurrence.	Conformité avec les instructions générales
Amendment of inconsistent rules	(2) Where the Minister issues a policy direction after the coming into force of a licensing rule, the executive committee of the board shall amend the rule so that it is consistent with the policy direction.	(2) Le bureau de direction révisé les règles en vigueur en fonction des instructions générales que reçoit l'Office.	Révision
<i>Appeals in Licensing Matters</i>		<i>Appel</i>	
Appeals to board	71. (1) Where an individual employed in a board or the Department does not issue a licence or registration document on application or within a reasonable period thereafter, the applicant may appeal to the board.	71. (1) Le demandeur peut en appeler à l'Office lorsque l'employé visé à l'article 58 refuse la délivrance d'un permis ou d'un titre d'immatriculation, ou n'a pas délivré le document à l'expiration d'un délai raisonnable à compter de la demande.	Appel à l'Office
Disposition of appeal	(2) The board may dispose of the appeal (a) by allowing the appeal and issuing the licence or registration document; or (b) by dismissing the appeal.	(2) Saisi d'un appel, l'Office peut : a) soit l'accueillir et délivrer le permis ou le titre d'immatriculation; b) soit le rejeter.	Sort de l'appel

SANCTIONS

*Violations and their Classification*Classification
of violations

72. Violations are either major violations or minor violations.

Major
violations

73. A major violation is committed where

(a) a holder contravenes

(i) a term or condition of a licence or registration document, or

(ii) a provision of this Act or the regulations

that is not specified in the regulations made under paragraph 83(1)(a);

(b) a holder contravenes an order made under subsection 81(1); or

(c) a holder buys, sells or possesses any fish that has been caught in circumstances that constitute a major violation under paragraph (a) or (b).

Minor
violations

74. A minor violation is committed where

(a) a holder contravenes

(i) a term or condition of a licence or registration document, or

(ii) a provision of this Act or the regulations

that is specified in the regulations made under paragraph 83(1)(a); or

(b) a holder buys, sells or possesses any fish that has been caught in circumstances that constitute a minor violation under paragraph (a).

Violations not
offences

75. (1) A violation is not an offence and accordingly section 126 of the *Criminal Code* (disobeying a statute) does not apply in respect of a violation.

Idem

(2) Disobedience of a lawful order made by a board under subsection 81(1) is not an offence and accordingly section 127 of the *Criminal Code* (disobeying order of court) does not apply in respect of disobedience of such an order.

SANCTIONS

Catégories de violations

72. Les violations sont graves ou mineures.

Catégories

73. Il y a violation grave dans les cas suivants :

Violation grave

a) le titulaire contrevient à une prescription — condition d'un permis ou d'un titre d'immatriculation ou disposition de la présente loi ou de ses règlements — autre que celles désignées par règlement d'application de l'alinéa 83(1)a);

5
5
10

b) le titulaire contrevient à une ordonnance rendue en application du paragraphe 81(1);

c) le titulaire achète, vend ou a en sa possession du poisson pêché dans des circonstances constituant une violation grave visée aux alinéas a) ou b).

15

74. Il y a violation mineure dans les cas suivants :

Violation
mineure

a) le titulaire contrevient à une prescription — condition d'un permis ou d'un titre d'immatriculation ou disposition de la présente loi ou de ses règlements — désignée par règlement d'application de l'alinéa 83(1)a);

20
25

b) le titulaire achète, vend ou a en sa possession du poisson pêché dans des circonstances constituant une violation mineure visée à l'alinéa a).

25

75. (1) La violation n'étant pas une infraction, l'article 126 du *Code criminel* (désobéissance à une loi) ne s'y applique pas.

30
Infraction

(2) La désobéissance à une ordonnance rendue en application du paragraphe 81(1) n'étant pas une infraction, l'article 127 du *Code criminel* (désobéissance à une ordonnance du tribunal) ne s'y applique pas.

Idem

35

*Liability for Violations**Responsabilité des violations*

Direct liability	76. A holder is liable for a violation that the holder actually commits.	76. Le titulaire est responsable de la violation qu'il commet effectivement.	Responsabilité directe
Vicarious liability	77. (1) A holder of a licence or registration document is liable for a violation that is committed in respect of any matter relating to any operations under the licence or registration document, whether or not the person who actually committed it is identified or proceeded against in accordance with this Act.	77. (1) Le titulaire est responsable de la violation commise dans le cadre d'activités régies par son permis ou son titre d'immatriculation, que l'auteur effectif de la violation soit ou non identifié ou poursuivi aux termes de la présente loi.	Responsabilité indirecte
Fishing vessels	(2) Where a fishing vessel is used in the commission of a violation, the following entities, if holders, are liable for the violation: (a) the fishing vessel; (b) the master or other person on board the fishing vessel who is in command or charge of the fishing vessel; and (c) any person who is lawfully entitled to possession of the fishing vessel, whether as owner or charterer.	(2) Sont responsables de la violation commise au moyen d'un bateau de pêche, s'ils sont titulaires : a) le bateau lui-même; b) le capitaine ou toute personne qui se trouve à bord et qui en a la responsabilité; c) toute personne ayant droit, en tant que propriétaire ou affruteur, à sa possession légitime.	Bateaux de pêche
Burden of proof	78. A case presentation officer has the legal burden of establishing, on a balance of probabilities, that a holder is liable for a violation.	78. Il appartient au chargé de dossier d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le titulaire est responsable d'une violation.	Charge de la preuve
Excuses	79. (1) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder (a) exercised all due diligence to prevent the violation; or (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would render the holder's conduct innocent.	79. (1) Le titulaire n'est pas responsable d'une violation s'il établit : a) soit qu'il a pris les mesures nécessaires pour l'empêcher; b) soit qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'innocenteraient.	Disculpation
Idem	(2) The fact that a holder is not liable for a violation because the holder has an excuse under subsection (1) does not mean that no other holder is liable for the violation.	(2) Ces motifs de disculpation sont propres au titulaire et ne peuvent être invoqués que par lui.	Caractère propre
Continuing violations	80. A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.	80. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue une violation.	Violation continue

*Sanctions for Violations**Sanction des violations*

Sanctions for major violations	81. (1) Where the holder of a licence or registration document is liable for a major violation, the board may, in accordance with	81. (1) L'Office peut, par ordonnance, prendre une ou plusieurs des mesures suivantes à l'égard du titulaire responsable d'une violation grave :	Violation grave
--------------------------------	--	---	-----------------

(a) modifier son permis ou son titre d'immatriculation par la modification l'application ou l'abandon de conditions;

(b) annuler ou suspendre son permis ou son titre d'immatriculation au moment de lui être délivré de nouveau au tel document;

(c) l'obliger à fournir les renseignements suivants indiqués pour répondre ou évaluer les dommages causés au poisson ou aux pêches par suite de la violation;

(d) l'obliger à faire publier de la façon qu'il estime adéquate, les faits liés à la violation;

(e) l'obliger, au moment de l'expiration de son permis ou de son titre d'immatriculation, à fournir un certificat de non-contravention, à moins qu'il n'ait été autrement avisé par écrit par le ministre;

(f) l'obliger à fournir un permis, un titre d'immatriculation ou un autre document requis par le ministre, à moins qu'il n'ait été autrement avisé par écrit par le ministre;

(g) l'obliger à se conformer aux autres conditions de son permis ou de son titre d'immatriculation, à moins qu'il n'ait été autrement avisé par écrit par le ministre;

(h) lui appliquer une sanction pécuniaire d'un montant de dix mille dollars.

(1) Faute par le titulaire de se conformer à l'ordonnance visée à l'article (1) de la présente loi, le ministre peut faire publier les faits liés à la violation dans les journaux.

the Act, make an order directing one or more of the following:

(a) varying the licence or registration document by varying, suspending or adding a term or condition;

(b) revoking or suspending the licence or registration document or refusing to issue a new licence or registration document to the holder;

(c) directing the holder to take any action the board considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish or fishery that resulted or may result from the commission of the violation;

(d) directing the holder to publish in any manner the board considers appropriate, the facts relating to the commission of the violation;

(e) directing the holder to post a bond in an amount the board considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any direction or requirement imposed in this section;

(f) directing the holder to submit to the Department, on application by the Department within three years after the day as determined by the board, or within the violation was committed, any information regarding the activities of the holder that the board considers appropriate in the circumstances;

(g) requiring the holder to comply with any other conditions that the board considers appropriate for securing the holder's compliance with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence or registration document;

(h) assessing a monetary penalty not exceeding ten thousand dollars against the holder;

(i) Where a holder does not comply with an order of a board directing the holder to publish the facts relating to the commission of a violation, the Department may publish those facts and recover the costs of publication from the holder.

Division 11

Division 11

this Act, make an order doing one or more of the following:

- (a) varying the licence or registration document by varying, rescinding or adding a term or condition;
- (b) revoking or suspending the licence or registration document or refusing to issue a new licence or registration document to the holder;
- (c) directing the holder to take any action the board considers appropriate to remedy or avoid any harm to any fish or fishery that resulted or may result from the commission of the violation;
- (d) directing the holder to publish, in any manner the board considers appropriate, the facts relating to the commission of the violation;
- (e) directing the holder to post a bond in an amount the board considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any direction or requirement mentioned in this section;
- (f) directing the holder to submit to the Department, on application by the Department within three years after the day, as determined by the board, on which the violation was committed, any information respecting the activities of the holder that the board considers appropriate in the circumstances;
- (g) requiring the holder to comply with any other conditions that the board considers appropriate for securing the holder's compliance with this Act, the regulations and the terms and conditions of the licence or registration document; or
- (h) assessing a monetary penalty not exceeding ten thousand dollars against the holder.

Publication

(2) Where a holder does not comply with an order of a board directing the holder to publish the facts relating to the commission of a violation, the Department may publish those facts and recover the costs of publication from the holder.

a) modifier son permis ou son titre d'immatriculation par la modification, l'annulation ou l'adjonction de conditions;

b) annuler ou suspendre son permis ou son titre d'immatriculation ou refuser de lui délivrer de nouveau un tel document;

c) l'obliger à prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter les dommages causés ou pouvant être causés au poisson ou aux pêches par suite de la violation;

d) l'obliger à faire publier, de la façon qu'il estime indiquée, les faits liés à la violation;

e) l'obliger, en garantie de l'acquittement des obligations imposées en application du présent article, à fournir en cautionnement la somme qu'il estime indiquée;

f) l'obliger à fournir au ministère, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la date où, selon lui, l'Office, la violation aurait été commise, les renseignements relatifs à ses activités qu'il estime indiqués en l'occurrence;

g) l'obliger à se conformer aux autres conditions qu'il estime nécessaires à l'observation de la présente loi, de ses règlements et des conditions du permis ou du titre d'immatriculation;

h) lui appliquer une sanction pécuniaire maximale de dix mille dollars.

(2) Faute par le titulaire de se conformer à l'ordonnance visée à l'alinéa (1)d), le ministère peut faire publier les faits liés à la violation aux frais du titulaire.

Défaut de publier

35

Section 82
Violation mineure

82. Where a holder is liable for a minor violation, the holder may, in accordance with this Act, make an order concerning the assessment against the holder of the prescribed monetary penalty for the minor violation.

Régulation

82. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) establishing as a minor violation the commission of
- (b) a term or condition of a licence or registration document or
- (c) a provision of the Act or the regulations
- that is specified in the regulations made under this paragraph
- (d) prescribing monetary penalties exceeding two thousand dollars in the prescribed monetary penalties for minor violations, and
- (e) prescribing the form of

Section 82
Violation majeure

(1) The holder of a licence or registration document to be complied with under section 82, and the holder of a monetary penalty to be complied with and served under section 82

(2) A form prescribed under paragraph (1)(a) must

(a) set out the section of the Act under which the holder has to comply with the provisions of the Act and the monetary penalty the holder must comply with

(b) be bilingual and provide an opportunity for the holder to indicate in which official language the holder's language is to be used in the proceedings to be held in the proceedings of the Department to be held

(c) indicate the consequences of non-compliance with the provisions of the Act

(d) specify the date of the proceedings to be held in the case of a term or condition of a licence or registration document

82. L'Office peut, à l'égard du titulaire responsable d'une violation mineure, rendre une ordonnance concernant la sanction prescrite réglementaire.

Réglement

82. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les prescriptions — conditions des permis ou des titres d'immatriculation et dispositions de la présente loi ou de ses règlements — dont l'infraction constitue une violation mineure;
- b) définir les violations mineures;
- c) fixer pour chaque violation mineure, à compter de deux mille dollars, le montant de la sanction prescrite applicable;
- d) déterminer la forme des procès-verbaux de violation visés aux articles 82 et 83.

(2) Le procès-verbal de violation prescrite par le présent article doit :

a) énoncer les dispositions de la loi ou de ses règlements auxquelles le titulaire est tenu de se conformer et le montant de la sanction prescrite applicable;

b) être bilingue et offrir au titulaire la possibilité d'indiquer la langue officielle qu'il veut utiliser dans le procès-verbal de violation prescrite, et de préciser la langue officielle qu'il veut utiliser dans le procès-verbal de violation prescrite;

c) indiquer les conséquences de la non-conformité avec les dispositions de la loi;

d) spécifier la date des procédures à être tenues dans le cas d'un terme ou d'une condition d'un permis ou d'un titre d'immatriculation.

Section 82
Violation mineure

Section 82
Régulation

Section 82
Violation majeure

Sanctions for minor violations

82. Where a holder is liable for a minor violation, the board may, in accordance with this Act, make an order confirming the assessment against the holder of the prescribed monetary penalty for the minor violation.

82. L'Office peut, à l'égard du titulaire responsable d'une violation mineure, rendre une ordonnance confirmant la sanction pécuniaire réglementaire.

Violation mineure

Regulations

Regulations

83. (1) The Governor in Council may make regulations

83. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

5 Règlements du gouverneur en conseil

(a) establishing as a minor violation the contravention of

a) désigner les prescriptions — conditions des permis ou des titres d'immatriculation et dispositions de la présente loi ou de ses règlements — dont l'inobservation constitue une violation mineure;

(i) a term or condition of a licence or registration document, or

b) définir les violations mineures;

(ii) a provision of this Act or the regulations

that is specified in the regulations made under this paragraph;

c) fixer pour chaque violation mineure, à concurrence de deux mille dollars, le montant de la sanction pécuniaire applicable;

(b) establishing short-form descriptions of minor violations;

(c) prescribing amounts not exceeding two thousand dollars as the prescribed monetary penalties for minor violations; and

d) déterminer la forme des procès-verbaux de violation visés aux articles 85 et 89.

(d) prescribing the form of

(i) notices of major violation to be completed and served under section 85, and

(ii) notices of the assessment of a monetary penalty to be completed and served under section 89.

Prescribed form of notice

(2) A form prescribed under paragraph (1)(d) must

(2) Le procès-verbal de violation présente les caractéristiques suivantes :

Caractéristiques du procès-verbal

(a) set out the options the holder served with the notice has in responding to it and the time within which the holder must respond;

a) il énonce les possibilités offertes au titulaire, ainsi que le délai dont il dispose pour manifester son choix;

(b) be bilingual and provide an opportunity for the holder to indicate in which official language, being the holder's language, the holder wishes the hearing to be held or the representations of the Department to be made; and

b) il est bilingue et offre au titulaire la possibilité d'indiquer la langue officielle qui est la sienne et dans laquelle il souhaite que l'audience soit tenue ou que les observations du ministère soient formulées;

(c) indicate the consequences of not responding to it under

c) il informe le titulaire que, en cas d'inaction de sa part, il s'expose aux conséquences prévues aux articles 100 à 102 30 et 106 ou aux articles 103 à 105 et 108, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

(i) sections 100 to 102 and 106, in the case of a form of notice of major violation, and

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...the ... of ...
...the ... of ...
...the ... of ...

...

...

...

...

...

...

(ii) sections 103 to 105 and 108, in the case of a form of notice of the assessment of a monetary penalty for a minor violation.

Self-management Fisheries

Self-management fisheries

84. (1) The executive committee of a board may, with respect to a major violation,

(a) establish an amount not exceeding ten thousand dollars as

(i) the maximum amount of the monetary penalty that may be assessed for the major violation if a holder exercises one of the options referred to in section 87, and

(ii) the amount of the monetary penalty that is to be assessed for the major violation if a holder does not exercise one of the options referred to in section 87;

(b) specify the circumstances in which the board will, on allowing a proceeding in respect of the major violation, vary or rescind a term or condition of the licence or registration document or revoke or suspend the licence or registration document or refuse to issue a new licence or registration document to the holder;

(c) establish the terms and conditions that the board may add to a licence or registration document on allowing a proceeding in respect of the major violation; and

(d) establish which of the things described in paragraphs 81(1)(c) to (g) the board may do on allowing a proceeding in respect of the major violation.

Recommendation of holders

(2) The executive committee of a board may take action under subsection (1) only where the substance of the action has been recommended to the board by the prescribed majority of each class of holders who will be subject to that action.

Major Violations

Major violation

85. A case presentation officer who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a major violation may, within two years after the day on which the violation is believed to have been committed, complete a

Recommandations de la profession

84. (1) Le bureau de direction peut, pour ce qui concerne les violations graves :

Pouvoir du bureau de direction

a) fixer, à concurrence de dix mille dollars :

(i) le montant maximal de la sanction pécuniaire pouvant être appliquée si le titulaire se prévaut des dispositions de l'article 87,

(ii) le montant de la sanction pécuniaire à infliger dans le cas contraire;

b) déterminer les cas d'application des alinéas 81(1)a) et b);

c) fixer, dans les cas où est établie la responsabilité du titulaire, les conditions dont il peut assortir le permis ou le titre d'immatriculation de celui-ci;

d) déterminer, dans les cas où est établie la responsabilité du titulaire, laquelle des ordonnances prévues aux alinéas 81(1)c) à g) il peut rendre.

(2) La mesure prévue au paragraphe (1) n'est prise que si elle a été recommandée par la majorité réglementaire des membres de chaque catégorie réglementaire de titulaires qui sera touchée par elle.

Recommandations de la profession

Violations graves

Violation grave

85. Le chargé de dossier qui a des motifs raisonnables de croire que le titulaire est responsable d'une violation grave peut, dans les deux ans suivant la date présumée de la perpétration, dresser le procès-verbal correspon-

avant de faire signifier au titulaire suivant les modalités réglementaires et en transmettant copie à l'Office.

86. Le procès-verbal de violation grave comporte les éléments suivants :

- a) une désignation signée et le chargé de dossier et ultimement du nom des motifs connus de la violation grave;
- b) la désignation de la violation;
- c) la désignation du moment et du lieu de la perpétration;
- d) la désignation du permis ou du titre d'immatriculation;
- e) la mention de l'ordonnance prévue au paragraphe 81(1) qui sera demandée à l'Office de rendre.

87. Dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal de violation grave, le titulaire peut se présenter en signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en fait part par écrit à l'Office, demander soit une audience, soit la possibilité de présenter des observations écrites.

88. Le chargé de dossier et le titulaire visé par un procès-verbal de violation grave peuvent, tant que l'Office n'a pas tranché l'affaire, s'entendre pour que celui-ci rende l'une des ordonnances prévues à l'article 106 et dans le cas où il rend l'ordonnance visée à l'article 106(4) pour qu'il rende une autre des ordonnances prévues au paragraphe 81(1).

89. L'agent des pêches ou le garde-pêche qui a des motifs raisonnables de croire que la violation est responsable d'une violation mineure peut, dans les trois mois suivant la date prescrite de la perpétration, dresser le procès-verbal correspondant et le faire signifier

notice of major violation and cause it to be served on the holder in the prescribed manner and delivered to the board.

86. A notice of a major violation is considered to be in the form prescribed under subsection 83(1)(a)(i) and

- (a) contains a statement signed by the case presentation officer certifying that the case presentation officer has reasonable grounds to believe that a major violation has been committed;
- (b) specifies the major violation;
- (c) indicates the time and place at which the major violation was committed;
- (d) identifies the licence or registration document and
- (e) specifies the order under subsection 81(1) that is sought.

87. The holder may, within thirty days after being served with the notice of a major violation,

- (a) request a hearing by signing the request for hearing on the notice and delivering the notice to the board, or
- (b) request an opportunity to make written representations by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and delivering the notice to the board.

88. The case presentation officer and a holder who has been served with a notice of a major violation may, at any time before the board makes an order in respect of the major violation, agree on which one of the orders referred to in section 106 should be made and, in the case of an order referred to in paragraph 106(4), on what order should be made under subsection 81(1).

89. A fisheries officer or lake guard who has reasonable grounds to believe that a minor violation may, within three months after the day on which the violation is believed to have been committed, complete a notice of this violation

Procès-verbal de violation grave

Procès-verbal de violation grave

Procès-verbal de violation grave

Procès-verbal de violation mineure

Notice of major violation

Options of holder

Section 106

Notice of minor violation

notice of major violation and cause it to be served on the holder in the prescribed manner and delivered to the board.

Notice of major violation

86. A notice of a major violation is complete if it is in the form prescribed under subparagraph 83(1)(d)(i) and

- (a) contains a statement signed by the case presentation officer certifying that the case presentation officer has reasonable grounds to believe that a major violation 10 has been committed;
- (b) specifies the major violation;
- (c) indicates the time and place at which the major violation was committed;
- (d) identifies the licence or registration 15 document; and
- (e) specifies the order under subsection 81(1) that is sought.

Options of holders

87. The holder may, within thirty days after being served with the notice of a major 20 violation,

- (a) request a hearing by signing the request for hearing on the notice and delivering the notice to the board; or
- (b) request an opportunity to make written 25 representations by signing the request for an opportunity to make written representations on the notice and delivering the notice to the board.

Settlement

88. A case presentation officer and a holder 30 who has been served with a notice of a major violation may, at any time before the board makes an order in respect of the major violation, agree on which one of the orders referred to in section 106 should be made 35 and, in the case of an order referred to in paragraph 106(b), on what order should be made under subsection 81(1).

Minor Violations

Assessment of monetary penalty

89. A fishery officer or fishery guardian 40 who has reasonable grounds to believe that a holder is liable for a minor violation may, within three months after the day on which the violation is believed to have been committed, complete a notice of the assessment

dant, le faire signifier au titulaire suivant les modalités réglementaires et en transmettre copie à l'Office.

86. Le procès-verbal de violation grave 5 comporte les éléments suivants :

Procès-verbal de violation grave

- a) une déclaration signée par le chargé de dossier et attestant qu'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une violation grave;
- b) la désignation de la violation; 10
- c) la désignation du moment et du lieu de la perpétration;
- d) la désignation du permis ou du titre d'immatriculation;
- e) la mention de l'ordonnance prévue au 15 paragraphe 81(1) qu'il sera demandé à l'Office de rendre.

Possibilités offertes au titulaire

87. Dans les trente jours suivant la signifi- 20 cation du procès-verbal de violation grave, le titulaire peut, en apposant sa signature à 20 l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office, demander soit une audience, soit la possibilité de présenter des observations écrites.

88. Le chargé de dossier et le titulaire visé 25 par un procès-verbal de violation grave peuvent, tant que l'Office n'a pas tranché l'affaire, s'entendre pour que celui-ci rende l'une des ordonnances prévues à l'article 106 et, 30 dans le cas où il rend l'ordonnance visée à 30 l'alinéa 106b), pour qu'il rende une ou plusieurs des ordonnances prévues au paragraphe 81(1).

Transaction

Violations mineures

89. L'agent des pêches ou le garde-pêche 40 qui a des motifs raisonnables de croire que le 35 titulaire est responsable d'une violation mineure peut, dans les trois mois suivant la date présumée de la perpétration, dresser le procès-verbal correspondant et le faire signifier

Procès-verbal

anquinne suivant les modalités régissant
Cela.

of a monetary penalty and cases it is to be
served on the holder in the prescribed man-
ner.

90. Le procès-verbal de violation mention-
né ci-dessus est communiqué :

90. A notice of the assessment of a mon-
etary penalty provided that it is in the form
prescribed under paragraph 87(1)(a)(ii)

2) une déduction égale par l'agent des
pêches ou le garde-pêche et attaché au
des motifs raisonnables de croire à la
perpétration d'une violation contraire.

(a) containing a statement signed by a fish-
ery officer or fishery guard attaching
that the fishery officer or fishery guard
has reasonable grounds to believe that a
violation has been committed;

10) la déduction réglementaire de la
taxe;

(b) including the short-hand description of
the violation contained under paragraph
87(1)(a);

5) la déduction du montant et du lieu de
la perpétration;

(c) indicating the time and place at which
the violation was committed;

4) la déduction du genre ou du lieu
d'immixtion;

(d) identifying the licence or registration
document;

3) la mention de la sanction pécuniaire et
d'immixtion;

(e) specifying the prescribed monetary pen-
alty for the violation;

1) l'indication du lieu de paiement de la
somme visée à l'article 91(1);

2) une déduction selon laquelle le paiement
est en vertu de la présente loi ou la pro-
visé de son règlement, sans condition au
profit de sa majorité de chef de Canada et
la totalité sans la somme visée à l'ar-
ticle 91(1) ou s'il est établi que la person-
ne a été arrêtée, transportée, arrêtée, vendue
transférée ou détenue en contravention
avec la présente loi ou ses règlements.

(f) specifying the place where a holder who
does not wish to accept the assessment of
the monetary penalty may pay an amount
equal to one half of the prescribed moneta-
ry penalty for the violation; and

(g) states that any fish that is seized under
the Act in connection with the violation,
or any proceeds realized from its disposi-
tion, will be forfeited to Her Majesty in
right of Canada.

(1) the holder, in accordance with para-
graph 91(1)(a), pays an amount equal
to one half of the prescribed monetary
penalty for the violation; or

(ii) it is established that the fish was
caught, killed, possessed, transported,
sold or otherwise disposed of in con-
nection with the violation.

91. (1) La déduction peut, dans les limites
de la loi, être faite de la déduction ou pro-
visé de son règlement :

91. (1) A holder may, within fifteen days
after being served with a notice of the assess-
ment of a monetary penalty:

1) soit payer la somme correspondante à la
mention de la sanction pécuniaire régis-
trée au présent par le procès-verbal,
avec le paiement à l'adresse indiquée

(a) pay an amount equal to one half of the
prescribed monetary penalty for the viola-
tion, along with that amount to the
bank specified in the notice or

Revised
English
Text

30

Revised
English
Text

of a monetary penalty and cause it to be served on the holder in the prescribed manner.

Notice of assessment of monetary penalty

90. A notice of the assessment of a monetary penalty is complete if it is in the form prescribed under subparagraph 83(1)(d)(ii) and

(a) contains a statement signed by a fishery officer or fishery guardian certifying that the fishery officer or fishery guardian has reasonable grounds to believe that a minor violation has been committed;

(b) includes the short-form description of the violation established under paragraph 83(1)(b);

(c) indicates the time and place at which the violation was committed;

(d) identifies the licence or registration document;

(e) specifies the prescribed monetary penalty for the violation;

(f) specifies the place where a holder who does not wish to contest the assessment of the monetary penalty may pay an amount equal to one half of the prescribed monetary penalty for the violation; and

(g) states that any fish that is seized under this Act in connection with the violation, or any proceeds realized from its disposition, will be forfeited to Her Majesty in right of Canada if

(i) the holder, in accordance with paragraph 91(1)(a), pays an amount equal to one half of the prescribed monetary penalty for the violation, or

(ii) it is established that the fish was caught, killed, processed, transported, bought, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations.

Options of holders

91. (1) A holder may, within fifteen days after being served with a notice of the assessment of a monetary penalty,

(a) pay an amount equal to one half of the prescribed monetary penalty by delivering the notice, along with that amount, to the place specified in the notice; or

au titulaire suivant les modalités réglementaires.

90. Le procès-verbal de violation mineure 5 comporte les éléments suivants :

Éléments du procès-verbal

a) une déclaration signée par l'agent des pêches ou le garde-pêche et attestant qu'il a des motifs raisonnables de croire à la perpétration d'une violation mineure;

b) la définition réglementaire de la violation;

c) la désignation du moment et du lieu de la perpétration;

d) la désignation du permis ou du titre d'immatriculation;

e) la mention de la sanction pécuniaire réglementaire;

f) l'indication du lieu de paiement de la somme visée à l'alinéa 91(1)a);

g) une déclaration selon laquelle le poisson saisi en vertu de la présente loi, ou le produit de son aliénation, sera confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada si le titulaire paie la somme visée à l'alinéa 91(1)a) ou s'il est établi que le poisson a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

91. (1) Le titulaire peut, dans les quinze jours suivant la date de signification du procès-verbal de violation mineure :

Possibilités offertes au titulaire

a) soit payer la somme correspondant à la moitié de la sanction pécuniaire réglementaire, en faisant parvenir le procès-verbal, avec le paiement, à l'adresse indiquée;

(b) en cas de violation de la section 91, le ministre peut, à la discrétion de son conseil d'administration, suspendre ou limiter l'application de la section 91, à condition que le ministre en fasse connaître l'application de la section 91.

(b) in case of a violation of the provisions of section 91, the Minister may, at the discretion of the Minister's Council, suspend or limit the application of section 91, provided that the Minister makes the application of section 91 known.

(3) Le titulaire d'un permis de pêche d'une violation de la section 91 est responsable de la violation.

(3) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder has paid, within fifteen days after being served with a notice of the assessment of a monetary penalty in respect of that violation, an amount equal to a half of the prescribed monetary penalty.

Présentation d'observations écrites

Hearing

91. Tout permis de pêche qui est délivré en vertu de la section 87 est assujéti à la condition suivante : l'individu titulaire du permis ne peut pas contester l'application de la section 91.

91. A board that receives a request for a hearing in accordance with section 87 or 91 shall hold a hearing and make one of the orders referred to in section 88.

(a) In section 88, in the case of a major violation or

(b) in section 88, in the case of a minor violation.

Présentation d'observations écrites

Opportunity to Make a Written Representation

92. Avant que le ministre ne délivre un permis de pêche en vertu de la section 87, le ministre doit donner à l'individu qui demande le permis l'occasion de présenter ses observations écrites.

92. A board that receives a request for an opportunity to make written representations in accordance with section 87 or 91 shall, within fifteen days before the Department of that receipt.

94. (1) Dans les quinze jours suivant la date où le ministre a reçu la demande de permis de pêche, le ministre doit donner à l'individu qui demande le permis l'occasion de présenter ses observations écrites.

(2) Le ministre peut, à la discrétion de son conseil d'administration, suspendre ou limiter l'application de la section 94, à condition que le ministre en fasse connaître l'application de la section 94.

94. (1) Within fifteen days after being informed of the board's receipt of a request for an opportunity to make written representations from a case presentation officer shall serve on the holder of a registered vessel and deliver to the board a statement.

(2) Section 94 may, without prejudice, be suspended or limited by the Minister, provided that the Minister makes the application of section 94 known.

95. (1) Le ministre peut, à la discrétion de son conseil d'administration, suspendre ou limiter l'application de la section 94, à condition que le ministre en fasse connaître l'application de la section 94.

(2) Le ministre peut, à la discrétion de son conseil d'administration, suspendre ou limiter l'application de la section 94, à condition que le ministre en fasse connaître l'application de la section 94.

(3) The scope of the statement that is sent to the holder may be supplemented by a statement setting out the right of the holder to make written representations.

(4) Section 94 may, without prejudice, be suspended or limited by the Minister, provided that the Minister makes the application of section 94 known.

(5) Section 94 may, without prejudice, be suspended or limited by the Minister, provided that the Minister makes the application of section 94 known.

Procedural

Hearing for

Written Representation

Opportunity to

Right of right

Chapitre

10

12

20

30

35

40

(b) contest the assessment of the monetary penalty by signing the request for hearing or the request for an opportunity to make written representations on the notice and delivering the notice to the board.

No double liability

(2) A holder is not liable for a violation if the holder establishes that the holder has paid, within fifteen days after being served with a notice of the assessment of a monetary penalty in respect of that violation, an amount equal to one half of the prescribed monetary penalty.

Hearing

Hearing to be held

92. A board that receives a request for a hearing in accordance with section 87 or 91 shall hold a hearing and make one of the orders referred to

(a) in section 106, in the case of a major violation; or

(b) in section 107, in the case of a minor violation.

Opportunity to Make Written Representations

Board to inform Department

93. A board that receives a request for an opportunity to make written representations in accordance with section 87 or 91 shall, within fifteen days, inform the Department of that receipt.

Department to provide its case

94. (1) Within thirty days after being informed of the board's receipt of a request for an opportunity to make written representations, a case presentation officer shall serve on the holder by registered mail and deliver to the board a statement

(a) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 97; and

(b) containing any documentary evidence that the case presentation officer wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

Notice of right to make representations

(2) The copy of the statement that is sent to the holder must be accompanied by a notice setting out the right of the holder

b) soit contester l'application de la sanction pécuniaire et demander une audience ou la possibilité de présenter des observations écrites en apposant sa signature à l'endroit prévu sur le procès-verbal et en faisant parvenir celui-ci à l'Office.

5

5

(2) Le titulaire n'est plus responsable d'une violation s'il s'est déjà conformé au paragraphe (1)a).

Chose jugée

Audience

92. Saisi d'une demande à cet effet présentée en conformité avec les articles 87 ou 91, l'Office tient une audience et rend l'une des ordonnances prévues aux articles 106 ou 107, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

10 Tenue de l'audience

15

Présentation d'observations écrites

93. Dans les quinze jours suivant la réception d'une demande de présentation d'observations écrites présentée en conformité avec les articles 87 ou 91, l'Office en avise le ministère.

Notification au ministère

20

94. (1) Dans les trente jours suivant la date où le ministère est avisé de la demande, le chargé de dossier signifie au titulaire, par courrier recommandé, une déclaration — avec copie à l'Office — comportant ses observations sur les points énumérés à l'article 97 et les preuves documentaires qu'il entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.

Déclaration du ministère

25

(2) La déclaration est accompagnée d'un avis informant le titulaire qu'il a le droit de présenter des observations écrites sur les

30 Droit de présenter des observations

point énoncé à l'article 97 ou sur tout autre point supplémentaire dont il peut avoir besoin pour poser la question pécuniaire, ainsi que des preuves documentaires à l'appui de ses observations.

2

95. Dans les trente jours suivant la réception des documents mentionnés à l'article 94, le titulaire peut envoyer à l'Office une déclaration concernant les observations et les preuves visées au paragraphe 94(2), sans obligation de comment.

96. Dans les quinze jours suivant la réception de la déclaration visée à l'article 95, l'Office en transmet copie au ministre.

97. Les observations écrites peuvent porter sur les points suivants :

- (a) la responsabilité du titulaire dans la violation;
- (b) la violation éventuelle de tout objet autre que du poisson — ainsi relative à la violation;
- (c) dans le cas d'une violation grave, les documents visés au paragraphe 81(1) qui devraient être retenus.

98. (1) Le titulaire ou le ministre peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires.

(2) En cas de décision favorable, l'Office propose les modalités — de temps ou autres — à suivre pour la présentation de ces observations.

(a) to make written representations with respect to the matters referred to in section 97 and with respect to any extension of time for paying the monetary penalty;

(b) to present documentary evidence in support of those representations.

95. The holder may, within thirty days after receiving the documents referred to in section 94, deliver to the board a statement

(a) setting out any written representations of the holder with respect to the matters referred to in section 97, and with respect to any extension of time for paying the monetary penalty; and

(b) containing any documentary evidence that the holder wishes to present in support of those representations which evidence need not be on oath.

96. Within fifteen days after receiving the statement referred to in section 95, the board shall deliver a copy of the statement to the Department.

97. Written representations may be made with respect to the following matters:

- (a) whether the holder is liable for the violation;
- (b) whether any thing other than fish that is seized from the holder by a fishery officer or fishery guard in connection with the violation ought to be forfeited; and
- (c) in the case of a major violation, the documents referred to in section 81(1) that ought to be retained.

98. (1) The holder or the Department may apply to the board for an opportunity to make additional written representations.

(2) On allowing an application for an opportunity to make additional written representations, the board shall give directions as to the manner in which and the time within which the additional written representations are to be made.

Right to make written representations

Department to be notified of holder's representations

Written representations

Opportunity for additional written representations

Item

(a) to make written representations with respect to the matters referred to in section 97 and with respect to any extension of time for paying the monetary penalty; and

(b) to present documentary evidence in support of those representations.

Right to make written representations

95. The holder may, within thirty days after receiving the documents referred to in section 94, deliver to the board a statement

(a) setting out any written representations of the holder with respect to the matters referred to in section 97 and with respect to any extension of time for paying the monetary penalty; and

(b) containing any documentary evidence that the holder wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

Department to be notified of holder's representations

96. Within fifteen days after receiving the statement referred to in section 95, the board shall deliver a copy of the statement to the Department.

Written representations

97. Written representations may be made with respect to the following matters:

(a) whether the holder is liable for the violation;

(b) whether any thing other than fish that is seized from the holder by a fishery officer or fishery guardian in connection with the violation ought to be forfeited; and

(c) in the case of a major violation, the order under subsection 81(1) that ought to be made.

Opportunity for additional written representations

98. (1) The holder or the Department may apply to the board for an opportunity to make additional written representations.

Idem

(2) On allowing an application for an opportunity to make additional written representations, the board shall give directions on the manner in which and the time within which the additional written representations are to be made.

points énumérés à l'article 97 ou sur tout délai supplémentaire dont il peut avoir besoin pour payer la sanction pécuniaire, ainsi que des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

5

Le titulaire n'est plus responsable

95. Dans les trente jours suivant la réception des documents mentionnés à l'article 94, le titulaire peut envoyer à l'Office une déclaration comportant les observations et les preuves visées au paragraphe 94(2), sans obligation de serment.

Déclaration du titulaire

Audience

96. Dans les quinze jours suivant la réception de la déclaration visée à l'article 95, l'Office en transmet copie au ministère.

Notification au ministère

97. Les observations écrites peuvent porter sur les points suivants :

15 Observations

a) la responsabilité du titulaire quant à la violation;

b) la confiscation éventuelle de tout objet — autre que du poisson — saisi relativement à la violation;

c) dans le cas d'une violation grave, l'ordonnance prévue au paragraphe 81(1) qui devrait être rendue.

20 Déclaration du titulaire

98. (1) Le titulaire ou le ministère peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires.

25 Observations supplémentaires

(2) En cas de décision favorable, l'Office précise les modalités — de temps ou autres — à suivre pour la présentation de ces observations.

Décision favorable

(2) Le titulaire ou le ministère peuvent demander à l'Office la possibilité de présenter des observations écrites supplémentaires.

30

Board to consider case

99. (1) The board shall consider the statements referred to in sections 94 and 95 and any additional written representations and make one of the orders referred to

(a) in section 106, in the case of a major violation; or

(b) in section 107, in the case of a minor violation.

Where no representations received

(2) Where thirty days have elapsed after the case presentation officer sends the documents referred to in section 94 to the holder and the board has not received any statement from the holder, the board shall consider the statement referred to in that section and make one of the orders referred to

(a) in section 106, in the case of a major violation; or

(b) in section 107, in the case of a minor violation.

Default Proceedings

Major violations

100. A case presentation officer may begin a proceeding for the purpose of obtaining a default decision by the board in respect of a major violation, if

(a) more than thirty days have elapsed after the day on which the notice of major violation was served;

(b) the holder has not exercised either of the options referred to in section 87; and

(c) not more than sixty days have elapsed after the expiration of the time for exercising one of those options.

Department to provide its case

101. The proceeding is begun by delivering to the board a statement

(a) setting out any written representations of the case presentation officer with respect to the matters referred to in section 97; and

(b) containing any documentary evidence that the case presentation officer wishes to present in support of those representations, which evidence need not be on oath.

99. (1) L'Office examine les déclarations visées aux articles 94 et 95, ainsi que les observations supplémentaires présentées, le cas échéant, et rend l'une des décisions prévues aux articles 106 ou 107, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Examen de la demande

(2) Lorsqu'une période de trente jours s'est écoulée depuis l'envoi par le chargé de dossier des documents mentionnés à l'article 94 et que l'Office n'a reçu aucune déclaration du titulaire, l'Office examine la déclaration du ministre et rend l'une des ordonnances prévues aux articles 106 ou 107, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Inaction du titulaire

Procédure par défaut

100. En cas de violation grave, le chargé de dossier peut engager une procédure par défaut lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Violation grave

a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

b) le titulaire ne s'est pas prévalu des dispositions de l'article 87;

c) soixante jours au plus se sont écoulés depuis l'expiration du délai imparti pour ce faire.

101. La procédure est introduite par remise à l'Office d'une déclaration comportant les observations du chargé de dossier sur les points énumérés à l'article 97 et les preuves documentaires qu'il entend présenter à l'appui de ces observations, sans obligation de serment.

Acte introductif

Section	Text (French)	Text (English)	Section
102	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
103	En cas de violation mineure, le chargé de dossier peut assigner une pénalité par défaut, lorsque les conditions suivantes sont réunies :	103. A case presentation officer may be given a proceeding for the purpose of obtaining a default decision by the board in respect of a minor violation if	Minor violation
104	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	104. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
105	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	105. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
106	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	106. A board may, in a proceeding in respect of a major violation	Major violation
107	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	107. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
108	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	108. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
109	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	109. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
110	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	110. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
111	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	111. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
112	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	112. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
113	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	113. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
114	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	114. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
115	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	115. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation
116	L'Office examine le dossier et, s'il est satisfait, il recommande au ministre de faire passer le dossier à l'étape suivante.	116. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 103.	Board in connection with violation

Board to
consider case

102. The board shall consider the statement referred to in section 101 and make one of the orders referred to in section 106.

102. L'Office examine la déclaration visée à l'article 101 et rend l'une des ordonnances prévues à l'article 106.

Examen de
l'affaireMinor
violations

103. A case presentation officer may begin a proceeding for the purpose of obtaining a default decision by the board in respect of a minor violation, if

103. En cas de violation mineure, le chargé de dossier peut engager une procédure par défaut lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Violation
mineure

(a) more than thirty days have elapsed after the day on which the notice of the assessment of a monetary penalty was served;

a) plus de trente jours se sont écoulés depuis la signification du procès-verbal;

(b) the holder has not exercised one of the options referred to in section 91; and

b) le titulaire ne s'est pas prévalu des dispositions de l'article 91;

(c) not more than sixty days have elapsed after the expiration of the time for exercising one of those options.

c) soixante jours au plus se sont écoulés depuis l'expiration du délai imparti pour ce faire.

Department to
provide notice

104. The proceeding is begun by delivering the notice of assessment of a monetary penalty to the board.

104. La procédure est introduite par remise à l'Office du procès-verbal de violation mineure.

Acte introductif

Board to
consider notice

105. The board shall examine the notice of assessment of a monetary penalty and make one of the orders referred to in section 108.

105. L'Office examine le procès-verbal et rend l'une des ordonnances prévues à l'article 108.

Examen de
l'affaire

Orders on Sanctions

Ordonnances relatives aux sanctions

Major
violations

106. A board may, in a proceeding in respect of a major violation,

106. Saisi d'une procédure en violation grave, l'Office peut :

Violation grave

(a) make an order dismissing the proceeding, if the board considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation;

a) soit la rejeter, par ordonnance, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire;

(b) make an order allowing the proceeding and make an order under subsection 81(1), if the board considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation; or

b) soit l'accueillir et rendre une des ordonnances prévues au paragraphe 81(1), s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire;

(c) approve any settlement reached under section 88 and make such order referred to in paragraph (a) or (b) and, in the case of an order referred to in paragraph (b), such order under subsection 81(1) as the case presentation officer and the holder have agreed on, unless, in the opinion of the board, the order would not be in the public interest.

c) soit entériner la transaction intervenue aux termes de l'article 88 et — sauf s'il estime que ce serait contraire à l'ordre public — rendre l'une ou l'autre des ordonnances visées aux alinéas a) et b) et, dans ce dernier cas, prononcer l'ordonnance convenue.

1993
Ordonnance
du Tribunal de l'Ontario

107. A board may make an order in a case where proceedings in respect of a minor violation...

(a) setting aside the assessment of a monetary penalty if the board considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation or...

108. (1) A board may make an order in a case where proceedings in respect of a minor violation...

(a) confirming the assessment of the prescribed monetary penalty if the board is satisfied that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation...

(b) amending the notice if it is incomplete or irregular on its face but the board considers that the notice can be amended without substantial prejudice to the holder, and to remove the assessment of the prescribed monetary penalty...

109. (1) A case presentation officer may stay a proceeding in respect of a violation at any time before the board makes an order referred to in sections 104, 107 or 108 in the proceeding...

(2) If the stay is not lifted within three months...

1993
Ordonnance
du Tribunal de l'Ontario

107. Sauf avis contraire, l'Office peut, par ordonnance, dans :

a) annuler la sanction pécuniaire, si l'Office est convaincu que le demandeur n'est pas responsable de l'infraction, et peut confirmer la sanction pécuniaire, si l'Office est convaincu que le demandeur est responsable de l'infraction...

108. (1) Sauf avis contraire, l'Office peut, par ordonnance, dans :

a) dans le cas où le procès-verbal est manifestement incomplet et régulier, confirmer la sanction pécuniaire, et...

b) dans le cas où le procès-verbal n'est manifestement pas complet et régulier, sans préjudice de celui-ci, annuler la sanction pécuniaire et, si l'Office est convaincu que le demandeur est responsable de l'infraction, en ordonner la sanction pécuniaire...

109. (1) Le chargé de dossier peut suspendre une procédure dans des circonstances prévues aux articles 104 et 108...

(2) Si la procédure n'est pas révoquée dans un délai de trois mois suivant le début de la suspension...

1993
Ordonnance
du Tribunal de l'Ontario

Minor violations
—contested proceedings

107. A board may make an order in a contested proceeding in respect of a minor violation

(a) setting aside the assessment of a monetary penalty, if the board considers that the case presentation officer has not established that the holder is liable for the violation; or

(b) confirming the assessment of the prescribed monetary penalty, if the board considers that the case presentation officer has established that the holder is liable for the violation.

Minor violations
—default proceedings

108. (1) A board may make an order in a default proceeding in respect of a minor violation

(a) confirming the assessment of the prescribed monetary penalty, if the notice is complete and regular on its face;

(b) setting aside the assessment of the monetary penalty, if the notice is incomplete or irregular on its face and the board does not consider that the notice could be amended without misleading or prejudicing the holder; or

(c) amending the notice, if it is incomplete or irregular on its face but the board considers that the notice can be amended without misleading or prejudicing the holder, and confirming the assessment of the prescribed monetary penalty.

Notice of confirmation of assessment of monetary penalty

(2) The board shall send a notice of a confirmation of the assessment of a monetary penalty in a default proceeding in respect of a minor violation to the holder.

Stay of proceedings

109. (1) A case presentation officer may stay a proceeding in respect of a violation at any time before the board makes an order referred to in section 106, 107 or 108 in the proceeding.

Lifting stay

(2) A case presentation officer may lift the stay within three months thereafter.

Effect of stay

(3) If the stay is not lifted within three months,

107. Saisi d'une procédure contestée en violation mineure, l'Office peut, par ordonnance :

a) soit annuler la sanction pécuniaire, s'il estime que le chargé de dossier n'a pas établi la responsabilité du titulaire;

b) soit confirmer la sanction pécuniaire, s'il estime que le chargé de dossier a établi la responsabilité du titulaire.

108. (1) Saisi d'une procédure par défaut en violation mineure, l'Office peut, par ordonnance :

a) dans le cas où le procès-verbal est manifestement complet et régulier, confirmer la sanction pécuniaire;

b) dans le cas où le procès-verbal n'est manifestement pas complet ni régulier, annuler la sanction pécuniaire s'il estime que la correction de celui-ci causerait un préjudice au titulaire ou l'induirait en erreur;

c) dans le cas où le procès-verbal n'est manifestement pas complet ni régulier, corriger celui-ci et confirmer la sanction pécuniaire s'il estime que la correction ne causera pas de préjudice au titulaire ni ne l'induera en erreur.

(2) Le cas échéant, l'Office avise le titulaire de la confirmation de la sanction pécuniaire.

109. (1) Le chargé de dossier peut suspendre une procédure tant que l'Office n'a pas rendu l'une des ordonnances prévues aux articles 106 à 108.

(2) Le chargé de dossier peut réactiver la procédure dans les trois mois suivant le début de la suspension.

(3) Si la procédure n'est pas réactivée dans ce délai, elle est réputée rejetée, ou la sanction pécuniaire annulée, selon que la violation en cause est grave ou mineure.

Violation mineure :
procédure contestée

Violation mineure :
procédure par défaut

Avis de confirmation

Suspension d'instance

Réactivation

Effets du sursis

5

10

15

20

25

30

35

40

5

10

15

20

25

30

35

35

40

document to the holder or

(a) refuse to issue a license or registration card may

a bond made under subsection 61(1), the holder does not comply with an order of debt or lien under section 110 in not paid or

110. (1) If an amount that constitutes a mortgage

has not been paid after the day on which it becomes due, the holder is not paid or

(2) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(3) Subject to subsection 110(3), an amount that is not paid or

(4) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(5) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(6) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(7) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(8) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(9) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(10) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(11) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(12) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(13) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

(14) If the holder referred to in subsection 110(1) is not paid or

ou tel document.

d'un montant, pour un régime de loi dérivé annulé ou suspendu son titre ou son titre

110. (1) Si un montant qui constitue un

hypothèque n'a pas été payé après le jour où elle devient due, le titulaire n'est pas payé ou

(2) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(3) Sous réserve de l'article 110(3), un montant qui n'est pas payé ou

(4) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(5) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(6) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(7) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(8) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(9) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(10) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(11) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(12) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(13) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(14) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

(15) Si le titulaire mentionné à l'article 110(1) n'est pas payé ou

- (a) the proceeding is deemed to be dismissed, in the case of a major violation; or
- (b) the assessment of the monetary penalty is deemed to be set aside, in the case of a minor violation.

Enforcement of Sanctions

Monetary penalties, etc., debts

110. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada:

- (a) a monetary penalty that is assessed by a board against a holder or whose assessment against a holder is confirmed by a board, from the time that it is assessed or confirmed or from any later time fixed by the board on extending the time for paying it;
- (b) costs incurred in the seizure, detention or disposition of any fish or other thing seized under this Act, from the time that the board orders those costs to be paid by a holder under section 132 or from any later time fixed by the board on extending the time for paying them; and
- (c) costs incurred by the Department under subsection 81(2) in publishing the facts relating to the commission of a violation, from the time that the Department incurs those costs.

Liens against fishing vessels

(2) If the holder referred to in subsection (1) is a fishing vessel, a lien attaches to the fishing vessel for the amount of the debt.

Extinguishment of debts

(3) Subject to subsection 111(3), an unpaid debt under this section is extinguished on the day that is two years after the day on which it became due.

Expiration of liens

(4) A lien under this section expires on the day that is two years after the day on which it attached.

Revocation and suspension of licences and registration documents

111. (1) If an amount that constitutes a debt or lien under section 110 is not paid or if a holder does not comply with an order of a board made under subsection 81(1), the board may

- (a) refuse to issue a licence or registration document to the holder; or

5

Exécution des sanctions

110. (1) Constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada :

Créances de Sa Majesté

- a) toute sanction pécuniaire prévue par la présente loi, à compter de la date où elle est appliquée ou confirmée par l'Office ou de l'expiration de tout délai de paiement supplémentaire consenti par celui-ci;
- b) les frais supportés pour la saisie, la garde ou l'aliénation du poisson ou de toute autre chose saisie en application de la présente loi, à compter de la date où l'Office ordonne au titulaire de payer ces frais ou de l'expiration de tout délai de paiement supplémentaire consenti par celui-ci;
- c) les frais supportés par le ministère au titre du paragraphe 81(2) pour la publication des faits liés à la violation, à compter de la date où ils sont faits.

(2) Dans le cas où le titulaire visé par une créance mentionnée au paragraphe (1) est un bateau de pêche, celui-ci est grevé d'un privilège jusqu'à concurrence du montant de la créance.

20 Cas où le titulaire est un bateau de pêche

(3) Sous réserve du paragraphe 111(3), la créance visée au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date où elle a pris naissance.

25 Extinction de la créance

(4) Le privilège visé au présent article s'éteint à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date où il a été constitué.

Extinction du privilège

111. (1) Faute par le titulaire d'exécuter une créance visée à l'article 110 ou de se conformer à une ordonnance rendue en application du paragraphe 81(1), l'Office peut annuler ou suspendre son permis ou son titre d'immatriculation, ou refuser de lui délivrer un tel document.

Annulation ou suspension

40

35

(b) revoke or suspend a licence or registration document held by the holder.

Limitation

(2) Subject to subsection (3), no action may be taken under subsection (1) in respect of an order made under subsection 81(1) more than two years after the order was made.

(2) Dans le cas d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 81(1), les mesures prévues au paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter de la date de l'ordonnance.

Prescription

5

Continuing refusal to issue

(3) Where action is taken under subsection (1) within two years after the debt becomes due, the lien attaches or the order is made, action may continue to be taken under that subsection at any time while the amount remains unpaid or the holder does not comply with the order.

(3) Les mesures visées au paragraphe (1) peuvent être maintenues tant que le titulaire n'a pas obtempéré.

Effet du refus de délivrance

Removal of suspension

(4) The suspension of a licence or registration document under subsection (1) ceases to have effect on the payment of the amount or compliance with the order.

(4) La suspension cesse d'avoir effet au moment où le titulaire exécute la créance ou se conforme à l'ordonnance.

Effet de la suspension

10

Service and Delivery of Documents

Signification et communication de documents

Certificate of service

112. (1) A person who serves a notice of a major violation or of the assessment of a monetary penalty or the documents referred to in section 94 shall complete and sign a certificate of service

112. (1) La personne qui signifie au titulaire un procès-verbal de violation ou les documents mentionnés à l'article 94 l'atteste sous sa signature en précisant la date ainsi que les moyens utilisés.

Attestation de signification

(a) certifying that the holder named in the certificate was, on the day set out in it, served with the notice or documents; and

(b) certifying the means by which service was effected.

Certificate as evidence

(2) The certificate is evidence that, on the day set out in the certificate, a notice of a major violation or of the assessment of a monetary penalty was, or the documents referred to in section 94 were, served on the holder named in the certificate.

(2) L'attestation fait foi du fait qu'il y a eu signification au titulaire qui y est mentionné à la date indiquée.

Valeur probante

Notice

113. (1) Except as otherwise provided, a notice or document required or authorized to be given or delivered under this Act may be given or delivered personally or by ordinary mail.

113. (1) Sauf disposition contraire, la communication d'un avis, procès-verbal ou autre document autorisée ou exigée par la présente loi est valable si le document est remis en mains propres ou envoyé par courrier ordinaire.

Communication

25

Evidence of notice

(2) Evidence that a notice or document required or authorized to be given or delivered to a holder under this Act was sent by ordinary mail to the holder at the address provided to a board by the holder is evidence

(2) La preuve de l'envoi du document par courrier ordinaire fait foi de sa communication au destinataire.

Preuve

that the notice or document was given or delivered to the holder.

114. Where a notice or document that is required or authorized to be served under the Act is served by ordinary or registered mail, service of the notice or document is effective on the seventh day after the notice or document is mailed.

ENFORCEMENT

115. (1) A holder may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

- (a) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or bought;
- (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, company or fishing vessel by which the fish was caught or landed;
- (c) the time and place at which any fish was bought and the person, enterprise or fishing vessel from which the fish was bought;
- (d) the fishing vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish;
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed for the purpose of processing or preparing fish; and
- (f) any other matter relating to the proper development and control of fisheries or the conservation and protection of fish.

(2) A holder shall keep any records, books or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of the licence or registration document, and the records, books or other documents shall be kept in the prescribed form and manner for the prescribed period or in the form and manner that the

114. Les renseignements par écrit requis ou autorisés à être servis en vertu de la Loi sont considérés comme ayant été servis le septième jour après la date à laquelle le

CONTROLE D'APPLICATION

115. (1) Le titulaire peut être tenu de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents au sujet des questions suivantes :

- a) le nombre, le sexe, le poids, l'espèce, la forme du produit, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté;
- b) la date et le lieu de capture ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau en charge;
- c) la date et le lieu de achat du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche qui l'a vendu;
- d) tout article de pêche, engin de pêche et méthodes utilisées, ainsi que le nombre de personnes employées aux opérations de capture du poisson;
- e) le nombre de bâtiments, les équipements et l'équipement affectés à l'exploitation ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés;
- f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance rationnelles des pêches ou la conservation et la protection du poisson.

(2) Le titulaire tient les registres, livres et autres documents et autres documents requis par les règlements ou par son permis de licence ou d'immatriculation, doivent être conservés dans la forme et le mode prescrits par les règlements

Information
for
holders
of
licences
and
registrations

that the notice or document was given or delivered to the holder.

Service by mail

114. Where a notice or document that is required or authorized to be served under this Act is served by ordinary or registered mail, service of the notice or document is effective on the seventh day after the notice or document is mailed.

114. La signification par courrier ordinaire ou recommandé est réputée faite le septième jour suivant la mise à la poste.

Signification par courrier ordinaire ou recommandé

ENFORCEMENT

CONTRÔLE D'APPLICATION

Information Returns

Rapports

Information that may be required

115. (1) A holder may be required to provide information or to keep records or other documents relating to any of the following matters:

115. (1) Le titulaire peut être tenu de fournir des renseignements ou de tenir des registres ou autres documents au sujet des questions suivantes :

Renseignements à fournir

- (a) the number, sex, size, weight, species, product form, value or other particulars of any fish caught, cultured, processed, transported, sold or bought; 15
- (b) the time and place at which any fish was caught or landed and the person, enterprise or fishing vessel by which the fish was caught or landed; 20
- (c) the time and place at which any fish was bought and the person, enterprise or fishing vessel from which the fish was bought;
- (d) the fishing vessels, gear and methods used and the number of persons employed for the purpose of catching fish; 25
- (e) the buildings, equipment, products and methods used and the number of persons employed for the purpose of culturing or processing fish; and 30
- (f) any other matter relating to the proper management and control of fisheries or the conservation and protection of fish.

- a) le nombre, la taille, le poids, l'espèce, la forme du produit, le sexe, la valeur ou les autres caractéristiques du poisson pêché, élevé, transformé, transporté, vendu ou acheté; 10
- b) la date et le lieu de capture ou de débarquement du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche en cause; 15
- c) la date et le lieu d'achat du poisson ainsi que la personne, l'entreprise ou le bateau de pêche qui l'a vendu; 5
- d) les bateaux de pêche, engins de pêche et méthodes utilisés, ainsi que le nombre de personnes affectées aux opérations de capture du poisson; 20
- e) le nombre de personnes, les bâtiments et l'équipement affectés à l'aquaculture ou à la transformation du poisson ainsi que les produits et les méthodes utilisés; 25
- f) toute autre question concernant la gestion et la surveillance rationnelles des pêches ou la conservation et la protection du poisson. 30

Duty to keep books

(2) A holder shall keep any records, books of account or other documents that may be required by the regulations or by the terms and conditions of the licence or registration document, and the records, books of account or other documents shall be kept in the prescribed form and manner for the prescribed period or in the form and manner and for the

(2) Le titulaire tient les registres, documents comptables et autres documents prévus par les règlements ou par son permis ou son titre d'immatriculation, suivant la forme et pendant la durée déterminées par ceux-ci. 35

Obligation de tenir des registres

period provided for by the terms and conditions of the licence or registration document.

l'agent de la pêche

(3) A holder shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (1) that the officer or guardian may request.

(3) À la demande de l'agent des pêches ou du garde-pêche, le titulaire est tenu de fournir au dit agent ou à l'autorité désignée par lui les renseignements dont il dispose au sujet des questions mentionnées au paragraphe (1).

(4) A holder shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of the licence or registration document, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, licence or registration document with any information relating to a matter mentioned in subsection (1) that the regulatory licence or registration document requires.

(4) Le titulaire est tenu de fournir au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou par son permis ou son titre d'immatriculation, en consultation avec ceux-ci, les renseignements dont il dispose au sujet des questions mentionnées au paragraphe (1) et que prévoient ces règlements, permis ou titre d'immatriculation.

Access to Board Records

Accès aux documents du conseil

116. A board shall, on the request of the Department, provide records respecting hold-ers or any class of holders to the Department for the purpose of enforcement of the Act.

116. Pour l'application de la présente loi, l'Office remet au ministre, à la demande de celui-ci, les données qu'il tient au sujet d'un titulaire ou d'une catégorie de titulaires.

Inspection

Inspection

117. (1) Subject to section 119, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes the responsible grounds there is any fish or other thing in respect of which the Act or the regulations apply and may

117. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, sous réserve de l'article 119, pénétrer à la suite de tout lieu — y compris un navire ou un véhicule — où il croit pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver du poisson ou des objets énumérés à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé :

(a) to enter any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

(a) à ouvrir tout contenant où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver du poisson ou des objets énumérés à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

(b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it.

(b) à examiner ce poisson ou ces objets et en prélever des échantillons.

(c) conduct any tests or analyses or take any measurements and

(c) à effectuer des essais, des analyses et des mesures;

(d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable

(d) à exiger de toute personne, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des registres et documents comptables ou autres qu'il croit, pour des motifs

Officer in Charge of Enforcement

Agent des pêches et des documents de l'Office

Inspection

period provided for by the terms and conditions of the licence or registration document.

Duty to provide information

(3) A holder shall, on the request of any fishery officer or fishery guardian, provide the officer or guardian, or any authority designated by the officer or guardian, with any information relating to a matter mentioned in subsection (1) that the officer or guardian may request.

(3) À la demande de l'agent des pêches ou du garde-pêche, le titulaire est tenu de fournir à celui-ci ou à l'autorité désignée par lui les renseignements dont il dispose au sujet des questions mentionnées au paragraphe (1).

Obligation de fournir les renseignements

Idem

(4) A holder shall, in accordance with the regulations and the terms and conditions of the licence or registration document, provide a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated in the regulations, licence or registration document with any information relating to a matter mentioned in subsection (1) that the regulations, licence or registration document requires.

(4) Le titulaire est tenu de fournir au garde-pêche, à l'agent des pêches ou à toute autre autorité désignée par les règlements ou par son permis ou son titre d'immatriculation, en conformité avec ceux-ci, les renseignements dont il dispose au sujet des questions mentionnées au paragraphe (1) et que prévoient ces règlements, permis ou titre d'immatriculation.

Idem

Access to Board Records

Accès aux dossiers de l'Office

Access to board records

116. A board shall, on the request of the Department, provide records respecting holders or any class of holders to the Department for the purpose of enforcement of this Act.

116. Pour l'application de la présente loi, l'Office remet au ministère, à la demande de celui-ci, les dossiers qu'il tient au sujet d'un titulaire ou d'une catégorie de titulaires.

Accès aux dossiers de l'Office

Inspection

Visites

Inspection

117. (1) Subject to section 119, for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations, a fishery officer or fishery guardian may enter and inspect any place, including any premises, vessel or vehicle, in which the officer or guardian believes on reasonable grounds there is any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply and may

117. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, sous réserve de l'article 119, procéder à la visite de tout lieu — y compris un navire ou un véhicule — où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements; il est aussi autorisé :

Pouvoir de visite

(a) open any container that the officer or guardian believes on reasonable grounds contains any fish or other thing in respect of which this Act or the regulations apply;

a) à ouvrir tout contenant où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver du poisson ou des objets assujettis à l'application de la présente loi ou de ses règlements;

(b) examine any fish or other thing that the officer or guardian finds and take samples of it;

b) à examiner ce poisson ou ces objets et en prélever des échantillons;

(c) conduct any tests or analyses or take any measurements; and

c) à effectuer des essais, des analyses et des mesures;

(d) require any person to produce for examination or copying any records, books of account or other documents that the officer or guardian believes on reasonable

d) à exiger de toute personne, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication des registres et documents comptables ou autres où il croit, pour des motifs

1. The first section of the document discusses the importance of maintaining accurate records. It states that all transactions must be properly documented to ensure transparency and accountability.

2. The second section outlines the procedures for handling confidential information. It emphasizes the need for strict security measures and the prohibition of unauthorized disclosure.

3. The third section details the reporting requirements for various activities. It specifies the frequency and format of reports, as well as the designated personnel responsible for their submission.

4. The fourth section addresses the process of dispute resolution. It provides a clear framework for identifying conflicts, initiating mediation, and reaching a mutually agreeable resolution.

5. The fifth section discusses the role of external audits and the importance of third-party verification. It highlights the benefits of independent assessments in ensuring the integrity of the data.

6. The sixth section covers the training and development of staff. It outlines the necessary skills and knowledge for employees to effectively manage their responsibilities.

7. The seventh section describes the monitoring and evaluation mechanisms. It details how performance is tracked and how feedback is used to improve operations.

8. The eighth section discusses the legal and regulatory compliance requirements. It ensures that all activities are conducted within the bounds of applicable laws and regulations.

9. The ninth section addresses the communication and public relations strategy. It outlines how the organization's activities are communicated to the public and stakeholders.

10. The tenth section discusses the financial management and budgeting process. It details how resources are allocated and how the organization's financial health is maintained.

11. The eleventh section discusses the environmental and social impact of the organization's activities. It outlines the measures taken to minimize negative impacts and promote positive contributions.

12. The twelfth section addresses the governance and leadership structure. It details the roles and responsibilities of the board and senior management.

13. The thirteenth section discusses the risk management framework. It outlines the process of identifying, assessing, and mitigating various risks.

14. The fourteenth section addresses the information technology and data management strategy. It details the use of technology to enhance efficiency and data security.

15. The fifteenth section discusses the human resources and talent management approach. It outlines the strategies for recruitment, retention, and professional development.

16. The sixteenth section addresses the quality management system. It details the standards and processes used to ensure the highest quality of services and products.

17. The seventeenth section discusses the research and innovation activities. It outlines the commitment to staying at the forefront of the industry through continuous learning and development.

18. The eighteenth section addresses the stakeholder engagement and relationship management strategy. It details the approach to building strong, long-term relationships with all stakeholders.

19. The nineteenth section discusses the sustainability and long-term vision of the organization. It outlines the commitment to creating lasting value for all stakeholders.

20. The twentieth section addresses the final conclusions and recommendations. It summarizes the key findings and provides actionable insights for future improvement.

1. The first section of the document discusses the importance of maintaining accurate records. It states that all transactions must be properly documented to ensure transparency and accountability.

2. The second section outlines the procedures for handling confidential information. It emphasizes the need for strict security measures and the prohibition of unauthorized disclosure.

3. The third section details the reporting requirements for various activities. It specifies the frequency and format of reports, as well as the designated personnel responsible for their submission.

4. The fourth section addresses the process of dispute resolution. It provides a clear framework for identifying conflicts, initiating mediation, and reaching a mutually agreeable resolution.

5. The fifth section discusses the role of external audits and the importance of third-party verification. It highlights the benefits of independent assessments in ensuring the integrity of the data.

6. The sixth section covers the training and development of staff. It outlines the necessary skills and knowledge for employees to effectively manage their responsibilities.

1. The first section of the document discusses the importance of maintaining accurate records. It states that all transactions must be properly documented to ensure transparency and accountability.

2. The second section outlines the procedures for handling confidential information. It emphasizes the need for strict security measures and the prohibition of unauthorized disclosure.

3. The third section details the reporting requirements for various activities. It specifies the frequency and format of reports, as well as the designated personnel responsible for their submission.

4. The fourth section addresses the process of dispute resolution. It provides a clear framework for identifying conflicts, initiating mediation, and reaching a mutually agreeable resolution.

5. The fifth section discusses the role of external audits and the importance of third-party verification. It highlights the benefits of independent assessments in ensuring the integrity of the data.

grounds contain information that is relevant to the enforcement of this Act or the regulations.

raisonnables, pouvoir trouver des renseignements pertinents.

Operation of data processing systems and copying equipment

(2) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), a fishery officer or fishery guardian may

(2) Dans le cadre de sa visite, l'agent des 5 pêches ou le garde-pêche peut :

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

(a) use or cause to be used any data processing system at the place to examine any data contained in or available to the data processing system;

a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a print-out or other intelligible output and remove the print-out or other output for examination or copying; and

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

(c) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of any record, book of account or other document.

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout registre, document comptable ou autre document.

Disposition of samples

(3) A fishery officer or fishery guardian who takes a sample under paragraph (1)(b) may dispose of it in any manner that the officer or guardian considers appropriate.

(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut disposer des échantillons de la façon qu'il estime indiquée.

Sort des échantillons

Duty to assist fishery officers and fishery guardians

118. The owner or person in charge of a place that is inspected by a fishery officer or fishery guardian under section 117 and every person found in the place shall

118. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que toute personne qui s'y trouve, sont tenus d'accorder à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance possible dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 117 et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements.

Obligation d'assistance

(a) give the officer or guardian all reasonable assistance to enable the officer or guardian to carry out the inspection and exercise any power conferred by section 117; and

(a) donner à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'assistance raisonnable qui est en son pouvoir pour lui permettre d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 117 et de lui fournir les renseignements qu'il peut valablement exiger pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

(b) provide the officer or guardian with any information relevant to the enforcement of this Act or the regulations that the officer or guardian may reasonably require.

(b) fournir à l'agent des pêches ou au garde-pêche toute l'information pertinente à l'application de la présente loi ou des règlements que l'agent des pêches ou le garde-pêche peut raisonnablement exiger.

Warrant required to enter dwelling-house

119. (1) A fishery officer or fishery guardian may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under a warrant.

119. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche ne peut procéder à la visite d'un lieu servant d'habitation sans le consentement de l'occupant ou sans être muni d'un mandat.

Lieu servant d'habitation

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace who on *ex parte* application is satisfied by information on oath

(2) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il peut y fixer, l'agent des pêches ou le garde-pêche qui y est nommé à procéder à la visite d'un tel lieu s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous

Délivrance du mandat

(a) that the conditions for entry described in section 117 exist in relation to a dwelling-house,

(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the enforcement of this Act, and

(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry will be refused

may issue a warrant authorizing the fishery officer or fishery guardian named in the warrant to enter that dwelling-house subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Search

Warrant

120. A justice of the peace who on *ex parte* application is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place, including any premises, vessel or vehicle, any fish or other thing that was obtained by or used in, or that will afford evidence in respect of, the commission of a major violation, may issue a warrant authorizing the fishery officer named in the warrant to enter and search the place for the fish or other thing subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Where warrant not necessary

121. A fishery officer may exercise the powers referred to in section 120 without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be practical to obtain a warrant.

Powers during search

122. In carrying out a search of a place under section 120 or 121, a fishery officer may exercise the powers described in section 117.

Entry

Entry

123. A fishery officer or fishery guardian may, while carrying out an inspection or search under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or, in Quebec, without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances visées à l'article 117 justifient la visite;

b) celle-ci est nécessaire à toute fin utile à l'application de la présente loi;

c) l'accès a été refusé ou il y a des motifs raisonnables de croire qu'il le sera.

Perquisitions

Mandat

120. S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu — y compris un navire ou un véhicule — de poisson ou d'objets qui ont été obtenus ou utilisés lors de la perpétration d'une violation grave ou qui peuvent servir à la prouver, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions qu'il y fixe, l'agent des pêches qui y est nommé à perquisitionner dans ce lieu afin d'y chercher ce poisson ou ces objets.

Perquisition sans mandat

121. L'agent des pêches peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'article 120 lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, à condition que les circonstances en justifient la délivrance.

Pouvoirs

122. L'agent des pêches peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en application des articles 120 ou 121, exercer les pouvoirs mentionnés à l'article 117.

Droit de passage

Droit de passage

123. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en application de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Seizure

Seizure

124. A fishery officer or fishery guardian may seize

(a) any vessel, vehicle, fish or other thing that the officer or guardian believes on reasonable grounds

(i) was obtained by or used in the commission of a major violation, or

(ii) will afford evidence in respect of the commission of a major violation; or

(b) any fish that the officer or guardian believes on reasonable grounds

(i) was caught, killed, processed, transported, bought, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or

(ii) has been intermixed with fish referred to in subparagraph (i).

Release of seized fish

125. Notwithstanding sections 126 to 133, a fishery officer or fishery guardian who seizes any fish under this Act may, at the time of the seizure, return to the water any fish that the officer or guardian believes to be alive.

Custody of seized things

126. (1) A fishery officer or fishery guardian who seizes any fish or other thing under this Act may retain custody of it or deliver it into the custody of any person the officer or guardian considers appropriate.

Request by officer or guardian

(2) A person who is given custody of any fish or other thing under subsection (1) shall, on the request of a fishery officer or fishery guardian at any reasonable time, make the fish or thing available for inspection by or deliver it into the custody of the officer or guardian.

Perishables

(3) A fishery officer or fishery guardian who has custody of any fish or other perishable thing seized under this Act may dispose of it in any manner the officer or guardian considers appropriate and any proceeds realized from its disposition shall be paid to the Receiver General.

Forfeiture where ownership not ascertainable

127. (1) Where the ownership of any fish or other thing seized under this Act cannot be ascertained at the time of the seizure, the

Saisie

Saisie

124. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut saisir :

a) tout poisson ou objet — y compris un navire ou un véhicule — s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il a été obtenu ou utilisé lors de la perpétration d'une violation grave, ou qu'il peut servir à la prouver;

b) le poisson dont il a des motifs raisonnables de croire :

(i) soit qu'il a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements,

(ii) soit qu'il a été mêlé à du poisson visé au sous-alinéa (i).

125. Malgré les articles 126 à 133, l'agent des pêches ou le garde-pêche peut, au moment de la saisie, remettre à l'eau le poisson qu'il estime encore vivant.

Remise du poisson à l'eau

126. (1) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut conserver la garde du poisson et des objets saisis, ou l'attribuer à toute personne qu'il estime qualifiée.

Garde des objets saisis

(2) Le gardien est tenu, sur demande présentée à toute heure convenable par l'agent des pêches ou le garde-pêche, d'en permettre l'examen par lui ou de les lui remettre.

Examen ou remise

(3) L'agent des pêches ou le garde-pêche peut disposer des marchandises périssables de la façon qu'il estime indiquée; le produit de leur aliénation éventuelle est versé au receveur général.

Marchandises périssables

127. (1) Le poisson ou les objets dont il est impossible de déterminer l'appartenance au moment de leur saisie sont immédiate-

Appartenance impossible à déterminer

fish or thing is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

ment confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Disposition of forfeited things

(2) Subject to sections 135 and 136, any fish or other thing forfeited to Her Majesty in right of Canada under subsection (1) shall be disposed of after the expiration of thirty days after the day of forfeiture, as the Department directs.

(2) Sous réserve des articles 135 et 136, il est disposé du poisson et des objets suivant les instructions du ministère à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la confiscation.

Aliénation des objets confisqués

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), any fishing gear or equipment that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Department directs.

(3) Malgré le paragraphe (2), il peut être disposé des engins et de l'équipement de pêche dès leur confiscation, suivant les instructions du ministère.

Exception

Forfeiture where holder or person consents

128. (1) Where the holder or person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

128. (1) La confiscation du poisson peut aussi s'effectuer sur consentement du titulaire ou du saisi.

Confiscation sur consentement

Disposition of forfeited fish

(2) Any fish that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Department directs.

(2) Il est disposé immédiatement, suivant les instructions du ministère, du poisson confisqué dans les circonstances prévues au paragraphe (1).

Aliénation du poisson confisqué

Forfeiture where assessment of monetary penalty not contested

129. (1) Where a holder from whom any fish is seized in connection with a minor violation pays, within fifteen days after being served with a notice of the assessment of a monetary penalty for the violation, an amount equal to one half of the prescribed monetary penalty, the fish, or any proceeds realized from its disposition, is thereupon forfeited to Her Majesty in right of Canada.

129. (1) Dans le cas où le saisi choisit de se prévaloir des dispositions de l'alinéa 91(1)a), le poisson ou le produit de son aliénation est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.

Sanction pécuniaire non contestée

Disposition of forfeited fish

(2) Any fish that is forfeited under subsection (1) may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Department directs.

(2) Il est disposé immédiatement, suivant les instructions du ministère, du poisson confisqué dans les circonstances prévues au paragraphe (1).

Aliénation du poisson confisqué

Return where no proceeding begun

130. (1) Any fish or other thing seized in connection with a violation, or any proceeds realized from its disposition, shall not be detained after the expiration of

130. (1) La rétention du poisson ou des objets saisis ou du produit de leur aliénation prend fin à l'expiration :

Fin de la rétention

(a) three months after the day of the seizure, in the case of a major violation;

a) d'un délai de trois mois à compter de la saisie, dans le cas d'une violation grave;

(b) one month after that day, in the case of a minor violation; or

b) d'un délai d'un mois à compter de la saisie, dans le cas d'une violation mineure;

(c) any further period that may be specified in an order made under subsection (3).

c) de toute période de prolongation ordonnée en application du paragraphe (3).

(2) Le règlement peut se poursuivre au-delà de l'expiration des délais prévus au paragraphe (1) lorsque un procès-verbal de violation concernant le poisson ou les objets en cause est signalé au titulaire dans l'intervalle, auquel cas la violation peut se poursuivre jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.

(3) Sur demande présentée par le chargé de dossier à l'intérieur des délais prévus aux articles (1) et (2), l'Officier peut, par ordonnance, prolonger la violation du poisson ou des objets pendant la période qu'il fixe et peut convaincre que les circonstances le justifient.

131. L'Officier peut ordonner la restitution au titulaire du poisson ou des objets saisis et non confisqués, sur remise à Sa Majesté au chef de Canada d'une garantie que le chargé de dossier estime acceptable quant au montant et à la forme.

132. L'Officier, s'il fait droit à une demande en violation, peut ordonner au titulaire de payer les frais encourus par la saisie, la garde et l'aliénation du poisson ou des objets qui ont été saisis au même jour de la perpétration de la violation.

133. (1) L'Officier, s'il fait droit à une demande en violation, peut, sans la confiscation au profit de Sa Majesté du chef de Canada du poisson — ou du produit de son règlement — qui a été saisi, lui transférer, si nécessaire, toutes les pièces de poisson en sa possession avec la présente loi ou ses règlements.

(2) S'il fait droit à une demande en violation grave, il peut ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté du chef de Canada de

(2) Any fish or other thing seized in connection with a violation or any proceeds realized from its disposition may be detained after the expiration of the period referred to in subsection (1) if before that time a notice of major violation or notice of the assignment of a monetary penalty in relation to the fish or thing is completed and served in which case it or the proceeds realized from its disposition may be retained until it or those proceeds are forfeited or the proceeding is finally concluded.

(3) Where any fish or other thing is seized in connection with a violation and a board is established on the application of a case presiding officer within the period referred to in paragraph (1)(a) or (b), that duration of the fish or thing for a longer period is justified in the circumstances, the board may make an order permitting the fish or thing to be detained for any further period that may be required by it.

131. A board may order that any fish or other thing that is seized under this Act from a holder and that has not been forfeited be returned to the holder if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the case presiding officer.

132. A board, on allowing a proceeding against a holder in respect of a major violation or continuing the assignment of a monetary penalty against the holder, may order the holder to pay the costs incurred in the seizure, retention or disposition of any fish or other thing seized under this Act.

133. (1) A board, on allowing a proceeding in respect of a major violation or continuing the assignment of a monetary penalty for a major violation, shall order the holder to transfer to Her Majesty in right of Canada any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, preserved, transported, bought, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations or any proceeds confiscated from its disposition.

(2) A board, on allowing a proceeding in respect of a major violation, may order the holder to Her Majesty in right of Canada

Proposition

Ordonnance de violation

Restitution au titulaire

Confiscation de poisson

Confiscation de poisson

Ordonnance de violation

Restitution au titulaire

Confiscation de poisson

Confiscation de poisson

idem

Idem	<p>(2) Any fish or other thing seized in connection with a violation, or any proceeds realized from its disposition, may be detained after the expiration of the period referred to in subsection (1) if, before that time, a notice of major violation or notice of the assessment of a monetary penalty in relation to the fish or thing is completed and served, in which case it, or the proceeds realized from its disposition, may be detained until it or those 10 proceeds are forfeited or the proceeding is finally concluded.</p>	<p>(2) La rétention peut se poursuivre au-delà de l'expiration des délais prévus au paragraphe (1) lorsqu'un procès-verbal de violation concernant le poisson ou les objets en 5 cause est signifié au titulaire dans l'intervalle, auquel cas la rétention peut se poursuivre jusqu'à l'issue définitive de l'affaire.</p>	Exception
Order to extend detention of things seized	<p>(3) Where any fish or other thing is seized in connection with a violation and a board is satisfied, on the application of a case presentation officer within the period referred to in paragraph (1)(a) or (b), that detention of the fish or thing for a longer period is justified in the circumstances, the board may make an order permitting the fish or thing to be detained for any further period that may be specified by it. 20</p>	<p>(3) Sur demande présentée par le chargé de dossier à l'intérieur des délais prévus aux 15 alinéas (1)a) ou b), l'Office peut, par ordonnance, prolonger la rétention du poisson et des objets pendant la période qu'il fixe s'il est convaincu que les circonstances le justifient.</p>	Ordonnance de prolongation
Return of seized things on deposit of security	<p>131. A board may order that any fish or other thing that is seized under this Act from a holder and that has not been forfeited be 25 returned to the holder if security is given to Her Majesty in right of Canada in a form and amount that is satisfactory to the case presentation officer.</p>	<p>131. L'Office peut ordonner la restitution au titulaire du poisson ou des objets saisis et 25 non confisqués, sur remise à Sa Majesté du chef du Canada d'une garantie que le chargé de dossier estime acceptable quant au montant et à la forme.</p>	Restitution sur dépôt de garantie
Recovery of costs	<p>132. A board, on allowing a proceeding against a holder in respect of a major violation or confirming the assessment of a monetary penalty against the holder, may order the holder to pay the costs incurred in the seizure, detention or disposition of any fish 30 or other thing seized under this Act.</p>	<p>132. L'Office, s'il fait droit à une procédure en violation, peut ordonner au titulaire de payer les frais entraînés par la saisie, la garde et l'aliénation du poisson ou des objets qui ont été obtenus ou utilisés lors de la per- 25 pétration de la violation.</p>	Frais
Forfeiture at end of proceeding	<p>133. (1) A board, on allowing a proceeding in respect of a major violation or confirming the assessment of a monetary penalty for a minor violation, shall order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that was caught, killed, processed, transported, bought, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or any pro- 40 ceeds realized from its disposition.</p>	<p>133. (1) L'Office, s'il fait droit à une procédure en violation, ordonne la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada 40 du poisson — ou du produit de son aliénation — qui a été pêché, tué, transporté, 30 acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.</p>	Confiscation du poisson
Idem	<p>(2) A board, on allowing a proceeding in respect of a major violation, may order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada</p>	<p>(2) S'il fait droit à une procédure en violation grave, il peut ordonner la confiscation au 35 profit de Sa Majesté du chef du Canada de</p>	Confiscation d'objets

Small text in the top left corner, possibly a page number or reference.

Text block in the upper left quadrant, appearing to be a list or set of instructions.

Text block in the middle left quadrant, continuing the list or instructions.

Text block in the lower middle left quadrant.

Text block in the lower left quadrant.

Text block in the bottom left quadrant.

Text block at the very bottom left.

Text block in the upper right quadrant.

Text block in the middle right quadrant.

Text block in the lower middle right quadrant.

Text block in the lower right quadrant.

Text block in the bottom right quadrant.

Text block at the very bottom right.

Small text in the top right corner.

Small text in the middle right area.

Small text in the lower middle right area.

Small text in the lower right area.

Small text in the bottom right area.

of any thing that was seized under this Act and that was obtained by or used in the commission of the major violation, or any proceeds realized from the disposition of the thing.

tout objet saisi qui a été obtenu ou utilisé lors de la perpétration de la violation ou du produit de son aliéation.

Idem

(3) A board, on dismissing a proceeding in respect of a major violation or setting aside the assessment of a monetary penalty for a minor violation, may nevertheless order the forfeiture to Her Majesty in right of Canada of any fish that was seized under this Act and that is established to have been caught, killed, processed, transported, bought, sold or possessed in contravention of this Act or the regulations, or of any proceeds realized from its disposition.

5

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également être rendue lorsque l'Office rejette une procédure en violation s'il est établi que le poisson en cause a été pêché, tué, transporté, acheté, vendu, transformé ou détenu en contravention avec la présente loi ou ses règlements.

Confiscation en cas de rejet

5

10

Disposition of forfeited things

(4) Subject to sections 135 and 136, any fish or other thing forfeited under this section shall be disposed of after the final conclusion of the proceeding relating to the fish or thing, as the Department directs.

20

(4) Sous réserve des articles 135 et 136, il est disposé suivant les instructions du ministre, à l'issue définitive de l'affaire, du poisson ou des objets confisqués en application du présent article.

Aliéation des objets confisqués

15

Return of things not forfeited

134. (1) Subject to subsection (2), any fish or other thing that is seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, and that is not forfeited shall, at the conclusion of the proceeding relating to the fish or thing, be delivered to the person from whom the fish or thing was seized.

25

134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le poisson ou les objets saisis, ou le produit de leur aliéation, sont remis au saisi s'ils ne sont pas confisqués à l'issue définitive de l'affaire.

Remise des objets non confisqués

20

Exception

(2) Where a fish or other thing that is seized in connection with a violation is not forfeited and a monetary penalty is assessed for the violation,

30

(2) En cas d'application d'une sanction pénale et à défaut de confiscation, le poisson ou les objets saisis peuvent être retenus jusqu'au paiement de la sanction ou il peut en être disposé, notamment par vente, et le produit de leur aliéation être affecté au paiement de la sanction.

Exception

(a) the fish or thing may be detained until the monetary penalty is paid; or

(b) the fish or thing may be sold or otherwise disposed of in satisfaction of the monetary penalty and any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the monetary penalty.

35

Relief from Forfeiture

Droits des tiers

Application by person claiming interest

135. (1) Where any thing, other than fishing gear or equipment that has been disposed of pursuant to subsection 127(3), or fish, is forfeited, any person who claims an interest in the thing, other than

40

135. (1) Toute personne qui revendique un droit sur un objet confisqué, autre que du poisson ou qu'un engin ou équipement de pêche dont il a été disposé conformément au paragraphe 127(3), peut, dans les trente jours suivant la confiscation, demander à la juridiction supérieure de la province où l'objet a été saisi ou de celle déterminée confor-

Demande faite par un tiers

30

45

(a) the holder or person from whom the thing was seized,

(b) a holder or person who pays an amount equal to one half of the prescribed monetary penalty for the violation, or

(c) a holder or person against whom a board has made a final decision in respect of the violation,

may, within thirty days after the forfeiture, apply for an order pursuant to subsection (4) to the superior court of the province in which the thing was seized or which has jurisdiction with respect to the seizure pursuant to section 9 of the *Canadian Laws Offshore Application Act*.

Date of hearing

(2) The superior court of the province shall fix a day not less than thirty days after the date of filing of the application for the hearing of the application.

Notice

(3) The applicant shall serve a notice of the application and of the hearing on the Attorney General of Canada at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Order by court

(4) Where, on the hearing of the application, it is made to appear to the satisfaction of the superior court of the province,

(a) that the applicant is innocent of any complicity in the violation that resulted in the forfeiture and of any collusion in relation to that violation with the holder who was liable for the violation, and

(b) that the applicant exercised all reasonable care

(i) in respect of the person permitted to obtain possession of the thing in respect of which the application is made to satisfy himself or herself that the thing was not likely to be used contrary to this Act or the regulations, or

(ii) in the case of a secured creditor, in respect of the debtor,

the applicant is entitled to an order declaring that his or her interest is not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of that interest.

Appeal

136. (1) The applicant or the Attorney General of Canada may appeal to the court of appeal of the province from an order made under subsection 135(4) and the appeal shall

mément à l'article 9 de la *Loi sur l'application extracôtière des lois canadiennes* de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (4), sauf s'il s'agit :

a) du saisi;

b) de la personne ou du titulaire qui paie la somme visée à l'alinéa 91(1)a);

c) de la personne ou du titulaire contre qui l'Office a rendu une décision définitive relativement à la violation.

5

5

10

10

(2) La juridiction fixe l'audience sur la demande à une date postérieure d'au moins trente jours à son dépôt.

Date de l'audience

(3) Le demandeur signifie au procureur général du Canada un avis de la demande et de l'audience au moins quinze jours avant la date fixée pour celle-ci.

Avis

(4) La juridiction rend une ordonnance déclarant que le droit du demandeur prévaut sur la confiscation et précisant la nature et l'étendue de ce droit si, à l'audience, elle constate la réunion des conditions suivantes :

Ordonnance

a) il n'y a eu aucune complicité ou collusion entre le demandeur et le titulaire responsable de la violation qui a entraîné la confiscation;

b) le demandeur a pris soin de s'assurer que l'objet en cause ne serait vraisemblablement pas utilisé de façon contraire à la présente loi ou à ses règlements par la personne qui s'en est vu attribuer la possession ou, s'il est créancier garanti, a pris les précautions voulues à l'égard du débiteur.

136. (1) Le demandeur ou le procureur général du Canada peut en appeler à la cour d'appel provinciale de l'ordonnance rendue en application du paragraphe 135(4); la pro-

Appel

ordonne ou détermine suivant les règles habi-
tuelles.

be erected, heard and decided according to
the ordinary procedure governing appeals to
the court of appeal of the province from or
the court of appeal of the superior court of the
province.

(2) À la demande de la personne en faveur
de qui une ordonnance a été rendue en vertu
du présent article ou de l'article 132, le mi-
nistre ordonne :

(2) The Department shall, on application
made by any person who has obtained an
order pursuant to this section or section 132,

(a) soit la restriction au déchargement de l'ob-
jet sus-jugé si à fait valeur au droit aux
dans le cas visé au paragraphe 132(2);

(a) except in the case of any thing dis-
posed of under subsection 132(2), direct that
the thing to which the interest of the
applicant relates be returned to the appli-
cant;

(b) soit le montant au demandeur d'une 10
somme correspondant à la valeur de son
droit, telle qu'elle est établie par l'ordon-
nance.

(b) where that an amount equal to the
value of the interest of the applicant, as
declared in the order, be paid to the appli-
cant.

RÈGLEMENTS

REGULATIONS

137. (1) Le gouverneur en conseil peut
prendre des règlements d'application de la 12
présente loi notamment :

137. (1) The Governor in Council may
make regulations for carrying out the pur-
pose and provisions of this Act and in par-
ticular, but without restricting the generality
of the foregoing, may make

(a) en vue de la gestion et de la surveillance
rationnelles des pêches relevant de la com-
pétence de l'Office;

(a) regulations for the proper management
and control of the fisheries within the ju-
risdiction of a board;

(b) en vue de la conservation et de la pro- 30
tection des pêches relevant de la compé-
tence de l'Office, y compris le poisson et
les fruits de mer;

(b) regulations respecting the conservation
and protection of fish and spawning
grounds in fisheries within the jurisdiction
of a board;

(c) pour établir à l'Office une fonction de- 35
terminée relativement aux pêches visées aux
parag. dans les deux paragraphes sus-
cités 2 ou 1, selon le cas;

(c) regulations requiring boards to per- 30
form any specified function in respect of
fisheries in waters referred to in section 2
or 1;

(d) pour régler les questions relatives, dans 30
la mesure où elles relèvent de la com-
pétence de l'Office :

(d) regulations in relation to matters 35
within the jurisdiction of a board, respect-
ing

(i) le prêt, le chargement, le débarque-
ment, le rangement, le transport et la
protection du poisson, ainsi que le façon-
nant si on en dispose;

(i) the catching, loading, landing, han- 40
dling, transporting, possession and dis-
posal of fish;

(ii) l'utilisation des bateaux de pêche, 35
moteurs de pêche;

(ii) the use of fishing gear and equip- 40
ment;

(iv) le marquage, l'identification et l'ob-
servation des bateaux de pêche.

(iv) the marking, identification and 45
tracking of fishing vessels.

Translation
137

Application to
Department

Regulations
137

Regulations
137

be asserted, heard and decided according to the ordinary procedure governing appeals to the court of appeal of the province from orders or judgments of the superior court of the province.

cédure se déroule suivant les règles habituelles.

Application to Department

(2) The Department shall, on application made by any person who has obtained an order pursuant to this section or section 135,

5

(2) À la demande de la personne en faveur de qui une ordonnance a été rendue en vertu du présent article ou de l'article 135, le ministre ordonne :

5 Demande au ministère

(a) except in the case of any thing disposed of under subsection 126(3), direct that the thing to which the interest of the applicant relates be returned to the applicant; or

a) soit la restitution au demandeur de l'objet sur lequel il a fait valoir un droit, sauf dans le cas visé au paragraphe 126(3);

(b) direct that an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

b) soit le versement au demandeur d'une somme correspondant à la valeur de son droit, telle qu'elle est établie par l'ordonnance.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

137. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, may make

137. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi, notamment :

Règlements

(a) regulations for the proper management and control of the fisheries within the jurisdiction of a board;

a) en vue de la gestion et de la surveillance rationnelles des pêches relevant de la compétence de l'Office;

(b) regulations respecting the conservation and protection of fish and spawning grounds in fisheries within the jurisdiction of a board;

b) en vue de la conservation et de la protection des pêches relevant de la compétence de l'Office, y compris le poisson et les frayères;

(c) regulations requiring boards to perform any specified functions in respect of fisheries in waters referred to in section 9 or 13;

c) pour confier à l'Office une fonction déterminée relativement aux pêches pratiquées dans les eaux mentionnées aux articles 9 ou 13, selon le cas;

(d) regulations, in relation to matters within the jurisdiction of a board, respecting

d) pour régir les questions suivantes, dans la mesure où elles relèvent de la compétence de l'Office :

(i) the catching, loading, landing, handling, transporting, possession and disposal of fish,

(i) la prise, le chargement, le débarquement, la manutention, le transport et la possession du poisson, ainsi que la façon dont il en est disposé,

(ii) the operation of fishing vessels,

(ii) l'exploitation des bateaux de pêche,

(iii) the use of fishing gear and equipment,

(iii) l'utilisation des engins et équipements de pêche,

(iv) the marking, identification and tracking of fishing vessels,

(iv) le marquage, l'identification et l'observation des bateaux de pêche,

(v) la désigner, en des circonstances, dans
fonctions et leur présence à bord des ba-
teaux de pêche.

(vi) la délivrance des permis et des titres
d'immortalisation.

(vii) les règlements, prescriptions, conditions
ou autres documents dont, en temps et
lieux par la présente loi, ainsi que la
liste de ces lois, sur lesquels il est au-
torisé de s'appuyer.

(viii) la façon dont les permis, titres et
autres documents énumérés à l'article
documentaire de même que les renseigne-
ments à fournir en application de la pré-
sente loi.

(ix) les pouvoirs et fonctions des per-
sonnes chargées de l'exécution et de
contrôle de l'application de la présente
loi ainsi que l'application de ces pouvoirs
et fonctions.

(x) la modification pour une zone ou
partie de zone, par règlement, de la mi-
nimum de poissons par bateau, de la
taille de longueur, du contenu ou
des filets, de la taille ou du poids du poisson
qui peut être pêché.

(xi) l'établissement de zones et de zones
de pêche, et de zones de pêche, y com-
pris les conditions nécessaires pour
participer au pêche de ces zones, au
rapport annuel ou trimestriel, les
renseignements que doivent fournir les
bateaux — du temps ou autres —
de participation et de reproduction ou
renseignements, ainsi que le transfert et
l'attribution des permis.

(xii) pour prescrire
(1) les droits attribués pour la délivrance
des permis et des titres d'immortalisation;
des

(ii) les sommes à payer par le titulaire
au remboursement des frais rapportés
par le titulaire, l'échelle ou toute autre
partie de ces frais d'immortalisation;

(iii) les règles, mesures d'ordre régis-
traires ou en vertu d'immortalisation;
moyens de les faire respecter.

(vi) the designation of persons as officers
on their duties and their carriage on
board fishing vessels.

(vii) the issuance of licenses and regis-
tration documents.

(viii) any regulations, books of account or
other documents to be kept under this
Act and the manner and form in which
and the period for which they shall be
kept.

(ix) the manner in which returns
books of account or other documents
shall be prepared and information shall
be provided under this Act.

(x) the powers and duties of persons
engaged or employed in the adminis-
tration or enforcement of this Act and the
carrying out of these powers and duties.

(xi) where a close time fishing zone, or
limit on the size or weight of fish has
been fixed in respect of an area under
this Act, the variation of the
close time fishing zone or limit in re-
spect of that area or a portion of that
area by order of the individuals em-
ployed in the Department who are con-
sulted in the regulations; and

(xii) the establishment, measurement and
location of a fishing registry, including
methods to enable the public to examine
physical or electronic records contained
in the registry, the time and manner in
which those records may be examined or
copied by the public and the transfer
and retention of those records.

(xiii) to regulate prescribing
(1) the duties, powers and functions for
licensees and registration documents; and
(2) the charges that are to be paid by
licensees to recover dues levied by the
Department, a board or any person in
relation to registration or in respect of
registration or in respect of

(14) regulations, measures, orders, bylaws that
by this Act or to be prescribed

(15) regulations, measures, orders, bylaws that
by this Act or to be prescribed

- (v) the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board fishing vessels,
- (vi) the issuance of licences and registration documents, 5
- (vii) any records, books of account or other documents to be kept under this Act and the manner and form in which and the period for which they shall be kept, 10
- (viii) the manner in which records, books of account or other documents shall be produced and information shall be provided under this Act, 15
- (ix) the powers and duties of persons engaged or employed in the administration or enforcement of this Act and the carrying out of those powers and duties, 15
- (x) where a close time, fishing quota, or limit on the size or weight of fish has been fixed in respect of an area under the regulations, the variation of the close time, fishing quota or limit in respect of that area or any portion of that area by order of the individuals employed in the Department who are specified in the regulations, and 20
- (xi) the establishment, maintenance and operation of a public registry, including facilities to enable the public to examine physical or electronic records contained in the registry, the time and manner in which those records may be examined or copied by the public and the transfer and retention of those records; 35
- (e) regulations prescribing 30
- (i) the fees that are to be charged for licences and registration documents, and 40
- (ii) the charges that are to be paid by holders to recover costs incurred by the Department, a board or any person in respect of operations under licences and registration documents; and 40
- (f) regulations prescribing any thing that by this Act is to be prescribed. 45
- (v) la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche,
- (vi) la délivrance des permis et des titres d'immatriculation, 5
- (vii) les registres, documents comptables et autres documents dont la tenue est prévue par la présente loi, ainsi que la façon de les tenir, leur forme et leur durée de conservation, 10
- (viii) la façon dont sont présentés les registres, documents comptables et autres documents, de même que les renseignements à fournir en application de la présente loi, 15
- (ix) les pouvoirs et fonctions des personnes chargées de l'exécution et du contrôle de l'application de la présente loi, ainsi que l'exercice de ces pouvoirs et fonctions, 20
- (x) la modification pour une zone ou partie de zone, par les employés du ministère désignés par règlement, des périodes de fermeture, des contingents ou des limites de taille ou de poids du poisson fixés par règlement, 25
- (xi) l'établissement, la tenue et le fonctionnement d'un registre public, y compris les installations nécessaires pour permettre au public de consulter, sur support matériel ou informatique, les renseignements que contient le registre, les modalités — de temps ou autres — de consultation et de reproduction de ces renseignements, ainsi que le transfert et l'entreposage des dossiers; 35
- e) pour prescrire : 30
- (i) les droits exigibles pour la délivrance des permis et des titres d'immatriculation, 40
- (ii) les sommes à payer par le titulaire en remboursement des frais supportés par le ministère, l'Office ou toute personne au titre des activités visées par un permis ou un titre d'immatriculation; 45
- f) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Effect of license
ing rules

(2) If there is an inconsistency between a regulation made under paragraph (1)(a)(vi) and the licensing rules, the regulation prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Le règlement pris en application du sous-alinéa (1)(a)(vi) prévaut, en cas d'incompatibilité, sur toute règle de délivrance établie par l'Office en application de l'article 22.

Violation
violation

(3) A regulation made under paragraph (1)(a)(x) must provide for notice of the variation to be given to the persons affected or likely to be affected by the variation.

(3) Le règlement pris en application du sous-alinéa (1)(a)(x) doit prévoir la notification de la modification à toute personne susceptible d'être touchée par celle-ci.

Effect of
variation within

(4) If there is an inconsistency between a close quota or a fishing quota or a limit on the size or weight of fish as varied under paragraph (1)(b)(x) and the close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish under a license, the variation order prevails to the extent of the inconsistency.

(4) Les quotas, contingents ou limites déterminés par modification visés au sous-alinéa (1)(b)(x) prévautent, en cas d'incompatibilité, sur ceux qui seraient applicables au titre d'un permis délivré antérieurement à la modification.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of
license

132. Notwithstanding section 125, licenses in respect of

132. L'article 125 est sans effet sur la validité et les conditions des permis délivrés

(a) a prescribed fishery, or
(b) an exploratory fishery respecting which the Minister has issued a policy direction

avant son entrée en vigueur sous le régime de l'article 7 de la Loi sur les pêches, relatives ment à une pêche visée par règlement ou à une pêche exploratoire ayant fait l'objet d'une instruction générale.

that were issued under section 7 of the Act, cease to have force on the day on which section 122 comes into force, continue in force according to their terms.

133. L'article 122 est sans effet sur le pouvoir du ministre de délivrer un permis

Ending license
application

133. Notwithstanding section 122, the Minister may, on or after the day on which that section comes into force, issue or refuse to issue licenses in respect of

30 demandé avant son entrée en vigueur relative à une pêche visée par règlement ou à une pêche exploratoire ayant fait l'objet d'une instruction générale, ou d'un autre permis de délivrance.

(a) a prescribed fishery, or
(b) an exploratory fishery respecting which the Minister has issued a policy direction

Continuation of
Atlantic
fishery
licensing
provisions

for which an application was made before that day.

140. L'article 125 est sans effet sur la validité et les conditions des certificats d'engagement de pêcheur et des certificats

140. Notwithstanding section 130, fishermen's registration cards and vessel registration cards that were issued under section 174 of the Atlantic Fisheries Regulations, 1982 before the day on which section 126 comes into force continue in force according to their terms.

40 d'engagement de pêcheur délivrés avant son entrée en vigueur, sous le régime de l'article 174 du Règlement de pêche de l'Atlantique de 1982.

Incompatibility

Violation
violation

Incompatibility

Continuation of
license

Ending
license
application

Continuation of
Atlantic
fishery
licensing
provisions

Effect of licensing rules	(2) If there is an inconsistency between a regulation made under subparagraph (1)(d)(vi) and the licensing rules, the regulation prevails to the extent of the inconsistency.	(2) Le règlement pris en application du sous-alinéa (1)d(vi) prévaut, en cas d'incompatibilité, sur toute règle de délivrance établie par l'Office en application de l'article 66.	Incompatibilité
Variation orders	(3) A regulation made under subparagraph (1)(d)(x) must provide for notice of the variation to be given to the persons affected or likely to be affected by the variation.	(3) Le règlement pris en application du sous-alinéa (1)d(x) doit prévoir la notification de la modification à toute personne susceptible d'être touchée par celle-ci.	5 Notification des modifications
Effect of variation orders	(4) If there is an inconsistency between a close time, a fishing quota or a limit on the size or weight of fish as varied under subparagraph (1)(d)(x) and the close time, fishing quota or limit on the size or weight of fish under a licence, the variation order prevails to the extent of the inconsistency.	(4) Les périodes, contingents ou limites déterminés par modification visée au sous-alinéa (1)d(x) prévalent, en cas d'incompatibilité, sur ceux qui seraient applicables au titre d'un permis délivré antérieurement à la modification.	10 15 Incompatibilité

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of licences	<p>138. Notwithstanding section 152, licences in respect of</p> <p>(a) a prescribed fishery, or</p> <p>(b) an exploratory fishery respecting which the Minister has issued a policy direction</p> <p>that were issued under section 7 of the <i>Fisheries Act</i> before the day on which section 152 comes into force continue in force according to their terms.</p>	<p>138. L'article 152 est sans effet sur la validité et les conditions des permis délivrés avant son entrée en vigueur sous le régime de l'article 7 de la <i>Loi sur les pêches</i>, relativement à une pêche visée par règlement ou à une pêche exploratoire ayant fait l'objet d'une instruction générale.</p>	<p>Prorogation des permis</p>
Pending licence applications	<p>139. Notwithstanding section 152, the Minister may, on or after the day on which that section comes into force, issue or authorize to be issued licences in respect of</p> <p>(a) a prescribed fishery, or</p> <p>(b) an exploratory fishery respecting which the Minister has issued a policy direction</p> <p>for which an application was made before that day.</p>	<p>139. L'article 152 est sans effet sur le pouvoir du ministre de délivrer un permis demandé avant son entrée en vigueur relativement à une pêche visée par règlement ou à une pêche exploratoire ayant fait l'objet d'une instruction générale, ou d'en autoriser la délivrance.</p>	<p>Demande pendante</p>
Continuation of Atlantic registration documents	<p>140. Notwithstanding section 156, fisherman's registration cards and vessel registration cards that were issued under section 17.1 of the <i>Atlantic Fisheries Regulations, 1985</i> before the day on which section 156 comes into force continue in force according to their terms.</p>	<p>140. L'article 156 est sans effet sur la validité et les conditions des certificats d'enregistrement de pêcheur et des certificats d'enregistrement de bateau délivrés, avant son entrée en vigueur, sous le régime de l'article 17.1 du <i>Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985</i>.</p>	<p>30 Titres d'immatriculation : Atlantique</p>

Section 141
Registration
Application

141. Notwithstanding section 138, the Registrar may, on or after the day on which this section comes into force, issue fishing licences under section 138 of the Fishery Act in respect of operations under this Act in respect of which an application was made under section 138 of the Fishery Act before the day...

Section 142
Fishing
Licences
Commercial
Fishing Licences
Notwithstanding

142. Notwithstanding section 138, fishing licences issued under section 138 of the Fishery Act before the day on which this section comes into force are valid and enforceable as if they were issued under section 138 of the Fishery Act before the day...

Section 143
Fishing
Licences
Application

143. Notwithstanding section 138, the Registrar may, on or after the day on which this section comes into force, issue fishing licences under section 138 of the Fishery Act in respect of operations under this Act in respect of which an application was made under section 138 of the Fishery Act before the day...

Section 144
Fishing
Licences
Notwithstanding

144. A document referred to in section 138 or a commercial fishing licence referred to in section 143 is valid to be suspended or cancelled under section 9 or 22.1 of the Fishery Act in respect of operations under this Act in respect of which the document or licence was issued on or after the day on which section 138 or 143 comes into force.

Section 145
Fishing
Licences
Notwithstanding

145. The following are deemed to be licences for the purposes of this Act in respect of operations under this Act in respect of which section 138 or 143 comes into force:

- (1) licences referred to in section 138 or 143;
- (2) commercial fishing licences referred to in section 143 or 144.

Section 146
Fishing
Licences
Notwithstanding

146. The following are deemed to be licences for the purposes of this Act in respect of operations under this Act in respect of which section 138 comes into force:

- (1) fishing licences referred to in section 138 or 141;
- (2) fishing licences referred to in section 138 or 141.

141. L'article 138 est sans effet sur le pouvoir du ministre de délivrer un certificat d'enregistrement de pêcheur ou un certificat d'enregistrement de bateau de pêcheur, sans tenir compte de l'âge, sans le régime de l'article 17 du Règlement de pêche de 1982.

142. L'article 138 est sans effet sur la validité et les conditions des cartes d'enregistrement de pêcheur, des certificats d'enregistrement de bateau et des permis de pêche commercialisés délivrés avant son entrée en vigueur, sans le régime de l'article 17 du Règlement de pêche de 1982.

143. L'article 138 est sans effet sur le pouvoir du ministre de délivrer une carte d'enregistrement de pêcheur, un certificat d'enregistrement de bateau ou un permis de pêche commercialisé délivré avant son entrée en vigueur, sans le régime de l'article 17 du Règlement de pêche de 1982.

144. Les documents visés à l'article 138 et les permis de pêche commerciaux visés à l'article 143 sont susceptibles de suspension ou d'annulation en application des articles 9 et 22.1 de la Loi sur les pêches relativement à toute activité visée par leur autorité, sans l'article en vigueur des articles 138 ou 143, selon le cas.

145. Sont considérées aux fins de l'article 138 ou 143 en application de la présente loi, les cartes, permis, licences, permis de pêche et autres documents visés par l'article 138 ou 143, selon le cas.

- (1) les permis visés aux articles 138 et 143;
- (2) les permis de pêche commerciaux visés aux articles 143 ou 144.

146. Sont considérées aux fins d'application de l'article 138 en application de la présente loi, les cartes, permis, licences, permis de pêche et autres documents visés par l'article 138 ou 141, selon le cas.

- (1) les certificats d'enregistrement de pêcheur et les certificats d'enregistrement de bateau visés aux articles 138 ou 141;
- (2) les certificats d'enregistrement de pêcheur et les certificats d'enregistrement de bateau visés aux articles 138 ou 141.

Section 141
Fishing
Licences
Application

Section 142
Fishing
Licences
Commercial
Fishing Licences
Notwithstanding

Section 143
Fishing
Licences
Application

Section 144
Fishing
Licences
Notwithstanding

Section 145
Fishing
Licences
Notwithstanding

Section 146
Fishing
Licences
Notwithstanding

Pending registration applications

141. Notwithstanding section 156, the Minister may, on or after the day on which that section comes into force, issue fisherman's registration cards and vessel registration cards for which an application was made under section 17 of the *Atlantic Fishery Regulations, 1985* before that day.

141. L'article 156 est sans effet sur le pouvoir du ministre de délivrer un certificat d'enregistrement de pêcheur ou un certificat d'enregistrement de bateau demandé, avant son entrée en vigueur, sous le régime de l'article 17 du *Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*.

Demande pendante

Continuation of Pacific commercial fishing licences and registration documents

142. Notwithstanding section 156, fisher's registration cards, vessel registration certificates and commercial fishing licences that were issued under section 19 of the *Pacific Fisheries Regulations, 1993* before the day on which section 156 comes into force continue in force according to their terms.

142. L'article 156 est sans effet sur la validité et les conditions des cartes d'enregistrement de pêcheur, des certificats d'enregistrement de bateau et des permis de pêche commerciale délivrés, avant son entrée en vigueur, sous le régime de l'article 19 du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)*.

Permis et titres d'immatriculation : Pacifique

Pending registration applications

143. Notwithstanding section 156, the Minister may, on or after the day on which that section comes into force, issue fisher's registration cards, vessel registration certificates and commercial fishing licences for which an application was made under the *Pacific Fisheries Regulations, 1993* before that day.

143. L'article 156 est sans effet sur le pouvoir du ministre de délivrer une carte d'enregistrement de pêcheur, un certificat d'enregistrement de bateau ou un permis de pêche commerciale demandé, avant son entrée en vigueur, sous le régime du *Règlement de pêche du Pacifique (1993)*.

Demande pendante

Pre-commencement operations under licences

144. A document referred to in section 138 or a commercial fishing licence referred to in section 142 is liable to be suspended or cancelled under section 9 or 79.1 of the *Fisheries Act* in respect of operations under the document or licence before the day on which section 152 or 156 comes into force.

144. Les documents visés à l'article 138 et les permis de pêche commerciale visés à l'article 142 sont susceptibles de suspension ou d'annulation en application des articles 9 ou 79.1 de la *Loi sur les pêches* relativement à toute activité pratiquée sous leur autorité avant l'entrée en vigueur des articles 152 ou 156, selon le cas.

Activités antérieures à l'entrée en vigueur

Post-commencement operations under licences

145. The following are deemed to be licences for the purposes of this Act in respect of operations under them after the day on which section 152 or 156 comes into force:

145. Sont assimilés aux permis délivrés en application de la présente loi, pour ce qui concerne les activités pratiquées sous leur autorité après l'entrée en vigueur des articles 152 ou 156, selon le cas :

Permis : activités postérieures à l'entrée en vigueur

(a) licences referred to in section 138 or 139; and

a) les permis visés aux articles 138 ou 139;

(b) commercial fishing licences referred to in section 142 or 143.

b) les permis de pêche commerciale visés aux articles 142 ou 143.

Post-commencement operations under registration documents

146. The following are deemed to be registration documents for the purposes of this Act in respect of operations under them after the day on which section 156 comes into force:

146. Sont assimilés aux titres d'immatriculation délivrés en application de la présente loi, pour ce qui concerne les activités pratiquées sous leur autorité après l'entrée en vigueur de l'article 156, selon le cas :

Titres d'immatriculation : activités postérieures à l'entrée en vigueur

(a) fisherman's registration cards and vessel registration cards referred to in section 140 or 141; and

a) les certificats d'enregistrement de pêcheur et les certificats d'enregistrement de bateau visés aux articles 140 ou 141;

...the ... of the ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

(b) fisher's registration cards and vessel registration certificates referred to in section 142 or 143.

b) les cartes d'enregistrement de pêcheur et les certificats d'enregistrement de bateau visés aux articles 142 ou 143.

Appropriations based on Estimates

147. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Fisheries and Oceans in relation to any matter within the jurisdiction of a board, shall be applied to any classifications of the public service of Canada within the board that the Governor in Council may determine.

147. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère des Pêches et des Océans relativement à toute question relevant de l'Office sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique de l'Office.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

Deemed appointment

148. Every employee in the public service of Canada who is transferred to a position in a board within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the board in accordance with the *Public Service Employment Act*.

148. Les agents de l'administration publique fédérale qui sont mutés à l'Office dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

R.S., c. F-14; R.S., cc. 27, 31, 35 (1st Supp.), cc. 1, 27 (2nd Supp.), c. 40 (4th Supp.); 1990, cc. 16, 17, 44; 1991, c. 1; 1992, cc. 47, 51

FISHERIES ACT

LOI SUR LES PÊCHES

L.R., ch. F-14; L.R., ch. 27, 31, 35 (1^{er} suppl.), ch. 1, 27 (2^e suppl.), ch. 40 (4^e suppl.); 1990, ch. 16, 17, 44; 1991, ch. 1; 1992, ch. 47, 51

R.S., c. 35 (1st Supp.), s. 5

149. (1) The definition "pêcherie" in section 2 of the French version of the *Fisheries Act* is repealed.

149. (1) La définition de « pêcherie », à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les pêches*, est abrogée.

L.R., ch. 35 (1^{er} suppl.), art. 5

1991, c. 1, s. 1(2)

(2) The definitions "fishery guardian" and "fishery officer" in section 2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les définitions de « agent des pêches » et « garde-pêche », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

1991, ch. 1, par. 1(2)

"fishery guardian" « garde-pêche »

"fishery guardian" means an individual who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 3.1(1) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*;

« agent des pêches » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 3.1(1) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*.

« agent des pêches » "fishery officer"

"fishery officer" « agent des pêches »

"fishery officer" means an individual who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 3.1(1) of the *Department of Fisheries and Oceans Act*;

« garde-pêche » Personne désignée pour remplir cette fonction en application du paragraphe 3.1(1) de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*.

« garde-pêche » "fishery guardian"

Fisheries Act

Clause 149: (1) The definition "pêcherie" in section 2 of the French version reads as follows:

« pêcherie » Lieu où se trouve un engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-piège, senne, bordigue, ou étendue d'eau où le poisson peut être pris au moyen de l'un de ces engins ou équipements; y sont assimilés ces engins ou équipements de pêche eux-mêmes.

(2) The definitions "fishery guardian" and "fishery officer" in section 2 at present read as follows:

"fishery guardian" means a person who is designated as a fishery guardian pursuant to subsection 5(1);

"fishery officer" means a person who is designated as a fishery officer pursuant to subsection 5(1);

Loi sur les pêches

Article 149, (1). — Texte de la définition de « pêcherie » à l'article 2 :

« pêcherie » Lieu où se trouve un engin ou équipement de pêche tel que filet simple, filet-piège, senne, bordigue, ou étendue d'eau où le poisson peut être pris au moyen de l'un de ces engins ou équipements; y sont assimilés ces engins ou équipements de pêche eux-mêmes.

(2). — Texte actuel des définitions de « agent des pêches » et « garde-pêche » à l'article 2 :

« agent des pêches » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

« garde-pêche » Personne désignée à ce titre en vertu du paragraphe 5(1).

(3) The definition "pêche" in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de « pêche », à l'article 2 de la version française de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« pêche »
"fishery"
"fishing"

« pêche » Toute activité de capture du poisson ou de recherche aux fins de capture, qu'elle soit ou non caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore l'engin ou l'équipement utilisé.

5 « pêche » Toute activité de capture du poisson ou de recherche aux fins de capture, qu'elle soit ou non caractérisée par l'espèce visée, le lieu ou la période où elle est pratiquée, ou encore l'engin ou l'équipement utilisé.

« pêche »
"fishery"
"fishing"

150. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

150. L'article 4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Permission for
non-commercial
activities

4. Nothing in this Act precludes the granting by the Minister of written permission to obtain fish for purposes of stocking or artificial breeding or for scientific purposes or to engage in test fishing.

4. La présente loi ne porte pas atteinte au droit du ministre d'accorder la permission écrite de se procurer du poisson aux fins de repeuplement ou de reproduction artificielle, 15 dans un but scientifique ou en vue d'essais ou de vérifications.

Permission
concernant les
activités non
commerciales

1991, c. 1, s. 2

151. The heading preceding section 5 and section 5 of the said Act are repealed.

151. L'article 5 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

1991, ch. 1,
art. 2

152. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 9 thereof, the following section:

152. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 9, de ce qui suit :

Restriction

10. Sections 7 to 9 do not apply in respect of fisheries and fishing that are within the jurisdiction of a board under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

10. Les articles 7 à 9 ne s'appliquent pas aux pêches relevant de la compétence de l'Office au sens de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*.

Restriction

153. Section 25 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

153. L'article 25 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Restriction

(4) This section does not apply in respect of fisheries that are within the jurisdiction of a board under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

(4) Le présent article ne s'applique pas aux pêches relevant de la compétence de l'Office au sens de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*.

Restriction

1991, c. 1, s. 8

154. (1) Section 33 of the said Act is renumbered as subsection 33(1).

154. (1) L'article 33 de la même loi devient le paragraphe 33(1).

1991, ch. 1,
art. 8

1991, c. 1, s. 8

(2) Subsection 33(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 33(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1,
art. 8

Unlawful sale
or possession

33. (1) No person shall buy, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations.

33. (1) No person shall buy, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations.

Unlawful sale
or possession

(3) Section 33 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(3) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(3) The definition "pêche" in section 2 of the French version at present reads as follows:

« pêche » Fait de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque moyen que ce soit.

(3). — Texte actuel de la définition de « pêche » :

« pêche » Fait de prendre ou de chercher à prendre du poisson par quelque moyen que ce soit.

Clause 150: Section 4 at present reads as follows:

4. Nothing in this Act precludes the granting by the Minister of written permission to obtain fish for purposes of stocking or artificial breeding or for scientific purposes.

Article 150. — Texte actuel de l'article 4 :

4. La présente loi ne porte pas atteinte au droit du ministre d'accorder la permission écrite de se procurer du poisson à des fins de repeuplement ou de reproduction artificielle, ou dans un but scientifique.

Clause 151: The heading preceding section 5 and section 5 read as follows:

FISHERY OFFICERS AND FISHERY GUARDIANS

5. (1) The Minister may designate any persons or classes of persons as fishery officers or fishery guardians for the purposes of this Act and may limit in any manner the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under this Act or any other Act of Parliament.

(3) On entering any place under this Act or any other Act of Parliament, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show the certificate of designation to the person in charge of the place.

Clause 152: New.

Clause 153: New.

Clause 154: (1) and (2) Section 33 of the English version at present reads as follows:

33. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations.

(3) New.

Article 151. — Texte de l'article 5 et de l'intertitre qui le précède :

AGENTS DES PÊCHES ET GARDES-PÊCHE

5. (1) Le ministre peut désigner toute personne ou catégorie de personnes à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche pour l'application de la présente loi et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs qu'un agent des pêches ou un garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de cette loi ou de toute autre loi fédérale.

(2) Les personnes désignées à titre d'agents des pêches ou de gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.

(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter leur certificat de désignation, sur demande, au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention.

Article 152. — Nouveau.

Article 153. — Nouveau.

Article 154, (1) et (2). — Texte actuel de l'article 33 de la version anglaise :

33. No person shall purchase, sell or possess any fish that has been caught in contravention of this Act or the regulations.

(3). — Nouveau.

Idem (2) No person shall buy, sell or possess any fish that has been caught in contravention of the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act* or the regulations made under it.

(2) Il est interdit d'acheter, de vendre ou d'avoir en sa possession du poisson qui a été pêché en contravention avec la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* ou ses règlements.

Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique

5

155. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 33 thereof, the following sections:

155. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 33, de ce qui suit :

Activities for which licence, etc., required

33.1 No person shall do anything for which a licence or registration document is required under the regulations made under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

33.1 Il est interdit de se livrer à une activité que les règlements pris en application de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* assujettissent à l'obtention d'un permis ou d'un titre d'immatriculation.

Activités réservées aux titulaires

10

Exception

33.2 Subsection 33(2) and section 33.1 do not apply to a person who is the holder of a licence or registration document issued under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

33.2 Le paragraphe 33(2) et l'article 33.1 ne s'appliquent pas aux titulaires d'un permis ou d'un titre d'immatriculation délivré en application de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*.

Exception

15

156. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 43 thereof, the following section:

156. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 43, de ce qui suit :

Restriction

43.1 Section 43 does not apply in respect of fisheries and fishing that are within the jurisdiction of a board under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

43.1 L'article 43 ne s'applique pas aux pêches ni aux activités relevant de la compétence de l'Office au sens de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*.

Restriction

20

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 35

157. Subsection 49(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

157. Le paragraphe 49(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), art. 35

Warrant required to enter dwelling-house

(2) A fishery officer or fishery guardian may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under a warrant issued under subsection (3).

(2) A fishery officer or fishery guardian may not enter a dwelling-house except with the consent of the occupant or under a warrant issued under subsection (3).

Warrant required to enter dwelling-house

30

158. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

158. L'article 52 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entry

52. A fishery officer or fishery guardian may, while carrying out an inspection or search under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or, in Quebec, without the owner of the property having the right to object to that use of the property.

52. L'agent des pêches ou le garde-pêche peut, dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en application de la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.

Droit de passage

40

159. Section 54 of the said Act is renumbered as subsection 54(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

159. L'article 54 de la même loi devient le paragraphe 54(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Clause 155: New. Proposed section 33.2 is consequential on the administrative penalties scheme proposed by clauses 72 to 114.

Article 155. — Nouveau. L'article 33.2 découle du régime de sanctions administratives établi par les articles 72 à 114.

Clause 156: New. This amendment is consequential on the regulation-making power proposed by clause 137.

Article 156. — Nouveau. Découle du pouvoir réglementaire établi à l'article 137.

Clause 157: Subsection 49(2) at present reads as follows:

(2) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (1) is a dwelling-house, a fishery officer or fishery guardian may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Article 157. — Texte actuel du paragraphe 49(2) de la version anglaise :

(2) Where any place, premises, vessel or vehicle referred to in subsection (1) is a dwelling-house, a fishery officer or fishery guardian may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Clause 158: Section 52 at present reads as follows:

52. In the discharge of his duties, any fishery officer, fishery guardian or other person accompanying him or authorized to such effect by the fishery officer may enter on and pass through or over private property without being liable for trespass.

Article 158. — Texte actuel de l'article 52 :

52. Dans l'exercice de leurs fonctions, l'agent des pêches, le garde-pêche et les personnes qui les accompagnent ou qui sont autorisées à cet effet par l'agent des pêches peuvent pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans s'exposer à une poursuite pour violation du droit de propriété.

Clause 159: New.

Article 159. — Nouveau.

Restriction

(2) Subsection (1) does not apply in respect of fisheries that are within the jurisdiction of a board under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux lieux où sont pratiquées les pêches relevant de la compétence de l'Office au sens de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*.

Restriction

5

160. Section 58 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

160. L'article 58 de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Licences spéciales pour les huîtres

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtres dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

58. Peut bénéficier d'une licence ou d'un bail spécial, pour un nombre quelconque d'années, quiconque désire constituer des huîtres dans les baies, anses, havres ou cours d'eau, ou entre les îles proches des côtes canadiennes. Le cas échéant, le titulaire a un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs dans les limites fixées dans la licence ou le bail.

Licences spéciales pour les huîtres

10

161. Subsection 59(1) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

161. Le paragraphe 59(1) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, selon les modalités convenues, autoriser le gouvernement d'une province à consentir des baux pour les zones du littoral, des baies, anses, havres et cours d'eau de cette province que le gouvernement de celle-ci juge propices à l'ostréiculture; tous les preneurs possèdent, sous réserve des règlements fédéraux sur les pêches, un droit exclusif sur les huîtres produites ou trouvées sur les bancs compris dans les limites de leurs baux respectifs.

Autorisation aux provinces de consentir des baux pour l'ostréiculture

20

1991, c. 1, s. 18

162. Section 62 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

162. L'article 62 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Obstruction

62. No person shall resist or wilfully obstruct

62. Il est interdit de volontairement entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi ou celle des agents des pêches ou des gardes-pêche dans l'exercice des fonctions que leur confère la Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique.

Entrave

35

(a) a fishery officer, a fishery guardian or an inspector in the execution of his or her duty under this Act; or

(b) a fishery officer or a fishery guardian in the execution of his or her duty under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

1991, c. 1, s. 18

163. Subsections 63(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

163. Les paragraphes 63(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 18

Clause 160: This amendment would substitute "les baies, anses, havres ou cours d'eau" for "les baies, inlets, anses, havres ou cours d'eau" as the equivalent of "bays, inlets, harbours, creeks or rivers".

Clause 161: This amendment would substitute "des baies, anses, havres et cours d'eau" for "des baies, inlets, anses, havres et cours d'eau" as the equivalent of "bays, inlets, harbours, creeks, rivers and estuaries".

Clause 162: Section 62 at present reads as follows:

62. No person shall obstruct or hinder a fishery officer, a fishery guardian or an inspector who is carrying out duties or functions under this Act.

Clause 163: Subsections 63(1) and (2) at present read as follows:

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, to an inspector, a fishery officer or a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian who is carrying out duties or functions under this Act.

Article 160. — Suppression du mot « inlet ».

Article 161. — Suppression du mot « inlet ».

Article 162. — Texte actuel de l'article 62 :

62. Il est interdit d'entraver l'action des agents des pêches, des gardes-pêche ou des inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

Article 163. — Texte actuel des paragraphes 63(1) et (2) :

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse aux agents des pêches, aux gardes-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent — ou aux inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

False statements to fishery officers, etc.

63. (1) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing,

(a) to an inspector, a fishery officer, a fishery guardian or any authority designated by a fishery officer or a fishery guardian who is carrying out duties or functions under this Act; or

(b) to a fishery officer or fishery guardian who is carrying out duties or functions under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

False statements in applications for licences, etc.

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing,

(a) in an application for a lease or licence under this Act; or

(b) in an application for a licence or registration document under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

False statements in written representations

(2.1) No person shall make a false or misleading statement in a statement referred to in section 94 or 95 of the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act* or in any other statement that is delivered to the Atlantic Fisheries Board or the Pacific Fisheries Board and that sets out written representations in connection with a violation under that Act or contains documentary evidence in support of those representations.

1991, c. 1, s. 21

164. (1) Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Detention of seized things

71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing that are instituted before the expiration of the period referred to in subsection (3) are finally concluded.

1991, c. 1, s. 21

(2) All that portion of subsection 71(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

63. (1) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse :

Fausse déclarations

a) aux agents des pêches, aux gardes-pêche — ou à l'autorité qu'ils désignent — ou aux inspecteurs dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi;

b) aux agents des pêches ou aux gardes-pêche dans l'exercice des fonctions que leur confère la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse :

Faux renseignements dans une demande

a) dans une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi;

b) dans une demande de permis ou de titre d'immatriculation visée par la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*.

(2.1) Il est interdit de faire une déclaration fausse ou trompeuse dans un document visé aux articles 94 ou 95 de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* ou dans tout autre document qui est remis à l'Office au sens de cette loi et qui comporte des observations écrites au sujet d'une violation ou des preuves documentaires à l'appui de ces observations.

Faux renseignements dans des observations écrites

164. (1) Le paragraphe 71(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 21

71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue à l'issue de poursuites intentées avant l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3).

Rétention des objets saisis

(2) Le paragraphe 71(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 21

(2) No person shall make a false or misleading statement, whether orally or in writing, in an application for a lease or licence under this Act.

(2) Il est interdit de faire, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse dans une demande de bail, de permis ou de licence visée par la présente loi.

104. L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

73. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.

105. L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

73. (2) Where the person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is thereupon forfeited to Her Majesty.

106. L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

73. (3) Any fish forfeited to Her Majesty under subsection (2) may be disposed of accordingly as the Minister may direct.

107. L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

73. (4) If any fish or other thing is seized under this Act, the fish or thing may be sold or disposed of in accordance with the provisions of the Act and any proceeds realized from the sale or disposal of the fish or thing may be used for the purposes of the Act.

108. L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

73. (5) The fish or thing may be sold or disposed of in accordance with the provisions of the Act and any proceeds realized from the sale or disposal of the fish or thing may be used for the purposes of the Act.

Clause 164: (1) Subsection 71(1) at present reads as follows:

71. (1) Subject to this section, any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, may be detained until the fish or thing or proceeds are forfeited or proceedings relating to the fish or thing are finally concluded.

Article 164, (1). — Texte actuel du paragraphe 71(1) :

71. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le poisson ou les objets saisis en vertu de la présente loi ou le produit de leur aliénation peuvent être retenus jusqu'à ce que leur confiscation soit prononcée ou qu'une décision définitive soit rendue lors des poursuites intentées à leur égard.

109. L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

73. (6) The fish or thing may be sold or disposed of in accordance with the provisions of the Act and any proceeds realized from the sale or disposal of the fish or thing may be used for the purposes of the Act.

110. L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

73. (7) The fish or thing may be sold or disposed of in accordance with the provisions of the Act and any proceeds realized from the sale or disposal of the fish or thing may be used for the purposes of the Act.

Return where proceedings not instituted

(3) Subject to subsection 72(4), any fish or other thing seized under this Act, or any proceeds realized from its disposition, shall be returned to the person from whom it was seized

(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi dès que le ministre décide de ne pas tenter de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

Remise en l'absence de poursuites

165. Section 72 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

165. L'article 72 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Forfeiture where owner consents

(5) Where the person from whom any fish was seized under this Act consents to its forfeiture, the fish is thereupon forfeited to Her Majesty.

(5) La confiscation du poisson peut aussi s'effectuer sur consentement du saisi.

Confiscation sur consentement

166. Section 73 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

166. L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Disposal where owner consents

(4) Any fish forfeited to Her Majesty under subsection 72(5) may be disposed of immediately on its forfeiture, as the Minister directs.

(4) Il peut être disposé immédiatement, suivant les instructions du ministre, du poisson confisqué dans les circonstances prévues au paragraphe 72(5).

Aliénation sur consentement

1991, c. 1, s. 21

167. Subsection 73.1(2) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraphs (b) and (c) thereof and substituting the following therefor:

167. Les alinéas 73.1(2)b) et c) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 21

(b) the fish or thing may be sold or otherwise disposed of in satisfaction of the fine and any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.

b) il peut en être disposé, notamment par vente, et le produit de leur aliénation être affecté à l'acquittement de l'amende.

25

1991, c. 1, s. 24

168. All that portion of section 78 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

168. Le passage de l'article 78 de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 1, art. 24

Punishment not otherwise provided for

78. Except as otherwise provided in this Act, every person who contravenes this Act or the regulations or section 118 of the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act* (duty to assist fishery officers and fishery guardians) is guilty of

78. Sauf disposition contraire de la présente loi, quiconque contrevient à celle-ci, à ses règlements ou à l'article 118 de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* (obligation d'assistance) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Peines dans les cas non spécifiés

169. Section 79.1 of the said Act is renumbered as subsection 79.1(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:

169. L'article 79.1 de la même loi devient le paragraphe 79.1(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

(2) The relevant portion of subsection 71(3) at present reads as follows:

(3) Subject to subsection 72(4), where proceedings are not instituted in relation to any fish or other thing seized under this Act, the fish or thing or any proceeds realized from its disposition shall be returned to the person from whom it was seized

Clause 165: New.

Clause 166: New.

Clause 167: The relevant portion of subsection 73.1(2) at present reads as follows:

(2) Subject to subsection 72(4), where a person is convicted of an offence relating to any fish or other thing seized under this Act and the court imposes a fine but does not order forfeiture,

- ...
- (b) it may be sold under execution in satisfaction of the fine; or
 - (c) any proceeds realized from its disposition may be applied in payment of the fine.

Clause 168: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Clause 169: New.

(2). — Texte actuel du paragraphe 71(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe 72(4), lorsqu'aucune poursuite n'est intentée, le poisson ou les objets saisis sont restitués ou le produit de leur aliénation remis au saisi dès que le ministre décide de ne pas intenter de poursuites à leur égard ou à l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours qui suit la saisie ou de tout autre délai supérieur fixé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

Article 165. — Nouveau.

Article 166. — Nouveau.

Article 167. — Texte actuel du paragraphe 73.1(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe 72(4), les règles qui suivent s'appliquent lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction portant sur le poisson ou les objets saisis et que le tribunal inflige une amende mais n'ordonne pas la confiscation :

- a) le poisson ou les objets peuvent être retenus jusqu'à l'acquittement de l'amende;
- b) ils peuvent être vendus par adjudication forcée pour paiement de l'amende;
- c) le produit de toute aliénation peut être affecté au paiement de l'amende.

Article 168. — Ajout du passage souligné.

Article 169. — Nouveau.

Revocation, etc., of licences and registration documents

(2) Where a person is convicted of an offence under paragraph 63(1)(b) or (2)(b) in respect of any matter relating to any operations under a licence or registration document issued pursuant to the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*, in addition to any punishment imposed, the court may, by order,

(a) revoke the licence or registration document or suspend it for any period the court considers appropriate; and

(b) prohibit the person to whom the licence or registration document was issued from applying for any new licence or registration document under that Act during any period the court considers appropriate.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

170. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

Atlantic Fisheries Board

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Board

Office des pêches du Pacifique

R.S., c. C-33

Coastal Fisheries Protection Act

171. Section 6 of the *Coastal Fisheries Protection Act* is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraphs:

(c.1) respecting the designation of persons as observers, their duties and their carriage on board foreign fishing vessels;

(c.2) prescribing the charges that are to be paid by persons to recover costs incurred by the Department of Fisheries and Oceans or any person in respect of operations under a licence or permit issued under this Act;

(2) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction visée aux alinéas 63(1)b) ou (2)b) commise dans le cadre d'activités régies par un permis ou un titre d'immatriculation délivré en application de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*, le tribunal peut, en sus de toute autre peine infligée, par ordonnance :

a) annuler le permis ou le titre d'immatriculation ou le suspendre pour la période qu'il estime indiquée;

b) interdire au titulaire de présenter une nouvelle demande de permis ou de titre d'immatriculation sous le régime de cette loi pendant la période qu'il estime indiquée.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

170. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Board

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Board

25

Loi sur la protection des pêches côtières

L.R., ch. C-33

171. L'article 6 de la *Loi sur la protection des pêches côtières* est modifié par insertion, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) régir la désignation des observateurs, leurs fonctions et leur présence à bord des bateaux de pêche étrangers;

c.2) prescrire les sommes à payer par quiconque en remboursement des frais supportés par le ministère des Pêches et des Océans ou toute personne au titre des activités visées par une licence ou un permis délivré en vertu de la présente loi;

Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique

5

10

15

15

15

20

25

25

25

35

LL-4-CM

... (faint text) ...

... (faint text) ...

Malheur

Coastal Fisheries Protection Act

Clause 171: The relevant portion of section 6 reads as follows:

6. The Governor in Council may make regulations

Loi sur la protection des pêches côtières

Article 171 — Texte du passage introductif de l'article 6 :

6. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

... (faint text) ...

R.S., c. C-46

Criminal Code

1991, c. 1, s. 28

172. (1) Paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

(e) a person designated as a fishery officer under the *Department of Fisheries and Oceans Act* when performing any duties or functions under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Fisheries Act*, the *North Pacific Fisheries Convention Act* or the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act*,

(e.1) a person designated as a fishery guardian under the *Department of Fisheries and Oceans Act* when performing any duties or functions under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act* or the *Fisheries Act*,

Conditional amendment re Bill C-125

(2) If Bill C-125, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors in the Statutes of Canada, to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in those Statutes and to repeal certain provisions of those Statutes that have expired or lapsed or otherwise ceased to have effect* is assented to, the following provisions apply:

(a) if the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* has been repealed before the day on which this Act is assented to, then subsection (1) is repealed on the day on which this Act is assented to and paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*, as amended by that bill, is, on the day on which section 174 of this Act comes into force, repealed and the following substituted therefor:

(e) a person designated as a fishery officer under the *Department of Fisheries and Oceans Act* when performing any

Code criminel

L.R., ch. C-46

1991, ch. 1, art. 28

172. (1) L'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) les personnes désignées à titre d'agents des pêches en vertu de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, dans l'exercice des fonctions que leur confère la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur les pêches*, la *Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord* ou la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord*;

e.1) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, dans l'exercice des fonctions que leur confère la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* ou la *Loi sur les pêches*;

(2) Les règles suivantes s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-125, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les lois du Canada, à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à y abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet par caducité ou autrement :*

a) si la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord* est abrogée avant la date de sanction de la présente loi, le paragraphe (1) est abrogé à cette dernière date et l'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, dans sa version édictée par ce projet de loi, est, à la date d'entrée en vigueur de l'article 174 de la présente loi, abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) les personnes désignées à titre d'agents des pêches en vertu de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*,

Modification conditionnelle : projet de loi C-125

Criminal Code

Clause 172: The relevant portion of the definition "peace officer" in section 2 at present reads as follows: "peace officer" includes

- (e) a person designated as a fishery guardian under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act and a person designated as a fishery officer under the Fisheries Act when performing any duties or functions under that Act, the Coastal Fisheries Protection Act, the North Pacific Fisheries Convention Act, the Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act or the Pacific Fur Seals Convention Act,

Code criminel

Article 172. — Texte actuel du passage visé de la définition de « agent de la paix » à l'article 2 : « agent de la paix »

- e) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la Loi sur les pêches, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, et celles qui sont désignées à titre d'agents des pêches en vertu de cette loi, dans l'exercice des fonctions que leur confère cette loi, la Loi sur la protection des pêches côtières, la Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord, la Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord ou la Loi sur la convention relative aux otaries à fourrure du Pacifique;

duties or functions under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*, the *Coastal Fisheries Protection Act*, the *Fisheries Act* or the *North Pacific Fisheries Convention Act*,

(e.1) a person designated as a fishery guardian under the *Department of Fisheries and Oceans Act* when performing any duties or functions under the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act* or the *Fisheries Act*,

(b) if the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* has not been repealed before the day on which this Act is assented to but is repealed before the day on which section 174 of this Act comes into force, then, on the day on which that section comes into force, subsection (1) is repealed and paragraph (e) of the definition "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*, as amended by that bill, is repealed and paragraphs (e) and (e.1) of that definition, as set out in paragraph (a), are substituted therefor; and

(c) if the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* is repealed on or after the day on which section 174 of this Act comes into force, then

(i) section 59 of that bill is repealed on the later of the day on which section 174 of this Act comes into force and the day on which that bill is assented to, and

(ii) on the day on which the *Northern Pacific Halibut Fisheries Convention Act* is repealed, paragraph (e) of that definition, as enacted by subsection (1), is repealed and paragraph (e) of that definition, as set out in paragraph (a), is substituted therefor.

dans l'exercice des fonctions que leur confère la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*, la *Loi sur la protection des pêches côtières*, la *Loi sur les pêches* ou la *Loi sur la convention concernant les pêches du Pacifique nord*;

e.1) les personnes désignées à titre de gardes-pêche en vertu de la *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans*, dans l'exercice des fonctions que leur confère la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique* ou la *Loi sur les pêches*;

b) si la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord* n'a pas été abrogée au moment de la sanction de la présente loi mais est abrogée avant la date d'entrée en vigueur de l'article 174 de la présente loi, le paragraphe (1) est abrogé à cette dernière date et l'alinéa e) de la définition de « agent de la paix », à l'article 2 du *Code criminel*, dans sa version édictée par ce projet de loi, est abrogé et remplacé par les alinéas e) et e.1) de la même définition édictés par l'alinéa a);

c) si la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord* est abrogée à la date d'entrée en vigueur de l'article 174 ou par la suite :

(i) d'une part, l'article 59 de ce projet de loi est abrogé soit à la date d'entrée en vigueur de l'article 174 de la présente loi, soit à la date de sanction de ce projet de loi, la plus récente de ces dates étant à retenir,

(ii) d'autre part, l'alinéa e) de cette définition, édicté par le paragraphe (1), est, à la date où est abrogée la *Loi sur la convention relative au secteur de la pêche du flétan du Pacifique nord*, abrogé et remplacé par l'alinéa e) de cette définition, dans sa version édictée à l'alinéa a).

173. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding

173. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par in-

1870
The first...

1871
The second...

1872
The third...

1873
The fourth...

1874
The fifth...

1875
The sixth...

1876
The seventh...

1877
The eighth...

1878
The ninth...

1879
The tenth...

1880
The eleventh...

1881
The twelfth...

1882
The thirteenth...

1883
The fourteenth...

1884
The fifteenth...

1885
The sixteenth...

1878
The ninth...

1879
The tenth...

1880
The eleventh...

1881
The twelfth...

1882
The thirteenth...

1883
The fourteenth...

1884
The fifteenth...

1885
The sixteenth...

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881

1882

1883

1884

1885

1870

1885

thereto, in alphabetical order in column I thereof, the following:

Atlantic Fisheries Board

Office des pêches de l'Atlantique

Pacific Fisheries Board

Office des pêches du Pacifique

and by adding corresponding references to the "Minister of Fisheries and Oceans" in column II thereof.

sertion, dans la colonne I, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Office des pêches de l'Atlantique

Atlantic Fisheries Board

Office des pêches du Pacifique

Pacific Fisheries Board

ainsi que de la mention « Le ministre des Pêches et des Océans », dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. F-15

Department of Fisheries and Oceans Act

Loi sur le ministère des Pêches et des Océans

L.R., ch. F-15

174. The *Department of Fisheries and Oceans Act* is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following sections:

174. La *Loi sur le ministère des Pêches et des Océans* est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Fishery officers and fishery guardians

3.1 (1) The Minister may designate any individual or class of individuals as fishery officers or fishery guardians for the purposes of the fisheries laws of Canada and may limit in any manner that the Minister considers appropriate the powers that a fishery officer or fishery guardian may exercise under any of those laws.

3.1 (1) Le ministre peut désigner des agents des pêches et des gardes-pêche, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie professionnelle, pour l'application des lois fédérales sur les pêches et peut restreindre, de la façon qu'il estime indiquée, les pouvoirs que l'agent des pêches ou le garde-pêche est autorisé à exercer sous le régime de l'une ou l'autre de ces lois.

Agents des pêches et gardes-pêche

Certificate of designation

(2) Each fishery officer and fishery guardian shall be provided with a certificate in a form that the Minister considers appropriate certifying their designation as such and, where the powers of a fishery officer or fishery guardian are limited pursuant to subsection (1), specifying the powers that the officer or guardian may exercise under the fisheries laws of Canada.

(2) Les personnes désignées comme agents des pêches ou gardes-pêche reçoivent un certificat de désignation dont la forme est approuvée par le ministre; celles dont les pouvoirs sont restreints reçoivent un certificat où sont énumérés ceux qu'elles sont autorisées à exercer.

Certificat de désignation

Presentation of certificate

(3) On entering any place under the fisheries laws of Canada, a fishery officer or fishery guardian shall, on request, show to the person in charge of the place the certificate of designation provided under subsection (2) or under subsection 5(2) of the *Fisheries Act*.

(3) L'agent des pêches et le garde-pêche sont tenus de présenter sur demande au responsable du lieu qui fait l'objet de leur intervention le certificat de désignation délivré en application du paragraphe (2) ou du paragraphe 5(2) de la *Loi sur les pêches*.

Présentation du certificat

Case presentation officers

3.2 The Minister may designate any individuals or classes of individuals employed in the Department as case presentation officers for the purposes of the *Atlantic and Pacific Fisheries Boards Act*.

3.2 Le ministre peut désigner des chargés de dossier parmi les employés du ministère, à titre individuel ou au titre de leur appartenance à une catégorie d'employés, pour l'application de la *Loi sur les offices des pêches de l'Atlantique et du Pacifique*.

Chargés de dossier

Department of Fisheries and Oceans Act

Clause 174: New. Proposed section 3.1 is consequential on the repeal of section 5 of the Fisheries Act proposed by clause 151. Proposed section 3.2 is consequential on the administrative penalties scheme proposed by clauses 72 to 114.

Loi sur le ministère des Pêches et des Océans

Article 174. — Nouveau. L'article 3.1 découle de l'abrogation de l'article 5 de la Loi sur les pêches, proposée par l'article 151. L'article 3.2 découle du régime de sanctions administratives établi par les articles 72 à 114.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

175. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

175. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

- Atlantic Fisheries Board
Office des pêches de l'Atlantique
- Pacific Fisheries Board
Office des pêches du Pacifique

- 5 Office des pêches de l'Atlantique
Atlantic Fisheries Board
- Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Board

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

176. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

176. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

- Atlantic Fisheries Board
Office des pêches de l'Atlantique
- Pacific Fisheries Board
Office des pêches du Pacifique

- 10 Office des pêches de l'Atlantique
Atlantic Fisheries Board
- 15 Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Board

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

177. Part II of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

177. La partie II de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alpha- 20

- Atlantic Fisheries Board
Office des pêches de l'Atlantique
- Pacific Fisheries Board
Office des pêches du Pacifique

- 20 Office des pêches de l'Atlantique
Atlantic Fisheries Board
- Office des pêches du Pacifique
Pacific Fisheries Board

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

178. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

178. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE ATLANTIC FISHERIES BOARD AND THE PACIFIC FISHERIES BOARD, TO AMEND THE FISHERIES ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
3.	<i>Fisheries Act</i> definitions
	HER MAJESTY
4.	Binding on Her Majesty
	APPLICATION
5.	Application
6.	Non-application
7.	Permission for non-commercial activities
	ESTABLISHMENT OF FISHERIES BOARDS
	<i>Atlantic Fisheries Board</i>
8.	Board established
9.	Jurisdiction
10.	Residence
11.	Head office
	<i>Pacific Fisheries Board</i>
12.	Board established
13.	Jurisdiction
14.	Residence
15.	Head office
	<i>Constitution of Boards</i>
16.	Term of members
17.	Conflict of interest
18.	Other employment
19.	Full-time occupation
20.	Inquiries
21.	Remuneration
22.	Duties of Chairperson
23.	Death or incapacity of member

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT L'OFFICE DES PÊCHES DE L'ATLANTIQUE ET L'OFFICE DES PÊCHES DU PACIFIQUE, MODIFIANT LA LOI SUR LES PÊCHES ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
3.	Définitions de la <i>Loi sur les pêches</i>
	SA MAJESTÉ
4.	Obligation de Sa Majesté
	CHAMP D'APPLICATION
5.	Application
6.	Non-application
7.	Permission concernant les activités non commerciales
	MISE EN PLACE DES OFFICES
	<i>Office des pêches de l'Atlantique</i>
8.	Constitution
9.	Compétence
10.	Résidence des membres
11.	Siège
	<i>Office des pêches du Pacifique</i>
12.	Constitution
13.	Compétence
14.	Résidence des membres
15.	Siège
	<i>Composition des offices</i>
16.	Mandat des membres principaux
17.	Conflit d'intérêts
18.	Incompatibilité de fonctions
19.	Fonctions à temps plein
20.	Enquête
21.	Traitement
22.	Fonctions du président
23.	Décès ou empêchement d'un membre

*Services and Facilities and Staffing**Personnel et installations*

24. Secretary and other staff
25. Government services and facilities

24. Secrétaire et personnel
25. Services de l'administration publique fédérale

*Civil Liability**Responsabilité civile*

26. Immunity
27. Contractual liability
28. Tort liability

26. Non-responsabilité
27. Responsabilité contractuelle
28. Responsabilité délictuelle

*Procedural Matters**Procédure*

29. Panels
30. Jurisdiction
31. Right to appear
32. Hearings
33. Powers
34. Enforcement of decisions and orders
35. Review of decisions and orders
36. Judicial review
37. By-laws
38. Rules

29. Comités
30. Compétence
31. Comparution
32. Audiences
33. Témoins
34. Exécution des citations et ordonnances
35. Révision des décisions et ordonnances
36. Contrôle judiciaire
37. Règlements administratifs
38. Règles

*Annual Report**Rapport annuel*

39. Annual report

39. Rapport annuel

*Public Registry**Registre public*

40. Public registry

40. Registre public

MINISTERIAL DIRECTIONS

INSTRUCTIONS DU MINISTRE

*Policy Directions**Instructions générales*

41. Policy directions
42. Effect

41. Instructions générales
42. Effet des instructions

*Conservation Directions**Instructions en matière de conservation*

43. Conservation directions

43. Instructions en matière de conservation

*General**Règles générales*

44. Effect
45. Not statutory instruments

44. Effet des instructions
45. Loi sur les textes réglementaires

ALLOCATION

RÉPARTITION DES RESSOURCES

*Harvest Limits**Limites de capture*

46. Harvest limits

46. Limites de capture

*Allocation Orders**Arrêtés de répartition*

47. Allocation of the harvest
48. Consistency with policy and conservation directions

47. Répartition des captures
48. Conformité avec les instructions

49.	Amendments	49.	Révision
50.	Allocation orders not statutory instruments	50.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
51.	Reasons	51.	Motifs
	<i>Allocation Principles</i>		<i>Principes de répartition</i>
52.	Allocation principles	52.	Principes de répartition
	<i>Procedure</i>		<i>Prise de l'arrêté</i>
53.	Hearings	53.	Audiences
54.	Procedure where panel	54.	Comité
55.	Procedure where no panel	55.	Absence de comité
	<i>Panels</i>		<i>Comités</i>
56.	Establishment by regulations	56.	Création par règlement
	LICENSING		PERMIS ET TITRES D'IMMATRICULATION
	<i>Issuance of Licences and Registration Documents</i>		<i>Délivrance</i>
57.	Issuance of licences and registration documents	57.	Permis et titres d'immatriculation
58.	Delegation of licensing functions	58.	Délégation des fonctions de délivrance
	<i>Terms and Conditions</i>		<i>Conditions</i>
59.	Compliance	59.	Observation de la loi
60.	Directions	60.	Instructions
61.	Particular terms and conditions	61.	Conditions particulières
62.	Conditions precedent, etc.	62.	Types de conditions
63.	Conservation directions	63.	Révision des conditions
64.	Self-management terms and conditions	64.	Recommandations de la profession
65.	Term not to exceed nine years	65.	Durée maximale de neuf ans
	<i>Licensing Rules</i>		<i>Règles de délivrance</i>
66.	Licensing rules	66.	Règles de délivrance
67.	Publication of proposed licensing rules	67.	Publication
68.	Hearings	68.	Audiences
69.	Exception	69.	Dispense
70.	Consistency with policy directions	70.	Conformité avec les instructions générales
	<i>Appeals in Licensing Matters</i>		<i>Appel</i>
71.	Appeals to board	71.	Appel à l'Office
	SANCTIONS		SANCTIONS
	<i>Violations and their Classification</i>		<i>Catégories de violations</i>
72.	Classification of violations	72.	Catégories
73.	Major violations	73.	Violation grave
74.	Minor violations	74.	Violation mineure
75.	Violations not offences	75.	Infraction

	<i>Liability for Violations</i>			<i>Responsabilité des violations</i>	
76.	Direct liability	49	76.	Responsabilité directe	49
77.	Vicarious liability	50	77.	Responsabilité indirecte	50
78.	Burden of proof	51	78.	Charge de la preuve	51
79.	Excuses	52	79.	Disculpation	52
80.	Continuing violations	53	80.	Violation continue	53
	<i>Sanctions for Violations</i>			<i>Sanction des violations</i>	
81.	Sanctions for major violations	54	81.	Violation grave	54
82.	Sanctions for minor violations	55	82.	Violation mineure	55
	<i>Regulations</i>			<i>Rèlements</i>	
83.	Regulations	56	83.	Rèlements du gouverneur en conseil	56
	<i>Self-management Fisheries</i>			<i>Recommandations de la profession</i>	
84.	Self-management fisheries	57	84.	Pouvoir du bureau de direction	57
	<i>Major Violations</i>			<i>Violations graves</i>	
85.	Major violation	58	85.	Violation grave	58
86.	Notice of major violation	59	86.	Procès-verbal de violation grave	59
87.	Options of holders	60	87.	Possibilités offertes au titulaire	60
88.	Settlement	61	88.	Transaction	61
	<i>Minor Violations</i>			<i>Violations mineures</i>	
89.	Assessment of monetary penalty	62	89.	Procès-verbal	62
90.	Notice of assessment of monetary penalty	63	90.	Éléments du procès-verbal	63
91.	Options of holders	64	91.	Possibilités offertes au titulaire	64
	<i>Hearing</i>			<i>Audience</i>	
92.	Hearing to be held	65	92.	Tenue de l'audience	65
	<i>Opportunity to Make Written Representations</i>			<i>Présentation d'observations écrites</i>	
93.	Board to inform Department	66	93.	Notification au ministère	66
94.	Department to provide its case	67	94.	Déclaration du ministère	67
95.	Right to make written representations	68	95.	Déclaration du titulaire	68
96.	Department to be notified of holder's representations	69	96.	Notification au ministère	69
97.	Written representations	70	97.	Observations	70
98.	Opportunity for additional written representations	71	98.	Observations supplémentaires	71
99.	Board to consider case	72	99.	Examen de la demande	72
	<i>Default Proceedings</i>			<i>Procédure par défaut</i>	
100.	Major violations	73	100.	Violation grave	73
101.	Department to provide its case	74	101.	Acte introductif	74
102.	Board to consider case	75	102.	Examen de l'affaire	75
103.	Minor violations	76	103.	Violation mineure	76
104.	Department to provide notice	77	104.	Acte introductif	77

105.	Board to consider notice	105.	Examen de l'affaire
	<i>Orders on Sanctions</i>		<i>Ordonnances relatives aux sanctions</i>
106.	Major violations	106.	Violation grave
107.	Minor violations — contested proceedings	107.	Violation mineure : procédure contestée
108.	Minor violations — default proceedings	108.	Violation mineure : procédure par défaut
109.	Stay of proceedings	109.	Suspension d'instance
	<i>Enforcement of Sanctions</i>		<i>Exécution des sanctions</i>
110.	Monetary penalties, etc., debts	110.	Créances de Sa Majesté
111.	Revocation and suspension of licences and registration documents	111.	Annulation ou suspension
	<i>Service and Delivery of Documents</i>		<i>Signification et communication de documents</i>
112.	Certificate of service	112.	Attestation de signification
113.	Notice	113.	Communication
114.	Service by mail	114.	Signification par courrier ordinaire ou recommandé
	ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION
	<i>Information Returns</i>		<i>Rapports</i>
115.	Information that may be required	115.	Renseignements à fournir
	<i>Access to Board Records</i>		<i>Accès aux dossiers de l'Office</i>
116.	Access to board records	116.	Accès aux dossiers de l'Office
	<i>Inspection</i>		<i>Visites</i>
117.	Inspection	117.	Pouvoir de visite
118.	Duty to assist fishery officers and fishery guardians	118.	Obligation d'assistance
119.	Warrant required to enter dwelling-house	119.	Lieu servant d'habitation
	<i>Search</i>		<i>Perquisitions</i>
120.	Warrant	120.	Mandat
121.	Where warrant not necessary	121.	Perquisition sans mandat
122.	Powers during search	122.	Pouvoirs
	<i>Entry</i>		<i>Droit de passage</i>
123.	Entry	123.	Droit de passage
	<i>Seizure</i>		<i>Saisie</i>
124.	Seizure	124.	Saisie
125.	Release of seized fish	125.	Remise du poisson à l'eau
126.	Custody of seized things	126.	Garde des objets saisis
127.	Forfeiture where ownership not ascertainable	127.	Appartenance impossible à déterminer
128.	Forfeiture where owner consents	128.	Confiscation sur consentement
129.	Forfeiture where assessment of monetary penalty not contested	129.	Sanction pécuniaire non contestée

130.	Return where no proceeding begun	130.	Fin de la rétention
131.	Return of seized things on deposit of security	131.	Restitution sur dépôt de garantie
132.	Recovery of costs	132.	Frais
133.	Forfeiture at end of proceeding	133.	Confiscation du poisson
134.	Return of things not forfeited	134.	Remise des objets non confisqués
	<i>Relief from Forfeiture</i>		<i>Droits des tiers</i>
135.	Application by person claiming interest	135.	Demande faite par un tiers
136.	Appeal	136.	Appel
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
137.	Regulations	137.	Règlements
	TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES
138.	Continuation of licences	138.	Prorogation des permis
139.	Pending licence applications	139.	Demande pendante
140.	Continuation of Atlantic registration documents	140.	Titres d'immatriculation — Atlantique
141.	Pending registration applications	141.	Demande pendante
142.	Continuation of Pacific commercial fishing licences and registration documents	142.	Permis et titres d'immatriculation — Pacifique
143.	Pending applications	143.	Demande pendante
144.	Pre-commencement operations under licences	144.	Activités antérieures à l'entrée en vigueur
145.	Post-commencement operations under licences	145.	Permis : activités postérieures à l'entrée en vigueur
146.	Post-commencement operations under registration documents	146.	Titres d'immatriculation : activités postérieures à l'entrée en vigueur
147.	Appropriations based on Estimates	147.	Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires
148.	Deemed appointment	148.	Présomption
	FISHERIES ACT		LOI SUR LES PÊCHES
149-169		149-169	
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
170.	<i>Access to Information Act</i>	170.	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
171.	<i>Coastal Fisheries Protection Act</i>	171.	<i>Loi sur la protection des pêches côtières</i>
172.	<i>Criminal Code</i>	172.	<i>Code criminel</i>
173.	<i>Financial Administration Act</i>	173.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
174.	<i>Department of Fisheries and Oceans Act</i>	174.	<i>Loi sur le ministère des Pêches et des Océans</i>
175.	<i>Privacy Act</i>	175.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
176.	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	176.	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>
177.	<i>Public Service Superannuation Act</i>	177.	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>
	COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR
178.	Coming into force	178.	Entrée en vigueur

C-130

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-130

An Act to amend the Spending Control Act

First reading, May 13, 1993

THE MINISTER OF FINANCE

C-130

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-130

Loi modifiant la Loi limitant les dépenses publiques

Première lecture le 13 mai 1993

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-130

PROJET DE LOI C-130

An Act to amend the Spending Control Act

Loi modifiant la Loi limitant les dépenses
publiques

1992, c. 19

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraphs (b) to (e) of the definition "spending limit" in section 2 of the *Spending Control Act* are repealed and the following substituted therefor:

(b) in the case of the 1992-93 fiscal year, \$99,300,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(6)(b) or subsection 6(3),

(c) in the case of the 1993-94 fiscal year, \$99,300,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or (6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3),

(d) in the case of the 1994-95 fiscal year, \$101,800,000,000, plus all

1992, ch. 19

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Les alinéas b) à e) de la définition de « plafond », à l'article 2 de la *Loi limitant les dépenses publiques*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) 1992-1993 : 99 300 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2) ou (3) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(6) ou 6(3);

c) 1993-1994 : 99 300 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3);

d) 1994-1995 : 101 800 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en ap-

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to adjust the spending limits for the 1992-93 to 1995-96 fiscal years as indicated in the April 1993 Budget and to extend the spending controls to the 1997-98 fiscal year.

Clause 1: This amendment would reduce the spending limit for the 1992-93 fiscal year from \$100,900,000,000 to \$99,300,000,000, the spending limit for the 1993-94 fiscal year from \$104,100,000,000 to \$99,300,000,000, the spending limit for the 1994-95 fiscal year from \$107,400,000,000 to \$101,800,000,000 and the spending limit for the 1995-96 fiscal year from \$111,250,000,000 to \$104,800,000,000, and would fix new spending limits for the 1996-97 and 1997-98 fiscal years.

NOTES EXPLICATIVES

Ce projet de loi vise à remplacer les plafonds prévus par la *Loi limitant les dépenses publiques* pour les exercices 1992-1993 à 1995-1996 par les plafonds proposés dans le budget d'avril 1993 et à proroger l'application de cette loi jusqu'à la fin de l'exercice 1997-1998.

Article 1. — Modification des plafonds fixés pour les exercices 1992-1993 à 1995-1996 : le plafond pour 1992-1993 passe de 100 900 000 000 \$ à 99 300 000 000 \$; celui pour 1993-1994, de 104 100 000 000 \$ à 99 300 000 000 \$; celui pour 1994-1995, de 107 400 000 000 \$ à 101 800 000 000 \$; et celui de 1995-1996, de 111 250 000 000 \$ à 104 800 000 000 \$. De nouveaux plafonds pour les exercices 1996-1997 et 1997-1998 sont aussi fixés.

amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or (6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3),

(e) in the case of the 1995-96 fiscal year, \$104,800,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or (6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3),

(f) in the case of the 1996-97 fiscal year, \$106,600,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2), paragraph 3(3)(b) or (6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3), and

(g) in the case of the 1997-98 fiscal year, \$109,200,000,000, plus all amounts by which the spending limit for the year is increased under subsection 3(2) or (4), paragraph 3(6)(a) or subsection 6(4) and all increased expenditures for specific programs that have been certified under subsection 4(1) for the year, minus all amounts by which the spending limit for the year is reduced under paragraph 3(3)(a) or (6)(b) or subsection 6(3).

2. Subsection 3(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

plication des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3);

e) 1995-1996 : 104 800 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3);

f) 1996-1997 : 106 600 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (3) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3);

g) 1997-1998 : 109 200 000 000 \$ plus le montant des majorations effectuées en application des paragraphes 3(2), (4) ou (6) ou 6(4) et l'augmentation des dépenses entérinée pour l'exercice conformément au paragraphe 4(1), moins le montant des réductions effectuées en application des paragraphes 3(3) ou (6) ou 6(3).

2. Le paragraphe 3(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clauses 2 and 3: These amendments would change the references to fiscal years as a consequence of extending the spending controls to the 1997-98 fiscal year.

Articles 2 et 3. — Découlent de la prorogation de l'application de la *Loi limitant les dépenses publiques* jusqu'à la fin de l'exercice 1997-1998 : remplacement de la mention de certains exercices par la mention d'autres exercices.

Excess spending in 1997-98

(4) The Minister may, in the budget for the 1997-98 fiscal year, propose program spending for the year that exceeds the spending limit for the year if, in the budget, the Minister indicates restraint measures that the government intends to take over the 1998-99 or 1999-2000 fiscal years, or both, to compensate for the excess and, in that event, the spending limit for the 1997-98 fiscal year shall be increased by the amount of the excess.

3. Section 10 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Future application

10. At the time of the presentation of the budget for the 1996-97 fiscal year, the Minister shall present to Parliament a recommendation as to whether this Act should be amended to extend its application beyond the 1997-98 fiscal year.

(4) Le ministre peut, pour l'exercice 1997-1998, présenter un budget qui prévoit des dépenses de programmes pour l'exercice dépassant le plafond fixé pour cet exercice, à condition de préciser les mesures de restriction que le gouvernement fédéral entend mettre en oeuvre au cours de l'exercice 1998-1999 ou 1999-2000, ou des deux, pour compenser le dépassement proposé; le plafond pour l'exercice 1997-1998 est alors majoré du montant en question.

3. L'article 10 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Au moment de la présentation du budget pour l'exercice 1996-1997, le ministre fait une recommandation au Parlement quant à l'opportunité de modifier la présente loi pour en proroger l'application au-delà de l'exercice 1997-1998.

Cas particulier de 1997-1998

Durée d'application

C-131

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-131

An Act to amend the Airport Transfer (Miscellaneous
Matters) Act

First reading, May 27, 1993

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-131

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-131

Loi modifiant la Loi relative aux cessions d'aéroports

Première lecture le 27 mai 1993

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-131

PROJET DE LOI C-131

An Act to amend the Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

Loi modifiant la Loi relative aux cessions d'aéroports

1992, c. 5;
1992, c. 42

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1992, ch. 5;
1992, ch. 42

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. The Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act is amended by adding thereto, immediately after section 3 thereof, the following heading and sections:

1. La Loi relative aux cessions d'aéroports est modifiée par insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

LESTER B. PEARSON INTERNATIONAL AIRPORT

AÉROPORT INTERNATIONAL LESTER B. PEARSON

Definition of "terminal facility"

3.1 (1) In this section, "terminal facility" means an aircraft passenger terminal facility at Lester B. Pearson International Airport, other than Terminal 3, and includes the lands subjacent to the facility and such lands contiguous to the facility as may reasonably be considered as being used in connection with the facility.

3.1 (1) Au présent article, « aéroport » s'entend, à l'exclusion de l'aéroport international Lester B. Pearson, y compris les terrains sous-jacents et ceux des terrains contigus dont l'utilisation peut être normalement considérée comme liée à l'exploitation de l'installation.

Définition de « aéroport »

Application of certain provisions

(2) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred a terminal facility to a designated terminal operator, on and after the transfer date for the employees, sections 4 to 7 apply, with such modifications as the circumstances require, in relation to the facility as if

(2) À la date de transfert des employés chez un exploitant désigné, les articles 4 à 7 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que si :

Application of certain dispositions

(a) the operator were a designated airport authority;

a) l'exploitant était une administration aéroportuaire désignée;

(b) the facility were an airport;

b) l'aéroport était un aéroport;

(c) the designated employees for the facility were designated employees as defined in subsection 2(1); and

c) les employés désignés pour l'aéroport étaient des employés désignés au sens du paragraphe 2(1);

(1) In the case of transfer of work to another person...

(2) For the purpose of this section, the employer...

(3) For the purpose of this section, the employer...

(4) For the purpose of this section, the employer...

(5) For the purpose of this section, the employer...

(6) For the purpose of this section, the employer...

(7) For the purpose of this section, the employer...

(8) For the purpose of this section, the employer...

(9) For the purpose of this section, the employer...

(10) For the purpose of this section, the employer...

(11) For the purpose of this section, the employer...

(12) For the purpose of this section, the employer...

(13) For the purpose of this section, the employer...

(14) For the purpose of this section, the employer...

(15) For the purpose of this section, the employer...

(1) In the case of transfer of work to another person...

(2) For the purpose of this section, the employer...

(3) For the purpose of this section, the employer...

(4) For the purpose of this section, the employer...

(5) For the purpose of this section, the employer...

(6) For the purpose of this section, the employer...

(7) For the purpose of this section, the employer...

(8) For the purpose of this section, the employer...

(9) For the purpose of this section, the employer...

(10) For the purpose of this section, the employer...

(11) For the purpose of this section, the employer...

(12) For the purpose of this section, the employer...

(13) For the purpose of this section, the employer...

(14) For the purpose of this section, the employer...

(15) For the purpose of this section, the employer...

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: New

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Nouveau

Designations by Governor in Council	<p>(d) the transfer date for the employees were the transfer date as defined in sub-section 2(1).</p> <p>(3) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by order,</p>	<p>d) la date de transfert des employés était la date de cession mentionnée à l'alinéa 2(2)b).</p> <p>(3) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre un décret :</p>	Décret de désignation 5
Designation by Minister	<p>(a) designate any corporation or other body to which the Minister sells, leases or otherwise transfers a terminal facility, and any successor or assignee of that body, as a designated terminal operator; and</p> <p>(b) designate the date on which the designated employees for the facility become employees of the designated terminal operator as the transfer date for the employees.</p> <p>(4) For the purposes of this section, the Minister may, by order, designate any person employed in the public service of Canada at or in connection with a terminal facility as a designated employee for the facility.</p>	<p>a) conférant, par suite de la cession par le ministre d'une aérogare, notamment par bail ou vente, le statut d'exploitant désigné à la personne morale ou l'organisme cessionnaire, ou à leurs successeurs;</p> <p>b) désignant la date à laquelle les employés désignés de l'aérogare seront transférés chez l'exploitant désigné.</p> <p>(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par arrêté, désigner, parmi les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale dans une aérogare ou à des activités liées à une telle aérogare, celles qui auront le statut d'employé désigné pour celle-ci.</p>	Arrêté de désignation 15
Application of section 4	<p>3.2 Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred the lands adjacent to Terminal 3 at Lester B. Pearson International Airport to any corporation or other body, whether before or after the coming into force of this section, section 4 applies, with such modifications as the circumstances require, to that body, and any successor or assignee of that body, in relation to Terminal 3 as if</p>	<p>3.2 L'article 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, également à la personne morale ou l'organisme cessionnaire des terrains sous-jacents à l'aérogare 3 de l'aéroport international Lester B. Pearson, ou à leurs successeurs, au même titre que si :</p>	Application de l'article 4 25
	<p>(a) that body, successor or assignee were a designated airport authority; and</p> <p>(b) Terminal 3 were an airport.</p>	<p>a) ils constituaient une administration aéroportuaire désignée;</p> <p>b) l'aérogare 3 était un aéroport.</p>	30
Definition of "airside facility"	<p>3.3 (1) In this section, "airside facility" means the whole or any part of the runway system or any other related facility at Lester B. Pearson International Airport, and includes the lands adjacent to the facility and such lands contiguous to the facility as may reasonably be considered as being used in connection with the facility.</p>	<p>3.3 Au présent article, « installation pistes » s'entend de tout ou partie du réseau de pistes ou autre installation connexe de l'aéroport international Lester B. Pearson, y compris les terrains sous-jacents et ceux des terrains contigus dont l'utilisation peut être normalement considérée comme liée à l'exploitation de l'installation pistes.</p>	Définition de « installation pistes » 35
Application of certain provisions	<p>(2) Where the Minister has sold, leased or otherwise transferred an airside facility to a designated airside operator, on and after the transfer date for the employees, sections 4 to 7 and 9 and 10 apply, with such modifica-</p>	<p>(2) À la date de transfert des employés chez un exploitant désigné, les articles 4 à 7 et 9 et 10 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, pour ce qui est de l'installation pistes, au même titre que si :</p>	Application de certaines dispositions 40

tions as the circumstances require, in relation to the facility as if

- (a) the operator were a designated airport authority;
- (b) the facility were an airport;
- (c) the designated employees for the facility were designated employees as defined in subsection 2(1); and
- (d) the transfer date for the employees were the transfer date as defined in subsection 2(1).

- a) l'exploitant était une administration aéroportuaire désignée;
- b) l'installation pistes était un aéroport;
- c) les employés désignés pour l'installation pistes étaient des employés désignés au sens du paragraphe 2(1);
- d) la date de transfert des employés était la date de cession mentionnée à l'alinéa 2(2)b).

Designations by Governor in Council

(3) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by order,

(3) Pour l'application du présent article, le gouverneur en conseil peut prendre un décret :

- (a) designate any corporation or other body to which the Minister sells, leases or otherwise transfers an airside facility, and any successor or assignee of that body, as a designated airside operator; and
- (b) designate the date on which the designated employees for the facility become employees of the designated airside operator as the transfer date for the employees.

- a) conférant, par suite de la cession par le ministre d'une installation pistes, notamment par bail ou vente, le statut d'exploitant désigné à la personne morale ou l'organisme cessionnaire, ou à leurs successeurs;
- b) désignant la date à laquelle les employés désignés pour l'installation pistes seront transférés chez l'exploitant désigné.

Designation by Minister

(4) For the purposes of this section, the Minister may, by order, designate any person employed in the public service of Canada at or in connection with an airside facility as a designated employee for the facility.

(4) Pour l'application du présent article, le ministre peut, par arrêté, désigner, parmi les personnes employées au sein de l'administration publique fédérale sur les lieux d'une installation pistes ou à des activités liées à une telle installation, celles qui auront le statut d'employé désigné pour celle-ci.

Arrêté de désignation

1992, c. 42, s. 3

2. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 42, art. 3

Debt obligations qualified

11. For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a designated airport authority as a permitted investment under paragraph 1(j) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, the rights and interests acquired by the authority under the instrument executed by the Minister that transfers an airport to the authority are deemed to be bonds, debentures or other evidences of indebtedness described in that paragraph.

11. Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créance d'une administration aéroportuaire désignée sont des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1j) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*, il faut présumer que les droits et intérêts acquis par l'administration au titre de la cession par le ministre d'un aéroport sont des obligations, débetures ou autres titres de créance mentionnés à cet alinéa.

Qualité de placements autorisés : titres de créance

Coming into force

3. Section 3.2 of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*, as enacted by

3. L'article 3.2 de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*, édicté par l'article 1 de la

Entrée en vigueur

Clause 2: Section 11 at present reads as follows:

11. For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a designated airport authority

- (a) as an authorized investment under paragraph 86(i) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(b) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(b) of the *Trust Companies Act*,
- (b) as a permitted investment under paragraph 1(j) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and
- (c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(i) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(i) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the rights and interests acquired by the authority under the instrument executed by the Minister that transfers an airport to the authority are deemed to be assets listed in that paragraph.

Article 2. — Texte actuel de l'article 11 :

11. Afin de déterminer si les obligations, débetures ou autres titres de créances d'une administration aéroportuaire désignée sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 86i) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)b) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)b) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1j) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1i) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1i) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les droits et intérêts acquis par l'administration au titre de la cession par le ministre d'un aéroport sont des valeurs actives énumérées dans ces dispositions.

section 1 of this Act, shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

présente loi, entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

(1) The operator of a designated airport facility,

(2) the facility were an airport,

(3) the designated employees for the facility were designated employees as defined in subsection 2(1); and

(4) the transfer date for the employees were the transfer date as defined in subsection 2(1).

(3) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by order,

(a) designate any corporation or other body for which the Minister, sells, leases or otherwise transfers an airport facility, and any successor or assignee of that body, as a designated airport operator; and

(b) designate the date on which the designated employees for the facility become designated employees of the designated airport operator as the transfer date for the employees.

(4) For the purposes of this section, the Minister may, by order, designate any person employed in the public service of Canada as a designated employee of an airport facility, as a designated employee for the facility.

(1) L'opérateur d'un aéroport désigné,

(2) les aéroports désignés pour l'installation d'un aéroport, et les employés désignés en vertu du paragraphe (1);

(3) la date de transfert des employés sont la date de transfert désignée à l'article 2(1);

(3) Pour l'application de présente section, le gouverneur en conseil peut, par décret,

(a) désigner, par suite de la vente ou par d'autres moyens d'une installation d'aéroport, tout organisme ou toute personne désignée à la présente section comme l'opérateur de l'aéroport; et

(b) désigner la date à laquelle les employés désignés pour l'installation d'aéroport deviennent employés de l'opérateur de l'aéroport.

(4) Pour l'application de présente section, le ministre peut, par décret, désigner tout employé employé par le service public du Canada comme employé désigné d'un aéroport, comme employé désigné pour l'installation d'un aéroport, et la date de transfert de l'installation d'un aéroport, celle qui est désignée à l'article 2(1) de la présente section.

Referred to by...

Referred to by...

40-41-42 ELIZ. II
11. Affaire de l'aviation...
12. Affaire de l'aviation...
13. Affaire de l'aviation...
14. Affaire de l'aviation...
15. Affaire de l'aviation...
16. Affaire de l'aviation...
17. Affaire de l'aviation...
18. Affaire de l'aviation...
19. Affaire de l'aviation...
20. Affaire de l'aviation...
21. Affaire de l'aviation...
22. Affaire de l'aviation...
23. Affaire de l'aviation...
24. Affaire de l'aviation...
25. Affaire de l'aviation...
26. Affaire de l'aviation...
27. Affaire de l'aviation...
28. Affaire de l'aviation...
29. Affaire de l'aviation...
30. Affaire de l'aviation...
31. Affaire de l'aviation...
32. Affaire de l'aviation...
33. Affaire de l'aviation...
34. Affaire de l'aviation...
35. Affaire de l'aviation...
36. Affaire de l'aviation...
37. Affaire de l'aviation...
38. Affaire de l'aviation...
39. Affaire de l'aviation...
40. Affaire de l'aviation...

11. For the purpose of applying the...
12. For the purpose of applying the...
13. For the purpose of applying the...
14. For the purpose of applying the...
15. For the purpose of applying the...
16. For the purpose of applying the...
17. For the purpose of applying the...
18. For the purpose of applying the...
19. For the purpose of applying the...
20. For the purpose of applying the...
21. For the purpose of applying the...
22. For the purpose of applying the...
23. For the purpose of applying the...
24. For the purpose of applying the...
25. For the purpose of applying the...
26. For the purpose of applying the...
27. For the purpose of applying the...
28. For the purpose of applying the...
29. For the purpose of applying the...
30. For the purpose of applying the...
31. For the purpose of applying the...
32. For the purpose of applying the...
33. For the purpose of applying the...
34. For the purpose of applying the...
35. For the purpose of applying the...
36. For the purpose of applying the...
37. For the purpose of applying the...
38. For the purpose of applying the...
39. For the purpose of applying the...
40. For the purpose of applying the...

3. Section 3.2 of the Airport Transfer

3. L'article 3.2 de la Loi sur l'aviation

Handwritten signature or mark.

